

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung).

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzykj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotová-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 23, 2023 (I)

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 23, 2023 (I)

Herausgegeben von / Edited by  
Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Joanna Szczęk  
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers  
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading  
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch  
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung  
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2023

DOI: 10.23817/lingtreff.23

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
[www.atutoficyna.pl](http://www.atutoficyna.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag  
Detlef Krell, Strehlener Str. 14, 01069 Dresden  
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhaltsverzeichnis

|                   |    |
|-------------------|----|
| VORWORT . . . . . | 13 |
|-------------------|----|

## I. AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

MICHAEL BREYL

|  |    |
|--|----|
| Des Linguisten Einführung zu menschlicher Fehlbarkeit<br>und kognitiven Verzerrungen: deren Evolution, kognitiver Stellenwert<br>und Einfluss auf die Entscheidungsfindung . . . . . | 17 |
|--|----|

JUSTYNA DOLIŃSKA

|  |    |
|--|----|
| Partikelverben als Pleonasmen? . . . . . | 39 |
|--|----|

JUSTYNA DUCH-ADAMCZYK

|  |    |
|--|----|
| Sprachliche und grafische Gestaltung der Schlagzeilen<br>zum Thema Coronavirus in der Online-Boulevardpresse<br>im Deutschen und im Polnischen . . . . . | 47 |
|--|----|

MONIKA HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, MÁRIA JEŠÍKOVÁ

|  |    |
|--|----|
| Kommunikation ÜBER / PER / VIA Internet, Chat, SMS und E-Mail.<br>Wie lassen sich diese digitalen Wege ausdrücken? . . . . . | 65 |
|--|----|

JOACHIM LIEDTKE

|  |    |
|--|----|
| Form-Fokus versus Inhalts-Fokus: Zur Nutzung von CALL+<br>als Instrument zwecks Bestimmung des optimalen<br>Kontextualisierungsgrades beim L2-Lexik-Lernen . . . . . | 81 |
|--|----|

SIMON MEIER-VIERACKER, FRIEDERIKE FISCHER, JAN LANGENHORST

|   |    |
|---|----|
| Counteriness. Merkmale von Gegenrede<br>in Online-Debatten über Political Correctness . . . . . | 99 |
|---|----|

RENATA NADOBNIK

|   |     |
|---|-----|
| Routiniertes Sprachverhalten an der deutsch-polnischen Grenze<br>aus diachroner Perspektive (Beispiele für Redemuster in Deutsch) . . . . . | 113 |
|---|-----|

GABRIELA RYKALOVÁ

|   |     |
|---|-----|
| Adjektive aus pragmatischer Perspektive . . . . . | 135 |
|---|-----|

STEVEN SCHOONJANS

|  |     |
|--|-----|
| Eine Typologie der IAW-Phrasen in Ergänzungsfragen . . . . . | 151 |
|--|-----|

## JOANNA SMEREKA

- Textlinguistische Analyse von Breslauer mittelalterlichen  
Bürgertestamenten . . . . . 165

## GRAŻYNA STRZELECKA

- Zum Wirtschaftswortschatz in der schriftlichen  
Wirtschaftskommunikation des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts:  
fremdsprachige Wörter in historischen Zitaten  
aus der Wirtschaftspresse . . . . . 181

## AGNIESZKA WYPIORCZYK

- Die ausgewählten manipulativen Strategien in den öffentlichen  
Propagandareden der NS-Zeit. Dargestellt am Beispiel  
der „Sportpalastrede“ . . . . . 199

## TOMASZ ŻURAWLEW

- Was sagt uns das Deutsche über den Teufel?  
Axiolinguistische Überlegungen in Anlehnung  
an repräsentative Redewendungen . . . . . 213

**II. BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER**

## MATEUSZ DUCHLIŃSKI

- Wiederspiegelung der Wende im deutschen Wortschatz –  
am Beispiel der Personenbezeichnungen . . . . . 229

## KAMIL IWANIAK

- Humor in der kulturellen und sprachlichen Perspektive.  
Strategien zur Humorerzeugung in deutschen  
und britischen Panel-Shows . . . . . 245

## MAJA KNYCHALSKA

- (Un)Übersetzbare Anglizismen in deutschen Stellenanzeigen . . . . . 261

## LIDIA MOSKAL

- Mehrworteinheiten in der Fremdsprachendidaktik.  
Die Vorstellung des Projekts PHRASEOLAB . . . . . 279

## KAROLINA OSTROWSKA

- Realienbezeichnungen in deutschen Reisekatalogen  
aus translatorischer Sicht . . . . . 291

## MAGDALENA PIASECKA-CHMIELNIK

- Językowy obraz miłości we frazeologii języka francuskiego  
i języka polskiego . . . . . 305

## DOMINIK RUDZIŃSKI

- Phraseme mythologischen Ursprungs im heutigen Sprachgebrauch –  
dargestellt an zwei Beispielen . . . . . 319

**KRYSTIAN SUCHORAB**

- Zum Verletzungspotenzial der deutschen und polnischen  
Bezeichnungen für Flüchtlinge – Analyse am Beispiel  
der Internetkommentare . . . . . 335

**LOUISE VAN WIJGERDEN**

- Motive für die Wahl des Fremdsprachenstudiums –  
am Beispiel von Germanistik-Studierenden mit ukrainischem  
Migrationshintergrund . . . . . 359

**III. REZENSIONSBEITRÄGE****MARTA ANNA GIERZYŃSKA**

- Substantivische Mehrfachkomposita im Gegenwartsdeutschen  
am Beispiel der Medizinsprache . . . . . 373

**JUSTYNA ŚLĘZAK**

- Internationale Zusammenarbeit in der Doktorandenausbildung.  
„Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“  
als didaktische und inhaltliche Unterstützung in ausgewählten  
Themenbereichen . . . . . 379

**JOANNA SZCZĘK**

- Nowe gatunki medialne i ich rola we współczesnej komunikacji . . . . . 383

**RAFAŁ SZUBERT**

- Eine Grenzgängerin auf einer Spritztour . . . . . 391

**IV. BERICHTE****NELLI LEWCZYK**

- Report on the Popular Science Symposium “Greenland – the coveted island”.  
Department of Scandinavian Studies, Institute of German Philology,  
University of Wrocław, Poland, online, May 23<sup>rd</sup>, 2022 . . . . . 401

**ROMAN SORGER**

- Projekt zur Fremdsprachenausbildung von Universitätsstudenten  
an der Technischen Universität in Košice mittels Sprachapp . . . . . 405

**JOANNA SZCZĘK**

- Bericht über die 4. internationale wissenschaftliche Tagung  
zur Phraseologie und Parömiologie: „Interkulturelles und Interdisziplinäres  
in der Phraseologie und Parömiologie“, 23.–25.03.2023,  
Institut für Germanistik der Universität Wrocław . . . . . 411





# Contents

|                     |    |
|---------------------|----|
| EDITORIAL . . . . . | 14 |
|---------------------|----|

## I. CURRENT LINGUISTIC ISSUES

MICHAEL BREYL

|  |    |
|--|----|
| The Linguist's Guide to Human Fallibility and Biases: their Evolution,<br>Cognitive Significance and Impact in Decision Making . . . . . | 17 |
|--|----|

JUSTYNA DOLIŃSKA

|  |    |
|--|----|
| Particle Verbs as Pleonasms? . . . . . | 39 |
|--|----|

JUSTYNA DUCH-ADAMCZYK

|  |    |
|--|----|
| Linguistic and Graphic Design of the Headlines<br>on the Corona Virus in the Online Tabloid Press in German and Polish . . . . . | 47 |
|--|----|

MONIKA HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, MÁRIA JEŠÍKOVÁ

|  |    |
|--|----|
| Communication ÜBER / PER / VIA Internet, Chat, SMS<br>and E-Mail. How Can these Digital Ways be Expressed? . . . . . | 65 |
|--|----|

JOACHIM LIEDTKE

|  |    |
|--|----|
| Form Focus versus Content Focus: On the Use of CALL+<br>as an Instrument for Determining the Optimal Degree<br>of Contextualization in L2 Lexical Learning . . . . . | 81 |
|--|----|

SIMON MEIER-VIERACKER, FRIEDERIKE FISCHER, JAN LANGENHORST

|  |    |
|--|----|
| Counteriness. Features of Counter Speech<br>in Online Debates on Political Correctness . . . . . | 99 |
|--|----|

RENATA NADOBNIK

|   |     |
|---|-----|
| Conventionalised Patterns of Language Behaviour<br>at the Polish-German Border Crossing, from a Diachronic Perspective<br>(incl. Examples of Speech Formulae in German) . . . . . | 113 |
|---|-----|

GABRIELA RYKALOVÁ

|   |     |
|---|-----|
| Adjectives from a Pragmatic Perspective . . . . . | 135 |
|---|-----|

STEVEN SCHOONJANS

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| A Typology of IAW Phrases . . . . . | 151 |
|-------------------------------------|-----|

JOANNA SMEREKA

|   |     |
|---|-----|
| Medieval Wills of the Burghers of Wrocław Examined<br>from the Perspective of Textual Linguistics . . . . . | 165 |
|---|-----|

## GRAŻYNA STRZELECKA

- On Business Communication in the Late 19th and 20th Centuries:  
Foreign Language Terms in Historical Quotations  
from Business Press . . . . . 181

## AGNIESZKA WYPIORCZYK

- The Selected Manipulative Speech Tactics  
in the Public Propaganda Speeches in the Nazi Germany.  
Analysis Using the Example of Total War Speech . . . . . 199

## TOMASZ ŻURAWLEW

- The Portrayal of the Devil in the German Language.  
An Axiolinguistic Analysis of Representative Phraseological Units . . . . . 213

**II. CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS**

## MATEUSZ DUCHLIŃSKI

- Reflection of the Wende in the German Vocabulary –  
Using the Example of Personal Names . . . . . 229

## KAMIL IWANIAK

- Humour from the Cultural and Linguistic Perspective.  
Strategies Used to Evoke Humour in British  
and German Panel-shows . . . . . 245

## MAJA KNYCHALSKA

- (Un)translatable Anglicisms in German Job Advertisements . . . . . 261

## LIDIA MOSKAL

- Multi-Word Units in Foreign Language Didactics.  
The Presentation of the PHRASEOLAB Project . . . . . 279

## KAROLINA OSTROWSKA

- Culture-Specific Expressions in German Travel Catalogues  
from a Translational Perspective . . . . . 291

## MAGDALENA PIASECKA-CHMIELNIK

- The Linguistic Image of Love in French and Polish Phraseology . . . . . 305

## DOMINIK RUDZIŃSKI

- Phrasems of a Mythological Origin in a Contemporary Language . . . . . 319

## KRYSTIAN SUCHORAB

- On the Injury Potential of German and Polish Designations  
for Refugees – Analysis Using the Example of Internet Comments . . . . . 335

## LOUISE VAN WIJGERDEN

- Motives for Choosing a Foreign Language Study –  
Using the Example of German Philology Students  
with an Ukrainian Migration Background . . . . . 359

**III. REVIEWS**

MARTA ANNA GIERZYŃSKA

- Multiple Nominal Compounds in Contemporary German  
on the Basis of the Language of Medicine . . . . . 373

JUSTYNA ŚLĘZAK

- International Cooperation in Doctoral Education.  
“Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse” as Didactic  
and Content Support in Chosen Topics . . . . . 379

JOANNA SZCZĘK

- New Media Genres and their Role in Contemporary Communication . . . . . 383

RAFAŁ SZUBERT

- A Border Crosser on a Joyride . . . . . 391

**IV. REPORTS**

NELLI LEWCZYK

- Report on the Popular Science Symposium “Greenland – the coveted island”.  
Department of Scandinavian Studies, Institute of German Philology,  
University of Wrocław, Poland, online, May 23<sup>rd</sup>, 2022 . . . . . 401

ROMAN SORGER

- Projekt zur Fremdsprachenausbildung von Universitätsstudenten  
an der Technischen Universität in Košice mittels Sprachapp . . . . . 405

JOANNA SZCZĘK

- Bericht über die 4. internationale wissenschaftliche Tagung  
zur Phraseologie und Parömiologie: „Interkulturelles und Interdisziplinäres  
in der Phraseologie und Parömiologie“, 23.–25.03.2023,  
Institut für Germanistik der Universität Wrocław . . . . . 411



## Vorwort

Der Frühling ist gekommen und wir bieten Ihnen in der vorliegenden Frühlingausgabe unserer Zeitschrift wieder viele interessante Studien zu den aktuellen linguistischen Forschungsfragen an. Es freut uns immer, wenn viele Wissenschaftler:innen aus der ganzen Welt unserer Einladung zur Publikation folgen und uns ihre Beiträge anvertrauen!

Wie immer in der Frühlingausgabe unserer Zeitschrift präsentieren wir den Leser:innen Beiträge zu den neuesten methodischen Herangehensweisen und Problemlösungen im Bereich der Linguistik, die sowohl von den erfahrenen Forscher:innen als auch von den Nachwuchswissenschaftler:innen (Studierende und Doktorand:innen) verfasst wurden. Alle dargebotenen Texte wurden der Begutachtung im Double-Blind-Verfahren unterzogen.

Die Leser:innen finden im vorliegenden Band viele wissenschaftliche Studien zu aktuellsten Forschungen in der breit verstandenen Linguistik (u. a. Fremdsprachendidaktik, Medienlinguistik, Lexikologie, realienbezogene Linguistik). Sowohl die thematische Vielfalt der Texte als auch die Komplexität der methodischen Herangehensweisen lassen auf eine interessante Lektüre hoffen.

Die internationale Zusammensetzung der Autorinnen und Autoren des Bandes bezeugt das ansteigende wissenschaftliche Interesse an unserer Zeitschrift sowie deren hohe internationale Sichtbarkeit und Anbindung an den internationalen wissenschaftlichen Diskurs.

*Die Herausgeber*

## Editorial

Spring has come and in this spring issue of our journal one more time we offer you many interesting studies on current linguistic research issues. We are always pleased when many scholars from all over the world accept our publishing invitation and entrust us with their contributions!

As always in the spring issue of our journal, we present to the readers articles on the latest methodological approaches and problem solving in the field of linguistics, written by both experienced researchers and young scholars (undergraduate and graduate students). All the presented texts have been reviewed in a double-blind procedure.

In the present volume readers will find many scientific studies on the latest research in broadly understood linguistics (including foreign language didactics, media linguistics, lexicology, real-world linguistics). Both the thematic diversity of the texts and the complexity of the methodological approaches raise hopes for an interesting reading.

The international composition of the volume's authors attests to the increasing scholarly interest in our journal as well as its high international visibility and connection to international scholarly discourse.

*Editors*

I

Aktuelle linguistische Forschungsfragen

---

Current Linguistic Issues





## The Linguist's Guide to Human Fallibility and Biases: their Evolution, Cognitive Significance and Impact in Decision Making

Most people, including many scientists, readily assume that human perception depicts reality truthfully, that human thought processes are essentially rational, and that episodic memory aptly stores and recalls factual information about personal experiences. However, these notions are only partially true. Of course, evolutionary pressures have culminated in an overall quite powerful cognitive system that allows humans to adequately cope with the circumstances present within their ecological niche(s), but nevertheless, perception of the outside world is subject to the brain's "motivated" interpretation out of imperfect input, thinking is guided by heuristic shortcuts as well as a plethora of unconscious biases, and memory shows itself to be imperfect as well as malleable to a variety of influences. As a result, intuitive judgments on reality are, in principle, to a certain degree unreliable. Cognitive shortcomings constitute an intrinsic condition of human nature and profoundly impact how people interpret the world and interact with their material and social surroundings. This paper is motivated by the fact that many scholars within linguistics, as well as most students of the field, have little to no awareness of the pertinent literature, even though these biases may directly or indirectly influence their work. The following therefore aims to present a concise introduction to the topic, from the evolutionary background to practical implications within linguistic research.

**Keywords:** perception, cognitive biases, linguistic theory, linguistic methodology

### Des Linguisten Einführung zu menschlicher Fehlbarkeit und kognitiven Verzerrungen: deren Evolution, kognitiver Stellenwert und Einfluss auf die Entscheidungsfindung

Die meisten Menschen, darunter auch viele Wissenschaftler, nehmen bereitwillig an, dass die menschliche perzeptuelle Erfahrungswelt die objektive Realität in einer wahrhaftigen Art und Weise abbildet, dass menschliche Denkprozesse im Grunde rational sind und dass das episodische Gedächtnis faktisch korrekte Informationen über persönliche Erlebnisse dokumentiert sowie abrufen. Allerdings sind diese Annahmen nur teilweise korrekt. Natürlich kulminierten evolutionäre Prozesse in einem sehr leistungsfähigen kognitiven System, das Menschen erlaubt, mit den Anforderungen ihrer ökologischen Nische(n) adäquat umzugehen, doch die Wahrnehmung der Umwelt geschieht dennoch unter dem Einfluss der „motivierten“ Interpretation des Gehirns aus unvollständigem Input, das Denken ist geprägt von heuristischen Abkürzungen sowie einer Vielzahl kognitiver Verzerrungen und das Gedächtnis zeigt sich als fehlbar und durch eine Fülle von Einflüssen beeinflussbar. Dementsprechend sind intuitive Einschätzungen über die Realität ganz prinzipiell bis zu einem gewissen Grad unzuverlässig. Kognitive Defizite stellen eine intrinsische Eigenschaft der menschlichen Natur dar und haben einen umfangreichen Einfluss darauf, wie Menschen die Welt interpretieren und mit ihrer materiellen respektive sozialen Umwelt verfahren. Der vorliegende Artikel ist durch den Umstand motiviert, dass viele Wissenschaftler innerhalb der Linguistik sowie die meisten Studierenden dieser Disziplin sich bzgl. der Sensibilitäten der einschlägigen Literatur wenig bis nicht bewusst sind, obwohl ihre Arbeit durch jene kognitiven Verzerrungen direkt oder indirekt beeinflusst werden kann. Der nachfolgende Überblick hat daher zum Ziel, eine kompakte Einführung in die Thematik anzubieten, von evolutionären Hintergründen bis zu praktischen Implikationen für die linguistische Forschung.

**Schlüsselwörter:** Perzeption, kognitive Verzerrungen, linguistische Theoriebildung, linguistische Methoden

**Author:** Michael Breyll, Julius Maximilian University of Würzburg, Am Hubland, 97074 Würzburg, Germany, e-mail: michael.breyll@uni-wuerzburg.de

**Received:** 27.9.2022

**Accepted:** 25.1.2023

## 1. Introduction

All people, no matter their age, level of education or group affiliation, typically aim to track reality in their observations and judgments truthfully. This objective is somewhat counteracted by the inner workings of the human mind and its sensory interface with reality, both of which have evolved not to perceive and understand the world as it really is but to maximize human survival within it (e.g. Haselton et al. 2005, McKay/Dennett 2009). Granted, mental representations and thought-processes necessarily correlate with the material world in a rather stable, i.e. reliable, manner, but an at least partial disconnect between human perception and reality cannot be denied. For once, the brain models the outside world indirectly by interpreting sensory input. In the course of this modeling, aspects of experience get filtered out, enhanced, combined or straight-up modified in order to render an agent's interactions with its surroundings efficient and to facilitate its survival within its ecological niche. Further, intuitive judgments, conceptualizations, memory and, building on those, abstract decision making are similarly streamlined for the same purpose. Ultimately, these nonveridical perceptions and judgments serve as a foundation for a whole suit of systematic tendencies to perceptual error and cognitive biases that are built into all of us – hard-wired and seemingly impossible to control for consciously.

Thus, outside of everyday judgements that, by evolutionary design, mostly follow intuitive heuristics, one cannot (or rather should not) naively rely on direct experience or intuitions. While this much is readily accepted by anybody who recognizes that the scientific endeavor constitutes an attempt to leave behind the limitations of human subjectivity through methodological means, the empirical evidence accumulating in disciplines like psychology and neuroscience on the extent of human perceptual and cognitive fallibility is not widely appreciated. These domains have practical implications for any person, including linguists conducting their research, which is impacted in a multitude of areas and dimensions: From hypothesizing and formulation of theory to choice of methodology and interpretation of results; from experimenters and their assistants to test subjects; from study authors to readers of the study; and between competing research groups. In an attempt to offer an accessible introduction to the topic, this paper discusses a range of relevant notions, tying together diverse areas of research.

At the same time, this overview is limited in scope and, therefore, cannot offer an in-depth discussion on fallibility in linguistic research, restricting itself to succinctly

presenting and reviewing relevant concepts, and only giving select examples from the linguistic literature along the way. In pursuit of this rather general goal, the next section will begin by introducing how naive data collection is inherently unreliable and how evolution shaped the neuroanatomical substrate of modern human cognition in a way that systematically leads to errors and biases. Further sections will selectively explore the psychological literature, exemplifying key issues and sketching out how common biases manifest themselves. The paper will then culminate in a rough outline of how fallibility and biases may impact linguistic research if those factors are not controlled for – though, as mentioned, this outline ultimately cannot be anything but incomplete.

## 2. The Inherent Unreliability of Naive Data Collection

On a fundamental level and not yet pertaining to human biology, people's fallibility is rooted in the naive collection of data sets. In daily life, barely ever does anybody explicitly create conditions in which data collection is exhaustive, in which confounding factors are controlled for or in which it is attempted to falsify one's beliefs. Instead, we opportunistically and naively collect data – and along the way, through intuitive heuristics, our opinions simply come to us. Coincidentally, despite this being the most widespread approach to the formation of opinion and decision making, it is a flawed methodology when attempting to seek the truth in a reliable manner. An admittedly comically quaint thought experiment shall exemplify this statement: Two flatmates have a disagreement on if the vegetable drawer of their fridge should, as a default mode, remain open or closed. One of them, named Fritz, declares that it is more hygienic to keep it shut, while the other, Max, objects that it is an unnecessary hassle to open and close the drawer every time one needs to put something in or take something out. However, in order to not escalate the argument, the latter gives in and promises to keep it shut from now on. Despite this promise, he occasionally forgets simply because he is not used to that behavior, and whenever Fritz encounters one of those instances, he gets annoyed at Max's carelessness.

What has to be acknowledged in this scenario is that Fritz, of course, mostly collects data points whenever he finds the vegetable drawer to be open. On those occasions in which Max conscientiously thought of closing it, for Fritz, there is nothing to observe because a shut drawer is a non-event from his perspective. It is disqualified from being a data point for the reason that Fritz does not know if Max closed it or if it was closed to begin with. Therefore, unless having a reason to believe that Max was handling the vegetable drawer beforehand, Fritz will unconsciously discard any instance where he finds it to be closed. Through this naive collection of data, Fritz comes to the subjectively justified conclusion that Max is unreliable and regularly forgets to keep his promise, though in fact this is not the case.

Max, in the meantime, collects an entirely different data set: He only takes notice of his actions whenever he succeeds in adhering to his promise. In those instances

where he forgets, trivially, he does not mentally check a data point for **forgetting**. As a result of this inherently biased collection of confirmatory evidence, both parties formulate diametrically opposed opinions that nevertheless, at least subjectively from their respective perspective, appear justified. In other words, opportunistic and naive data collection is, by design, systematically biased and thereby fallible. While the scenario that has been sketched out above merely constitutes a petty dispute within a flat share household, it is nonetheless representative of a deeper problem as the same pattern of problematic data collection and formulation of ill-formed opinions can be found in much more serious contexts.

This general pattern outlines how an individual or a group may successively build prejudices towards other ethnicities, cultures or religions by, once again, forgetting non-events and remembering salient, i.e. emotionally loaded, events as data points. It is also partially responsible for the polarization of political landscapes for the same reason. Even geopolitical conflicts may escalate through a wrongfully formulated conviction rooted in a path of inference that is not unlike the one sketched out above. Hence, from household disagreements to the geopolitical scale, selectively collecting information and basing opinions, actions or policies on an incomplete and thereby inherently biased data set has a potentially negative influence in many contexts. For a linguist, this effect may e.g. manifest itself when apparently seeing a pattern in language data one is working on but without having implemented a sufficiently strict methodology, like in a well-designed corpus study, instead just sifting through data without controlling for potentially ill-founded intuitions. From personal experience, this is a problem in many student theses, but even peer-reviewed technical papers sometimes work with open samples and without proper controls.

However, that is not all there is to say on the subject. Instead, the extent of human fallibility goes far beyond these structural issues due to the fact that people not only inadvertently collect data sets that bias them for confirmation but actively (though unconsciously) seek confirmation of their opinions and expectations, falling victim to perceptual and heuristic errors along the way. This systematically biased and fallible behavior is, to a large extent, grounded in human neuroanatomy, which in turn has been shaped by evolutionary processes. The next sections will elaborate on these issues, i.e. why and how people have an innate propensity to deal with reality in a manner that is, in certain ways, fundamentally error-prone.

### 3. The Evolution of Fallibility

The following section elaborates on what has been put forward in relation to the evolution of human cognitive shortcomings. Such statements presumably necessitate clarification as for a neuroanatomical structure like the brain to systematically include erroneous perceptions and error-prone pathways of judgment seems to be disadvantageous (though evolutionary psychologists and behavioral biologists are very familiar with this notion;

e.g. Haselton et al. 2005). Instead, intuitively, the most viable evolutionary strategy for an organism seems to be one that builds a truthful mental representation of reality in order to maximize effective interaction with the given material (and, if applicable, social) environment. However, three themes counteract this assumption.

Firstly, strong selective pressure on caloric efficiency naturally leads to limitations in processing. The brain consumes a noteworthy portion of the human body's energy budget, vastly exceeding the average for most other tissues. Keeping calorie expenditure as low as feasible while upholding sufficient function constitutes a highly impactful factor during evolution. As a result, despite the baffling complexity and intricacy of the human neuroanatomical architecture, in many ways, attention, memory and thought are streamlined for a Pareto optimal balance between task effectiveness and energy efficiency, which inherently entails (potential) fallibility for high-demand yet low-payoff tasks (e.g. Arkes 1991). Resulting cognitive limitations lead, for example, to well-documented psychological phenomena like inattentive blindness and change blindness, which will be sketched out alongside other human cognitive shortcomings in a later section.

Secondly, there is no inherent motivation for evolution to favor a perceptual or cognitive adherence to the true nature of the material world. The sole mode of selection in any population of organisms is for statistical survival advantage (or, actually, what is technically driving selection is a statistical reproduction advantage, partly facilitated by survival). As previously mentioned, this entails a stable relationship between perception and reality, but this stability does not guarantee truthfulness in relation to objective reality. For example, there is a clear advantage in perceiving and recognizing objects, events or patterns as distinct, stable and internally consistent entities. Thus, regardless of the context (lighting conditions, time of day or night, weather conditions, personal mood etc.), the brain continuously and unconsciously alters perception in order to offer such an internally consistent account of reality, even if this account stands in conflict with the true nature of reality.

This may be exemplified by the checker shadow illusion (Figure 1) as well as a plethora of other optical, acoustic or tactile illusions and misperceptions, which shall be omitted here for brevity. Further evidence comes from computer simulations, in which nonveridical perceptual systems regularly outcompete those that are pre-designed to truthfully model reality (e.g. Gigerenzer/Goldstein 1996, Hoffman et al. 2015). This means that in addition to the previously discussed factor of caloric efficiency being a limitation on perception and processing, abstracting a nonveridical mental world from perceptual input seems to be a more effective way to deal with reality than a strict adherence to truthfulness. In other words, in real-world situations, nonveridical and biased agents deal with reality more effectively and efficiently than veridical/unbiased agents (e.g. Gigerenzer/Brighton 2009). These biases, however, have their downsides in certain circumstances – and that is where the often counter-intuitive scientific method has to step in.

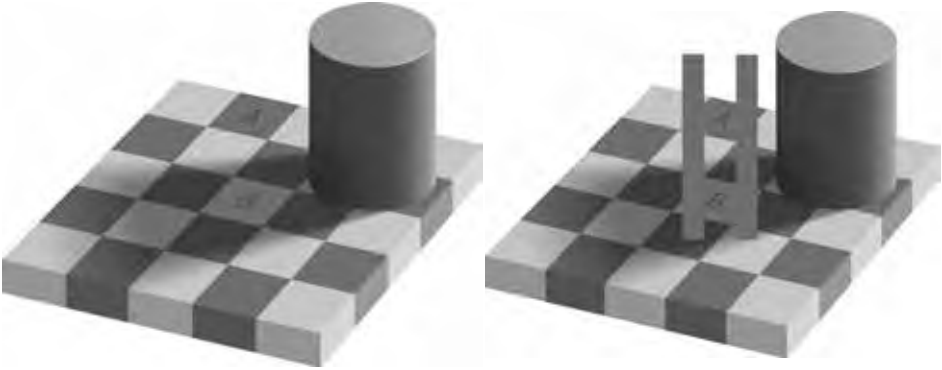


Figure 1. The squares marked A and B are the same shade of grey, but the brain unconsciously corrects to a seemingly more logical brightness scheme. Media license: Copyrighted free use.  
Copyright by Edward Adelson, MIT

Thirdly, human perception and thinking are finely tuned to a prehistoric ecological context, i.e. the ecological niche that humans and previous chronospecies have evolved in. For example, humans cannot judge temperatures or hardness beyond a narrow range that is of direct relevance to immediate experience, meaning things that are hard or soft and hot or cold to bodily experience, and are incapable of seeing outside a narrow range of the electromagnetic spectrum. This, of course, partly results from bodily limitations (e.g. it is nonsensical to expect accurate judgement of temperatures beyond a threshold of significant bodily injury), but, for example, the perception of color is a direct function from our ancestors being frugivores, which means that evolutionary processes heavily selected for color vision with high sensitivity in ranges that help identify the coloring of ripe fruits in their natural contexts (e.g. Bompas et al. 2013).

Further, human perception is primarily adjusted to dealing with lengths of space between millimeters and a few dozen kilometers as well as lengths of time from milliseconds to some decades. In this sense, because human intuition breaks down when particularly large or small distances and timescales are involved, most pre-scientific, as well as early scientific notions, contended that the earth is a few thousand years old, the universe is limited to the solar system and organisms are macroscopic, remaining ignorant about the existence of microbes. Meanwhile, the true age of the earth, the vastness of space and the unbelievable richness of the microcosm are all insights that stem from scientific efforts throughout roughly the last 150 years, and this exemplifies how judgments on the real world are obscured by the unconscious focus on immediacy. Through language, humans managed to mentally and communicatively leave the natural origo of the speaker (e.g. Leiss 2020: 21, building on Bühler's classic work), but this extension, when based on intuition and not on science, does not travel far from immediate experience.

Similar limitations that directly result from human evolutionary history concern probabilistic judgments. A classic example of this lies in human bias towards type

1 errors, i.e. false positives (e.g. Johnson et al. 2013). A somewhat simplistic scenario may help explain this: When encountering a rustling or crackle in the bushes, a given prehistoric human might have intuitively assumed agency, like an animal or another human, as the source of the sound. From a scientific perspective, this assumption is not necessarily correct as it could have very well been just the wind or another inanimate cause. Yet, a type 2 error (false negative; wrongly assuming that there was nothing of interest) would be a major disadvantage (missing out on prey) or possibly even deadly (predator or other hostile entity), while a type 1 error (false positive; wrongly assuming that there is something of interest) constitutes a mild inconvenience. Consequently, a tendency to type 1 errors and erroneously attributing agency to processes and objects is hard-wired into us. If we feel a draft and a door falls shut, we think nothing of it, but if the windows are closed, and a door falls shut without any apparent physical cause, our intuitions warn us that agency may have been involved – hence the belief in ghosts, demons and the sort in individuals that are especially prone to such judgment calls.

Overall, the perceptual system and the subsequent conceptual processing are finely tuned to the evolutionary niche humans prehistorically resided in. We see the colors that we can see because our ancestors were frugivores, we tend to engage in false positives and overly pronounced agency detection because this constituted a valid risk assessment strategy in the open woodland habitats that our ancestors lived in, and we constantly employ our overactive pattern recognition due to the need to quickly form behavioral patterns in a variable ecological context. Especially the latter is further intensified by our hyper-sociability, which entails a constant necessity to readjust to highly variable and exceptionally rich social contexts. Of course, all of these and more aspects of the human condition need to be executed in the presence of strict processing limitations, which constitute another source of error. Ultimately, a suit of perceptual shortcomings and cognitive biases which conflict with any attempt to adequately explore reality as it is, even extending to the domain of the sciences, stems from these circumstances. The following sections will elaborate on how the human mind is limited and then will discuss concrete examples of how our brain fails us in certain ways or contexts. After that, the ways how these shortcomings may impact linguistic research will be briefly discussed.

#### **4. Inherent Processing Limitations in Human Consciousness**

This section is shorter than than the previous one, as much of its contents is relatively well-known within the broader literature. Nevertheless, in order to offer a compelling account, a certain amount of discussion seems appropriate. The previous section mentioned the evolution of processing limitations, and this one will elaborate on resulting issues in an exemplifying manner. Starting off, in a landmark publication, Miller (1956) introduced the notion of a strict limit to how many chunks can be held



within working memory at a time, producing results that the “magical” number of maximal capacity may be seven plus/minus two. Further research proposed other such strict limitations (e.g. four in Cowan 2001) and recently opted for the explanation that working memory might be more fittingly described as a limited resource that is put to use rather flexibly and may lead to different capacity limitations depending on the quality of the specific task (e.g. Ma et al. 2014). Independent from the exact interpretation of the data, i.e. no matter if fixed or variable limitations are employed as an explanation, important insights remain. The research unanimously suggests that the processing power of human working memory has an upper limit that defines how much informational chunks may be held and processed at a time while dealing with given experiential input. This, in itself, empirically validates what has been stated before: Human perception and cognitive abilities feature some restrictions on processing power, and from this incomplete informational state follows a risk of fallacious perception and reasoning.

Such limitations are, of course, not confined to working memory but extend to many other domains of the human neuroanatomical system. In other words, human perception and subsequent processing include a series of bottlenecks that have to be successfully dealt with during the execution of cognitive functions. In the Pareto optimal balance between task effectiveness and system efficiency, a flexible redistribution of resources is a constant prime focus of the brain’s neuroanatomy. An example of this lies in sensory adaptation, a term that denotes the way the brain reacts and adjusts to continual stimuli. Essentially, though this is not the whole breadth of the phenomenon (see Webster 2012), a novel sensory input leads to the allocation of conscious attention to the stimulus in question – be it somebody suddenly talking in an otherwise silent setting or the distinct pressure of a shoe that has just been put onto a foot. However, if a stimulus remains more or less unchanged in the environment and if it is not deemed important to stay alert to the stimulus, then the neural sensitivity towards the stimulus falls and the individual in question stops paying attention to it. This allows attentional resources to be occupied with more important aspects of the environment, such that even in a crowded room with lots of conversations going on, it is possible to read a book, and people do not have to constantly feel the clothes that they wear.

In this sense, sometimes less is more, as in the case of sensory adaptation being a powerful means of focusing attention to aspects that hold immediate importance in moment-to-moment experience. Additionally, sensory adaptation constitutes an effective way to cope with neuroanatomical processing limitations by conservatively employing attentional resources, rendering behavioral responses practical and energy expenditure efficient. This is the case despite loss of information, once again relating to concepts like inattentional blindness and change blindness that will be discussed later on, building on themes presented up to this point. Overall, the regulation of conscious and unconscious attention is of central importance within the human mental architecture, from infants to adults and beyond being a measure of conserving energy or



helping to pay attention to acutely important aspects of experience. For example, only by unconsciously filtering auditive information, young children may learn to focus on speech sounds rather than circumstantial noise in order to learn the set of phonemes that underly a given language, and even adults still profit from this neurocognitive mechanism outside of language acquisition (e.g. Kuhl 2008). Consequently, it should once again be noted that defects or shortcomings that are being discussed in this paper constitute the flipside of otherwise highly important, evolutionarily selected for abilities and mechanisms. Nevertheless, it is of pivotal importance to not forget those limitations, shortcomings and resulting cognitive pitfalls as they also, often negatively, impact thinking and decision making.

### 5. Artificial “Narratives” Permeating Perception

This section will describe some selected shortcomings in different areas of perception that derive from those principles that have been presented thus far. The common theme will be one of built-in, unconscious bias towards clarity of perceptual input, i.e. the observation that the brain manipulates perceptual input in accordance with a predetermined “narrative”. As has been previously stated, the brain constructs a coherent visual picture of the outside world even if this mental picture stands in conflict with actual reality, as is the case in the instructive example of the checker shadow illusion. In other words, instead of being a passive witness to the reality surrounding an individual, the brain actively constructs an individual's experience to build a coherent narrative and moderate behavior. This paper previously pointed out that such a nonveridical perceptual system offers a survival advantage, but examples have been sparse until this point. Similarly, human pattern recognition has been identified as a major factor within human cognition, but further elaboration is still lacking. Both of these aspects shall be discussed in the following.

In relation to these cognitive domains, it has to be stressed that a range of neurological functional circuits, partly learned and partly hard-wired, are responsible for the recognition of shapes and patterns within vision (e.g. Zaidi et al. 2013). The hard-wiring of some of these is evolutionarily sensible because some concepts within perception are so important for survival that the ability to quick-and-easy cognitive availability from birth constitutes a noteworthy advantage. Going into ontogeny, these implicit concepts represent essential building blocks within the subsequent conceptualization of, and therefore effective interaction with, the material world. The possibly most important evolutionary addition to the set of implicit categories within primates and especially humans has been facial recognition circuits (Kanwisher/Yovel 2006), e.g. largely missing in dogs (Bunford et al. 2020). Without inherent recognition of and orientation towards others' faces, human hyper-sociability, as well as derived capabilities, would not be possible in their current form. One of those derived human capabilities can be found in language ontogeny, which, already beginning with

the acquisition of phonemes, is heavily supplemented by social interaction (e.g. Kuhl 2007), i.e. humans' implicit orientation towards and fascination with faces. This, however, in turn leads to fallaciously recognizing similar patterns in visual noise, as e.g. was the case during the face on Mars craze (Figure 2) or happens whenever a face supposedly appears on the bottom of pan-fried French toast, once again underscoring the downside to mostly positive features or abilities.



Figure 2. Picture taken by the Viking 1 orbiter in 1976, seemingly depicting a face on the surface of Mars. It is, however, an optical illusion unconsciously created by the brain due to a specific pattern of light and dark patches, resulting in a case of visual pareidolia, i.e. the tendency to incorrectly identify highly salient patterns or objects in perceptual noise.

Media license: Public domain. Source: NASA

These notions and observations are not limited to vision but extend to other senses: Similar unconscious modification of experience and comparable fallacious pattern recognition is known in the auditory as well as the haptic/tactile domain. The latter shall be omitted here for the sake of brevity, but the former may be exemplified by the extensive literature on language acquisition. It is well-demonstrated that infants have an astounding capability to learn any language's phoneme system soon after birth, but as they acquire their first language, they become (partially) oblivious to distinctions between phonemes that are not covered by the system they are acquiring. A classic example lies in the phonemes /l/ and /r/, a distinction not realized in Japanese but in English. Native Japanese speakers typically have difficulties perceiving and

producing this contrast accurately as, during language ontogeny, they neuroanatomically develop one phoneme category in a certain area of the sound spectrum, whereas English speakers develop two in the same area (e.g. Goto 1971). As such, a Japanese speaker's brain mentally produces one prototype representation no matter if the actual sound class they perceive is English /l/ or /r/, as both of these English phonemes map onto the same Japanese phoneme prototype. In other words, the brain aligns perception, meaning that it unconsciously alters the input to fit preconceived categories (cf. the famous McGurk effect: McGurk/MacDonald 1976).

This process, in itself, once again makes a lot of sense as variation in speech (including age, gender, emotion/mood, amplitude, pitch etc.) are supposed to be irrelevant in speech perception in order to maximize linguistic efficiency. In this fashion, evolutionary pressures have selected for a neuroanatomical system that could disconnect all of this irrelevant acoustic variation from the perception of linguistic prototypes, i.e. phonemes. Recent explanatory proposals, trying to illustrate how neuroanatomy may achieve this feat, explain the way the brain manipulates speech sound perception by the metaphor of “perceptual magnets” pulling individual speech sounds towards the proper prototype during perception (e.g. Kuhl et al. 2008). Unsurprisingly, once again, there are two sides to this phenomenon: On the one hand, this mechanism renders language ontogeny and language use highly efficient and immensely productive, but on the other, it leads to both underproductivity (when trying to learn a second language) and overproductivity (when hearing voices in random acoustic noise, a foundation of the pseudo-science of ghost hunting, for example).

In sum, the visual and auditory senses exhibit “false narratives” in that mental concepts abstract from material reality in an idealizing, nonveridical manner. In the majority of instances, this serves an evolutionarily adaptive purpose and constitutes a highly productive method to deal with reality. However, there are always situations in which these neuroanatomical systems feature detrimental side effects. In other words, despite being functionally important, these nonveridical perceptual/processing systems also show themselves to be fundamentally error-prone in certain contexts and may lead to fallacious judgments.

## 6. Shortcomings in Attention, Fallibility of Memory and Cognitive Biases

In this section, the level of abstraction from the immediate senses is raised once more. The following will briefly elaborate on the topic of higher-level issues in attention, memory and cognition, following the ultimate goal of building a thematic bridge to the impact of human fallibility in science – i.e. the topic of the next section. To start with, the discourse shall come back to the phenomenon of inattentional blindness as well as the related concept of change blindness, both of which have been mentioned at earlier points. The former term describes how individuals do not notice objects or events, even when directly looking at them, if they are occupied by a task to which

these objects or events are not related to. Building on a long experimental literature that demonstrates this surprising psychological finding under controlled settings, Castel et al. (2012) document the phenomenon in a real-world setting by testing the ability of office workers to recall the nearest fire extinguisher. The majority failed to remember despite years of visual exposure and a fire drill happening one week before the test, underscoring how there is “an important distinction between *seeing* and *noticing* objects” (p. 1391). Drew et al. (2013) further demonstrate that even expert medical professionals are vulnerable to inattentional blindness. In standard procedure, they asked radiologists to perform a routine lung-cancer screening involving a “stack” of axial CT scan slices. As they report, eighty-three percent of the radiologists missed the blatantly visible outline of a gorilla inserted into one of the pictures despite directly looking at it.

This cognitive shortcoming, however, is neither limited to object-oriented contexts nor to high-concentration tasks or to present perception but instead reaches into social contexts and extends to implications with long-term episodic memory. Simons/Levin (1998) designed a clever pair of experiments in which an actor would initiate a conversation with an unaware pedestrian, just to be replaced by another actor featuring different clothes, hair, face and voice during the interaction. Only about half of the pedestrians detected the change, exemplifying how much information is discarded even in interpersonal interactions. This, of course, casts much doubt on the intuitively assumed validity of events in memory, including high-stake circumstances like courtroom eye witness testimony, a situation only worsened by empirical findings directly related to episodic memory. Despite individuals typically reporting high subjective certainty in the truthfulness of their memory, studies demonstrate significant vulnerability to the incorporation of false information through influences both preceding as well as postdating formation of memory (e.g. Loftus/Pickrell 1995). Even the wholesome confabulation of personal episodes in memory is easily possible under certain circumstances or following psychological influencing (see the same and also Shaw/Porter 2015). In this sense, narrative clarity does not only seem to be a theme in short-term perception but also in ongoing attention as well as long-term memory formation.

This assessment is further substantiated by a suit of cognitive biases that have been identified and empirically explored by the psychological literature. In the given paper, it is by no means possible to present anything like an exhaustive or even representative exploration of the issue, meaning that, once again, the discourse will be highly exemplary in its nature. In a way, agency detection and pattern recognition could be counted as their own categories of cognitive bias, but can also be seen as more fundamental than others that will be the focus in the following. A first entry point shall be given in the form of the focusing illusion, i.e. the tendency that “[w]hen people consider the impact of any single factor [...] they are prone to exaggerate its importance” (Kahneman et al. 2006: 1908), due to its direct relevance to problematic

reasoning that transcends fallacies in layperson argumentation, reaching deep into scientific discourse. An early study finding this effect is available through Strack et al. (1988), who devised experiments in which subjects were put into two groups. Both groups were given the same two questions but in a different order. One group was asked to rate their overall satisfaction with life and their satisfaction with a specific component of life, while the other group got the questions in reverse. The first group showed no significant correlation in how they answered these two questions, but the second group showed a similarity in both answers.

Interpreting this result, it seems that once attention is drawn to a specific factor that has an impact on a more general judgment, the particular factor dominates the attention that is paid towards generating the general judgment in disregard of potential other factors that may also play a role but are not focused on. As Schkade/Kahneman (1998: 345) conclude after an ensuing decade of research: "Nothing that you focus on will make as much difference as you think". However, such focus is exactly what happens in many areas of private, public (e.g. political), and even scientific discourse, i.e. in the latter when competing research groups or traditions each overly focus on parts of the empirical landscape in order to promote the strengths of their position, model or theory. While, at this point, this constitutes a purely hypothetical statement, the next section will present a couple of real-world examples from the scientific domain. Similarly to this focusing illusion, people tend to anchor their opinion or judgment on an issue on initial pieces of information, crucially biasing subsequent reasoning and development of their position (Sherif et al. 1958, Tversky/Kahneman 1974), an effect that is prominent even when participants are made aware of the methodology of anchoring in a study design (Wilson et al. 1996).

This situation is not helped by another cognitive phenomenon, confirmation bias(es), which is the tendency to handle or interpret available evidence in a way that confirms the position one already holds. Showing this type of bias, Mynatt et al. (1978) document that even advanced undergraduate science majors have a strong tendency towards confirmation strategies instead of falsification when playing a game in which the goal is to test the governing rules of a dynamic system systematically. This demonstrates that the collection of evidence is biased towards the affirmation of the hypothesis, even at a postgraduate level. Snyder and Swann (1978) come to the same conclusion in a social setting where people were tasked to judge others' personalities. Additionally, Stanowich et al. (2013) show that rational thinking skills, including resistance or vulnerability to confirmation bias, are not significantly correlated with intelligence, further emphasizing the innateness of such biases. But not only the collection of data is subject to confirmation biases: When the exact same information is presented to individuals, they exhibit biases in interpretation, coming to widely differing conclusions (Lord et al. 1979), and set higher standards of evidence for findings that contradict their current position (Taber/Lodge 2006), with emotion being a central driver in skewed, double standard reasoning (Westen et al. 2006).

Emotion and current, situation-dependent motivated reasoning also influence the recall of information from memory, hinting that memories are not simply retrieved but reconstructed to fit current opinions and emotions, entangling abovementioned shortcomings in episodic memory with confirmation biases (Levine et al. 2001, Sanitioso et al. 1990, Snyder/Cantor 1979).

In light of all this, it is not only feasible but mandatory to conclude that cognitive biases as well as unconscious modifications of perception, processing and memory “clean up” both experience and thinking about reality, leading to an innate propensity towards conceptual, narrative and explanatory clarity. This results in an inherent tendency featured by all humans, including scientists (as demonstrated and argued for in studies and reviews, e.g. Emerson et al. 2010, Letrud/Hernes 2019, Mahoney/DeMonbreun 1977), to simplify explanations about reality and engage in biased interpretations. The scientific process in itself minimises human error and bias methodologically, but problems stay alive even within science. Human perception and thinking abstract from reality’s richness in a way that allows for conceptual and narrative clarity – something that even scientists are not immune to. In a noteworthy sense, hypotheses, models and theories constitute idealized bundles of information that mirror humans’ innate tendencies, meaning that science embraces human nature and incorporates its faults to some extent in spite of its objective to control for human subjectivity methodologically. Additionally, all too often, false dichotomies and even tribalistic thinking take hold in the scientific discourse. The next section will expand on these notions and will stress how, apart from methodological controls, mindfulness of human limitations and (adequate, not exaggerated) openness to ideas are prerequisites to avoiding those cognitive pitfalls that are built into all of us.

## 7. The Impact of Cognitive Biases in Science

To summarize the discussion up to this point, human experience and thinking are permeated by perceptual and cognitive biases. They are an inherent part of the human condition and, therefore, in principle, influence all people in a comparable manner. The domain of science cannot be excluded from this statement either, which is almost trivially true when, for example, psychologists, linguists or medical scientists work with laypeople subjects. These individuals are biased by framing effects (i.e. the way that is talked to them, the specific wording that is used and even the testing context itself), bandwagon effects (subjects acting or answering the way they perceive to be expected to act or answer), availability biases (inferring intuitively from what they know or feel instead of assessing neutrally or rationally), placebo effects (interventions are perceived as successful even in the absence of objective success) and many more such psychological phenomena. This is why much of the established methodology in certain disciplines that work with laypeople subjects



is constructed to control for such biases. However, many researchers' knowledge of cognitive biases is limited, and thus, they may underestimate the importance of factoring in these phenomena.

In this sense, experimenters and their assistants may fall into the same cognitive traps as their test subjects or they may facilitate their subjects' biases unintentionally. Additionally, unaware of their own biases, they may overly focus on specific aspects of their work, distort the significance of results or disproportionately engage in confirmatory behavior. Additionally, p-hacking and the abuse of researcher degrees of freedom are rampant in many disciplines and are all too often not a result of deliberate forgery but unconscious, well-intended decision making, fueled by inherent biases (e.g. Young and Karr 2011 to consider their proposals to mitigate such problems; also see Sönning/Werner 2021). Of course, in the grand scheme of things, the self-correcting framework of the scientific endeavor still shows itself to be the most reliable pathway to an adequate understanding of reality currently available, but these issues deserve significant attention nonetheless. In a similar vein, scientists' knowledge of methodological protocols, proper controls and internalized scientific thinking does indeed offer a moderate level of passive bias resistance (e.g. Čavojová et al. 2020). Still, human fallibility and biases in all of their facets are, as discussed, not absent within science.

Beyond these aspects within primary studies, when considering the realm of formulation and development of theory, focusing effects once again play a significant role. Scientists often overly focus on the key concepts of their own research and disregard or diminish the significance of alternative accounts. This is further substantiated by anchoring effects, which often underly focusing effects. In other words, if a student is taught to think in a specific way about problems within a field of study, then every future investigation will be anchored, i.e. biased, by the previously acquired conceptual framework. For most individuals, any work done from that point on will be focused on that way of thinking. Inherent confirmation biases will lead to a warped sense of data importance, meaning that cherry-picking (i.e. the fallacy of choosing incomplete, biased evidence to represent all of the evidence) may ensue in a way that is skewed towards confirming the position one already holds. Further, innate biases towards conceptual clarity may lead to false dichotomies and inappropriate idealization, both of which simplify the messy and complex nature of reality. Many theoretical conflicts between research groups stem from such idealization and subsequent cherry-picking. Once such a situation arises, both sides may show themselves to be resistant to nuanced engagement with the empirical evidence because of behaviors and decision making deeply rooted in inherent human biases that have been described in this paper.

Especially when attempting to explain complex phenomena or developments that rest on multiple variables or factors, researchers often prioritize a single one of those as solely or mainly responsible and typically do so due to anchoring and focus effects. Examples that could be cited are numerous, but one that demonstrates this observation quite well lies in the discussion on why language may have evolved. Arbib (e.g.

2012), a computational neuroscientist and co-discoverer of mirror neurons, champions the neuroanatomical system as the evolutionary link from imitation to protosign and, ultimately, language. Tomasello (e.g. 2008), a developmental and comparative psychologist, sees joint attention as the scaffolding that supports both language ontogeny and phylogeny. Dunbar (e.g. 1996), an anthropologist and evolutionary psychologist specializing in primate behavior, proposes that language originated as a grooming substitute when group sizes grew throughout human evolution. It is obvious that these researchers, alongside many others who remain unmentioned here, develop their reconstruction of language evolution in accordance with their expertise. That means they each uncover a by itself severely limited perspective on the interdisciplinary problem and piece together what is missing by reconstructing a scenario that is compatible with the sensibilities of their field. Through that process, they inadvertently end up with an idealized conceptualization that is not wholly wrong but insufficient. Only by synthesizing the plethora of available insights may one triangulate the problem adequately and potentially reach satisfactory answers (see, e.g. the methodology of Breyl 2021a, also employed in 2021b).

Arguably, another example from our own discipline presents itself through the conflict between generativist and constructionist traditions. Generativists hold the position that humans possess an innate endowment to language that is triggered by input and constructionists contrast this position by proposing that linguistic structures are not innately specified, but built as generalizations from input. Both thought schools generally conceptualize themselves to be in a mutually excluding dichotomy and, as such, authors from both sides often characterize the opposition as rather unreasonable and deny each other noteworthy legitimacy. They do this despite a certain degree of overlap in their respective explanations on the reality of language and its acquisition. Both traditions acknowledge that something biological must allow humans to acquire language, and both agree that language learning is heavily based on language input. Further, both approaches feature explanatory strengths, as Ambridge and Lieven (2011) review. As such, the most productive way forward could very well be a cooperative effort to reconcile their differences and navigate towards an iterated linguistic successor theory (for a discussion of linguistic nativism that further addresses the points brought up here see Breyl 2023, in print). However, many linguists shy away from such a course of action in order to stay within the boundaries of their respective theoretical background. Indeed, many generativists and constructionists consciously avoid the work of the contrasting tradition, including their respective terminology. If they discuss the other side at all, they often employ straw man characterizations (i.e. simplified versions of the real theory/position for ease of critique) and cherry-pick as well as overgeneralize the empirical evidence. In short, both theoretical traditions claim exclusivity and regard the other as deeply unreasonable, ignoring the simple question of how thousands of otherwise highly conscientious scientists may hold such a presumably obviously unreasonable position.



In light of all this, an important question presents itself: How is this to be avoided? The given paper neither has the room for an extensive exploration of possible answers nor does it see this as its focus. Training conscientious, methodologically vigorous scientists would indirectly help as methodological knowledge indirectly prevents naive judgment errors. Nevertheless, explicit knowledge about human fallibility is invaluable, too, as innumerable students and too many established academics lack a true appreciation of how important those factors that have been discussed here really are – and through their naivety, they may fall victim to their biases. All of us, from laypeople to scientists, judge some evidence that is presented to us as more important than other evidence, and somehow the “more important” evidence often falls on the side of what we are trying to argue for. This, of course, is not a coincidence but mirrors innate human biases. Sometimes we have good reason to discard one explanation or opinion for another, but sometimes we do not have good reason to do so, yet it nevertheless feels like we have. Differentiating between the two is hard work and entails conscientiously questioning oneself. This holds true for any person interested in the truth, but even more so for scientists, whose profession is more focused on finding the truth than most other occupations like those of car salespeople, screenwriters or, rather obviously, politicians.

## 8. Summary

As has been expanded upon throughout this paper, fallibility and biases are innate aspects of human consciousness and very hard, if not impossible, to fully avoid. Not only that, but the ways in which humans err are nothing short of systematic. Naive data collection, at the core of unscientific processes in the formulation of opinion and in decision making, of course can be methodologically controlled for (though they rarely are in people's daily lives). Still, perceptual and cognitive shortcomings have become human nature for evolutionary reasons and therefore influence everybody from the layperson to the scientist. Nothing makes the latter inherently less susceptible, but at least scientists benefit from methodological training throughout their years of academic undergraduate and postgraduate studies. Depending on the discipline and the extent of the methodological training therein, knowledge of proper protocols, controls and general scientific thinking results in varying levels of passive bias resistance. However, many students are not explicitly taught about human fallibility or scientific methodology as a countermeasure to fallibility, which leaves them wide open to fall victim to their innate biases.

Dimensions of this innate tendency towards biases and fallibility have been presented within the given paper. For evolutionary reasons, neuroanatomical resources are limited, and bottlenecks in processing capacity lead to heuristics that do not always accurately represent reality. Similarly, perception and thinking facilitating survival, often nonveridical instead of adhering to truth, have been selected for in chronospecies preceding modern humans, entailing additional sources of error in judgments on

reality. Further, pragmatically dealing with neuroanatomical limitations, moment-to-moment attention, as well as formation of memory, are rather narrow in detail, focusing on selected perceptual information within ongoing experience and simply confabulating the rest when reconstructing memories at a later point. Indeed, episodic memory is highly malleable by many factors predating as well as postdating memory formation, and memories change over successive retrievals to fit current opinions and emotions. These opinions and emotions also profoundly motivate how (new and old) information is perceived and assessed. In this sense, anchoring and focusing biases tempt laypeople, students and researchers alike to stick to frameworks they have previously acquired, often leading to a motivated, overly strong adherence to a given favored position. Even in primary studies, no matter the apparent strictness of a given methodology, researcher degrees of freedom always allow for varying levels of manipulation that nudge results towards preferred outcomes. In light of all this, arguably, some basic knowledge of these topics is important. Proper mindfulness of relevant notions helps in preventing and resolving pathological science.

## References

- AMBRIDGE, Ben and Elena V. M. LIEVEN. *Child language acquisition: Contrasting theoretical approaches*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. Print.
- ARBIB, Michael A. *How the brain got language: The mirror system hypothesis*. New York: Oxford University Press, 2012. Print.
- ARKES, Hal R. "Costs and benefits of judgment errors: Implications for debiasing". *Psychological Bulletin* 110 (1991): 486–498. Print.
- BOMPAS, Aline, Grace KENDALL and Petroc SUMNER. "Spotting fruit versus picking fruit as the selective advantage of human color vision". *i-Perception* 4 (2013): 84–94. Print.
- BREYL, Michael. "Reconsidering linguistic nativism from an interdisciplinary, emergentist perspective". *Evolutionary Linguistic Theory* 5 (2023). In print.
- BREYL, Michael. *Forschungsfeld Sprachevolution: Methodik, Theorie und Empirie der modernen Sprachursprungsforschung*. Berlin & Boston: De Gruyter, 2021. Print.
- BREYL, Michael. "Triangulating Neanderthal cognition: A tale of not seeing the forest for the tress". *WIRES Cognitive Science* 12 (2021): Article e1545. <https://doi.org/10.1002/wcs.1545>. 27.1.2023.
- BUNFORD, Nóra, Raúl HERNÁNDEZ-PÉREZ, Eszter Borbála FARKAS, Laura V. CUAYA, Dóra SZABÓ, Ádám György SZABO, Márta GÁCSI, Ádám MIKLÓSI and Attila ANDICS. "Comparative brain imaging reveals analogous and divergent patterns of species- and face-sensitivity in humans and dogs". *Journal of Neuroscience* 40 (2020): 8396–8408. Print.
- CASTEL, Alan D., Michael VENDETTI and Keith J. HOLYOAK. "Fire drill: Inattention blindness and amnesia for the location of fire extinguishers". *Attention, Perception, & Psychophysics* 74 (2012): 1391–1396. Print.
- ČAJOVOVÁ, Vladimíra, Jakub ŠROL and Marek JURKOVIČ. "Why should we try to think like scientists? Scientific reasoning and susceptibility to epistemically suspect beliefs and cognitive biases". *Applied Cognitive Psychology* 34 (2020): 85–95. Print.
- COWAN, Nelson. "The magical number 4 in short-term memory: A reconsideration of mental storage capacity". *Behavioral and Brain Sciences* 41 (2001): 87–114. Print.

- DREW, Trafton, Melissa L.-H. VÖ and Jeremy M. WOLFE. "The invisible gorilla strikes again: Sustained inattention blindness in expert observers". *Psychological Science* 24 (2013): 1848–1853. Print.
- DUNBAR, Robin. *Grooming, gossip, and the evolution of language*. Cambridge: Harvard University Press, 1996. Print.
- EMERSON, Gwendolyn B., Winston J. WARME, Frederick M. WOLF, James D. HECKMAN, Richard A. BRAND and Seth S. LEOPOLD. "Testing for the presence of positive-outcome bias in peer review. A randomized controlled trial". *Archives of Internal Medicine* 170 (2010): 1934–1939. Print.
- GIGERENZER, Gerd and Daniel G. GOLDSTEIN. "Reasoning the fast and frugal way: Models of bounded rationality". *Psychological Review* 103 (1996): 650–669. Print.
- GIGERENZER, Gerd and Henry BRIGHTON. "Homo heuristicus: Why biased minds make better inferences". *Topics in Cognitive Science* 1 (2009): 1756–8757. Print.
- GOTO, Hiromu. "Auditory perception by normal Japanese adults of the sounds ,l' and ,r'". *Neuropsychologia* 9 (1971): 317–323. Print.
- HASELTON, Martie G., Daniel NETTLE and Paul W. ANDREWS. "The evolution of cognitive bias". *The handbook of evolutionary psychology*. Ed. David M. Buss. New York: John Wiley, 2005, 724–746. Print.
- HOFFMAN, Daniel D., Manish SINGH and Chetan PRAKASH. "The interface theory of perception". *Psychonomic Bulletin & Review* 22 (2015): 1480–1506. Print.
- JOHNSON, Dominic D. P., Daniel T. BLUMSTEIN, James H. FOWLER and Martie G. HASELTON. "The evolution of error: Error management, cognitive constraints, and adaptive decision-making biases". *Trends in Ecology & Evolution* 28 (2013): 474–481. Print.
- KAHNEMAN, Daniel, Alan B. KRUEGER, David SCHKADE, Norbert SCHWARZ and Arthur A. STONE. "Would you be happier if you were richer? A focusing illusion". *Science* 312 (2006): 1908–1910. Print.
- KANWISHER, Nancy and Galit YOVEL. "The fusiform face area: A cortical region specialized for the perception of faces". *Philosophical Transactions of the Royal Society B* 361 (2006): 2109–2128. Print.
- KUHL, Patricia K. "Is speech learning 'gates' by the social brain?". *Developmental Science* 10 (2007): 110–120. Print.
- KUHL, Patricia K., Barbara T. CONBOY, Sharon Coffey-Corina, Denise Padden, Maritza RIVERA-GAXIOLA and Tobey NELSON. "Phonetic learning as a pathway to language: New data and native language magnet theory expanded (NLM-e)". *Philosophical Transactions of the Royal Society B* 363 (2008): 979–1000. Print.
- LEISS, Elisabeth. "Categorical versusthetic sentences in the Universal Grammar of Realism". *Thetics and categoricals*. Ed. Werner Abraham, Elisabeth Leiss and Yasuhiro Fujinawa. Amsterdam: John Benjamins, 2020, 13–29. Print.
- LETRUD, Kåre and Sigbjørn HERNES. "Affirmative citation bias in scientific myth debunking: A three-in-one case study". *PLOS ONE* 14 (2019): Article e0222213. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0222213>. 27.1.2023.
- LEVINE, Linda J., Vincent PROHASKA, Stewart L. BURGESS, John A. RICE and Tracy M. LAULHERE. "Remembering past emotions: The role of current appraisals". *Cognition and Emotion* 15 (2001): 393–417. Print.
- LOFTUS, Elizabeth F. and Jacqueline E. PICKRELL. "The formation of false memories". *Psychiatric Annals* 25 (1995): 720–725. Print.
- LORD, Charles G., Lee ROSS and Mark R. LEPPER. "Biased assimilation and attitude polarization: The effect of prior theories on subsequently considered evidence". *Journal of Personality and Social Psychology* 37 (1979): 2098–2109. Print.

- MA, Wei Ji, Masud HUSAIN and Paul M. BAYS. "Changing concepts of working memory". *Nature Neuroscience* 17 (2014): 347–356. Print.
- MAHONEY, Michael J. and Bobby G. DEMONBREUN. "Psychology of the scientist: An analysis of problem-solving bias". *Cognitive Therapy and Research* 1 (1977): 229–238. Print.
- MCGURK, Harry and John MACDONALD. "Hearing lips and seeing voices". *Nature* 264 (2009): 746–748. Print.
- MCKAY, Ryan T. and Daniel C. DENNETT. "The evolution of misbelief". *Behavioral and Brain Sciences* 32 (2009): 493–561. Print.
- MILLER, George A. "The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information". *Psychological Review* 63 (1956): 81–97. Print.
- MYNATT, Clifford R., Michael E. DOHERTY and Ryan D. TWENY. "Consequences of confirmation and disconfirmation in a simulated research environment". *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 30 (1978): 395–406. Print.
- SANTIOSO, Rasyid, Ziva KUNDA and Geoffrey T. FONG. "Motivated recruitment of autobiographical memories". *Journal of Personality and Social Psychology* 59 (1990): 229–241. Print.
- SCHKADE, David A. and Daniel KAHNEMAN. "Does living in California make people happy? A focusing illusion in judgments of life satisfaction". *Psychological Science* 9 (1998): 340–346. Print.
- SHAW, Julia and Stephen PORTER. "Constructing rich false memories of committing crime". *Psychological Science* 26 (2015): 291–301. Print.
- SHERIF, Muzafer, Daniel TAUB and Carl I. HOVLAND. "Assimilation and contrast effects of anchoring stimuli on judgments". *Journal of Experimental Psychology* 55 (1958): 150–155. Print.
- SIMONS, Daniel J. and Daniel T. LEVIN. "Failure to detect changes to people during a real-world interaction". *Psychological Bulletin & Review* 5 (1998): 644–649. Print.
- SNYDER, Mark and Nancy CANTOR. "Testing hypotheses about other people: The use of historical knowledge". *Journal of Experimental Social Psychology* 15 (1979): 330–342. Print.
- SNYDER, Mark and William B. SWANN. "Hypothesis-testing processes in social interaction". *Journal of Personality and Social Psychology* 36 (1978): 1202–1212. Print.
- SÖNNING, Lukas and Valentin WERNER. "The Replication crisis, scientific revolutions, and linguistics". *Linguistics* 59 (2021): 1179–1206. Print.
- STANOVICH, Keith E., Richard F. WEST and Maggie E. TOPLAK. "Myside bias, rational thinking, and intelligence". *Current Directions in Psychological Science* 22 (2013): 259–264. Print.
- STRACK, Fritz, Leonhard L. MARTIN and Norbert SCHWARZ. "Priming and communication: Social determinants of information use in judgments of life satisfaction". *European Journal of Social Psychology* 18 (1988): 429–442. Print.
- TABER, Charles S. and Milton LODGE. "Motivated skepticism in the evaluation of political beliefs". *American Journal of Political Science* 50 (2006): 755–769. Print.
- TOMASELLO, Michael. *The origins of human communication*. Cambridge & London: The MIT Press, 2008. Print.
- TVERSKY, Amos and Daniel KAHNEMAN. "Judgment under uncertainty: Heuristics and biases". *Science* 185 (1974): 1124–1131. Print.
- WEBSTER, Michael A. "Evolving concepts of sensory adaptation". *F1000 Biology Reports* 4 (2012): Article 21. <https://doi.org/10.3410/B4-21>. 27.1.2023.
- WESTEN, Drew, Pavel S. BLAGOV, Keith HARENSKI, Clint KILTS and Stephan HAMANN. "Neural bases of motivated reasoning: An fMRI study of emotional constraints on partisan political judgment in the 2004 U.S. presidential election". *Journal of Cognitive Neuroscience* 18 (2006): 1947–1958. Print.

- WILSON, Timothy D., Christopher E. HOUSTON, Kathryn M. ETLING and Nancy BREKKE. "A new look at the anchoring effects: Basic anchoring and its antecedents". *Journal of Experimental Psychology: General* 125 (1996): 387–402. Print.
- YOUNG, S. Stanley and Alan KARR. "Deming, data and observation studies. A process out of control and needing fixing". *Significance* 8 (2011): 116–120. Print.
- ZAJDI, Qasim, Andrea LI, Carson WONG, Elias H. COHEN and Xin MENG. "Hard-wired and plastic mechanisms in 3-D shape perception". *Shape perception in human and computer vision. Advances in computer vision and pattern recognition*. Ed. Sven J. Dickinson and Zygmunt Pizlo. London: Springer, 2013, 311–338. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- BREYL, Michael. „The Linguist's Guide to Human Fallibility and Biases: their Evolution, Cognitive Significance and Impact in Decision Making“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 17–37. DOI: 10.23817/lingtreff.23-1.



## Partikelverben als Pleonasmen?

Der Beitrag befasst sich mit dem Problem einer eventuellen pleonastischen Deutung der Konstruktionen mit Partikel als Verbzusatz und einer damit semantisch und zum Teil formal korrespondierenden Präposition. Das Thema bildet einen Aspekt der lokalen Modifikation der Verben. Im Fokus der Analyse liegen die präpositionalen und adverbialen Verbpartikeln. Es handelt sich um trennbare Verben. Es wird die Einteilung in die Einzelpartikel und Doppelpartikel durchgeführt, wie auch auf deren morphologischen und semantischen Unterschied eingegangen. Der umstrittene Status des abtrennbaren Teils des Verbs wird auch besprochen. Die hier diskutierten Konstruktionen bestehen aus einer Präposition, die ein Ziel, einen Ausgangspunkt oder eine Strecke der Bewegung angibt, und aus einer Partikel, die die Richtung und den Bezugspunkt, von dem die Bewegung auskommt, nennt. Obwohl das Thema der Verbpartikeln breit behandelt worden ist, bleibt offen, welchen Status die Verbpartikeln und die Präpositionen in den Konstruktionen haben. Bringen solche Verbindungen wie *auf den Berg hinauf steigen* oder *an die Tafel ankleben* eine zusätzliche Information mit sich und sind fakultativ oder sind sie für das Verständnis der Lokalisierung nötig? Die Annahme, die Konstruktionen sind Pleonasmen, das heißt sinngleiche Wörter, wird im Aufsatz verworfen. Sowohl die Präposition wie auch die Verbpartikel haben ihre semantische Funktion.

**Schlüsselwörter:** Partikelverben, pleonastische Konstruktionen

### Particle Verbs as Pleonasms?

The article deals with the problem of a possible pleonastic interpretation of the constructions with particle as verb adjunct and a preposition semantically and partly formally corresponding with it. The topic concerns one aspect of the local modification of verbs. The focus of the analysis is on prepositional and adverbial verb particles. They are separable verbs. The classification into single particles and double particles is carried out, as well as their morphological and semantic difference is discussed. The controversial status of the separable part of the verb is also discussed. The constructions discussed here consist of a preposition that indicates a goal, starting point, or distance of the movement, and a particle that names the direction and reference point from which the movement originates. Although the topic of verb particles has been treated broadly, what status verb particles and prepositions have in constructions remains open. Do such compounds as *climb up the mountain* or *stick to the blackboard* bring additional information and are optional, or are they necessary for understanding localization? The assumption that the constructions are pleonasms, that is, words with the same meaning, is rejected in the article. Both the preposition and the verb particle have their semantic function.

**Keywords:** phrase verbs, pleonastic constructions

**Author:** Justyna Dolińska, The University of Silesia in Katowice, ul. Grotta-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: justyna.dolinska@us.edu.pl

**Received:** 19.10.2022

**Accepted:** 4.2.2023

Der Beitrag befasst sich mit den Partikelverben. Es wird auf die Verbindungen aus Partikel als Verbzusatz und einer Präposition eingegangen, die als pleonastisch gedeutet

werden. Es stellt sich die Frage: Sind sie wirklich als Pleonasmen auszulegen? Das Wort **Pleonasmus** bedeutet ‚Überfluss‘. Das Online-Wörterbuch Duden definiert Pleonasmus als „Häufung sinn gleicher oder sinnähnlicher Wörter, Ausdrücke“ und nennt Beispiele wie *ein weißer Schimmel, der alte Greis; gewöhnlich pflegen, leider zu meinem Bedauern*<sup>1</sup>. Zunächst einmal muss bedacht werden, inwiefern die (postulierte? geleugnete?) pleonastische Bedeutung der untersuchten Konstruktionen mit solchen Pleonasmen verglichen werden kann. Sind die Verbindungen aus einem Partikelverb und einer Präposition wie *aus dem Bus aussteigen* oder *auf den Berg hinaufsteigen* doppelt gemoppelt? Bringen sie eine zusätzliche Information mit sich oder stellen eine besondere Betonung und Verstärkung des Ausdrucks dar?

Die Partikelverben bestehen aus zwei morphologisch trennbaren Teilen. Der abtrennbare Teil des Verbs erscheint bei der Verberst- und Verbzweitstellung am Ende des Satzes. Da in der Fachliteratur eher für feste Verbteile der Terminus **Präfix** vorgesehen wird, wird in dem vorliegenden Aufsatz für bewegliche Teile der Terminus **Partikel** verwendet und die trennbaren Verben werden Partikelverben genannt.<sup>2</sup> In der Dudengrammatik werden die Verbpartikeln in vier Gruppen eingeteilt (vgl. Duden 2016: 708):

- a) präpositionale (*ab, an, auf, aus, bei, durch, hinter, mit, nach, über, um, unter, vor, wider, zu, ein* – entspricht der Präposition *in*),
- b) adverbiale (*her, hin, herunter, hinunter, dahin*),
- c) adjektivische<sup>3</sup> (*fest, frei, hoch*),
- d) substantivische (*preis-* in *preisgeben*, *stand-* in *standhalten*, *teil-* in *teilhaben*, *teilnehmen*).

Im Mittelpunkt der folgenden Erörterung stehen die präpositionalen und adverbialen Partikeln, die räumliche Verhältnisse bezeichnen. Den präpositionalen Verbpartikeln (den sogenannten Einzelpartikeln) liegen Präpositionen, den adverbialen Verbpartikeln (den sogenannten Doppelpartikeln) Adverbien zugrunde. Beide können mit der Präposition in Verbindung treten. Der Unterschied zwischen den Partikeln ist morphologischer Natur. Einzelpartikeln basieren auf einem morphologisch einfachen Element (wie *ab, auf, ein*), Doppelpartikeln bestehen aus zwei Elementen *her* oder

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Pleonasmus>, Zugriff am 10.6.2022.

<sup>2</sup> Die Terminologie für die abtrennbaren und festen Verbteile variiert bei den einzelnen Grammatikern. Fleischer (1983: 294 f.) bezeichnet sowohl die beweglichen als auch festen Verbvorsilben als Präfixe. Im Gegensatz dazu betrachtet Motsch (1999) nur die festen Vorsilben als Präfixe; die beweglichen nennt er Partikeln. Andere Termini für die trennbaren Teile des Verbs sind Verbzusatz und Präverb.

<sup>3</sup> Die adjektivischen Verbpartikeln sind gegen Verbindungen aus einem Adjektiv und einem Verb abzugrenzen, die freie Syntagmen bilden. Solche Verbindungen werden produktiv gebildet, beispielshalber durch die Verbindung des Verbs *bell* mit den Adjektiven wie *wach, verrückt, wahnsinnig, ängstlich*. Jemand kann durch den Hund *wach, verrückt* usw. gebellt werden. Hingegen das Partikelverb *krankschreiben* bedeutet nicht, dass der Patient durch das Schreiben des Arztes krank wird (vgl. Dolińska 2018).



*hin* und der Präposition. *Hin* bzw. *her* spezifizieren eine Bewegung als vom Sprecher weg bzw. zum Sprecher hin verlaufend (Heidolph et al. 1981: 454 nennen es daher subjektive – sprecherbezogene – Richtungsbestimmung). Die zahlreichen Beispiele, die McIntyre (2001) für Doppelpartikeln anführt, zeigen, dass die Doppelpartikeln eine produktive Klasse bilden<sup>4</sup>.

Der Unterschied zwischen den Verbpartikeln liegt auch in der semantischen Natur. Die Doppelpartikel verändert nicht die Verbbedeutung, sondern bringt die Dimension Richtung ein. Der Bedeutungsunterschied zwischen einem Verb (z. B. *fahren*) und einem Verb mit einer Doppelpartikel (z. B. *herausfahren*) ist der zwischen einem Verb ohne und einem mit Richtungsbestimmung. Die Verbbedeutung selbst bleibt unverändert. Anders sieht es bei den Partikelverben aus, wo die Verbpartikel mit dem Verb zu einer neuen semantischen Einheit verschmilzt. Zum Beispiel hat das Verb *ausfahren* neben der Bedeutung ‚aus etwas herausfahren, fahrend einen Ort verlassen‘ eine neue Bedeutung ‚mit einem Fahrzeug ausliefern, verteilen‘. Die Doppelpartikel sei semantisch spezifisch, die Einzelpartikel wiederum semantisch ärmer, allgemeiner bzw. verblasst (vgl. Heidolph et al. 1981: 454).

Die Doppelpartikeln lassen sich relativ unbeschränkt mit Verben verbinden, während die Verbindbarkeit der Einzelpartikel mit einem Verb beschränkt wird, wie etwa die Beispiele von Heidolph et al. (1981: 454–455) zeigen: *hineinfließen* – *einfließen*, *hineinrutschen* – *\*einrutschen*, *hineinkriechen* – *\*einkriechen*. Die Einschränkung der Verbindung von den Einzelpartikeln mit den Verben ist darauf zurückzuführen, dass die Einzelpartikel in ihrer Bedeutung isoliert ist und als Mittel zur Bildung einer neuen semantischen Einheit benutzt wird.

Außerdem zeigt die Doppelpartikel in den Aussagesätzen eine syntaktische Selbstständigkeit auf, die sich in der Vorfeldfähigkeit zeigt. Das untermauert eine relativ lose Verbindung mit dem Verb im Vergleich zu einer Einzelpartikel, die nur in wenigen Fällen vorfeldfähig ist.

*\*An rufe ich dich morgen.*

*Hinauf steigt er.*

Die Doppelpartikeln verhalten sich wie selbständige Konstituenten bzw. Satzglieder und lassen die selbständige, verbadjazente Stellung zu. Die Einzelpartikeln hingegen können nicht verbadjazent stehen:

*Man kann bei dem Nebel nicht hinauf steigen.*

*\*Man kann die neue Verfassung um gestalten.*

Daher stellt sich die Frage, ob die Doppelpartikeln Bestandteile eines Partikelverbs sind oder eher als syntaktisch freie Elemente gelten, die in die syntagmatischen Verbindungen mit dem Verb eingehen. Manchmal scheint es die orthographische Konvention zu sein, dass das Verb und die Doppelpartikel einmal als zwei Wörter

<sup>4</sup> McIntyre (2001: 1) nennt folgende Beispiele: *herab, hinab; heran, hinan, ran; herauf, hinauf, rauf; heraus, hinaus, raus; herbei; herein, hinein, rein; hernieder; herüber, hinüber, rüber; herum, rum; herunter, hinunter, runter; hervor; hinzu.*

und ein andermal zusammengeschrieben werden. „Dabei handelt es sich häufig um syntaktisch freie Verbindungen z. B. aus einem Richtungsadverb und einem Verb der Ortsveränderung im weitesten Sinne, wie etwa bei der offenen Reihe *hereinkommen, hereingehen, hereinschauen, hereinblinzeln, hereinpoltern* usw.“ (Zifonun 1999: 223).

Zifonun (1999: 223) spricht bei Syntagmen von Partikelverben im weiteren Sinne, beispielshalber *die Wäsche hereinlegen*. Nur die lexikalisierten bzw. idiomatisierten Verbindungen aus einem Adverb und einem Verb gelten für sie als echte Partikelverben, wie etwa *jemanden hereinlegen* in der Bedeutung ‚betrügen‘. Dass die Partikelverben nicht systematisch von entsprechenden syntagmatischen Verbindungen geschieden werden, liegt nach Zifonun (1999: 232–233) im Folgenden: „Ein Grund für die mangelnde terminologische Distinktion kann eine Übergängigkeit/Gradienten im Phänomenbereich selbst sein. Diese stützt sich auf die Gleichförmigkeit von syntaktischer und wortstruktureller Serialisierung, die eine Inkorporierung begünstigt“.

Im Folgenden wird der Unterschied zwischen den Einzel- und Doppelpartikeln diskutiert. Beide Arten der Partikeln treten in Verbindung mit einer Präposition. Zifonun (1999: 225) stellt die Unterschiede zwischen den Einzel- und Doppelpartikeln in deren Bedeutung fest. Die Doppelpartikeln beziehen sich deiktisch auf Orte, Regionen, die gegenstandsunabhängig konstituiert sind. Die Einzelpartikeln hingegen nehmen Bezug auf gegenstandskonstituierte Regionen. Die Verbindung *herauf + steigen* ist nach Zifonun (1999: 225) als „sich in Richtung der Region um einen Bezugspunkt aufwärts bewegen“ zu interpretieren. Das Verb *aufsteigen* wird als „auf einen kontextuell zu erschließenden Gegenstand steigen“ gedeutet.

*Der Reiter steigt herauf* (‚auf einen Ort‘).

*Der Reiter steigt auf* (‚auf einen Gegenstand, z. B. das Pferd‘).

Ein Unterschied zwischen den Einzel- und Doppelpartikeln hängt nach McIntyre (2001) mit der Art der Bezugspunkte und des Beziehens zusammen. McIntyre (2001: 285) schreibt: „The underlying reference objects of [double particle verbs] are referential, specific and are tokens. Those of [single particle verbs] are non-referential, non-specific, generic and are types“. McIntyre (2001: 285–295) stellt fest, dass die Einfachpartikeln nicht referentiell sind, das heißt, dass sie den Bezug auf eine Entität nicht nehmen können. Sowohl die Einzel- als auch Doppelpartikeln lassen den Bezugspunkt der Relation, die die Partikel angibt, implizit, das heißt, sie formulieren ihn indirekt. Die Einzelpartikeln haben einen nichtreferentiellen Charakter, da ihre Bezugspunkte nicht durch einen Kontext festgelegt werden. Die Bezugspunkte der Einzelpartikeln können entweder mit Hilfe des Wissens über eine Größe und ihre prototypische Lage rekonstruiert oder pragmatisch erschlossen werden. Sie sind nicht spezifisch und lassen sich als eine Kategorie charakterisieren. Die Doppelpartikeln sind hingegen Proformen und daher kontextbezogen. Ihr Proformcharakter zeigt, dass sie einen referentiellen Charakter haben. Ihr Bezugspunkt ist im sprachlichen

oder außersprachlichen Kontext anwesend und kann bei den Rezipienten als bekannt vorausgesetzt werden. Die Doppelpartikel drücken eine Relation mit einem Bezugspunkt aus, der spezifisch ist.

In Anlehnung an die Überlegungen von McIntyre (2001) erklärt Zeller (2001: 140) die Unterschiede zwischen den Einzel- und Doppelpartikeln folgendermaßen. In den folgenden Beispielen:

*Ich habe heute drei Briefe eingeworfen.*

*Ich habe heute drei Briefe hineingeworfen.*

ist der Bezugspunkt der Einzelpartikel *ein* ein Briefkasten. Er lässt sich dadurch erschließen, dass *ein* eine Relation zwischen dem Objektreferenten ‚Briefe‘ und seiner typischen Lokalisierung ‚Gegenstand, in den man normalerweise Briefe tut‘ angibt. Der Bezugspunkt vertritt eine kategoriale Ebene der Repräsentation. Die Doppelpartikel *hinein* bezieht sich hingegen auf einen bestimmten Bezugspunkt, der kontextuell nachvollziehbar ist (und im Beispiel nicht erschlossen werden kann, weil der Kontext fehlt). *Hinein* nimmt Bezug auf eine Einheit, die spezifisch ist.

Mit den Richtungspartikeln lassen sich sowohl Bewegungsverben wie auch Verben, die primär keine Bewegungsverben sind, kombinieren:

*Das Licht fiel schräg auf die Wasserfläche auf.*

*Ihre Kollegen haben sie aus der Firma hinausgeekelt.*

Die lokale Modifikation des Verbs äußert sich syntaktisch entweder in Form einer valenznotwendigen adverbialen Ergänzung oder sie kann im Verb in Form einer Verbpartikel selbst inkorporiert sein. Mit Inkorporation ist entweder ein syntaktischer Prozess gemeint, d. h. die Übernahme der Präposition in das Verb (vgl. Baker 1988) oder ein Wortbildungsprozess, der die Präposition als lexikalische Einheit mit dem Basisverb zusammensetzt (vgl. Eisenberg 2006). Die syntaktische Inkorporation besteht darin, zwei adjazente Konstituenten zu integrieren, was der Fall ist, wenn die NP-Stelle absorbiert wird (vgl. Zifonun 1999: 216–217). Siehe folgende Beispiele aus Zifonun (1999: 227):

*Das Wasser sprudelte über den Rand* (Verb + Präpositionalphrase).

*Das Wasser sprudelte über* (Verbpartikel + Verb).

Einige Verbpartikeln können zusammen mit einer Präposition auftreten.

*Der Zug fährt durch den Tunnel durch.*

*Anna klebte die Briefmarke auf den Umschlag auf.*

Die Verbindungen dieser Art bereiten die Schwierigkeiten, weil eine Satzgliedfunktion nur einmal im Satz vertreten werden kann. Die vom Verb eröffnete Stelle für eine Richtungsergänzung wird zweifach besetzt: durch die direktionale Verbpartikel und durch die Präposition. Nach Olsen handelt es sich jedoch nicht um eine zweifache Sättigung. Die Verbpartikel signalisiert Relation mit einem impliziten Bezugspunkt, die Präposition spezifiziert diese Relation. Nach Olsen weist die Präposition einen redundanten Charakter auf und daher bezeichnet Olsen sie als pleonastische Direktionale. Semantisch ist das implizite Argument des Verbs aus

dem Kontext erschließbar, und das gilt als Voraussetzung für Substituierung der Präpositionalphrase durch die Verbpartikel. Die Partikel gilt daher nur dann als Ersatz, wenn sie in einem eindeutigen Kontext vollständige Information bietet. Ist das nicht der Fall, so muss eine mit der Partikelbedeutung kongruente, vollständige Präpositionalphrase eingeführt werden. So heißt es nach Olsen (1996: 269): „Die Präpositionalphrase dient dazu, das zunächst implizit gelassene Argument der Partikel explizit zum Ausdruck zu bringen. Das bei der Partikelbildung lexikalisch unterdrückte Präpositional-Relatum erscheint explizit in der Syntax als Argument einer kongruenten Präposition“. Die Relation, die die Verbpartikel ausdrückt, wird durch eine Präposition spezifiziert. Olsen (1995: 99, 102) exemplifiziert das mit einigen Beispielen:

*Sie bügelt ein Stickmuster (auf den Kissenbezug) auf.*

*Wir montieren ein Schild (auf den Tisch) auf.*

Die Kongruenz umfasst nicht nur homonyme Partikel und Präposition, sondern auch Fälle wie *es fiel vom Baum ab*, *er fuhr in die Garage ein* (vgl. Olsen 1996: 103, Anm. 16).

Heidolph et al. (1981: 453) sehen die Verbindung aus einer Präpositionalphrase und einer Verbpartikel als einen komplexen Ausdruck an. Die Präpositionalphrase in der Funktion einer Richtungsbestimmung wird um ein Attribut in Form eines Richtungsadverbs erweitert. „Für Richtungsbestimmungen gilt [...]: Eine Bewegung, die bezüglich ihres Ausgangspunktes, ihrer Durchgangsstation oder ihres Zielpunktes räumlich charakterisiert ist, kann zusätzlich relativ zu dieser Einordnung durch Angabe der Bewegungsrichtung charakterisiert werden“ (Heidolph et al. 1981: 453). Die Präpositionalphrase gibt den Zielpunkt der Bewegung an und das Richtungsadverb bezeichnet die Richtung der Bewegung. In den folgenden Beispielsätzen tritt zu der Angabe des Zielpunktes der Bewegung *auf den Hof* die Bezeichnung der Bewegungsrichtung *hinaus* oder *hinunter*. Der Ausgangspunkt bleibt implizit aus.

*Sie gingen auf den Hof hinaus.*

*Sie gingen auf den Hof hinunter.*

Es gibt aber Verbindungen, in denen das Adverb nur die in der Präposition schon ausgedrückte Bewegungsrichtung doppelt (vgl. Heidolph et al. 1981: 453–454).

*Sie gingen aus dem Zimmer hinaus.*

*Er kroch durch den Zaun hindurch.*

Sowohl die Präpositionalgruppe als auch das Adverb können im Satz allein vorkommen. Im ersten Fall wird die Präpositionalphrase hinsichtlich der Bewegungsrichtung nicht spezifiziert, im zweiten ist das Bezugswort des Adverbs eliminiert, das Ziel bleibt unspezifiziert (vgl. Heidolph et al. 1981: 454).

*Sie gingen auf den Hof.*

*Sie gingen hinaus.*

Die Annahme, dass die Verbindung aus einer Einzelpartikel oder Doppelpartikel und der jeweiligen syntaktisch eingebundenen Präposition als Pleonasmus gilt, wird hier nicht verfolgt. Pleonasmen sind Wiederholungen von sinnvollen, aber

verschiedenen Wörtern, d. h. der Pleonasmus liegt vor, wenn in einer Wortgruppe ein bestimmter Inhalt mehrfach und auf unterschiedliche Art zum Ausdruck gebracht wird. Auch wenn die Präpositionen in einer lexikalischen und formalen Relation zu der Verbpartikel stehen, ist die Verbindung aus einer Verbpartikel und einer Präposition nicht als pleonastisch anzusehen. Die Präposition greift die ins Verb inkorporierte Präpositionsrelation wieder auf und spezifiziert sie. Die Konstruktionen sind von solchen Verbindungen von Verben mit dem Präfix ent- in der Bedeutung ‚aus, heraus‘ und der Präposition aus zu unterscheiden, wo die Pleonasmen entstehen<sup>5</sup>:

*Heilquellen entspringen dem erloschenen Vulkan.*

(nicht: *Heilquellen entspringen aus dem erloschenen Vulkan.*)

Ein weiteres Argument dafür, dass die Verbindungen nicht Pleonasmen sind, ist die Tatsache, dass die Doppelpartikel mit sich eine resultative Bedeutung bringen, die den Endpunkt der Handlung bei den Bewegungsverben impliziert. Die Präpositionalphrase spezifiziert den Gegenstand der Bewegung.

*Er läuft durch den Wald hindurch/durch.*

Lässt man die Verbpartikel *hindurch/durch* weg, könne der Satz auch *Er läuft im Wald umher* bedeuten. Das spricht dafür, sich gegen den pleonastischen Charakter von der Verbindung zu positionieren.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Annahme des Pleonasmus für die Verbindungen aus einer Verbpartikel und einer Präpositionalphrase nicht zutrifft. Die Präposition kommt zwar fakultativ vor, bringt aber mit sich einen Bezug auf den Gegenstand der Lokalisierung ein.

## Literaturverzeichnis

- BAKER, Mark. *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: University of Chicago Press, 1988. Print.
- DOLIŃSKA, Justyna. *Zur Klassifizierung der Prädikative*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2018. Print.
- DUDEN. *Die Grammatik*. Berlin: Duden-Verlag, 2016. Print.
- Duden Online-Wörterbuch*. <https://www.duden.de/>. 10.6.2022 und 7.9.2022.
- EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik. Der Satz*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2006. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Wortbildung der dt. Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1983. Print.
- HEIDOLPH, Karl Erich, Walter FLÄMING und Walter MOTSCH. *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin: Akademie Verlag, 1981. Print.
- MCINTYRE, Andrew. *German Double Particle as Preverbs: Morphology and Conceptual Semantics*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2001. Print.
- MOTSCH, Walter. *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1999. Print.

<sup>5</sup> Vgl. <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Was-ist-ein-Pleonasmus>, Zugriff am 7.9.2022.

- OLSEN, Susan. „Partikelverben im deutsch-englischen Vergleich“. *Deutsch – typologisch*. Hrsg. Ewald Lang und Gisela Zifonun. Berlin, New York: de Gruyter, 1996, 261–288. Print.
- ZIFONUN, Gisela. „Wenn mit alleine im Mittelfeld erscheint: Verbpartikeln und ihre Doppelgänger im Deutschen und Englischen“. *Deutsch kontrastiv. Typologisch-vergleichende Untersuchungen zur deutschen Grammatik*. Hrsg. Heide Wegener. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1999, 211–235. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- DOLIŃSKA, Justyna. „Partikelverben als Pleonasmen?“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 39–46. DOI: 10.23817/lingtreff.23-2.

# Sprachliche und grafische Gestaltung der Schlagzeilen zum Thema Coronavirus in der Online-Boulevardpresse im Deutschen und im Polnischen

Im vorliegenden Beitrag sollen ausgewählte Schlagzeilen zum Thema Coronavirus in der deutschen und der polnischen Online-Boulevardpresse analysiert und interpretiert werden. Ziel ist es, sprachliche und grafische Besonderheiten der untersuchten Schlagzeilen zu beleuchten sowie Unterschiede und Ähnlichkeiten in der Gestaltung der Schlagzeilen in beiden Sprachen aufzuzeigen. Die empirische Grundlage bilden 35 Schlagzeilen aus zwei Online-Quellen – der „Bild“-Zeitung und der „Superexpress“-Zeitung (bild.de und se.pl). Anhand des gesammelten Materials werden folgende Phänomene erörtert: Aufbau der Schlagzeilen, grafische Hervorhebung, Ausrufe, Fragen in der Schlagzeile, nominale Akkumulationen, wertende Mittel und Metaphern. Die verwendeten Mittel bewirken die Aufmerksamkeit der Leser\*innen und regen sie zum Lesen an. Es ist auch nicht unbedeutend, dass die behandelten Themen bei Leser\*innen Emotionen und Gefühle der Angst, des Unbehagens und der Unsicherheit in Bezug auf die Pandemiesituation hervorrufen. Der Artikel endet mit einer Zusammenfassung der Analyse und weist auf die Ähnlichkeiten und Divergenzen zwischen den beiden Sprachen und Stilen hin.

**Schlüsselwörter:** Online-Presse, Schlagzeile, Boulevardpresse, Sprache und Coronavirus, Coronadiskurs

## Linguistic and Graphic Design of the Headlines on the Corona Virus in the Online Tabloid Press in German and Polish

In this article, selected headlines on the topic of coronavirus in the German and Polish online tabloid press will be analysed and described. The aim is to shed light on linguistic and graphical characteristic of the headlines examined as well as to show differences and similarities in the design of the headlines in the two languages. The following text presents press headlines from two online sources – the Bild newspaper and Superexpress (bild.de and se.pl). Based on the collected material the author discusses the following phenomena: graphic distinctions, noun accumulations, exclamations, questions in the headline, as well as the area of evaluating vocabulary. The used phenomena attract the reader's attention and encourage to read. It is also not without significance that the issues discussed evoke emotions and feelings of fear, anxiety and uncertainty in the reader, which accompany the epidemic situation. The article ends by summarising the analysis and pointing out the differences between the two languages and styles.

**Keywords:** online press, headline, tabloid press, language and coronavirus

**Author:** Justyna Duch-Adamczyk, Adam Mickiewicz University, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: [jda@amu.edu.pl](mailto:jda@amu.edu.pl)

**Received:** 14.12.2021

**Accepted:** 12.10.2022

## 1. Einleitung

Seit über zwei Jahren wird in den uns zugänglichen Massenmedien – sowohl im Fernsehen und Rundfunk als auch in der Presse – ununterbrochen über die Pandemie und



das Coronavirus berichtet. Die Pandemie beeinflusst alle Bereiche des privaten und öffentlichen Lebens. Sie spielt eine große Rolle in der direkten, persönlichen Kommunikation, sie nimmt aber auch einen wichtigen Teil in der digitalen Kommunikation und in der Medienberichterstattung ein, weil sie „die Nachrichten großflächig beherrscht“ (Wolfer/Koplenig/Frank/Müller-Spitzer 2021: 5). Jeden Tag stößt man auf mehr als ein Dutzend Schlagzeilen in der Presse, die genau diesem Thema gewidmet sind. „Die Berichterstattung in allen Medien widmet sich [...] ganz überwiegend einem Thema, das Menschen in fast allen Ländern in der einen oder anderen Weise betrifft“ (Hess-Lüttich 2020: 219). Die Pandemie hat nicht nur gesundheitliche oder wirtschaftliche Folgen. Sie hinterlässt ihre Spuren auch in der Sprache. Zahlreiche Untersuchungen des Mannheimer Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache bestätigen, dass sich die Corona-Krise „deutlich in der Sprache spiegelt“ (Müller-Spitzer/Wolfer/Koplenig/Michaelis 2021: 11). Nach Auffassung von Wolfer/Koplenig/Frank/Müller-Spitzer (2021: 5) unterliegt beispielsweise das Vokabular der Print- und Online-Medien einem Wandel, „[u]m es präziser auszudrücken: Es ist eine Einschränkung des Vokabulars auf Gegenstandsbereiche um die Corona-Pandemie zu erwarten“.

Im vorliegenden Beitrag werden die grafische und sprachliche Gestaltung ausgewählter Schlagzeilen über das Coronavirus in der Online-Boulevardpresse im Deutschen und im Polnischen, ihre Funktionen und die sprachliche Umsetzung analysiert. Es ist nicht zu übersehen, dass Online-Versionen von Zeitungen in der heutigen Medienlandschaft immer wichtiger werden. Dies ist natürlich von der Entwicklung der Technologie und dem schnellen Informationsfluss bedingt. Es wundert daher nicht, dass viele Menschen heutzutage den schnellen Zugriff auf Zeitungsinhalte auf ihrem Computer, Tablet-PC oder Smartphone bevorzugen. Im ersten Schritt wird im vorliegenden Beitrag auf Eigenschaften und Vorteile der Online-Presse eingegangen. Besonderes Augenmerk wird auch auf die Funktionen und den Aufbau von Überschriften sowie auf die für sie charakteristische Sprache gelegt. Die Grundlage der empirischen Untersuchung bilden 35 Belege. Zum Ausgangspunkt meiner Untersuchung nehme ich die Boulevardpresse, weil eben in ihr grafische Aufbereitung, einschätzendes Vokabular und andere sprachliche Phänomene zu erwarten sind, die in der sogenannten Qualitätspresse nicht oder in viel geringerem Umfang vorkommen. Ziel ist es, grafische und sprachliche Besonderheiten der untersuchten Schlagzeilen zu beleuchten sowie Unterschiede und Ähnlichkeiten in ihrer Gestaltung in beiden Sprachen aufzuzeigen.

## 2. Online-Presse und Schlagzeilen

Technologische Veränderungen und Veränderungen in der Gesellschaft haben zur Folge, dass sich die gesamte Medienlandschaft und die Presselandschaft verändern. Das ursprüngliche Ziel der Online-Bereitstellung von Presseinhalten war es, das Image und die Bekanntheit der Print-Presse auf ein damals neues Medium zu



übertragen. Als neues Medium haben Online-Zeitungen schnell an Bedeutung gewonnen, vor allem durch die Verbreitung der Inhalte und zusätzlicher Dienstleistungen wie etwa der Möglichkeit, den Zugang zu Zeitungsinhalten zu kaufen (vgl. Gerpott/Schlegel 2000: 335–336). Der Zeitungs-begriff ist auch auf das Online-Medium anwendbar. Gerpott/Schlegel (2000: 338) behandeln das Kriterium „gedruckt“ nur als technische Frage und eine bestimmte Übermittlungstechnik. Dagegen bleiben die für die gedruckte Zeitung typischen Merkmale wie Periodizität, Universalität, Aktualität und Publizität erhalten, allerdings nicht immer in gleichem Umfang. Im Folgenden wird daher genauer auf Online-Zeitungen und ihre Merkmale eingegangen. Nach Gerpott/Schlegel (2000: 340) beschreibt das Merkmal online „in seiner ursprünglichen Bedeutung den Prozess einer direkten, praktisch ohne Zeitverzug stattfindenden Übermittlung von Informationen zwischen einem räumlich entfernten elektronischen Speichermedium und dem Computer des Nutzers über ein Telekommunikationsnetz“. Dabei ist die Rolle zwischen den Kommunikationspartnern hervorzuheben, da erst durch diese Beziehung die Unterschiede zwischen online und gedruckt erfasst werden können. Ausgegangen wird dabei von dem Verständnis einer Zeitung „als institutionelle Lösung für Kontakt-, Vermittlungs- und Relevanzprobleme“ (Gerpott/Schlegel 2000: 341). Der erste offensichtliche Unterschied betrifft die technische Übertragung. Bei Printmedien liegt diese Frage allein beim Absender, der die Zeitung in einer Druckversion zur Verfügung stellt. Im Fall von elektronischen Medien wird dieses Problem von Sender und Empfänger geteilt, indem der Empfänger über technische Ausstattung verfügen muss, um veröffentlichte Inhalte zu bekommen. Die wichtigsten Unterschiede sind jedoch das Merkmal der Interaktivität und der Hypermedialität der Texte in Online-Medien (vgl. Gerpott/Schlegel 2000: 341–343).

Online-Inhalte haben den Vorteil, dass sie aktueller sind, da die Redakteure jederzeit neue Informationen hinzufügen oder bestehende Inhalte aktualisieren können. Auch hier gilt das Kriterium der Universalität. Aufgrund ihrer relativ unbegrenzten Kapazität können Online-Zeitungen ein viel breiteres Spektrum von Themen aufbereiten, um die Leser\*innen anzusprechen. Was das Kriterium der Periodizität betrifft, wäre der Idealfall eine echtzeitnahe Veröffentlichung der Inhalte, was jedoch nicht immer möglich ist, da einige journalistische Textsorten eine zeitliche Verzögerung bedingen, wie z.B. Kommentare der aktuellen politischen oder gesellschaftlichen Geschehen. Und schließlich das umstrittenste Merkmal – die Publizität. Dabei wird von eingeschränkter Publizität gesprochen, wenn es durch das oft nötige kostenpflichtige Passwort keinen Zugang zu allen Inhalten gibt. Dennoch sind viele Inhalte für die Allgemeinheit verfügbar, obwohl natürlich bestimmte technische Voraussetzungen erfüllt sein müssen (vgl. Gerpott/Schlegel 2000: 344).

In Anlehnung an Gerpott/Schlegel (2000: 349) kann zudem festgestellt werden, dass sich die Vorteile von Online-Zeitungen vor allem in ihrer Präsentationsform und in der Inhaltsdarstellung spiegeln, indem Text, Sprache, Musik und Grafik unter Berücksichtigung individueller Leserpräferenzen kombiniert werden. Online-Zeitungen

unterliegen keiner Beschränkung des Volumens. Sie ermöglichen die Darstellung aktueller Inhalte, aber auch den Rückgriff auf Archive, bzw. alte und veraltete Inhalte, die für die Leser\*innen immer noch relevant sind. Nicht zu übersehen sind ebenfalls die räumliche und zeitliche Verfügbarkeit, Mobilität der Nutzung, sowie die Selektivität, die die Auswahl von Inhalten entsprechend den Präferenzen der Leser\*innen ermöglicht.

Im nächsten Schritt werden die Schlagzeilen erörtert. In Anlehnung an Reiter (2006) und Schneider/Esslinger (2007) führt Schröder (2009: 2184) folgende Definition der Schlagzeile (Überschrift) an: „Die Überschrift ist heute ein obligatorischer Baustein von Artikeln. Sie hat nicht nur die Aufgabe, den Artikel als Einheit zu markieren, sondern sie soll auch die Aufmerksamkeit der Rezipienten auf den Artikel lenken. Die meisten Zeitungen verwenden ein abgestuftes System von Überschriftengrößen, mit dem die Wichtigkeit von Artikeln angezeigt und die Rezeption gesteuert werden soll“. Überschriften sollen den Leser\*innen in erster Linie eine kurze Information mit den wichtigsten Daten liefern und grobe Informationen vermitteln, um ihre Aufmerksamkeit zu gewinnen. In diesem Zusammenhang wird die Rolle „attraktiver“ Schlagzeilen hervorgehoben (vgl. Schröder 2009: 2185). Bezüglich der Sprache in Schlagzeilen weist Lüger (1995: 28–29) darauf hin, dass sich die Schlagzeilen auf der Ebene der Syntax dadurch kennzeichnen, zwangsläufig reduziert zu sein: typisch für sie sind daher einfache kurze Sätze, zahlreiche Nominalisierungen und Ellipsen. Letztere sind besonders in der Boulevardpresse nachweisbar (vgl. Burger/Luginbühl 2014: 150). Was die Lexik in den Schlagzeilen betrifft, gibt es einen signifikanten Unterschied zwischen der Boulevardpresse und den Abonnementszeitungen – „stark emotionale Lexik und Phraseologie, drastische Metaphorik, Augenblickskomposita und umgangssprachlich-saloppes Vokabular“ sind kennzeichnend für die Boulevardpresse, wobei an dieser Stelle die „Bild“-Zeitung als Vorreiter gilt (vgl. Burger/Luginbühl 2014: 151).

### 3. Untersuchungsgegenstand und Analyse

Für die empirische Analyse wurden im vorliegenden Beitrag 35 Schlagzeilen ausgewählt und ausgewertet. Das Korpus enthält Belege aus online und kostenlos zugänglichen Artikeln von der Bild-Zeitung (bild.de) und Superexpress (se.pl). Davon fallen 21 Schlagzeilen auf bild.de und 14 Schlagzeilen auf se.pl. Seit den 1990er Jahren gibt es die Tendenz der Boulevardisierung der Medien wegen sinkender Leserzahlen, mit dem Versuch, sich den Bedürfnissen der Leser\*innen anzupassen. Es geht dabei um die Übernahme von Strategien und Berichtsformaten der traditionellen Medien, sowie um die Präsenz sogenannter weicher und harter Nachrichten, die in den Boulevardmedien besonders emotional, dramatisch und personalisiert präsentiert werden (vgl. Schröder 2009: 2192). Das Material umfasst den Zeitraum von September 2020 bis Oktober 2021. Dieser Zeitraum umfasst somit sowohl den Ausbruch der Pandemie, den Lockdown, Weihnachten 2020, die Lockerungen sowie die vierte Welle Anfang Herbst 2021.

Die für die Analyse ausgewählten Schlagzeilen sollen wiederkehrende Muster in ihrer Gestaltung sowie in ihrer sprachlichen Darstellung aufzeigen. Im ersten Schritt wird auf die grafische Gestaltung der Schlagzeilen hingewiesen. Berücksichtigt werden dabei der strukturelle Aufbau und die grafische Hervorhebung. Im nächsten Schritt wird auf den Satzbau und die Rolle der Ausrufe und Fragen in Schlagzeilen eingegangen. Abschließend werden lexikalische und rhetorische Mittel wie etwa nominale Akkumulationen, negativ wertende Lexik und Metaphern erörtert. Ausgegangen wird dabei von den deutschen Belegen. Die festgestellten grafischen und sprachlichen Phänomene werden auch anhand polnischer Belege illustriert. Einige Belege dienen aufgrund ihrer Gestaltung der Darstellung zweier der zu untersuchenden Phänomene. Im Folgenden werden alle untersuchten Belege in beiden Sprachen chronologisch in Tabellen angeführt.

|     | <b>Schlagzeilen von bild.de</b>  |
|-----|--|
| 1.  | <i>GRENZEN DICHT, NERVEN BLANK „Ich will doch nur zu meiner Mutter!“</i><br>(16.3.2020)  |
| 2.  | <i>BUNDESBANK BERUHIGT Unser Bargeld ist sicher!</i><br>(17.3.2020)  |
| 3.  | <i>KOMMENTAR Wir können stolz sein!</i><br>(17.3.2020)   |
| 4.  | <i>GRENZE WEGEN CORONA DICHT! 60 KM KOLONNE AUF DER A4 NACH POLEN</i><br><i>Wir stecken seit mehr als 20 Stunden im Mega-Stau</i><br>(18.3.2020) |
| 5.  | <i>JOBS, POLITIK, FUSSBALL Wie geht es nach Corona weiter, Herr Zukunftsforscher?</i><br>(27.3.2020)   |
| 6.  | <i>GOLD, IMMOBILIEN, AKTIEN, SPARVERTRÄGE So retten Sie jetzt Ihr Geld</i><br>(1.4.2020)   |
| 7.  | <i>CORONA-DRAMA MITTEN IN RODENKIRCHEN 6 Tote in Kölner Seniorenheim!</i><br>(1.4.2020)  |
| 8.  | <i>CORONA KENNT KEINE FEIERTAGE Wie verbringen Sie Ostern?</i><br>(1.4.2020)   |
| 9.  | <i>ITALIEN IST DAS LAND, DAS AM STÄRKSTEN VON DER CORONA-KATASTROPHE BETROFFEN IST. WIR SIND BEI EUCH! Siamo con voi!</i><br>(1.4.2020)          |
| 10. | <i>MASKENPFLICHT IN DEUTSCHLAND ... und plötzlich wird die Fahrt zur Arbeit zum Horror-Trip</i><br>(30.4.2020)                                   |
| 11. | <i>DRAMATISCHE ZAHLEN IN CORONA-KRISE Arbeitslosenquote steigt auf 7,8 Prozent in Sachsen-Anhalt</i><br>(30.4.2020)                              |
| 12. | <i>LEITENDER INTENSIVMEDIZINER Corona-Lage „absolut besorgniserregend“</i><br>(29.10.2020)   |
| 13. | <i>WEIL ERNEUT CORONA-CHAOS DROHT Preußen fürchtet Saison-Stopp</i><br>(29.10.2020)  |

|     |  |
|-----|--|
| 14. | <i>AB MONTAG DEUTSCHLAND WIEDER DICHT Bundespolizei jagt Lockdown-Brecher!</i><br>(29.10.2020) |
| 15. | <i>TAUSENDE POLIZISTEN AN DIE CORONA-FRONT DAS ist Seehofers Einsatzbefehl</i><br>(29.10.2020) |
| 16. | <i>ZAHLEN-CHAOS BEI RKI Was war denn da heute wieder los?</i><br>(31.10.2020)                  |
| 17. | <i>CORONA-MUTATION! Deutschland stoppt Reiseverkehr aus Großbritannien</i><br>(20.12.2020)     |
| 18. | <i>KOMMENTAR ZUR GASTRONOMIE-SCHLIEßUNG Ein verheerendes Signal</i><br>(20.12.2020)            |
| 19. | <i>KAMPF GEGEN CORONA Deutschland impft jetzt schneller als die USA</i><br>(30.6.2021)         |
| 20. | <i>SPERRSTUNDE, STRÄNDE, PARTYS DAS gilt jetzt auf Mallorca</i><br>(26.7.2021)                 |
| 21. | <i>SOMMER! SONNE, SINKENDE ZAHLEN! Unser Leben kehrt endlich zurück!</i><br>(26.7.2021)        |

Tab. 1. Zusammenstellung der untersuchten deutschen Schlagzeilen

|    | <b>Schlagzeilen von se.pl</b>  |
|----|--|
| 1. | <i>Grecja otwiera granice dla turystów! Minister turystyki potwierdza. Znamy termin!</i><br>(10.3.2020)<br>(‘Griechenland öffnet die Grenzen für Touristen! Tourismusminister bestätigt. Wir kennen das Datum!’)                                 |
| 2. | <i>Dramatyczna relacja córki zmarłego na koronawirusa: „To był potworny strach”</i><br>(26.3.2020)<br>(‘Dramatischer Bericht der Tochter eines Corona-Toten: „Es war eine schreckliche Angst“’)  |
| 3. | <i>Koronawirus w Polsce: Powrót do normalności. Niedzielski ogłosi plan! Przed nami luzowanie obostrzeń</i><br>(22.5.2020)<br>(‘Coronavirus in Polen: Rückkehr zur Normalität. Niedzielski gibt den Plan bekannt! Lockerungen sind zu erwarten’) |
| 4. | <i>Skandal! Zaraza w skarbowkach, a władze ją lekceważą. Strach! Koronawirus na Śląsku</i><br>(26.5.2020)<br>(‘Skandal! Seuche in den Staatskassen, und die Behörden ignorieren sie. Furcht! Coronavirus in Schlesien’)                          |
| 5. | <i>Szpitala, wesela, próba chóru... Ogniska koronawirusa na Podkarpaciu</i><br>(28.8.2020)<br>(‘Krankenhäuser, Hochzeiten, Chorprobe... Ausbrüche des Coronavirus in Vorkarpaten’)   |
| 6. | <i>Koronawirus. PRZERAŻAJĄCA wizja lekarki ze Śląska. Na przychodnie padł „błady strach”!</i><br>(29.09.2020)<br>(‘Coronavirus. Die ERSCHRECKENDE Vision einer Ärztin aus Schlesien. Kliniken „blass vor Angst“!’)                               |

|     |  |
|-----|--|
| 7.  | <i>Polska szczepionka na koronawirusa. Wiemy, kto dostanie ją jako pierwszy!</i><br>(30.9.2020)<br>(‘Polnischer Impfstoff gegen das Coronavirus. Wir wissen, wer ihn zuerst bekommt!’)   |
| 8.  | <i>Nowe DRAKOŃSKIE OBOSTRZENIA. Zamykają galerie, hotele i stoki! Godzina policyjna w Sylwestra</i><br>(17.12.2020)<br>(‘Neue DRAKONISCHE MAßNAHMEN. Einkaufszentren, Hotels und Pisten werden geschlossen! Ausgangssperre in der Silvesternacht’) |
| 9.  | <i>Koronawirus. NOWA MUTACJA u bram Polski! Święta w atmosferze STRACHU</i><br>(25.12.2020)<br>(‘Coronavirus. Eine NEUE MUTATION vor den Toren Polens! Weihnachten in der Atmosphäre der ANGST’)   |
| 10. | <i>Pandemia zostanie do końca świata? Ekspertka ostrzega</i><br>(17.8.2021)<br>(‘Wird die Pandemie bis zum Ende der Welt anhalten? Expertin warnt’)  |
| 11. | <i>Koronawirus w Polsce: 20 sierpnia. Czwarta fala? Znów ponad 200 nowych zakażeń</i><br>(20.8.2021)<br>(‘Coronavirus in Polen: 20. August. Vierte Welle? Wieder mehr als 200 Neuinfektionen’)   |
| 12. | <i>Koronawirus. Czarna prognoza eksperta z Warszawy: Może umrzeć 55 tys. Polaków!</i><br>(7.9.2021)<br>(‘Coronavirus. Schwarze Prognose eines Experten aus Warschau: 55 Tausend Polen könnten sterben!’)   |
| 13. | <i>Koronawirus w Polsce. Czwarta fala już blisko. Ponad 500 zakażeń!</i><br>(8.9.2021)<br>(‘Coronavirus in Polen. Die vierte Welle nähert sich. Über 500 Infektionen!’)  |
| 14. | <i>Koronawirus. STRACH wśród nauczycieli! Idą masowo na L4. Będzie paraliż w szkołach</i><br>(15.10.2021)<br>(‘Coronavirus. ANGST unter Lehrern! Sie gehen massenweise in Urlaub. Schulen gelähmt’)  |

Tab. 2. Zusammenstellung der untersuchten polnischen Schlagzeilen samt deutschen Übersetzungen

### 3.1. Grafische Darstellung der Schlagzeilen

#### 3.1.1. Struktureller Aufbau der untersuchten Schlagzeilen

Die Analyse beginnt mit dem strukturellen Aufbau der untersuchten Schlagzeilen. Burger/Luginbühl (2014: 147–148) verweisen darauf, dass sich Schlagzeilen durch eine sich aus ihrer Position und Formulierung ergebende Selbständigkeit auszeichnen. Es ist erwähnenswert, dass alle im Rahmen dieses Textes untersuchten Schlagzeilen in beiden Sprachen zusammengesetzt sind. Zwischen der Ober- und Unterzeile einer Überschrift bestehen eine logische Verknüpfung und eine Relation, wie etwa „allgemein – speziell, abstrakt – konkret, Grund – Folge“ (Burger/Luginbühl 2014: 150), was der folgende Beleg veranschaulicht. In der Oberzeile wird hier etwas Allgemeines und eher Abstraktes angeführt, was später in der Unterzeile konkretisiert wird:

## SPERRSTUNDE, STRÄNDE, PARTYS

DAS gilt jetzt auf Mallorca

(bild.de vom 26.7.2021).

Die wichtigste Funktion der Schlagzeilen ist die Aufmerksamkeitslenkung der Leser\*innen. In der Boulevardpresse kann es durch die Verwendung grafischer Mittel (wie etwa rote Farbe, Schriftgröße und -art), Abbildungen oder sprachliche Darstellung, die Sensationslust und Interesse wecken sollen, erzielt werden (vgl. Püschel 1999: 869). Die genannten Mittel kommen besonders in bild.de zum Tragen, was die Abb. 1 veranschaulicht.

Abb. 1. Grafische Gestaltung der Schlagzeilen in bild.de<sup>1</sup>

## 3.1.2. Farben- und Schriftmarkierung

Die grafische Hervorhebung durch Farben- und Schriftmarkierung bezieht sich vor allem auf die Abgrenzung beider Zeilen innerhalb einer Schlagzeile im Druck. Besonders auffällig ist das bei den untersuchten Schlagzeilen in bild.de, in dem die Oberzeile immer in Großbuchstaben und roter Schrift gestaltet ist. Diese grafische Akzentuierung dient der klaren Trennung und erregt durch ihre Auffälligkeit die Aufmerksamkeit

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.bild.de/suche.bild.html?type=article&query=Lockerungen&resultsStart=50&resultsPerPage=10>, Zugriff am 21.7.2021.

der Leser\*innen. In polnischen Schlagzeilen wird indessen nur die schwarze Schrift verwendet, oft ohne deutliche Trennung in Ober- und Unterzeile, wie etwa in Abb. 4.



Abb. 2. Schlagzeile in bild.de vom 1.4.2020<sup>2</sup>

Der zweite Fall ist die Hervorhebung eines Elements in der Unterzeile. Das kann ein einzelnes Wort (Abb. 3) oder die gesamte Aussage sein, wie in der bereits oben angeführten Abb. 2. Dieses Verfahren wird sowohl im Deutschen als auch im Polnischen angewendet, ist aber typisch und definitiv häufiger in den untersuchten polnischen Boulevard-Schlagzeilen.



Abb. 3. Schlagzeile in bild.de vom 29.10.2020<sup>3</sup>



Abb. 4. Schlagzeile in se.pl vom 25.12.2020<sup>4</sup>

Die grafisch hervorgehobenen Elemente, Schriftgröße, Schriftfarbe sowie die Schriftauszeichnung gehören laut Ortner (2014: 190) zu emotiven Mitteln, die die Emotivität auf der typografischen Ebene bewirken.

Um die grafische Akzentuierung korrekt darzustellen, das Farbschema und die Darstellung des Schriftschnitts zu wahren, präsentierte ich Abbildungen der gegebenen Schlagzeilen. Weitere Belege in der Analyse werden von mir selbst aufgelistet, wobei die Unterteilung in Ober- und Unterzeile gewahrt wird. Die Farbvariante in deutschen Belegen wird dabei nicht mehr berücksichtigt.

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.bild.de/news/ausland/news-ausland/corona-katastrophe-in-italien-wir-sind-bei-euch-69788784.bild.html>, Zugriff am 21.7.2021.

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.bild.de/bild-plus/politik/inland/politik-inland/corona-krise-das-ist-seehofers-einsatzbefehl-fuer-die-bundespolizisten-73658734.bild.html>, Zugriff am 21.7.2021.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.se.pl/wiadomosci/swiat/nowy-szczep-koronawirusa-niemcy-polska-aa-JNbS-ho6x-rFGY.html>, Zugriff am 21.7.2021.



## 3.2. Satzbau in Schlagzeilen

### 3.2.1. Ausrufesätze in Schlagzeilen

Ein weiteres ziemlich typisches Phänomen von Schlagzeilen sind Ausrufesätze. Darunter werden jegliche Äußerungen verstanden, die als Ausruf gemeint sind und als solche rezipiert werden sollen. Sie funktionieren in der Boulevardpresse persuasiv, weil sie etwas Spektakuläres, Dramatisches ankündigen und daher perfekt zu deren Charakter und zu ihrer Spezifik passen. Gleichzeitig fungieren sie als Leseanreiz. Nicht zu leugnen ist, dass die Boulevardpresse in erster Linie der Unterhaltung dient. In ihr werden nämlich Skandalöses, Pikantes, Ungewöhnliches, Amüsantes, Schockierendes oder Gruseliges behandelt (vgl. Püschel 1999: 871). Festgestellt wurden zahlreiche Ausrufe in der Ober- und Unterzeile, z. B.:

- 1) *CORONA-MUTATION!*  
*Deutschland stoppt Reiseverkehr aus Großbritannien.*  
(bild.de vom 20.12.2020).
- 2) *Grecja otwiera granice dla turystów!*  
*Minister turystyki potwierdza. Znamy termin!*  
(se.pl vom 10.3.2020).

Oft hängen Ausrufe mit schlechten, beunruhigenden Informationen zusammen. Sie beziehen sich auf die Emotionen der Leser\*innen, da sie in der Regel signalisieren, dass etwas Schreckliches oder Unerwartetes passiert ist:

- 3) *CORONA-DRAMA MITTEN IN RODENKIRCHEN*  
*6 Tote in Kölner Seniorenheim!*  
(bild.de vom 1.4.2020).

Andererseits kann ein Ausruf in der Überschrift auch positive Informationen signalisieren, was besonders in den Belegen aus der zweiten Periode der Pandemie mit den ersten Lockerungen deutlich wird:

- 4) *BUNDESBANK BERUHIGT*  
*Unser Bargeld ist sicher!*  
(bild.de vom 17.3.2020).
- 5) *KOMMENTAR*  
*Wir können stolz sein!*  
(bild.de vom 17.3.2020).
- 6) *Koronawirus w Polsce: Powrót do normalności.*  
*Niedzielski ogłosi plan!*  
*Przed nami luzowanie obostrzeń*  
(se.pl vom 22.5.2020).
- 7) *Polska szczepionka na koronawirusa.*  
*Wiemy, kto dostanie ją jako pierwszy!*  
(se.pl vom 30.9.2020).



Hinzuzufügen ist, dass in Beleg (6) die polnische Phrase *powrót do normalności* (dt. ‚Rückkehr zur Normalität‘) verwendet wird, die mit der deutschen Bezeichnung *neue Normalität* vergleichbar ist. Der deutsche Ausdruck hat sich im Coronadiskurs etabliert und ist „[...] in der aktuellen Bedeutung auch als Neologismus einzustufen“ (Möhrs 2021b: 129), als Bezeichnung des Zustandes, in dem sich die Welt gerade befindet.

### 3.2.2. Fragesätze als Anreiz zur Lektüre

Die Fragesätze in den Schlagzeilen regen besonders zum Lesen an. Sie lassen ein gewisses Maß an Understatement und an Zweideutigkeit zu. Die Leser\*innen fühlen sich so von dem Artikel angezogen, dessen Lektüre Antwort auf die in der Schlagzeile gestellte Frage gibt:

- 8) *JOBS, POLITIK, FUSSBALL*  
*Wie geht es nach Corona weiter, Herr Zukunftsforscher?*  
(bild.de vom 27.3.2020).
- 9) *CORONA KENNT KEINE FEIERTAGE*  
*Wie verbringen Sie Ostern?*  
(bild.de vom 1.4.2020).
- 10) *Pandemia zostanie do końca świata?*  
*Ekspertka ostrzega*  
(se.pl vom 17.8.2021).
- 11) *Koronawirus w Polsce: 20 sierpnia.*  
*Czwarta fala? Znów ponad 200 nowych zakażeń*  
(se.pl vom 20.8.2021).

## 3.3. Lexikalische und rhetorische Mittel

### 3.3.1. Nominale Akkumulation

Der nächste Punkt der Analyse sind Akkumulationen. Unter solchen sind die meist dreifachen nominalen Reihungen zu verstehen, die im Deutschen eher typisch für die Oberzeile sind. Sie können von einem Ausrufezeichen begleitet sein oder beispielsweise Alliterationen nutzen, wie in Beleg (12) *Sommer! Sonne, sinkende Zahlen!* oder in Beleg (13) *Sperrstunde, Strände, Partys*:

- 12) *SOMMER! SONNE, SINKENDE ZAHLEN!*  
*Unser Leben kehrt endlich zurück!*  
(bild.de vom 26.7.2021).
- 13) *SPERRSTUNDE, STRÄNDE, PARTYS*  
*DAS gilt jetzt auf Mallorca*  
(bild.de vom 26.7.2021).

Auch im polnischen Boulevardblatt finden sich dreifache Akkumulationen in der Oberzeile, wie etwa in (14): *Szpitala, wesela, próba chóru* (dt. ‚Krankenhäuser, Hochzeiten, Chorprobe‘), obwohl sie eher selten sind:

- 14) *Szpitala, wesela, próba chóru... Ogniska  
koronawirusa na Podkarpaciu. Dane z 28.08  
(se.pl vom 28.8.2020).*

Möglich sind auch dreifache nominale Reihungen in der Unterzeile (15) *Zamykając galerie, hotele i stoki!* (dt. ‚Galerien, Hotels und Skipisten werden geschlossen!‘):

- 15) *Nowe DRAKOŃSKIE OBOSTRZENIA.  
Zamykając galerie, hotele i stoki! Godzina policyjna w Sylwestra  
(se.pl vom 17.12.2020).*

Im Deutschen tritt in der Oberzeile auch die vierfache Reihung auf:

- 16) *GOLD, IMMOBILIEN, AKTIEN, SPARVERTRÄGE  
So retten Sie jetzt Ihr Geld  
(bild.de vom 1.4.2020).*

Auch zweifache Akkumulationen sind möglich, wie in Beleg (17) als Ellipsen *Grenzen dicht, Nerven blank*, also in diesem Fall Äußerungen ohne das Finitum des Kopulaverbs *sein*, zudem geformt nach dem gleichen Muster Subjekt – ausgelassenes Finitum – Prädikativ:

- 17) *GRENZEN DICHT, NERVEN BLANK  
„Ich will doch nur zu meiner Mutter!“  
(bild.de vom 16.3.2020).*

Besonders im Fernsehen und in der Presse sowie in Internetportalen lassen sich zahlreiche Beispiele finden, die bei den Leser\*innen das Gefühl der Angst auslösen können (vgl. Kosmala 2020: 215). Kosmala (ebd.: 217) bedient sich diesbezüglich sogar der Bezeichnung *Pandemie der Angst* und verweist darauf, dass das Gefühl der Verängstigung bei den Empfänger\*innen eben durch Aufzählungen und Akkumulation der Nomina aus demselben semantischen Bereich erzielt wird. Darüber hinaus ermöglichen solche Akkumulationen, so viel Inhalt wie möglich zu vermitteln und dabei die Kürze der Schlagzeile zu bewahren. Der für die Schlagzeilen so typische Nominalstil bleibt so ebenfalls erhalten.

### 3.3.2. Negativ wertende Mittel

Möhrs (2021a: 35–36) führt aus, dass im Zusammenhang mit der Pandemie wirtschaftliches, medizinisches oder bildungspolitisches Vokabular zum Tragen kommt. Das Thema Pandemie ruft aber auch viele Emotionen hervor, vor allem solche, die als negativ empfunden werden: Angst, Ungewissheit, Sorge um Gesundheit, Finanzen, Arbeit und Angehörige. Vor diesem Hintergrund findet man dementsprechend sogar emotionsbeladenes Vokabular wie etwa *Corona-Angst* oder *Corona-Wahnsinn* (vgl. Möhrs 2021a: 35).

In den untersuchten Schlagzeilen spiegelt sich vor allem die wertende Lexik wider – in zahlreichen negativ-einschätzenden Komposita, z. B.: *Corona-Krise, Corona-Drama,*

*Corona-Chaos, Zahlen-Chaos* oder durch das intensivierende Präfix *mega* (*Mega-Stau*) und negativ wertende Adjektive in den Phrasen *dramatische Zahlen, ein verheerendes Signal, absolut besorgniserregende Lage*:

- 18) *DRAMATISCHE ZAHLEN IN CORONA-KRISE*  
*Arbeitslosenquote steigt auf 7,8 Prozent in Sachsen-Anhalt*  
(bild.de vom 30.4.2020).
- 19) *CORONA-DRAMA MITTEN IN RODENKIRCHEN*  
*6 Tote in Kölner Seniorenheim!*  
(bild.de vom 1.4.2020).
- 20) *WEIL ERNEUT CORONA-CHAOS DROHT*  
*Preußen fürchtet Saison-Stopp*  
(bild.de vom 29.10.2020).
- 21) *ZAHLEN-CHAOS BEI RKI*  
*Was war denn da heute wieder los?*  
(bild.de vom 31.10.2020).
- 22) *GRENZE WEGEN CORONA DICHT! 60 KM KOLONNE AUF DER A4 NACH POLEN*  
*Wir stecken seit mehr als 20 Stunden im Mega-Stau*  
(bild.de vom 18.3.2020).
- 23) *LEITENDER INTENSIVMEDIZINER*  
*Corona-Lage „absolut besorgniserregend“*  
(bild.de vom 29.10.2020).
- 24) *KOMMENTAR ZUR GASTRONOMIE-SCHLIEßUNG*  
*Ein verheerendes Signal*  
(bild.de vom 20.12.2020).

Negativ wertend wirken zudem Neologismen wie *Horror-Trip* oder *Lockdown-Brecher*, der sogar als „moralisch konnotiert“ eingestuft werden könnte (vgl. Rocco/Dreesen/Krasselt 2021: 297, 311):

- 25) *MASKENPFLICHT IN DEUTSCHLAND*  
*... und plötzlich wird die Fahrt zur Arbeit zum Horror-Trip*  
(bild.de vom 30.04.2020).
- 26) *AB MONTAG DEUTSCHLAND WIEDER DICHT*  
*Bundespolizei jagt Lockdown-Brecher!*  
(bild.de vom 29.10.2020).

Auch die polnischen Belege enthalten viele Beispiele für negativ wertende Lexik, die sehr oft durch Ausrufezeichen zusätzlich verstärkt ist. Zu beachten ist in diesem Zusammenhang im Polnischen vor allem die Verwendung von Nomina und Nominalphrasen, die Furcht, Angst und Unbehagen hervorrufen können, z. B. *paraliż w szkołach, skandal!, zaraza, atmosfera strachu, strach!* (dt. ‚Lähmung der Schulen, Skandal!, Seuche, Atmosphäre der Angst, Angst!‘). Ähnlich wie im Deutschen werden die polnischen Schlagzeilen oft durch wertende Adjektive verstärkt, wie etwa *blady*

*strach, dramatyczna relacja, potworny strach, czarna prognoza* (dt. ‚blasse Angst, dramatischer Bericht, schreckliche Angst, schwarze Prognose‘):

- 27) *Koronawirus. NOWA MUTACJA u bram*  
*Polski! Święta w atmosferze STRACHU*  
(se.pl vom 25.12.2020).
- 28) *Koronawirus. STRACH wśród nauczycieli!*  
*Idą masowo na L4. Będzie paraliż w szkołach*  
(se.pl vom 15.10.2021).
- 29) *Koronawirus. PRZERAŻAJĄCA wizja lekarki*  
*ze Śląska. Na przychodnie padł „blady strach”!*  
(se.pl vom 29.9.2020).
- 30) *Skandal! Zaraza w skarbówkach, a władze*  
*ją lekceważą. Strach! Koronawirus na Śląsku*  
(se.pl vom 26.5.2020).
- 31) *Dramatyczna relacja córki zmarłego na*  
*koronawirusa: „To był potworny strach”*  
(se.pl vom 26.3.2020).
- 32) *Koronawirus. Czarna prognoza eksperta z*  
*Warszawy: Może umrzeć 55 tys. Polaków!*  
(se.pl vom 7.9.2021).

### 3.3.3. Metaphern

Nicht unbedeutend in der Gestaltung der untersuchten Schlagzeilen ist auch die Rolle der bildhaften Sprache. „Eine besondere Gruppe unter den bildhaften Ausdrücken, die rund um die Coronapandemie aufgekommen sind oder in diesem Kontext verstärkt verwendet werden, sind solche, die mit Bezeichnungen aus dem militärischen Kontext gebildet sind, z. B. mit *Front* oder *Festung*“ (Klosa-Kückelhaus 2021: 43, Hervorh. im Original). Zur Veranschaulichung führe ich folgende Belege an:

- 33) *TAUSENDE POLIZISTEN AN DIE CORONA-FRONT*  
*DAS ist Seehofers Einsatzbefehl*  
(bild.de vom 29.10.2020).
- 34) *KAMPF GEGEN CORONA*  
*Deutschland impft jetzt schneller als die USA*  
(bild.de vom 30.6.2021).

Zudem ist darauf hinzuweisen, dass bestimmte Metaphern rund um Corona-Krise, wie etwa *Corona-Welle*, *zweite Welle* „ganz bewusst gewählt und verwendet [werden], um [...] gewisse Emotionen hervorzurufen, ggf. um Stimmung zu machen [...]“ (Klosa-Kückelhaus 2021: 41). Das Bild der Welle tritt in folgenden Belegen auf (*czwarta fala?*, *czwarta fala już blisko* / dt. ‚die vierte Welle?, die vierte Welle nähert sich‘):

- 35) *Koronawirus w Polsce: 20 sierpnia. Czwarta fala?*  
*Znów ponad 200 nowych zakażeń*  
(se.pl vom 20.8.2021).
- 36) *Koronawirus w Polsce. Czwarta fala już*  
*blisko. Ponad 500 zakażeń!*  
(se.pl vom 8.9.2021).

#### 4. Zusammenfassung

Die in der Analyse untersuchten Schlagzeilen betreffen verschiedene Aspekte: Entwicklung der Pandemie, Erkrankungszahlen, Reisebeschränkungen, den Lockdown, Auswirkungen auf das private Leben und die Arbeitswelt. Es kommt selten vor, dass eine Schlagzeile nur eines der dargelegten grafischen, syntaktischen, lexikalischen oder rhetorischen Mittel enthält, das Aufmerksamkeit evoziert oder auf sich zieht. In den meisten Fällen lassen sich Belege finden, in denen mehrere der bereits genannten Strategien zur Erregung der Aufmerksamkeit der Leser\*innen vorhanden sind. Aus der durchgeführten Analyse ergibt sich, dass eine einzelne Schlagzeile z. B. eine grafische Hervorhebung, einen Ausruf und dazu wertende Mittel enthalten kann. Damit soll einerseits die Aufmerksamkeit der Leser\*innen geweckt werden, andererseits soll auch das Thema selbst als etwas Ungewöhnliches und Schockierendes aufscheinen.

Die grafische Gestaltung der deutschen Schlagzeilen zeichnet sich durch eindeutige Einteilung in Ober- und Unterzeile aus, wobei die Oberzeile im Gegensatz zu polnischen Schlagzeilen eher kurz ist. Die deutschen Belege sind oft durch visuelle Mittel gestützt, kennzeichnend sind auch Unterschiede in der Schriftfarbe oder Schriftgröße. Die deutschen Schlagzeilen sind in dieser Hinsicht leserfreundlicher und deutlicher. In den polnischen Schlagzeilen ist indessen die Trennung in Ober- und Unterzeile weniger klar und deutlich, da sie oft verschmelzen. Die eventuelle grafische Hervorhebung in Superexpress-Online erfolgt nur durch den Schriftschnitt, nie durch farbige Unterscheidung. Hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung der untersuchten Schlagzeilen weisen diese in bild.de eine Tendenz zu nominalen Akkumulationen, besonders zu dreifachen nominalen Reihungen auf. Solche Akkumulationen sind im Polnischen indessen weniger häufig. In den untersuchten deutschen Schlagzeilen dominiert also vor allem durch zahlreiche Akkumulationen und Ellipsen eher der Nominalstil. Sowohl in den deutschen als auch in den polnischen Schlagzeilen konnten zudem zahlreiche Fragen, wertende Mittel und Metaphern ermittelt werden. Ein weiteres Phänomen sind Ausrufe, die in den polnischen Belegen besonders oft vorhanden sind. Die ebenfalls durch Ausrufezeichen verstärkte negativ wertende Lexik ist eher für die polnischen Schlagzeilen charakteristisch, weswegen der gesamte Stil der untersuchten polnischen Belege als sensationslüstern zu charakterisieren ist.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die überwiegende Mehrheit der untersuchten Schlagzeilen negative Konnotationen hat, d. h., sie signalisierten Beunruhigendes, Schreckliches und Schockierendes. Auf diese Art und Weise

werden wohl bessere Leserquoten erzielt. Auf der anderen Seite kann mit solchen Schlagzeilen der Versuch unternommen werden, das gesellschaftliche Problem der Pandemie zu bewältigen. Sie sind nämlich oft mit dem Gefühl des Unbehagens wegen der Einschränkungen und der hohen Zahl von Erkrankungen und Todesfällen verbunden. Dieses Gefühl der Ungewissheit und Angst kann die Einstellung und das Verhalten der Bürger positiv beeinflussen, so dass sie vorsichtiger werden, sich mehr impfen lassen und dazu beitragen, die Pandemie zu überwinden und ihre Folgen zu bewältigen.

### Literaturverzeichnis

- BURGER, Harald und Martin LUGINBÜHL. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. 4. Auflage. Berlin: de Gruyter, 2014. Print.
- GERPOTT, Torsten und Maike SCHLEGEL. „Online-Zeitungen: Charakteristika und Anwendungspotenziale eines neuen Medienangebotes“. *Medien und Kommunikationswissenschaft* 3 (2000): 335–353. [https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/1615-634x-2000-3-335.pdf?download\\_full\\_pdf=1](https://www.nomos-elibrary.de/10.5771/1615-634x-2000-3-335.pdf?download_full_pdf=1). 1.9.2021.
- HESS-LÜTTICH, Ernest W.B. „Corona, Krise und Diskurs. Einige ethische Implikationen der deutschen Debatte zur Covid-Pandemie“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 13 (2020): 217–234. <http://tekst-dyskurs.eu/resources/html/article/details?id=223234>. 10.2.2022.
- KLOSA-KÜCKELHAUS, Annette. „Bilder und Metaphern im Wortschatz rund um die Coronapandemie“. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Hrsg. Annette Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag, 41–45. [https://idspub.bszbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa\\_Kueckelhaus\\_Sprache\\_in\\_der\\_Coronakrise\\_2021.pdf](https://idspub.bszbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa_Kueckelhaus_Sprache_in_der_Coronakrise_2021.pdf). 10.2.2022.
- KOSMALSKA, Weronika. „Język w czasie epidemii, epidemia w języku“. *Polonistyka. Innowacje* 12 (2020): 209–220. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/pi/article/view/26265/23977>. 10.2.2022.
- LÜGER, Heinz-Helmut. *Pressesprache*. 2. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. Print.
- MÖHRS, Christine. „Ein Wortnetz entspinnt sich um ‚Corona‘“. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Hrsg. Annette Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag, 2021a, 34–36. [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa\\_Kueckelhaus\\_Sprache\\_in\\_der\\_Coronakrise\\_2021.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa_Kueckelhaus_Sprache_in_der_Coronakrise_2021.pdf). 10.2.2022.
- MÖHRS, Christine. „Zwischen den Jahren oder Eine Zeit zwischen den Zeiten. Sprachliche Betrachtungen zur ‚Normalität‘“. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Hrsg. Annette Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag, 2021b, 126–130. [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa\\_Kueckelhaus\\_Sprache\\_in\\_der\\_Coronakrise\\_2021.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa_Kueckelhaus_Sprache_in_der_Coronakrise_2021.pdf). 10.2.2022.
- MÜLLER-SPITZER, Carolin, Sascha WOLFER, Alexander KOPLINIG und Frank MICHAELIS. „cOWIDplus Viewer: Sprachliche Spuren der Corona-Krise in deutschen Online-Nachrichtmeldungen. Explorieren Sie selbst!“. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Hrsg. Annette Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS Verlag, 2021. 11–18. [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa\\_Kueckelhaus\\_Sprache\\_in\\_der\\_Coronakrise\\_2021.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa_Kueckelhaus_Sprache_in_der_Coronakrise_2021.pdf). 10.2.2022.
- ORTNER, Heike. *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Analyse*. Tübingen: Narr Verlag, 2014. Print.

- PÜSCHEL, Ulrich. „Präsentationsformen, Texttypen und kommunikative Leistungen der Sprache in Zeitungen und Zeitschriften“. *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Hrsg. Joachim-Felix Leonhard, Hans-Werner Ludwig, Dietrich Schwarze und Erich Straßner. Berlin: de Gruyter, 1999, 864–880. Print.
- REITER, Markus. *Überschrift, Vorspann, Bildunterschrift*. Konstanz: UVK, 2006. Print.
- ROCCO Goranka, Philipp DREESEN und Julia KRASSELT. „Exploration zu deutschen und italienischen Akteursrollen in COVID-19-Diskursen. Methodologische Überlegungen und praktische Schlussfolgerungen zur Vergleichenden Diskurslinguistik“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 15 (2021): 287–314. <http://tekst-dyskurs.eu/resources/html/article/details?id=226690>. 10.2.2022.
- SCHNEIDER, Wolf und Detlef ESSLINGER. *Die Überschrift. Sachzwänge – Fallstricke – Versuche – Rezepte*. 4. Auflage. Berlin: Springer VS, 2007. Print.
- SCHRÖDER, Thomas. „Rhetorisch-stilistische Eigenschaften des Journalismus in den Printmedien“. *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. Hrsg. Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knappe. Berlin: de Gruyter, 2009, 2182–2197. Print.
- STRASSNER, Erich. „Mit ‘Bild’ fing es an. Mediensprache im Abwind“. *Mediensprache, Medienkommunikation, Medienkritik*. Hrsg. Hans-Jürgen Bucher und Erich Straßner. Tübingen: Gunter Narr, 1991, 111–229. Print.
- WOLFER Sascha, Alexander KOPLNIG, Frank MICHAELIS und Carolin MÜLLER-SPITZER. „cO-WIDplus Analyse: Wie sehr schränkt die Corona-Krise das Vokabular deutschsprachiger Online-Presse ein?“. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Hrsg. Annette Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag, 2021, 5–10. [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa\\_Kueckelhaus\\_Sprache\\_in\\_der\\_Coronakrise\\_2021.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/10706/file/Klosa_Kueckelhaus_Sprache_in_der_Coronakrise_2021.pdf). 10.2.2022.

### ZITIERNACHWEIS:

- DUCH-ADAMCZYK, Justyna. „Sprachliche und grafische Gestaltung der Schlagzeilen zum Thema Coronavirus in der Online-Boulevardpresse im Deutschen und im Polnischen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 47–63. DOI: 10.23817/lingtreff.23-3.





## Kommunikation ÜBER / PER / VIA Internet, Chat, SMS und E-Mail. Wie lassen sich diese digitalen Wege ausdrücken?

Im Artikel werden präpositionale Wortverbindungen fokussiert, die als usualisierte und lexikalisierte Wortverbindungen gelten. Die Lexikalisierung wird durch den Nullartikel zwischen der Präposition und dem Substantiv markant. Ihre Bedeutung ist kompositionell, so dass sie bei den rezeptiven Sprachfertigkeiten das richtige Verstehen nicht beeinträchtigen. Bei den produktiven Sprachfertigkeiten haben Nicht-Muttersprachler oft Probleme, denn die Lexikalisierungsprozesse sind in jeder Sprache einzigartig. Die lexikografische Beschreibung berücksichtigt solche usualisierten Wortverbindungen nur sehr beschränkt, oft werden sie in den Wörterbüchern gar nicht erwähnt, obwohl sie einen festen Bestandteil der Kommunikation bilden. Im Artikel werden die PWV in der Bedeutung des Mittels im digitalen Umfeld untersucht. Ihre formalen Eigenschaften – Präferenz der einzelnen Präpositionen mit Basiswörtern *Internet*, *E-Mail*, *Chat* und *SMS* – werden untersucht, um festzustellen, welche der Wortverbindungen am häufigsten in der Kommunikation verwendet wird. Die qualitative Analyse der Korpusbelege zeigt wiederum, ob die untersuchten Wortverbindungen man als synonymisch betrachten kann. Dies kann man auf Grund der typischen Kontexte untersuchter Verbindungen analysieren, die durch die Analyse ihrer verbalen Kollokate möglich ist. Solche Analysen elektronischer Korpora zeigen die konkreten Präferenzen auf der quantitativen und qualitativen Ebene und tragen einer besseren formalen, semantischen, lexikografischen und sprachpraktischen Beschreibung der Wortverbindungen bei. Im Artikel wird die Wichtigkeit der Korpuslinguistischen Ansätze in der aktuellen Linguistik betont.

**Schlüsselwörter:** präpositionale Wortverbindungen, Usualisierung, Kollokationen, Korpusanalyse

### Communication ÜBER / PER / VIA Internet, Chat, SMS and E-Mail. How Can these Digital Ways be Expressed?

The article focuses on prepositional word phrases that are considered usualised and lexicalised word compounds. Lexicalisation is marked by the zero article between the preposition and the noun. Their meaning is compositional, so they do not affect correct comprehension in receptive language skills. In the productive language skills, non-native speakers often have problems because the lexicalisation processes are unique to each language. The lexicographical description only takes very limited account of such usualised word phrases, often they are not even mentioned in the dictionaries, although they form an integral part of communication. In the article, these word compounds are examined in the meaning of the medium in the digital environment. Their formal properties – preference of the individual prepositions with base words *internet*, *email*, *chat* and *SMS* – are examined to determine which of the word compounds is most frequently used in communication. The qualitative analysis of the corpus evidence shows in turn whether the word compounds studied can be considered synonymous. This can be analysed on the basis of the typical contexts of studied compounds, which is possible by

analysing their verbal collocates. Such analyses of electronic corpora show the concrete preferences on the quantitative and qualitative levels and contribute to a better formal, semantic, lexicographic and linguistic-practical description of the word phrases. The article emphasises the importance of corpus linguistic approaches in current linguistics.

**Keywords:** prepositional word phrases, usualisation, collocations, corpus analysis

**Authors:** Monika Hornáček Banášová, University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Nam. J. Herdu 2, SK-91701 Trnava, Slovakia, e-mail: monika.hornacek.banasova@ucm.sk  
Mária Ješíková, University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Nam. J. Herdu 2, SK-91701 Trnava, Slovakia, e-mail: jesikova3@ucm.sk

**Received:** 30.11.2022

**Accepted:** 1.2.2023

## 1. Einführung in die Problematik

Die schriftliche oder mündliche Kommunikation besteht nicht aus den einzelnen Wörtern, sondern verläuft zum großen Teil so, dass der Sprecher nicht mit Einzelwörtern, sondern mit Hilfe von festen und relativ festen usualisierten Wortverbindungen kommuniziert. Diese Wortverbindungen fungieren als Bausteine der Sprache. Sie sind aus der Sicht des Nicht-Muttersprachlers verständlich, doch bei den produktiven Sprachfertigkeiten muss der Sprecher auf die richtige usualisierte Form achten. Die Prozesse der Usualisierung und Lexikalisierung sind aber für jede Sprache einzigartig, so dass bei dem Nicht-Muttersprachler ein Fehlerrisiko besteht.

Im Artikel konzentrieren wir uns auf die präpositionalen Wortverbindungen (PWV), die in der usualisierten Form – Präposition + Nullartikel + Substantiv – verwendet werden. Ihre Form wird in der Sprache lexikalisiert, worüber die Verwendung des Nullartikels zeugt. Sie werden als Lexeme in der Sprache verankert. Objekt unserer Forschung in diesem Artikel sind PWV mit den Basiswörtern *Internet*, *E-Mail*, *Chat*, *SMS* mit möglichen Präpositionen in der Bedeutung von Mittel. Im Artikel wird eine korpusbasierte Analyse ausgewählter PWV präsentiert, die zum Ziel hat, ihren aktuellen Sprachgebrauch in der alltäglichen (mündlichen und schriftlichen) Kommunikation zu untersuchen. Folgende PWV werden untersucht:

- Basiswort *Internet* mit möglichen PWV: *über/übers/über das Internet*, *per Internet*, *via Internet*;
- Basiswort *E-Mail* mit möglichen PWV: *über E-Mail*, *per E-Mail*, *via E-Mail*;
- Basiswort *Chat* mit möglichen PWV: *über Chat*, *per Chat*, *via Chat*;
- Basiswort *SMS* mit möglichen PWV: *über SMS*, *per SMS*, *via SMS*.

Es sind PWV, die in der modalen Bedeutung des Mittels hauptsächlich in der adverbialen Funktion auftreten. Sie bezeichnen Mittel der digitalen Kommunikation. In der letzten Zeit werden diese digitalen Wege immer mehr benutzt, womit das erhöhte Vorkommen untersuchter PWV verbunden ist. Doch ihre sprachkorrekte Verwendung in der Sprache ist für manche nicht klar, nicht einmal für die Nicht-Muttersprachler. Es mangelt oft auch an der ausführlichen lexikografischen

Beschreibung. Aus diesem Grund wird in diesem Artikel sowohl formal-semantische Beschreibung dieser PWV präsentiert als auch ihr typisches Auftreten in bestimmten Kontexten untersucht, so dass ein komplexes Bild von dem aktuellen Sprachgebrauch untersuchter PWV vermittelt wird.

## 2. Präpositionale Wortverbindungen

Die PWV sind lexikalisch geprägte Konstruktionen bzw. Muster (vgl. Steyer 2013, 2018), diese verfestigten Mehrworteinheiten unterliegen formalen und semantisch-funktionalen Restriktionen. Sie gelten als feste Wortverbindungen, da sie als (relativ) autonome Einheiten aufzufassen sind. Ihre formale Grundeigenschaft ist, dass sie überproportional häufig in der Verbindung Nomen-Nullartikel-Präposition auftreten. Unter Nomen versteht man Nomina in jeglicher Form. Die Präposition wird sowohl als Präposition in ihrer Grundform (*per Chat*) als auch als die Verschmelzung von Präposition und Artikel (*übers Internet*) verstanden. Die rekurrente Nullstelle vor dem Nomen, also die Leerstelle zwischen dem Nomen und der Präposition, wird nicht besetzt, was als ein Zeichen der Lexikalisierung und demzufolge des phraseologischen Status dieser Wortverbindungen zu interpretieren ist.

Die PWV werden als lexikalisierte phraseologische Minimaleinheiten verstanden. Als Einheiten sind sie kognitiv verankert und auch als Lexeme zu betrachten. Dementsprechend sind sie in konkrete Kontexte bzw. Kontextmuster eingebettet und haben demzufolge typische, rekurrente Kollokationspartner und syntagmatische Kontextmuster. Die PWV fungieren als eigenständige Lexeme. Darauf weist Steyer (2018: 229) hin: „mittlerweile hat sich in der Phraseologie die Einsicht durchgesetzt, dass die Lexemqualität primär nicht durch eng gefasste semantische Idiomatizität entsteht, sondern durch funktionale Verfestigungsprozesse aufgrund rekurrenten Gebrauchs, und dass demzufolge auch semantisch vollkommen transparent erscheinende Wortgruppen zu sprachlichen Bausteinen gerinnen können“. Die Bedeutung der PWV ist kompositionell, d. h. ihre Gesamtbedeutung setzt sich aus den Bedeutungen ihrer Bestandteile zusammen. Da die Wortverbindung durch eine Präposition und ein Substantiv mit dem Nullartikel gebildet wird, ist die kompositionelle Bedeutung nur beschränkt idiomatisch und in der Kommunikation unmittelbar verständlich. Doch die Kombinatorik der Komponenten einer Wortverbindung weist eine gewisse Typikalität auf.

Erst in der letzten Zeit widmen sich ausgewählte Forschungszentren dieser Problematik. Hier ist vor allem die Arbeit von Steyer (2018) zu erwähnen, in welcher sie zum ersten Mal die Problematik der PWV thematisiert und deren Eigenschaften systematisch beschreibt. Sie beschäftigt sich primär mit den PWV mit temporaler Bedeutung, was mit den Zielen des von ihr geleiteten Projektes PREPCON<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Vgl. <http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon-test/projekt/uwv.html#prepcon>, Zugriff am 30.11.2022.

zusammenhängt. In der Zusammenarbeit des Lehrstuhls für Germanistik an der Universität der hl. Cyril und Methodius in Trnava, Slowakei und der Universität Santiago de Compostela, Spanien mit IDS Mannheim entstanden mehrere Forschungsergebnisse auf diesem Gebiet, vor allem kontrastive Studien: Mellado Blanco/Steyer (2018) und Ďurčo (2018), oder Ďurčo/Hornáček Banášová/Frašťíková/Tabačková (2019). Die kollektive Studie von Hein/Ďurčo/Mellado Blanco/Steyer (2018) stellt die Herangehensweisen zur Äquivalenzsuche am Beispiel temporaler PWV in drei Sprachen vor. Mit der semantischen Ambiguität beschäftigt sich wiederum Frašťíková (2022), die primär lokale PWV untersucht. Die PWV in modaler Funktion analysiert vor allem Hornáček Banášová (2022), Hornáček Banášová/Ješíková/Jarolínová (2022). Der Band Präposition-Nomen-Verbindungen (Ďurčo/Tabačková 2019) ist komplett der Problematik der PWV gewidmet. Die vorhandenen Aufsätze und Studien weisen darauf hin, wie notwendig es ist, die PWV systematisch zu untersuchen und zu beschreiben und sich der linguistischen Seite der Problematik der usualisierten Wortverbindungen zu widmen.

### 3. Syntaktische Funktion der PWV

Binäre PWV haben im Sinne von Steyer (2018) die Funktion wie Adverbialia – sowohl in Form von Verbgruppen – als auch von Satzadverbialia. Ihre Autonomie hängt mit ihrer syntagmatischen Gebundenheit im Satz zusammen. Nach Ďurčo (2018: 10) handelt es sich um PWV, bei denen neben der P-N-Verbindung keine weiteren Elemente nötig sind, um eine eigenständige Einheit zu konstituieren. Aus syntaktischer Perspektive betrachtet funktionieren PWV als: Verbgruppenadverbialia (*nach Belieben*), vom Adjektiv abhängige nominale Attribute (*reich an Erfahrungen*), Bestandteile der nominalen Prädikate (*im Amt sein*), Bestandteile von Funktionsverbgefügen (*außer Betrieb/Funktion/Gebrauch/Kraft/Kurs ... setzen*), Bestandteile von phraseologischen Einheiten (*aufs Herzlichste grüßen*).

Unser Interesse richtet sich auf autonome PWV mit adverbialer (modaler) Semantik, mit besonderem Fokus auf die Rekonstruktion lexikalischer Verfestigung aus funktionaler Perspektive bei syntaktisch durchaus varianten Strukturen (vgl. Steyer 2018: 228).

### 4. PWV in korpusbasierten Analysen

Die Verwendung von elektronischen Korpora hat sich auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft stark etabliert. Dies wundert nicht, denn die Digitalisierung von großen Sammlungen schriftlicher und gesprochener Texte eröffnet gleich mehrere Möglichkeiten, sprachliche Einheiten zu eruieren. Auf Grund der korpusbasierten Analysen ist es möglich, die kontextuelle Typikalität der PWV feststellen zu können. Die binäre

Form der PWV kommt in Satzstrukturen mit typischen Kollokaten vor, die die semantischen Eigenschaften der jeweiligen PWV bestimmen. Durch die Analyse typischer Kollokate kann man die typischen Gebrauchsaspekte der PWV feststellen und ihr typisches Auftreten in bestimmten Kontexten, ihren aktuellen Sprachgebrauch, untersuchen.

Die Basis in der Analyse der PWV bildet das Onlineformat PREPCON, das vom Projekt „Usuelle Wortverbindungen“ unter der Leitung von Kathrin Steyer (IDS Mannheim) erarbeitet wird<sup>2</sup>. Als erstes Modul von PREPCON ist eine vollautomatische Datenbank in OWID<sup>plus</sup> abrufbar, die die Vorkommenshäufigkeiten und -proportionen von deutschen Präposition-Nomen-Verbindungen mit interner Nullstelle dokumentiert. Die Datenbank erfüllt die Funktion einer exhaustiven Inventarisierung eines Sprachausschnitts und ist somit primär von sprachdokumentarischem Wert.<sup>3</sup> Sie liefert somit die Grundinformationen zum usuellen Gebrauch der PWV.

Wie bereits erwähnt, haben nicht alle Wortverbindungen einen usualisierten Status, oft kommen auch solche Verbindungen vor, die eine andere (nicht adverbiale) syntaktische Funktion haben – meist handelt es sich um Objekte oder Attribute. Deshalb müssen diese Grundinformationen weiterbearbeitet werden, so dass die jeweiligen PWV im weiteren Schritt der Kollokationsanalyse unterzogen werden. Als Korpusbasis dient dabei insbesondere der Korpus „deTenTen13“ und „deTenTen20“ in Sketch Engine<sup>4</sup>. Man analysiert das rekurrente Vorkommen jener Wortverbindung, die einzelnen Gebrauchsaspekte der PWV, d. h. es wird untersucht, in welchen Bedeutungen die jeweilige PWV vorkommen und welche formalen Restriktionen bzw. welche typischen Kollokatoren sie dabei aufweisen kann. Auch die syntaktische Funktion der PWV im Satz wird untersucht, d. h. ob die syntaktische Position der PWV außer der adverbialen Funktion auch andere aufweisen kann. Auf diese Weise lässt sich ein komplexes Bild von formalen und syntaktisch-semantischen Eigenschaften der PWV herstellen.

## 5. PWV in den Grammatiken

Eine systematische linguistische Beschreibung beschränkt sich bisweilen auf die Einzelstudien, doch in den relevanten Grammatiken werden die PWV kaum oder nur am Rande berücksichtigt.

In der Grammatik von Eisenberg (1998) werden PWV im Kontext der Modalität gar nicht erwähnt. Helbig/Buscha (1998: 512) nennen PWV nicht direkt, sondern

---

<sup>2</sup> „Präposition-Nomen-Verbindungen im Kontext“ (PREPCON).

<sup>3</sup> Vgl. <http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/modul1/weiterfuehrend.html>, Zugriff am 30.11.2022.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.sketchengine.co.uk/>, Zugriff am 30.11.2022.

führen unter Konkurrenzformen zu den Modalwörtern sog. „Präpositionalgruppen“ auf (*dem Anschein nach, ohne Zweifel, nach meiner Ansicht*), die Problematik der Präpositionalgruppen gehen sie aber nicht näher ein. Sommerfeld/Starke (1998: 74) zählt zu den sprachlichen Mitteln der Modalität Modalverben, Modalwörter, Partikeln, Adjektive, aber auch „Modalwendungen“ wie z. B. *in der Tat, aller Wahrscheinlichkeit nach, meines Erachtens*. Diese Grammatik berücksichtigt den besonderen Status dieser Wortverbindungen und weist auf ihre spezielle semantische Leistung hin, jedoch ohne dass sie in einen direkten Zusammenhang mit dem modalen Feld in der Sprache zu bringen. Weinrich (2007: 683) behandelt die PWV im Rahmen der Präpositionen und weist so indirekt auf ihren adverbialen Charakter hin. Die Präposition *ohne* steht sehr oft mit nachfolgendem Null-Artikel, also unter den Bedingungen besonders enger Zusammengehörigkeit von Basis und Adjunkt. In dieser Grammatik werden PWV nicht als Ausdrucksformen der Modalität behandelt, sondern es wird eher die Form dieser speziellen Verbindungen besprochen. Die Grammatik von Zifonun et al. (1997) beschäftigt sich mit den lexikalischen Mitteln der Modalität am ausführlichsten. Im Rahmen der modalen Satzadverbialia führt man außer der Adjektive und Modalpartikeln auch „Präpositionalgruppen“ wie *zum Glück, mit Sicherheit, ohne Zweifel, mit Notwendigkeit* auf. Assertive Satzadverbialia, die zu den modalen Satzadverbialia gehören, teilen sich wieder in drei Gruppen, aber formal gesehen können sie durch folgende Ausdrücke realisiert werden: Adjektive (*fraglos, unzweifelhaft*), Modalpartikeln (*notwendigerweise, sicherlich, zweifellos*), Präpositionalgruppen (*mit Sicherheit, ohne Zweifel, mit Notwendigkeit*) und Nebensätze (*wie zu vermuten ist, wie erwartet*) (vgl. Zifonun et al.: 1127). Die Präpositionalgruppen werden hier also regulär als mögliche Ausdrucksmittel der Modalität genannt, was in den bislang untersuchten Grammatiken nicht der Fall war.

Die PWV mit modaler Bedeutung werden in manchen Grammatiken zwar erwähnt, doch geht es bloß in meisten Fällen um einen Hinweis auf sprachliche Variationen in der Sprache. Im Allgemeinen wird dieser Typ der binären Struktur in den Grammatiken eher vernachlässigt. Dieser Teilbereich stellt einen völlig neuen, bisher unerforschten Aspekt der lexikalischen Modalität dar. Die übliche Beschreibung der lexikalischen Mittel mit modaler Bedeutung beschränkt sich hauptsächlich auf die klassischen Wortarten bzw. Wortklassen wie Modalverben, Modalitätsverben, Modalwörter, Partikeln und Adverbien (bei terminologischer und systematischer Uneinigkeit). Die Analyse modaler Ausdrucksmittel in den Grammatiken hat aber gezeigt, dass die Existenz der PWV indirekt demonstriert wird.

## 6. Lexikographische Beschreibung untersuchter PWV

Obwohl die Verwendung untersuchter PWV in der alltäglichen Kommunikation steigt, ist ihre lexikographische Beschreibung oft ziemlich lückenhaft. Als Grundbasis

bei der Untersuchung dienen uns zwei Online-Wörterbücher, die am meisten verwendet werden: *duden.de*<sup>5</sup> und *dwds.de*<sup>6</sup>.

Die lexikografische Beschreibung des Lexems *Internet* in *duden.de* bietet am meisten die lokale PWV *im Internet* an, *Internet* als Mittel wird nur in einem Beispiel genannt – *Buchungsservice per Internet*. DWDS berücksichtigt unter Beispielen auch die sog. „Präpositionalgruppen“, im Rahmen deren man ein einziges Beispiel in der Bedeutung des Mittels anführt: *über das Internet telefonieren*. Die Wörterbücher erwähnen als mögliche PWV mit Basiswort *Internet* nur die PWV *per Internet* und *über das Internet* (mit dem bestimmten Artikel in der Wortverbindung).

In *duden.de* werden beim Lexem *E-Mail* keine Beispiele der PWV angeführt, in DWDS mehrere: *etw. per E-Mail mitteilen*, *per E-Mail jmdn. benachrichtigen*, *kommunizieren*, doch nur mit der Präposition *per*.

Eine ähnliche Situation ist auch bei den Lexemen *Chat* und *SMS*. Einen anschaulichen Überblick von Beispielen der untersuchten PWV, die in den Online-Wörterbüchern in der modalen Bedeutung des Mittels verwendet werden, werden in folgender Tabelle abgebildet.

| Lexem           | Online-Wörterbuch |                | PWV                      | Beispiel  |
|-----------------|-------------------|----------------|--------------------------|---|
|                 | <i>duden.de</i>   | <i>dwds.de</i> |                          |   |
| <i>Internet</i> | •                 |                | <i>per Internet</i>      | <i>Buchungsservice per Internet</i>   |
|                 |                   | •              | <i>über das Internet</i> | <i>über das Internet telefonieren</i>   |
| <i>E-Mail</i>   | •                 |                | -                        | -   |
|                 |                   | •              | <i>per E-Mail</i>        | <i>etw. per E-Mail mitteilen, per E-Mail jmdn. benachrichtigen, kommunizieren</i>   |
| <i>Chat</i>     | •                 |                | <i>per Chat</i>          | <i>per Chat kommunizieren</i>   |
|                 |                   | •              | -                        | -   |
| <i>SMS</i>      | •                 |                | -                        | -   |
|                 |                   | •              | <i>per SMS</i>           | <i>jmdn. per SMS benachrichtigen, per SMS kommunizieren, jmdm. etw. per SMS zuschicken, etw. per SMS verschicken, versenden</i> |

Tab. 1. Lexikographische Beschreibung der Lexeme *Internet*, *E-Mail*, *Chat*, *SMS*

Die spärlich vorhandenen Beispiele in den online-Wörterbüchern zeigen, dass es wichtig ist, die untersuchten PWV näher zu analysieren, denn ihre lexikographische Beschreibung weist Mängel auf. Die Problematik der Verbindlichkeit einzelner Wörter ist ein sich ständig entwickelnder Prozess, der mit Hilfe von korpuslinguistischen Methoden beschrieben werden kann.

<sup>5</sup> Vgl. <https://www.duden.de>, Zugriff am 30.11.2022.

<sup>6</sup> Vgl. <https://www.dwds.de>, Zugriff am 30.11.2022.



## 7. Korpusbasierte Analyse untersuchter PWV

Im Kapitel 7 wurde festgestellt, dass die lexikographische Beschreibung oft lückenhaft ist. Bei der Analyse der PWV dient als eine Grundbasis das Onlineformat PREPCON, das einen Weg darstellt von der korpusempirischen Datenerhebung zur weiteren (diktisierten lexikografischen) Beschreibung nachvollziehbar. PREPCON bietet also die Grundinformationen über das Vorkommen der jeweiligen PWV. Doch stößt man immer wieder auf bestimmte Hindernisse, die zu einer tieferen Analyse führen – wie beispielsweise die Tatsache, dass in PREPCON die Präposition *via* nicht analysiert wird. Bei den untersuchten PWV in der modalen Bedeutung des Mittels ist aber diese Präpositionen wichtig, weshalb die PWV auch in anderen elektronischen Korpora untersucht werden müssen. Der andere Grund ist, dass durch korpuslinguistische Methoden typische Kookkurrenzen festgestellt werden, die als quantitativ signifikantes gemeinsames Vorkommen von Zeichenketten verstanden werden. Auf Grund dieser statistischen Daten (quantitative Analyse) können die untersuchten PWV der qualitativen Analyse unterzogen werden. Es werden also zwei Kriterien, ein quantitatives und ein qualitatives, berücksichtigt. In Bezug auf das quantitative Kriterium ist es besonders interessant, die folgenden Fragen zu überprüfen:

- Welche Übertragungskanäle werden derzeit als Mittel der Kommunikation bevorzugt?
- Reflektiert die statistische Auswertung von Präferenz in der Verwendung bestimmter PWV die angenommenen hierarchischen Beziehungen der untersuchten PWV, die sich sowohl aus der Semantik ihrer nominalen Komponente als auch aus der dynamischen Entwicklung des IT-Technologiebereichs ergeben?
- Welche Präposition wird derzeit am häufigsten verwendet, um den entsprechenden Übertragungskanal sprachlich zu kodieren (z. B. *durchs/per/über-übers-über das/via Internet*)?
- Welche Präpositionen werden mit Substantiven *E-Mail*, *Chat*, *SMS* in der Bedeutung des Mittels bevorzugt?
- Welche verbalen Kollokate treten besonders häufig in Verbindung mit den untersuchten PWV auf?

Schon die Ergebnisse quantitativer Analyse liefern uns interessante Informationen. Folgende Tabelle zeigt die einzelnen untersuchten PWV mit der Vorkommenshäufigkeit in elektronischen Korpora in SketchEngine und zugleich auch gewisse Mängel in PREPCON, vor allem die Absenz der PWV mit der Präposition *via*, die ziemlich oft verwendet werden. Die Frequenz des Vorkommens selbst besagt schon Vieles über die Verwendung der jeweiligen PWV in der aktuellen Kommunikation.

| PWV                      | SketchEngine | Prepcon |
|--------------------------|--------------|---------|
| <i>über das Internet</i> | 189.242      | x       |
| <i>übers Internet</i>    | 29.601       | 2.393   |



| PWV                  | SketchEngine | Prepcon |
|----------------------|--------------|---------|
| <i>über Internet</i> | 18.471       | 292     |
| <i>via Internet</i>  | 39.993       | x       |
| <i>per Internet</i>  | 36.377       | 2.041   |
|                      |              |         |
| <i>per E-Mail</i>    | 523.974      | 17.338  |
| <i>via E-Mail</i>    | 28.555       | x       |
| <i>über E-Mail</i>   | 13.166       | 115     |
|                      |              |         |
| <i>per Chat</i>      | 4.732        | 20      |
| <i>via Chat</i>      | 1.464        | x       |
| <i>über Chat</i>     | 1.178        | x       |
|                      |              |         |
| <i>per SMS</i>       | 33.880       | 13      |
| <i>über SMS</i>      | 3.282        | x       |
| <i>via SMS</i>       | 2.864        | x       |

Tab. 2. Vorkommenshäufigkeit einzelner PWV in el. Korpora und PREPCON

Der Tabelle 2 kann man entnehmen, dass das Portal PREPCON nicht vollständige Informationen über untersuchte PWV anbietet. Die Verifizierung in elektronischen Korpora in SketchEngine bzw. die statistischen Daten geben uns wichtige Informationen über das Vorkommen einzelner PWV in den Korpora. Diese Daten zeigen uns folgende Tendenzen im Gebrauch untersuchter PWV:

- Mit dem Basiswort *Internet* verbinden sich in der modalen Bedeutung des Mittels folgende typische Präpositionen: *über*, *via* und *per*. Die Korpusanalyse zeigt uns aber auch formale Tendenzen im Gebrauch dieser PWV. Am meisten wird die Verbindung *über das Internet* benutzt. Erheblich weniger wird die Form mit Nullartikel (*über Internet*) oder mit Verschmelzung der Präposition und des Artikels (*übers Internet*) verwendet. Die Präpositionen *via* und *per* werden auch verwendet, doch deutlich weniger als die Präposition *über*. Die Ergebnisse der Korpusanalyse zeigen klar, dass die statistischen Daten auch formale Tendenzen demonstrieren – die PWV *über das Internet*, *übers Internet* und *über Internet* können nicht als unterschiedliche PWV betrachtet werden, sondern nur als grammatische Formvarianten einer PWV. Die tiefere Korpusanalyse beweist, dass alle drei Formen der PWV sich mit identischen verbalen Kollokaten verbinden (*bestellen*, *kaufen*, *buchen*, *verkaufen*, *finden*, *suchen*, *(an) bieten*). Die Vorkommenshäufigkeit einzelner Formen zeigt, dass diese in der Sprache relativ neue Wortverbindung sich gerade im Lexikalisierungsprozess befindet und die einzelnen Formvarianten unterschiedlich usualisiert werden.

- Bei anderen PWV mit Basiswort *E-Mail*, *Chat* und *SMS* ist klar, dass die zum Ausdruck des Mittels verwendete Präposition *per* am häufigsten verwendet wird. Man kann schlussfolgern, dass die primäre Präposition zum Ausdruck der digitalen Wege im online Bereich gerade die Präposition *per* ist.
- Die Präpositionen *via* und *per* werden in den PWV mit Basiswort *E-Mail*, *Chat* und *SMS* als mögliche Alternativen benutzt, doch mit ziemlich kleinerer Frequenz als es bei der PWV mit der Präposition *über* der Fall ist. Im Gegenteil, bei der PWV *über/übers/über das Internet* ist die Präposition *über* als primär einzusehen, die anderen *via* und *per* werden erheblich weniger verwendet.

Die Ergebnisse der statistischen Analyse werden zur weiteren **qualitativen Untersuchung** von PWV verwendet. Wir werden uns auf ihren Vergleich konzentrieren, einerseits im Hinblick auf ihre Kombinierbarkeit mit verbalen Kollokaten, andererseits im Hinblick auf ihre kontextuelle Einbettung. Der zweite Schritt der Untersuchung befasst sich daher mit den Fragen:

- Gibt es Überschneidungen zwischen den untersuchten PWV im Bereich der Verbkollokate?
- Welche Gebrauchspräferenzen sind typisch für die untersuchten PWV? Lassen sich Überschneidungen zwischen PWV feststellen?

Die Analyse der verbalen Kollokate zeigt, ob sich die untersuchten PWV mit gleichen oder ähnlichen Kollokaten verbinden. Man geht davon aus, dass die PWV als usualisierte Strukturen typische Kookkurrenzen mit den Verben bilden. Durch rekurrentes Kovorkommen der Verben kann man das Verhalten der PWV in den sprachlichen Strukturen charakterisieren.

Folgende Tabelle zeigt die ersten zehn verbalen Kollokate, die mit den PWV *über Internet*, *übers Internet* und *über das Internet* vorkommen.

| <b>ÜBER INTERNET</b>     | <b>ÜBERS INTERNET</b>   | <b>ÜBER DAS INTERNET</b> |
|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| <i>bestellen</i>         | <i>bestellen</i>        | <i>bestellen</i>         |
| <i>erfolgen</i>          | <b><i>finden</i></b>    | <b><i>erfolgen</i></b>   |
| <b><i>buchen</i></b>     | <b><i>kaufen</i></b>    | <b><i>anbieten</i></b>   |
| <i>statt/finden</i>      | <b><i>buchen</i></b>    | <b><i>machen</i></b>     |
| <b><i>kaufen</i></b>     | <i>kennenlernen</i>     | <b><i>kaufen</i></b>     |
| <b><i>anbieten</i></b>   | <b><i>verkaufen</i></b> | <b><i>verkaufen</i></b>  |
| <i>laufen</i>            | <i>telefonieren</i>     | <b><i>geben</i></b>      |
| <i>empfangen</i>         | <i>suchen</i>           | <b><i>buchen</i></b>     |
| <b><i>verbreiten</i></b> | <i>lernen</i>           | <i>abwickeln</i>         |
| <i>informieren</i>       | <b><i>kaufen</i></b>    | <b><i>vertreiben</i></b> |

Tab. 3. Verbale Kollokate mit PWV *über / übers / über das Internet*

Die Kollokationsanalyse der untersuchten PWV mit dem Basiswort *Internet* zeigt klar, dass alle drei PWV zum großen Teil identische verbale Kollokate haben (in der

Tabelle 3 durch Fettdruck markiert). Die Ergebnisse der Korpusanalyse beweisen, dass es sich bei diesen drei PWV um Formvarianten handelt, denn sie werden in gleichen typischen Kontexten mit identischen verbalen Kollokaten verwendet. Man kann deshalb annehmen, dass sich diese PWV gerade im Usualisierungsprozess befindet.

Lexem *Internet* charakterisieren die Wörterbücher als „weltweiter Verbund von Computern und Computernetzwerken, in dem spezielle Dienstleistungen (wie E-Mail, World Wide Web, Telefonie) angeboten werden (duden.de) oder als „weltweiter Verbund von Datennetzen, über die Computer und mobile Endgeräte miteinander verbunden sind“ (dwds.de). Aus den häufigsten verbalen Kollokaten, mit denen das Wort im Rahmen der Wortverbindung mit der Präposition *über* vorkommt, kann man typische Kontexte entnehmen – *über Internet* sind es folgende Aktivitäten – *bestellen, buchen, kaufen, anbieten, verbreiten, etw. erfolgt über Internet*. Die verbalen Kollokate zeigen also, dass Internet ein Mittel zu Abhandlungen und zur Kommunikation dient, durch das verschiedene (alltägliche/geschäftliche) Aktivitäten erledigt werden. Interessanterweise gilt dies auch für die PWV *per Internet* und *via Internet*.

| VIA INTERNET       | PER INTERNET      |
|--------------------|-------------------|
| <b>bestellen</b>   | <b>bestellen</b>  |
| <i>machen</i>      | <b>buchen</b>     |
| <b>erfolgen</b>    | <i>machen</i>     |
| <b>finden</b>      | <b>erfolgen</b>   |
| <b>bieten</b>      | <i>gehen</i>      |
| <i>ermöglichen</i> | <b>finden</b>     |
| <i>stellen</i>     | <i>suchen</i>     |
| <i>gehen</i>       | <b>kaufen</b>     |
| <b>buchen</b>      | <i>übertragen</i> |
| <i>übertragen</i>  | <i>stellen</i>    |

Tab. 4. Verbale Kollokate der PWV *via Internet* und *per Internet*

Die fettgedruckten Beispiele zeigen klar, dass sich auch diese PWV mit sehr ähnlichen Verben verbinden, wie es bei den PWV *über/übers/über das Internet* war. Es hängt natürlich auch mit der Semantik der Präpositionen zusammen, die Präposition *über* hat modale Bedeutung, die das als Mittler dienende Zwischenglied bezeichnet (dwds.de). Die Präpositionen *per* bezeichnet „das Mittel, wodurch etw. befördert, übermittelt wird“ (dwds.de). Der Präposition *via* wird in den Wörterbüchern nur die Bedeutung im Verkehrswesen – auf dem Wege – zugeschrieben (dwds.de). Duden.de beschreibt außer der lokalen Bedeutung auch die Synonymie mit der Präposition *durch*, was indirekt auf die modale Bedeutung des Mittels hinweist.

Diese Teilanalyse zeigt einerseits, dass alle untersuchten PWV mit dem Basiswort *Internet* als synonymisch anzusehen sind. Andererseits wurde festgestellt, dass es in der lexikographischen Beschreibung markante Lücken gibt, vor allem bei der

Präposition *via*, deren modale Bedeutung des Mittels eher unberücksichtigt wird, obwohl ziemlich viele Korpusbelege auf diese Kontexte hinweisen.

Von der Semantik der Basiswörter der anderen untersuchten PWV – *E-Mail*, *Chat*, *SMS* – ausgehend, lassen sich diese als ein online Medium im Internet bezeichnen (nach *duden.de*):

- E-Mail:
  - a) elektronischer Daten- und Nachrichtenaustausch über Computer;
  - b) per E-Mail verschickte bzw. empfangene Nachricht.
- Chat:
  - a) im Internet angebotenes Medium, mit dem online Kontakte hergestellt und Informationen ausgetauscht werden können;
  - b) Onlinekommunikation mithilfe des Chats.
- SMS:
 

über das Mobilfunknetz versandte geschriebene Kurznachricht.

Die Korpusanalyse verbaler Kollokate zeigt, dass die PWV mit dem gleichen Basiswort teilweise synonymisch sind.

| <i>PER E-MAIL</i>      | <i>VIA E-MAIL</i>   | <i>ÜBER E-MAIL</i>   |
|------------------------|---------------------|----------------------|
| <i>erhalten</i>        | <i>erhalten</i>     | <i>erfolgen</i>      |
| <i>informieren</i>     | <i>informieren</i>  | <i>erreichen</i>     |
| <i>versenden</i>       | <i>versenden</i>    | <i>kommunizieren</i> |
| <i>senden</i>          | <i>kontaktieren</i> | <i>laufen</i>        |
| <i>schicken</i>        | <i>erfolgen</i>     | <i>kontaktieren</i>  |
| <i>(mit)teilen</i>     | <i>senden</i>       | <i>informieren</i>   |
| <i>verschicken</i>     | <i>verschicken</i>  | <i>verschicken</i>   |
| <i>benachrichtigen</i> | <i>erreichen</i>    | <i>versenden</i>     |
| <i>melden</i>          | <i>mitteilen</i>    | <i>verbreiten</i>    |
| <i>erfolgen</i>        | <i>melden</i>       | <i>geben</i>         |

Tab. 5. Die häufigsten 10 Verbkollokate mit den PWV

Eine sehr ähnliche Situation ist auch bei den anderen untersuchten PWV, die wir wegen Umfang des Beitrags kurz zusammenfassen.

| <i>PER CHAT</i>       | <i>VIA CHAT</i>      | <i>ÜBER CHAT</i>        |
|-----------------------|----------------------|-------------------------|
| <i>mitdiskutieren</i> | <i>kommunizieren</i> | <i>kommunizieren</i>    |
| <i>zuschalten</i>     | <i>verabreden</i>    | <i>interagieren</i>     |
| <i>kommunizieren</i>  | <i>kontaktieren</i>  | <i>kontaktieren</i>     |
| <i>kontaktieren</i>   | <i>ansprechen</i>    | <i>abwickeln</i>        |
| <i>interagieren</i>   |                      | <i>verschicken</i>      |
| <i>verabreden</i>     |                      | <i>tauschen</i>         |
| <i>verfolgen</i>      |                      | <i>austauschen</i>      |
| <i>mitverfolgen</i>   |                      | <i>kennenlernen</i>     |
| <i>anschreiben</i>    |                      | <i>stattfinden</i>      |
| <i>flirten</i>        |                      | <i>sich unterhalten</i> |

Tab. 6. Die häufigsten 10 Verbkollokate mit den PWV

Die fehlenden verbalen Kollokate bei der PWV *via Chat* sind durch die Einstellung der Präferenz in logDice verursacht.

| <i>PER SMS</i>         | <i>ÜBER SMS</i>        | <i>VIA SMS</i>         |
|------------------------|------------------------|------------------------|
| <i>benachrichtigen</i> | <i>kommunizieren</i>   | <i>alarmieren</i>      |
| <i>zuschicken</i>      | <i>benachrichtigen</i> | <i>zusenden</i>        |
| <i>verschicken</i>     | <i>verschicken</i>     | <i>benachrichtigen</i> |
| <i>zusenden</i>        | <i>abfragen</i>        | <i>versenden</i>       |
| <i>versenden</i>       | <i>alarmieren</i>      | <i>verifizieren</i>    |
| <i>flirt</i>           | <i>versenden</i>       | <i>verschicken</i>     |
| <i>informieren</i>     | <i>empfangen</i>       | <i>zustellen</i>       |
| <i>mitteilen</i>       | <i>aufladen</i>        | <i> verabreden</i>     |
| <i>abfragen</i>        | <i>anfordern</i>       | <i>erhalten</i>        |
| <i>anfordern</i>       | <i>bezahlen</i>        | <i>abfragen</i>        |

Tab. 7. Die häufigsten 10 Verbkollokate mit den PWV

Die Analyse verbaler Kollokate ermöglicht, die Forschung auch qualitativ auszuwerten. Die verbalen Kollokate zeigen klar, in welchen typischen Kontexten die untersuchten PWV vorkommen. Zusammen mit der semantischen Analyse der Komponente der PWV (der Präposition und des Basiswortes/Substantivs) kann man folgende Tendenzen im Gebrauch untersuchter PWV zusammenfassen:

- Verbale Kollokate, die sich mit den PWV *über das Internet*, *übers Internet* und *über Internet* verbinden, sind zum großen Teil identisch. Bei jeder PWV hat sich das Verb *bestellen* als das Verb mit der höchsten Frequenz gezeigt. Die anderen Verben besitzen unterschiedliche Frequenzstellen, werden jedoch wiederholt verwendet. Aus diesem Grund kann man feststellen, dass diese PWV die Formvarianten sind, die synonymisch mit anderen PWV mit dem Basiswort *Internet* sind – *per Internet*, *via Internet*. Ihre verbalen Kollokate, die zum großen Teil identisch sind, zeigen auch typische Kontexte, in denen diese PWV verwendet werden – es sind Verben der geschäftlichen oder privaten Kommunikation und behandeln meist eine Abhandlung einer Tätigkeit, die *per/über/via Internet* kommuniziert oder erledigt wird. Es sind Handlungen der Geschäftskommunikation – *bestellen*, *kaufen*, *verkaufen*, *anbieten*, *erfolgen*, *buchen*, *telefonieren*, *kommunizieren*. Einige dieser Tätigkeiten können auch in der privaten Kommunikation realisiert werden – *kommunizieren*, *suchen*, *finden*.
- Korpusbelege:
  - *Das war meine erste Brille, die ich über das Internet bestellt habe.*
  - *Gutscheine können über Internet bestellt werden.*
  - *Hallo Burkhard, da ich immer übers Internet meine Bücher bestelle, hab ich keinen Kontakt zum Buchhandel.*
  - *Beides kann via Internet bestellt werden.*

- *Habe mich lange nicht getraut eine Brille per Internet zu bestellen.*
- Die anderen untersuchten PWV mit den Basiswörtern *E-Mail*, *Chat* und *SMS* weisen eben gemeinsame verbale Kollokate auf. Diese PWV haben die Bedeutung eines Mediums, durch das im digitalen Umfeld eine Nachricht geschickt, oder Onlinekommunikation realisiert wird. Diese PWV fungieren im Satz in der adverbialen Funktion, indem sie ein Mittel spezifizieren, durch das dieser Informationsaustausch vermittelt wird. Die identischen Verbkollokate der untersuchten PWV (Tab. 5–7) beweisen diese typischen Kontexte: *etw. per/via/über E-Mail/Chat/SMS erhalten*, *(ver)schicken*, *(ver)senden*. Die PWV mit solchen verbalen Kollokaten haben die Bedeutung eines Mediums, mit dem Informationen ausgetauscht werden können. Typisch sind aber auch verbale Kollokate, die Informationsaustausch bezeichnen – *informieren*, *mitteilen*, *benachrichtigen*, *kommunizieren*, *kontaktieren*.
- Korpusbelege:
  - *Damit wir effizient über E-Mail kommunizieren können, hat die GRA einen eigenen Mailinglisten-Server.*
  - *Mandant und Kanzlei können auch über das Internet per E-Mail kommunizieren.*
  - *Bedingt durch diese Distanz kommuniziert man meistens via E-Mail.*

## 8. Zusammenfassung

Die korpusbasierte Analyse hatte zum Ziel, die formalen und semantischen Eigenschaften der PWV zu beschreiben, die in der modalen adverbialen Funktion im Satz zum Ausdruck des Mittels in dem digitalen Umfeld dienen. Die häufigsten Präpositionen, die in dieser Bedeutung verwendet werden, sind *via*, *per* und *über*.

Auf Grund der Analyse ihres kontextuellen Verhaltens kann man schlussfolgern, dass mit dem Basiswort *Internet* – als ein Oberbegriff für Datennetze über Computer und Mobilgeräte – die häufigste Präposition *über* ist. Bei anderen untersuchten Wortverbindungen, die eben modale Bedeutung des Mittels ausdrücken, sind andere Tendenzen zu beobachten. Bei den PWV mit dem Basiswort *E-Mail*, *Chat* und *SMS* – als Medium zu Daten- und Nachrichtenaustausch – verwendet man vor allem die Präposition *per* und *via*, die Präposition *über* im Gegenteil weniger.

Die Korpusanalyse der Kollokate untersuchter PWV zeigt aber auch, dass die PWV im Gebrauch synonymisch sind. Die Präpositionen *über*, *via* und *per* kann man als synonymisch betrachten, was aber in der lexikographischen Beschreibung der Präpositionen fehlt. Die untersuchten PWV werden auch nicht alle in den Wörterbüchern berücksichtigt, man kann nur wenige Informationen in der lexikographischen Beschreibung bekommen, so dass man die Ergebnisse der Korpusanalyse als die zuverlässigen, verifizierten, den Sprachgebrauch am nächsten reflektierende

Informationen betrachten kann. In diesem Punkt sehen wir ein großes Potenzial der korpuslinguistischen Ansätze in der heutigen Sprachwissenschaft.

### Literaturverzeichnis

- ĎURČO, Peter. „Lexikalisierte PWVs aus kontrastiver Sicht“. *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik III*. Hrsg. Monika Hornáček Banášová und Simona Fraščíková. Nümbrecht: Kirsch, 2018, 9–59. Print.
- ĎURČO, Peter, Monika HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Simona FRAŠČÍKOVÁ und Jana TABAČEKOVÁ. „Äquivalenz der minimalen lexikalisch geprägten Muster ‚Präposition + Substantiv‘ im deutsch-slowakischen Kontrast“. *Yearbook of Phraseology*, 10, 1–2, 2019, 141–171. Print.
- ĎURČO, Peter und Jana TABAČEKOVÁ. *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*. Berlin: Logos, 2019. Print.
- HEIN, Katrin, Peter ĎURČO, Carmen MELLADO BLANCO und Kathrin STEYER. „Am Anfang – na začiatku – al principio. Eine musterbasierte Fallstudie im Sprachvergleich“. *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Hrsg. Kathrin Steyer. Tübingen: Narr Verlag, 2018, 307–340. Print.
- EISENBERG, Peter, et al. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Bd 4. Dudenverlag. 1998, 2013. Print.
- FRAŠČÍKOVÁ, Simona. *Rekurrente Präpositionale Wortverbindungen im lokalen Bereich*. Berlin: Logos Verlag, 2022. Print.
- HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik*. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1998. Print.
- HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika, Mária JEŠÍKOVÁ und Bianka JAROLÍNOVÁ. *Präpositionale Wortverbindungen in der modalen Bedeutung des Maßes und Mittels*. Berlin: Logos, 2022. Print.
- HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika. *Rekurrente Präpositionale Wortverbindungen in der modalen Bedeutung der Sprechereinstellung*. Berlin: Logos, 2022. Print.
- MELLADO BLANCO, Carmen und Kathrin STEYER. „Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv: Deutsch – Spanisch“. *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Hrsg. Kathrin Steyer. Tübingen: Narr Verlag, 2018, 265–284. Print.
- SOMMERFELD, Karl Ernst und Günter STARKE. *Einführung in die Grammatik der deutschen Sprache*. Tübingen: Niemeyer, 1998. Print.
- STEYER, Kathrin. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. Print.
- STEYER, Kathrin. „Lexikalisch geprägte Muster – Modell, Methoden und Formen der Online-präsentation“. *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Hrsg. Kathrin Steyer. Tübingen: Narr Verlag, 2018, 227–264. Print.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Unter Mitarbeit von Maria Thurmair, Eva Breindl und Eva-Maria Willkop. 4., rev. Aufl. Hildesheim: Olms, 2007. Print.
- ZIFONUN, Gisela, Lüdger HOFFMANN, Bruno STRECKER et al. *Grammatik der deutschen Sprache*, Bd. 3. Berlin: de Gruyter, 1997. Print.

### Online-Quellen

<http://uwv.ids-mannheim.de/prepcon/index.html>  
<https://www.sketchengine.co.uk/>

<http://www.duden.de/>

<http://www.dwds.de/>

### ZITIERNACHWEIS:

HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika, JEŠÍKOVÁ, Mária. „Kommunikation ÜBER / PER / VIA Internet, Chat, SMS und E-Mail. Wie lassen sich diese digitalen Wege ausdrücken?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 65–80. DOI: 10.23817/lingtreff.23-4.



## Form-Fokus versus Inhalts-Fokus: Zur Nutzung von CALL+ als Instrument zwecks Bestimmung des optimalen Kontextualisierungsgrades beim L2-Lexik-Lernen

Die Kontroverse Form-Fokus versus Inhalts-Fokus bzw. Lexikalität versus Textualität und die Relevanz des jeweils gewählten Kontextualisierungsgrades des Lehrstoffes für den erfolgreichen L2-Wortschatzerwerb gilt nach wie vor als ungelöst. Während Krashen mit seiner Input-Hypothese (1985 ff.) und die daran anknüpfenden Arbeiten (wie Wu 2010, Yang 2011, Jergerski 2021, Lichtman/VanPatten 2021, Lowen 2021) die inhaltsbezogene Wortschatzarbeit befürworten, plädieren Laufer (u. a. 2009, 2010, 2017a, b), Spada (2011), Shintani (2013), Yang/Shintani/Li/Zang (2017), Kang/Sok/Han (2019), Sima (2019), McLean/Stoeckel (2021), Soodmand (2021) und andere Vertreter der modernen Sprachlehrforschung dafür, der formorientierten Wortschatzarbeit deutlich mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Einer der Hauptgründe für diese Divergenz dürfte darin liegen, dass viele empirische Studien nur eine kleine Datenbasis von wenigen Testvokabeln in zudem zeitlich sehr begrenzten Beobachtungszeiträumen erfassen, was verallgemeinerbare Aussagen von vorneherein stark einschränkt. Der vorliegende Beitrag greift dieses Problem auf und diskutiert die Möglichkeiten einer computergestützten longitudinalen Analyse und Optimierung der komplexen Lernkonditionen des L2-Lexikerwerbs. Im Mittelpunkt steht dabei die Frage, inwieweit der Kontrast von Kontextisolierung versus Kontextintegration des lexikalischen Lernstoffes die Lerneffizienz und den Lernerfolg beeinflusst. Die in der präsentierten Pilotstudie erhobenen empirischen Daten (basierend auf über 107.000 computergestützt erfassten Lexiklern- u. Reaktivierungsdatensätzen) und deren systematische Analyse belegen, dass die Abhängigkeit der lexikalischen Lern- und Reaktivierungsleistung vom gewählten Grad der Kontextualisierung offensichtlich deutlich geringer ist, als sowohl von Vertretern der Input-Hypothese als auch von Befürwortern der Form-Fokussierung propagiert wird.

**Schlüsselwörter:** L2-Lexikerwerb, Lexikalität, Textualität, Lerneffizienz

### **Form Focus versus Content Focus: On the Use of CALL+ as an Instrument for Determining the Optimal Degree of Contextualization in L2 Lexical Learning**

The controversy about form focus versus content focus or lexicality versus textuality and the relevance of the respective chosen degree of contextualization of the teaching material for successful L2 vocabulary acquisition is still considered unresolved. While on the one hand Krashen with his input hypothesis (1985 ff.) and the work that followed him (e.g., Wu 2010, Yang 2011, Jergerski 2021, Lichtman/VanPatten 2021, Lowen 2021) advocate content-oriented vocabulary work, other researchers such as Laufer (et al. 2009, 2010, 2017a,b), Spada (2011), Shintani (2013), Yang/Shintani/Li/Zang (2017), Kang/Sok/Han (2019), Sima (2019), McLean/Stoeckel (2021), Soodmand (2021) and other representatives of modern language teaching research argue for paying much more attention to form-oriented vocabulary work. One of the main reasons for this divergence may be that many empirical studies only cover a small database of a few test vocabulary items in observation periods that are also very limited in time, which severely limits generalizable statements from the outset. This paper addresses this problem and discusses the possibilities of a computer-based longitudinal analysis and optimization of the complex learning conditions of L2 lexicon acquisition. The focus is on the extent to which the contrast of context isolation versus context integration

of lexical learning material influences learning efficiency and success. The empirical data collected in the pilot study presented here (based on more than 107,000 computerized lexical learning and reactivation records) and their systematic analysis demonstrate that the dependence of lexical learning and reactivation performance on the chosen degree of contextualization is apparently much lower than propagated by both representatives of the input hypothesis and proponents of form-focusing.

**Keywords:** L2 vocabulary acquisition, lexicality, textuality, learning efficiency

**Author:** Joachim Liedtke, Kristianstad University, SE-291 88 Kristianstad, Sweden, e-mail: Joachim.Liedtke@hkr.se

**Received:** 29.11.2022

**Accepted:** 15.2.2023

## 1. Einleitung

Dass der intentionale Wortschatzerwerb als einer der wichtigsten Grundpfeiler zur Erlangung der Fremdsprachenkompetenz anzusehen ist, wurde seit der **kommunikativen Wende** ab Mitte der 1970er-Jahre (vgl. u. a. Piepho 1974) sowohl von der Sprachdidaktik als auch von der Sprachlehrforschung weitestgehend ignoriert oder sogar desavouiert. Mit der Fokussierung auf die Förderung der Kommunikationsfertigkeiten dominierten Ansätze wie Krashens Monitor-Modell mit der daran geknüpften **Input-Hypothese** (u. a. 1985, 1989), während das gezielte Vokabellernen als vornehmlich behavioristisch und damit völlig unzeitgemäß hintangestellt wurde. Erst neuerdings lässt sich eine Revitalisierung der systematischen Lexikararbeit erkennen, und zwar sowohl in der praxisorientierten Sprachdidaktik als auch in theoretisch ausgerichteten Forschungsarbeiten zum Fremdsprachenerwerb.

Dieses in jüngerer Zeit in der Fremdsprachendidaktik zu beobachtende wiedererwachende Interesse an gezielter Wortschatzarbeit hat auch die Debatte über die Relevanz der Text- und Kontextbezüge des lexikalischen Lernmaterials erneut belebt. Neben der Polarisierung von inzidentellem und intentionalem Lernen rückt dabei vor allem die Frage nach dem anzustrebenden Grad der Kontextualisierung des Lernstoffes und der damit zu wählenden Gewichtung zwischen Textualität und Lexikalität in den Mittelpunkt der Kontroverse.

Während die in der Tradition von Krashens Input-Hypothese stehenden Vertreter (u. a. Renandya 2007, Yamashita 2008, Wu 2010, Yang 2011, Jergerski 2021, Lichtman/VanPatten 2021, Lowen 2021) den kontextintegrierten Wortschatzerwerb im Rahmen von Lese- und Hörverständnisaktivitäten propagieren, fordern andere Fremdsprachendidaktiker – wie frühzeitig bereits Spada (1979) und Ellis (1990) sowie aktuell insbesondere Laufer/Hulstijn (2001), Ellis (2006), Laufer (2006, 2009, 2010, 2017a, b), Laufer/Rozovski-Roitblat (2011), Spada et al. (2009), Spada (2011), Shintani (2013), Yang/Shintani/Li/Zang (2017), Kang/Sok/Han (2019), Sima (2019), McLean/Stoeckel (2021), Soodmand (2021) –, dem systematischen und formfokussierten Wortschatzlernen beträchtlich mehr Aufmerksamkeit zu schenken, als dies im Rahmen von Lese- und Hörverständnisaktivitäten angesichts der damit verbundenen Vagheit und der beschränkten Fokussierung auf lexikalische Spezifika eingelöst werden kann.

### 1.1. Textualität vs. Lexikalität

Ungeklärt und kontrovers diskutiert ist in diesem Rahmen insbesondere die Bedeutung des lexikalischen Kontextualisierungsgrades und dessen Relevanz für das erfolgreiche Vokabellernen. In welcher Relation soll inhaltsbezogene versus formfokussierte Vokabelarbeit stehen und was sind die maßgeblichen Konditionen für eine geeignete Gewichtung der beiden Pole Textualität und Lexikalität?

Butzkamm (2002: 113, 147 f.) empfiehlt in diesem Zusammenhang als konkrete praxisorientierte Lösung die Anwendung einer „Misch- bzw. Pendelstrategie“, verbunden mit der expliziten Forderung an den Fremdsprachenunterricht, „zwischen beiden Polen geschickt hin- und herzu pendeln“: „1. Fremdsprachenunterricht ist umso effektiver, je mehr personen- und sachbezogene Kommunikation er im Verhältnis zum sprachbezogenen Üben enthält. [...] 2. An zweiter Stelle steht das – im natürlichen Spracherwerb vorgebildete – Üben. Dabei ist die Auswahl und Anordnung des Übungsstoffes ein besonderes, ‚künstliches‘ Mittel des Unterrichts, Komplexität zu reduzieren“ (Butzkamm 2002: 147).

Eine vergleichbare fremdsprachendidaktische Position nimmt Nation (2001/2004: 2 f.) ein, wenn er als Zielsetzung des Fremdsprachenunterrichts vier Hauptstränge (strands) postuliert, für die seiner Empfehlung nach ein Umfang von je 25 % anzustreben ist: „Firstly there is learning from comprehensible meaning-focused input. [...] The second strand is one that has been subject to a lot of debate. This is language-focused learning, sometimes called form-focused instruction (Ellis 1990). [...] The third strand is meaning-focused output. [...] The fourth strand in a balanced course is fluency development. [...] In a language course, the four strands should get roughly the same amount of time. This means that no more than 25 % of the learning time in and out of class should be given to the direct study of language items; no less than 25 % of the class time should be given to fluency development“ (Nation 2001: 2 f.).

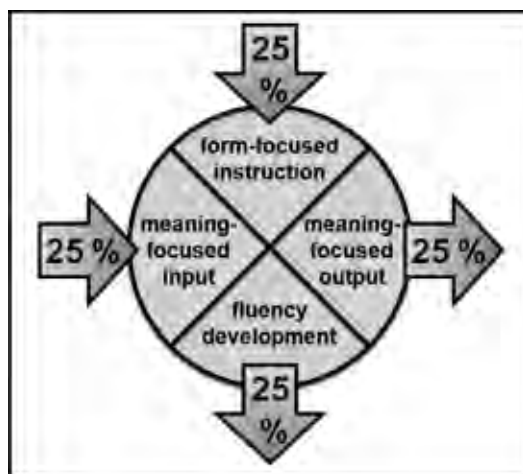


Abb. 1. Die vier Hauptstränge optimierten Fremdsprachenunterrichts (nach Nation a. a. O.)

Wenngleich sowohl Butzkamms als auch Nations Empfehlungen bei einer intuitiven Einschätzung der fremdsprachlichen Lernsituation und Lernherausforderungen evident erscheinen mögen und somit als erste Orientierungshilfe der praktischen Unterrichtsvorbereitung dienen können, so stellt sich dennoch die entscheidende Frage, inwieweit sich eine derartige tentative Gewichtungsstrategie auf der Basis konkreter empirischer Analysedaten fundiert belegen und theoretisch begründen lässt.

Als zentrale Problemstellung erweist sich in diesem Zusammenhang sowohl das Fehlen einer konsistenten Theorie des L2-Lexikerwerbs als auch die Konfrontation mit einer enormen Anzahl und Vielfalt der beteiligten Parameter im Zuge einer empirischen Analyse der L2-Lexikerwerbsprozesse: „Despite the abundance of research on vocabulary acquisition that has been conducted by linguists, psychologists and theorists, there is still no generally accepted theory of vocabulary acquisition” (Takač 2008: 4).

Dabei dürfte die weiterhin ausstehende Formulierung einer widerspruchsfreien Theorie des L2-Lexikerwerbs insbesondere in der hohen Vielzahl und Vielfalt der daran beteiligten Parameter begründet liegen: „No overall theory of vocabulary acquisition – This has been often commented upon, and represents the Holy Grail of vocabulary studies. While we are gaining an increasing understanding of the development of some isolated aspects of vocabulary, the overall acquisition system is far too complex and variable for us to comprehend in its entirety, and so it still eludes description” (Schmitt 2010: 36).

Als weitere erhebliche Einschränkung erweisen sich zudem die oft stark begrenzten finanziellen, zeitlichen und personellen Ressourcen von Forschungsprojekten. Aus diesen Gründen beschränkt sich ein Großteil existierender empirischer Untersuchungen zum L2-Wortschatzerwerb bei der empirischen Analyse in der Regel auf im Umfang sehr reduzierten Lernstoff (von wenigen Vokabeln) und verhältnismäßig kurzfristige Lern- und Reaktivierungsperioden (vgl. Kap. 2.2 mit weiteren Details). Den daraus ableitbaren Schlussfolgerungen und Generalisierungen sind angesichts dieser Limitierungen daher von vorneherein enge Grenzen gesetzt. Zugleich verhindern die genannten Beschränkungen nicht nur eine adäquate Berücksichtigung der Vielfalt und Komplexität des lexikalischen Materials und seines Kontextes, sondern auch die Einbeziehung des für das Vokabellernen entscheidenden Kriteriums der Langfristigkeit in Form longitudinaler Studien.

Als möglicher und augenscheinlich vielversprechender Lösungsansatz gewinnen mehr und mehr die modernen Computer- und Informationstechnologien an Gewicht, und zwar sowohl als Hilfsmittel der gezielten Lernsimulation als auch zur empirischen Datenerfassung und zur systematischen Auswertung komplexer Datenmengen: „Despite being a relatively new research tool, computer simulations appear to have a great deal of potential“ (Schmitt 2010: 105); „the combination of computer programming and empirical research presents itself as a potent medium for exploring language and language learning“ (Cobb 2010: 195).

Auf eine solche gezielte Nutzung der Informationstechnologie als innovatives Analyseinstrumentarium der Sprachlehrforschung konzentrieren sich die nachfolgenden Ausführungen, wobei insbesondere zwei Aspekte ins Zentrum der Erörterung gerückt werden: Erstens der **Entwurf** eines geeigneten Konzepts zur computerunterstützten Analyse der L2-Lexikerwerbsprozesse und zweitens die **Diskussion** der im Zuge einer Pilotstudie gewonnenen empirischen Daten mit dem Ziel einer versuchsweisen Erprobung des konzipierten Instrumentariums am Beispiel der lexikalischen und textuellen Kontextrelationen und ihres möglichen Einflusses auf die Lernprogression. Im Hinblick auf die oben thematisierte Kontroverse soll dabei das Hauptaugenmerk exemplarisch darauf gerichtet werden, in welchem Umfang der Kontextualisierungsgrad der fremdsprachlichen Wortschatzaneignung und die daran geknüpfte kognitive Verarbeitungstiefe mit der Lernprogression und dem Lernerfolg korrelieren und welche Schlussfolgerungen sich daraus gegebenenfalls für die fremdsprachenunterrichtliche Praxis ziehen lassen.

## 1.2. Computerunterstützter Fremdsprachenerwerb und Wortschatzarbeit

Die Nutzung der Computertechnologie als Lernhilfe beim Fremdsprachenerwerb hat seit Einzug des Personalcomputers in die Sprachdidaktik ab Anfang der 1980er-Jahre eine Flut von Ansätzen hervorgebracht, die sich unter dem Oberbegriff Computer Assisted Language Learning (CALL) subsumieren lassen und das Ziel verfolgen, das Erlernen von Fremdsprachen mit Hilfe interaktiver Übungen vor allem zum Vokabel- und Grammatiktraining, aber auch zum Lese- und Hörverständnis zu fördern.<sup>1</sup>

Ein Großteil dieser computergestützten Lerntools – sowohl in Form von so genannter Freeware, aber auch von kommerziell vertriebener Lernsoftware – weist allerdings erhebliche Defizite auf, die sich gerade auch im Hinblick auf die vielfach äußerst mangelhafte sprachdidaktische Aufbereitung des implementierten textuellen und lexikalischen Materials offenbaren, indem weder relevante Lerntexte (meaning-focused input) noch ein angemessen aufbereitetes Vokabular mit den essenziellen Relationen wie z. B. Synonym- u. Homonym-Varianten (form-focused instruction) zur Lernaktivität bereitgestellt wird (vgl. hierzu auch Liedtke 2002, 2010, 2016).

Ein zusätzliches Manko betrifft die das Lern-Output erfassenden CALL-Komponenten, wenn weder ein angemessenes Feedback zur detaillierten und didaktisch aufbereiteten Fehleranalyse der Übungsergebnisse (meaning-focused output) noch zur längerfristigen systematischen Kontrolle des Erlernten in Abhängigkeit von der Lernprogression (fluency development) offeriert werden. Damit lässt sich konstatieren, dass

---

<sup>1</sup> Mit zunehmender Verbreitung der so genannten Smart-Phones wächst zudem mehr und mehr die Anzahl von Applikationen (APPs) und Ansätzen, die unter Einsatz dieser Technologie einen vergleichbaren Zweck verfolgen und als Mobile Assisted Language Learning (MALL) oder kurz Mobile Learning (M-Learning) benannt werden (vgl. u. a. Yannick 2007, Miangah/Nezrat 2012, Huang/Sun 2015, Lu 2018, Ruiz/Rebuschat/Meurers 2019, Seibert/Aroline/Brown 2020).

die Mehrzahl dieser Ansätze den von Nation propagierten vier Hauptkomponenten des optimierten Fremdsprachenlehrens und -lernens (s. o.) mitnichten angemessen gerecht werden kann.

Gegenstand der folgenden Ausführungen bildet deshalb der Entwurf eines eigens zu diesem Zwecke konzipierten Forschungsvorhabens, in dessen Zentrum die Programmierung und Nutzung einer Software mit dem Titel *TEXLEX* steht, die eine Einbindung der oben geforderten vier Hauptstränge (meaning-focused input, form-focused instruction, meaning-focused output, fluency development) verfolgt.

Ergänzend – und damit abweichend von gängigen CALL-Programmen – soll diese Technologie zusätzlich dazu herangezogen werden, nicht nur ausgewählte Lernstoffe für die computergestützten interaktiven Lernaktivitäten in adäquater Weise bereitzustellen, sondern zudem auch das Lernverhalten und dessen Konditionen und Resultate der interaktiven Wortschatzarbeit mit Hilfe des Computers zu protokollieren und es damit für eine Untersuchung aus Sicht der Sprachlehrforschung zugänglich zu machen. Trotz der Fülle inzwischen vorliegender CALL-Ansätze<sup>2</sup>, findet sich darunter nur eine äußerst geringe Anzahl von Arbeiten, die sich diesem erweiterten, hier *CALLplus* oder kurz *CALL+* genannten Aspekt widmen und die Nutzung des Computers als Analyseinstrumentarium des L2-Lexikerwerbs gezielt einsetzen (u. a. Loucky 2006, Pérez 2010, Esit 2011). Bei dem nachfolgend vorgestellten *TEXLEX*-Forschungsprojekt handelt es sich also somit weniger um eine CALL-Software im herkömmlichen Sinne, sondern durch die beschriebene Erweiterung des Ansatzes wird vielmehr die Aufmerksamkeit insbesondere auf die computergestützte Protokollierung und Analyse der Lernprogression gerichtet, was durch die Markierung mit *CALL+* bzw. *CALLplus* hervorgehoben werden soll.<sup>3</sup>

## 2. Programmkonzept zur computergestützten Analyse des L2-Lexikerwerbs

Die entscheidende Erweiterung des hier diskutierten *CALL+/CALLplus*-Ansatzes zu herkömmlichen CALL-Entwürfen besteht damit insbesondere in der systematischen Beobachtung und Auswertung des individuellen Lernverhaltens und der Lernprogression beim computergestützten Fremdsprachenlernen zwecks Nutzung der gewonnenen empirischen Daten zur gezielten Analyse der komplexen Lernbedingungen (vgl. Abb. 2).

Das hier diskutierte *TEXLEX*-Programm konzentriert sich dabei vorrangig auf die Lexik-Komponente innerhalb des Gesamtkomplexes der fremdsprachlichen Lernstoffe und der zu erwerbenden Kenntnisse und Fertigkeiten. Das entwickelte Grundkonzept umfasst dementsprechend drei zentrale Komponenten (Hauptmodule):

<sup>2</sup> Vgl. aktuell dazu AbuSeileek/Abu Sa'aleek (2012) sowie Alharbi (2020) mit einer zusammenfassenden Abwägung der Vor- und Nachteile.

<sup>3</sup> Vgl. hierzu auch die in der Fachliteratur verwendete Bezeichnung *ICALL* – Intelligent Computer-Assisted Language Learning (vgl. Esit 2011).

- 1) ein **Lexikmodul** mit der Materialbasis des ausgewählten Lernstoffes (S),
- 2) ein **Lernmodul** zur Koordinierung der interaktiven Lernaktivitäten und -prozesse (P),
- 3) ein **Analysemodul** zwecks Protokollierung und Evaluation der zu beobachtenden Lernverhaltensmuster inklusive der daran geknüpften individuellen Lernbilanz (I).

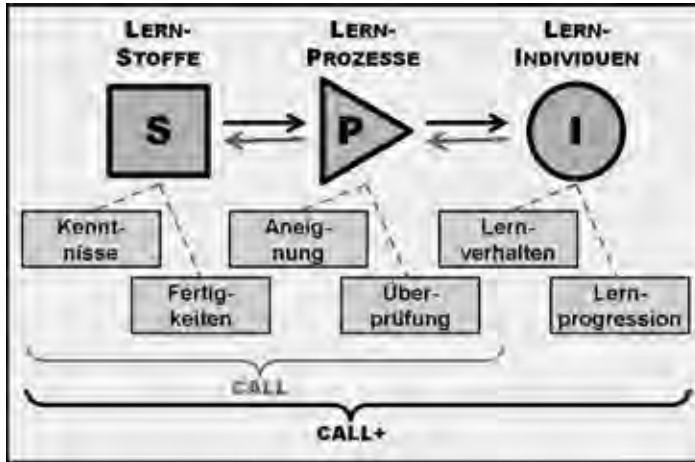


Abb. 2. Gezielte Analyse der komplexen individuellen Lernbedingungen durch CALL+

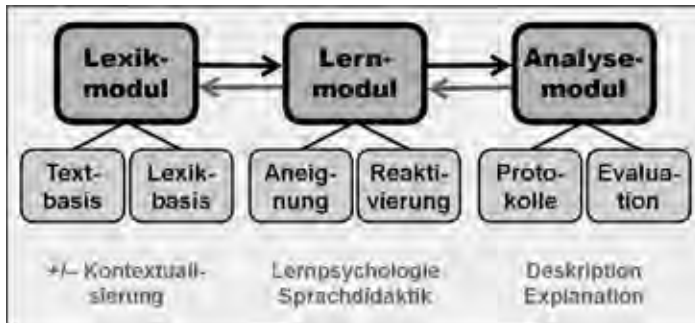


Abb. 3. Module des TEXLEX-Programms zur Analyse des kontextualisierten L2-Lexikerwerbs

### 2.1. Lexikmodul: Textuelle und lexikalische L2-Materialbasis

Wie bereits einleitend thematisiert wurde, bezieht sich eine der Hauptkontroversen sowohl der praktischen Sprachdidaktik als auch der theoretischen Sprachlehrforschung auf die Frage des angemessenen Kontextualisierungsgrades der im Zuge der Wortschatzarbeit zu erlernenden lexikalischen Einheiten. Einerseits bedarf es zweifellos einer formfokussierten Beschäftigung mit den Lexemen, um ihre orthographischen, phonetischen und syntaktischen Formcharakteristika ebenso zu erlernen wie ihre semantischen Grundmerkmale. Andererseits kann eine adäquate Erfassung des



komplexen semantischen und pragmatischen Beziehungsgeflechts von Lexemen nur gelingen, wenn eine hinreichende Verknüpfung mit ihren potentiellen kontextuellen Relationen sichergestellt ist. Dies erweist sich als besonders essentiell, wenn es um eine Abgrenzung von denotativen und konnotativen Nuancen wie bei der Auswahl von Synonym-Varianten geht oder wenn es sich um die Erfassung komplexer Lerneinheiten wie syntaktisch bedingter Konstruktionen oder semantisch definierter Kollokationen handelt.

In das Lexikmodul des **TEXLEX**-Programms sind deshalb zwei Untermodule integriert: erstens eine lexikalische Datenbasis als Lernwortschatz und zweitens eine textuelle Materialbasis zur kontextuellen Einbindung der Lexeme in komplexere Zusammenhänge (vgl. Fig. 3). Damit werden zwei substantielle Grundbedingungen optimierten L2-Lexikerwerbs sichergestellt (vgl. oben), nämlich eine Lexikbasis zur gezielten formfokussierten Wortschatzarbeit (form-focused input) sowie eine Textbasis zur Kontextualisierung im Rahmen rezeptiver Textarbeit (comprehensible meaning-focused input).

## 2.2. Lernmodul: interaktive Aneignung und Reaktivierung

Zu diesen zwei grundlegenden **rezeptiven** Aktivitäten der Form- und Bedeutungserfassung treten die **produktiven** Fertigkeiten der Anwendung des erlernten Wortschatzes, und zwar sowohl im Hinblick auf dessen gelingende Reaktivierbarkeit (fluency effect) als auch auf seine passende (syntaktische/semantische/stilistische/pragmatische) Einbindung in Bedeutungszusammenhänge (meaning-focused output). Diesen beiden zusätzlichen Aspekten wird im Rahmen des **TEXLEX**-Programms Rechnung getragen, indem das Lernmodul mit zwei Unterprogrammen so ausgelegt ist, dass sowohl die Aneignung des lexikalischen Lernstoffes als auch dessen Reaktivierung seitens der Lerner in Form interaktiver und progressionsabhängiger Lernstufen in das Programmkonzept implementiert sind. Die Konzeption des **TEXLEX**-Lernmoduls involviert damit sowohl lern- und gedächtnispsychologische als auch fremdsprachendidaktische Kriterien.

Hinsichtlich der gedächtnisspezifischen Lernbedingungen orientiert sich die Auslegung des Lernalgorithmus an der bereits in den Anfängen der empirischen Gedächtnisforschung von Ebbinghaus (1885/1971) formulierten Vergessenskurve, nach der die zeitabhängige Minderung der Behaltensleistung einer exponentiellen Verlaufskurve folgt. Obgleich Ebbinghaus seine experimentellen Untersuchungen anhand sinnloser Silben durchführte, zeigen daran anknüpfende Arbeiten zum so genannten Spacing-Effekt beim Erlernen fremdsprachlicher Items eine vergleichbare exponentielle Form der längerfristigen Vergessenskurve, wobei die Mehrzahl der empirischen Datenerhebungen wiederum die bereits oben monierten Limitierungen sowohl der überprüften Item-Anzahl als auch der beobachteten Zeitspanne von nur einigen Tagen oder allenfalls wenigen Wochen aufweisen. So belegt die von Hairell/Rupley/Simmons (2011: 257 ff.) vorgelegte Synopse von empirischen Studien zum Vokabellernen, dass nur eine einzige (Stevens 2003) der insgesamt 24 aufgelisteten



Arbeiten eine Materialbasis (sample size) von mehr als 250 Einträgen berücksichtigt und nur zwei dieser Untersuchungen (Stevens 2003, Nelson/Stage 2007) eine Zeitspanne von maximal vier Monaten umfassen, während längere Zeiträume von keiner dieser Arbeit einbezogen werden (vgl. hierzu auch Liedtke 2010 sowie zur Diskussion systematischer Aspekte u. a. Zeng/Lin 2011).

Mit der computergestützten Protokollierung der Lernprogression im Rahmen des TEXLEX-Programms wird stattdessen eine langfristige Beobachtung der Lernprogression anvisiert, da es ausdrücklich als Tool longitudinaler Untersuchungen konzipiert ist, mit dem in der gegenwärtig erprobten Pilotstudie definierte Reaktivierungszeitpunkte von ein bis drei Tagen, ein bis zwei Wochen sowie ein, zwei, vier und sechs Monaten über einen Gesamtzeitrahmen von gegenwärtig annähernd zwei Jahren systematisch erfasst werden.

Eine zusätzliche Programmkomponente berücksichtigt dabei die Kontextrelationen des unter Einsatz der TEXLEX-Software zu bearbeitenden Lernwortschatzes, indem sich durch gleichrangige Bereitstellung kontextfreier versus kontextualisierter Lexeme gezielt die Abhängigkeit der Lernkonditionen vom Kontextualisierungsgrad untersuchen und bewerten lässt. Dieser Datenauswertung mit dem Ziel einer Protokollierung, Evaluation und Optimierung der Lernbedingungen aus lernpsychologischer und fremdsprachendidaktischer Sicht dient das Analysemodul als dritte Hauptkomponente des TEXLEX-Programms.

### 2.3. Analysemodul: Protokollierung, Evaluation und Optimierung

Eine entscheidende Erweiterung des TEXLEX-Projektes im Vergleich zu herkömmlichen CALL-Ansätzen liegt in der vorrangig verfolgten Zielsetzung begründet, die Informationstechnologie nicht nur als Lerninstrument, sondern ergänzend dazu zudem vor allem als computerunterstütztes Analysetool nutzbar zu machen. Damit rücken zwei zusätzliche Aspekte in den Vordergrund: erstens die gezielte und möglichst viele Variablen einbeziehende Datenerfassung während der interaktiven Lernaktionen sowie zweitens die systematische Auswertung der elizitierten Datensätze zur Untersuchung der die Lernprogression beeinflussenden Parameter.

Bei der Datenerfassung wird das Hauptaugenmerk dabei insbesondere auf zwei Komplexe gerichtet: Zunächst werden zentrale **quantitative** Faktoren erfasst zum Lernzeitpunkt (Datum, Uhrzeit), Lernumfang (Zeitaufwand, Materialvolumen) und Lernstatus (Aneignungsphasen, Reaktivierungsphasen) sowie zur quantitativen Lernprogression (zeitabhängige Vergessenskurve bzw. Behaltensleistung). Ergänzend werden die **qualitativen** Parameter des lexikalischen Lernstoffes festgehalten wie die Charakteristika des Materialtyps (Wortart, Flexionsformen, Synonym-Varianten, Homonym-Alternativen) sowie der Materialpräsentation (kontextfrei vs. kontextualisiert) sowohl bei der Wortschatzaneignung als auch der kontrollierten Reaktivierung.

Diese methodische Konzeption der Datenerfassung und -protokollierung erlaubt somit sowohl die gezielte computerunterstützte Analyse und Auswertung lern- und

gedächtnispsychologischer als auch fremdsprachendidaktischer Lernkonditionen, wobei der Einsatz der Informationstechnologie nicht nur die Speicherung und Berechnung großer Datenmengen ermöglicht, sondern zudem auch die Einbindung von wechselseitigen Verknüpfungen der Variablen einschließlich ihrer langfristigen Beobachtung durch Nutzung der in das Programm implementierten Protokoll- und Evaluationsfunktionen im Rahmen longitudinaler Studien. Die Anwendbarkeit eines solchen Ansatzes soll im folgenden Abschnitt anhand der zentralen Frage der Kontextabhängigkeit des lexikalischen Lernstoffes und deren Relevanz für die Lernprogression exemplarisch erprobt und erörtert werden.

### 3. Exemplarische Analyse selektierter Resultate einer longitudinalen Pilotstudie

Die nachfolgend referierten Auswertungen beziehen sich auf den gegenwärtigen Stand der bislang durchgeführten Beobachtungen und der daraus hervorgegangenen Protokolldaten. Sie basieren auf den Zwischenresultaten einer longitudinalen (knapp zweijährigen) Pilotstudie, in der unter Einsatz der oben skizzierten Lernsoftware (TEXLEX) mit Hilfe einer computergestützten Protokollierung und Analyse ermittelt werden soll, in welchem Maße das längerfristige erfolgreiche Vokabellernen von den daran beteiligten Parametern und Randbedingungen abhängig ist. Aus Platzgründen wird dabei an dieser Stelle nicht die detaillierte Auswertung aller erfassten Parameter angestrebt, sondern das vorrangige Ziel ist vielmehr eine erste Erprobung des konzipierten Instrumentariums im Hinblick auf eine erfolgreiche Nutzbarkeit dieses CALLplus-Konzeptes im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts. Als einer der zentralsten Parameter des L2-Lexikerwerbs wird dabei die Variable des Lernstoff-Kontextualisierungsgrades der exemplarischen Datenanalyse zugrundegelegt.

#### 3.1. Empirische Materialbasis

Der aktuelle Stand der bislang durchgeführten Pilotstudie zum computerunterstützten Lexikerwerb unter definierten Kontextbedingungen (+/-Kontext) umschließt einen protokollierten Beobachtungszeitraum von knapp drei Jahren bzw. von 107.287 Lernschritten. Während dieser Zeitspanne wurden 4.592 L2-Items als Lernwortschatz für die Lexikarbeit bereitgestellt und in die interaktiven Lernprozesse eingebunden. Als textuelle Materialbasis dienen hierbei zwei literarische Originaltexte: Robert L. Stevensons „The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde“ aus dem Jahre 1886 sowie F. Scott Fitzgeralds „The Great Gatsby“ aus dem Jahre 1925. Die aus dieser Textbasis extrahierte Lexikbasis beläuft sich in der hier diskutierten Pilotstudie auf 845 L2-Einträge (wobei mit der Beschränkung auf die Wortarten Substantiv, Verb, Adjektiv und Adverb nur Inhalts- und keine Strukturwörter einbezogen werden).

Zwecks Realisierung des intendierten systematischen Vergleichs von kontextualisierten Lexemen versus kontextfreien Lexemen umfasst die Lexikbasis eine

komplettierende und gleichgroße Anzahl von 845 L2-Einträgen, die aus der kontextfreien Materialbasis der frequenzabhängigen Wiktionary-Wortlisten stammen. Um die Komparabilität mit dem textualisierten Wortschatz sicherzustellen, wurde dabei die einem vergleichbaren Niveau entsprechende Häufigkeitsgruppe 10.001–20.000 gewählt.<sup>4</sup>

Außerdem galt es, der weiter oben bereits erwähnten Synonymproblematik gerecht zu werden. Als Lösungsansatz umfasst der beschriebene Aktivierungsschritt deshalb auch die jeweilige Überprüfung und Sicherstellung etwaig existierender Übersetzungsalternativen. Daraus resultiert eine erforderliche Erweiterung des implementierten Grundwortschatzes durch insgesamt 2.902 Synonym-Einträge. Die gesamte lexikalische Materialbasis beläuft sich damit auf 4.592 L2-Items plus der ebenfalls bereitgestellten identischen Anzahl entsprechender L1-Übersetzungen, woraus eine Gesamtsumme von 9.184 lexikalischen Einheiten als Materialbasis des realisierten TEXLEX-Projektes resultiert.

Das im Zuge der longitudinalen Pilotstudie gewonnene empirische Datenvolumen beläuft sich auf insgesamt 137.018 Datensätze der beobachteten und protokollierten Lernaktivitäten und der daran geknüpften Lernprogression. Die mit Hilfe des TEXLEX-Programms erzeugte Datenbank der quantitativen Hauptparameter umfasst die Datensätze von 107.287 Lernschritten, die sich unterteilen lassen in eine A-Gruppe aller Aneignungslernschritte des Vokabelerlernens mit 58.303 Datensätzen sowie eine R-Gruppe aller zeitverzögerten Reaktivierungsschritten der Vokabelüberprüfung mit 48.984 Einträgen. Eine zusätzliche Datenbank enthält die qualitativen Lernprotokolle mit detaillierten Angaben zum konkreten interaktiven Lerner-Input mit 29.731 Datensätzen, um diese Informationen einer späteren Fehleranalyse in Zusammenhang mit einer direkten Kopplung zur Sprachlehrforschung zugänglich zu machen.

Die folgende exemplarische Datenanalyse konzentriert sich indessen ausschließlich auf die Frage der Relevanz des Kontextualisierungsgrades für die längerfristigen Lernfortschritte und die dabei erzielten Lernerfolge. Somit stehen zwei Hauptaspekte im Vordergrund: Erstens die Erörterung der Abhängigkeit der Lexiklernleistung bei Verwendung kontextfreier versus kontextintegrierter Lexeme unter Einsatz einer umfangreichen empirischen Datenbasis (Kap. 3.2) und zweitens die Diskussion der grundsätzlichen Eignung eines solchen computergestützten Analysewerkzeugs zur systematischen Untersuchung des komplexen Parametergeflechts und der sehr spezifischen Konditionen des gesteuerten fremdsprachlichen Lexikerwerbs (Kap. 3.3).

### 3.2. Exemplarische Datenanalyse der Kontextabhängigkeit

Wie bereits einleitend thematisiert wurde, konnte die Kontroverse zwischen der Befürwortung von kontextualisiertem und damit vornehmlich inhaltsbezogenem Lexikerwerb versus formfokussierten Lexiklernen trotz etlicher Ansätze und intensiver

---

<sup>4</sup> Vgl. [http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Frequency\\_lists/PG/2005/08/10001-20000](http://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Frequency_lists/PG/2005/08/10001-20000), Zugriff am 15.11.2022.

Bemühungen bislang nicht eindeutig geklärt und damit beigelegt werden (vgl. Kap. 1). Als einer der Hauptgründe dafür ist – neben der immensen Komplexität des Objektbereiches – vor allem die oft sehr drastische Limitierung der empirischen Datensammlungen im Hinblick auf das untersuchte Materialvolumen (von wenigen Vokabeln) und den beobachteten Zeitumfang (von einigen Tagen bis allenfalls wenigen Wochen) anzuführen.

Die folgende exemplarische Datenanalyse zur Kontextabhängigkeit des L2-Lexikerwerbs verfolgt daher das Ziel, diese Beschränkungen so weit wie möglich zu minimieren, indem durch Einsatz des oben beschriebenen computergestützten Analyse-Instrumentariums eine umfassende Lexikbasis (s. oben) sowie eine langfristige Beobachtung der Lexiklernprozesse (über zwei Jahre) als Grundlage der Auswertung dient. Die mit Hilfe des TEXLEX-Programms generierte und zum gegenwärtigen Stand der Pilotstudie ein Volumen von über 137.000 Datensätzen umfassende Datenbasis lässt sich (neben anderen möglichen Parametern) dabei vor allem auch danach differenzieren, in welchem Maße sich der definierten Kontextualisierungsgrad des lexikalischen Lernstoffes bei diesen in großer Anzahl protokollierten Lernschritten als signifikant lernbeeinflussend nachweisen lässt.

Als zentrale Arbeitshypothese sind dabei drei alternative Varianten (A–C) formulierbar: Die Kontextualisierung des lexikalischen Lernstoffes durch Einbindung in komplette (literarische) Originaltexte und deren Rezeption bewirkt im Gegensatz zur formfokussierten Wortschatzarbeit mit isolierten Vokabeleinträgen

(A) eine signifikante Steigerung oder

(B) eine signifikante Minderung oder

(C) keine nachweisbare Beeinflussung der L2-Lexik-Lernbilanz.

Hypothese A folgt dabei den in der Tradition von Krashens Input-Hypothese stehenden Vertretern und somit dem gegenwärtig offensichtlich dominierenden Sprachlehr-Paradigma der anzustrebenden Kontextintegration. Gegenhypothese B entspricht stattdessen der Argumentation der sich zunehmend als möglicher Paradigmenwechsel abzeichnenden formfokussierten Ansätze. Bei der Nullhypothese C – der Irrelevanz der Kontextbezüge für die Behaltensleistung – scheint es sich indessen um die am unwahrscheinlichsten erwart- und beweisbare Alternative zu handeln.

Die einzulösende Hypothesen-Überprüfung lässt sich nun anhand der mit Hilfe des TEXLEX-Programms systematisch erfassten Lernprotokolle konkret in Angriff nehmen. In einem ersten Auswertungsschritt werden dabei die gesamten bislang während der longitudinalen Beobachtung gesammelten Lerndaten aller Checks zugrunde gelegt. Anschließend wird alsdann eine weitergehende Differenzierung entsprechend der jeweiligen Lernphase (Aneignung vs. Reaktivierung) vorgenommen. Bei der Auswertung der Lernprogression wird dabei an dieser Stelle das Hauptaugenmerk auf die Untersuchung des Kontexteinflusses gerichtet, indem sich die Gegenüberstellung auf den Vergleich von kontextfrei versus kontextualisiert erlernten und später reaktivierten Lexemen konzentriert.

Bei Zugrundelegung aller beobachteten Lernschritte (d. h. zunächst ohne Unterscheidung von Aneignungs- und Reaktivierungsaktivität der L2-Lexeme) ergibt die Auswertung der insgesamt 107.287 Lernschritte umfassenden quantitativen Datenbasis eine Behaltensleistung von durchschnittlich 47,2 %. Die anschließend vorgenommene Differenzierung zwischen der erzielten Behaltensleistung bei der Lernstoffaneignung und der Erfolgsquote bei den später einzulösenden Reaktivierungsaufgaben zwecks Kontrolle des längerfristigen Lernerfolgs belegt mit 42,7 % erwartungsgemäß eine etwas niedrigere Quote für das Erlernen der Lexeme im Vergleich zu 52,6 % bei der mittel- und langfristig überprüften Reaktivierbarkeit (vgl. Tab. 1).

| alle Lern-Checks      |                       |                          | alle Aneignungs-Checks |                       |                          | alle Reaktivierungs-Checks |                       |                          |
|-----------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------------|
| alle Checks (absolut) | pos. Checks (absolut) | pos. Checks (prozentual) | alle Checks (absolut)  | pos. Checks (absolut) | pos. Checks (prozentual) | alle Checks (absolut)      | pos. Checks (absolut) | pos. Checks (prozentual) |
| 107.287               | 50.667                | <b>47,2 %</b>            | 58.303                 | 24.909                | <b>42,7 %</b>            | 48.984                     | 25.758                | <b>52,6 %</b>            |

Tab. 1. Datenvolumina und Differenzierung der Lerneffektivität nach Lernphasen

Diese umfangreiche und durch langfristige Beobachtung generierte empirische Datenbasis lässt sich nun für eine gezielte Analyse der Abhängigkeit der Lernprogression vom Kontextualisierungsgrad des lexikalischen Lernstoffes heranziehen (vgl. Tab. 2).

|                                   | isoliert (-Kontext)   |                       |                          | integriert (+Kontext) |                       |                          |
|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
|                                   | alle Checks (absolut) | pos. Checks (absolut) | pos. Checks (prozentual) | alle Checks (absolut) | pos. Checks (absolut) | pos. Checks (prozentual) |
| <b>alle Lern-Checks</b>           | 55.962                | 26.072                | <b>46,6 %</b>            | 51.325                | 24.595                | <b>47,9 %</b>            |
| <b>alle Aneignungs-Checks</b>     | 30.730                | 13.025                | <b>42,4 %</b>            | 27.573                | 11.884                | <b>43,1 %</b>            |
| <b>alle Reaktivierungs-Checks</b> | 25.232                | 13.047                | <b>51,7 %</b>            | 23.752                | 12.711                | <b>53,5 %</b>            |

Tab. 2. Differenzierung der Lerneffektivität nach Lernphasen und Kontextualisierungsgrad

Gemäß der oben formulierten Hypothese A müsste sich demnach eine signifikante Steigerung der Lernleistung durch einen höheren Kontextualisierungsgrad sowohl beim Lexikerwerb als auch bei der zeitversetzt erfolgenden Lernkontrolle belegen lassen. Wider Erwarten lässt sich jedoch diese Annahme anhand der zugrunde gelegten

Analysedaten nicht nachweisen. Ebenso wenig lässt sich mittels der erzielten Resultate Gegenhypothese B und eine begründete Präferenz für die Lexikarbeit mit isolierten Items bestätigen. Stattdessen kristallisiert sich Nullhypothese C als die durch die empirischen Belege verifizierbare Annahme heraus, da sich weder bei der Auswertung aller noch bei der Trennung zwischen Aneignungs- und Reaktivierungsaktivitäten eine signifikante Abhängigkeit der Lexik-Lernleistung vom Kontextualisierungsgrad des Lernstoffes ableiten lässt (vgl. Abb. 4).



Abb. 4. Lexik-Lernleistung in Abhängigkeit vom Kontextualisierungsgrad

## 4. Diskussion und Resümee

### 4.1. Diskussion und Bilanz der Zwischenresultate

Die in der hier präsentierten Pilotstudie erzielten Analyseresultate belegen eine weit- aus geringere Abhängigkeit des lexikalischen Lern- und Reaktivierungsleistungen vom Kontextualisierungsgrad als dies nach Auffassung sowohl der Vertreter der Input-Hypothese und als auch der Befürworter der Formfokussierung der Fall sein sollte (vgl. die obigen Erörterungen in Kap. 1). Ein möglicher Erklärungsansatz lässt sich darin finden, dass in dem hier diskutierten Lexiklernprojekt mit der konzen- trierten Textarbeit (inkl. Leseverständnis) einerseits und systematischer Vokabelarbeit (inkl. Vergleich von Synonymen und Übersetzungsalternativen auf der Lexem-Ebene) andererseits während der interaktiven Lernprozesse **beide** Lernstile aktiviert werden. Damit wird nicht nur bei der kontextualisierten Lexikarbeit, sondern auch bei der Beschäftigung mit isolierten Lexemen gewährleistet, dass nicht nur eine oberflächliche Betrachtung des Lernstoffes erfolgt, sondern gemäß des Levels-of-processing-Ansatzes von Craik/Lock (1972) eine tieferegehende kognitive Verarbeitung der zu erlernen- den Lexeme initiiert wird. Aus sprachdidaktischer Perspektive lässt sich daraus die Schlussfolgerung ziehen, dass der fremdsprachliche Wortschatzerwerb offensichtlich weit weniger davon abhängt, welche Lernmethode gewählt wird, sondern vielmehr

davon, dass die damit einhergehenden Lernaktivitäten eine adäquate kognitive Bearbeitung des Lernstoffes gewährleisten.

#### 4.2. Resümee zum computergestützten Analyseinstrumentarium

Neben der oben diskutierten Abhängigkeit des Lexikerwerbs vom Kontextualisierungsgrad verfolgt das vorliegende Papier die Erörterung der Nutzbarkeit computergestützter Erforschung der Bedingungen des gesteuerten Fremdsprachenerwerbs. Die erzielten Resultate der hier resümierten Pilotstudie belegen, dass damit ein Instrumentarium bereitgestellt wird, das sowohl eine gezielte Beobachtung und Protokollierung vieler quantitativer und qualitativer Parameter des intentionalen Lexiklernens als auch deren systematische Evaluation im Hinblick auf eine Optimierung zentraler fremdsprachenmethodischen Kriterien im Schnittbereich von Lern- und Gedächtnispsychologie sowie Sprachlernforschung erlaubt, wobei ein besonderer Vorteil des konzipierten CALLplus-Ansatzes darin liegt, gerade auch umfangreiche Datenvolumina und sehr langfristige Zeitperioden systematisch erfassen und analysieren zu können.

#### Literaturverzeichnis

- ABUSEILEEK, Ali Farhan und Atef Odeh ABU SA'ALEEK. „Computer assisted language Learning: merits and demerits.“ *Language in India* 12:4 (2012): 23–36. Print.
- ALHARBI, Abeer Shujaa. „Wikis in Language Learning: Merits and Limitations.“ *Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics* 2:3 (2020): 79–88. Print.
- BUTZKAMM, Wolfgang. *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen, Basel: Francke, 2002. Print.
- COBB, Tom. „Learning about language and learners from computer programs.“ *Reading in a Foreign Language* 22:1 (2010): 181–200. Print.
- CRAIK, Fergus I.M. und Robert S. LOCKHART. „Depth of processing and the retention of words in episodic memory.“ *Journal of Experimental Psychology* 104:3 (1972): 268–294. Print.
- EBBINGHAUS, Hermann. *Über das Gedächtnis: Untersuchungen zur experimentellen Psychologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1885/1971. Print.
- ELLIS, Rod. *Instructed second language acquisition*. Oxford: Basil Blackwell, 1990. Print.
- ELLIS, Rod. „Researching the effects of form-focussed instruction on L2 acquisition.“ *AILA Review* 19 (2006): 18–41. Print.
- ESIT, Ömer. „Your verbal zone: an intelligent computer-assisted language learning program in support of Turkish learners' vocabulary learning.“ *Computer Assisted Language Learning* 24:3 (2011): 211–232. Print.
- HAIRRELL, Angela, William RUPLEY und Deborah SIMMONS. „The State of Vocabulary Research.“ *Literacy Research and Instruction* 50 (2011): 253–271. Print.
- HUANG, Chi-Chi und Pei-Chen SUN. „Using mobile technologies to support mobile multimedia English listening exercises in daily life.“ *The International Conference on Computer and Network Technologies in Education*, 2015. <https://www.yumpu.com/en/document/view/37568848/using-mobile-technologies-to-support-mobile-multimedia-english>. 15.11.2022.
- JEGERSKI, Jill. „Krashen and second language processing.“ *ACTFL Foreign Language Annals* 54 (2021): 318–323. Print.



- KANG, Eun Young, Sarah SOK und ZhaoHong HAN. „Thirty-five years of ISLA on form-focused instruction: A meta-analysis.” *Language Teaching Research* 23:4 (2019): 428–453. Print.
- KRASHEN, Stephen D. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. New York: Longman, 1985. Print.
- KRASHEN, Stephen D. „We acquire vocabulary and spelling by reading: additional evidence for the input hypothesis.” *The Modern Language Journal* 73 (1989): 440–464. Print.
- LAUFER, Batia und Jan HULSTIJN. „Incidental vocabulary acquisition in a second language: the construct of task-induced involvement.” *Applied Linguistics* 22 (2001): 1–26. Print.
- LAUFER, Batia. „Comparing focus on form and focus on forms in second-language vocabulary.” *Canadian Modern Language Review* 63:1 (2006): 149–166. Print.
- LAUFER, Batia. „Second language vocabulary acquisition from language input and from form-focused activities.” *Language Teaching* 42:3 (2009): 341–354. Print.
- LAUFER, Batia. „Form-focused instruction in second language vocabulary learning.” *Insights Into Non-Native Vocabulary Teaching and Learning*. Hrsg. Ruben Chacón-Beltrán, Cristián Abello-Contesse und María Del Mar Torreblanca-López. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2010, 15–27. Print.
- LAUFER, Batia und Bella ROZOVSKI-ROITBLAT. „Incidental vocabulary acquisition: the effects of task type, word occurrence and their combination.” *Language Teaching Research* 15:4 (2011): 391–411. Print.
- LAUFER, Batia: „The Three T’s of Second Language Vocabulary Learning: Input, Instruction, Involvement.” *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. Hrsg. Eli Hinkel. Oxfordshire: Routledge, 2017a, Volume III, Chapter 25: 343–354. Print.
- LAUFER, Batia. „From word parts to full texts: Searching for effective methods of vocabulary learning.” *Language Teaching Research* 21:1 (2017b): 5–11. Print.
- LAUFER, Batia, Stuart WEBB, Su Kyung KIM und Beverley YOHANAN. „How well do learners know derived words in a second language? The effect of proficiency, word frequency and type of affix.” *ITL-International Journal of Applied Linguistics* 17:2 (2021): 229–258. Print.
- LICHTMAN, Karen und Bill VANPATTEN. *ACTFL Foreign Language Annals* 54 (2021): 283–305. Print.
- LIEDTKE, Joachim. „Autonomes Fremdsprachenlernen am Computer: Kriterien für die Konzeption des interaktiven Lernerlexikons.“ *Text im Kontext 4. Beiträge zur 4. Arbeitstagung schwedischer Germanisten*. Hrsg. Edelgard Biedermann und Magnus Nordén. Stockholm: Universität Stockholm, 2002, 107–118. Print.
- LIEDTKE, Joachim. „Sprachenlernen und Individualität: Zur Relevanz kontextueller Parameter im Fokus einer interdisziplinären Fremdsprachendidaktik.“ *Von Katastrophen, Zeichen und vom Ursprung der menschlichen Sprache*. Hrsg. Cornelia Stroh. Bochum: Brockmeyer, 2010, 125–155. Print.
- LIEDTKE, Joachim. „Zur Theory der kognitiven Verarbeitungstiefe in Korrelation mit der lexikalischen Lernleistung beim Fremdsprachenerwerb.“ *Germanica Wratislaviensia* 141 (2016): 453–466. Print.
- LOEWEN, Shawn. „Was Krashen right? An instructed second language acquisition perspective.” *Foreign Language Annals* 54 (2021): 311–317. Print.
- LOUCKY, John Paul. „Maximizing vocabulary development by systematically using a depth of lexical processing taxonomy, CALL resources, and effective strategies.” *CALICO Journal* 23:2 (2006): 363–399. Print.
- LU, X. „Natural language processing and intelligent computer-assisted language learning (ICALL).” *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*. Hrsg. J. I. Liontas. Chichester, UK: Wiley Blackwell, 2018. Print.



- MCLEAN, Stuart und Tim STOECKEL. „Lexical Mastery Thresholds and Lexical Units: A Reply to Laufer.” *Reading in a Foreign Language* 13:2 (2021): 247–259. Print.
- MIANGAH, Tayebeh Mosavi und Amin NEZARAT. „Mobile-assisted language learning.” *International Journal of Distributed and Parallel Systems (IJDPS)*, 3:1 (2012): 309–319. Print.
- NATION, I. S. Paul. *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: University Press, 2001. Print.
- NELSON, J. Ron und Scott A. STAGE. „Fostering the development of vocabulary knowledge and reading comprehension through contextually-based multiple meaning vocabulary instruction.” *Education and Treatment of Children* 30:1 (2007): 1–22. Print.
- PÉREZ, Basanta. „A second-generation CALL vocabulary-learning program ADELEX: In search of a psychopedagogic model.” *Insights Into Non-Native Vocabulary Teaching and Learning*. Hrsg. Rubén Chacón-Beltrán und Cristián Abello-Contesse, María del Mar Torreblanca-López. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2010, 175–185. Print.
- PIEPHO, Hans-Eberhard. *Kommunikative Kompetenz als übergeordnetes Lernziel im Englischunterricht*. Limburg: Frankonius, 1974. Print.
- RENANDYA, Willy A. „The power of extensive reading.” *RELC Journal* 38:2 (2007): 133–149. Print.
- RUIZ, Simón Ruiz, Patrick REBUSCHAT und Detmar MEURERS. „The effects of working memory and declarative memory on instructed second language vocabulary learning: Insights from intelligent CALL.” *Language Teaching Research* 25:4 (2019): 510–539. Print.
- SCHMITT, Norbert. *Researching vocabulary. A vocabulary research manual*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2010. Print.
- SEIBERT, Hanson, Aroline E. und Christina M. BROWN. „Enhancing L2 learning through a mobile assisted spaced-repetition tool: an effective but bitter pill?” *Computer Assisted Language Learning* 33:1-2 (2020): 133–155. Print.
- SHINTANI, N. „The effect of focus on form and focus on forms Instruction on the acquisition of productive knowledge of L2 vocabulary by young beginning – level learners.” *TESOL Quarterly* 47:1 (2013): 36–62. Print.
- SIMA, Khezlrou. „Form-focussed instruction in CALL: What do learners think?” *RELC Journal* 50:2 (2019): 235–251. Print.
- SOODMAND, Afshar Hassan. „Task-related focus-on-forms foreign language vocabulary development: Focus on spoken form and word parts.” *System* 96:102406 (2021): 1–12. Print.
- SPADA, Nina. „Form-focussed instruction and language acquisition: A review of classroom and laboratory research.” *Language Teaching* 30:2 (1979): 73–87. Print.
- SPADA, Nina. „Beyond form-focussed instruction: reflections on past, present and future research.” *Language Teaching* 44:2 (2011): 225–236. Print.
- SPADA, Nina, Khaled BARKAOU, Colette PETERS, Margaret So und Antonella VALEO. „Developing a questionnaire to investigate second language learner’s preferences for two types of form-focussed instruction.” *System* 37 (2009): 70–81. Print.
- STEVENS, Robert J. „Student team reading and writing: A cooperative learning approach to middle school literacy instruction.” *Educational Research & Evaluation* 9 (2003): 173–160. Print.
- TAKAČ, Višnja Pavičić. *Vocabulary Learning Strategies and Foreign Language Acquisition*. Multilingual Matters Ltd.: Clevedon, Tonawanda, NY, North York, Ontario, 2008. Print.
- WU, Wenquan. „The application of input hypothesis to the teaching of listening and speaking of college English.” *Asian Social Science* 6:9 (2010): 137–141. Print.
- YAMASHITA, Junko. „Extensive reading and development of different aspects of L2 proficiency.” *System* 36 (2008): 661–672. Print.

- YANG, Fang. „A study on the application of input theory to reading instruction in vocational college.” *Theory and Practice in Language Studies* 1:7 (2011): 903–905. Print.
- YANG, Yingli, Natsuko SHINTANI, Shaofeng Li und Yingyi ZHANG. „The effectiveness of post-reading word-focused activities and their associations with working memory.” *System* 70 (2017): 38–49. Print.
- YANNICK, Jolliet. „M-Learning: a pedagogical and technological model for language learning on mobile phones.” *Blended Learning*. Hrsg. Joseph Fong und Fu Lee Wang. Hong Kong: The Hong Kong Web Society, 2007: 327–339. Print.
- ZENG, Liren und Ling LIN. „An interactive vocabulary learning system based on word frequency lists and Ebbinghaus’ curve of forgetting.” *Digital Media and Digital Content Management (DMDCM)*, (2011): 313–317. Print.
- ZIEGLER, Nicole, Detmar MEURERS, Patrick REBUSCHAT, Simón RUIZ, José L. MORENO-VEGA, Marika CHINKINA, Wenjing LI und Sarah GREY. „Interdisciplinary research at the intersection of CALL, NLP, and SLA: Methodological implications from an input enhancement project.” *Language Learning* 67:S1(2017): 210–232. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- LIEDTKE, Joachim. „Form-Fokus versus Inhalts-Fokus: Zur Nutzung von CALL+ als Instrument zwecks Bestimmung des optimalen Kontextualisierungsgrades beim L2-Lexik-Lernen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 81–98. DOI: 10.23817/lingtreff.23-5.

## Counteress. Merkmale von Gegenrede in Online-Debatten über Political Correctness

Gegenstand des Beitrags sind Debatten über Political Correctness, wie sie in Kommentarbereichen der Webseite „Zeit Online“ beobachtet werden können. Unter Artikeln zum Thema Political Correctness finden sich zahlreiche kritische Kommentare, auf die dann wiederum mit gezielter Gegenrede reagiert wird. Auf der Grundlage eines Korpus von 4791 Kommentaren zu neun Artikeln, in dem auch die Threadstrukturen ausgezeichnet sind, werden mit quantitativ-korpuslinguistischen Methoden typische sprachliche Merkmale von Gegenrede ermittelt, die als Merkmale von Counteress gefasst werden. In qualitativen Feinanalysen werden ausgesuchte Befunde weiter angereichert. Dabei wird gezeigt, dass insbesondere epistemische Positionierungen, also die Indizierung eigenen und fremden Wissens, und damit verbundene Abgrenzungshandlungen eine wichtige Rolle bei der Artikulation von Gegenrede spielen.

**Schlüsselwörter:** Gegenrede, epistemische Positionierung, Internetlinguistik, Korpuslinguistik

### Counteress. Features of Counter Speech in Online Debates on Political Correctness

This paper deals with debates about political correctness as they can be observed in comment sections of the website “Zeit Online”. Within the comment sections of articles on political correctness, numerous critical comments can be found which are then in turn reacted to with counter speech. On the basis of a corpus of 4791 comments of nine articles, in which the thread structures are also marked up, typical linguistic features of counter speech which are summarized as characteristics of counteress, are determined with quantitative corpus linguistic methods. In qualitative fine analyses, selected findings are further enriched. It will be shown that epistemic positioning, i.e. the indexing of one’s own and other people’s knowledge, and the associated acts of demarcation play an important role in the articulation of counter speech.

**Keywords:** Counter speech, epistemic positioning, internet linguistics, corpus linguistics

**Authors:** Simon Meier-Vieracker, TUD Dresden University of Technology, Wiener Str. 48, 01062 Dresden, Germany, e-mail: [simon.meier-vieracker@tu-dresden.de](mailto:simon.meier-vieracker@tu-dresden.de)  
Friederike Fischer, TUD Dresden University of Technology, Wiener Str. 48, 01062 Dresden, Germany, e-mail: [friederike.fischer@tu-dresden.de](mailto:friederike.fischer@tu-dresden.de)  
Jan Langenhorst, TUD Dresden University of Technology, Wiener Str. 48, 01062 Dresden, Germany, e-mail: [jan.langenhorst@tu-dresden.de](mailto:jan.langenhorst@tu-dresden.de)

**Received:** 29.11.2022

**Accepted:** 11.2.2023

## 1. Einleitung

Political Correctness war und ist immer auch ein metadiskursives Phänomen. Der Ausdruck selbst ist typischerweise eine stigmatisierende Fremdbezeichnung, um antidiskriminatorisches Engagement zu delegitimieren (vgl. Auer 2002, Allan/Burridge 2006: 92 f.). Die Argumente sind bekannt: Von verengten Meinungskorridoren ist die Rede, von Maulkörben und Zensur, die bestimmte Positionen systematisch aus dem Diskurs ausschließen würden (vgl. Niehr 2018: 142), und von einer um sich greifenden Cancel Culture, welche selbst in der Wissenschaft die „rationale und ergebnisoffene Suche nach Erkenntnis“<sup>1</sup> behindere. Die strategische Postulierung von Rede- und Meinungsäußerungsverboten (vgl. Marx 2019: 256) ist ein Signum neurechter politischer Positionen, die in der kritischen Haltung gegenüber Political Correctness so weit normalisiert wurde, dass sie gesellschaftlich breit geteilt zu sein scheint (vgl. Auer 2002: 302). Öffentliche Stellungnahmen pro Political Correctness sind deshalb verlässliche Auslöser für Kontroversen. In diesen Kontroversen wird diskriminierendes Sprechen auf affirmative Weise thematisch, indem spezifische Beispiele für angeblich nicht politisch korrekten Sprachgebrauch aktualisiert und gegen Tabuisierungsversuche verteidigt werden, etwa mit der rhetorischen Frage, ob man noch *Zigeunersoße* sagen dürfe (vgl. Brandbeck 2019: 37). Zugleich werden diese Affirmationen aber auch Gegenstand gezielter Gegenrede. Exemplarisch lässt sich das in Kommentarbereichen von Online-Medien wie „Zeit Online“ beobachten.

Für die linguistische Untersuchung von Gegenrede bietet der Kommentarbereich gerade von „Zeit Online“ den heuristischen Vorteil, dass hier eine grundlegende Eigenschaft von Gegenrede, die Responsivität (vgl. Bolander 2012), über die Threadstrukturen technisch modelliert wird und deshalb auch für korpuslinguistische Methoden zugänglich ist. Zugleich bedeutet gerade die Responsivität aber auch, dass der Datensatz interaktional strukturiert ist (vgl. Pappert/Roth 2016: 44) und sich qualitative, sequenzanalytische Zugriffe anbieten (vgl. Meier 2020: 280). Beide Zugänge wollen wir im Folgenden kombinieren. Wir verfolgen damit ein doppeltes Ziel. Zum einen fragen wir inhaltlich nach den sprachlichen Merkmalen digitaler Gegenrede in diesem besonderen thematischen und medialen Setting. Zum anderen wollen wir auf einer methodologischen Ebene die Potenziale und Herausforderungen eines korpuslinguistischen Zugangs zum Thema reflektieren.

Wir werden im Folgenden zunächst unser Verständnis von Gegenrede materialgestützt darlegen und dann das Korpus vorstellen. Anschließend legen wir zunächst Ergebnisse einer quantitativ-korpuslinguistischen Keyword-Analyse dar, die typische Merkmale von Counterness aufzeigen kann, bevor wir ausgesuchte Befunde in qualitativen Feinanalysen weiter anreichern. Dabei werden wir zeigen, dass insbesondere epistemische Positionierungen eine wichtige Rolle für Praktiken der Gegenrede spielen.

---

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.netzwerk-wissenschaftsfreiheit.de/presse/pressemitteilungen/>, Zugriff am 28.11.2022.

## 2. Was ist Gegenrede?

Empirischer Gegenstand unserer Analysen sind Artikel auf „Zeit Online“, die sich mit dem Thema Political Correctness befassen (zu den Korpusdetails s. u. Abschn. 3). Auf der gemeinhin als linksliberal eingestuft und gegenüber der gedruckten Wochenzeitung „Die Zeit“ an ein jüngeres Zielpublikum gerichteten Seite fallen die Stellungnahmen meist pro Political Correctness aus, zumindest in dem Sinne, dass das zugrundeliegende antidiskriminatorische Bestreben betont und auch verteidigt wird. Diese Positionierung ruft dann in den Kommentarbereichen typischerweise explizit kritische Stimmen auf den Plan. So wird in einem Kommentar zu einer Political Correctness befürwortenden Kolumne „Schluss mit dem dummen Geschwätz!“<sup>2</sup> eben jene Political Correctness als „wirksames Mittel“ bezeichnet, „ideologisch unerwünschte Diskussionen gar nicht erst aufkommen zu lassen“. Vielmehr, so wird in Anspielung auf George Orwells Roman „1984“ formuliert, sei es „eine Art faschistoider Unterdrückung mittels Neusprech“. Derartige Delegitimierungen von Political Correctness können in einem umfassenden Eintreten für einen ‚freien‘ Sprachgebrauch begründet sein, allerdings wird teilweise auch der diskriminatorische Gehalt bestimmter Äußerungen bestritten oder sogar ein Recht auf sprachliche Diskriminierung eingefordert.

Gerade in einem liberalen Medium wie „Zeit Online“ bleiben solche Äußerungen jedoch nicht unwidersprochen. In direkter Replik auf den genannten Kommentar heißt es etwa:

*Ist schon erstaunlich, wie hier jetzt auf allen Ebenen Privilegien verteidigt werden, die der gesellschaftlichen Entwicklung über Jahrtausende extremen Schaden zugeführt haben. Und wenn dann argumentativ nix mehr geht, kommt die Faschismus-Keule (Corpus-ID 1219).*

Solche Entgegnungen wollen wir hier als Gegenrede bezeichnen. Damit meinen wir im Anschluss an Marx/Zollner (2020: 26) „Form[en] der prosozialen Anschlusskommunikation an (kommunikative) Ereignisse, wie Diskriminierung, Hetze oder auch Lügen/Fake News“, die mithin direkt auf sprachlich manifestierte Ideologien der Ungleichwertigkeit (vgl. Zick/Küpper/Heitmeyer 2011: 304) reagieren. Mit Blick auf unsere Daten wollen wir gerade den Aspekt der direkten Reaktion betonen, den wir über die Replies auf Kommentare methodisch gut operationalisieren können.

Bei dem hier zugrunde gelegten Begriff der Gegenrede handelt es sich um einen normativ gehaltvollen Begriff, wie es in der Rede von „prosozial“ bereits angedeutet ist. Deutlicher noch bestimmen Rieger et al. (2018: 464) Gegenrede als „messages of tolerance and civility, contributing to civic education in a broader sense“. Nicht jede Entgegnung ist also schon Gegenrede. Eine solche Begriffsbestimmung setzt moralische Wertsetzungen und Positionierungen voraus, die sich rein sprachwissenschaftlich

---

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.zeit.de/kultur/2016-11/political-correctness-uebertreiben-kiyaks-deutschstunde>, Zugriff am 28.11.2022.

kaum begründen und aus dem analysierten sprachlichen Material alleine nicht ableiten lassen. Auf die damit verbundenen empirischen Herausforderungen kommen wir später noch zurück.

### 3. Korpus

Die Datengrundlage für das Untersuchungskorpus bilden die Kommentare zu neun Artikeln zum Thema Political Correctness, die auf „Zeit Online“ veröffentlicht wurden.

| URL   | Kommentare |
|---|------------|
| <a href="https://www.zeit.de/kultur/2016-11/political-correctness-uebertreiben-kiyaks-deutschstunde">https://www.zeit.de/kultur/2016-11/political-correctness-uebertreiben-kiyaks-deutschstunde</a>   | 1326       |
| <a href="https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2019-11/meinungsfreiheit-ddr-pressefreiheit-ostdeutschland-uschi-bruening">https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2019-11/meinungsfreiheit-ddr-pressefreiheit-ostdeutschland-uschi-bruening</a>           | 835        |
| <a href="https://www.zeit.de/2020/07/identitaetspolitik-politische-korrektheit-sprache-gender-lgbtq-kritik">https://www.zeit.de/2020/07/identitaetspolitik-politische-korrektheit-sprache-gender-lgbtq-kritik</a>   | 641        |
| <a href="https://www.zeit.de/politik/2019-10/meinungsfreiheit-politische-korrektheit-oeffentlichkeit-empowerung-streit-schweigespurale">https://www.zeit.de/politik/2019-10/meinungsfreiheit-politische-korrektheit-oeffentlichkeit-empowerung-streit-schweigespurale</a> | 584        |
| <a href="https://www.zeit.de/kultur/2019-11/meinungsfreiheit-rechtsextremismus-afd-medien-verantwortung">https://www.zeit.de/kultur/2019-11/meinungsfreiheit-rechtsextremismus-afd-medien-verantwortung</a>   | 412        |
| <a href="https://www.zeit.de/kultur/2017-12/simpsons-simpsons-rassismus-apu-indisch-humor">https://www.zeit.de/kultur/2017-12/simpsons-simpsons-rassismus-apu-indisch-humor</a>   | 393        |
| <a href="https://www.zeit.de/kultur/2015-09/rassismus-neger-roberto-blanco-10nach8">https://www.zeit.de/kultur/2015-09/rassismus-neger-roberto-blanco-10nach8</a>   | 384        |
| <a href="https://www.zeit.de/zeit-magazin/unterhaltung/2020-08/rassismus-knorr-sosse-umbenennung-lebensmittelhersteller">https://www.zeit.de/zeit-magazin/unterhaltung/2020-08/rassismus-knorr-sosse-umbenennung-lebensmittelhersteller</a>                               | 143        |
| <a href="https://www.zeit.de/2020/07/literatur-politische-korrektheit-literaturfonds">https://www.zeit.de/2020/07/literatur-politische-korrektheit-literaturfonds</a>   | 73         |

Tab. 1. Korpus

Kommentare auf „Zeit Online“ sind grundsätzlich in zwei Hierarchieebenen strukturiert. Neben Kommentaren der ersten Ebene, die direkt auf den Artikel Bezug nehmen und die wir **Initials** nennen, gibt es Kommentare, die wiederum Antworten auf Initials darstellen und die wir **Replies** nennen. Letztere werden auf der Webseite eingerückt dargestellt. Auf Replies kann wiederum geantwortet werden, was zwar keine weiteren Einrückungen bewirkt, aber über die Metadaten nachvollziehbar ist, in denen die jeweiligen Bezugnahmen verzeichnet sind.

Die Kommentare wurden mithilfe eigens entwickelter Python-Skripte heruntergeladen und in einem XML-Format aufbereitet, das die beschriebenen Thread-Strukturen modelliert. Zu jedem Kommentar wurden neben dem eigentlichen Text auch Metadaten ausgezeichnet, nämlich Benutzername, Datum, die Zahl der Antworten auf den Kommentar, ob der Kommentar selbst eine Antwort auf einen anderen

Kommentar darstellt und wenn ja, auf welchen. Die Texte wurden weiterhin mithilfe des TreeTagger (vgl. Schmid 2003) tokenisiert und linguistisch annotiert. Das so aufbereitete Korpus wurde dann in die Analysesoftware Open IMS Corpus Workbench (Evert/CWB Development Team 2022) sowie ihre browserbasierte Oberfläche CQP-web (vgl. Hardie 2012) importiert.

Das Korpus umfasst schließlich 4791 Kommentare im Umfang von 374.841 Tokens. Es handelt sich also um ein eher kleines, dafür aber wohlstrukturiertes Korpus, das sehr präzise Zugriffe auf die interaktional strukturierten Daten erlaubt. Dass tatsächlich ein hohes Maß an Interaktivität vorliegt (vgl. Hoppe et al. 2018), wird auch daran ersichtlich, dass rund zwei Drittel der Kommentare im Korpus Replies sind. Innerhalb der Replies sind nochmals gut die Hälfte Replies zweiten Grades. Dabei melden sich viele Kommentator:innen auch mehrfach zu Wort, nur 30 % belassen es bei einem einzigen Kommentar.

#### 4. Korpuslinguistische Befunde: Merkmale von Counterneß

Die in unserem Korpus verfügbaren Metadaten ermöglichen uns den gezielten Zugriff auf Initials und Replies. Wir können also Subkorpora bilden und diese miteinander kontrastieren, um Keywords im korpuslinguistischen Sinne zu berechnen, also Wörter, „whose frequency (or infrequency) in a text or corpus is statistically significant, when compared to the standards set by a reference corpus“ (Bondi 2010: 3). In unserem Fall berechnen wir Lemmata, die in Replies signifikant häufiger auftreten als Initials. Als statistisches Maß für den Signifikanztest verwenden wir Log Likelihood Ratio (vgl. Dunning 1993), sämtliche der hier berichteten Keywords sind hochsignifikant ( $p < 0.001$ ).

*Sie, ihr, ja, ?, Privilegium, nein, halt, Quatsch, anhören, schützen, weil, objektiv, Definition, Meinung, Statistik, Widerspruch, wissen, eben, pauschal, „, naja, aber, privilegiert, selber, Behauptung, sicherlich, Rassismus, deswegen, benachteiligen, na, wohl, informieren, Beleg, Unfug, abwertend.*

Auf diesem Wege können wir zunächst einmal sprachliche Merkmale der Responsivität erheben. Zwar lassen sich schon die Initials als responsive Anschlüsse zu den eigentlichen Artikeln beschreiben. Aber während es sich hier typischerweise um kommentierende Stellungnahmen handelt (vgl. Bender 2020), antworten Nutzende in den Replies viel direkter und rechnen offenbar damit, dass diese Replies auch tatsächlich von den adressierten Personen gelesen werden. Aufschlussreich sind etwa das Anredepronomen *Sie*, das Fragezeichen, das darauf hindeutet, dass in den Replies häufig (rhetorische) Rückfragen gestellt werden, aber auch die Antwortpartikeln *ja*<sup>3</sup> und *nein*.

Ob die Replies nun zu ihren Bezugskommentaren in einer Relation des Widersprechens stehen, ob also, wie wir es nennen wollen, über Responsivität hinaus auch Counterneß vorliegt, muss hier ebenso offenbleiben wie die Frage, ob Gegenrede

<sup>3</sup> Allerdings wird *ja* auch häufig als Modalpartikel gebraucht.



im genannten normativen Sinne vorliegt. Eine stichprobenhafte Prüfung der Daten stützt aber die Annahme, dass die Initials typischerweise kritisch gegenüber Political Correctness sind und Replies evozieren, welche die antidiskriminatorischen Aussagen aus den Artikeln affirmierenden Widerspruch äußern. Vor diesem Hintergrund lassen sich aus den Keywords tentativ Merkmale von Counterness bestimmen und thematisch gruppieren. Als lose Orientierung für die Gruppierung diente eine Studie von Benesch et al. (2016), die auf Basis von Twitterdaten eine Taxonomie von Gegenrede vorschlägt. Wir haben bei der Zuordnung der Lemmata zu den Kategorien immer auch die Belege geprüft und abgesichert, dass die Keywords mehrheitlich in der im Folgenden ausgeführten Weise verwendet werden.

Zunächst finden sich Lemmata, die als Schlagwörter des antidiskriminatorischen Diskurses bezeichnet werden können: *Privilegium*, *pauschal*, *benachteiligt*, *Betroffene*. Typische Argumente lauten etwa, dass ein „alter weißer Mann [...] in aller Regel sehr viel mehr Privilegien in seinem Leben genossen [hat], als all die genannten Minderheiten“ (Corpus-ID 2727) oder dass sachliche Kritik an einer Religion etwas anderes sei als „allen Gläubigen dieser Religion pauschal eine reaktionäre Auslegung zu unterstellen“ (Corpus-ID 1505). Dies wie auch die für die Replies typische Rede von Betroffenen lässt sich mit Benesch et al. (2016: 22) als Ausdruck von „affiliation“ deuten, als Selbstpositionierung an der Seite der diskriminierten Gruppen. Die explizite Benennung der Diskriminierung etwa als *Rassismus* leistet ähnliches und lässt sich der von Benesch et al. (2016: 23) getrennt erfassten Kategorie der Verurteilung hasserfüllter Sprache zuweisen.

Weiterhin finden sich Lemmata, die auf Versachlichungsversuche hindeuten: *Statistik*, *Definition*, *objektiv*, *Beleg*. Eine für das hier untersuchte Korpus typische Strategie der Gegenrede scheint die auch von Benesch et al. (2016: 18) herausgestellte Richtigstellung durch Berufung auf Fakten zu sein. In einem typischen Kommentar wird darauf hingewiesen, dass die Unterprivilegiertheit von Frauen eine „OBJEKTIVE TATSACHE“ (Corpus-ID 1193) sei, wie sich durch einen Vergleich der „gehälter, zugang zu Machtpositionen, soziale stellungen usw“ und mithin durch die Lektüre geeigneter Statistiken leicht bestätigen ließe. Ein anderer Kommentar beruft sich auf die „Definition von Rassismus“ (Corpus-ID 2536), um die Deutung zu stützen, dass die Formulierung „,integrationsunwillige arabische Migranten‘ [...] problematisch“ und eine „Diskriminierung einer bestimmten Bevölkerungsgruppe basierend auf ihrer Herkunft“ sei.

Schließlich finden sich zahlreiche metakommunikative Ausdrücke, häufig mit negativ wertendem Beiklang: *anhören*, *Quatsch*, *Unfug*, *Behauptung*, *argumentieren*. Dies ähnelt der von Benesch et al. (2016: 20) genannten Strategie des Herausstellens von Widersprüchen oder Verlogenheit. Gegenrede, so lässt sich hieraus schlussfolgern, zeichnet sich durch eine bestimmte Art der Metadiskursivität aus. Sie setzt nicht einfach nur eine Behauptung dagegen, sondern nimmt die Gegenposition reflexiv in sich auf und macht den „Widerspruch als Praxis der Entgegensetzung“ (Warnke/



Acke 2018: 325) explizit. Ein typischer Kommentar, der ausdrücklich einen im Bezugskommentar verwendeten Ausdruck zitiert (vgl. hierzu Bös/Kleinke 2015), um ihn anschließend zu kritisieren, lautet: „Ungeregelter Zuzug‘ ist zunächst einmal eine Behauptung und ein gewolltes framing [...]“ (Corpus-ID 2461). Ein anderer Kommentar zitiert ebenfalls zunächst einen Satz aus dem Bezugskommentar, expliziert dessen Konsequenzen, die ad absurdum führen und weist die Äußerung entsprechend als *Unfug* zurück:

*„Meinungsfreiheit bedeutet im Rahmen der Gesetze seine Meinung \_ohne\_ Angst vor Konsequenzen äußern zu können“ Also ich brauche nur Angst vor Kritik zu haben, und schon darf niemand mehr meine Meinung kritisieren? Das ist der krudeste Unfug, den ich in dem Zusammenhang je gehört habe (Corpus-ID 3909).*

Schließlich fällt noch auf, dass für die Replies auch verschiedene Partikeln wie *halt*, *eben*, *naja* und *na* typisch sind. Sie verweisen zum einen auf das typische Register des interaktionsorientierten Schreibens, das sich stärker an mündlichen Formulierungsweisen orientiert (vgl. Storrer 2018). Zum anderen scheinen sie interessante Ressourcen der epistemischen Positionierung (vgl. Scharloth/Obert/Keilholz 2020) zu sein, mit denen die Schreibenden ihr eigenes und fremdes Wissen indizieren und dadurch Abgrenzungshandlungen vollziehen. Dass epistemische Positionierungen in Kommentaren eine wichtige Rolle spielen, hat Bucher (2020) am Beispiel von Kommentaren zu YouTube-Videos gezeigt. Wir wollen hier besonders ihre Eignung zur Markierung von Gegenpositionen in den Blick nehmen.

## 5. Qualitative Analysen: Epistemische Positionierungen

Unter der Annahme, dass die im vorigen Abschnitt identifizierten Ausdrücke typische Merkmale von Counterneß sind, können nun konkrete Beispiele für Gegenrede im Korpus identifiziert und sequenzanalytisch untersucht werden. In Bezug auf die genannte Strategie der Richtigstellung unter Berufung auf Fakten oder genauer des Verweises auf Faktizität ist folgender Kommentar interessant, der hier vollständig wiedergegeben werden soll. Der Kommentar stellt bereits den 13. Turn in einer längeren und weitverzweigten Sequenz von insgesamt 95 Replies auf den initialen Kommentar „Tja...heul doch :)“ (Corpus-ID 1332) dar.

*„Seit wann aber erhebt denn ein Bewerbungsverfahren den Anspruch auf Fairness?“ Aha. Benachteiligung ist also nicht schlimm, ist eben so und unfair... Und wenn ich Bewerbungen fairer gestalten will, bin ich bloß weltfremd und PC? „Tragen Sie mal den Namen Kevin [...] Alles Rassismus?“ Nein. Das ist eine Milieuabgrenzung nach unten und kein Rassismus. Das Problem besteht darin, dass der Name Kevin genauso wie Chantalle Assoziationen abrufft, die einem ungebildeten Hartz 4 Milieu zugeschrieben werden. Klar haben Menschen dieses Names auch Probleme bei der Jobsuche. Aber Sie werden es nicht glauben: genau dagegen argumentiere ich auch an und will das ändern. „Ansonsten sind Ihre Vorhaltungen genau das PC-verseuchte Inquisitionsgetue, was*

*Leute wie Sie scheinbar mit dem Recht ausstattet, abseits belegbarer Fakten mal so richtig die Vorurteile raushauen zu können.“ Wieso? Es ist belegt, dass Kevins und Chantalles schon in der Schule schlechter bewertet werden, als es ihrer Leistung entspricht. Es ist belegt, dass Ahmeds und Fatimas das gleiche Problem haben. Es ist belegt, dass für den gesellschaftlichen Aufstieg je nach Beruf ein bestimmter Habitus notwendig ist, den man schon in der Kindheit erlernt. Es ist belegt, dass Menschen mit ausländischem Aussehen öfter für gleiche Straftaten angezeigt werden als Menschen mit deutschem Aussehen. Und es ist belegt, dass Minderheiten in Deutschland unter Rassismus, Sexismus, Ausgrenzung und Abwertung leiden. Das ändern zu wollen ist PC (Corpus-ID 1421).*

Auch dieser Kommentar greift auf das bekannte Mittel zurück, die relevanten Formulierungen aus dem Bezugskommentar zu zitieren und so die sequentielle Eingebundenheit auch an der Textoberfläche zu markieren. Die Insinuation, dass im Zuge der Political Correctness auch die Benachteiligung von Personen mit dem Namen Kevin ungerechtfertigterweise als Rassismus gelten müsste, wird mit der Antwortpartikel *Nein* zurückgewiesen und einerseits durch die Klassifizierung als *Milieuabgrenzung nach unten* präziser gefasst und andererseits auch zu einem Anliegen von Political Correctness erklärt. Weiterhin wird das im Bezugskommentar polemisch formulierte Urteil, dass *das PC-verseuchte Inquisitionsgetue* dazu genutzt werde, *abseits belegbarer Fakten [...] Vorurteile raushauen zu können* zunächst mit dem Interrogativpronomen *Wieso* in Frage gestellt. Es schließen sich eine Reihe von Gegenbehauptungen an, welche mit der gleich mehrfach wiederholten Formel *es ist belegt* eben jenes vermeintliche Fehlen belegbarer Fakten adressieren und die eigene affirmative Positionierung zu Political Correctness argumentativ stützen sollen. Auf diese Weise nutzt die Gegenrede in diesem Kommentar die Praxis der Entgegensetzung als argumentative und evaluative Ressource. Zugleich positioniert sich die kommentierende Person auch als eine Person, die über das entsprechende Wissen verfügt, um derartige Argumente vorbringen zu können.

Schließlich fällt im genannten Beispiel die Interjektion *Aha* im Anschluss an das erste Zitat aus dem Bezugskommentar ins Auge. Als alleinstehende Sprechakte sind Interjektionen pragmatisch hochrelevante Einheiten (vgl. Nübling 2004: 20), mit denen vor allem in der gesprochenen Sprache spontane Emotionen oder Bewertungen ausgedrückt werden. Hier dient *Aha* im Anschluss an das Zitat zudem der epistemischen Positionierung, indem es nicht nur anzeigt, die vorangegangene Äußerung *verstanden* zu haben, sondern auch die ihr zugrundeliegende Haltung *durchschaut* zu haben. Mit dieser Form der Verstehensdokumentation (vgl. Deppermann/Schmitt 2008) einhergehend wird die Vorgängeräußerung abgewertet und ihre problematischen Konsequenzen werden anschließend mit *also* expliziert (*Benachteiligung ist also nicht schlimm, ist eben so und unfair*). Dabei sorgt gerade die Interjektion *Aha* für zusätzliche Distanzierung von einer solchen Haltung und erlaubt es, die nur angedeutete Gegenposition dennoch wirkungsvoll vorzutragen.

Diese Funktion von *Aha* wird auch im Folgenden Beispiel, einer Sequenz von drei Kommentaren, deutlich. A ist ein initialer Kommentar, auf den dann die Replies B und C folgen.

- A: *Lesen sie Neusprech. Dann verstehen Sie das Thema doppelgutplus* (Corpus-ID 1453).
- B: *„Sie handeln damit unverschämt, undemokratisch und asozial.“ So geht Hate Speech. Ich bin erschüttert mit welch einfachen Methoden versucht wird, die Gesellschaft gefügig zu machen und man spürt förmlich die Empörung, dass es nicht gelingt. Ich gebe Ihnen Recht, dieser Versuch, die Deutungshoheit durch die Wortwahl zu gewinnen, wurde von Orwell sehr gut vorher gesagt* (Corpus-ID 1454).
- C: *„So geht Hate Speech“ Aha so einfach ist das, wenn man rassistische Aussagen, auf die bezieht sich Frau Kiyak, rassistisch nennt, dann ist das „hate speech“. Nicht zu fassen* (Corpus-ID 1477).

Nachdem in Kommentar A mit einer Anspielung auf Orwell das bekannte PC-kritische Argument der totalitären Sprachlenkung vorgebracht wurde, wird in Kommentar B dem beigespflichtet und zudem die sich eigentlich gegen Hate Speech und Diskriminierung wendende Political Correctness kurzerhand selbst als *Hate Speech* bezeichnet (vgl. Marx 2018: 41) und als Kampf um *Deutungshoheit* delegitimiert. In Kommentar C wird schließlich eben diese Etikettierung als Hate Speech wiederum zitiert. Dem Zitat folgt die mit der Interjektion *Aha* eingeleitete ironisierende Äußerung *so einfach ist das*, womit die kommentierende Person ihre Konsterniertheit zum Ausdruck bringt und die Vorgängeräußerung als übermäßig simplifizierend darstellt. Ihre Widersprüchlichkeit wird zwar nicht ausdrücklich benannt, aber durch die Explizierung, rassistische Aussagen rassistisch zu nennen sei Hate Speech, vor Augen geführt. Die abschließende exklamative Äußerung *Nicht zu fassen* unterstreicht noch einmal die ablehnende Haltung und die distanzstiftende Funktion von *Aha*.

Zwar tritt *aha* im Korpus insgesamt nur neun Mal auf, davon jedoch acht Mal in Replies, in denen die Kommentierenden gegen PC-kritische Kommentare Stellung nehmen. *Aha* scheint im Korpus mithin kein frequentes, dafür aber nahezu exklusives Merkmal von Counteriness zu sein.

Weniger eindeutig verhält es sich mit der Modalpartikel *halt*, die ebenfalls epistemische Bedeutungskomponenten aufweist und Äußerungen als allgemein bekannt rahmen kann (vgl. Torres Cajo 2019). Mit 90 Belegen in den Replies und nur 31 in den Initials ist es zwar typisch für Replies, die einzelnen Okkurrenzen können aber nicht klar voneinander abgegrenzt werden. Semantisch ist die Partikel *halt* versatil und kein exklusives Merkmal von Counteriness, wie folgendes Beispiel zeigt. Darin antwortet die kommentierende Person auf zuvor formulierte Kritik an der Verwendung der Bezeichnung *Journalist* für die weibliche Autorin Mely Kiyak wie folgt:

*Um Himmleswillen, ich meinte „Journalist\*In“. Ich bin halt ein alter weisser Mann und damit Angehöriger der untersten Kaste. (Jetzt flüchte ich mich auch in eine Opferrolle)* (Corpus-ID 1165).

Die Modalpartikel scheint hier Resignation und Unabänderlichkeit (vgl. Hentschel 2011: 104 u. 164) auszudrücken, die jedoch in Verbindung mit dem stereotypen Feindbild *alter weißer Mann* und der Positionierung als *Angehöriger der untersten Kaste* ironisierend und mithin provokativ vorgetragen wird. Die Selbsterniedrigung nimmt die Abwertungen der gegnerischen Streitpartei vorweg, weist diese gerade durch die Partikel *halt* als argumentativ unangreifbare Vorverurteilung aus und entzieht ihr so die verletzende Kraft.

Im folgenden Kommentar wird abermals die bereits genannte Strategie der Berufung auf Fakten genutzt, indem die Feststellung, dass *Frauen [...] mehrheitlich unterprivilegiert* sind, mit *Zahlenverhältnissen* gestützt wird. Anschließend wird die im Bezugskommentar geäußerte Bitte um eine differenziertere Diskussion kommentiert, indem Differenzierungen tentativ vorgenommen und dann sofort wieder verworfen werden (Zeilenumbrüche im Kommentar werden durch | wiedergegeben):

*ich beziehe mich alleine auf ihre aussage, dass es nicht wahr sei, dass Frauen (im Gegensatz zu männern) mehrheitlich unterprivilegiert sind | es geht um Zahlenverhältnisse. | dass eine millionärstochter mehr Privilegien genießt als ein arbeiter | absolut, dass es reiche, gebildete Frauen und arme, hilfsbedürftige Männer gibt | – wow – tolle Erkenntnis | wussten sie aber, dass es auch arme Frauen gibt? und die sind oftmals mehrfach belastet durch ihr frau-sein. wussten sie Arbeiterinnen im schnitt weniger verdienen als arbeiter? sie können gerne, dass was sie hier machen, als Differenzierung verkaufen, ist dann halt aber falsch (Corpus-ID 1195).*

Mit dem ironisierenden Ausruf *wow – tolle Erkenntnis* werden die der anderen Person gleichsam in den Mund gelegten Differenzierungen als Gemeinplätze abgewertet. Dem stellt die kommentierende Person mit der zweifach vorgetragene Frage *wussten Sie ...?* das eigene Wissen gegenüber. Die vermeintliche Differenzierung wird so als *falsch* markiert. Die Partikel *halt* bewirkt an dieser Stelle, dass die Falschheit der anderen Position als unumstößliche Tatsache und als eigentlich allgemein zugängliches Wissen (vgl. Torres Cajo 2019: 291) erscheint, das der anderen Person dennoch verwehrt bleibt, so dass sie als ignorant erscheint. Die epistemische Positionierung wird also auch hier konfrontativ gewendet.

## 6. Fazit

In unserem Beitrag haben wir ausgehend von korpuslinguistischen Befunden zu Gegenrede in Kommentarbereichen prototypische sprachliche Merkmale von Counter-ness zu bestimmen versucht. Diese passen zum einen zu den Befunden von Benesch et al. (2016) und ihrer Taxonomie von Gegenrede-Strategien. Zum anderen haben die Feinanalysen gezeigt, dass im besonderen medialen Setting der Kommentarbereiche mit ihren Threadstrukturen Praktiken des Zitierens sowie epistemische Positionierungen eine wichtige Rolle spielen. Anhand von auf den ersten Blick eher unscheinbaren sprachlichen Mitteln wie Interjektionen und Modalpartikeln haben wir gezeigt, wie

die Bezugnahme auf eigenes und fremdes Wissen genutzt werden kann, um Abgrenzungshandlungen zu vollziehen und die sachlich-argumentativen Aspekte der Gegenrede auch auf einer interpersonalen Ebene stützen zu können.

Natürlich zeigen die hier untersuchten Diskursereignisse nur einen winzigen Ausschnitt dessen, was täglich online ausgehandelt wird, und ob die vorgestellten Feinanalysen auf andere Konfliktsituationen übertragbar sind, bedarf weiterer Untersuchungen. Schon der hier präsentierte Einblick kann jedoch zeigen, dass der methodische Zwischenschritt von einem quantitativ-korpuslinguistischen Zugang und der Anreicherung der Befunde durch qualitative Feinanalysen vielversprechend ist. Die quantitativen Zugriffe ermöglicht es, den ganzen Datensatz auf auffällige Strukturen hin zu untersuchen, deren kontextgebundene Funktionen jedoch nur in qualitativen Analysen adäquat erfasst werden können. Gerade die Kombination beider Zugänge verdeutlicht, dass die Unterscheidung und Beschreibung von Strategien der Gegenrede durch einen dezidiert linguistischen Zugang nur profitieren kann.

### Literaturverzeichnis

- ALLAN, Keith und Kate BURRIDGE. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. Print.
- AUER, Katrin. „‘Political Correctness’ – ideologischer Code, Feindbild und Stigmawort der Rechten“. *Österreichische Zeitschrift für Politikwissenschaft* 31 (2002), H. 3: 291–303. Print.
- BENDER, Michael. „Kommentieren und Annotieren als Rekontextualisieren“. *Rekontextualisierung als Forschungsparadigma des Digitalen*. Hrsg. Simon Meier-Vieracker, Gabriel Viehhauser und Patrick Sahle. Norderstedt: BoD, 2020, 55–70. Print.
- BENESCH, Susan, Derek RUTHS, Kelly P. DILLON, Haji Mohammad SALEEM und Lucas WRIGHT. *Counterspeech on Twitter: A Field Study*. 14.10.2016. <https://dangerousspeech.org/counterspeech-on-twitter-a-field-study/>. 29.11.2022.
- BOLANDER, Brook. „Disagreements and agreements in personal/diary blogs: A closer look at responsiveness“. *Journal of Pragmatics* 44 (2012), H. 12: 1607–1622. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.03.008>. Print.
- BONDI, Marina. „Perspectives on keywords and keyness: An introduction“. *Keyness in texts* (= Studies in Corpus Linguistics). Hrsg. Marina Bondi und Mike Scott. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010, 1–18. <https://doi.org/10.1075/scl.41.01bon>. Print.
- BÖS, Birte und Sonja KLEINKE. „The Complexities of Thread-internal Quoting in English and German Online Discussion Fora“. *The Pragmatics of Quoting Now and Then*. Hrsg. Jenny Arendholz, Wolfram Bublitz und Monika Kirner-Ludwig. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2015, 71–96. <https://doi.org/10.1515/9783110427561-005>. Print.
- BRANDBECK, Leonard. „Schlüsselbeispiele im Diskurs – Metapragmatische Stereotype in der österreichischen Printmediendebatte um ‚Political Correctness‘“. *Aptum* 2019, H. 1: 35–52. Print.
- BUCHER, Hans-Jürgen. „Zwischen Deliberation und Emotionalisierung: Interaktionsstrukturen in Sozialen Medien“. *Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv – multimodal – vielfältig* (= Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2019). Hrsg. Konstanze Marx, Henning Lobin und Axel Schmidt. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 123–146. <https://doi.org/10.1515/9783110679885-007>. Print.

- DEPPERMAN, Arnulf und Reinhold SCHMITT. „Verstehensdokumentation: zur Phänomenologie von Verstehen in der Interaktion“. *Deutsche Sprache* 36 (2008), H. 3: 2–27. Print.
- DOHERTY, Monika. *Epistemische Bedeutung*. Berlin: Akademie Verlag, 2018. Print.
- DUNNING, Ted. „Accurate methods for the statistics of surprise and coincidence“. *Computational Linguistics* 19 (1992), H. 1: 61–74. Print.
- EVERT, Stephanie und CWB Development Team. *The IMS Open Corpus Workbench (CWB)*. Juli 2022. [http://cwb.sourceforge.net/files/CQP\\_Tutorial.pdf](http://cwb.sourceforge.net/files/CQP_Tutorial.pdf). 29.11.2022.
- HARDIE, Andrew. „CQPweb — combining power, flexibility and usability in a corpus analysis tool“. *International Journal of Corpus Linguistics* 17 (2012), H. 3: 380–409. <https://doi.org/10.1075/ijcl.17.3.04har>. Print.
- HENTSCHEL, Elke. *Funktion und Geschichte deutscher Partikeln: Ja, doch, halt und eben*. Berlin: De Gruyter 2011. Print.
- HOPPE, Imke, Ines LÖRCHER, Irene NEVERLA und Bastian KIESSLING. „Gespräch zwischen vielen oder Monologe von einzelnen? Das Konzept ‚Interaktivität‘ und seine Eignung für die inhaltsanalytische Erfassung der Komplexität von Online-Kommentaren“. *Neue Komplexitäten für Kommunikationsforschung und Medienanalyse: Analytische Zugänge und empirische Studien* (Digital Communication Research, Band 4). Hrsg. Christian Katzenbach, Christian Pentzold, Sigrid Kannengießler, Marian Adolf und Monika Taddicken. Berlin: Böhlmann & Schremmer, 2018, 207–233. <https://doi.org/10.17174/dcr.v4.9>. Print.
- MARX, Konstanze. „Hate Speech – Ein Thema für die Linguistik“. *Recht & Netz*. Hrsg. Marion Albers und Ioannis Katsivelas. Baden-Baden: Nomos, 2018, 37–58. <https://doi.org/10.5771/9783845293288-37>. Print.
- MARX, Konstanze. „Von #Gänsehaut bis #esreicht – Wie lässt sich ein Territorium neuer Sagbarkeit konturieren? Ein phänomenologischer Zugang“. *Neues vom heutigen Deutsch*. Hrsg. Ludwig Eichinger und Albrecht Plewnia. Berlin, Boston: De Gruyter, 2019, 245–264. <https://doi.org/10.1515/9783110622591-012>. Print.
- MARX, Konstanze und Sebastian ZOLLNER. „Counter Speech in Sozialen Medien. Strategien digitaler Zivilcourage erlernen und anwenden“. *Deutsch* 5–10 (2020), H. 63: 24–29. Print.
- MEIER, Simon. „Medienaneignung und Medienkritik auf YouTube. Korpuslinguistische und sequenzielle Analysen zu rekontextualisierten Talkshow-Auftritten der AfD“. *Medienkritik zwischen ideologischer Instrumentalisierung und kritischer Aufklärung*. Hrsg. Hans-Jürgen Bucher. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2020, 274–295. Print.
- NIEHR, Thomas. „Das Unsagbare sagbar machen“. *Diskurs, Wissen, Sprache*. Hrsg. Martin Wengeler und Alexander Ziem. Berlin, Boston: De Gruyter, 2018, 139–160. <https://doi.org/10.1515/9783110551853-007>. Print.
- NÜBLING, Damaris. „Die prototypische Interjektion: Ein Definitionsvorschlag“. *Zeitschrift für Semiotik* 26 (2005), H. 1–2: 11–45. Print.
- PAPPERT, Steffen und Kersten Sven ROTH. „Diskursrealisationen in Online-Foren“. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 65 (2016), H. 1: 37–66. <https://doi.org/10.1515/zfal-2016-0017>. Print.
- RIEGER, Diana, Josephine B. SCHMITT und Lena FRISCHLICH. „Hate and counter-voices in the Internet: Introduction to the special issue“. *Studies in Communication | Media* 7 (2018), H. 4: 459–472. <https://doi.org/10.5771/2192-4007-2018-4-459>. Print.
- SCHARLOTH, Joachim, Josephine OBERT und Franz KEILHOLZ. „Epistemische Positionierungen in verschwörungstheoretischen Texten. Korpuspragmatische Untersuchung von epistemischer Modalität und Evidentialität am Beispiel der Holocaustleugnung“. *Zeitschrift für Diskursforschung* 4 (2020), Beiheft: Verschwörungstheorien im Diskurs: 159–198. Print.



- SCHMID, Helmut. „Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees“. *New Methods In Language Processing*. Hrsg. D.B. Jones und H. Somers. London: Routledge, 2003, 154–164. Print.
- STORRER, Angelika. „Interaktionsorientiertes Schreiben im Internet“. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Hrsg. Arnulf Deppermann und Silke Reineke. Berlin, Boston: De Gruyter, 2018, 219–244. <https://doi.org/10.1515/9783110538601-010>. Print.
- TORRES CAJO, Sarah. „Zwischen Strukturierung, Wissensmanagement und Argumentation im Gespräch – Interaktionale Verwendungsweisen der Modalpartikeln halt und eben im gesprochenen Deutsch“. *Deutsche Sprache* 47 (2019), H. 4: 289–310. Print.
- WARNKE, Ingo H. und Hanna ACKE. „Ist Widerspruch ein sprachwissenschaftliches Objekt?“. *Diskurs, Wissen, Sprache. Linguistische Annäherungen an kulturwissenschaftliche Fragen*. Hrsg. Martin Wengeler und Alexander Ziem. Berlin, Boston: De Gruyter, 2018, 319–344. Print.
- ZICK, Andreas, Beate KÜPPER und Wilhelm HEITMEYER. „Vorurteile als Elemente Gruppenbezogener Menschenfeindlichkeit – eine Sichtung der Vorurteilsforschung und ein theoretischer Entwurf“. *Vorurteile*. Hrsg. Anton Pelinka. Berlin, Boston: De Gruyter, 2011, 287–316. <https://doi.org/10.1515/9783110267198.287>. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- MEIER-VIERACKER, Simon, FISCHER, Friederike, LANGENHORST, Jan. „Counteriness. Merkmale von Gegenrede in Online-Debatten über Political Correctness“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 99–111. DOI: 10.23817/lingtreff.23-6.





## Routiniertes Sprachverhalten an der deutsch-polnischen Grenze aus diachroner Perspektive (Beispiele für Redemuster in Deutsch)

Im Beitrag werden konventionalisierte Sprachmuster thematisiert, die bei der Kommunikation beim Passieren der deutsch-polnischen Grenze Verwendung fanden bzw. immer noch finden können. Das Untersuchungsmaterial hierfür stammt aus ausgewählten deutsch-polnischen Sprachführern, und zwar von den ersten Drucken aus dem 16. Jh. bis zu den Neuauflagen der letzten Jahre. Aus den Inhalten der genannten Nachschlagewerke werden zahlreiche Beispiele für deutsche Redemuster im angegebenen Bereich exzerpiert, dann thematisch gruppiert und dabei chronologisch dargestellt, mitunter auch kurz kommentiert. Ziel hierbei ist, typische Sprachmittel bei der Interaktion zwischen den (Ein-/Aus-) Reisenden und den Zollbeamten an Grenzkontrollstellen retrospektiv darzustellen. Ergänzend wird hierbei auf die (Un)Höflichkeit und emotionale Ladung der an der Grenze verwendeten Sprachmittel Bezug genommen.

Die durchgeführte Analyse zeigte, dass die im Laufe der Zeit (seit dem 19. Jh. beginnend) an Grenzkontrollstellen gebrauchten sprachlichen Formeln wenig variierten. Darüber hinaus ließ sich feststellen, dass die sprachliche Verständigung zwischen den Zollbeamten und den Reisenden im 19. Jh. und zu Beginn des 20. Jh. in großem Maße sehr höflich verlief, wobei auch später, trotz einer etwas geringeren Gefälligkeit beiderseits, ziemlich höflich anmutet(e). Anhand des gesammelten sprachlichen Materials konnte man zudem teilweise auch erfahren, welche Regelungen jeweils an der deutsch-polnischen Grenze galten. Die vorliegende Untersuchung stellt somit einen Beitrag zu soziopragmatischen und zugleich auch phraseologischen Fragen aus diachroner Perspektive dar.

**Schlüsselwörter:** Routineformeln, Grenze, diachrone Studie

### **Conventionalised Patterns of Language Behaviour at the Polish-German Border Crossing, from a Diachronic Perspective (incl. Examples of Speech Formulae in German)**

The paper deals with conventionalised linguistic formulae that once were or still are in use in communication when crossing the German-Polish border. The research material for this analysis comes from selected German-Polish phrasebooks, from the first printings in the 16th century to recently published editions. Numerous examples of German expressions regarding the specified area are excerpted from the contents of the above-mentioned reference works, then grouped thematically and presented chronologically, sometimes with brief commentary. The aim here is to present expressions used repetitively in language interaction between travelers and customs officials at border control points retrospectively. In addition, reference is made to the (im)politeness and emotional charge of the language used at the border.

The analysis carried out showed that the language formulae used at border control points have not changed much over the course of time, starting from the 19th century. Furthermore, it was determined that the communication between customs officials and travelers in the 19th century and at the beginning of the 20th century relied on a large number of conventionalized politeness formulae. In the more recent examples, the language used is also polite, though the formulaic expressions are different as the manner of linguistic politeness itself has changed over the years. In addition, it

was possible to find out which regulations applied at the German-Polish border. The present study thus represents a contribution to sociopragmatics while also addressing phraseological issues from a diachronic perspective.

**Keywords:** conventionalised linguistic formulae, border, diachronic study

**Author:** Renata Nadobnik, The Jacob of Paradies University, ul. Teatralna 25, 66-400 Gorzów Wielkopolski, Poland, e-mail: rnadobnik@ajp.edu.pl

**Received:** 23.11.2022

**Accepted:** 11.2.2023

## 1. Einleitung

„Grenze“ ist ein mehrdimensionaler Begriff, der unterschiedliche Assoziationen und somit auch unterschiedliche Emotionen hervorrufen kann. Überschreiten von Grenzen kann daher sowohl positiv als auch negativ wahrgenommen werden. In diesem Beitrag wird Grenze als „(durch entsprechende Markierungen gekennzeichneten) Geländestreifen, der politische Gebilde (Länder, Staaten) voneinander trennt“ (Duden-Wörterbuch)<sup>1</sup> verstanden, zuzüglich Stellen, an denen eine Kontrolle durchgeführt wird. Grenzkontrollstellen, die es heutzutage im vereinten Europa nicht mehr gibt, waren (und sind immer noch) weltweit ein Schauplatz, auf dem jeweils in Prozeduren bestimmten Richtlinien eine Abfertigung der (Ein-/Aus-)Reisenden stattfand (stattfindet), wie etwa Dokument- und Identifikationsüberprüfung oder Einfuhruntersuchung für (wertvolle) Sachen bzw. Lebensmittel. Mit den diesbezüglichen Regelungen geht auch ein sprachliches Verhalten einher, das routinierte Merkmale aufweist.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist, sprachliche Mittel<sup>2</sup>, die für die Kommunikation beim Passieren der deutsch-polnischen Grenze charakteristisch sind, aus diachroner Sicht zu rekonstruieren. Das Untersuchungsmaterial wird hierzu ausgewählten deutsch-polnischen Sprachführern entnommen, d. h. Nachschlagewerken für Reisende (ohne bzw. mit geringen Sprachenkenntnisse(n) des Reiseziellandes), und zwar von ihren ersten Ausgaben aus dem 16. Jh. bis zu den Neuveröffentlichungen der letzten Jahre. Das exzerpierte sprachliche Material – in Form von zahlreichen Beispielen für deutsche Redemuster – wird thematisch gruppiert, zum Teil auch kurz kommentiert. Zusätzlich wird auf die (Un)Höflichkeit<sup>3</sup> bzw. emotionale Ladung der an der Grenze verwendeten Sprachmittel eingegangen.

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Grenze>, Zugriff am 18.8.2021.

<sup>2</sup> Es handelt sich hierbei um Routineformeln (u. a. auch Konversationsformeln (Isabekov 1972) oder dialogtypische Wortverbindungen (Petzschler/Zoch 1974) genannt), d. h. „abrufbare sprachliche Einheiten, die zur Bewältigung wiederkehrender kommunikativer Aufgaben gewählt werden können“ (Lüger 1993: 8, Burger 2007: 36).

<sup>3</sup> Zum Zweck dieses Beitrags werden die Begriffe *Höflichkeit* und *höflich* im Kontext der Alltagskommunikation verstanden und nach Auffassung von Ehrhardt (2002: 21) definiert als „sprachliches Verhalten mit dem Ziel, die Beziehung positiv zu beeinflussen“ (Zarend 2015: 28), sodass beide Gesprächspartner dies als angenehm empfinden (ebd.).

## 2. Geregelte Grenzkontrollen in Zentraleuropa<sup>4</sup> in einem kurzen historischen Abriss<sup>5</sup>

Systematische Mobilitätskontrollen in den deutschsprachigen Ländern – laut Historikern Josef Ehmer und Jovan Pešalj (2016)<sup>6</sup> – wurden im Habsburgerreich an der Grenze zum Osmanischen Reich durchgeführt. Dies fand im 18. Jh. statt. Früher<sup>7</sup> war der Schutz von Außengrenzen in Mitteleuropa und somit auch in den deutschen und in den polnischen Ländern wahrscheinlich wegen Zentralisierungstendenzen und Personalunionen<sup>8</sup>, wie etwa Ungarn – Polen (1370–1382, 1440–1444), Ungarn – Österreich (1437–1439, 1485–1490) (vgl. Heckenast 1985: 113), Sachsen – Polen (1697–1763) (vgl. Rexheuser 2005: 4) nicht immer erforderlich und somit auch nicht üblich. Dies mag erklären, warum das genannte Thema in Sprachführern für Deutsch und Polnisch bis ins 18. Jh. hinein nicht vorkommt<sup>9</sup>. In den Nachschlagewerken aus dieser Zeit<sup>10</sup> gibt es dagegen zahlreiche Hinweise auf die Reise selbst, die Reisende, in erster

<sup>4</sup> Grenzen sind von geschichtlichen Ereignissen abhängig (vgl. Jacobmeyer 2007: 33). Da aber der Fokus dieser Untersuchung auf dem routinierten Sprachverhalten an der deutsch-polnischen Grenze in seiner zeitlichen Entwicklung liegt, wird hierbei, um den Rahmen dieses Beitrags nicht zu sprengen, auf die historisch-politischen Bedingtheiten der deutsch-polnischen Beziehungen in einem sehr begrenzten Umfang eingegangen.

<sup>5</sup> Die in diesem Punkt angeführten Angaben verstehen sich als eine grob skizzierte Einführung in das hier genannte Thema. Dabei gilt es zu betonen, dass im Vordergrund dieses Beitrags nicht die Geschichte des Zolls, sondern die sprachlichen Verständigungsmittel an Grenzkontrollstellen stehen.

<sup>6</sup> Vgl. <https://scilof.fwf.ac.at/kultur-gesellschaft/4664/migration-und-grenzsicherung-im-habsburgerreich>, Zugriff am 25.8.2021.

<sup>7</sup> Mobilitätskontrollen und Reisedokumente waren schon im Mittelalter und zu Beginn der Neuzeit bekannt, aber sie wurden damals nur in besonderen Fällen ausgestellt. Die ersten staatlichen Passsysteme wurden in Europa nach der Französischen Revolution eingeführt (ausführlich dazu siehe Reisen 2012).

<sup>8</sup> „Personalunionen beruhen darauf, daß zwei (oder mehrere) politisch verfaßte Gemeinwesen als selbständige Größen nebeneinander fortbestehen, zugleich aber durch die Person des gemeinsamen Herrschers in enge Beziehung treten und darin mehr oder weniger lang festgehalten werden“ (Rexheuser 2005: 4).

<sup>9</sup> Es ist dabei anzumerken, dass Grenzkontrollen in der Zeit durchgeführt wurden, als Polen infolge der Teilungen (1772, 1793, 1795) durch die Nachbarmächte Russland, Preußen und Österreich über hundert Jahre hinweg seine staatliche Souveränität einbüßte (mehr dazu u. a. Broszat 1972: 43–65). Charakteristische Routineformeln für diesen Themenbereich kommen aber in den im 18. Jh. herausgegebenen deutsch-polnischen Sprachführern nicht vor. Das kann u.a. daran liegen, dass diese Drucke entweder vor der ersten Teilung Polens (1720) oder kurz danach (1774) herausgegeben wurden (vgl. Nadobnik 2019: 423–424).

<sup>10</sup> Es geht hier sowohl um die ersten Sprachführer, wie z. B.: „Eyn kurtze vnd gruntliche Vnderweisung“ (um 1523) als auch um die später herausgegebenen, wie etwa: „Viertzig Dialogi“ (Volckmar 1612), „Kleiner Lust-Garten“ (Woyna 1746), „Bardzo łatwe rozmowy“ (1774).

Linie Kaufleute, in die polnischen und in die deutschen Länder unternommen hatten. Hierfür einige Beispiele<sup>11</sup>.

*Wie viel meyl feynd von || dann ynn die stad [...] („Eyn kurtze vnd gruntliche Vnderweisung“ um 1523, zit. nach Maier 2003: 32).*

*Es ist noch ferr (ebd.: 33).*

*Das ist bofer weg (ebd.).*

*Er handelt in Polen, in Reissen, in Preussen, in Liffland, in Litawen, in die Moschkaw [in Masowien], in die Schlesy [Schlesien], in Ungarn, in Schweden, in Pommern, in Dennemarck, in Schottland, in Engelland, in Deutschland, Niderland, in Frankreich, in Welschland, in Spanien (Volckmar 1612, zit. nach Kizik 2005: 253–254).*

*I. Reisen wir hier gut nach Warschau?*

*K. Gut mein Herr (Woyna 1746: 29).*

Nichtsdestoweniger wird im Sprachführer „Viertzig Dialogi“ (1612) über Restriktionen wegen Verletzung der geltenden Rechtsvorschriften im internationalen Umfeld (bezüglich der Ausfuhr von Waren)<sup>12</sup> am Beispiel einer Schiffsreise nach Spanien berichtet, wie in der angeführten Dialogsequenz.

*Als wir nu in Spanien kamen, und alles verkauft hatten, auch schon geladen, und nu wieder nach Hause wollten, da wurden wir mit Schiff und Gut arrestiert.*

*Vielleicht der Religion halben?*

*O nein, es ist etwas anders gewesen.*

*Ich merks wohl es ist, ihr habt wollen das Geld aus dem Lande führen<sup>13</sup>.*

*Ich nicht für war, aber der Schipper, der Schipper der ist uns allen schuldig, er hat uns zu armen Leuten gemacht. [...]*

*Nu wie gieng es denn?*

*Wie sollt es gehen, Herr Gott, Schiff und Gut ward uns genommen, wir [wurden] in die Eisen geschlagen, und auf die Galeien geschmiedet (Volckmar 1612, zit. nach Kizik 2005: 257)<sup>14</sup>.*

<sup>11</sup> Die in diesem Beitrag zitierten Textstellen werden originalgetreu (ausgenommen der Drucktype) wiedergegeben.

<sup>12</sup> Zölle (bzw. Zollkontrollen) von verschiedenen Gütern haben eine viel längere Tradition als Grenzkontrollen. Derartige Abgaben bei der Ein- oder Ausfuhr von Waren wurden in Europa schon im Mittelalter erhoben. Zollstationen, die es zunächst im Landesinneren gab, wurden Ende des 18. Jh. Anfang des 19. Jh. allmählich an die Landesgrenzen verlegt. In Liechtenstein beispielsweise wurde 1852 „das Grenzzollsystem vollständig eingeführt“ (Biedermann/Leipold-Schneider 2011). Der Deutsche Zollverein wurde dagegen am 1. Januar 1834 gegründet (vgl. <https://gerlach-customs.com/de-de/news/die-geschichte-des-zolls-vom-anfang-bis-zur-gegenwart/>, Zugriff am 4.2.2022).

<sup>13</sup> Dabei geht es um die Verletzung der offiziellen und daher streng überwachten Verbote für die Ausfuhr von billigem Silber aus Spanien und Portugal, die in einer Personalunion vereint waren. Religiöse Fragen im Handel zwischen Danzig und Spanien spielten eine untergeordnete Rolle (vgl. Kizik 2005: 257).

<sup>14</sup> Der Sprachführer von Volckmar wurde als Faksimile-Ausgabe von Kizik (2005) herausgegeben.

### 3. Routiniertes Sprachverhalten bei Zollkontrollen an der deutsch-polnischen Grenze

Die ersten Angaben zu Grenzkontrollen an der deutsch-polnischen Grenze sind – wie oben angedeutet – in Sprachführern aus dem 19. Jh. zu finden. Derartige Inhalte werden von da an fortlaufend in spätere Nachschalgewerke für deutsche und polnische Reisende mit einbezogen. Aus den in diesem Themengebiet zusammengestellten Konversationsformeln lässt sich erfahren, wie die Kommunikation zwischen den (Ein-/Aus-)Reisenden und den Zollbeamten verlief und welche Regelungen dabei jeweils galten. Im Folgenden werden die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung präsentiert<sup>15</sup>.

#### 3.1. Kontrolle von benötigten Dokumenten für Reisen

Seitdem es systematische Mobilitätskontrollen – auch an der deutsch-polnischen Grenze – gibt, braucht man, um problemlos die Grenze passieren zu können, über entsprechende Dokumente zu verfügen. Dazu gehören ein gültiger Pass und ein Visum.

##### 3.1.1. Passkontrolle

Ein inhärenter Teil der Prozedur für Grenzüberschritt war seit dem 19. Jh. die Passkontrolle. Mit den hierzu von den Zollbeamten verwendeten sprachlichen Formeln wurden die (Ein-/Aus-)Reisenden aufgefordert, ihre Pässe zur Aufsicht vorzulegen. Dies spiegelt sich in den folgenden Beispielen wider.

*Ihre Pässe, meine Herren?* (Kasprowicz 1863: 124).

*Ich bitte Sie um Ihren Paß zur Unterschrift* (Nowicki 1878<sup>16</sup>: 121).

*Ich bitte um Ihren Paß* (Potocki/Elsner 1882/1902: 226).

*Meine Herren, wollen Sie gefälligst Ihre Pässe zeigen* (Brandstätter 1913: 122).

*Bitte mir den Reisepaß zu zeigen!* (HAWU<sup>17</sup> um 1934: VI).

*Die Reisepässe bitte!* (Gdaniec 1942: 66).

*Die Pässe, bitte!* (Toruński 1957: 83, Rechtsiegel 1964/1967: 12).

*Die Paßkontrolle, bitte!* (Toruński 1957: 83).

*Wollen Sie bitte Ihren Paß (Reisepaß) vorzeigen* (Toruński 1957: 83).

*Zeigen Sie bitte Ihren Paß* (Rechtsiegel 1964/1967: 12).

<sup>15</sup> Da das Untersuchungsmaterial sehr umfangreich ist, werden in diesem Beitrag nur die am häufigsten vorkommenden Routineformeln wiedergegeben, beziehungsweise solche, die sich auf einzigartige Rituale/Prozeduren beziehen. Das sprachliche Material wird im Rahmen eines jeden Themenbereichs chronologisch zusammengestellt, mit dem Ziel, sprachliche Routinen im Zeitverlauf darzustellen.

<sup>16</sup> Die erste Ausgabe des Sprachführers stammt aus dem Jahre 1844. Da diese von der Autorin des Beitrags nicht eingesehen wurde, ist es nicht möglich, eindeutig zu bestätigen, ob die hier angeführten sprachlichen Mittel auch darin vorhanden sind. Hier handelt es sich um die elfte vermehrte Auflage des Sprachführers aus dem Jahre 1878.

<sup>17</sup> Von hier an werden (in Klammern) in Bezug auf die Sprachführer ohne Autor(en) die Namen von Verlagen angeführt, in denen sie herausgegeben wurden. Es handelt sich hierbei um folgende Verlagshäuser: HAWU, Langenscheidt, Lingea, M. Arcta, Znicz.

*Bitte, die Pässe* (Wójcik 1979/1981: 25).

*Ihren Paß bitte!* (Ziebart/Ziebart 1986: 111, Hoppe/Klemm 1996: 75, Parks/Goebel/Kuc 2007: 46).

*Die Pässe bitte zur Kontrolle!* (Ziebart/Ziebart 1986: 112).

*Darf ich Ihren Pass sehen?* (Lingea 2011: 43).

Daraus lässt sich schließen, dass die zum oben genannten Zweck eingesetzte Palette sprachlicher Ausdrucksmittel im Laufe der Zeit wenig variierte und im Prinzip beständig blieb. Dies mag daran liegen, dass viele Konversationsformeln einen elliptischen Charakter haben. Dennoch deuten sie auf einen höflichen Umgang der Zollbeamten mit den Reisenden hin, was sich vor allem durch den Gebrauch der Partikel *bitte* äußert. Unter den verwendeten sprachlichen Verhaltensmustern gibt es überdies auch solche, in denen das Verb *bitten* (in der Bedeutung: „sich [...] mit einer Bitte an jemanden wenden“) (Duden-Wörterbuch)<sup>18</sup> oder die Modalverben *wollen* und *dürfen* (im Indikativ) vorkommen, woran man einen noch höheren Gefälligkeitsgrad erkennen kann. Die angeführten Formeln wurden über viele Jahrzehnte hinweg wechselweise gebraucht.

Bei den ersten (durch Überlieferungen in den untersuchten Sprachführern nachgewiesenen) Passkontrollen an der deutsch-polnischen Grenze wurden die (Ein-/Aus-) Reisenden bei der Identifikationsüberprüfung auch nach ihren Vor- und Nachnamen gefragt, wie im Beispiel.

*Wollen Sie mir Ihren Stand und Namen angeben?* (Kasprowicz 1863: 125).

*Mein Name ist A.; ich heiße B* (ebd.).

Aus den Konversationsformeln aus der Wende vom 19. Jh. zum 20. Jh. lässt sich überdies schlussfolgern, dass beim Passieren der Grenze die Pässe unterschrieben wurden. Aus diesem Grund versicherten sich die Reisegäste der Zahlung für eine solche Dienstleistung, was in den folgenden Dialogsequenzen zum Ausdruck kommt.

*Was zahlt man für die Unterschrift des Passes?* (Nowicki 1878: 123, Potocki/Elsner 1882/1902: 230).

*Dafür wird nichts gezahlt* (Nowicki 1878: 123).

*Dafür wird nichts bezahlt* (Potocki/Elsner 1882/1902: 230).

Mit neuen Regelungen über den Grenzverkehr zwischen der damaligen Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik, die am 1. Januar 1972 in Kraft traten<sup>19</sup>, brauchten die Bürger der beiden Länder nur ihren Personalausweis an der Grenze vorzuweisen (dazu auch Herkelrath 1979: 43), was man ebenfalls den folgenden Beispielen entnehmen kann.

<sup>18</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/bitten>, Zugriff am 4.2.2022.

<sup>19</sup> Vgl. <https://sip.lex.pl/akty-prawne/dzu-dziennik-ustaw/nrd-polska-umowa-o-wzajemnych-podrozach-obywateli-obu-panstw-warszawa-16788410>, Zugriff am 10.9.2021.

*Zeigen Sie bitte Ihren Personalausweis* (Herkeleth 1979: 43).  
*Ihren Personalausweis bitte!* (Ziebart/Ziebart 1986: 111).

Seit dem Polens Beitritt zum Schengener Abkommen am 21. Dezember 2007 entfällt an der deutsch-polnischen Grenze die Passkontrolle (bzw. Personalausweiskontrolle)<sup>20</sup>. Dennoch finden sich derartige Formeln auch unter den Einträgen der danach aufgelegten deutsch-polnischen Sprachführer, wie in den Beispielen.

*Bitte halten Sie die Pässe/Ausweise bereit!* [...] (Gajkowski/Forßmann 2011: 20).  
*Die Pässe/Ausweise, bitte!* (Gajkowski/Forßmann 2011: 20).  
*Darf ich Ihren Pass sehen?* (Lingea 2011: 43)<sup>21</sup>.

Eine Erklärung dafür liefern die Autorinnen eines der Sprachführer (Gajkowski/Forßmann 2011: 20) mit, die im Rahmen eines der Infowinster, wo landesspezifische Informationen angegeben werden, auf gelegentliche Passkontrollen an Flughäfen hinweisen. In der Tat ist es so, dass „die Bundespolizei bis zu 30 Kilometer nach der Grenze noch Kontrollen im Bundesgebiet durchführen [kann]. Bei einer bundespolizeilichen Kontrolle kann beispielsweise verlangt werden, dass Personen sich ausweisen“<sup>22</sup>. So ist die Aufnahme derartiger Routineformeln in gegenwärtige Sprachführer legitim.

### 3.1.2. Visumkontrolle

Bei der Passkontrolle wurden parallel das Vorhandensein sowie die Gültigkeit des Visums, d. h. einer Genehmigung des Grenzübertritts, überprüft. Dies wurde folgenderweise – sowohl von den Zollbeamten als auch von den Einreisenden – versprochen.

*Müssen wir unsere Pässe visieren lassen? Ihre Pässe müssen nach Frankreich visiert werden* (Kasproicz 1863: 125).  
*Kann ich das Visum verlängern?* (Toruński 1957: 82).  
*Die Visafrist ist abgelaufen* (Rechtsiegel 1964/1967: 13).  
*Das Visum ist nicht mehr gültig* (Rechtsiegel 1964/1967: 13).  
*Wo kann man das Visum verlängern lassen?* (Wójcik 1981: 26).  
*Haben Sie ein Visum?* (Hoppe/Klemm 1996: 76, Parks/Goebel/Kuc 2007: 46).

Beim Fehlen bzw. nach dem Ablauf der Gültigkeit des Visums mussten entsprechende Formalitäten erledigt werden (es geht hier in erster Linie um eine weitere Reise nach Frankreich<sup>23</sup>), wie im Beispiel.

<sup>20</sup> „Schengen-Visa Informationen“, <https://www.schengenvisa.info.com/de/>, Zugriff am 10.9.2021.

<sup>21</sup> In der Neuausgabe des Lingea-Sprachführers (2020: 30–31) gibt es die Routineformel nicht mehr.

<sup>22</sup> „Kontrollen im Grenzraum“, [https://www.bundespolizei.de/Web/DE/01Sicherheit-Reisen/02Mit-Zug-Auto-Bus-Taxi/01Kontrollen-im-Grenzraum/Kontrollen-im-Grenzraum\\_node.html](https://www.bundespolizei.de/Web/DE/01Sicherheit-Reisen/02Mit-Zug-Auto-Bus-Taxi/01Kontrollen-im-Grenzraum/Kontrollen-im-Grenzraum_node.html), Zugriff am 1.9.2021.

<sup>23</sup> Im 18. und 19. Jh. flüchteten viele Polen aus politischen Gründen über Deutschland nach Frankreich (vgl. Kubera 2019: 6).



*Es fehlt nur noch das Visa des Konsuls. Man wird Ihnen einen Interimspass verabfolgen, welcher von dem französischen Konsul visiert werden muss.*

[...] *Sie können Ihren Pass morgen auf dem Fremdenbureau abholen* (Kasprowicz 1863: 125).

oder die Einreise wurde mit folgenden sprachlichen Formeln untersagt.

*Sie können nicht weiterreisen. Das Einreisevisum fehlt* (Toruński 1957: 84).

*Ich kann Sie nicht weiterfahren lassen, da die Einreise genehmigung (Einreisebewilligung) nicht mehr gültig ist* (ebd.).

*Die Visafrist ist abgelaufen. Ihr Paß ist also für Deutschland nicht mehr gültig* (ebd.).

Aus den Inhalten eines der untersuchten Sprachführer kann man darüber hinaus (zum Teil) erfahren, welche Regelungen in diesem Bereich während des Zweiten Weltkrieges galten, was das darauffolgende Beispiel illustriert.

*Bitte sehr! Ich brauche doch kein polnisches Visum! Ich will nach Danzig.*

*Da müssen Sie das polnische Durchreisevisum haben* (Gdaniec 1942: 66).

Aus dem oben Angeführten geht hervor, dass die mit dem Visum verbundenen Gespräche im Prinzip in einer sachlichen Atmosphäre durchgeführt wurden. Für etliche Einreisende wurden sie dennoch nicht unbedingt als angenehm empfunden, was besonders das zuletzt zitierte Beispiel widerspiegelt, wo negative Emotionen (ausgedrückt mit dem Imperativ) seitens des Reisegastes festzustellen sind.

### 3.2. Gepäcksrevision

Bei der Kontrolle an der deutsch-polnischen Grenze war es erforderlich, das vorhandene Gepäck zur Revision vorzulegen. Welche sprachlichen Handlungsmuster dabei verwendet wurden, wird im Folgenden berichtet.

#### 3.2.1. Geltende Maßnahmen

Zunächst fand die Kontrolle im Zollamt/Zollbüro bzw. in einem Speditions-Saal statt, was den folgenden Konversationsformeln zu entnehmen ist<sup>24</sup>.

*Ihr Koffer wird erst auf das Zollamt geschafft und untersucht* (Kasprowicz 1863: 123).

*Lassen Sie Ihre Sachen in den Speditions-Saal tragen* (M. Arcta 1905: 183).

*Sie finden Ihr Gepäck auf dem Zollamt wieder. Verlieren Sie nicht den Schein!* (M. Arcta 1905: 185).

*Sie müssen Ihre Sachen auf das Zollamt schaffen lassen* (Brandstätter 1913: 122).

*Meine Herren, Ihr ganzes Gepäck muß auf das Zollamt kommen, ehe es in den Gasthof gebracht wird* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 167).

*Wo ist das Zollamt?* (Znicz 1940: 16, Rechtsiegel 1964/1967: 12).

*Wo befindet sich das Zollamt? Das Zollbüro finden Sie am Ende des Bahnsteiges* (Toruński 1957: 81).

Dabei achtete man darauf, dass die (Ein-/Aus-)Reisenden sich persönlich an der Revision beteiligen, was aus den folgenden Beispielen zu erschließen ist.

<sup>24</sup> Unter diesen Umständen haben sich die Reisenden mitunter auch gegenseitig gefragt, wie etwa: *Ist man streng auf dem Zollamte?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 167).



*Sie müssen dabei sein, wenn revidiert wird* (Kasprowicz 1863: 123).  
*Die Nachsuchung muß in Ihrer Gegenwart stattfinden* (Brandstätter 1913: 122).  
*Haben Sie noch weiteres Gepäck im Gepäckwagen? Ja, einen Koffer. Folgen Sie mir also, ich werde ort das Gepäck untersuchen* (Toruński 1957: 81).

Seit Ende der 1950er Jahre wurde die Gepäckkontrolle allmählich auch in Verkehrsmitteln (im Zugabteil oder am Bord des Schiffes) durchgeführt, wie unten angegeben<sup>25</sup>.

*Wo wird die Zollabfertigung stattfinden? [...] Es ist verschieden und hängt von den Zügen ab. Bei D-Zügen gehen die Zollbeamten von Abteil zu Abteil. Dagegen müssen die Passagiere von Personen-Zügen aussteigen und durch die Zollabfertigungshalle gehen. Dort wird das Handgepäck, wie auch das große Gepäck aus den Gepäckwagen, revidiert (abgefertigt)* (Toruński 1957: 80).

*Beim Landen des Schiffes werden die Zollbeamten an Bord kommen und das Gepäck der Reisenden überprüfen* (Toruński 1957: 81).

*Die Zollabfertigung findet in den Abteilen (in der Zollabfertigungshalle/im Flughafen des Zielortes/an Bord) statt* (Rechtsiegel 1964/1967: 11).

Infolge der geltenden Regelungen in diesem Bereich wurde die Reise in gewisser Hinsicht unterbrochen, weshalb von den Reisenden nach der Revisionsdauer beunruhigt gefragt wurde, wie in den Beispielen.

*Wird dieses Geschäft lange währen?* (Kasprowicz 1863: 123).

*Wenn Sie sich sogleich nach dem Zollamt bemühen wollen, brauchen Sie nicht lange zu warten* (Kasprowicz 1863: 123).

*Werden wir lange warten müssen?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 167)<sup>26</sup>.

*Wie lange muss ich noch warten?* (Lingea 2011/2017: 44)<sup>27</sup>.

Besonders im 19. Jh. und zu Beginn des 20. Jh. wurden die Zollbeamten sehr höflich gebeten, die Gepäckabfertigung flink und reibungslos durchzuführen, wie unten angeführt.

*Seien Sie so gefällig und expediren (sic!) Sie mich schnell* (Nowicki 1878: 123)<sup>28</sup>.

Für eine schnelle Bedienung konnten sie sogar auf ein Gratial rechnen, was die folgenden Beispiele darstellen.

*Bitte dies für ihre Bemühung anzunehmen* (Nowicki 1878: 123).

*Hier ist die Zollgebühr! und (sic!) dies bitte ich für Ihre Bemühung anzunehmen* (Pococki/Elsner 1882/1902: 230).

<sup>25</sup> Die Zollabfertigung beim Flugverkehr findet im Flughafen des Zielortes statt (Toruński 1957/1958: 81), so die Regelungen bei Flugreisen.

<sup>26</sup> Der Sprachführer von Connor/Łęgowski/Synoradzki wurde bis 1968 wieder aufgelegt (vgl. Nadobnik 2019: 433).

<sup>27</sup> In den letzten Jahren dagegen können sich die (Ein-/Aus-)Reisenden einen vertraulicheren Ton gegenüber den Zollbeamten erlauben, wie im Beispiel: *Ich kann nicht länger warten* (Lingea 2011/2017: 44).

<sup>28</sup> Der Sprachführer von Nowicki wurde 20 Mal wieder aufgelegt bis 1911 (vgl. Nadobnik 2019: 427).

Bis in die 1950er Jahre war es üblich, dass die Zollbeamten nach der Revision das Reisegepäck versiegelt bzw. mit Kreide markiert oder mit einer Marke versehen hatten. Dadurch mussten die Reisenden gegebenenfalls bei weiteren Grenzüberschreitungen ein Zollverfahren nicht noch einmal durchlaufen. Da diese Vorgehensweise für sie von Bedeutung war, pflegten sie auch die Zöllner zusätzlich darauf aufmerksam zu machen. Der Höflichkeitsgrad derartiger Aussagen lässt mit der Zeit nach, was die angeführten Konversationsformeln illustrieren.

*Wollen Sie gefälligst meine Sachen plombieren, um eine zweite Untersuchung zu vermeiden* (Kasprowicz 1863: 124).

*Haben Sie schon eine Marke auf die Sachen geklebt? Ich habe ein Kreidezeichen gemacht* (M. Arcta 1905: 184).

*Kann ich mein Gepäck hier plombieren lassen?* (M. Arcta 1905: 184).

*Plombieren Sie meine Sachen* (Stella um 1914: 22).

*Wollen Sie die Koffer plombieren, damit sie nicht noch einmal durchsucht werden?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 169).

*Ist mein Gepäck abgefertigt? Ja, ich habe überall mein Kreidezeichen gesetzt* (Toruński 1957: 83).

### 3.2.2. Durchsuchung des Gepäckinhalts

Bei der Gepäcksrevision wurden zuerst einmal Gepäckstücke eines jeden einzelnen Reisegastes von Zollbeamten identifiziert. Dabei wurden folgende sprachliche Mittel verwendet.

*Sind das Ihre Sachen, mein Herr?* (Kasprowicz 1863: 123).

*Welches ist Ihr Gepäck?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168, Turczyński 1971: 75, Wójcik 1979/1981: 25)

*Wem gehört der Koffer dort?* (Gdaniec 1942: 65).

*Welches Gepäck gehört Ihnen?* (Toruński 1957: 81, Ziebart/Ziebart 1986: 112).

*Zollkontrolle! Welches Gepäck gehört Ihnen?* (Rechtsiegel 1964: 11).

*Wem gehört dieser Koffer <diese Tasche>?* (Wójcik 1979/1981: 25).

*Gehört das Gepäck Ihnen?* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 95).

Zu den Kernfragen, die von den Zollbeamten gestellt wurden, gehörten:

*Haben Sie verbotene Ware?* (Kasprowicz 1863: 123).

*Haben Sie vielleicht verbotene Waren?* (Potocki/Elsner 1902: 226)

bzw.

*Haben Sie vielleicht versteuerbare Waren?* (Potocki/Elsner 1882/1902: 226).

*Haben Sie etwas Steuerbares?* (M. Arcta 1905: 183).

*Haben Sie irgendwelche Gegenstände, die verzollt werden müssen?* (Brandstätter 1913: 122).

*Haben Sie zollpflichtige Sachen?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168)<sup>29</sup>.

<sup>29</sup> Nach diesen Worten hätte manch einer wohl in Verwirrung geraten können, was das folgende Beispiel illustriert. *Nein! O ja, doch! Verzeihen Sie, ich vergaß ganz! Ich habe noch zwei kleine Handspiegel darin, die neu sind. Es sind Geschenke für meine Schwester* (Gdaniec 1942: 66).

Seit Beginn des 20. Jh. wurden die oben genannten Konversationsformeln durch eine andere ersetzt, die weiterhin unverändert im Gebrauch bleibt, und zwar:

*Haben Sie etwas zu verzollen?* (Lwigrodzki 1913: 136, Stella um 1914: 21, HAWU 1934: VI, Znicz 1940: 16, Gdaniec 1942: 65, Turczyński 1959/1979: 75, Toruński 1957: 82, Rechtsiegel 1964: 11, Wójcik 1979/1981: 25, Ziebart/Ziebart 1986: 112, Hoppe/Klemm 1996: 76, Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 95, Parks/Goebel/Kuc 2007: 46, Lingea 2011: 43/2020: 31, Gajkowski/Forßmann 2011: 20, Langenscheidt 2017: 22).

Im Prinzip wurden früher die zu verzollenden Sachen<sup>30</sup> dem diensthabenden Zollbeamten gleich gemeldet, und zwar mit folgenden sprachlichen Formeln.

*Ich habe nur einige Sachen, welche Zoll bezahlen. Ich werde sie gleich deklarieren* (Kasprowicz 1863: 123).

*Ich habe nur einige steuerbare Sachen, und die werde ich zur Versteuerung deklarieren* (sic!) (Nowicki 1878: 121).

*Ich habe nur einige Sachen, welche verzollt werden müssen und die ich auch gleich deklarieren werde* (Potocki/Elsner 1882/1902: 226).

Da die Folgen eines Zollvergehens allgemein bekannt sein mussten, wagte kaum einer illegale Waren über die Grenze zu schmuggeln, und wenn schon, dann darüber zu berichten, wovon zahlreiche Belege zeugen können.

*Nein, ich habe keine Contrabande* (Nowicki 1878: 122).

*Nein; ich habe nichts Verbotenes* (Potocki/Elsner 1882/1902: 226).

*Bitte, sehen Sie nach. Ich habe nichts Steuerbares* (M. Arcta 1905: 183).

*Nein, wir haben keine (nichts)* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Ich habe keine Waren* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Nein, ich habe nichts* (Turczyński 1959/1979: 75).

Es fällt dabei auf, dass seit Beginn des 20. Jh. sich in diesem Bereich besonders eine Routineformel durchgesetzt hat, und zwar

*Ich habe nichts zu verzollen* (u. a.: Stella um 1914: 21, Znicz 1940: 16, Toruński 1957: 82, Turczyński 1971: 75, Lingea 2011/2020: 31).

Die (Ein-/Aus-)Reisenden wurden sonst noch direkt und äußerst detailliert nach dem Inhalt ihres Gepäcks gefragt, wie in den Beispielen.

*Was haben Sie [hier] in dieser Reisetasche?* (Kasprowicz 1863: 123, Potocki/Elsner 1882/1902: 230).

*Was ist in diesem Bettsacke?* (Nowicki 1878: 122).

*[Und] was haben Sie im Koffer?* (Nowicki 1878: 122, Stella um 1914: 21, Znicz 1940: 16).

*[Was ist] In diesem Toilettenkästchen?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 169).

*Was enthält diese Handtasche?* (Gdaniec 1942: 66).

*Was ist drin?, Was haben Sie dort?* (Turczyński 1959/1971: 75).

<sup>30</sup> Mehr zu den Zollregelungen vgl. Unterkapitel 3.2.2.1. und 3.2.2.2.

Bei der Antwort betonten sie ausdrücklich, die beförderten Sachen für ihren persönlichen Bedarf zu nutzen, was in den folgenden Routineformeln geäußert wird.

- Nur zu meinem Bedarf* (M. Arcta 1905: 183).  
*Ich habe keine (nur ...) zum persönlichen Gebrauch* (Lwigrodzki 1913: 136).  
*Nur für eigenen Bedarf* (Stella um 1914: 21, Znicz 1940: 16).  
*Ich habe nur Gegenstände für den eigenen Gebrauch* (HAWU 1934: VI).  
*Diese Sachen sind für meinen persönlichen Gebrauch* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).  
*Nein, ich habe nur Gegenstände für den persönlichen Gebrauch bei mir* (Gdaniec 1942: 65).  
*Ich habe nur meine persönlichen Sachen* (Toruński 1957: 82).  
*Ich führe nur meine persönlichen Sachen mit mir* (Rechtsiegel 1964/1967: 11).  
*Ich habe nur Sachen zum eigenen Gebrauch* (Turczyński 1979: 75).  
*Das sind meine persönlichen Sachen* (Wójcik 1979/1981: 25).  
*Ich habe nur Sachen des persönlichen Bedarfs (für den eigenen Gebrauch)* (Ziebart/Ziebart 1986: 112).  
*All diese Sachen sind nur für den eigenen Gebrauch bestimmt* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 96).

Zugleich wurden die (Ein-/Aus-)Reisenden aufgefordert, ihr Reisegepäck zu öffnen. Dies wurde folgenderweise sprachlich zum Ausdruck gebracht.

- Bitte, schliessen Sie den Koffer auf* (M. Arcta 1905: 183).  
*Machen Sie, bitte, Ihren Koffer auf* (Lwigrodzki 1913: 136).  
*Bitte alle Koffer (zu) öffnen!* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).  
*Öffnen Sie bitte Ihr Gepäck* (Toruński 1957: 81).  
*Öffnen Sie bitte die Koffer* (Rechtsiegel 1964: 11).  
*Bitte, öffnen Sie Ihren Koffer* (Wójcik 1979/1981: 25).  
*Bitte öffnen Sie den Koffer!* (Ziebart/Ziebart 1986: 112, Gajkowski/Forßmann 2011: 20).  
*Öffnen Sie bitte diesen Koffer* (Hoppe/Klemm 1996: 76, Langenscheidt 2017: 22).

Nicht nur Handgepäck, sondern auch größeres Gepäck, wie etwa Kisten oder Säcke, das besonders im 19. Jh. und zu Beginn des 20. Jh. zur Beförderung von persönlichen Gegenständen gebraucht wurde, musste revidiert werden. Geöffnet wurde es von Zollbeamten selbst, was man den folgenden Beispielen entnehmen kann.

- Wollen Sie mir wohl Ihre Schlüssel geben?* (Kasprowicz 1863: 123).  
*Ich bitte Sie um den Schlüssel vom Koffer, sowie vom Bettsacke* (Nowicki 1878: 122).  
*Ich bitte Sie um den Schlüssel zu Ihrem Koffer* (Potocki/Elsner 1902: 230).  
 [...] *hier ist der Schlüssel* (Brandstätter 1913: 122).

Unruhe, Unsicherheit und Sorge muss den (Ein-/Aus-)Reisenden bei der Revision begleitet haben, deshalb wendeten sie sich an die Zollbeamten in verbindlicher Form, um sie dazu zu veranlassen, dass sie mit ihren einzelnen Sachen/Gegenständen vorsichtig umgehen. Dabei wurde häufig die Höflichkeitsformel *bitte*, auch in Verbindung mit dem Konjunktiv, verwendet. Hierzu einige Beispiele.

*Bitte, seien sie vorsichtig im Visitieren, es sind zerbrechliche Sachen darin. Werfen Sie nicht alles durcheinander* (Kasprowicz 1863: 123–124).

*Sie können revidiren (sic!), aber ich bitte Sie, daß Sie alles an seinem Orte lassen möchten* (Nowicki 1878: 122).

[...] *Sie können nachsehen, allein ich bitte Sie sehr, alles wieder an seinen Platz zu legen* (Potocki/Elsner 1882/1902: 230).

*Seien Sie, bitte, vorsichtig, hier sind zerbrechliche Sachen* (Lwigrodzki 1913: 136).

*Bitte, werfen Sie nicht alles durcheinander* (Brandstätter 1913: 122).

*Ich bitte, seien Sie ja vorsichtig beim Untersuchen, es ist Zerbrechliches darin* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Ich möchte Sie ersuchen, alles wieder an seinen Platz zu legen* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 169).

### 3.2.2.1. Suche nach Luxusgütern

Bei der Grenzkontrolle wurde von Anbeginn nach bestimmten Sachen – den sogenannten Luxusgütern – gefragt und gesucht. Es handelt sich hierbei insbesondere um Alkohol und Tabakwaren (im 19. Jh. auch Tee), die als verbotene Waren galten und deshalb nicht über die Grenze hinweg unbefugt befördert werden durften. Danach erkundigten sich die Zollbeamten folgendermaßen.

*Haben Sie keine verbotene Waaren (sic!), zum Beispiel Rauchtakak, Schnupftakak, Thee?* (Nowicki 1878: 122).

*Haben Sie Tabak oder Cigarren?* (M. Arcta 1905: 183).

*Haben Sie Zigarren?* (Lwigrodzki 1913: 136).

*Haben Sie Tabak oder Zigarren?* (Stella um 1914: 21, Znicz 1940: 16).

*Haben Sie sonst nichts? Wein, Zigarren, Zigaretten, Tabak?* (Gdaniec 1942: 66).

*Haben Sie keinen Wein?* (Toruński 1957: 82).

*Haben (führen) Sie Zigaretten <Alkohol> mit?* (Ziebart/Ziebart 1986: 112).

Den Einträgen der untersuchten Sprachführer kann man darüber hinaus entnehmen, dass seit den 1950er Jahren auch andere Güter, wie etwa Schokolade, Kaffee, Fotoapparate<sup>31</sup>, Uhren verboten waren bzw. ihr Einfuhr bestimmten Einschränkungen unterlag, was die folgenden Beispiele zeigen.

*Haben Sie Alkohol, Tabak, Zigaretten, Schokolade?* (Toruński 1957: 82).

*Führen Sie Alkohol (Tabak/Zigaretten/Schokolade/Kaffee/Photoapparate/Uhren) mit sich?* (Rechtsiegel 1964/1967: 11).

Deshalb wollten sich die Zollbeamten alles genau anschauen, was sie den Reisenden nicht unbedingt auf eine höfliche Art mitteilten, wie unten angeführt.

*Wir wollen sehen, was das für Gegenstände sind* (Nowicki 1878: 122).

*Wir wollen sehen, was das für Sachen sind* (Potocki/Elsner 1882/1902: 230).

*Zeigen Sie, was es ist!* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Seien Sie so gut und zeigen Sie sie mir!* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

<sup>31</sup> Eigene Fotoapparate mussten übrigens registriert werden (siehe Beispiel): [...] *tragen Sie die Nummer ihres Photoapparates ein* (Rechtsiegel 1964/1967: 11).

Das ganze Gepäck wurde daher auch gründlich durchsucht. Es wurde dabei in jede Kiste und jede Reisetasche hingeschaut oder ihre Besitzer mussten über den Inhalt ihres Gepäcks detailliert berichten, wie in den folgenden Beispielen.

- Nichts als Wäsche und einige Kleidungsstücke* (Kasprowicz 1863: 123).  
*Meine Kleidungsstücke, d.h. Westen, Hosen, Frack* (Nowicki 1878: 122).  
*Es sind nur meine Kleidungsstücke und meine Wäsche* (Potocki/Elsner 1882/1902: 230).  
*Sie [meine Reisetasche] enthält nur meine Kleidung und Wäsche* (Brandstätter 1913: 122).  
*Nur Wäsche und Kleider* (Stella um 1914: 21, Znicz 1940: 16).  
*Nur etwas Wäsche und einige Kleidungsstücke sind darin* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 169).  
*Es ist mein Reisenecessaire: Kamm, Bürsten, Zahnbürsten, Seife* (Gdaniec 1942: 66).  
*Hier ist mein Photoapparat* (Rechtsiegel 1964/1967: 11).

Die verbotenen Waren (u. a. Zigarren, Zigaretten, aber auch Zeitungen), die von manch einem Reisegast verheimlicht wurden, wurden beschlagnahmt, was folgenderweise versprochen wurde.

- Dieser Gegenstand ist verboten. Ich bin verpflichtet, es in Beschlag zu nehmen* (Kasprowicz 1863: 124).  
*Diese Zeitungen aber dürfen Sie nicht herübernehmen, die nehme ich Ihnen ab, um sie nach Warschau zu senden. Das Herüberbringen ist streng verboten* (Nowicki 1878: 123).  
*Die Zigarren muss ich confisciren (sic!) [...] (M. Arcta 1905: 184).*  
*Die Sachen muß ich konfiszieren* (Stella um 1914: 22).  
*Das müssen wir einbehalten* (Ziebart/Ziebart 1986: 114).  
*Das dürfen Sie nicht ausführen* (Ziebart/Ziebart 1986: 114).

Aus dem sprachlichen Material der deutsch-polnischen Sprachführer ist ebenfalls ersichtlich, dass seit den 1940er Jahren eine sehr eingeschränkte Menge von Alkohol oder anderen Waren für eigenen Gebrauch über die Grenze geführt werden durfte. Derartige Regelungen spiegeln sich in den folgenden sprachlichen Formeln wider.

- Hier, diese angebrochene Flasche Kognak, zehn Zigarren und zwanzig Zigaretten für meinen persönlichen Bedarf* (Gdaniec 1942: 66).  
*Nur diese schon geöffnete Flasche* (Toruński 1957: 83).  
*Ich habe eine angebrochene Flasche Wein (Kognak/Wodka) und eine Packung Zigaretten bei mir* (Rechtsiegel 1964/1967: 12).  
*Ich habe Zigarren, Zigaretten, etwas Whisky, aber nur für den eigenen Gebrauch bestimmt* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 95).

Über die Grenze durften jedenfalls die im Ausland gekauften kleinen Geschenke gebracht werden, was die folgenden Konversationsformeln bestätigen.

- Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).  
*Hier sind noch einige Geschenke, falls Sie sie sehen wollen* (Rechtsiegel 1964/1967: 11).

*Ich habe [nur] einige kleine Geschenke* (Turczyński 1971: 75, Ziebart/Ziebart 1986: 112).

*Das sind Geschenke* (Wójcik 1979/1981: 26).

### 3.2.2.2. Abgabenzahlung

Für bestimmte Waren mussten – wie oben erwähnt – gleichwohl Zollgebühren bezahlt werden. Diese wurden einerseits direkt von den Zollbeamten verlangt, andererseits erkundigten sich danach auch die (Ein-/Aus-)Reisenden selbst, z. B.:

*Dies müssen Sie versteuern. Wie viel beträgt die Steuer? Zehn Prozent vom Werte* (Kasprowicz 1863: 124).

*Wieviel muß ich dafür bezahlen?* (Potocki/Elsner 1882/1902: 230).

*Für ... müssen Sie Zoll bezahlen* (Lwigrodzki 1913: 136).

*Wieviel habe ich zu bezahlen?* (Lwigrodzki 1913: 136).

*Was zahle ich?* (Turczyński 1959/1979: 76).

*Muß ich das verzollen? Wieviel Zoll muß ich bezahlen?* (Hoppe/Klemm 1996: 76).

Die Zollpflicht bezog sich ebenfalls auf die neu gekauften Waren. Daher waren die Zollbeamten verpflichtet, auf diese in Gepäckstücken von Reisenden aufmerksam zu werden. Hier ein paar Beispiele dafür.

*Diese Schuhe sind ganz neu (noch nicht getragen), Sie müssen sie verzollen* (Connor/Łęgowski/ Synoradzki 1940: 168).

*Sind keine neuen Sachen dabei?* (Gdaniec 1942: 66).

Im Falle, wenn die Zollbeamten bei der Kontrolle darauf beharrten, neue Sachen bei den Reisenden entdeckt zu haben, wehrten sich die letzteren respektvoll mit folgenden Worten dagegen:

*Beachten Sie gefälligst, dass dies für unsern eigenen Gebrauch bestimmt ist* (Kasprowicz 1863: 124).

*Diese Kleidungsstücke sind schon gebraucht* (Brandstätter 1913: 122).

*Es war bereits im Gebrauche* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Es ist alles gebraucht* (Gdaniec 1942: 65).

*[A]lles – was ich bei mir habe – ist für eigenen Gebrauch* (Toruński 1957: 82).

*Hier sind die Einkaufsrechnungen* (Turczyński 1959/1979: 76).

*Das ist nicht neu* (Wójcik 1979/1981: 26).

### 3.3. Währungskontrolle

Auch Geld unterlag der Kontrolle beim Passieren der Grenze. Die ersten Angaben dazu in Bezug auf die deutsch-polnische Grenze gibt es in den Sprachführern aus den 1940er Jahren. In den darin zusammengestellten Dialogsequenzen werden nicht nur die Art des Kommunizierens, sondern auch die Auskünfte über die beförderten Zahlungsmittel festgehalten, wie in den Beispielen.

*Haben Sie Geld bei sich? Dann lassen Sie es jetzt an der Grenze lieber in den Paß eintragen. Denn die Geldausfuhr aus Polen ist beschränkt* (Gdaniec 1942: 65).



*Ich habe hier dreitausend amerikanische Dollar bei mir, hier ist die deutsche Devisengenehmigung.*

*Danke schön! Ich werde sie hier in den Paß eintragen. So, jetzt können Sie das Geld wieder aus Polen ausführen* (Gdaniec 1942: 67).

*Haben Sie polnisches Geld bei sich? Ja, ich führe vierhundert Zloty (nur etwas Hartgeld) mit mir* (Rechtsiegel 1964/1967: 12)

*Haben Sie Geld bei sich?* (Wójcik 1979/1981: 25).

*Führen Sie polnisches Geld oder irgendeine andere Währung mit sich?* (Ziebart/Ziebart 1986: 114).

*Ich habe zweihundert Mark <dreitausend Zloty> bei mir* (Ziebart/Ziebart 1986: 115).

*Wie viel Geld haben Sie bei sich? Ich habe ... a) in Bargeld b) in Reiseschecks c) in Wertpapieren* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 96).

#### 4. Sonstige Gespräche zwischen Reisenden und Zollbeamten

Manchmal beschwerten sich die Reisenden über eine schlechte Behandlung bei der Kontrolle, was wiederum die Zollbeamten zu widerlegen versuchten, wie im Beispiel.

*Sie behandeln mich mit ungewöhnlicher Strenge. Im Gegenteil, ich habe alle mögliche Nachsicht mit Ihnen (Rücksicht gegen Sie)* (Kasprowicz 1863: 124).

Dagegen für Schnelligkeit wurde den Zollbeamten höflich gedankt.

*Ich danke Ihnen, daß Sie mich so schnell expediert (sic!) haben. Ich habe nichts weiter, als meine Schuldigkeit (Pflicht) gethan* (Nowicki 1878: 123).

*Ich danke Ihnen, daß Sie mich so schnell abgefertigt haben* (Potocki/Elsner 1982/1902: 230).

Die Reisegäste wurden mitunter auch belehrt, zurechtgewiesen oder auch bestraft, was die folgenden Sprachmittel wiedergeben.

*Ich wusste nicht, dass Tabak steuerpflichtig sei. Unkenntniss des Gesetzes entschuldigt nicht* (M. Arcta 1905: 184).

*Sie zahlen 4 K Zoll, 8 Mark Strafe* (Stella um 1914: 22).

*Das ist verboten. Das wußte ich nicht* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Sie müssen eine Zollerklärung und eine statistische Erklärung ausfüllen* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 169).

*Sie zahlen 8 Mark Strafe* (Znicz 1940: 16).

*Das kostet Zoll, mein Herr!* (Gdaniec 1942: 66).

*Diese Zigaretten übersteigen die zollfreie Menge (Quantität). Sie müssen ... Mark Einfuhrzoll bezahlen* (Toruński 1957: 83).

*Die Einfuhr dieser Gegenstände ist aber nicht gestattet* (Rechtsiegel 1964/1967: 12).

*Dafür brauchen Sie eine Ausfuhrgenehmigung* (Ziebart/Ziebart 1986: 114).

*Das können Sie nicht über die Grenze mitnehmen* (Wójcik 1971/1981: 26).

*Wissen Sie, dass Sie während Ihres Aufenthalts in diesem Land nicht arbeiten dürfen?* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 96).

Um sicher zu sein, dass sie nichts falsch gemacht hätten oder um die Zollbeamten darauf aufmerksam zu machen, was auf einen erfolgreichen Verlauf ihrer weiteren Reise



Einfluss hätte haben können, stellten die Reisenden sonst noch viele Fragen. Mitunter haben sie sich auch für ihre Unwissenheit entschuldigt, wie in den Beispielen.

*Bekomme ich keine Quittung für die bezahlte Steuer? Sie werden sie gleich erhalten* (M. Arcta 1905: 184).

*Wie viele Cigarren darf man frei mit sich führen?* (M. Arcta 1905: 183).

*Müssen solche Kleinigkeiten auch verzollt werden? Wenn ich das geahnt hätte, dann hätte ich sie nicht mitgenommen. Wieviel habe ich zu zahlen?* (Brandstätter 1913: 122).

*Wieviel Zigarren darf ich mithaben?* (Stella um 1914: 22).

*Muß man für diese Dinge Zoll bezahlen? – darf man sie einführen, wenn man den Zoll bezahlt?* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Sagen Sie mir, wieviel ich zahlen muss* (Connor/Łęgowski/Synoradzki 1940: 168).

*Habe ich die Zollerklärung richtig ausgefüllt?* (Ziebart/Ziebart 1986: 111).

*Welche Waren werden verzollt?* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 95).

*Wie hoch ist die Gebühr?* (Ziebart/Ziebart 1986: 114).

*Muss ich das verzollen?* (Parks/Goebel/Kuc 2007: 46).

*Soll ich eine Zollerklärung ausfüllen?* (Lingea 2011/2017: 43).

#### 4.1. Zusätzliche Fragen der Zollbeamten

An der deutsch-polnischen Grenze wurden die Reisegäste außerdem nach deren Herkunftsort und deren Reiseziel gefragt, wie in den angeführten Dialogsequenzen.

*Woher kommen Sie und wohin gehen Sie? Wir kommen von A. und wir gehen nach B* (Kasprowicz 1863: 124).

*Wo fahren Sie hin? Nach Warschau* (Nowicki 1878: 121).

*Woher kommen Sie und wohin fahren Sie? Ich komme von Leipzig und fahre nach Warschau* (Potocki/Elsner 1882/1902: 226).

*Woher kommen Sie und wohin fahren Sie, mein Herr? Ich komme von Nürnberg und fahre nach Krakau* (Brandstätter 1913: 122).

Bei den ersten Grenzkontrollen wurden sie sogar aufgefordert, nähere Angaben zum weiteren Verlauf ihrer Reise zu machen, was man dem folgenden Dialog entnehmen kann.

*Passieren Sie nur durch?*

*Wir werden die Nacht über hier bleiben.*

*In welchem Gasthof kehren Sie ein?* (Kasprowicz 1863: 125).

In den darauffolgenden Jahren zeigen die Zollbeamten Interesse an der Aufenthaltsdauer oder dem Zweck der Reise, was die unten angegebenen Konversationsformeln illustrieren.

*Wie lange wollen Sie in diesem Land bleiben?* (Wrzosek/Michalska/Ciszewski 1997/2013: 95).

*Ich verbringe hier nur meine Urlaubszeit* (ebd.).

*Ich bin nur auf der Durchfahrt* (ebd.).

*Ich bin nur geschäftlich hier* (ebd.).

*Ich habe die Absicht ungefähr ... Tage zu bleiben* (ebd.).  
*Sind Sie geschäftlich oder privat hier?* (Lingea 2011: 43).  
*Ich bin hier privat/als Tourist. / Ich bin geschäftlich hier* (Lingea 2011: 43/2020: 31).  
*Wir bleiben fünf/sieben Tage* (Lingea 2011: 44/2020: 31).

## 5. Überqueren der Grenze mit dem Auto

Die erste Sprachhilfe für Autofahrer zur Verständigung mit den Zollbeamten an deutsch-polnischen Grenzübergängen gibt es in Sprachführern aus den 1990er Jahren. Die in diesem Bereich zusammengestellten Konversationsformeln beziehen sich auf die Kontrolle selbst, d. h. sie enthalten Hinweise zum Autoparken an den angegebenen Stellen sowie Aufforderungen zur Öffnung des Kofferraums, die mit dessen Inaugenscheinnahme in Verbindung steht, wie unten dargestellt.

*Fahren Sie bitte rechts/links heran* (Hoppe/Klemm 1996: 76).  
*Öffnen Sie bitte den Kofferraum* (Hoppe/Klemm 1996: 76, Parks/Goebel/Kuc 2007: 46, Langenscheidt 2017: 22).  
*Fahren Sie bitte rechts/links heran* (Parks/Goebel/Kuc 2007: 46).  
*Bitte öffnen Sie den Kofferraum/Koffer* (Gajkowski/Forßmann 2011: 20).

## 6. Einreise mit Tieren

Angaben zur Einreise mit Tieren finden selten Widerspiegelung in Konversationsformeln der deutsch-polnischen Sprachführer. Der erste Vermerk darüber findet sich in einem der untersuchten Nachschlagewerke aus den 1990er Jahren. Hierbei handelt es sich um höfliche Fragen nach tierärztlichen Gesundheitszeugnissen bzw. Impfscheinigungen für die Einfuhr von Hunden und Katzen, wie im Beispiel.

*Könnte ich bitte das amtstierärztliche Gesundheitszeugnis/die Tollwutimpfbescheinigung für Ihren Hund/Ihre Katze sehen?* (Hoppe/Klemm 1996: 75–76).

## 7. Zusammenfassung

Sprachführer für Deutsch und Polnisch sind eine umfangreiche Quelle von sprachlichem Material unter anderem auch zu routiniertem Sprachverhalten in Bezug auf die Kommunikation an der deutsch-polnischen Grenze. Aus diachroner Perspektive liefern sie überdies auch Informationen zu den jeweils herrschenden Regelungen und Maßnahmen, denen die (Ein-/Aus-)Reisenden und das von ihnen beförderte Gepäck unterlagen.

Die durchgeführte Analyse der sprachlichen Verhaltensmuster hat gezeigt, dass die geltenden Prozeduren bei Mobilitätskontrollen im ganzen Untersuchungszeitraum im Prinzip sehr ähnlich waren. Einen besonderen Nachdruck wurde dabei auf die Kontrolle von Reisepässen und auf das Vorhandensein von den verbotenen bzw. den zu verzollenden Waren gelegt. Unterschiede gibt es dagegen in Konversationsformeln, die mit der Zeit zum Teil evolviert haben. Viele davon, wie etwa *Haben Sie etwas zu*

*verzollen* haben sich jedoch verfestigt und waren daher durch viele Jahre im Gebrauch. Die von den Zollbeamten standardmäßig verwendeten Routineformeln haben wohl bei den Reisenden für Aufregung gesorgt. Allein die Durchsuchung des Reisegepäcks und die damit verbundene Unsicherheit müssen von Anbeginn als unangenehm empfunden gewesen sein, was sich auch in den gebrauchten Redemitteln widerspiegelt.

Das sprachliche Verhalten der Zollbeamten gegenüber den Reisenden und der Reisenden gegenüber den Zollbeamten war besonders im 19. Jh. und zu Beginn des 20. Jh. sehr höflich. Im Laufe der Jahre lässt der Höflichkeitsgrad beiderseits etwas nach, behält aber im Prinzip ein neutral höfliches Niveau bei.

Obwohl seit dem Schengener-Abkommen im Jahre 2007 die Grenzkontrollen auch an der deutsch-polnischen Grenze abgeschafft wurden, werden typische Konversationsformeln in diesem Bereich in mehreren Neuausgaben der Sprachführer für Deutsch und Polnisch immer noch mitberücksichtigt. Das hierzu zusammengestellte sprachliche Material ist jedoch vom Umfang her beträchtlich eingeschränkt und liefert Redemuster für den Fall einer Zollkontrolle unter außergewöhnlichen Umständen (auch im Landesinneren), die immer noch vorgenommen werden kann. Es gelten denn weiterhin einschränkende Vorschriften, wie etwa Maßnahmen bei der Einfuhr von bestimmten Gütern<sup>32</sup>.

### Literaturverzeichnis

- Bardzo łatwe rozmowy dla chcących się uczyć Polskiego y Niemieckiego Języka. Sehr leichte Gespräche für die, welche die Polnische und Deutsche Sprache lernen wollen.* Warszawa: Verlag von Michał Gröll, 1774. Print.
- BIEDERMANN, Klaus und Gerda LEIPOLD-SCHNEIDER. „Zollwesen“. *Historisches Lexikon des Fürstentums Liechtenstein online*. 31.12.2011. [https://historisches-lexikon.li/Zollwesen# Bis\\_1919.4.2.2022](https://historisches-lexikon.li/Zollwesen#Bis_1919.4.2.2022).
- BRANDSTÄTTER, Michael. *Grienens Reise≈Sprachführer Bd. 10. Kleines Handbuch der polnischen Sprache. Deutsch-Polnisch*. Berlin: Albert Goldschmidt, 1913. Print.
- BROSZAT, Martin. *Zweihundert Jahre deutsche Polenpolitik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1972. Print.
- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2007. Print.
- CONNOR, James und Józef ŁĘGOWSKI (neubearbeitet von SYNORADZKI, Stanislaus). *Deutsch≈Polnisches Konversationsbuch zum Gebrauche für Schulen und auf Reisen. Podręcznik konwersacji niemiecko-polskiej do użytku w szkołach i podczas podróży*. 2. Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1940. Print.
- Die Geschichte des Zolls vom Anfang bis zur Gegenwart*. 4.6.2020. <https://gerlach-customs.com/de-de/news/die-geschichte-des-zolls-vom-anfang-bis-zur-gegenwart/>. 4.2.2022.
- Duden-Wörterbuch*. 2022. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Grenze>. 18.8.2021.

<sup>32</sup> Vgl. „Informator turystyczny straży granicznej i służby celno-skarbowej dla biur podróży i pilotów wycieczek”, Krajowa Administracja Skarbowa, Warszawa, luty/Februar 2018, file:///C:/Users/Atom/AppData/Local/Temp/Informator\_turystyczny\_KAS\_i\_SG.pdf, Zugriff am 5.9.2021.

- EHMER, Josef und Jovon PEŠALJ. „Migration und Grenzsicherung im Habsburgerreich“. *scio-log – das Magazin des Wissenschaftsfonds FWF*. 29.8.2016. <https://scilog.fwf.ac.at/kulturgesellschaft/4664/migration-und-grenzsicherung-im-habsburgerreich>. 25.8.2021.
- EHRHARDT, Claus. *Beziehungsgestaltung und Rationalität: eine linguistische Theorie der Höflichkeit*. Trieste: Panaso, 2002. Print.
- Eyn kurtze vnd gruntliche Vnderweisung beider sprachen/zu reden vnd zu lesen Polnisch vnd Deutsch. Krotkie ij grvntowne Vkazanye ij navka/oboyey mowy mowić/ij czisc Polskye ij Nyemyeckye*. Wittenberg: gedruckt bei Josef Klug oder Lukas Cranach und Christian Döring (vgl. Pirożyński 1980: 46), um 1523. Print.
- HECKENAST, Gusztáv. „Die Habsburger und Ungarn im 18. Jahrhundert“. *Acta Historica Academiae Scientiarum Hungaricae* Vol. 31, No. 1/2 (1985): 113–128. <https://www.jstor.org/stable/42004938>. 20.8.2021.
- GAJKOWSKI, Angelika und Juliane FORSSMANN. *Hueber Sprachführer. Mit Polnisch unterwegs*. Ismaning: Hueber Verlag, 2011. Print.
- GDANIEC, Josef. *Deutsch-polnischer Sprachführer für Reise und Haus*. 1. Auflage mit Nachdruck. Berlin: A. Weichert Verlag, 1942/1946. Print.
- [HAWU] *Rozmówki i słownik polsko-niemiecki wraz z wymową*. Warszawa: HAWU, um 1934. Print.
- HERKELRATH, Orfa. *Enzyklopädie Reisesprachführer Deutsch-Polnisch*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1979. Print.
- HOPPE, Janusz und Waldemar KLEMM. *PONS Last minute Polnisch*. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1996. Print.
- Informator turystyczny straży granicznej i służby celno-skarbowej dla biur podróży i pilotów wycieczek*. Warszawa: Krajowa Administracja Skarbowa, Februar 2018. file:///C:/Users/Atom/AppData/Local/Temp/Informator\_turystyczny\_KAS\_i\_SG.pdf. 5.9.2021.
- ISABEKOV, Siergiej. „O semantičeskoj structure nemeckich pogovorok (voprosy formal'no-semantičeskoj členimosti)“. *MGPIIJ. Sbornik naučnych trudov*. 71 (1972): 59–72. Print.
- JACOBMEYER, Wolfgang. „Grenze“. *Deutschland und Polen im 20. Jahrhundert. Analysen – Quellen – didaktische Hinweise*. Hrsg. Ursula A. J. Becher, Włodzimierz Borodziej und Robert Maier. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2007, 33–34. Print.
- KASPROWICZ, Erazm Łukasz. *Handbuch der polnischen und deutschen Umgangssprache. Rozmowy w polskim i niemieckim języku*. 1. und 3. unveränderte Auflage. Leipzig: Verlag von Otto Holze, 1863/1887. Print.
- KIZIK, Edmund. *Nicolausa Volckmara „Viertzig Dialogi“ 1612 źródło do badań nad życiem codziennym w dawnym Gdańsku*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2005. Print.
- Kontrollen im Grenzraum*. 1999–2022. [https://www.bundespolizei.de/Web/DE/01Sicher-auf-Reisen/02Mit-Zug-Auto-Bus-Taxi/01Kontrollen-im-Grenzraum/Kontrollen-im-Grenzraum\\_node.html](https://www.bundespolizei.de/Web/DE/01Sicher-auf-Reisen/02Mit-Zug-Auto-Bus-Taxi/01Kontrollen-im-Grenzraum/Kontrollen-im-Grenzraum_node.html). 1.9.2021.
- KUBERA, Jacek. *Polskie organizacje imigranckie we Francji – raport z analizy danych zastanych*. Warszawa: Ośrodek Nadań Nad Migracjami, Uniwersytet Warszawski, 2019. Print.
- Langenscheidt Sprachführer Polnisch. Die wichtigsten Sätze und Wörter für die Reise*. Nachdruck der 1. Auflage von 2013. München, Wien: Langenscheidt, 2017. Print.
- Lingea. Rozmówki niemieckie ze słownikiem i gramatyką*. 2., 6. und 7. Auflage. Kraków: Lingea, 2011/2017/2020. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation*. Berlin, München, Wien: Langenscheidt, 1993. Print.
- LWIGRODZKI, Albin. *Metoula-Sprachführer Polnisch*. Berlin-Schöneberg: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1913. Print.

- MAIER, Ingrid. „Jako drogo ſchynkwyą tho wino. Wie tewer ſchenckt man den weyn. Ein wenig bekanntes polnisch-deutsches Gesprächsbüchlein aus dem ersten Viertel des 16. Jahrhunderts”. *Slovo: Journal of Slavic Languages, Literatures and Cultures* 49, 2003, 5–41. Print.
- [M. Arcta] *Rozmowy polsko-niemieckie* (= Książki dla wszystkich). Warszawa: M. Arcta, 1905. Print.
- NADOBNIK, Renata. *Sprachführer für Deutsch und Polnisch. Die Geschichte der Textsorte von ihren Anfängen bis zur Gegenwart in kontrastiver Darstellung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2019. Print.
- NOWICKI, Josef von. *Czy mówisz po polsku? Sprichst du polnisch? Oder Polnischer Dolmetscher*. 11. vermehrte Auflage. Thorn: Verlag von Ernst Lambeck, 1878. Print.
- PARKS, William, Urszula GOEBEL und Agnieszka KUC. *PONS Rozmówki niemieckie*. Poznań: LektorKlett, 2007. Print.
- PETZSCHLER, Hermann und Irene ZOCH. „Die Rolle dialogtypischer Wortverbindungen und Wendungen bei der Vervollkommnung sprachlichen Könnens auf dem Gebiet des dialogischen Sprechens”. *Deutsch als Fremdsprache*, Jg. 11, H. 4 (1974), 209–216. Print.
- PIROŻYŃSKI, Jan. „Nieznane rozmówki polsko-niemieckie z 1. Połowy XVI w. w zbiorach Herzog August Bibliothek w Wolfenbüttel”. *Biuletyn Biblioteki Jagiellońskiej*. Jg. XXX. 1980, 43–67. Print.
- POTOCKI, F. A. und M. ELSNER<sup>33</sup>. *Koch's Sprachführer Bd. 12, Mówisz Pan po polsku? Polnisch-Deutsche Gespräche, Redensarten und Wörtersammlungen nebst kurzer Grammatik. Mit Bezeichnung der Aussprache*. 1. und 4. verbesserte und vermehrte Auflage. Dresden, Leipzig: C. A. Koch's Verlag, 1882/1902. Print.
- RECHTSIEGEL, Eugenie. *Deutsch-Polnisches Gesprächsbuch. Rozmówki niemiecko-polskie*. 2. und 4. unveränderte Auflage. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1964/1967. Print.
- REISEN, Andreas. *Der Passexpedit: Geschichte der Reisepässe und Ausweisdokumente – vom Mittelalter bis zum Personalausweis im Scheckkartenformat*. Baden-Baden: Nomos Verlag, 2012. Print.
- REXHEUSER, Rex. „Vorwort”. *Die Personalunionen von Sachsen-Polen 1697–1763 und Hannover-England 1714–1837. Ein Vergleich*. Hrsg. Rex Rexheuser. *perspectivia.net*. 2005, 3–10. [https://perspectivia.net/receive/ploneimport\\_mods\\_00011616](https://perspectivia.net/receive/ploneimport_mods_00011616). 1.9.2021.
- Schengen-Visa Informationen*. 2021. <https://www.schengenvisa.info/de/>. 10.9.2021.
- [Stella] *Rozmówki polsko-niemieckie w życiu praktycznym. Jak można bez jakiegokolwiek znajomości języka niemieckiego porozumieć się w restauracyi, na dworcu kolejowym, w podróży, w hotelu, na poczcie, z lekarzem, z rzemieślnikiem, przy szukaniu posady, pracy i t.p.* Cieszyn: Księgarnia Stella, um 1914. Print.
- TORUŃSKI, Adam. *Rozmówki niemieckie*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1957. Print.
- TURCZYŃSKI, Janusz. *Wie sagt man es Polnisch? Sprachführer mit leichtverständlicher Aussprachebezeichnung*. 1. und 9. unveränderte Auflage. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1959/1979. Print.
- Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o wzajemnych podróżach obywateli obu Państw* [Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Grenzverkehr der Bürger der beiden Länder (unterzeichnet in Warschau am 25.11.1971)]. <https://sip.lex.pl/akty-prawne/dzu-dziennik-ustaw/nrd-polska-umowa-o-wzajemnych-podrozach-obywateli-obu-panstw-warszawa-16-788410>. 10.9.2021.

<sup>33</sup> Die Vornamen der beiden Autoren konnten nicht ermittelt werden.

- VOLCKMAR, Nicolaus. *Viertzig Dialogi [...]*. Dantzig: gedruckt und verlegt von Anderam Hünefeld, 1612. Print.
- WOYNA, Johann Carl von Jaśienicá. *Kleiner Lust≈Garten Worin Gerade Gänge zur polnischen Sprache angewiesen werden*. Danzig: Thom. Joh. Schreibers Verlag und Schriften, 1746. Print.
- WÓJCIK, Alina. *Mini-rozmówki niemieckie*. 1. und 3. Auflage. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1979/1981. Print.
- WRZOSEK, Piotr, Urszula MICHALSKA und Rafał CISZEWSKI. *Rozmówki polsko-niemieckie*. 5. und 12. Auflage. Warszawa: Kram, 1997/2013. Print.
- ZAREND, Anne. *Höflichkeit in der interkulturellen Kommunikation Russisch-Deutsch. Sprechwissenschaftliche Untersuchungen zum Höflichkeitsgrad in telefonischen Servicegesprächen*. Berlin: Frank & Timme, 2015. Print.
- [Znicz] *Praktyczne rozmówki polsko-niemieckie*. Dąbrowa Górnicza: Wydawnictwo Księgarni Znicz, 1940. Print.
- ZIEBART, Horst und Lucie ZIEBART. *Rozmówki niemieckie*. 3. Auflage. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1986. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- NADOBNIK, Renata. „Routiniertes Sprachverhalten an der deutsch-polnischen Grenze aus diachroner Perspektive (Beispiele für Redemuster in Deutsch)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 113–134. DOI: 10.23817/lingtreff.23-7.

# Adjektive aus pragmatischer Perspektive<sup>1</sup>

Aus der pragmatischen Perspektive stehen bei einer zielorientierten Kommunikation neben dem sprachlichen und situativen Kontext die Intention des Sprechers und seine Handlungsstrategie im Mittelpunkt. Am Beispiel dreier Textausschnitte, die drei unterschiedliche Textsorten repräsentieren, setzt sich der Beitrag zum Ziel zu zeigen, welche Rolle Adjektive in unterschiedlichen Kommunikationssituationen spielen, zu welchen kommunikativen Zwecken sie verwendet werden und welche Funktionen sie in unterschiedlichen Kontexten erfüllen. Es wird gezeigt, welche sprachlichen und grammatischen Spezifika zur Erfüllung eines bestimmten Kommunikationsziels im Zusammenhang mit der Intention des Textproduzenten und der Textfunktion führen. Dabei werden Adjektive der deutschen Gegenwartssprache aus einer handlungs- und funktionsorientierten Perspektive untersucht.

**Schlüsselwörter:** Adjektiv, Pragmatik, Funktion, Kontext, handlungsorientierte Perspektive

## Adjectives from a Pragmatic Perspective

From a pragmatic perspective, goal-oriented communication focuses not only on the linguistic and situational context, but also on the speaker's intention and strategy. Using the example of three text excerpts, which represent three different text types, the aim of the article is to show which role adjectives play in different communication situations, which communicative purposes they are used for, and which functions they perform in different contexts. It is shown which linguistic and grammatical specifics lead to the fulfillment of a certain communication goal in connection with the intention of the text producer and the text function. Adjectives in contemporary German are examined from the action-oriented and function-oriented perspectives.

**Keywords:** adjective, pragmatics, function, context, perspective focused on language handling

**Author:** Gabriela Rykalová, Silesian University in Opava, Masarykova tř. 37, Opava, Czech Republic, e-mail: [gabriela.rykalova@fpf.slu.cz](mailto:gabriela.rykalova@fpf.slu.cz)

**Received:** 30.11.2021

**Accepted:** 18.9.2022

## 1. Adjektive als Untersuchungsgegenstand

Adjektive bilden einen Untersuchungsgegenstand vieler Arbeiten, wie die neuesten Veröffentlichungen zeigen. Ausführlich behandelt sie Trost in seinem Buch ‚Das deutsche Adjektiv‘ (2006), einzelnen syntaktischen, semantischen und pragmatischen Eigenschaften des Adjektivs widmen sich Beiträge im Sammelband ‚Das Adjektiv im heutigen Deutsch‘ von Schmale (2011), und einen Exkurs in die Problematik der Adjektivfunktionen bietet Selmani (2020). Mit der semantischen Funktion beschäftigen sich z. B. auch noch Tang (2020) und Hentschel/Weydt (2013). Nach Hentschel/Weydt besteht

---

<sup>1</sup> Dieser Beitrag entstand mit Unterstützung des Projekts der Schlesischen Universität in Opava SGS/1/2020 „Perspektivy textové analýzy ve 21. století“.



die semantische Funktion von Adjektiven darin, dass sie die „Eigenschaft von etwas“ ausdrücken (vgl. Hentschel/Weydt 2013: 186), und sie teilen sie nach ihren Merkmalen in zwei Klassen: relative Adjektive und absolute Adjektive. Bei relativen Adjektiven (vgl. Hentschel/Weydt 2013: 186) handelt es sich um solche, die einem Objekt in Bezug auf ein anderes eine Qualität zuschreiben. Absolute Adjektive hingegen brauchen kein Bezugsobjekt, da ihre Qualität nicht im Vergleich mit einem anderen Objekt ausgedrückt, sondern ihnen allein zugesprochen wird. Sie dienen der Anschaulichkeit, zum Teil enthalten sie wichtige Informationen und sind für den Aussagegehalt unabdingbar, zum Teil handelt es sich um schmückende Beiwörter. Nach Pafel/Reich (vgl. 2016: 143) lassen sich Adjektive in drei Gruppen einteilen: quantifizierende Adjektive (Zahladjektive, wie *zwei, zweite, viele*), relationale Adjektive (*europäisch, gestrig*) und qualifizierende Adjektive (*groß, verliebt*). Wie auch diese Einteilung zeigt, drücken nicht alle Adjektive Eigenschaften aus, und nicht alle Adjektive lassen sich „mit der Wie-Frage ermitteln“, wie z. B. Zugehörigkeits- und Quantitätsadjektive. „Die semantische Hauptaufgabe des Adjektivs besteht in der Restriktion, der Einengung des Referenzbereichs des mit dem Nomen Gesagten“ (Selmani 2020: 68). Selmani definiert Adjektive als Wörter, die „eine potenzielle syntaktische Kombinierbarkeit mit Substantiven aufweisen, innerhalb der Nominalklammer erscheinen und in dieser Position flektieren“ (Selmani 2020: 13).

- (1) *Eine hübsche Schwarzgelockte mit blassem Teint, roten Lippen und Birkenjacke wirft obercool in den Raum: „Ich wüsste gerne, wie viele Credit Points wir bekommen und welche Leistungen wir dafür erbringen müssen?“ „Es gibt neun Credits für dieses Seminar. Dafür erwarte ich regelmäßige Anwesenheit, lebhaftes Beteiligung, eine mündliche Präsentation und eine schriftliche Hausarbeit von 20 bis 25 Seiten“* (Both 2013: 31).

Wie zu sehen ist, dienen Adjektive auf der einen Seite einer statischen Beschreibung verschiedener Eigenschaften von Personen (*hübsche Schwarzgelockte*), Gegenständen (*schriftliche Hausarbeit*), Landschaft, Umgebung und Atmosphäre, auf der anderen Seite ist die Rolle der Adjektive bei der Qualifizierung von Sachverhalten nicht zu unterschätzen, sie sind fähig die Qualität und Intensität auszudrücken (*lebhaftes Beteiligung*), sie können auch einen subjektiv wertenden Charakter haben (*hübsch, lebhaft, obercool*). Dank dieser Eigenschaften haben Adjektive ihren Platz in beschreibenden, kommentierenden, wertenden, aber auch narrativen und werbenden Texten, in allen Kommunikationsbereichen spielen sie ihre spezifische Rolle. Die meisten veröffentlichten Studien behandeln das Adjektiv im Hinblick auf seine Morphologie, Syntax, Wortbildung und Semantik. Im Folgenden sollen Adjektive auch aus der pragmatischen Perspektive untersucht werden.

## 2. Pragmatische Perspektive

Texte aller Art sind Ergebnisse einer kommunikativen Tätigkeit, und die Sprache ist als Handlungsinstrument dieser Tätigkeit in unterschiedlichen Lebensbereichen



anzusehen. Die Sprache ist dann eines der wichtigsten Instrumente der Verständigung. Bei der sprachlichen Handlung werden die sprachlichen Mittel im Hinblick auf das angestrebte Kommunikationsziel, d. h. möglichst zweckmäßig verwendet. Adjektive sind immer unter Berücksichtigung von textsortenspezifischen und kontextuellen Merkmalen zu betrachten. Aus der semantischen Perspektive kann man von einer semantischen Kombinierbarkeit eines Sprachzeichens und seiner Bedeutung in einem konkreten Kontext sprechen, aus der pragmatischen Perspektive stehen neben dem sprachlichen und situativen Kontext die Intention des Sprechers und seine Handlungsstrategie im Mittelpunkt. Im Zusammenhang mit der Sprechersituation mit allen ihren Aspekten und der Intention des Sprechers werden entsprechende Formulierungen und somit auch Adjektive gewählt. Dies kann mithilfe folgenden Belegs gezeigt werden:

- (2) *Ostseeurlaub im OASE-Heilhaus: **liebvoll gestaltete ökologische** Gästezimmer / Ferienwohnungen, 600m zum Meer, **vegetarisch-vegane** Vollwertkost, Naturkostladen, Fastenwochen, Therapieangebote, Meditationen* (Schrot & Korn).

Die Intention des Sprechers ist, durch die Wahl der sprachlichen Mittel eine bestimmte Gruppe von Kunden anzusprechen. Gehören z. B. zu der Zielgruppe Familien mit Kindern, sind in werbenden Texten Adjektive wie z. B. *kinderfreundlich* und *kindergerecht* zu finden, für Senioren: *ruhig, traditionell* und *gemütlich*, für umweltbewusste Kunden: *baubiologisch eingerichtet, ökologisch*, für Kunden mit speziellen Bedürfnissen: *vegetarisch, vegan, vegetarisch-vegan* u. a.

Fandrych/Thurmair (2011) widmen sich in ihrer Analyse unterschiedlicher Textsorten u. a. Bildbeschreibungen in Audioguides und Weg- und Stadtbeschreibungen in Reiseführern. Sie machen auf eine besondere Beziehung zwischen dem attributiven Adjektiv und dem Bezugssubstantiv aufmerksam: „Auffällig ist, dass die Adjektive vielfach den Kern der Aussage tragen; erst sie machen die Aussagen berichtenswert, sie sind kommunikativ notwendig [...]: Die Präsenz der *Gebäude, Plätze, Stadtteile* [...] wären an sich gar nicht mitteilenswert, wenn ihnen nicht durch Attribute eine besondere Eigenschaft zugesprochen würde [...]: *lebendiger Stadtteil, idyllische Höfe, pulsierendes Leben* [...]“ (Fandrych/Thurmair 2011: 68). Nicht zuletzt spielt bei der Wahl der sprachlichen Mittel die Zugehörigkeit der Texte zu einem bestimmten Kommunikationsbereich eine wichtige Rolle, wie die durchgeführte Analyse zeigt.

### 3. Methodologie

Für die Analyse wurden gezielt drei kleine Textkorpora zusammengestellt. Das erste Korpus bilden Romane von Moyes, Both, Viewegh, Kehlmann und Grass, das zweite Korpus besteht aus Katalogen, Zeitschriften, Magazinen, Weinkarten, Verpackungen und Texten aus Webseiten der Lebensmittelhersteller, das dritte Korpus bilden Bücher aus dem Bereich Klimatologie, Önologie, Medizin und Physik (Mechanik). Aus diesen

Texten, die die Kommunikationsbereiche Belletristik, Alltagsverkehr und Wissenschaft repräsentieren, wurden Belegsammlungen mit jeweils etwa 500 Belegen zusammengestellt und analysiert. Für unseren Beitrag wurden Texte bzw. Textausschnitte (Beispiele 1–3) gewählt, die das gleiche Kommunikationsziel: ‚etwas zu beschreiben‘ verfolgen und drei unterschiedlichen Textsorten angehören:

Beispiel 1: Lebensraumbeschreibung

- Kommunikationsbereich Belletristik;
- Textsorte: Roman;
- Intention des Textproduzenten: erzählen, unterhalten, emotional fesseln;

Beispiel 2: Produktbeschreibung

- Kommunikationsbereich Alltagsverkehr;
- Textsorte: Produktkatalog (unterschiedliche Formen);
- Intention des Textproduzenten: ein Produkt vorstellen, den Rezipienten (potenziellen Kunden) ansprechen, zum Kauf bewegen;

Beispiel 3: Bildbeschreibung

- Kommunikationsbereich Wissenschaft;
- Textsorte: Wissenschaftliches Fachbuch;
- Intention des Textproduzenten: belehren, erklären, bilden.

Ziel der Analyse war, Adjektive unter Berücksichtigung kontextueller und textsortenspezifischer Faktoren zu untersuchen und anhand von konkreten Belegen zu zeigen, welche Rolle Adjektive bei dieser zielorientierten Kommunikation spielen, zu welchen kommunikativen Zwecken sie verwendet werden und welche Funktionen sie in unterschiedlichen Kontexten erfüllen können, wobei auf die Beschreibung ihrer syntaktischen und semantischen Eigenschaften in den konkreten Textbelegen nicht verzichtet wird. In jeder Textsorte können im Zusammenhang mit der Intention des Textproduzenten und der Textfunktion<sup>2</sup> sprachliche und grammatische Spezifika beobachtet werden, die zur Erfüllung eines Kommunikationsziels führen.

## 4. Analyseteil

### Beispiel 1 – Lebensraumbeschreibung

- (3) *Die größte Enttäuschung aber war die Küche. **Breite** Steinstufen führten vom Erdgeschoss hinunter. Kitty hätte heulen können. Falls die Küche tatsächlich das Herz eines Hauses war, dann verriet diese hier deutlich, wie **hässlich**, wie **ungeliebt** dieses Haus sein musste. Ein **langgezogener, rechteckiger** Raum, auf einer Seite eine Reihe **schmutziger, blinder** Fenster, auch hier war es **düster**, und es roch nach **altem, ranzigem** Fett. Neben dem **verdreckten** Spülbecken stand ein ebenso **verdreckter** Kochofen aus Gusseisen. Auf der anderen Seite stand ein Elektroherd, zwar nicht*

<sup>2</sup> Unter dem Begriff Textfunktion wird in diesem Beitrag die kommunikative Funktion des Textes verstanden, wobei mit der Intention die Absicht des Textproduzenten gemeint wird.

so **verdreckt**, aber offensichtlich ebenfalls nicht gerade **liebevoll** behandelt. Die Armaturen schienen allesamt aus den fünfziger Jahren zu stammen, aber in den Küchenregalen, die die Wände säumten, häuften sich immerhin jede Menge Kochutensilien, dazu Essensvorräte, die schon ganz **verstaubt** waren. Auch hier bemerkte Kitty die **winzigen** Kotspuren, dazwischen die eine oder andere **mumifizierte** Leiche einer Kellerassel (Moyes 2020: 65).

Der Textausschnitt aus dem Kommunikationsbereich Belletristik repräsentiert die Textsorte Roman. Für die untersuchten Texte, die Romane darstellen, ist die narrative Themenentfaltung (vgl. Brinker 2010: 56) und der verbale, erzählende Stil charakteristisch. Die dynamische Schilderung einer Handlung wird durch die statische Beschreibung von Personen, Landschaften, Atmosphäre usw. begleitet. Die Autorin wählt für die Beschreibung, die mit dem Erzählen verschmilzt, Qualitätsadjektive: Formadjektive und Bewertungsadjektive. Das Formadjektiv *rechteckig* und die Dimensionsadjektive *breit* und *langgezogen* beschreiben die Form der einzelnen Räume: *breite Steinstufen* und *langgezogener, rechteckiger Raum* ohne jede emotionale Färbung. Die Bewertungsadjektive *hässlich*, *schmutzig*, *düster*, *verdreckt*, *verstaubt*, *alt*, *winzig* und *mumifiziert* drücken ihre persönliche subjektive Einstellung zu den beschriebenen Objekten, genauer gesagt, ihre Enttäuschung über ihr neues Haus, aus. Wie zu sehen ist, ist die Textfunktion eng mit der Intention des Textproduzenten verbunden.

Die verwendeten Adjektive tragen zu dem Gesamtbild der Atmosphäre bei, allerdings erhalten sie ihre Bedeutung erst im Zusammenhang mit konkreten Nomina, die sie begleiten (*blind – blinde Fenster*, *mumifiziert – die eine oder andere mumifizierte Leiche einer Kellerassel*). Sie sind (in diesem Kontext) emotional aufgeladen.

In den analysierten belletristischen Texten sind auch die sog. Partizipialadjektive, die aus dem Partizip I entstehen, besonders häufig vertreten:

- (4) *Sie nickte mehrmals ein, und dann hörte sie wieder dieses hässliche **reißende, kreischende** Geräusch des **einstürzenden** Hauses, hörte den hohen, unheimlichen Schrei ihrer Tochter und Thierrys fassungslose Stimme* (Moyes 2020: 440).
- (5) *Zwei Müllsäcke lagen unter einer Esche, unpassend inmitten des **sprießenden** Grüns des **nahenden** Frühlings* (Moyes 2020: 85).

Diese Adjektive sind fähig

- a) Sinneswahrnehmungen zu übermitteln, eine Stimmung zu erzeugen und/oder zu verstärken, Visuelles, wie Lichtverhältnisse, Farben, aber auch Töne usw. zu benennen und dadurch zu einer anschaulichen Schilderung der Atmosphäre und/oder der Sprechsituation beizutragen (*dieses hässliche reißende, kreischende Geräusch, des sprießenden Grüns*).
- b) Dadurch, dass Partizipialadjektive als verbale Adjektive teilweise ihren verbalen Charakter beibehalten und der Vorgang auch in Form eines Adjektivs präsent ist, verleihen sie beschreibenden Passagen in belletristischen Texten

eine gewisse Art von Dynamik (*des einstürzenden Hauses, des nahenden Frühlings*).

Als Augenblicksbildungen (Gelegenheitsbildungen) fassen sie den Inhalt von Wortgruppen oder ganzen Nebensätzen zusammen (vgl. auch Sanders 1996: 174) und tragen der Dynamik der Texte bei:

- (6) *Fast hätte sie hinzugefügt: „Ich bin seine Frau“, wollte aber nicht wie das **nudelholzschwingende**, böse Eheweib dastehen* (Moyes 2020: 279).

Nach Sanders ist gerade bei adjektivischen Neubildungen die Tendenz zu sehen, „ganze Sachzusammenhänge funktionsgerecht in ein einziges Wort, hier Adjektiv, zu fassen“ (Sanders 1996: 203). Ihre wesentlichen Merkmale sind Individualität und eine damit verbundene Unikalität und Originalität. Adjektive sind auch fähig, die Qualität, Intensität oder Art der Eigenschaften auszudrücken. Adverbialbestimmungen zu Adjektiven werden hier als Attribute zum Adjektiv bezeichnet:

- (7) *Kein Gebäude stört den Blick, die **hellgrün sprießenden** Platanen der Uferpromenade, der Steg und die Bootshäuschen der Fischer unterstreichen noch die Pracht* (Both 2013: 167).
- (8) *Kein blühender Raps mehr, doch **gleichbleibend schönes** Sommerwetter* (Grass 1999: 142).

Im oben angeführten Satz wird das Substantiv *Sommerwetter* durch ein Adjektiv als *schön* charakterisiert. Diese Eigenschaft wird dann durch *gleichbleibend* näher spezifiziert, und zwar, dass *der Sommer gleichbleibend schön* ist. In dieser syntaktischen Funktion lassen sich weitere interessante Eigenschaften von Partizipialformen beobachten:

- (9) *Er stand dort eine Weile wie eine Salzsäule, ehe er das **strahlend weiße** Sakko auszog und sich zu Füßen fallen ließ und mit ungelinken Fingern die Krawatte aufschraubte* (Kehlmann 2010: 257).
- (10) *Er war mir recht sympathisch (Ich mag Amerikaner; sie sind gesund und optimistisch. Franz Kafka), doch andererseits verschlimmerte sich in seiner Anwesenheit nur mein Sprachkomplex; von meinem dringenden Bedürfnis, mit der Zunge meine Amalgamfüllungen zu betasten, das sein **blendend weißes** Gebiß in mir weiß Gott warum hervorrief, ganz zu schweigen* (Viewegh 1998: 60).

In allen Belegen, in denen Adjektive in der Funktion einer Adverbialangabe verwendet werden, handelt es sich nach der Duden-Terminologie um „Adverbiale Bestimmungen der Art und Weise“ (vgl. Duden 1998: 1151), welche die Frage „Wie?“ beantworten: *hellgrün, warnend, blendend, strahlend*.

In der Beschreibung spiegelt sich die subjektive Einstellung der Erzählerin. Die Wahl der sprachlichen Mittel, vor allem der Adjektive und Substantive, untermalt die geschilderte Atmosphäre und dient zum Ausdruck von Emotionen, wobei die ‚Enttäuschung‘, die auch explizit genannt wird, dominiert.

## Beispiel 2 – Produktbeschreibung

- (11) *Unsere Maitres Chocolatiers haben mit viel Liebe und Leidenschaft eine **extra locker aufgeschlagene** Mousse au Chocolat mit **intensiver** Cacao-Note kreiert. Genießen Sie die **einzigartige** Luftigkeit dieser **raffinierten** Tafel-Kreation **umhüllt von feinerherber** Lindt Chocolate (Verpackung Lindt).*

Der zweite Text, eine Produktbeschreibung, repräsentiert Texte mit einer werbenden Textfunktion. Die Adressaten sind potenzielle Käufer und Kunden sowie Verbraucher, die nach Informationen zu einem bestimmten Produkt suchen. Produktbeschreibende Adjektivattribute und Substantive sind in produktbegleitenden Texten (Verpackung, Beipackzettel, Etikett u. a.) und werbenden Texten (Werbung, Flyer, Versandkatalog, Weinkarte u. a.) besonders frequent. Die Intention ‚ein Produkt vermarkten‘ spiegelt sich in der Wahl der Adjektive und die Verwendung der Attribute wieder. Betont werden eine hohe Qualität, Geschmacksintensität und positive Gefühle beim Genießen des Produktes: *extra locker aufgeschlagen, mit intensiver Cacao-Note kreiert, einzigartig, raffiniert, feinerherb.*

Positive Eigenschaften eines Produktes werden sehr oft durch vorangestellte attributive Adjektive ausgedrückt:

- (12) *Die **intensive und regenerierende** Pflegeserie verwöhnt Ihre Haut mit **kostbaren** Ölen, **mediterranen** Düften und Früchten sowie **hochwertigen natürlichen** Wirkstoffen, vereint mit einer **exklusiven** Komposition feinsten Pflanzenbutter, **ausgesuchten** Blüten und **reinem** Spessart-Quellwasser für **strahlende** Schönheit: ANNONI natural chic (Apostel Kräuter).*

Im Beleg oben sind alle drei Typen der Nominalbasis präsent: eine anteponierte Reihung von Adjektiven (*intensive und regenerierende Pflegeserie*) oder eine anteponierte Stufung (*hochwertigen natürlichen Wirkstoffen*). Bei der Häufung von adjektivischen Attributen handelt es sich um eine Kombination von asyndetischen und syndetischen Reihungen (*feinsten Pflanzenbutter, ausgesuchten Blüten und reinem Spessart-Quellwasser*). Das außerhalb der Nominalklammer stehende postponierte attributive Adjektiv *natural* steht in seiner Grundform, es ist Bestandteil eines Slogans und wird nicht flektiert.

Für produktbeschreibende Texte sind lange vorangestellte attributive Konstruktionen, die entweder asyndetisch oder syndetisch realisiert werden, typisch:

- (13) ***Kühler und mineralischer** Duft mit **hellen gelbfruchtigen, zart floralen und ange-deutet speckigen** Noten. **Klare, feinsaftige, eher kühl wirkende** Frucht, **sehr feine, recht lebendige** Säure und etwas Griff, ins Salzige gehende Mineralik, **helle nussige und florale** Spuren, noch **jung, gute** Nachhaltigkeit, **sehr guter, feinsaftiger** Abgang (Weinkarte Stachel).*

Das präpositionale Attribut hat eine präzisierende und näher bestimmende Funktion (*kühler und mineralischer Duft; ins Salzige gehende Mineralik; helle, nussige und florale Spuren*). Es kann auch das vorangestellte Adjektiv näher bestimmen (*eher kühl wirkende Frucht; zart florale Noten*).

In unserem Corpus, das Texte aus Lebensmittelkatalogen und Katalogen für körperpflegende Produkte bilden, sind im Hinblick auf ihre Funktion mehrere Gruppen von Adjektiven zu finden:

1. Adjektive, die eine onymische Funktion haben: *Sauvignon Blanc, Blauer Burgunder, Belgische Pralinen, Szegediner Gulasch* u. a. Diese Adjektive haben keine wertende Funktion, sie drücken eine Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sorte aus (*Blauer Burgunder, Grüner Veltliner*), weisen auf ein bestimmtes Merkmal hin (*weiße Schokolade, schwarzer Pfeffer, rote Paprika*), erinnern an das Herkunftsland (*Belgische Pralinen, Pilsner Urquell, Nürnberger Lebkuchen*).
2. Adjektive, die Sinneswahrnehmungen beschreiben: *trocken, strahlend, kühl, dicht, komplex, mineralisch, hell, gelbfruchtig, zart, floral, speckig, feinsaftig, fein, prickelnd, nussig, floral, knusprig, zartschmelzend, cremig, blumig, würzig, süß, herzhaft* u. a.
3. Adjektive, die außerdem eine wertende Funktion haben. Qualitative und quantitative Adjektive dieser Art rufen positive Konnotationen hervor (z. B. *strahlend, brillant, geradlinig, dicht, komplex, samtig, würzig, angenehm*), die in Verbindung mit dem nachgestellten Nomen besondere Effekte erzeugen: *komplexer Steinwein, rassige Säure, grazile Anmut, geradlinige und kühle Stilik* u. a.
4. Adjektive, die die Intensität der Sinneswahrnehmung ausdrücken: *langer Nachhall, schiere Kraft, intensive Cacao-Note* u. a.
5. Adjektive, die ein umweltbewusstes Verhalten betonen: *umweltverträglich hergestellt, aus verantwortungsvoller Viehzucht, aus biologischer oder ökologischer Landwirtschaft, auf natürliche/schonende Weise, naturgesunde Lebensmittel, aus unserem kontr. ökol. Anbau* u. a.
6. Adjektive, die eine gesunde Lebensweise und spezielle Bedürfnisse verbalisieren: *vegetarisches/veganes Bio-Frühstück, wertvolle Nährstoffe, gesunder Boden, langsame, schonende Röstung, rein pflanzlich, glutenfrei, laktosenfrei* u. a.
7. Adjektive, die ein Maß, eine Menge oder Herkunft verbalisieren. Es handelt sich um Adjektive mit einer geringen Wertungsfunktion: *typisch fränkisch, langer Nachklang, groß/kleine Packung* u. a.
8. Adjektive mit einer vergleichenden Funktion. Es handelt sich um Vergleichsadjektive wie *muskatähnlich, sherryähnlich*, die auf eine bestimmte Ähnlichkeit hinweisen oder eine bestimmte Art benennen: *orientalisch, italienisch* – ‚nach der orientalischen/italienischen Art‘ oder *typisch fränkisch* – ‚so, wie es üblicherweise/traditionell in Franken schmeckt‘. Auf eine traditionelle Rezeptur verweist auch die Charakteristik *wie früher*.



9. Adjektive, die einen beendeten Vorgang bezeichnen. Es handelt sich um Adjektive, die aus dem Partizip II entstanden sind und ihren verbalen Charakter beibehalten haben. Meistens werden eine Zubereitungsart, eine bestimmte Technologie und/oder ein Zustand genannt: *getrocknet, gewürzt, gebraten, knusprig angebraten, paniert, geröstet und fein gemahlen, handgeerntet* u. a. in Wortverbindungen wie: *in Würfel geschnitten, fein geschnitten, mit Zwiebeln abgeschmeckt, in Italien hergestellt, aus kaltgepresstem Jojobaöl*.
10. Adjektive, die andauernde Prozesse, bzw. Vorgänge in den Vordergrund stellen: *regenerierende, pflegende & schützende Körperpflege, ihre regenerierenden, feuchtigkeitsspendenden, beruhigenden und hautglänzenden Eigenschaften*. Auch hier handelt es sich um Attribute, die einen verbalen Charakter haben (*regenerieren, pflegen, schützen, Feuchtigkeit spenden, beruhigen, glänzen*) und zu einem gewünschten Zustand (in diesen Belegen zum „Jüngerwerden“) führen sollen.

Werbende Texte haben die Funktion, die Aufmerksamkeit zu wecken, Interesse am Produkt zu erzeugen und vor allem den Kaufwunsch zu fördern. Ein Produkt und seine Eigenschaften, die durch Substantive dargestellt werden, werden näher charakterisiert, wobei Konnotationen gebildet werden, die mit positiven Emotionen verbunden sind. Die diese Eigenschaften charakterisierenden Adjektive haben in den meisten Fällen einen positiv wertenden Charakter.

Weinkataloge haben in unserem Korpus eine besondere Stellung. Sie wenden sich sowohl an den Kundentyp „Laie“, der als Gelegenheitstrinker einen Genuss für einen Abend oder ein Geschenk sucht, als auch an den Kundentyp „Weinkenner“, der viel anspruchsvoller ist (bzw. sein kann) und z. B. seine Sammlung von Qualitätsweinen erweitern möchte, wie folgender Beleg zeigt:

- (14) *2017 Würzburger Stein Riesling trocken – Strahlend und brilliant. Typische Aromen von Limette und Pfirsich mit Nuancen von schwarzem Pfeffer. Geradlinige und kühle Stilistik. Sehr dichter, komplexer Steinwein mit langem Nachhall und einer rassigen Säure. Ein Wein, der den Spagat zwischen graziler Anmut und schierer Kraft schafft* (URL 1).

In werbenden Texten für Fachleute sind neben emotionalen Adjektiven, wie *strahlend* und *brillant*, die fachspezifischen Substantive *Stilistik*, *Nachhall*, *Säure* begleitenden Adjektive *geradlinig*, *kühl*, *lang*, *rassig* und *trocken*, d. h. sprachliche Merkmale von Fachtexten zu finden.

### Beispiel 3 – Bildbeschreibung

- (15) *Die Figur rechts zeigt die einzelnen Beiträge um meridionalen Energiefluss* Fy (vgl. Abb. 6-5). *Die zonal gemittelten Hadleyzellen können Energie von den Tropen polwärts transportieren, und zwar in Form von sensibler und latenter Wärme, potentieller oder kinetischer Energie. Allerdings führt der Transport nur bis in die Subtropen. Die anschließende Ferrelzelle ist eine ‚thermisch indirekte‘ Zirkulation; sie befördert Energie äquatorwärts statt polwärts* (hellgraue Linie). Damit

*bilden sich zwei große Luftmassen aus: die tropische Luftmasse und die polare Luftmasse* (Brönnimann 2018: 184).

Der dritte Text repräsentiert den Kommunikationsbereich Wissenschaft. Es handelt sich um einen Fachtext aus dem Buch „Klimatologie“. Den Adressaten, die Studierende der Geographie sind, sollen die wichtigsten physikalischen Grundlagen der Klimatologie vermittelt werden (vgl. Brönnimann 2018: 7). Fachtexte, zu denen Beispiel 3 gehört, sind Grundeinheiten, die sowohl als Instrumente als auch Resultate der fachlichen Kommunikation eines bestimmten Fachbereiches zu betrachten sind und tragen verschiedene spezifische Merkmale der Fachsprachlichkeit (vgl. Hoffmann 1988: 119, Roelcke 2010: 86, Zhu 2014: 238): Sachbezogenheit, d. h. Dominanz der deskriptiven, instruktiven und direktiven Funktion der Texte und Verzicht auf emotionale und subjektive Sprachmittel, Exaktheit und damit verbundene Verwendung von Termini, Definitionen, Sprachökonomie, d. h. Informationskomprimierung und Anonymisierung mittels unpersönlichen Stils.

In unserem Textbeispiel wird ein Bild beschrieben, das der Textrezipient gleichzeitig sehen kann. Die Beschreibung dient primär einer Benennung der einzelnen Bildkomponenten (*die Figur rechts, Ferrelzelle, Energie, Luftmasse*) und der Erläuterung der dargestellten Vorgänge und Zusammenhänge (*transportieren, führen, befördern, sich bilden*). Bei der Bildbeschreibung spielen die sprachlichen Mittel der Orientierung im Raum eine wichtige Rolle (*rechts, polwärts, hellgraue Linie*). „In den Fachsprachen werden viele Wörter aus der Allgemeinsprache gebraucht, jedoch mit einer engeren, spezifischen, genau definierten Bedeutung“ (Steinmetz 2017: 258). Die fachspezifische Bedeutung verleihen den Substantiven (*Wärme, Zirkulation* und *Luftmasse*) adjektivische Attribute, die zusammen mit dem Bezugssubstantiv fachspezifische Termini bilden: *Wärme – sensible und latente Wärme; Zirkulation – thermisch indirekte Zirkulation, Luftmasse – tropische und polare Luftmasse*. Die adjektivischen Nominalphrasen sind fachspezifisch, d. h. dass sie in anderen Fachgebieten kaum verwendet werden, und haben eine feste, spezielle, durch eine Definition festgelegte standardisierte Bedeutung: ‚thermisch indirekte Zirkulation‘.

Die ein Basissubstantiv näher bestimmenden Adjektive treten am häufigsten in der attributiven Position auf. Bei Fachtexten ist dann eine hohe Zahl an Attribuierungen zu beobachten, wenn sie mit dem Bedürfnis nach Differenziertheit und Präzision zusammenhängt (vgl. auch Buhlmann/Fearns 2000: 23), wie im oben präsentierten Beispiel zu sehen ist. Die Ausklammerung dient einer Aufzählung: *Damit bilden sich zwei große Luftmassen aus: die tropische Luftmasse und die polare Luftmasse*.

Sehr gut ist die Funktion „zu differenzieren“ und „zu präzisieren“ dieser Adjektive an der Stellung des Attributs zum Adjektiv zu erkennen, wie die Belege, die charakteristische Merkmale der Trauben, Blätter und Triebspitzen einzelner Weinsorten beschreiben, zeigen (Traubenformen: *walzenförmig, konisch, geschultert, verzweigt* u. a., Blätter: *u-förmig, v-förmig, lyraförmig, überlappt, geschlossen* u. a.). Die Bedeutung des Adjektivs *behaart* wird z. B. durch unterschiedliche Attribute modifiziert: *wollig/*



*filzig/borstig behaart*. Die ausgedrückte Eigenschaft kann noch näher bestimmt bzw. intensiviert werden: *weißwollig behaart* / *stark wollig behaart* / *mittel- bis starkwollig behaart* / *schwach behaart*.

Was die Vertretung der Adjektive im Fachwortschatz betrifft, sind auch Gegensatzpaare zu finden, die in einer relativen semantischen Opposition zueinanderstehen oder graduierende Reihen bilden:

*kleine/mittelgroße/große Trauben, harte/weiche/dicke Schale, dünnschalige/dickschalige Beeren, leichte/mittelschwere Böden, feiner/intensiver/dezenter Muskatgeschmack, lockerbeerig/dichtbeerig, feuchte/trockene Böden.*

Auf der einer Seite handelt es sich um Alltagsbegriffe, jedoch in fachspezifischer Verwendung, d. h. „mit einer engeren, spezifischen, genau definierten Bedeutung“ (Steinmetz 2017: 258), auf der anderen Seite handelt es sich um stark fachspezifische Begriffe, die in Fachtexten ebenso eine differenzierende und präzisierende Funktion haben, jedoch ohne subjektive Wertung. Je nach Fachgebiet handelt es sich um Termini fremder Herkunft, wie z. B. in der Medizin: *intravenös/intramuskulär/intraperitoneal/subkutan* (Injektionen), *präkardial/präpatellar/prävertebral/präpartal/präovulatorisch* (Zeitdimension), *lateral/medial* (Richtung), *plantar/dorsal* (Stelle).

Im Hinblick auf ihre Funktion sind unter den aus wissenschaftlichen Fachtexten stammenden Belegen mehrere Gruppen von Adjektiven zu finden:

1. Adjektive, die eine onymische Funktion haben

- sie sind Bestandteile von Benennungen für Produkte, Prozesse, Geräte usw.: *Sauvignon Blanc, Blauer Burgunder*;
- und/oder nennen den Erfinder und/oder eine bedeutende Persönlichkeit des Fachgebietes: *Platonischer Körper, Pythagoras' Satz, Hamilton'sches Extremalprinzip, die Euler'schen Winkel, das d'Alembert'sche Prinzip, Hamilton-Jacobi'sche Mechanik, Newton'sche Gesetze*;
- oder sind als ortsbezeichnende Attribute Bestandteile von Eigennamen: *Silvener Randersackerer Sonnenstuhl, Weißer Burgunder, Sommerhäuser Reifenstein, Pilsner Urquell*;
- und/oder sind Bestandteile von Mehrworttermini: *deterministisches Chaos, gleichförmig geradlinige Bewegung, eindimensionale Bewegungsgleichungen, das ebene Pendel, ausgedehnte mechanische Körper, infinitesimale kanonische Transformation*.

2. Adjektive, die eine Form, Größe und/oder einen optischen Eindruck benennen

- *wellenförmig, horizontal, symmetrisch*;
- *spitz/stumpf, u-förmig/v-förmig/lyraförmig*;
- *zylindrischer/kolmatierter Weinkorken*.

3. Adjektive, die eine Lokalität, Richtung oder Zeitdimension benennen

- *tropische/polare Luftmasse*,
- *extraartikulär/intraartikulär/präkardial/retrokardial*.

4. Adjektive, die eine Art und Weise (z. B. einer Behandlung) benennen
  - *intraarteriell/intravenös/intrakutan*.

## 5. Fazit

Für die Analyse wurden Texte mit demselben Kommunikationsziel: ‚etw. zu beschreiben‘ (Raumbeschreibung, Produktbeschreibung, Bildbeschreibung) ausgewählt. Es handelt sich um drei unterschiedliche Textsorten (Roman, Produktkatalog, wissenschaftliches Fachbuch), die zu drei unterschiedlichen Kommunikationsbereichen (Belletristik, Alltagsverkehr, Wissenschaft) gehören. Beschreibungen sind in vielen weiteren Kontexten zu finden, z. B. Beschreibungen von Kunstobjekten, Wegbeschreibungen, Beschreibung einer Landschaft, Beschreibungen in unterschiedlichen Annoncen, wie z. B. Personenbeschreibungen in Kontaktanzeigen u. a.

Die Analyse der gesammelten Korpusbelege hat gezeigt, dass die Wahl der sprachlichen Mittel nicht nur stark textsortenabhängig ist und mit der Textfunktion zusammenhängt, sondern auch von der Intention des Textproduzenten bzw. der ‚Sprecherstrategie‘, die ebenfalls eine wichtige Rolle spielt, abhängt. Der Textproduzent handelt zielbewusst, im Einklang mit seiner Intention, um einen gewünschten Zustand zu erreichen. Dabei muss auch die grammatische Sprecherstrategie als bewusster Prozess betrachtet werden, der mit der gezielten Wahl von bestimmten grammatischen Konstruktionen zusammenhängt. Grammatik und Semantik können von der Pragmatik nicht getrennt werden. Wie unsere Analyse gezeigt hat, bilden sie eine Einheit.

In belletristischen Texten dienen Adjektive nicht nur einer statischen Beschreibung, sie sind auch im verbalen, erzählenden Stil präsent. Vor allem Adjektive verbalen Ursprungs verleihen einem erzählenden Stil eine gewisse Dynamik. Adjektive erscheinen also „nicht nur als das Nomen bestimmende Einheiten, sondern auch als solche, die auf Elemente der Äußerungssituation Bezug nehmen, worunter man insbesondere den Sprecher und seine Subjektivität zählen muss“ (Lefèvre 2011: 84). Adjektive haben in belletristischen Texten, die einen unterhaltenden Charakter haben, oft eine wertende Funktion, im Unterschied zu produktbegleitenden Texten mit einem stark persuasiven Charakter sind sie aber nicht nur mit positiven Emotionen verbunden. Der Textproduzent wählt für die Beschreibung von Personen, Gegenständen, Landschaft, Umgebung und Atmosphäre und der Benennung ihrer Eigenschaften Adjektive, die entsprechend der Aussageabsicht nicht nur positive, sondern auch negative Konnotationen hervorrufen.

Während bei produktbegleitenden Texten, die zu kommerziellen Zwecken, mit dem Ziel der Vermarktung der beschriebenen Produkte, publiziert werden, ausschließlich positiv wertende und emotional aufgeladene Adjektive dominieren, sind diese in Fachtexten selten bis gar nicht zu finden. Adjektive haben in Fachtexten eine rein beschreibende und benennende Funktion, sie sind Bestandteile terminologischer

Benennungen (Mehrwortfachtermini) und haben eine (rein) onymische Funktion. Obwohl es sehr schwierig ist, den Subjektivitätsgrad der meisten Adjektive zu beurteilen, gibt es trotzdem Gruppen von Adjektiven aus dem Wortschatz der Fachsprachen, die keine wertende Funktion und wertende Bedeutung haben. Z. B. handelt es sich um Adjektive, die eine Form, eine Herkunft, Substanzen, Material oder messbare Eigenschaften benennen (vgl. auch Marschall 2011: 106). Unsere Korpusbelege zeigen, dass die Adjektive, die als Bestandteile zahlreicher Mehrworttermini in Fachtexten und/oder als Bestandteile von Benennungen von Prozessen, Erscheinungen, aber auch Produkten auftreten, kaum Subjektivität und Expressivität zulassen.

Es hat sich auch gezeigt, dass sich die Wahl der Adjektive nicht nur nach der Intention des Textproduzenten richtet und textsortenabhängig ist, sondern dass bei der Wahl der sprachlichen Mittel auch der Textrezipient eine zentrale Rolle spielt. Der Textproduzent wählt gezielt Adjektive im Hinblick auf den Textrezipienten in der Rolle eines Lesers, Kunden, Käufers, Verbrauchers, Laien, Experten usw., bzw. im Hinblick auf eine mehr oder weniger genau definierbare Rezipientengruppe, die die Kommunikationssituation mitgestaltet.

Die Aufzählungen der aus unserem Korpus stammenden Gruppen von Adjektiven kann sicherlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Die Textsorten unterschiedlicher Kommunikationsbereiche sind so facettenreich, dass eine universale Klassifikation von Adjektiven nicht möglich ist. Trotzdem zeigen die hier behandelten Texte eine Fülle von exemplarischen Funktionen, die Adjektive in unterschiedlichen Sprechersituationen erfüllen können.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- Apostel Kräuter. Pflege aus der Natur. Katalog 2020.* [Apostel Kräuter], 2020. Print.
- BAUER, Karl, Ferdinand REGNER und Barbara FRIEDRICH. *Weinbau. AV-Fachbuch.* München: Cadmos Verlag, 2019. Print.
- BOTH, Alix. *Muss ich das alles lesen, Frau Professor? Unerhörtes aus dem Uni-Alltag.* Berlin: Ullstein, 2013. Print.
- BRÖNNIMANN, Stefan. *Klimatologie.* Bern: Haupt Verlag, 2018. Print.
- Giorgiano. L'eccellenza del vino Quotidiano. Gesamtkatalog Herbst Winter 2017/2018.* Produktkatalog [Giorgiano], 2017. Print.
- GRASS, Günther. *Unkenrufe.* München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1999. Print.
- Herzlich willkommen im Restaurant und Weinhaus zum Stachel* [Weinkarte Stachel] Weinkarte. Print.
- KEHLMANN, Daniel. *Die Vermessung der Welt.* Hamburg: Rowohlt, 2010. Print.
- Lebe Gesund mit Heimatprodukten vom Land des Friedens. Katalog Frühling/Sommer 2021.* [Lebe gesund], 2021. Print.
- LIPPERT-BURMESTER, Wunna und Herbert LIPPERT. *Medizinische Fachsprache – leicht gemacht. Lehr- und Arbeitsbuch.* Stuttgart: Schattauer, 2014. Print.
- MOYES, Jojo. *Der Klang des Herzens.* Hamburg: Rowohlt Polaris, 2020. Print.

- SHECK, Florian. *Theoretische Physik 1. Mechanik. Von den Newton'schen Gesetzen zum deterministischen Chaos*. Berlin, Heidelberg, New York: Springer-Verlag, 2003. Print.
- Schrot & Korn. *BIO LEBEN, BIO LIEBEN*. 07/2021. Köhlers [Schrot & Korn], 2021. Print.
- Sommerzeit ist Weinzeit*. Weinkatalog. Havesco [H], 2019. Print.
- VIEWEGH, Michael. *Erziehung von Mädchen in Böhmen*. Übers. von Hanna Vintr. Wien, München: Deuticke, 1998. Print.
- Weinkatalog Winter 20/21*. Weinkatalog. Havesco [H], 2020. Print.

### Sekundärliteratur

- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffen und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt, 2010. Print.
- BUHLMANN, Rosemarie und Anneliese FEARNs. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr, 2000. Print.
- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008. Print.
- DUDEN. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 6. Aufl. Band 4*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1998. Print.
- EICHINGER, Ludwig M. „Mancherlei Adjektive braucht das Land – Was man aus neuen Adjektiven über die Wortart (im Deutschen) lernen kann“. *Adjektive. Grammatik, Pragmatik, Erwerb*. Hrsg. Carolin Baumann, Viktória Dabóczy und Sarah Hartlmaier. Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter, 2018, 107–128. Print.
- ERBEN, Johannes. *Grundzüge der deutschen Syntax*. Berlin: Weidler Buchverlag Berlin, 1998. Print.
- FANDRYCH, Christian und Maria THURMAIR. *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg, 2011. Print.
- HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, München: Langenscheidt, 2001. Print.
- HENTSCHEL, Elke und Harald WEYDT. *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2013. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Vom Fachwort zum Fachtext*. Forum für Fachsprachen-Forschung 5. Tübingen: Narr Francke Attempto, 1988. Print.
- LEFÈVRE, Michel. „Qualifikation und subjektive Bewertung: attributive Adjektive in modalisierender und bewertender Funktion“. *Das Adjektiv im heutigen Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik*. Hrsg. Günter Schmale. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2011, 83–96. Print.
- MARSCHALL, Gottfried R. „Judikative Adjektive im Spiegel von Qualifikation, Quantifikation und Prädikation“. *Das Adjektiv im heutigen Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik*. Hrsg. Günter Schmale. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2011, 97–114. Print.
- PAPFEL, Jürgen und Ingo REICH. *Einführung in die Semantik. Grundlagen – Analysen – Theorien*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 2016. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. „Die Sprache der Weinkenner und ihre verschiedenen Aspekte“. *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis. Studia Germanistica. Nr. 26* (2020): 69–79. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. „In jedem vollen Glase Wein ... Emotionen und persuasive Mittel in der Sprache über den Wein und um den Wein herum“. *Linguistische Treffen in Wrocław 17* (2020): 249–260. Print.
- SANDERS, Willy. *Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Praktische Stillehre der deutschen Gegenwartssprache*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996. Print.

- SCHMALE, Günter (Hrsg.): *Das Adjektiv im heutigen Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik*. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2011. Print.
- SELMANI, Lirim. *Adjektiv*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2020. Print.
- STEINMETZ, Maria. „Zur Fachsprache der Mathematik“. *Facetten des Deutschen – didaktisch, linguistisch, interkulturell*. Hrsg. Nicole Hartung und Kerstin Zimmermann. Berlin: Universitätsverlag der TU Berlin, 2017, 253–266. Print.
- TROST, Igor. *Das deutsche Adjektiv. Untersuchungen zur Semantik, Komparation, Wortbildung und Syntax*. (= Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft. Bd. 19). Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2006. Print.
- TROST, Igor. „Whisky pur, Service pur, Wahlkampf pur – zur Ausbreitung des postponierten Adjektivs im Deutschen“. *Das Adjektiv im heutigen Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik*. Hrsg. Günter Schmale. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2011, 57–70. Print.
- WAGNER, R. Klaus. *Pragmatik der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. Print.
- WEBER, Heinrich. „Erweiterte Partizipialattribute: Nur eine schriftsprachliche Konstruktion?“. *Partizip und Partizipialgruppen im Deutschen*. Hrsg. Daniel Bresson und Martine Dalmas: Tübingen: Gunter Narr Verlag 1994, 149–162. Print.
- ZHU, Jianhua. „Fachstile und Fachkulturen in der globalisierten Welt“. *Alltags- und Fachkommunikation in der globalisierten Welt*. Hrsg. Armin Burkhardt, Jin Zhao und Jianhua Zhu. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014. 237–243. Print.

### Publikationen in digitaler Form

URL 1: <https://www.juliusspital-weingut.de/einkaufen/magnum-flaschen/3966.2017-Wuerzburger-Stein-Riesling-trocken.html>. 25.1.2022.

### ZITIERNACHWEIS:

RYKALOVÁ, Gabriela. „Adjektive aus pragmatischer Perspektive“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (1): 135–149. DOI: 10.23817/lingtreff.23-8.



## Eine Typologie der IAW-Phrasen in Ergänzungsfragen

Unter IAW-Phrasen werden feste Ausdrücke wie *in aller Welt*, *um Gottes willen* und *zum Teufel* verstanden, die in Ergänzungsfragen als eine Art illokutive Verstärkung verwendet werden. In diesem Beitrag wird ein Versuch unternommen, eine Typologie dieser IAW-Phrasen in Ergänzungsfragen im Deutschen zu erstellen. Dazu wird eine Einteilung in zehn Gruppen (teilweise mit Subgruppen) vorgeschlagen, die primär anhand bestimmter Strukturmuster definiert werden. Besprochen werden, der Reihe nach, die Muster [zu X] (mit der Variante [X]), [bei X], [beim Barte Xs], [in Xs Namen], [um Xs willen] und eine Gruppe von Mustern wie [in all- X], die sich auf die Gesamtheit der Welt beziehen. Den vier verbleibenden Gruppen liegt keine solche Strukturformel zugrunde; es handelt sich um als IAW-Phrase verwendete Kraftausdrücke und entlehnte IAW-Phrasen sowie um eine Gruppe von Mischformen und eine kleine Restgruppe. Im Anschluss an die typologische Besprechung dieser zehn Gruppen wird stichprobenartig gezeigt, dass sich diese Typologie auch als Grundlage für die Beschreibung der IAW-Phrasen in deutschen Imperativsätzen sowie in anderen Sprachen eignet.

**Schlüsselwörter:** IAW-Phrasen, Deutsch, Niederländisch, Französisch, Englisch

### A Typology of IAW Phrases

The notion IAW phrases refers to fixed expressions such as *in aller Welt* ‘in all world’, *um Gottes willen* ‘for God’s sake’, and *zum Teufel* ‘the devil’ that are used in wh-questions as a kind of illocutionary intensification. This contribution presents an attempt to come up with a typology of IAW phrases in wh-questions in German. This typology consists of ten groups of IAW phrases (partly with subgroups) that are defined primarily on the basis of formal patterns. The patterns under discussion are [zu X] (with the variant [X]), [bei X], [beim Barte Xs], [in Xs Namen], [um Xs willen], and a group of patterns such as [in all- X], that refer to the world as a whole. The four remaining groups are not based on such a structural pattern; these are swearing words used as IAW phrases, IAW loans, blends, and a small rest group. In a second step, it is shown by means of spot checks that this typology can also serve as a starting point for the description of IAW phrases in German imperative sentences and in other languages.

**Keywords:** IAW phrases, German, Dutch, French, English

**Author:** Steven Schoonjans, University of Klagenfurt, Universitätsstraße 65-67, AT-9020 Klagenfurt am Wörthersee, Austria, e-mail: [steven.schoonjans@aau.at](mailto:steven.schoonjans@aau.at)

**Received:** 28.11.2022

**Accepted:** 16.2.2023

### 1. IAW-Phrasen: Einführung<sup>1</sup>

In seinem „logisch-ökonomischen Argument für die Konstruktionsgrammatik“ bespricht Anatol Stefanowitsch (2011: 189–198) ein illokutionsverstärkendes Muster des Deutschen, das er als WhIAW-Konstruktion bezeichnet. Gemeint ist das Phänomen,

---

<sup>1</sup> Ich danke zwei anonymen Gutachter(inn)en für wertvolle Kommentare zu einer früheren Fassung des Textes.

bei dem in Ergänzungsfragen, typischerweise direkt nach dem Fragewort (Wh), die feste Verbindung *in aller Welt* (IAW) eingeschoben wird, die als eine Art Intensivierung zu verstehen ist und „Unverständnis des Sprechers bezüglich der Proposition des Satzes aus[drückt], in dem sie auftritt“ (Stefanowitsch 2011: 190; vgl. auch Boucher 2010: 111). Stefanowitsch liefert dazu u. a. folgende Beispiele:

- (1) *Was in aller Welt will Frau Merkel erreichen, ist sie völlig naiv und vergesslich (Stichwort Kosovo)?*
- (2) *Warum in aller Welt sollte man ein Rockkonzert besuchen?*
- (3) *Aber wie in aller Welt wird es ausgesprochen?*

Wie Stefanowitsch selber anmerkt, ist *in aller Welt* nicht der einzige Ausdruck, der auf diese Weise verwendet werden kann. Als weitere Beispiele erwähnt er *zur Hölle, zum Teufel, um Himmelswillen* [sic!] und *in Dreiteufelsnamen* [sic!]. Zwar sind diese Strukturen nicht einfach in jedem Kontext austauschbar, aber trotzdem lässt sich festhalten, dass eine Gruppe von (nahezu) äquivalenten Phrasen vorliegt, die bislang vor allem für das Englische untersucht wurden und in der Literatur seit Pesetsky (1987) oft als „aggressively non-D-linked expressions“ bezeichnet werden (vgl. für das Deutsche Wiltschko 1997 und Catasso 2019, der in Kombination mit dem Fragewort auch von „*wh-the-hell* phrases“ spricht). Da Oguro (2017) jedoch gezeigt hat, dass die Einstufung als *aggressively non-D-linked* zu hinterfragen ist, sollen diese Phrasen im Folgenden, im Anschluss an Stefanowitschs WhIAW-Konstruktion, als IAW-Phrasen bezeichnet werden.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, eine Typologie der IAW-Phrasen in deutschen Ergänzungsfragen zu erstellen, d. h. eine Übersicht der Arten von Phrasen und Ausdrücken, die wie die Phrase *in aller Welt* in den Beispielen (1–3) funktionieren können. Gezeigt werden soll, dass sich zehn Gruppen von IAW-Phrasen (teilweise mit weiteren Subgruppen) unterscheiden lassen, die weitestgehend über bestimmte Formmuster definiert werden können (vgl. das Konzept der „Phrasem-Konstruktionen“ bei Stein/Stumpf 2019). Diese typologische Übersicht wird im Abschnitt 3 vorgestellt. Zuvor werden im Abschnitt 2 noch einige methodische Fragen geklärt; im Abschnitt 4 wird abschließend auf die Frage eingegangen, inwiefern sich diese Typologie auch auf andere Satztypen sowie auf andere Sprachen übertragen lässt.

## 2. Methodisches

Wie bereits angesprochen, besteht das Ziel des vorliegenden Beitrags darin, eine Typologie der Phrasen und Ausdrücke zu erstellen, die in Ergänzungsfragen im Deutschen als IAW-Phrasen verwendet werden können. Die Einteilung basiert vor allem auf Formmerkmalen bzw. auf der formalen Struktur der jeweiligen Phrasen. Es soll jedoch keineswegs impliziert sein, dass diese Phrasen perfekt synonym und beliebig austauschbar wären (vgl. Stefanowitsch 2011: 190). Subtile Nuancenunterschiede zwischen den einzelnen Phrasentypen, die u. a. auf die wörtliche Ursprungsbedeutung



der Phrasen zurückzuführen sind, können nicht ausgeschlossen werden, können allerdings aus Platzgründen auch nicht ausführlicher besprochen werden. Die Typologie soll also vor allem die formale Vielfalt der IAW-Phrasen zeigen. Auch weitere Unterschiede in der Verwendung der einzelnen Gruppen, zum Beispiel im Hinblick auf die Textsortendistribution, können aus Platzgründen nur ansatzweise angesprochen werden.

Die Grundlage für die vorliegende Studie bildet eine Analyse der IAW-Phrasen in Ergänzungsfragen in drei Korpora: dem Deutschen Referenzkorpus in COSMAS-II (Release DeReKo-2015-II, <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/>), dem E-Mail-Korpus CodE Alltag (Eder et al. 2020) und dem deutschen Reddit-Korpus GeRedE (Blombach et al. 2020). Beobachtungen zum Niederländischen und zum Französischen basieren hauptsächlich auf OpenSONAR (<https://portal.clarin.nl/node/4195>) bzw. Frantext (<https://www.frantext.fr/>). Teilweise wurden diese Befunde um Internetbelege<sup>2</sup> ergänzt, wenn die Korpusmaterialien die reale Vielfalt nur zum Teil abbilden. Angaben zur Varianten-<sup>3</sup> und Tokenfrequenz basieren aber nur auf den Korpora und lassen die Internetbelege außer Betracht.

Insgesamt konnten den deutschen Korpora 12380 Belege entnommen werden, die 123 verschiedene IAW-Phrasen instanzieren. Rein orthografische Varianten bzw. Tippfehler (etwa *um Himmels willen* versus *um Himmelswillen*) wurden nicht als separate Varianten gezählt, anders als bewusste orthografische Abweichungen bzw. Verststellungen (etwa *zum Figg* für *zum Fick*) oder Variationen über die orthografische ebene hinaus (etwa *um Himmels willen* versus *um des Himmels willen*), die durchaus separat gezählt wurden.

### 3. Typologie der IAW-Phrasen des Deutschen

#### Typ I: [zu X]

Die größte Gruppe im Datensatz machen die IAW-Phrasen vom Typ [zu X] aus, also Ausdrücke mit der Form einer Präpositionalphrase, die mit der Präposition *zu* anfängt. Insgesamt enthält diese Gruppe im Datensatz 6051 Belege (48,88%), die sich auf 71 unterschiedliche Phrasen verteilen. Dabei handelt es sich sowohl um etablierte Phrasen wie *zum Teufel*, *zum Geier* und *zur Hölle* als auch um weniger geläufige Varianten wie *zum fliegenden Fick*, *zum Hippokrates* und *zum vermaledeiten Firlefanz*. Teilweise lassen sich auch multimodale Varianten finden, bei denen ein Teil der Phrase als Emoji o. dgl. erscheint, wie in Beispiel (6).

(4) *Was zum Teufel ist hier los?* (COSMAS-II).

<sup>2</sup> Die Quellenangaben zu den Beispielen aus dem Internet finden sich im Anhang.

<sup>3</sup> Um eine doppelte Verwendung des Wortes *Typ* zu vermeiden (als Bezeichnung der Gruppen sowie der einzelnen Varianten), wird anstelle der geläufigeren Bezeichnung Typenfrequenz von Variantenfrequenz gesprochen. Ähnlich ist mit *Typ* immer die Gruppe gemeint; die einzelnen Realisierungsformen werden als Varianten bezeichnet.

(5) *Warum zum fliegenden Fick ist das an mir vorbei gegangen?* (GeRedE).

(6) *Was zum 🍊 mache ich jetzt 🍊 🍊 🍊?* (GeRedE).

Auffällig sind die großen Unterschiede in der Tokenfrequenz zwischen den einzelnen Varianten dieses Musters: Während *zum Teufel* mit 3038 Belegen etwa die Hälfte der Belege dieses Typs ausmacht und *zur Hölle* auf immerhin 1256 Belege kommt, sind an und für sich genauso etablierte Varianten wie *zum Kuckuck* (216 Belege) oder *zum Henker* (292 Belege) schon wesentlich seltener und bleiben sogar hinter der bislang noch nicht als dermaßen etabliert geltenden Variante *zum Fick* zurück (722 Belege). Diese Variante ist allerdings, von zwei Belegen in den Wikipedia-Diskussionen in COSMAS-II abgesehen, nur im Reddit-Korpus belegt. Auf der anderen Seite des Spektrums sind 46 der 71 Phrasen im Datensatz nur einmal belegt. Diese sind, sieht man von vier Varianten mit Verballhornungen und Dialektvarianten des Wortes *Teufel* einmal ab (u. a. *zum Daibel*, *zum Teifl*), allesamt als Gelegenheitsbildungen zu betrachten, darunter die bereits angeführten *zum Hippokrates* und *zum vermaledeiten Firléfanz*, aber auch u. a. *zum Eastwood*, *zu Azraëls Tod* und *zum verfuckten Scheiß*.

Eine Besonderheit dieses IAW-Typs besteht darin, dass es auch mit Vorsprung er geläufigste Typ in aposiopetischen Fragen ist. Tatsächlich gibt es im Datensatz 612 Belege (4,94%), in denen die Frage direkt nach oder innerhalb der IAW-Phrase abgebrochen wird, wie das auch im Englischen möglich ist mit Varianten wie *what the fuck?* oder gar nur *what the?* Für erstere Variante (Abbruch nach der IAW-Phrase) gibt es insgesamt 597 Belege, von denen 567 den IAW-Typ [zu X] instanzieren<sup>4</sup> (7); letztere Variante (15 Belege) ist nur mit diesem Typ belegt, wobei der Abbruch immer nach *zum* bzw. *zur* erfolgt (8).

(7) *Plektron? Was zur Hölle...?* (CodE Alltag).

(8) *Is des echt? Was zum?* (GeRedE).

### Typ Ib: [X]

Als Typ Ib werden IAW-Phrasen eingestuft, die nur aus einem Substantiv oder einer Nominalphrase bestehen. Vom Typ I unterscheiden sich diese Phrasen also nur insofern, als die Präposition *zu* fehlt. Dass diese Gruppe als Variante von Typ I betrachtet wird (deshalb Ib), liegt darin begründet, dass es sich aus historischer Sicht wohl um einen heute kaum noch geläufigen Vorläufer von Typ I handelt. Tatsächlich sind in älteren Quellen noch IAW-Phrasen ohne die Präposition *zu* belegt, die wir heute eher mit *zu* äußern würden, etwa *was teuffel weistu dann?* im Grimm'schen Wörterbuch oder *Was der Teufel?* in Marie von Ebner-Eschenbachs Geschichte „Die Freiherren von Gemperlein“ aus dem Jahre 1878 (vgl. auch das mittelhochdeutsche Beispiel *waz der übel tiuvel* bei Friedrich 2006: 407).

Im Gegenwartsdeutschen kommt dieser IAW-Typ kaum noch vor. Der Datensatz der vorliegenden Studie enthält nur einen einzigen Beleg, nämlich *Himmeldonnerwetter*.

<sup>4</sup> Des Weiteren gibt es 23 Belege mit einer entlehnten IAW-Phrase (Typ VII), je drei Belege mit *in aller Welt* bzw. *um alles in der Welt* (beide Typ VI) und ein Beleg mit *um Himmels willen* (Typ V).

(9) *Und wo, Himmeldonnerwetter, ist der Ausweis wieder?* (COSMAS-II)<sup>5</sup>.

Wie dieses Beispiel zeigt, ist es nicht sehr einfach, diese Gruppe von den als IAW-Phrase verwendeten Kraftausdrücken (Typ VII) zu trennen – vor allem, wenn wie hier das Substantiv ohne Artikel verwendet wird. Dass diese Phrasen trotzdem nicht dem Typ VII zugeschlagen werden, liegt erstens darin begründet, dass es sich historisch betrachtet wohl um den Vorläufer des Typs I handelt, zweitens darin, dass diese Phrasen auch als Variante des Typs I (mit *zu*) realisiert werden können (10), und drittens darin, dass sich dieser Typ vereinzelt bis heute auch mit anderen Varianten finden lässt, die eher nicht als Kraftausdrücke verwendet werden, wie in Beispiel (11) aus Cornelia Funkes 2000 veröffentlichtem Roman „Herr der Diebe“.

(10) *Was zum Himmeldonnerwetter wollt ihr mir mitteilen?*

(11) *Aber wer, Pest und Fäulnis, sind Sie, wenn ich fragen darf?*

### Typ II: [bei X]

Von der Struktur her ähnelt Typ II dem ersten Typ: Auch diesmal handelt es sich um eine Präpositionalphrase, nur mit der Präposition *bei* anstelle von *zu*. Dieser Typ ist allerdings wesentlich seltener als der erste: Im Datensatz finden sich insgesamt 20 Belege, die neun verschiedene Phrasen instanzieren. Die geläufigste Phrase im Datensatz ist *bei Gott* mit sieben Belegen; ansonsten sind vor allem Varianten zu nennen, die sich auf Heilige oder andere Götter beziehen (fünf verschiedene Phrasen, insgesamt sieben Belege).

(12) *Wo, bei Gott, soll in der „Schattenloch-Maistatt“ ein Spital überhaupt Platz finden?* (COSMAS-II).

(13) *Was, beim heiligen Dionysos, ist ein ökosoziales Puff?* (COSMAS-II).

Historisch betrachtet haben Typ I und Typ II einen unterschiedlichen Ursprung: Während Typ I seinen Ursprung im Fluchen hat (daher wohl auch die Nähe zu den Kraftausdrücken insbesondere bei Typ Ib), liegen die Wurzeln von Typ II in Kontexten des Schwörens (vgl. die Besprechungen der einzelnen Ausdrücke bei Friedrich 2006), was auch erklären dürfte, dass sich immerhin 14 von 20 Belegen auf Gott und Heilige beziehen, während bei Typ I nur ein einziger Beleg von *zum Gott* im Datensatz enthalten ist. Allerdings scheint die Grenze zwischen Typ I und Typ II zu verwässern, was sich u. a. darin zeigt, dass etwa neben *zum Henker* auch *beim Henker* belegt ist, was wohl eher keine Schwurformel war. Generell ist auch festzuhalten, dass der Typ II im Datensatz nur in COSMAS-II belegt ist, nicht in Code Alltag und GeRedE,

<sup>5</sup> Grundsätzlich können IAW-Phrasen immer durch Kommata abgegrenzt werden und für alle Typen außer Ib finden sich sowohl Belege mit als auch ohne Kommata, wobei die Kommasetzung bei den Typen mit höherer Tokenfrequenz relativ gesehen seltener ist als bei den weniger geläufigen Typen. Ähnlich ist beim Stellungsverhalten für alle Typen außer Ib und VIII neben der dominanten Vorfeldstellung (direkt nach dem Fragewort) auch die Mittelfeldstellung belegt. Inwiefern mit der Kommasetzung oder der Mittelfeldstellung ein Nuancen- oder Prominenzunterschied einhergeht, kann im Rahmen dieses Aufsatzes nicht näher geklärt werden.

und in COSMAS-II auch nur in Presstexten und literarischen Texten, nicht in informelleren Textsorten wie den Wikipedia-Diskussionen. Dementsprechend liegt die Vermutung nahe, dass der Typ II nicht mehr so geläufig ist und immer mehr von Typ I abgelöst wird.

### Typ III: [beim Bart(e) Xs]

Der dritte Typ ähnelt dem zweiten insofern, als auch diese Phrasen mit der Präposition *bei* anfangen. Die Besonderheit besteht darin, dass Phrasen des dritten Typs immer die Form *beim Bart(e)* mit einem (voran- oder nachgestellten) Possessivattribut annehmen, wobei dieses Possessivattribut (in der Strukturformel als *Xs* wiedergegeben) sowohl als Genitivattribut als auch als *von*-Phrase erscheinen kann. Sehr oft wird dieser Typ nicht verwendet: Im Datensatz handelt es sich um insgesamt sechs Belege, von denen drei auf die Variante *beim Barte des Propheten* entfallen (drei weitere Varianten sind je einmal belegt, nämlich *beim Barte des Gambrinus*, *beim Barte des Partygotts Dionysos* und *beim Barte des Schneeleoparden*). Auch wenn sich im Internet immer wieder kreative Variationen dieses Typs finden lassen (etwa *beim Barte meiner Tante dritten Grades*, *beim Barte von Atatürks Mutter* oder *beim Barte meines alten Chefredakteurs*), scheint es sich auch hier nicht (bzw. nicht mehr) um ein wirklich geläufiges Muster zu handeln.

- (14) *Warum, beim Barte des Propheten, schab' ich eigentlich in der fremden Visage herum?* (COSMAS-II).
- (15) *Aber was, beim Barte des Schneeleoparden, wollten die ausgerechnet im Bioladen?* (COSMAS-II).

Zu klären bleibt noch, warum [beim Barte Xs], trotz der Nähe zum zweiten Typ, als separater IAW-Typus aufgelistet wird. Der Grund dafür ist, dass beide Muster auf unterschiedliche Schwurpraktiken zurückgeht (vgl. u. a. Küpper 1970), was sich bis heute u. a. darin zeigt, dass in Phrasen des dritten Typs relativ seltener auf Heilige und Götter Bezug genommen wird als in Phrasen des zweiten Typs.

### Typ IV: [in Xs Namen]

Der vierte Typ, mit der Strukturformel [in Xs Namen], ist mit insgesamt 15 verschiedenen Phrasen derjenige mit der zweithöchsten Variantenfrequenz im Datensatz, wenn auch immer noch deutlich hinter Typ I mit 71 Varianten. Auch was die Tokenfrequenz angeht, hat dieser Typ mit insgesamt 354 Belegen (2,86 %) fast zwanzig Mal weniger Belege als Typ I. Diese 354 Belege entfallen zu einem Großteil auf nur zwei Varianten, nämlich *in Gottes Namen* (226 Belege) und *in drei Teufels Namen* (88 Belege). Mit 20 Belegen rangiert *in Teufels Namen* an dritter Stelle; fünf Varianten (u. a. *in drei Herrgotts Namen*, *in des Erzählers Namen* und *in Seths Namen*) sind nur einmal belegt. Dieser Typ ist in allen drei Korpora belegt (wenn auch in GeRedE nur dreimal) und in COSMAS-II auch über die unterschiedlichen Textsorten verteilt.

- (16) *Wer in Gottes Namen ist Heinz de Specht?* (COSMAS-II).

(17) *Was in drei Teufels Namen mache ich in Italien?* (COSMAS-II).

### Typ V: [um Xs willen]<sup>6</sup>

Der zweite zirkumpositionsähnliche Typ, [um Xs willen], hat mit 12 unterschiedlichen Varianten eine etwas niedrigere Variantenfrequenz als [in Xs Namen], ist aber trotzdem mit 3032 Belegen im Datensatz (24,49 %) deutlich stärker vertreten und damit insgesamt der zweithäufigste Typ. Erneut entfällt der Großteil der Belege auf nur zwei Varianten, *um Himmels willen* (2399) und *um Gottes willen* (590). Sechs von zwölf Varianten sind nur einmal belegt (u. a. *um des Allmächtigen willen*, *um des Superlativs willen* und *um Seths willen*).

(18) *Wo um Himmels willen liegt Duschanne?* (COSMAS-II).

(19) *Was, um des Allmächtigen willen, ist geschehen?* (COSMAS-II).

Auch dieser Typ ist in allen drei Korpora belegt, wobei vor allem seine Frequenz in den Parlamentsprotokollen in COSMAS-II auffällt: Von insgesamt 329 IAW-Belegen in den Protokollen entfallen 161 (48,94 %) auf diesen Typ, während der an sich dominante Typ I nur 40 Mal belegt ist (12,16 %). Möglicherweise wurden also potenziell anrühligere IAW-Phrasen wie *zum Teufel* beim Protokollieren durch neutralere Varianten wie *um Himmels willen* ersetzt.<sup>7</sup>

### Typ VI: Welt

Typ VI vereint alle IAW-Phrasen, die sich auf die ganze Welt oder die Gesamtheit des Universums beziehen. Diese lassen sich weiter in drei Subtypen aufteilen, je nach Strukturformel: [in all- X] (Typ VIa), [um alles auf/in X] (Typ VIb) und eine Restgruppe mit Phrasen wie *auf Erden*, die nicht nach einer festen Strukturformel aufgebaut sind (Typ VIc).

Der erste Subtyp (VIa, [in all- X]) kommt in allen drei Korpora vor und ist insgesamt 806 Mal belegt (6,51 %), immer in der Form *in aller Welt* (20), die sich auch Stefanowitsch (2011) angeschaut hatte. Diese Struktur scheint tatsächlich kaum variiert werden zu können, auch wenn sich etwa in der Animationsreihe „SpongeBob Schwammkopf“ (zweite Staffel, Folge 22b) auch die Variante *in allen Weltmeeren* finden lässt.

(20) *Warum in aller Welt sollte es dabei bleiben?* (CodE Alltag).

Der zweite Subtyp (VIb, [um alles auf/in x]) ist im Datensatz insgesamt 1751 Mal belegt (14,14 %), immer in der Form *um alles auf/in der Welt* (1741 Belege mit *in*, 10 mit *auf*). Auch hier lassen sich aber anderweitig andere Varianten finden, etwa wieder

<sup>6</sup> Friedrich (2006: 173) erwähnt als mittelhochdeutsche Varianten dieses Typs auch [durch X] und [durch Xs willen] (*durch got*, *durch gotes willen*). Diese Varianten sind heutzutage nicht mehr gebräuchlich und dementsprechend im Datensatz nicht belegt, sodass nicht weiter darauf eingegangen wird.

<sup>7</sup> Hier dürfte auch die Erklärung dafür liegen, dass das aus religiöser Sicht noch neutralere *um alles in der Welt* (Typ VIb) mit 80 Belegen in den Parlamentsprotokollen ebenfalls „überrepräsentiert“ ist.

bei SpongeBob *um alles im Meer* (u. a. dritte Staffel, Folge 68b). Dass *um alles auf in der Welt* mehr als doppelt so viele Belege hat wie *in aller Welt*, mag auf den ersten Blick verwundern, zumal etwa bei Schemann (1993: 956) erstere Variante, nicht aber letztere, als „selten“ vermerkt ist. Allerdings sei an die häufige Verwendung in Parlamentsprotokollen erinnert (vgl. Fußnote 7), obwohl generell in nahezu allen Textgattungen im Datensatz *um alles in der Welt* mehr Belege hat als *in aller Welt* – den auffälligsten Unterschied zeigen, neben den Parlamentsprotokollen (wo *in aller Welt* nur ein einziges Mal belegt ist), das GeRedE-Korpus sowie die aus Deutschland stammenden Presstexte in COSMAS-II, wo *um alles in der Welt* jeweils mehr als doppelt so oft belegt ist wie *in aller Welt* (84 gegenüber 23 bzw. 936 gegenüber 430 Belegen). Umso auffälliger ist die Beobachtung, dass in Code Alltag *um alles in der Welt* gar nicht belegt ist (bei immerhin 31 Belegen für *in aller Welt*).

(21) *Warum um alles in der Welt muss man alles, was man tut, erst anmelden?* (COSMAS-II).

Der dritte Subtyp (VIc) ist im Vergleich zu den beiden anderen deutlich seltener: Im Datensatz instanziiert ihn nur ein einziger Beleg von *auf Erden*, der noch dazu noch relativ wörtlich zu interpretieren ist (22). Im Internet lassen sich aber vereinzelt auch Belege für *auf Erden* finden, in denen die wörtliche Bedeutung schon relativ verblasst ist (23), sowie auch Belege für andere Phrasen, die von der Ursprungsemantik her dem Typ VI zuzuschlagen sind, wie *auf der Welt* und *von allen Sachen auf der Welt*.

(22) *Wer auf Erden sollte ihm noch den Weg weisen?* (COSMAS-II).

(23) *Warum auf Erden gingst du nicht zu einem Tierarzt?*

### Typ VII: Kraftausdrücke

Bei der Besprechung von Typ Ib wurde bereits darauf hingewiesen, dass auch Kraftausdrücke teilweise wie IAW-Phrasen funktionieren können und dann im Allgemeinen auch eine typische IAW-Position (direkt nach dem Fragewort oder im Mittelfeld) einnehmen. Gemeint sind insbesondere Kraftausdrücke, die auf Partizipien zurückgehen (*verdammmt*, *verflucht*, *verflixt*) und die in dieser Verwendung oft mit der Partikel *nochmal* kombiniert werden. Im Datensatz handelt es sich insgesamt um 297 Belege (2,40 %), die sich über die drei aufgelisteten Ausdrücke verteilen, wobei *verdammmt* mit 193 Belegen eindeutig die geläufigste Variante ist.

(24) *Wann komme ich nun verdammmt noch mal zum Stehen?* (COSMAS-II).

(25) *Was verflucht nochmal machen wir eigentlich hier?* (COSMAS-II).

### Typ VIII: Entlehnungen

Die nächste Gruppe besteht aus IAW-Phrasen, die aus anderen Sprachen übernommen wurden. Dies ist im Datensatz in COSMAS-II sowie in GeRedE (nicht aber in Code Alltag) belegt, wobei es sich in diesen Korpora immer um Entlehnungen aus dem Englischen handelt. Gemeint sind also Fälle wie (26–27), in denen in einer ansonsten auf Deutsch formulierten Frage eine englische IAW-Phrase erscheint und wo also nicht ein größerer Teil der Frage auf Englisch ist. Belegt sind im Datensatz



drei solche Phrasen: *the fuck* (38 Belege), *the hell* (16 Belege) und *the heck* (6 Belege). Insgesamt handelt es sich also, zumindest in diesem Datensatz, um ein relativ seltenes Phänomen (60 Belege = 0,48 %), das in COSMAS-II auch nur in den Presstexten und den Wikipedia-Diskussionen belegt ist, also nicht etwa in den literarischen Texten oder den Parlamentsprotokollen. Wohl unter Einfluss des Englischen erscheinen diese Phrasen nur direkt nach dem Fragewort und können nicht wie die anderen Typen auch im Mittelfeld stehen.

(26) *Und was the fuck sind* „Sternschritte“? (COSMAS-II).

(27) *Wo, the hell, sind wir hier?* (COSMAS-II).

### Typ IX: Mischformen

Teilweise kommt es auch vor, dass Mischformen aus den bislang besprochenen Typen gebildet werden. Im Datensatz ist nur ein solcher Beleg enthalten, nämlich *bei Gottes Namen* als Amalgam aus [bei X] und [in Xs Namen]. Im Internet lassen sich vereinzelt auch andere Mischungen finden, etwa *zum Teufels Namen* (Typ I und IV) und *beim Willen der Propheten* (Typ II und V, nur mit nachgestelltem Genitivattribut), aber um ein geläufiges Phänomen scheint es sich nicht zu handeln, was wohl auf eine starke Verfestigung zumindest der häufigsten Strukturformeln zurückzuführen ist.

(28) [...] *kann ich immer noch nicht verstehen, wie bei Gottes Namen die KI so gut bauen kann* (GeRedE).

### Typ X: Sonstige

Alle IAW-Phrasen, die im Datensatz gefunden werden konnten, sind durch die neun bereits beschriebenen Typen abgedeckt. Damit kann jedoch nicht ausgeschlossen werden, dass noch weitere IAW-Typen existieren, die im Datensatz nicht belegt sind. Eine Internetrecherche hat tatsächlich noch vereinzelt Belege anderer IAW-Phrasen wie *im Himmel* (bzw. *in Gottes Himmel*) und *in der Hölle* zu Tage gefördert.

(29) *Warum im Himmel hat die Lehrerin nicht vorher reagiert?*

(30) *Warum in der Hölle ist dieser kleine Affe noch unverwundbar?*

Da es sich aber nur um einzelne Belege handelt, liegt die Vermutung nahe, dass die allermeisten IAW-Phrasen des Gegenwartsdeutschen einem der vorher beschriebenen Typen angehören und dass es sich bei Typ X nur um eine Restgruppe handeln dürfte. Ob sich dafür eine Strukturformel wie [in X] definieren lässt, der tatsächlich alle gefundenen Belege entsprechen, oder ob noch weitere Varianten dieser Gruppe zuzuschlagen wären, muss als Forschungsdesiderat dahingestellt bleiben.

Tabelle 1 bietet eine zusammenfassende Übersicht der 10 IAW-Typen (mitsamt Subtypen), mit Angabe der jeweiligen Varianten- und Tokenfrequenz im Datensatz; Abbildung 1 stellt die Varianten- und Tokenfrequenz der einzelnen Gruppen im Datensatz grafisch dar. Daraus lässt sich gut erkennen, dass in beiden Hinsichten der Typ I [zu X] dominiert, dass aber trotz relativ niedriger Variantenfrequenz vor allem die Typen V [um Xs willen] und VIb [um alles auf/in X] eine beachtliche Tokenfrequenz erreichen, was wohl vor allem auf ihre bereits angesprochene Überrepräsentierung in den Parlamentsprotokollen zurückzuführen ist.

| Typ  | Strukturformel      | Beispiele   | # Varianten  | # Tokens          |
|------|---------------------|---|--------------|-------------------|
| I    | [zu X]              | <i>zum Teufel, zum Geier</i>                              | 71 (57,72 %) | 6051<br>(48,88 %) |
| Ib   | [X]                 | <i>Himmeldonnerwetter</i>                                 | 1 (0,81 %)   | 1 (0,01 %)        |
| II   | [bei X]             | <i>bei Gott, beim heiligen Dionysos</i>                   | 9 (7,32 %)   | 20 (0,16 %)       |
| III  | [beim Bart(e) Xs]   | <i>beim Barte des Propheten, beim Barte des Gambrinus</i> | 4 (3,25 %)   | 6 (0,05 %)        |
| IV   | [in Xs Namen]       | <i>in Gottes Namen, in drei Teufels Namen</i>             | 15 (12,20 %) | 354 (2,86 %)      |
| V    | [um Xs willen]      | <i>um Himmels willen, um Gottes willen</i>                | 12 (9,76 %)  | 3032<br>(24,49 %) |
| VIa  | [in all- X]         | <i>in aller Welt</i>                                      | 1 (0,81 %)   | 806 (6,51 %)      |
| VIb  | [um alles auf/in X] | <i>um alles auf/in der Welt</i>                           | 2 (1,63 %)   | 1751 (14,14 %)    |
| VIc  | Welt: Sonstige      | <i>auf Erden, auf der Welt</i>                            | 1 (0,81 %)   | 1 (0,01 %)        |
| VII  | Kraftausdrücke      | <i>verdammst, verflucht</i>                               | 3 (2,44 %)   | 297 (2,40 %)      |
| VIII | Entlehnungen        | <i>the fuck, the hell</i>                                 | 3 (2,44 %)   | 60 (0,48 %)       |
| IX   | Mischformen         | <i>bei Gottes Namen, zum Teufels Namen</i>                | 1 (0,81 %)   | 1 (0,01 %)        |
| X    | Sonstige            | <i>im Himmel, in der Hölle</i>                            | ---          | ---               |

Tab. 1. Übersicht der IAW-Typen

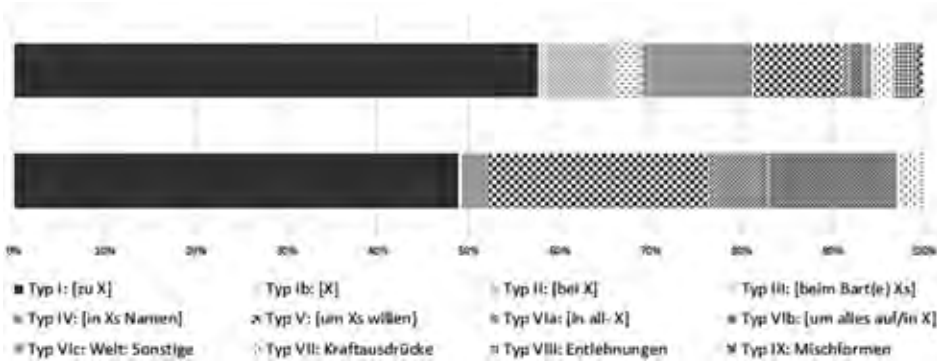


Abb. 1. Frequenzverteilung der einzelnen IAW-Typen im Datensatz: Variantenfrequenz (oben) und Typenfrequenz (unten)

#### 4. Satztyp- und sprachübergreifende Gültigkeit

Diese Typologie stellt die Vielfalt der IAW-Phrasen in deutschen Ergänzungsfragen dar. Interessant ist demnach die Anschlussfrage, inwiefern sich diese Typologie auch auf andere Satztypen sowie auf andere Sprachen übertragen lässt.

Was andere Satztypen betrifft, ist festzuhalten, dass IAW-Phrasen im Deutschen, außer in Ergänzungsfragen, vor allem in Imperativsätzen zum Einsatz kommen können. Allerdings scheint dies nicht mit allen Phrasen bzw. mit allen IAW-Typen gleichermaßen möglich zu sein; vor allem die Typen III [beim Bart(e) Xs], VIa [in all- X] und



VIc (Welt: Sonstige) scheinen sich für Aufforderungen weniger zu eignen. Stichproben in den Korpora haben ergeben, dass sich ansonsten in Imperativsätzen die gleichen Typen ausmachen lassen wie in Ergänzungsfragen, wenn auch teilweise mit anderen Frequenzverteilungen (Stichproben in COSMAS-II suggerieren zum Beispiel, dass Typ V häufiger vorkommt als Typ I). Auch wenn die genaue Frequenzdistribution, wie sie in Abbildung 1 für Ergänzungsfragen dargestellt wurde, in Imperativsätzen an dieser Stelle noch als Forschungsdesiderat dahingestellt bleiben muss, scheint sich also die vorgeschlagene Typologie weitestgehend auch auf Imperativsätze anwenden zu lassen, wenn auch einige Subtypen nicht belegt sind.

(31) *Und hör um Himmels willen endlich auf zu lamentieren!* (COSMAS-II).

(32) *Wenn es Dir dort so gut gefällt, dann bleib zum Teufel nochmal da* (COSMAS-II).

Auch die Frage, inwiefern diese Typologie sprachübergreifend Gültigkeit hat, kann an dieser Stelle nur ansatzweise beantwortet werden; für eine umfassendere Antwort ist noch weitere Forschung notwendig. Von universeller Gültigkeit ist wohl nicht auszugehen, zumal sich auch die Frage stellt, inwiefern das Phänomen IAW-Phrase an sich als Universalie zu betrachten wäre. Zumindest scheinen die einzelnen IAW-Typen aber nicht auf das Deutsche beschränkt zu sein, wie hier anhand ausgewählter Beispiele aus dem Niederländischen, Englischen und Französischen gezeigt werden soll.

Trotz der engen Verwandtschaft mit dem Deutschen ist die IAW-Vielfalt im Niederländischen wesentlich geringer. Am geläufigsten sind Strukturen wie *in vredesnaam* ‚in Friedens Namen‘ und *in ('s) hemelsnaam* ‚in (des) Himmels Namen‘, die dem deutschen Typ IV entsprechen. (33) Auch Entlehnungen aus dem Englischen (Typ VIII) sind in Korpora nicht schwer zu finden. (34) Kraftausdrücke in ähnlicher Verwendung (vgl. Typ VII) sind ebenfalls belegt (oft auch in Kombination mit Partikeln wie *verdorie nog aan toe* ‚verdammst nochmal‘), wobei im Niederländischen die ursprüngliche Fluchbedeutung noch stärker mitzuschwingen scheint als im Deutschen. (35) Vereinzelt lassen sich auch Belege für *bij God* ‚bei Gott‘ finden (Typ II), obwohl diese Variante nicht (mehr?) wirklich geläufig zu sein scheint. (36) Auch wenn mit dieser Übersicht keine Exhaustivität beansprucht werden kann, entsteht also der Eindruck, dass sich die niederländischen IAW-Phrasen in die für das Deutsche ausgemachten Typen einordnen lassen, obwohl nicht alle deutschen Typen auch im Niederländischen vorkommen.

(33) *Wie zijn jullie in hemelsnaam?* (OpenSONAR).

‚Wer seid ihr IAW?‘

(34) *Hoe the fuck kunt jij da op voorhand weten?* (OpenSONAR).

‚Wie IAW kannst du das im Voraus wissen?‘

(35) *Waarom verdorie ging het dan op avontuur?* (OpenSONAR).

‚Warum IAW ging es dann auf Abenteuer aus?‘

(36) *Waarom bij god nog oude koeien uit de gracht halen?* (OpenSONAR).

‚Warum IAW noch alte Geschichten wieder aufwärmen?‘

Für das Englische ist wohl davon auszugehen, dass Typ Ib den Basistyp darstellt, mit geläufigen Varianten wie *the fuck* und *the hell*; ein richtiges Pendant zu Typ I scheint

es dafür nicht zu geben. Für den Typ II lassen sich gelegentlich Belege finden wie *by all the goddesses*. (37) Typ III scheint, zumindest in Fragen, nicht so weit verbreitet zu sein – zumindest nicht mit einer Präposition wie *by*; präpositionslose Varianten lassen sich teilweise finden (etwa *Merlin's beard* in den Harry-Potter-Büchern (38)), wobei diese immer im Vorvorfeld stehen und damit nicht aggressively non-D-linked sind (vgl. §1) – auch die weiteren noch zu besprechenden Typen können im Übrigen teilweise im Vorvorfeld stehen. Für Typ IV gibt es Belege wie *in God's name* und *in heaven's name*, und dem Typ V entsprechen Ausdrücke wie *for heaven's sake*, mit *sake* als historischem Pendant zu *willen*. (39–40) Als Repräsentant des Typs VI ist insbesondere *in all world* zu nennen, das direkte Pendant zu *in aller Welt*. (41) Kraftausdrücke (Typ VII, etwa *dammit*) sind in Ergänzungsfragen nicht ausgeschlossen, scheinen aber ähnlich wie im Niederländischen noch stärker die Ursprungsbedeutung und weniger die IAW-Funktion zu haben; für entlehnte Phrasen konnten keine Beispiele gefunden werden, wobei die Entlehnung aus dem Englischen in diesem Fall klarerweise als Möglichkeit ausscheidet. Damit scheint also das Spektrum im Englischen dem im Deutschen weitestgehend zu entsprechen, wobei noch zu klären wäre, ob weitere Phrasen wie *in tarnation* einfach der Restgruppe X zuzuschlagen sind oder doch noch weitere Typen ausmachen.

(37) *What am I doing here, and why, by all the goddesses, is this on my hand?*

„Was mache ich hier und warum IAW sitzt das auf meiner Hand?“

(38) *Merlin's beard, what is Xenophilus Lovegood wearing?*

„IAW, was hat Xenophilus Lovegood denn an?“

(39) *What in heaven's name is wrong with our cops?*

„Was IAW ist mit unseren Polizisten los?“

(40) *Why for heaven's sake did an artist create a Madonna out of plastic litter?*

„Warum IAW hat ein Artist eine Madonna aus Plastikmüll gemacht?“

(41) *What in all world should that frequency be good for?*

„Wofür IAW soll diese Frequenz gut sein?“

Ein ähnliches Bild ergibt sich für das Französische. Allerdings wirken viele IAW-Phrasen im Französischen einigermaßen veraltet und sind nicht mehr wirklich gebräuchlich, sodass das ganze Spektrum zwar noch vorhanden ist, aber nicht mehr wirklich ausgeschöpft wird wie im Deutschen.

Was die ersten drei Typen betrifft, ist vor allem das präpositionslose *diable* ‚Teufel‘ mit der Verballhornung *diantre* zu nennen (Typ Ib) (42); präpositionshaltige Phrasen haben meistens *par*, was dem Typ II entspricht. (43) Belege wie *par la barbe du prophète* ‚beim Barte des Propheten‘ und *par la barbe de Merlin* ‚bei Merlins Bart‘ entsprechen Typ III; [in Xs Namen] (Typ IV) entspricht [au nom de X], etwa *au nom du ciel* ‚in des Himmels Namen‘. (44–45) Als Pendant zu [um Xs willen] (Typ V) sind Phrasen wie *pour l'amour de Dieu* zu nennen (‚um Gottes willen‘; wörtlich ‚um Gottes Liebe‘). (46) Typ VI weist weniger Variation auf als im Deutschen; zu nennen ist insbesondere *au monde* ‚in der Welt‘. (47) Kraftausdrücke wie *merde* (Typ VII) scheinen ähnlich wie

im Englischen noch nicht wirklich zu IAW-Phrasen verblasst zu sein; Entlehnungen aus dem Englischen (Typ VIII) lassen sich dafür auch vereinzelt finden (48).

- (42) *Pourquoi diable arrives-tu si tard?* (Frantext).  
 ‚Warum IAW kommst du so spät an?‘
- (43) *Comment, par les couilles de Merlin, en êtes-vous venus à cette conclusion?*  
 ‚Wie IAW sind Sie zu diesem Fazit gekommen?‘
- (44) *Mais comment par la barbe de Merlin avait-elle fait pour transplaner?*  
 ‚Aber wie IAW hatte sie es geschafft zu apparieren?‘
- (45) *Mais pourquoi au nom du ciel faut-il que quelqu'un ait une femme et des enfants à nourrir?* (Frantext).  
 ‚Aber warum IAW muss jemand eine Frau und Kinder zu ernähren haben?‘
- (46) *Qu'est -ce que tu fais là, pour l'amour de Dieu?* (Frantext).  
 ‚Was machst du dort IAW?‘
- (47) *Qui, au monde, aurait pu être de l'avis contraire?* (Frantext).  
 ‚Wer IAW hätte dagegen sein können?‘
- (48) *Mais pourquoi the fuck a-t'il été adopté?*  
 ‚Aber warum IAW wurde er adoptiert?‘

## 5. Fazit und Ausblick

Im vorliegenden Beitrag wurde eine Typologie der IAW-Phrasen in Ergänzungsfragen im Deutschen erstellt. Es konnte gezeigt werden, dass sich die IAW-Phrasen, ausgehend von ihrer Form, in zehn Gruppen (teilweise mit Subgruppen) aufteilen lassen. Außerdem konnte durch Stichproben dargelegt werden, dass sich diese Typologie auch auf IAW-Phrasen in Imperativsätzen anwenden lässt (auch wenn nicht alle Typen in Aufforderungen funktionieren) und dass in Sprachen wie dem Englischen, dem Französischen und dem Niederländischen ähnliche IAW-Typen unterschieden werden können. Wie weit diese Generalisierbarkeit der vorgeschlagenen Typologie reicht, gilt es allerdings noch weiter zu untersuchen. Außerdem wurde über Unterschiede in der Verwendung der IAW-Typen weitestgehend hinwegabstrahiert (z. B. wie groß der Anteil der Belege im Mittelfeld oder mit Kommata bei den einzelnen Typen ist, vgl. Fußnote 5). Wie groß diese Unterschiede tatsächlich sind und wie sie sich auf das Verhältnis zwischen den einzelnen IAW-Typen auswirken, muss also ebenfalls als Forschungsdesiderat dahingestellt bleiben.

## Literaturverzeichnis

- BLOMBACH, Andreas et al. „A corpus of German Reddit exchanges (GeRedE).“ *Proceedings of the 12<sup>th</sup> Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, 2020: 6310–6316. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2020/pdf/2020.lrec-1.774.pdf>. 22.11.2022.
- BOUCHER, Paul. „Wh-questions in French and English: Mapping syntax to information structure.“ *Comparative and Contrastive Studies of Information Structure*. Hrsg. Carsten Breul und Edward Göbbel. Amsterdam: John Benjamins, 2010, 101–137. Print.

- CATASSO, Nicholas. „On splittable aggressively non-D-linked expressions and their correlates in West Germanic.“ *Selected Papers of IStAL 23* (2019): 88–103. Print.
- EDER, Elisabeth, Ulrike KRIEG-HOLZ und Udo HAHN. „CodE Alltag 2.0 — A pseudonymized German-language Email corpus.“ *Proceedings of the 12<sup>th</sup> Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, 2020: 4466–4477. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2020/pdf/2020.lrec-1.550.pdf>. 22.11.2022.
- FRIEDRICH, Jesko. *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen. Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050–1350*. Tübingen: Max Niemeyer, 2006. Print.
- KÜPPER, Heinz. *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Band VI: Jugendeutsch von A bis Z*. Hamburg: Claassen, 1970. Print.
- OGURO, Takeshi. „The true nature of WH-*the hell* phrases.“ *Florida Linguistics Papers 4* (2017): 113–126. Print.
- PESETSKY, David. „Wh-in-Situ: Movement and unselective binding.“ *The Representation of (In) definiteness*. Hrsg. Eric Reuland und Alice ter Meulen. Cambridge: MIT, 1987, 98–129. Print.
- SCHEMANN, Hans. *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart: Ernst Klett, 1993. Print.
- STEFANOWITSCH, Anatol. „Keine Grammatik ohne Konstruktionen: Ein logisch-ökonomisches Argument für die Konstruktionsgrammatik.“ *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Hrsg. Stefan Engelberg, Anke Holler und Kristel Proost. Berlin: De Gruyter, 2011, 181–210. Print.
- STEIN, Stefan und Sören STUMPF. *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Erich Schmidt, 2019. Print.
- WILTSCHKO, Martina. „D-linking, scrambling and superiority in German.“ *Groninger Arbeiten zur germanistischen Linguistik 41* (1997): 107–142. Print.

#### Anhang: Quellen der Internetbeispiele (letzter Zugriff jeweils am 25.11.2022)

- (10) <https://blutschwerter.de/thema/serie-berlin-station.93328/>
- (23) <https://german.news24viral.com/die-schattige-seite-von-bethenny-frankel/>
- (29) [https://www.rund-ums-baby.de/zehn-bis-dreizehn/Ich-hab-vorhin-mit-der-Klassenlehrerin-telefoniert\\_10203.htm](https://www.rund-ums-baby.de/zehn-bis-dreizehn/Ich-hab-vorhin-mit-der-Klassenlehrerin-telefoniert_10203.htm)
- (30) <https://www.forum-3dcenter.org/vbulletin/archive/index.php/t-312854.html>
- (37) <https://archiveofourown.org/works/35306884/chapters/87993349>
- (39) <https://eu.nwfdailynews.com/story/opinion/columns/2015/06/12/1-490708/33962066007/>
- (40) <https://klean.nl/plastic-madonna-brazil/>
- (41) <http://www.codecpage.com/50HzLCD.html>
- (43) <https://www.fanfiction.net/s/7570249/6/Quelle-chose-de-pourri-au-royaume-de-Merlin>
- (44) <https://poudlard.fr/viewtopic.php?t=8768>
- (48) <https://legacy-ashbrooks.skyrock.com/>

#### ZITIERNACHWEIS:

- SCHOONJANS, Steven. „Eine Typologie der IAW-Phrasen in Ergänzungsfragen“, *Linguistische Treffen in Wrocław 23*, 2023 (1): 151–164. DOI: 10.23817/lingtreff.23-9.

## Textlinguistische Analyse von Breslauer mittelalterlichen Bürgertestamenten<sup>1</sup>

Da unter Forschern bemängelt wird, dass es an diachronischen empirischen Untersuchungen zu einzelnen Textsorten fehlt, versucht die vorliegende Analyse diese Lücke zu füllen. Die Wahl fiel dabei auf die Anfänge von verschriftlichten Testamenten. Die Autorin orientiert sich an dem unter Sprachhistorikern gängigen Diktum, dass Sprachgeschichte auch Textsortengeschichte ist. Dabei wählte sie als Untersuchungskorpus Quellenmaterial aus Breslau aus, das sie selbst erhob und transliterierte. Ausgegangen wurde vom geschichtlichen Hintergrund und den anschließenden Eintragungen testamentarischer Texte in die Stadt- und Kopialbücher. Dabei wurden vier Beschreibungsebenen festgelegt. Auf diesen Ebenen wurde auch das Untersuchungsmaterial aus Breslau analysiert. Im vorliegenden Artikel werden die Breslauer mittelalterlichen Bürgertestamente unter den Aspekten einer textlinguistischen Beschreibung behandelt, wobei sich vor allem zwei Ebenen – die axiologisch-ontische und die stilistische – im Vergleich zu der heutigen mentalen Vorstellung eines Testaments unterscheiden. Der Beitrag versteht sich auch als Einladung, weiterführende Untersuchungen in Bezug auf die Textsorte in ihrer Diachronie zu unternehmen, da ihr Gewinn für die Linguistik nicht zu unterschätzen ist.

**Schlüsselwörter:** Testament, Mittelalter, Textsorte, historische Textlinguistik, Breslau

### Medieval Wills of the Burghers of Wrocław Examined from the Perspective of Textual Linguistics

Scientists often criticize there are not enough diachronical empirical investigations about sorts of texts. The analysis I did, is trying to close this gap. The choose was falling on the beginning of testaments when they wrote down. I'm geared at the dictum of linguists, that the history of language is at the same time the history of sort of texts. The corpus of my investigation includes material I found by my own. I also transliterated it. Already in further time I analyzed the linguistic structure of testaments of citizens in Krakow. These investigations were very successful. Therefore, I wanted to use the same method for testaments of citizens in Breslau. I started with the historical background and the registration of testamentary texts in the so called "Stadtbuch" (registry of town). I explained four levels of description. The same method I used for the investigation of the last will of the citizens of Breslau. In this present paper I give attention on text-linguistical aspects. But there is one difference between two levels: the axiological-ontological and the stylistic level – compared to the contemporary conception of a testament. My contribution can also understand as an invitation for forthcoming investigations of the diachronic of such sorts of texts. The benefit for the subject linguistic shouldn't underestimate.

---

<sup>1</sup> Die Untersuchung ist als ein Pendant zu einer früheren Untersuchung der Autorin zu Krakauer Bürgertestamenten aus dem Mittelalter gedacht. Die Autorin hat Breslau bewusst gewählt, da aus Schlesien die meisten im Mittelalter nach Krakau zugezogenen Deutschen stammen. In der Krakauer Studie konnte eine gewisse Variabilität der Formulierungsmuster festgestellt werden. Die Autorin fragte sich, ob es eine Spezifik des Inlandsprachstatus von Krakau war. Neu im Vergleich zur Struktur der erwähnten früheren Studie ist in der vorliegenden Untersuchung die Berücksichtigung der ontisch-ontologischen Beschreibungsebene (vgl. Smereka 2020 und 2021).

**Keywords:** testament, middle ages, type of text, historical text-linguistics, Wrocław

**Author:** Joanna Smereka, Jan Kochanowski University in Kielce, ul. Uniwersytecka 17, 25-406 Kielce, Poland, e-mail: joannasmereka@op.pl

**Received:** 16.12.2021

**Accepted:** 7.10.2022

## 1. Einleitung

### 1.1. Entstehung der mittelalterlichen Testamente

Die primäre Aufgabe der mittelalterlichen Testamente war es, „ihren Ausstellern in erster Linie die Übergabe eines Teils ihres Besitzes an kirchliche Einrichtungen zu ermöglichen“ (Wysmulek 2014: 337). Die Kirche erhoffte sich postmortalische Donationen der Gläubigen, indem sie den sogenannten Freiteil der Erbmasse postulierte, der frei vor dem Tode disponiert werden konnte. Es handelte sich um eine Konzeption der *Adoptio Christi*, die darin bestand, einen Erbteil, der einem der Söhne zufallen sollte, zugunsten der Kirche zu verfügen. Diese einseitigen Verfügungen waren anfangs als *Seelgeräth* (pro remedio animae) gedacht, also als ein Vermächtnis zum Heil der Seele. Dieses Rechtsinstitut ermöglichte anfänglich Donationen über *Fahrnisse*, also bewegliche Güter, vorzunehmen (die Liegenschaften waren dagegen noch stets im Bewusstsein als Eigentum der Familie verankert). Im Gegenzug sollte um das Seelenheil des Donators auch post mortem gesorgt werden (vgl. Krasowski et al. 1993: 346) und somit stellten Stiftungen in Testamenten „einen Reisepass ins Jenseits“ dar (Jacques Chiffolleau 1984, zit. nach Hollberg 2007: 88). Bereits bei den Visigoten und Burgunden soll es Anzeichen des Freiteils gegeben haben (vgl. Koranyi 1963: 64, 75). In Breslau sollen einseitige Verfügungen auf den Fall des Todes bereits vor 1292 existiert haben (vgl. Loening 1906: 58). Mit der Zeit entwickelte sich daraus das Recht, beliebig (d. h. nicht nur zugunsten der Kirche) über einen Teil der Erbmasse verfügen zu dürfen.

Um den Zufluss des Kapitals zugunsten der Kirche einzuschränken, wurden die Testamentsangelegenheiten Ende des 14. Jahrhunderts von öffentlichen städtischen Behörden übernommen. Den Einwohnern von Städten wurden zunehmend landesherrliche Privilegien in Bezug auf die einseitigen Verfügungen des Erbes gewährt, was der neuen Lebenspraxis und den Bedürfnissen der von ihren Großfamilien oft abgesonderten und in Städten lebenden Kernfamilien besser entsprach (vgl. Loening 1906: 57, Wysmulek 2014: 348).

### 1.2. Testamente als Eintragungen in die Stadtbücher

Die früheste Form der Testamentsablegung vor öffentlichen Behörden war das mündliche Aufsagen der Bestimmungen vor einem der Gremien – dem Stadtgericht oder dem Stadtrat. Bei der Ausstellung einer Urkunde als auch der Eintragung in das Stadtbuch, also in ein Aktenbuch der städtischen Behörde, sollte „ein Rechtsbeweis geliefert werden, und zwar für die Handelnden, die Betroffenen als auch für nicht Anwesende oder in Zukunft existierende Personen“ (Ernst 2012: 257). Bei dieser Verschriftlichung



handelte es sich um einen durch Beamten-Experten auf gültige Rechtsnormen geprüften und durch die Behörde zugelassenen Text eines Testaments. Der Schreiber hatte dann zur Aufgabe, „die Vertextungsnormen der Textsorte ‚Testament‘ mit den Normen des Texttyps ‚Urkunde‘ bzw. mit dem Formular des Eintrags in Übereinstimmung zu bringen“ (Spáčilová 2000: 205).

Zur Spezifik der Stadtbücher gehört die thematische Vielfalt der einzelnen Texte. Darunter sind sowohl Abschriften von Urkunden der Stadt als auch eben Verschriftlichungen aus dem Bereich privater Gerichtsbarkeit, d. h. u. a. Testamente, Kauf- und Pachtverträge. Textlinguistisch gesehen ist die Zuordnung einzelner Eintragungen in den Stadtbüchern zu Textsorten problematisch, da sich die meisten bislang erprobten theoretischen Herangehensweisen aus verschiedenen Gründen nicht bewähren (vor allem deswegen, da der Kommunikationsrahmen immer gleich ist). Lediglich der theoretische Ansatz des Warschauer Sprachhistorikers Józef Wiktorowicz liefert in Bezug auf die Verschriftlichungen der mittelalterlichen Kanzleitexte eine gangbare Methode: Die in den Aktenbüchern nachzulesenden Eintragungen können nach Wiktorowicz als Produkte der vorausgegangenen sprachlichen Handlungen bestimmten Textsorten zugeordnet werden. Denn auch in Fällen, in denen die schriftlichen Fixierungen einer sozialen Handlung der Form nach assertiv sind, handelt es sich um eine indirekt deklarative Textsorte (vgl. Wiktorowicz 2007: 258).

### 1.3. Das überlieferte Quellenmaterial

Mittelalterliche Testamente der Breslauer Bürger sind uns nur in den Kopialbüchern im handschriftlichen Nachlass Samuel Benjamin Klose, einem Breslauer Archivar aus dem 18. Jahrhundert, überliefert worden. In den zwei Bänden (Sign. 28 und 29; im Weiteren zitiert als: Klose 28 und Klose 29) sind mehrere eingelegte Testamente und testamentarische Eintragungen aus den Breslauer „*Libri excessum et signaturarum*“ und aus den „*Libri testamentorum*“ abgeschrieben (beide Kopialbücher zählen je ca. 300 Seiten).

Einer genauen textlinguistischen Analyse unterzogen wurden alle protokollartige Eintragungen (190 Texte: davon 171 Protokolle der Aussage vor dem Rat und 19 Bezeugungen eines Ausschusses des Rates) und sog. Czedelabschriften (9 Stück) aus dem Buch Sign. 29 sowie alle abgeschriebenen privaten Urkunden in beiden Büchern (27 Stück). Außen vor gelassen wurden dagegen solche Eintragungen, die deutlich als Fragmente von Testamenten markiert wurden. Die Untersuchung wurde an Testamenten der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts und teilweise aus dem 16. Jahrhundert vorgenommen. Das ist diejenige Zeit, in der sich die Textsorte **Testament** in der mittelalterlichen Kanzlei etablierte. Da Testamente in einer mittelalterlichen Stadt eher eine Anomalie als die Regel waren, wie der tschechische Forscher Martin Nodl meint, der in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts in solchen großen Städten wie Pilsen oder Bern 3 bis 4 Testamente jährlich feststellt (Nodl 2010: 153 und 154), ist das zusammengetragene Quellenmaterial für die Breslauer Verhältnisse als repräsentativ für diese Textsorte in der untersuchten Periode zu bewerten.



## 1.4. Aufbau der Eintragungen

Jede Eintragung im Stadtbuch kann in zwei Teiltexthe gegliedert werden: ihren Kern-  
text und einzelne Paratexte. Unter dem Begriff „Kerntext“ verstehe ich in Bezug auf  
die untersuchte Textsorte einen Text des Testaments oder dessen Abschnitt, der von  
**einem** Verfasser ausgeführt wurde und sich in weitere (markierte, bspw. Absätze, oder  
unmarkierte) Kleintexte unterteilen lässt (vgl. Greule/Reichmann 2005, Greule 2021).  
Kerntexte sind also protokollartige Eintragungen als Textganzheiten, Abschriften von  
Testamentsskizzen und Abschriften von privaten Testamentsurkunden.

Kerntexte können darüber hinaus durch weitere Texte (Paratexte) von anderen  
Ausführenden begleitet werden. Paratexte stehen in semantischer Verbindung mit  
dem jeweiligen Kerntext. Behördliche oder amtliche Paratexte kommen häufig bei  
Abschriften der dem Amt vorgebrachten Testamentsskizzen und der zu Lebzeiten des  
Testators eingebrachten privaten Testamentsurkunden, die nach seinem Tode eröffnet  
und publiziert wurden, vor. Diese Paratexte beschreiben oft die Kommunikations-  
situation der Testamentsablegung bzw. -eröffnung. Sie können, müssen aber nicht,  
graphisch vom Kerntext abgesondert sein. Wenn die Paratexte grafisch über dem  
Kerntext stehen, spricht man von Supratexten, wenn sie grafisch unter dem Kerntext  
stehen, werden sie Infratexte genannt. Letztere werden eingesetzt, wenn es sich um  
zusätzliche soziale Handlungen – häufig nach der Testamentsablegung – handelte  
(wie bspw. die amtliche Bestätigung der Bestimmungen durch die Behörde oder die  
nachträglich erteilte Zustimmung der gesetzlichen Erben).

## 2. Die Beschreibung der Textsorte Testament

Die von mir unternommene Textsortenbeschreibung folgt dem Ansatz der Lubliner  
Sprachwissenschaftlerin Wojtak, die vier Ebenen der Analyse unterscheidet: 1. die  
strukturelle, 2. die pragmatische, 3. die stilistische und 4. die ontologische (ontisch-  
axiologische) (vgl. Wojtak 2008: 339–352, Wojtak 2004: 16–17, Wojtak 2004: 131–140).  
Diese Herangehensweise knüpft auch an die klassische germanistische Texttheorie  
an, in der Textsorten nach situativen, kommunikativ-funktionalen und strukturellen  
Merkmalen beschrieben werden (vgl. Brinker 1985: 123). Außerdem lässt sich in der  
polonistischen Herangehensweise Anlehnung an die Vorschläge von Sandig erkennen,  
die auf eine Verzahnung von Inhalt und dazugehöriger sprachlicher Äußerung bei  
sich konventionalisierenden Texten hinweist (vgl. Sandig 1978: 16). Neu am Ansatz  
von Wojtak ist, dass die ontisch-axiologische Ebene stark akzentuiert wird.

### 2.1. Wie wird ein Testament identifiziert?

Wojtak geht vom Primat der strukturellen Ebene bei der Beschreibung polnischer  
historischer Amtstexte aus. Diese Annahme lässt sich vor dem Hintergrund der Auf-  
fassung Teun van Dijks bestätigen, nach der sich der Textsinn als eine geordnete,

hierarchische Makrostruktur in der linearen Anordnung einzelner Sätze zeigt (vgl. van Dijk 1983). Das Textverstehen ergibt sich also aus dem Erkennen einzelner kommunikativer Ganzheiten. Bei der Untersuchung von testamentarischen Eintragungen erweist sich die jeweilige Feststellung des sog. konstitutiven Sprechaktes als eine wichtige Hilfe bei der Zuordnung des Textes zur uns interessierenden Textsorte. Die Polonistin Źmigrodzka rekonstruierte einen performativen Sprechakt, der es erlaubt, einen Text als Testament zu identifizieren. Und zwar auch dann, wenn keine Textsortenbezeichnungen bzw. Bezeichnungen der Rechtshandlung genannt werden, was im untersuchten Korpus nicht selten vorkommt.

Der rekonstruierte Sprechakt lautet: „Ich (X) will, dass nach meinem Tode etwas (Z), was sich in meinem Besitz befindet, jemandem anderen (Y) gehört, und indem ich diese Willenserklärung ablege, bewirke ich, dass es geschieht“ (zit. nach Kaleta-Wojtasik 2001: 263, vgl. auch Źmigrodzka 1997: 37). Ein Text kann also als Testament identifiziert werden, wenn in ihm ein solcher oder sinnadäquater Sprechakt bzw. eine Reihe solcher Sprechakte vorkommt. Das Verbum performativum kann dabei jedoch verschiedene Exponenten vorweisen. Andere semantische Elemente haben darüber hinaus auch Einfluss auf die pragmatischen und axiologisch-ontischen Aspekte.

## 2.2. Pragmatische Ebene

Letztwillige Erklärungstexte finden sich grundsätzlich in dreifacher Form: als Protokolle der mündlich vor einem Ausschuss der Behörde abgelegten sozialen Handlung des Vermachens, als Abschriften von Testamentsskizzen oder in Form von eingelegten privaten Urkunden. Im ersten Fall fertigte der Kanzleimitarbeiter eine Verschriftlichung der testamentarischen Bestimmungen an, wobei seine Aufgabe darin bestand, auf die vorgeschriebene Form und das sog. Formulierungsmuster zu achten. Die Testamentsskizzen und die privaten Testamentsurkunden wurden dagegen meistens von einem beauftragten und bezahlten privaten Schreiber angefertigt und der Behörde zur Einfügung in das Stadtbuch vorgelegt. Der Testamentsablegungsmodus ändert nichts an der Textsortenzuordnung, da auch die zwei letzten Varianten vor der Behörde verlesen wurden – entweder gleich in Anwesenheit des Testators (die Testamentsskizzen und einige Testamentsurkunden) oder nach dessen Ableben (eingelegte Testamentsurkunden), dann meistens im Auftrag der Testamentsvollstrecker oder der Erben (vgl. Loening 1906 in Bezug auf Breslau und Smereka 2021 in Bezug auf Krakau).

Im ersten und im zweiten Fall stellte sich der Testator vor den Stadtrat oder vor das Stadtgericht und führte seine testamentarischen Bestimmungen aus bzw. legte eine früher angefertigte Testamentsskizze vor, die dann verlesen wurde (in dem untersuchten Textkorpus: 13 % der Testamente). Usus war auch, das Testament im eigenen Haus vor einem Ausschuss von zwei Räten und dem Stadtschreiber abzulegen (in dem untersuchten Textkorpus: 6 % der Testamente), was aber wahrscheinlich

eher bettlägerigen, also immobilen Testatoren vorbehalten war. Wir erfahren aber auch, dass sich einmal ein Testator ins Rathaus tragen ließ, um seinen letzten Willen persönlich dem Rat zu verkünden (Klose 29: 64). Nicht ausgeschlossen war weiter eine Testamentsablegung vor weiteren 2 bzw. 3 Zeugen (in dem untersuchten Textkorpus: in ca. 5 % der Testamente), vor allem vor Vertretern einer Zeche, zu der wahrscheinlich auch der Testator gehörte, aber es konnten unter Umständen sogar private Personen sein ((vgl. bspw. eine Schwester mit ihrem Mann als Vormund (Klose 29: 110) oder eine Frau (Klose 29: 185) oder 6 Männer, die der Testator zu sich gerufen hat (Klose 29: 176)). Sogar der institutionelle Ausschuss als auch private Zeugen mussten daraufhin vor dem ganzen Gremium „mit aufgehobenen Fingern zu den Heiligen schwören“, dass sie die Wahrheit sagten. Rund 76 % der testamentarischen Eintragungen, die ich untersucht habe, sind ohne konkrete Angaben zu den Zeugen, die bei der Testamentsablegung zugegen waren. In 15 % dieser Fälle erfahren wir direkt, dass die Testamentsablegung im Hause eines bettlägerigen Testators stattgefunden hat.

Bei den untersuchten Testamenten handelt es sich um 45 % Frauentestamente und 55 % Männertestamente. In nur 12 % der Frauentestamente wurde verzeichnet, dass die Testiererin durch einen Vormund agiert hat (dabei handelte es sich entweder um einen „natürlichen Vormund“ wie Mann, Vater oder Bruder, oder um einen selbst gewählten rechtlichen Repräsentanten). Der relativ niedrige Prozentsatz der verschriftlichten Angabe der Anwesenheit von Vormunden korrespondiert mit anderen obligatorischen Bedingungen, die nicht immer im Text enthalten sein müssen, aber als Hintergrundwissen bei der Analyse dieser Texte präsent sind (vgl. die Testierfähigkeit, die nur in 7 % der untersuchten Testamente erwähnt wurde).

### 2.3. Strukturelle Ebene – Makro-, Mikro- und Substruktur

Die Kanzleisprachenforschung, also diejenige Forschung, die sich der Produktion und den Texten der frühneuhochdeutschen Kanzleien widmet, nutzt die aus der klassischen Diplomatik bekannte Aufteilung und deren Terminologie. Danach wird „der Text im Kommunikationsprozess von den Teilnehmern zunächst von außen erfahren und zugeordnet“ (Meier 2004: 53). Gesucht wird also immer nach drei groben Textbausteinen: dem Protokoll, der Substantia mit der Dispositio und nach dem Eschatokoll. Diese drei Textbausteine sind dann auf der Mikro- und Substrukturebene in einzelne Sprechakte aufzugliedern. Einer von ihnen ist der bereits erwähnte sog. Dominanzsprechakt, der schließlich über die Textsortenzuordnung entscheidet.

#### 2.3.1. Eingelegte private Testamentsurkunden

Eingelegte private Testamentsurkunden lassen sich auf Elemente klassischer Urkunden hin überprüfen. Als Bezugsschema meiner Analyse nehme ich – ähnlich wie Libuše Spáčilová in ihrer Studie zu den Olmützer Testamenten – das Formular aus

dem in der frühen Neuzeit populären Werk „Deutsche Rhetorica“ (vgl. Spáčilová 2000). In der folgenden Tabelle werden Elemente der Textstruktur mit ihrer Inhaltsstruktur angegeben; in Klammern stehen Elemente, die dem Werk von Klauser/Meyer (vgl. 1962: 257) zur klassischen Diplomatie entnommen sind.

| <b>Textteile</b> | <b>Elemente der Textstruktur</b> | <b>Inhaltsstruktur</b>   |
|------------------|----------------------------------|--|
| (Überschrift*)   |                                  |  |
| Protokoll        | (Invocatio)                      | (Anrufung Gottes)  |
|                  | Intitulatio                      | Benennung des Testierers                                       |
|                  | Promulgatio                      | Verkündung   |
|                  | Inscriptio                       | Adressat   |
| Substantia       | Arenga                           | Philosophische Betrachtung                                     |
|                  | (Promulgatio)                    | (Verkündung)   |
|                  | Narratio                         | Testierfähigkeit   |
|                  |                                  | Rechtrahmen  |
|                  |                                  | Erbe   |
|                  |                                  | Benennung der Textsorte  |
|                  |                                  | Rechtshandlung (performative Verben)                           |
|                  | Dispositio                       | Vermächtnisse  |
|                  |                                  | Pertinenzformel  |
|                  |                                  | Veränderungsklausel/Herrschaftsklausel                         |
|                  | (Sanctio)                        | (Sanktionen für den Fall, dass etwas nicht eingehalten wird)   |
| Eschatokoll      | Corroboratio                     | Besiegelung  |
|                  | (Subscriptio)                    | (Unterschrift)   |
|                  | (Datierung)                      | (Datierung)  |
|                  | (Apprecatio)                     | (Anvertrauen der eigenen Seele bzw. der Hinterbleibenden Gott) |
| (Actum-Vermerk*) |                                  |  |

Tab. 1. Das klassische Urkundenschema

In dem untersuchten Textkorpus festgestellt werden konnten 27 testamentarische Eintragungen, die eindeutig Abschriften von eingereichten Testamentsurkunden sind (26 in Klose 28, und 1 in Klose 29)<sup>2</sup>. In der angeführten Tabelle werden die Textteile der klassischen Urkundenstruktur in den untersuchten eingelegten Testamenten nach ihrer Reihenfolge in der jeweiligen linearen Textstruktur durchnummeriert.

<sup>2</sup> Die Tatsache, dass es sich um ein versiegeltes, privat angefertigtes Dokument handelt, ist aus Paratexten der Behörde zu entnehmen (bzw. es gibt Rückschlüsse darauf, bspw. das Publikationsdatum im Stadtbuch).

| Textteile nach der<br>Inhaltsstruktur                             | K. 28S. 67 |    | K. 28S. 116 |   | K. 28S. 119 |   | K. 28S. 147 |   | K. 28S. 205 |   | K. 28S. 208 |   | K. 28S. 214 |   | K. 28244 |     | K. 28S. 246 |   | K. 28S. 248 |   | K. 28S. 260 |   | K. 28S. 268 |   | K. 18S. 273 |   | K. 28 S. 280 |   | K. 28S. 284 |   | K. 28 S. 288 |   | K. 28 S. 296 |   | K. 28 S. 301 |   | K. 28 S. 303 |   | K. 28 S. 304 |   | K. 28 S. 306 |   | K. 28 S. 309 |   | K. 28 S. 316 |   | K. 28 S. 320 |   | K. 28 S. 325 |  | K. 29 S. 368 |  |
|---|------------|----|-------------|---|-------------|---|-------------|---|-------------|---|-------------|---|-------------|---|----------|-----|-------------|---|-------------|---|-------------|---|-------------|---|-------------|---|--------------|---|-------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|---|--------------|--|--------------|--|
|   | 0          | 0  | 0           | 0 | 1           | 1 | 2           | 2 | 1           | 1 | 3           | 3 | 2           | 2 | 0        | 0   | 0           | 0 | 1           | 1 | 1           | 1 | 1           | 1 | 0           | 0 | 0            | 0 | 0           | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 |              |  |              |  |
| Überschrift   | 0          | 0  | 0           | 0 | 1           | 1 | 2           | 2 | 1           | 1 | 3           | 3 | 2           | 2 | 0        | 0   | 0           | 0 | 1           | 1 | 1           | 1 | 1           | 1 | 0           | 0 | 0            | 0 | 0           | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 |              |   |              |  |              |  |
| Anrufung Gottes   |            |    | 1           | 1 | 1           | 1 | 2           | 2 | 1           | 1 | 3           | 3 | 2           | 2 | 0        | 0   | 0           | 0 | 1           | 1 | 1           | 1 | 1           | 1 | 0           | 0 | 0            | 0 | 0           | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 | 0            | 0 |              |   |              |  |              |  |
| Benennung des Testierers  | 1          |    | 2           | 1 | 2           | 1 | 2           | 1 | 3           | 1 | 3           | 1 | 2           | 1 | 0        | 0   | 0           | 0 | 3           | 2 | 3           | 2 | 3           | 2 | 0           | 0 | 0            | 0 | 2           | 2 | 3            | 3 | 2            | 2 | 2            | 2 | 2            | 2 | 2            | 2 | 2            | 2 | 2            | 2 | 2            | 2 |              |   |              |  |              |  |
| Verkündung  | 2          |    |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Adressat  | 3          |    |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Philosophische Betrachtung  |            |    | 3           | 2 | 3           | 3 | 2           | 2 | 2           | 2 | 2           | 2 | 2           | 2 | 1        | 1   | 1           | 1 |             |   | 2           | 2 |             |   | 3           | 3 | 2            | 2 | 1           | 1 |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Verkündung  |            |    | 7           |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Testierfähigkeit  | 4          |    | 6           | 3 | 4           | 2 | 4           | 4 | 5           | 5 | 3           | 3 | 4           | 4 | 4        | 4   | 4           | 4 |             |   | 4           | 4 |             |   | 3           | 3 |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   | 4            | 4 |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Rechtrahmen   |            |    | 8           | 5 | 4           |   |             |   | 5           | 5 |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   | 4           | 4 | 5           | 5 |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   | 4            | 4 |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Erbe  |            |    | 5           |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   | 2           | 2 |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   | 5            | 5 |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Benennung der Textsorte   | 5          | 1  | 4           | 4 | 5           | 3 | 5           | 4 | 4           | 4 | 4           | 4 | 3           | 3 | 3,5      | 3,5 | 3           | 3 | 5           | 5 | 3           | 3 | 3           | 3 | 1           | 1 | 5            | 4 | 4           | 4 | 3            | 3 | 3            | 3 | 3            | 3 | 3            | 3 | 3            | 3 | 3            | 3 |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Rechtshandlung (performative Verben)                              | 6          |    |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Bestimmungen  | 7          | 2  | 9           | 6 | 6           | 6 | 6           | 5 | 7           | 6 | 6           | 4 | 5           | 5 | 6        | 4   | 6           | 4 | 6           | 4 | 6           | 5 | 3           | 3 | 6           | 5 | 6            | 5 | 6           | 3 | 4            | 3 | 4            | 6 | 5            | 1 |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Pertinenzformel   |            |    |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Veränderungsklausel/Herrschaftsklausel                            | 8          |    | 10          | 5 | 5           |   |             |   | 7           | 7 | 7           | 4 | 6           | 6 | 8        | 8   | 7           | 7 | 8           | 7 | 7           |   |             |   |             |   | 7            |   |             |   |              |   | 7            | 6 | 2            |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Sanktionen für den Fall, dass nicht eingehalten                   |            |    |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Besiegelung/ „Zur Urkunde...“                                     |            |    | 11          |   | 7           |   |             |   | 6           | 8 | 8           | 9 |             |   | 9        |     |             |   |             |   |             |   | 4           |   | 8           |   | 6            |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Unterschrift/Info über eigene Handschrift/Unterschrift der Zeugen | 3          | 13 |             |   |             |   |             |   | 9           |   | 7           |   |             |   | 5        | 9   |             |   |             |   |             |   | 8           | 7 | 5           | 5 | 9            |   |             |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Datierung   | 9          | 4  | 12          | 8 | 7           | 8 | 7           | 6 | 1           | 9 | 10          | 8 |             |   |          |     |             |   |             |   |             |   | 8           | 9 | 7           | 6 |              |   |             |   |              |   |              |   |              |   | 8            |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |
| Anvertrauen der eigenen Seele bzw. der Hinterbleibenden Gott      |            |    | 7           |   |             |   |             |   |             |   | 5           | 6 |             |   | 7        |     |             |   |             |   |             |   |             |   |             |   | 4            | 7 | 8           | 7 |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |   |              |  |              |  |

Tab. 2. Semantische Textteile in den eingelegten Bürgertestamenten und ihre Reihenfolge in dem jeweiligen untersuchten Testament

Da es sich um Abschriften der Urkunden handelt, ist davon auszugehen, dass der Teil des Eschatokolls gekürzt werden konnte. Es ist anzunehmen, dass die Unterschriften und die Besieglungen in den meisten Fällen nicht abgebildet bzw. auch unerwähnt blieben (wobei bei einigen davon Unterschriften tatsächlich vorhanden sind). Die Auslassungen wurden manchmal markiert, wenn die Abschrift mit einem abgebrochenen Zusatz: *Zur Urkunde* [...] endet. Mitgerechnet wurden also auch die bloßen Erwähnungen der Unterschrift oder der Ausführung *manu propria*.

Anhand der Zusammenstellungen kann man feststellen, dass die privaten Testamentsurkunden in Breslau **zunächst keinem einheitlichen** Formular – vor allem in Bezug auf die Reihenfolge der auftretenden Elemente – folgten. Die fakultative Verschriftlichung der Testierfähigkeit und der Herrschaft- bzw. Veränderungsklausel lässt sich daraus erklären, dass diese semantischen Elemente im Rechtsgeschäft des Testierens inbegriffen waren: Auch ohne ihre schriftliche Fixierung hatte die Behörde die Aufgabe, die Testierfähigkeit des Testators bei der Einlegung des Testaments zu berücksichtigen und der Testator bis zu seinem Tod rechtlich imstande war, seine letztwilligen Bestimmungen zu widerrufen. Das einzige obligatorische Element sind die Bestimmungen (also wenigstens ein Donationsakt als Dominanzakt). Aber sowohl die Benennung der Textsorte als auch die Benennung des Testators können ausbleiben. Die letztere Angabe erscheint dann immer in einem den Kerntext der Abschrift begleitenden Paratext der Behörde. Private Testamentsurkunden sind durchgehend in der ersten Person Singular verschriftlicht worden.

### 2.3.2. Testamentsskizzen

Eindeutig konnten 9 Testamentsskizzen verzeichnet werden, wobei immer ein Paratext des Amtes auf den Texttyp hindeutet<sup>3</sup>. Die Mehrheit von ihnen fängt gleich mit den Bestimmungen an. Drei beinhalten aber einen assertiven Anfangsteil (also einen einführenden Satz bzw. Teilsatz (Klose 29: 10: Benennung der Textsorte; Klose 29: 208: die Arenga, Klose 29: 236: *Invocatio*, *Intitulatio* und Benennung der Textsorte). Auch in ihrem Endteil sind die Testamentsskizzen formlos. Sie sind durchgehend in ersten Person Singular verschriftlicht worden.

### 2.3.3. Protokollartige Testamente

Ähnlich wie die Testamentsskizzen weist ein Drittel der protokollartigen Eintragungen einen assertiven Anfangsteil auf. Diese einleitenden Sequenzen benennen den Testator (in 38 % der untersuchten Eintragungen); sie können aber auch um weitere Angaben bereichert werden: die Textsorte (in 36 % der untersuchten Eintragungen), das Datum (in 28 % der untersuchten Eintragungen), die Zeugen (in 17 % der

<sup>3</sup> Einige Abschriften in den Stadtbüchern lassen sich weder als abgeschriebene eingelegte Testamentsurkunden noch als Testamentsskizzen identifizieren (Klose 28: 61, 99, 135, Klose 29: 319). Sie sind auch nicht in ihrer Struktur voll nach dem klassischen Urkundenschema ausgebaut, beinhalten jedoch vereinzelt einige charakteristische Elemente (*Invocatio*, Arenga etc.).

untersuchten Eintragungen). Die meisten testamentarischen Eintragungen in Form eines Protokolls fangen jedoch in *meritum res* an. Unter den sich wiederholenden Sequenzen können genannt werden: „XY vermacht in ihrem/seinem Testament WEM WAS“ (Klose 29: 82, 147, 154, 202, 336, 339); „XY hat in ihrem/seinem Testament beschieden WEM WAS“ (Klose 29: 92, 113, 1133, 134, 135, 137, 138, 158, 180, 181, 187, 189, 210, 224, 226, 256), „hat in ihrem/seinem Testament verordnet, dass [...]“ (Klose 29: 117, 119, 121, 134, 182, 253, 346, 353), „hat in ihrem/seinem Testament vermacht WEM WAS“ (Klose 29: 129, 134, 177, 303, 333). Es lassen sich – so wie bei den Testamentskizzen – keine sich wiederholenden Endsequenzen beobachten. In 92 % der Fälle sind protokollartige Testamente in der dritten Person Singular verschriftlicht worden: Der Kanzleimitarbeiter schreibt nicht im Namen des Testators. Es lassen sich aber auch Texte in der ersten Person Singular (5 % der Fälle) und mit gemischter Person, also mal 1. und mal 3. Person, (3 % der Fälle) feststellen.

#### 2.4. Ontische Ebene

Bei der Behandlung der ontischen Ebene handelt es sich um solche Elemente der Testamente, die sich auf die Lebensweise der Menschen beziehen und somit den Text (oder dessen Elemente) zum Selbstzeugnis<sup>4</sup> machen. Cecilie Hollberg stellt fest: „Selbst in den juristisch-sachlichen Testamentsurkunden oder -protokollen treten die unterschiedlichsten subjektiven Empfindungen wie Liebe, Sorge, Zukunftsängste, Dankbarkeit oder auch Enttäuschung zutage. Gefühle können die Entscheidungen der Testierenden beeinflussen oder bestimmen“ (Hollberg 2007: 88)<sup>5</sup>.

Die Verteilung der Güter erlaubt nur unter Vorbehalt einen Rückschluss auf die herrschenden Familienverhältnisse. Am ehesten ist dies noch bei den Donationen zugunsten des Ehepartners der Fall, da dieser nicht zu den rechtlichen Erbnehmern gehört. Was aber die Kinder anbelangt, so sind hier alle im Leben erfolgten Gaben und Ausrichtungen zu berücksichtigen, die auf das anfallende Erbe anzurechnen sind und die man in den Texten der Testamente nur selten erwähnt.

In der komplexen Textsorte Testament werden aber auch Akte verzeichnet, die mit der primären Aufgabe des Testaments, also der postmortalischen Güterverteilung, nicht *prima facie* eng verbunden sind. Zu zusätzlichen direktiven Akten gehören in der komplexen Textsorte Testament (in 11 % der protokollartigen Eintragungen) vor allem Bestimmungen in Bezug auf den Ort des Begräbnisses und die Zeremonie der Bestattung, aber auch weitere Elemente, die jedoch nur vereinzelt vorkommen und

<sup>4</sup> Der Terminus **Selbstzeugnis** bedeutet, dass es sich um eine historische Quelle handelt, die etwas über das private Leben des Autors aussagt (vgl. Schulze 1996).

<sup>5</sup> Im Fall der Testamente ist aber – vor allem wenn es um protokollartige Eintragungen geht – zu bedenken, dass der Ausführer der Verschriftlichung und der Autor der Verfügung nicht immer dieselbe Person sind. Einige Aussagen konnten also durch den protokollierenden Kanzleimitarbeiter weggelassen oder umformuliert werden, um bei der reinen Sachlichkeit zu verbleiben.



kein Muster bilden (z. B. die Tochter soll mit einem bestimmten *guten Gesellen* verheiratet werden (Klose 29: 271)). In den assertiven Elementen werden dagegen in erster Linie die Gründe der Donation dargestellt (in 11 % der protokollartigen Eintragungen, z.B. in Bezug auf die Schwester: *vor sulch jre muhe u. fleis die sie in seiner crangkheit getreulichen jm getan hat u. teglich tut*<sup>6</sup> (Klose 29: 64)); Bekenntnisse über die Schulden (die der Testierer schuldet bzw. die man ihm schuldig sei) und Bekenntnisse über das hinterlassene Gut, sowie persönlich geprägte Informationen.

Ganz selten werden die direkten Konflikte und Spannungen innerhalb der Familie erwähnt, hier ein Beispiel: *Zum dritten hat er gesagt das Johannes sein son jm allewegs ungehorsam gewest ist, u. jm vil geld unnutzlich vortzert u. obil hinbrocht hot, deshalb er mit den anderen seinen gewistern niht sal gehin zu gleichen teile [...]*<sup>7</sup> (Klose 29: 137). Andere Texte verraten dagegen – interessanterweise zuweilen auch in den Einführungssequenzen des Rates (wo in 2 % der untersuchten Texte adjektivische Attribute *liebe/lieber* stehen) – positive Gefühle zugunsten des Bedachten: *meym allergetreusten freunde* (Klose 29: 236). Auch anhand direkterer nichtvermögensrechtlicher bzw. appellativer Verfügungen kann in Einzelfällen die gefühlsmäßige Einstellung des Testators zu seinen Familienmitgliedern festgestellt werden: (in Bezug auf die hinterbleibende Frau): *auch sal sie bey der helffte aller seiner guter bleiben. Auch ist sein begere das seine sone sie als ire lib muter eren u. vor augen haben sullen*<sup>8</sup> (Klose 29: 135).

Außer frei vorkommenden Akten konnten bei der Analyse der Testamente einige Sequenzen herausgefiltert werden, die in vermögensrechtliche bzw. in nicht vermögensrechtliche Verfügungen gebunden sind. Diese lassen sich kategorisieren, wenn sie in den Texten mehr als einmal vorkommen. Bedingungen, die vorkommen müssen, damit die Verfügungen realisiert werden konnten, werden in Form von Konditionalklauseln formuliert (diese können entweder in positiver oder negativer Variante auftreten, was auf die Möglichkeit der Eintragung der Verfügung Einfluss hat). Unter diesen mitzurechnen sind (vgl. die Terminologie bei Bieberstedt 2007)<sup>9</sup>:

- die Hochzeitsklausel, die sich auf die Eheschließung bezieht; wenn es sich um den hinterbliebenen Ehepartner handelt, kann sie auch als Witwenklausel realisiert werden (in 2 % der Fälle);
- die Überlebensklausel, die sich auf das Noch-am-Leben-sein des Bedachten bzw. des Testators bezieht (in 2 % Fällen);

<sup>6</sup> Für solche ihre Mühe und Fleiß, die sie in seiner Krankheit treu ihm getan hat und täglich tut [Übersetzung: J. S.].

<sup>7</sup> Zum dritten hat er gesagt, dass Johannes, sein Sohn, ihm in allem ungehorsam gewesen ist, und viel sein Geld unnützlich bzw. schlecht verbraucht hat, weswegen er mit seinen Geschwistern nicht zu gleichem Teil erben soll [Übersetzung: J. S.].

<sup>8</sup> Auch soll sie die Hälfte aller seiner Güter besitzen. Auch ist sein Begehren, dass seine Söhne sie als ihre liebe Mutter ehren und beachten sollen [Übersetzung: J. S.].

<sup>9</sup> Beispiele dieser Klauseln konnte aus Gründen des begrenzten Umfangs des vorliegenden Beitrags nicht angeführt werden.

- die Altersklausel, die die Erbnahme von der Erreichung eines bestimmten Alters abhängig macht (2 % der Fälle);
- die Berufsklausel, die die Erbnahme von der Berufswahl bzw. der Standeswahl des Bedachten abhängig macht (in 2 % der Fälle);
- die Führungsklausel, die die Erbnahme von einem bestimmten Verhalten bzw. von einer bestimmten Lebensweise des Bedachten abhängig macht (in 1 % der Fälle).

Unter diesen Bedingungen sticht besonders das Abhängigmachen des Testierens vom Verharren im Witwenstand einerseits und von der Berufswahl (bzw. Standeswahl) der Kinder andererseits ins Auge, weil sie nicht mehr heutigen gesellschaftlichen Erwartungen entsprechen.

Außer den Konditionalklauseln, die eher selten vorkommen (siehe Tabelle unten), gibt es weitere Klauseln, die keine Bedingungen der Realisierung der Verfügungen sind, sondern Anweisungen in Bezug auf die Donationen beinhalten, etwa:

- die Fürbittklausel, die eine Bitte um Fürbitte bzw. das Beten für die Seele des Testators nach seinem Tode formuliert (in 6 % der Fälle);
- die Todesfallanweisung, die bestimmt, was nach dem Tod des Bedachten mit der Donation geschehen soll (in 7 % der Fälle);
- die Folgeanweisung, die die Erbfolge in einem längeren Zeitraum bestimmt (in 10 % der Fälle);
- die Überschuss- und Defizitanweisung, die solche Fälle regelt, wenn von der zu verfügenden Habe etwas übrigbleibt bzw. wenn sich die Habe als zu niedrig erweist als gedacht (in 10 % der Fälle).

Am häufigsten (und deswegen hier auch mit Beispielen belegt) kommen aber drei Elemente vor, die oft sehr ausgebaut sind:

- die Funktionsanweisung, die einen konkreten Zweck der Donation angibt (in 58 % der Fälle): z.B. (in ausgebauter Form): *Auch sullen die Eldisten ir lossen machen funff Selebath: drei hinder des kaisershoff: eins eins in der Reussischen Badstobe u. eins in der Badstobe aufm Sande an der Brocke u. zu itzlichem selebath sal man en gebin ein gut firtel weissen bier u. gerost brot u. sullen dorzu eine Matrona bestellen die das bier weis auszuteilen u. noch dem bade sol man iedem armen menschen vor zwene hellir bier gebin u. ins badt ein stocklein seiffe so sie es geberen werden Auch sullen die Eldsten arme leute zu funff tische setzen in irem hause u. en eine gutte molzeit geben Czum irsten eine gutte gutte Rinder poliffke danoch ein gutt zumus u. ydem ein stucke gebrottens uff seine schein u. so es einer nicht mag essen so mag er es mit en heim nemhen [...]*<sup>10</sup> (Klose 29: 318 f.);

<sup>10</sup> Auch sollen ihr die Ältesten [gemeint sind die Ältesten der Zeche – J. S.] fünf Seelbäder machen lassen: drei hinter dem Kaiserhof, eins in der Russischen Badestube und eines in der Badestube auf dem Sande an der Brücke. Und zu jeglichem Seelbad [gemeint sind sog. ‚Seelbad-Stiftungen‘] soll man ihnen ein Viertel weißes Bier und gerüstetes Brot geben. Sie

- die Modifikationsanweisung, die eine Legatenvollstreckung bei komplizierten Erbmassenverhältnissen regelt, auch wenn die Testamentsausführer weitere Aufträge/Aufgaben unternehmen sollen; so gibt sie konkrete Anweisungen für die Legatenvollstreckung (in 36 % der Fälle): vgl. *Weiter hette sie benumpt u. begert das ire Seelwarter wir marg ierlich tzins kouffen sullen u. ierlichen den armen lewten jn Spitaln alhir idem tzwene hellir davon geben*<sup>11</sup> (Klose 29: 288);
- oder die Heilsformel, also ein Element, das direkt aus der Sorge um das Seelenheil des Testators resultiert (in 28 % der Fälle): vgl. [...] *sullen sie [...] wenden zu irer selen seligkeit*<sup>12</sup> (Klose 29: 347).

## 2.5. Stilistische Ebene

Wiktorowicz weist in seinem Beitrag zur – nomen omen – stilistischen Spezifik historischer Textsorten besonders auf die Bedeutung der Lexik hin: „In derselben Textsorte verwendet man [...] die gleichen lexikalischen Elemente, damit die Produktion von Texten und ihr richtiges Verstehen ermöglicht werden“ (Wiktorowicz 2016: S. 97). Vor diesem Hintergrund ist es sinnvoll, die Exponenten sich in allen oder mehreren Testamenten wiederholenden Sinnelemente/Akten anzuschauen, die Wiktorowicz explizite den stilistischen Phänomenen zurechnet<sup>13</sup>.

Aufmerksamkeit verdienen als erstes die Bezeichnungen der sozialen Handlungen selbst: *Testament, letzter Wille, letzter Wille und Geschäft, Testament und Geschäftnis, sein Geschäft und letzter Wille, Bestellungen und letzter Wille, Testament und Seelgerät, Testament und Geschäft, Seelgerät und letzter Wille, Seelgerät und letzter Wille, Geschäft, Testament und Seelgerät, letzter Wille Seelgerät und Geschäft, Geschäft, Testament, Geschäft, Seelgerät und letzter Wille*, sowie die Exponenten der Prädikate, die bei ihnen stehen: *machen, bestellen und machen, setzten, bestellen, machen und schaffen, bestellen und tun, schicken und machen, ordnen und machen, machen und setzten, machen und ordnen*.

Testamentsvollstrecker werden mit Hilfe von nominaler Bezeichnung und einem Prädikat formuliert: *Seelwarter* (in 47 % der untersuchten Texte); *zu Vormunden* (in 14 % der untersuchten Texte); *Seelwarter und Geschäftiger* (in 11 % der untersuchten Texte); *zu Seelwartern und Vormunden; zu Verwesern und Testamentariern*;

---

sollen ihr dazu eine Dame anstellen, die das Bier ausschenken kann. Und nach dem Bad soll man jedem armen Menschen für zwei Heller Bier geben und ins Bad ein Stücklein Seife, fall sie es gebrauchen werden. Auch sollen die Ältesten arme Leute zu fünf Tischen in ihrem Hause setzen und ihnen eine gute Mahlzeit geben. Zum ersten eine gute Rinderbrühe, danach gutes Gemüse und jedem ein Stück Gebratenes auf seine Scheibe. Und falls es einer nicht essen mag, so darf er es mit nach Hause nehmen [Übersetzung: J. S.].

<sup>11</sup> Weiter hatte sie bestimmt und begehrt, dass ihre *Seelwarter* vier Mark jährlich Zins kaufen sollen und jährlich den armen Leuten in Spitälern allhier jedem zwei Heller davon geben [Übersetzung: J. S.].

<sup>12</sup> Sollen sie [...] zu ihrer Seele Seligkeit wenden [Übersetzung: J. S.].

<sup>13</sup> Diese werden in der jeweiligen Gruppe nach ihrer Vorkommenshäufigkeit angeführt.

*Seelwarter und Executores; Seelwarter und Machtleute; zu Seelwartern, Geschäftigern und Ausrichtern des Testaments; zu ausrichten plus kiesen; kiesen und setzen; kiesen und benumen; auserwählen; auskiesen; kiesen, nehmen und wählen; kiesen und auserwählen; setzen, nennen und kiesen; sollen sein; benumen und setzten; kiesen, benumen und verschaffen; erwählen und kiesen.*

Die Herrschaftsklauseln werden mit Hilfe der Hauptwortgruppe *sich die Macht behalten* plus Attribut (*volle und ganze, ganze, volle, vollkommliche*), Temporalangabe (*dieweile er/sie lebt, zu meinen Lebetagen*) oder Infinitivsatz gebildet (bspw. *mit seinem Gut zu tun und zu lassen*).

Last but not least können die Exponenten der Prädikate des jeweiligen Donationsaktes genannt werden (auch wenn diese Auflistung eher der Valenzgrammatik zuzurechnen wäre, stechen die Doppel- oder auch Tripelformen hervor): *geben* (in 2 % der Fälle); *bescheiden* (in 14 % der Fälle); *befehlen* (*zu geben*); *geben und bescheiden*, *bescheiden und benumen*, *vermachen*; *geben und aufreichen*; *benumen, geben und bescheiden*; *geben und benumen*; *benumen*; *reichen und geben, aufreichen*; *zueignen und geben, zueignen und aufreichen, ordnen* (*zu geben*), *bescheiden und schaffen, geben und verschaffen*.

### 3. Schlussbemerkungen

Die in der Forschung angenommene interne Zirkularität der Stadtbücher, also die Tatsache, dass die früheren Eintragungen von den Kanzleimitarbeitern (darunter auch den neuen) als Gedächtnisstütze und Rechtsbeweis nachgeschlagen und bei der Einübung in das Kanzleiwesen gelesen wurden (vgl. Ernst 2012)<sup>14</sup>, hat im Spätmittelalter noch zu keinem einheitlichen Formular der Testamente im Sinne einer modernen formalisierten Textsorte geführt (man denke etwa an heutige notarielle Testamente). Besondere Aufmerksamkeit verdient die Formulierungsvarianz der sich wiederholenden Sinnelemente (also lexikalische Elemente der stilistischen Ebene, die Wiktorowicz in seinem Beitrag anführt). Diese schwebt zwischen dem sich herausbildenden einheitlichen Formulierungsmuster und einem Hang zum Neuartigen des Ausdrucks (im Sinne von Varianz der Formulierung). Diese Beobachtung, die die Autorin des vorliegenden Beitrags anhand der Testamente auf der deutschen Sprachinsel in Krakau gemacht hat (vgl. Smereka 2021), bestätigt sich nun in dem überwiegend deutschsprachigen spätmittelalterlichen Breslau. Die Anreihung sinnähnlicher Elemente bspw. Mehrfachformen kommt sowohl im Bereich der Verben als auch der Substantive vor. Sie dient einer Präzisierung des Ausdrucks oder aber einfach der Ornamentik, die in mittelalterlichen Texten eine wichtige Rolle spielt.

Auf der relativ ausgebauten ontisch-axiologischen Ebene stechen vor allem die den heutigen gesellschaftlichen Erwartungen nicht mehr entsprechenden Klauseln (vor

<sup>14</sup> Meier (2004: 68) spricht sogar von „Sprachgeschichte als Diskursgeschichte“ auch im Kontext der städtischen Kommunikationspraxis.

allem die Heirats- bzw. Witwenklausel und die Berufsklausel) hervor sowie die der mittelalterlichen Weltsicht und -ordnung verpflichtete Heilsanweisung, die die Sorge um die Erlösung der eigenen Seele direkt ausdrückt. Symptomatisch sind auch häufig auftretende und ausgebaute Funktionsanweisungen, die sehr genau regeln, was mit den Erbteilen geschehen soll (und nicht nur allgemein regeln, was wem zufällt) und somit die Verfügungsgewalt über die eigene Habe über den Tod hinaus verlängern. Besonders wenn sich diese auf sog. „Werke der Barmherzigkeit“ oder Donationen zugunsten von Kirchen beziehen, kann man behaupten: „Es entsteht beinahe der Eindruck, dass mit zunehmender Genauigkeit der Angaben das Leiden im Jenseits umso länger aufgehalten, hinausgezögert, ja vielleicht sogar abgewendet werden sollte“ (Hollberg 2007: 88).

### Literaturverzeichnis

- BIEBERSTEDT, Andreas. *Textstruktur – Textstrukturvariation – Textstrukturmuster. Lübecker mitelniederdeutsche Testamente des 14. und 15. Jahrhunderts*. Praesens Verlag: Wien 2007. Print.
- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Erich Schmidt Verlag: Berlin, 1985/1992/1997/2001. Print.
- CHIFFOLEAU, Jacques. „Les testaments provençaux et comtadins à la fin du moyen âge: Richesse documentaire et problèmes d'exploitation“. *Sources of Social History. Private Acts of the Late Middle Ages*. Hrsg. Brezzo, Paolo und Egont Lee. Pontifical Institute of Mediaeval Studies: Toronto, 1984, 131–152. Print.
- DIJK, Teun A. van und Walter KINTSCH. *Strategies of Discourse Comprehension*. New York, London: De Gruyter, 1983. Print.
- ERNST, Peter. „Pragmatik“. *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*. Hrsg. Albrecht Greule, Jörg Meier und Arne Ziegler. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012, 251–262. Print.
- HOLLBERG, Cecilie. „Den Tod vor Augen. Testamente deutscher Handwerker in Venedig“. *Seelenheil und irdischer Besitz: Testamente als Quellen für den Umgang mit den „letzten Dingen“*. Hrsg. Markwart Herzog und Cecilie Hollberg. Konstanz: Narr, 2007, 85–97. Print.
- KALETA-WOJTASIK, Sławomira. „Mittelalterliches Testament als Textsorte. Versuch einer Untersuchung anhand deutschsprachiger Testamente der Krakauer Bürger aus dem XV. Jahrhundert“. *Textallianzen am Schnittpunkt der germanistischen Disziplinen*. Hrsg. Alexander Schwatz und Laure Abplanalp Luscher. Bern: Peter Lang Verlag, 2001, 259–272. Print.
- KLAUSER, Renate und Otto MEYER. *Clavis Mediaevalis Kleines Wörterbuch der Mittelalterforschung*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1962. Print.
- KORANYI, Karol. *Powszechna historia państwa i prawa*. Tom II. Warszawa: PWN, 1963. Print.
- KRASOWSKI, Krzysztof, Bogdan LESIŃSKI, Krystyna SIKORSKA-DZIĘGIELEWSKA und Jerzy WALACHOWICZ. *Powszechna historia państwa i prawa*. Poznań: Ars boni et aequi, 1993. Print.
- LOENING, Otto. *Das Testament im Gebiet des Magdeburger Stadtrechtes*. Breslau: M. & M., 1906. Print.
- MEIER, Jörg. *Städtische Kommunikation in der Frühen Neuzeit. Historische Soziopragmatik und Historische Textlinguistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2004. Print.
- NODL, Martin. *Średniowieczny testament jako anomalia*. Hrsg. Pauk, Marcin Rafał. Dom, majątek, klient, sługa: manifestacja pozycji elit w przestrzeni materialnej i społecznej (XIII–XIX wiek). Warszawa: Instytut Archeologii i Etnologii PAN, 2010, 149–160. Print.

- SANDIG, Barbara. *Stilistik. Sprachpragmatische Grundlagen der Stilbeschreibung*. Berlin, New York: De Gruyter, 1978. Print.
- SCHULZE, Winfried. *Ego-Dokumente. Annäherung an den Menschen in der Geschichte*. Berlin: Akademie Verlag, 1996. Print.
- SMEREKA, Joanna. *Textlinguistische Untersuchungen zu mittelalterlichen deutschen Testamenten von Krakauer Bürgern*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlag, 2021. Print.
- SMEREKA, Joanna. „Ontische und pragmatische Fragen zur mittelalterlichen Textsorte Testament aus textlinguistischer Perspektive“. *Germanische Beiträge* 2020/46, 306–332. Print.
- SPÁČILOVÁ, Libuše. *Deutsche Testamente von Olmützer Bürgern*. Wien: Praesens-Verlag, 2000. Print.
- WIKTOROWICZ, Józef. „Die Textsorten und Textallianzen in der deutschen Kanzleisprache in Krakau“. *Studien zu Textsorten und Textallianzen um 1500*. Hrsg. Jörg Meier und Ilpo Tapani Piirainen. Berlin: Weidler Buchverlag, 2007, 257–286. Print.
- WIKTOROWICZ, Józef. „Kanzleistil als Eigenschaft sprachlicher Handlungsmuster Józef, Sprachliche Handlungsmuster in den kanzleisprachlichen Texten“. *Kanzlei und Sprachkultur. Beiträge der 8. Tagung des Arbeitskreises Historische Kanzleisprachenforschung, Dresden 3. bis 5. September 2015*. Hrsg. Rainer Hünecke und Sandra Aehnelt. Wien: Praesens-Verlag, 2016, 97–106. Print.
- WOJTAK, Maria. *Gatunki prasowe*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2004. Print.
- WOJTAK, Maria. „Gatunki urzędowe na tle innych typów piśmiennictwa użytkowego – zarys problematyki“. *Język-prawo-społeczeństwo*. Hrsg. Ewa Malinowska. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2004, 131–141. Print.
- WOJTAK, Maria. „Genologia testów użytkowych, in Polska genologia lingwistyczna“. *Polska genologia lingwistyczna*. Hrsg. Danuta Ostaszewska und Romuald Cudak. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008, 339–352. Print.
- WYSMULEK, Jakub. „Städtischer Lebensstil und Frömmigkeit. Testamente und fromme Vermächtnisse Krakauer Bürger im 14. Jahrhundert“. *Breslau und Krakau im hohen und späten Mittelalter. Stadtgestalt – Wohnraum – Lebensstil*. Hrsg. Eduard Mühle. Köln, Weimar, Wien: Böhlau 2014, S. 337–371. Print.
- ŻMIGRODZKA, Bożena. *Testament jako gatunek tekstu*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1997. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SMEREKA, Joanna. „Textlinguistische Analyse von Breslauer mittelalterlichen Bürgertestamenten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 165–180. DOI: 10.23817/lingtreff.23-10.



## Zum Wirtschaftswortschatz in der schriftlichen Wirtschaftskommunikation des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts: fremdsprachige Wörter in historischen Zitaten aus der Wirtschaftspresse

In dem Beitrag werden ausgewählte Fremdwörter in historischen Zitaten aus Wirtschaftsartikeln der Jahre 1885–1886 und 1995–1996 präsentiert und analysiert, um zu zeigen, wie sich die Wirtschaftssprache in einer Zeitspanne von 100 Jahren verändert hat. Das ausgehende 19. Jh. und das ausgehende 20. Jh. wurden gewählt, da es in dieser Zeitspanne großen technischen Fortschritt gab, der einen Ausbau und Wandel des Wortschatzes zur Folge hatte. In der Untersuchung soll zum Ausdruck kommen, wie sich die Wirtschaftskommunikation insbesondere auf dem Gebiet des Handels und der Industrie entwickelt hat, welche Wörter von den Umwälzungen unberührt geblieben sind und welche aus dem Gebrauch kamen. Das Augenmerk ist hier auf häufig auftretende Fremdwörter sowie Ausdrücke mit Fremdwörtern gerichtet; das Interesse gilt auch hybriden Zusammensetzungen aus einem nativen und einem nicht nativen Wort. Der Beitrag basiert auf einer vorgenommenen längeren Analyse des Wirtschaftswortschatzes aus dem ausgehenden 19. und 20. Jh., der Wirtschaftsbereiche wie Handel, Industrie, Arbeitsmarkt und Finanzen umfasst. Die Wortschatzbeispiele werden ausschließlich aus der Wirtschaftspresse geschöpft. Diese Untersuchungen wollen sich auch in Beiträge einreihen, die den Fachsprachen gewidmet sind.

**Schlüsselwörter:** Wirtschaftskommunikation, Wirtschaftspresse, historische Analyse, Fremdwörter, 19. Jahrhundert, 20. Jahrhundert

### **On Business Communication in the Late 19th and 20th Centuries: Foreign Language Terms in Historical Quotations from Business Press**

In this paper, selected foreign words are presented and analysed in historical quotations from business articles from 1885–1886 (19th century) and 1995–1996 (20th century) to show how business language has changed over a period of 100 years. The end of the 19th century and the end of the 20th century were thus chosen because there has been a great technical progress during this period, which resulted in an expansion and change of vocabulary. The study aims to show how business communication had developed, especially in the field of trade and industry, which words remained unaffected by the upheavals and which came out of use. The focus here is on frequently occurring foreign words as well as expressions with foreign words; interest is also directed at hybrid compounds of both native and a non-native words. The article is part of a longer analysis of economic vocabulary from the 19th and 20th centuries, covering economic areas such as trade, industry, the labour market. The article is based on a longer analysis of economic vocabulary from the late 19th and 20th centuries, covering economic areas such as trade, industry, the labour market and finance. The vocabulary examples are drawn exclusively from the business press. These studies also want to join the contributions dedicated to LSP (languages for specific purposes).

**Keywords:** business communication, business press, historical analysis, foreign words, 19th century, 20th century



**Author:** Grażyna Strzelecka, University of Warsaw, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Poland, e-mail: g.strzelecka@uw.edu.pl

**Received:** 2.12.2021

**Accepted:** 7.10.2022

## 1. Einleitung

Inhalt der Untersuchung ist der fremdsprachige Wortschatz aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. und 20. Jh., der der Wirtschaftskommunikation im Handel diente. Diese Kommunikation ist schriftlich erhalten: Eine Quelle der im Handel gebrauchten Wörter und Wendungen sind Wirtschaftszeitungen, in denen über brisante Themen aus jener Zeit berichtet wurde. Zwei Parteien der Kommunikation sind hier einerseits die Leser und andererseits die Wirtschaftsjournalisten, die wirtschaftliche Inhalte vermitteln und die wirtschaftlichen Zusammenhänge zu beleuchten versuchen.

Wirtschaftsjournalisten sind wichtige Partner des Kommunikationsprozesses. Sie erklären den Laien die Belange der Wirtschaft, indem sie Zugang zu komplizierten Wirtschaftsprozessen schaffen, die präsentierten Inhalte ordnen und (oftmals über bildhafte Ausdrücke) Brücken zu den Lesenden schlagen. Auf diese Weise kommt ein interessanter Kommunikationsprozess zustande und es entsteht eine Beziehung zum wirtschaftlichen Geschehen, das dank der erklärenden Texte besser verstanden wird und eine bessere Reaktion auf Neuigkeiten in der Wirtschaft ermöglicht (vgl. Strzelecka 2020b: 294). Die grundlegende Intention der Autoren ist das Informieren; oft geht es ihnen aber nicht um die reine Information, sondern auch um eine Stimulation der Empfänger, insbesondere in den Kommentaren zum Wirtschaftsgeschehen (vgl. Strzelecka 2020b: 295). Die Zeitungen vom Ende des 19. Jh. pflegen noch eine recht populäre Darstellungsweise und bieten einen mehr oder weniger lockeren Meinungsaustausch zu brisanten Themen der Zeit an. Abhängig von der wirtschaftlichen Situation und der Einstellung des Autors zum Problem kommt in den Texten nicht nur sachliche Berichterstattung vor, sondern auch es werden auch Argumente vorgebracht. Auch Kommentare zum Wirtschaftsgeschehen sind ein fester Bestandteil der Kommunikation, darüber hinaus sind in der Presse des 19. Jh. zahlreiche Lehrartikel zu finden. Im Laufe des Jahrhunderts wird die Wirtschaftspresse viel „fachlicher“ und weniger zugänglich. Ende des 20. Jh. sprechen Sprachwissenschaftler bereits von Kommunikationsbarrieren, die zwischen den beiden Partnern des Kommunikationsprozesses aufgebaut werden und begrüßen Forschungsansätze, die versuchen, „Voraussetzungen für die Kommunikation zwischen Fachleuten und Laien“ zu schaffen (Fluck 1998: 32). Zu beiden Zeitpunkten werden die Kommunikationsprozesse in gleicher Weise durch Fremdwörter und hybride Neubildungen unterstützt, die zum Teil durch Wirtschaftsjournalisten geschaffen, durch die Leserschaft aufgenommen und durch die Wirtschaftspresse weitergetragen werden. So werden diverse Fremdwörter benutzt, die sich zuerst in der Wirtschaftspresse und später allgemein in der Wirtschaftssprache etablieren und schließlich Einzug in die Wörterbücher halten.

Andere wiederum werden nur für den Augenblick geschaffen und sind in Wörterbüchern nicht auffindbar. Ein Anliegen des vorliegenden Beitrags ist es zu verfolgen, welche der zum Ende des 19. Jh. von der Wirtschaftspresse benutzten Wörter nach 100 Jahren erhalten geblieben sind, welche nicht mehr existieren, weil sie durch andere Wörter, darunter Fremdwörter, verdrängt und ersetzt worden sind und welche erst im 20. Jh. in die Wirtschaftspresse gelangten, weil sie Erscheinungen und Prozesse zu beschreiben hatten, die im 19. Jh. noch nicht präsent waren.

## 2. Gegenstand, Quellen und Ziele der Untersuchung

Den Gegenstand der Untersuchung bildet der Wirtschaftswortschatz aus den Bereichen Handel und Industrie aus drei Wirtschaftszeitungen vom Ende des 19. Jh. (1885–1886), und zwar aus dem „Berliner Finanz- und Handelsblatt“ (BFH), der „Berliner Börsen Zeitung“ (BBZ) und der „Handels- und Gewerbe-Zeitung“ (HUG) sowie ebenfalls aus drei Zeitungen vom Ende des 20. Jh. (1995–1996): aus dem „Wirtschaftskurier. Nachrichten und Kommentare aus dem Industrie- und Finanzbereich“ (WK), aus „Der Wirtschaft. Unternehmen-Märkte-und Unternehmensführung“ 1995 (DW) und aus „Der deutschen Handwerkszeitung“, 1995 (DHZ). Dem Nachschlagen der Wörter mit dem Ziel ihre Bedeutung zu erschließen und der Prüfung, ob sie weiterhin im Gebrauch sind, dienten das „Wörterbuch der Kaufmannssprache“ von Alfred Schirmer (1911) sowie Wirtschaftswörterbücher von Gabler und Vahlens. Es werden hier ausgewählte Fremdwörter in historischen Zitaten gezeigt, die der Wirtschaftspresse aus den Jahren 1885–1886 und 1995–1996 entstammen, um zu zeigen, wie sich die schriftliche Wirtschaftskommunikation entwickelt und der Wirtschaftswortschatz in der Wirtschaftspresse verändert. Das Augenmerk ist auf Fremdwörter sowie Ausdrücke (Verbindungen von Substantiv und Verb oder Substantiv und Adjektiv) mit Fremdwörtern gerichtet; das Interesse gilt auch hybriden Zusammensetzungen aus einem nativen und einem nicht nativen Wort.

Der Beitrag reiht sich in eine längere Analyse des Wirtschaftswortschatzes aus dem 19. und 20. Jh. ein, die Wirtschaftsbereiche wie Handel, Industrie, Arbeitsmarkt und Finanzen betrifft und zeigen soll, wie sich die Sprache der Wirtschaft entwickelte, welche Fachwörter und -ausdrücke überdauert haben und welche nur für den gegebenen Augenblick geschaffen wurden und später anderen weichen mussten<sup>1</sup>. Von Interesse sind hier Fremdwörter, die in der ins Auge gefassten Zeit aus dem Gebrauch kamen, einen Bedeutungswandel erfuhren, sowie jene, die nach 100 Jahren und bis heute im gleichen Sinne weiterverwendet werden. Dabei wurde angenommen, dass es Wörter und Ausdrücke gibt, die von all den historischen Umwälzungen und technischen Erfindungen der beiden Jahrhunderte unberührt bleiben sowie dass es ebenso zahlreiche neue Wörter gibt, die aus Fremdsprachen geschöpft werden. Dies ist ein Vorgang, der stets im Fluss ist. Fachsprachenforscher sprechen am Ende des 20. Jh. von einer

<sup>1</sup> Einige Beiträge, die Bestandteil dieser Analyse sind, werden im Literaturverzeichnis erwähnt.

„abnehmenden Verwendungsdauer“ der Wörter und davon, dass der Fachwortschatz immer schneller umgeschlagen wird und daher schneller veraltet (vgl. Roelcke 1999: 183). Insbesondere sind es Fremdwörter, die von der Wirtschaftspresse aufgegriffen und verbreitet werden, um der regen Wirtschaftskommunikation gerecht zu werden.

### 3. Wirtschaftshintergrund für die Entwicklung des Wortschatzes

Ende des 19. Jh. spielten Industriezweige wie Webwarenindustrie, Lederindustrie und Eisenindustrie eine führende Rolle; im 20. Jh. waren Bereiche wie Feinmechanik, Elektrotechnik und Elektronik vorherrschend. Die Definition des Wortes *Industrie* in Gablers Wirtschaftslexikon lautet: „gewerbliche Produktion mit mechanischen Mitteln“. Der technische Fortschritt in der Zeitspanne von etwa 100 Jahren brachte die Herausbildung neuer Produktionsformen mit sich: „In Berlin wurde 1799 die erste Dampfmaschine als Kraftantrieb in der Porzellanmanufaktur eingesetzt; im Jahr 1849 arbeiteten in Preußen schon 1444 Dampfmaschinen“ (Engelsing 1983: 153). Ende des 19. Jh. ist bereits die Massenproduktion möglich, Ende des 20. Jh. herrscht in den Industriezweigen schon eine weitgehende Spezialisierung. Die technische Revolution zieht die Entstehung neuer Fachgebiete und Berufe nach sich, ins 19. und 20. Jh. fallen schließlich auch wichtige Erfindungen, die die Kommunikation beschleunigen: Telefon, Fernsehen, Computer und Mobilfunk. Das fördert die Entwicklung der Produktions-, Transport- und Kommunikationsprozesse sowie des Dienstleistungssektors. Die beiden historischen Momente, die gewählt wurden, um den Wirtschaftswortschatz zu untersuchen, waren für die Wirtschaftspresse von großer Bedeutung: Ende des 19. Jh. herrschte Aufbruchsstimmung nach der Gründung des Deutschen Reiches unter Bismarck (die sog. Gründerjahre), die schließlich in einer Wirtschaftskrise mündete und Ende des 20. Jh. herrschte eine ebensolche Aufbruchsstimmung nach der Wiedervereinigung Deutschlands, die zum Ende des Jahrhunderts in eine Wirtschaftskrise überging. Vom wirtschaftlichen Blickpunkt aus waren dies Zeitpunkte, in denen neue gemeinsame Wirtschaftsstrukturen geschaffen wurden; aus sprachwissenschaftlicher Sicht sind neue Wortschatzstrukturen interessant. Über den Wortschatzwandel nach der Wiedervereinigung Deutschlands schreibt Wolfgang Schramm, der sich mit dem Sprachwandel nach der Wende befasste: „Am 3. Oktober 1990 wurde der Beitritt der DDR zur Bundesrepublik vollzogen. Mit diesem Tag wurden alle Strukturen [...] und Sachverhalte übernommen [...]. Diese politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Veränderungen hatten selbstverständlich auch sprachliche Auswirkungen. In den Medien las ich nun statt Werbung und Verkauf die Bezeichnung Marketing [...]“. Es tauchten viele Fremdwörter auf, die aus dem Englischen stammten und die bis dahin im östlichen Teil verwendeten Wörter ersetzen; Zeugen dieser Zeit sind auch häufig auftretende Fremdwörter wie *Restrukturierung* und *Rationalisierung*. Zum Wortschatz des ausgehenden 19. Jh. fehlen solche Analysen.

Die hier erwähnten Fakten aus der Wirtschaftsgeschichte bieten einen historischen Hintergrund für die Entwicklung des Wortschatzes in der wirtschaftlichen

Kommunikation. Dieser Wortschatz wird hier besprochen; davon wird eine Wortschatzauswahl besprochen, die einen Querschnitt durch die industrielle Tätigkeit des Menschen sowie seine Handelstätigkeit bietet, ohne dass auf die einzelnen Branchensprachen eingegangen wird. Die gewählten Wortschatzbeispiele stehen für den Wortschatz jener Zeit, der in der Wirtschaftspresse auftritt, erheben jedoch keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Ein erstes Kriterium für die Auswahl der Wörter war die Häufigkeit des Auftretens (es wurden Wortbeispiele besprochen, die mindestens drei- bis fünfmal in unterschiedlichen Texten auftauchen), das zweite ihre Fähigkeit, Zusammensetzungen zu bilden, das dritte schließlich ihre Aktualität (ggf. mit Bedeutungsänderung) auch nach 100 Jahren. Ein Augenmerk wurde auf hybride Zusammensetzungen aus einem bereits etablierten Wort und einem neuen Bestandteil geworfen, was insbesondere an zusammengesetzten Substantiven und Adjektiven zu verfolgen ist: In diesem Prozess wird oft ein nativer Bestandteil durch einen nicht nativen ersetzt. Fachsprachenforscher stellen Ende des 20. Jh. fest, dass die Fachsprachen auch in immer stärkerem Maße „internationalisiert, komprimiert und kompliziert“ (Fluck 1998: 32) seien. Dieses Zitat ist selbst ein Beispiel für die immer weitere Ausbreitung von sog. Internationalismen. Diese Tendenz scheint sich auch im 21. Jh. fortzusetzen, so dass das Interesse der Forschung daran, diese Prozesse zu erkunden, berechtigt ist.

#### 4. Fachsprachen – Forschung und Fragestellungen

Von der theoretischen Seite reiht sich die Untersuchung in Beiträge ein, die den Fachsprachen (LSP – languages for specific purposes) gewidmet sind; insbesondere geht es hier um wirtschaftsnahe Fachsprachen, nicht um die technischen Sprachen. Das Ende des 20. Jh. war reich an Fachzeitschriften, aus denen auch die tägliche Wirtschaftspresse ihre Themen und folglich den Wortschatz schöpfte. Außerdem gab es zum Ende jenes Jahrhunderts schon so viele neue Fachbereiche, dass der daraus geschöpfte Wortschatz bereits reichte, um große Fachwörterbücher zu füllen (vgl. Luck 1998: 32). Zwei davon (Gabler und Vahlens), sind für den vorliegenden Beitrag gewählt worden, um die Bedeutung der Wörter nachzuschlagen. Untersuchungen, die den Fachsprachen gewidmet sind, beschäftigen sich jedoch oft mit deren Strukturen, Syntax und den Eigenschaften, die man ihnen zuschreibt. Luck (1998) stellt die Frage etwas anders, indem er nicht nur danach fragt, wie die Fachsprachen entstehen und was sie von den Allgemeinsprachen unterscheidet, sondern vor allem, wie man sie gebrauche, wie sie von ihren Empfängern (hier den Lesern einer Wirtschaftszeitung) verstanden werden und wie sie sich weiterentwickeln. Das so gestellte Thema entspricht dem vorliegenden Beitrag, der den Wortschatz in zwei Momenten festhält und ihn in Kontexten zeigt, die zu der gegebenen historischen Zeit (Vereinigung und Wiedervereinigung Deutschlands) aktuell sind. Die Fachwörter aus der Wirtschaftspresse werden zunächst anhand des Kontextes definiert und dann in den genannten einsprachigen Wörterbüchern nachgeschlagen und auf ihre Aktualität geprüft.

Aus den Fachsprachen, so auch aus der Sprache der Wirtschaft, gelangen die Fachwörter, darunter auch die Fremdwörter, in die Allgemeinsprache. Roelcke bezeichnet diesen Prozess als „Verfachsprachlichung der Standardsprache“ (Roelcke 1999: 179); er erwähnt auch die Kommunikationsbarrieren zwischen Fachleuten und Laien, die dadurch entstehen. Es ist jedoch eine Tatsache, dass die Wirtschaftspresse in großem Maße dazu beiträgt, Fremdwörter zu verbreiten und neue Wörter zu bilden (beispielsweise die oben genannten hybriden Zusammensetzungen), die später in die Standardsprache übergehen. Die Diskussion, inwiefern der Einsatz eines Fremdwortes berechtigt sei, wenn es ein natives Wort bereits schon gebe, bleibt stets aktuell. An dieser Stelle muss die Tätigkeit des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins erwähnt werden, einer Institution, die sich am Ende des 19. Jh. mit der „Reinheit der deutschen Sprache“ befasste. Über den sog. Purismus und die Versuche, bestimmte Wörter „einzudeutschen“ schreiben in mehreren Beiträgen Lipczuk (2001, 2003) und Czyżewska (2010).

### 5. Fremdwörter: Definitionen und Begriffe

Zum Zwecke dieses Beitrags wurde die Definition des Fremdwortes aus dem Sprachwissenschaftslexikon von Bussman (1990 : 253) gewählt. Ein Fremdwort ist dort ein aus einer fremden Sprache übernommener sprachlicher Ausdruck, der die Orthographie und Flexion der Zielsprache nicht übernommen hat. Ein solcher Prozess ist nach der Autorin schon seit Mitte des 17. Jahrhunderts nachvollziehbar. Es wird dort auch festgestellt, dass wir es bei der Mehrzahl der aus der Presse geschöpften Wörter mit hybriden Zusammensetzungen zu tun haben. Ein Fremdwort ist also ein Wort fremder Herkunft, das seine ursprünglichen phonologischen und morphologischen Merkmale beibehält und sich nicht an die Regeln des neuen Sprachsystems anpasst, z. B. eng. *leasing* – dt. *Leasing* – poln. *leasing*; eng. *computer* – dt. *Computer*. Diversen anderen Definitionen nach ist ein Fremdwort eine feste Wortverbindung mit Eigenschaften wie Idiomatizität, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit (vgl. Fleischer 1997), das auch Kollokationen einschließen kann (vgl. Hausmann 2007), die nicht die Idiomatizität aufweisen (vgl. Lipczuk 2007). Auch diese erweiterte Definition ist von Nutzen für die Untersuchung der Wirtschaftssprache. Im vorliegenden Beitrag werden die Bezeichnungen nicht natives Wort und natives Wort verwendet (vgl. Gläser 2007) sowie hybrides Wort oder hybride Wortverbindung – eine Zusammensetzung aus einem nativen und einem nicht nativen Wort. Dabei bleibt die Diskussion über die Unterschiede zwischen dem eigentlichen Fremdwort und einem Lehnwort erspart. Werner Betz (1949) unterscheidet noch zwischen einem Fremdwort, einem Lehnwort, einer Lehnübersetzung und einer Lehnübertragung. Seine Klassifikation umfasst noch weitere Möglichkeiten, wird jedoch hier als zu detailliert empfunden, insbesondere weil die Grenzen fließend sind. In Bezug auf Gebrauch, Verständlichkeit und Verbreitung kann man die Fremdwörter wie folgt unterteilen (Unterteilung nach Bußmann 1990 und Sikorska-Bujnowicz 2013): 1. bekannte Internationalismen

(z. B. *Handel, Produkt*), 2. Fachwörter (z. B. *Kontrakt, Transaktion*), 3. Bezeichnungsexotismen (z. B. *Tabak, Label*), 4. Modewörter (z. B. *Financialservices* statt *finanzielle Dienstleistungen*), 5. Salonwörter (Aufwertung der nativen Entsprechung, z. B. *Visite* statt *Besuch*). In der Wirtschaftspresse der beiden ausgehenden Jahrhunderte werden Fremdwörter oft als Synonyme zu nativen Wörtern verwendet. Das Anliegen ist hier, den Prozess festzuhalten und zu beobachten, nicht aber zu bewerten.

## 6. Beispiele aus der Presse des 19. und des 20. Jahrhunderts

### 6.1. Handelsbezeichnungen

Es seien hier zwei Zitate vorweggenommen, zwischen denen 100 Jahre liegen:

*Die Industrie klagt über Ueberproduktion, der **Handel** über mangelnden Absatz und alle Erwerbskreise sind einig in den Beschwerden über die niedrigen Preise* („Das Jahr 1885“, BFH 1/1886, S. 1);

*Eine deutlich bessere Schmuck- und Uhrenkonjunktur im zweiten Halbjahr 1995 erwarten Industrie und **Handel*** („Bessere Konjunktur erwartet“, DW 18/1995, S. 12).

Sie sind inhaltlich stets aktuell und das Wort *Handel* wird hier in identischer Bedeutung benutzt. Die Klage über schlechte Konjunktur und die Erwartung einer besseren wird den Lesern seit mehr als 100 Jahren vermittelt.

Anhand von Zitaten aus der Wirtschaftspresse werden nun Beispiele von Wörtern (Substantiven) gezeigt, die seit über 100 Jahren ihre Bedeutung nicht verändert haben und zahlreiche hybride Zusammensetzungen bilden. Ein solches Beispiel ist das Wort *Handel*. Zusammensetzungen mit dem Wort *Handel*, die zumeist allgemeine Handelsbegriffe sind, erfahren nur einen geringen Wortschatzwandel. An später entstandenen zusammengesetzten Substantiven mit dem Bestimmungswort *Handel-* kann man erkennen, welche neuen Erscheinungen in der Wirtschaftswelt des 20. Jh. hinzugekommen sind. Viele alte zusammengesetzte Substantive mit dem Wort *Handel* klingen jedoch zeitgenössisch. Mit dem Grundwort *Handel-* konnten in der alten Wirtschaftspresse sowohl die aus dem Gebrauch gekommene Zusammensetzung *Waarenhandel* (damals als Gegensatz zum *Menschenhandel* gebraucht) als auch die bis heute verwendete Bezeichnung *Großhandel* gefunden werden. Die aus dem Französischen stammenden Bezeichnungen *Handel en gros* und *Handel en detail* waren in der Presse vom Ende des 20. Jh. nicht mehr präsent, auch mussten *Grossisten* und *Detailisten* schwinden (vgl. Strzelecka 2020b). Wiederum das Wort *Welthandel* ist durchaus verständlich, obwohl es bereits im 20. Jh. oft durch Bezeichnungen mit dem Modewort *global* bzw. *globalisiert* ersetzt wurde. Hier Zitate aus der alten Presse:

[...] daß der **Waarenhandel** nach Rußland gegenwärtig gänzlich darniederliegt (BFH 33/22. Aug.1886, S. 260, „Zum deutsch-russischen Handelsverkehr“);

[...] darunter leidet natürlich der **Großhandel** enorm (BFH 32/15. Aug.1885, S. 254, „Jute-Industrie im Jahre 1885“);



*Der **Welthandel** ist in allen Zeiten der Pionier des [...] Fortschreitens der Völker gewesen [...] (BFH 3/1886, S. 18, „Der Welthandel und die Flotte der Vereinigten Staaten“).*

Zahlreich vertreten sind in der alten Wirtschaftspresse zusammengesetzte Substantive mit dem Bestimmungswort *Handel-*. Die meisten von ihnen sind heute in der gleichen Bedeutung im Gebrauch. Hier Zitate mit den Wörtern *Handelsbeziehungen*, *Handelsstraße*, *Handelskammer* (allerdings keine *koloniale Handelskammer* mehr), *Handelskrisis* (heute zumeist: *Krise*), *Handelsverkehr*: [...] *und zwar hat den hervorragendsten Antheil an den internationalen **Handelsbeziehungen** die Handelsmarine [...] genommen (BFH 3/1886, S. 18, „Der [...] und die Flotte der Vereinigten Staaten“); [...] aber der neue und zugleich bemerkenswerthe Umstand wird die hervorragende Theilnahme der kolonialen **Handelskammern** sein (BFH 23/13 Juni 1886, S. 192, „Kongreß der Handelskammern“); Bekanntlich wurde zur Zeit, als die Kommission eingesetzt wurde, von ihren Gegnern das Vorhandensein einer **Handelskrisis** geleugnet (BFH, 18/1886, S. 151, „Die **Handelskrisis** in England“); Durch die letztere haben sich die Engländer in den Besitz der einzigen **Handelsstraße** zwischen Südasien und China gesetzt (BFH 17/1886, S. 132, „Vom Chinesischen Geschäft“); Wenn man auf Grund dieser Angaben und derjenigen welche den deutschen **Handelsverkehr** in den Jahren 1880 und 1882 darstellten, einmal die Ausfuhr [...] vergleicht [...] (BFH 2/1886, S. 9 „Der deutsche Außenhandel“).*

All diese historischen Zitate zeigen Inhalte, die wie der Wortschatz auch nach 100 Jahren aktuell bleiben und zu einer Diskussion in der Wirtschaftspresse anregen. Dagegen ist in der auf Partnerschaft und Kooperation eingestellten Wirtschaftswelt am Ende des 20. Jh. (vgl. Strzelecka 2020c: 11) das Wort *Handelsfeindseligkeit* aus dem Gebrauch gekommen; es war ein recht wenig sachliches Fachwort, es hatte emotionalen, wertenden Klang (vgl. Strzelecka 2020b: 296). Dem Leser/der Leserin wurde dadurch vermittelt, dass schlechte Handelsbeziehungen zwischen zwei Ländern herrschten. An seine Stelle ist das ebenfalls emotionale, positiv geladene Wort *Handelspartnerschaft* getreten; hier zwei Zitate, zwischen denen 100 Jahre liegen: [...] *daß von **Handelsfeindseligkeit** in keinem Falle dort die Rede sein kann [...] (BFH 20/1886, S. 171, „Die Zollpolitik Österreich-Ungarns und Rumäniens“); Diese Staaten sind solide **Handelspartner**, langjährige Kunden, verlässliche Nachbarn (WK 38/Feb.1996, S. 3, „Wir müssen unsere Stärken weltweit besser ausspielen“).*

Nun zur Bezeichnung *Handelsleute* (Menschen, die im Handelswesen agieren): Diese ist heute zwar verständlich, doch kaum noch üblich: *Die Ausstellungen müßten [...] von sprach- und fachkundigen Männern begleitet sein, [...] die die Aufgabe hätten, mit den **Handelsleuten** [...] Geschäftsverbindungen anzuknüpfen (BFH 18/1886, S. 150, „Wanderausstellungen der deutschen Industrie“). Dagegen ist das Wort *Kaufleute*, das synonymisch verwendet wurde, bis heute erhalten; die Bezeichnung *Handelsstand* für die Zugehörigkeit zu der Gruppe der *Handels-* bzw. *Kaufleute* war Ende des 20. Jh. aus dem Gebrauch gekommen.*



Am Ende sei auf ein Wort hingewiesen, das sowohl im 19. Jh. wie auch im 20. Jh. ein grundlegendes Dokument der Handelsbeziehungen bezeichnet und bis heute seine aktuelle Bedeutung bewahrt hat: *Handelsvertrag*. Bemerkenswert ist allerdings, dass der *Handelsvertrag* im 19. Jh. nur auf Verträge zwischen Staaten, nicht aber zwischen Unternehmen bezogen wurde. Insofern hat das Wort also einen Bedeutungswandel erfahren: [...] *und andererseits durch den neuen **Handelsvertrag** ja allerdings gesichert ist* (BFH 2/11 Jan.1885, S. 12, „Deutschland und Griechenland“); [...] *daß es [...] gelingen möchte, durch Abschluß eines **Handelsvertrages** Rußland zu einer freundlichen Handelspolitik zu bewegen* (BFH 34/29 Aug.1886, S. 267, „Zur politischen Lage“); [...] *in welcher Weise insbesondere mit dem Deutschen Reiche der Abschluß von **Handelsverträgen** zu erfolgen habe* [...] (BFH 46/21 Nov.1886, S. 341, „Wiener Brief“).

Im 20. Jh. treten zahlreiche neue zusammengesetzte Substantive mit dem Grundwort *Handel* auf. Ein Beispiel ist hier das Wort *Außenhandel*, das weitere Zusammensetzungen, wie z. B. *Außenhandelsausschuß* bildet. Viele zusammengesetzte Substantive gibt es mit dem Bestimmungswort *Handel-*: *Handelspolitik*, *Handelsbilanz*, *Handelsbilanzdefizit*, *Handelspartner*, *Handelspartnerländer*. Den Lesern wird durch diese Wörter ein Hauch Fachlichkeit vermittelt. Die Bedeutung der Fachwörter wird in der Wirtschaftspresse am Ende des 20. Jh. durch die Journalisten nicht mehr erklärt; ihre Kommunikationspartner sind in der Entzifferung der Bedeutung auf sich selbst und die zahlreichen bereits existierenden Fachwörterbücher angewiesen. Hier ein Beispiel: *Das traditionelle **Handelsbilanzdefizit** der Schweiz ist zwischen 1989 und 1994 [...] auf 8,0 Mrd. Franken gesunken* (WK 37/Mai 1995, S. 2, „Reger deutsch-schweizerischer Handel“).

Ein im ausgehenden 20. Jh. nicht mehr gebrauchtes Wort ist *Handelshaus*, das durch die Wörter *Kaufhaus* und *Warenhaus* ersetzt ist, die aber nicht exakt die gleiche Bedeutung haben. Das unten stehende Zitat beschreibt die Tätigkeit der Handelshäuser in Marokko, die sich (*vornehmlich*, also *hauptsächlich*) mit der Ausfuhr der Landesprodukte nach Europa beschäftigten: *Die in Maroko bestehenden deutschen **Handelshäuser** haben sich bis jetzt vornehmlich mit der Ausfuhr der zahlreichen Landesprodukte beschäftigt* (HUG 46/14 Nov.1885, S. 729, „Der **Handelsvertrag** mit Marokko“).

Außer dem Wort *Handel* funktionierten bereits im 19. Jh. in der gleichen Bedeutung wie 100 Jahre später Wörter wie: *Konkurrenz*, *Kontrakt* (neben dem parallel gebrauchtem Wort *Vertrag*) und *Transaktion* (von Wörterbüchern als größeres bzw. größtes finanzielles Unterfangen definiert) und aus dem industriellen Bereich *Produktion* (auch *Produkt*) und *Konsumption* (auch: *Konsum*), hier in alten Zitaten: *Auch auf dem noch rentablen Gebiet des Handels mit frischen Fleisch ist den Amerikanern eine **Konkurrenz** entstanden* [...] (BFH 2/1886, S. 11, „Wirtschafts-politisches betreffend die Vereinigten Staaten“); [...] *es liegen auch theilweise **Kontrakte** vor, welche den Fortgang der Thätigkeit [...] sichern* (BFH 38/26 Sept.1886, S. 289, „Finanzielle Wochenschau“); [...] *so sieht sich doch Jedermann vor und faßt bei seinen geschäftlichen **Transaktionen** doch kriegerisch Eventualitäten ins Auge* (BFH 41/11 Okt.1885, S. 331, „Finanzielle Wochenschau“); *Ein Ausgleich zwischen **Produktion** und **Konsum** kann*

[...] *herbeigeführt werden durch [...] Erschließung neuer Absatzgebiete* (BFH, 4/1886, S. 26, „Überproduktion“). Diese Wörter mit sachlicher Bedeutung haben nichts an ihrer Aktualität eingebüßt, es wurden aber mit ihnen auch zahlreiche hybride Zusammensetzungen beobachtet, die bereits im 19. Jh. durch die Wirtschaftsjournalisten gebraucht und ihren Lesern erklärt wurden. Nehmen wir als Beispiel zeitgenössisch klingende zusammengesetzte Substantive mit dem Bestimmungswort *Produktion*: *Produktionsbegrenzung, Produktionskosten, Produktionsweise, Produktionsland* und *Produktionsumfang*. Um sie auf ihre Aktualität zu untersuchen, wurde nach Definitionen in der Wirtschaftspresse des 19. Jh. gesucht, die von Journalisten für ihre Leser/Leserinnen erstellt wurden und anschließend in Wörterbüchern des 20. Jh. nachgeschlagen. Die Bedeutung war zumeist identisch (*Produktionskosten* – „Summe der bei der betrieblichen Leistungserstellung durch den Einsatz von Produktionsfaktoren entstehenden Kosten“), hier in einem historischen Zitat: [...] *die sehr unvollkommene Produktionsweise, welche [...] so zurückgeblieben sei, so daß die Produktionskosten sich dreimal so hoch stellen* [...] (BFH, 33/1886, 22 Aug., S. 260 „Zum deutsch-russischen Handelsverkehr“).

Die mit der Wirtschaftslage in Zusammenhang stehenden oder sie beschreibenden Erscheinungen und Prozesse am Ende des 20. Jh., die eine emotionale Ladung in sich tragen: *Konjunktur, Krise, Rezession, Stabilisierung, Stagnation*, sind ebenfalls in gleicher Bedeutung wie im 19. Jh. im Gebrauch. Die Leser bekommen durch diese Wörter Signale zur Wirtschaftslage (beachte das Wort *Konjunktur*, welches im Gegensatz zu der Wortverbindung *schwache Konjunktur* eine positive Nachricht übermittelt). Die schwache Konjunktur am Ende des 20. Jh. generiert viele neue Zusammensetzungen mit den o.g. Wörtern. Die Wirtschaft wird beispielsweise durch *Konjunkturkrisen* und *Strukturkrisen* heimgesucht. Neue, aus dem Englischen fließende Wörter, die die Wirtschaftspresse bevölkern, sind z. B. *Trend* (definiert als Wachstumstendenz) und *Synergie* (einer Art Energie, die für die gemeinsame Bewältigung von Wirtschaftsaufgaben steht) sowie weitere zusammengesetzte Substantive wie *Synergieeffekt* und *Synergieerfolg*. Auch diese Fachwörter werden den Lesern/Leserinnen nicht erklärt, sondern müssen von ihnen nachgeschlagen werden. Noch hermetischer als der Bereich Handel ist der Bereich der Finanzen, aus dem an dieser Stelle drei Wörter genannt werden, die am Ende des 20. Jh. in jedem Wirtschaftsblatt (d.h. viel häufiger als drei- bis fünfmal) auftreten: *Effizienz, Insolvenz, Bonität*. Das Wort *Effizienz* wird auch auf industrielle Bereiche bezogen (*schwache Effizienz, strenge Effizienz* – das sind wertende Wortverbindungen, die neben der sachlichen Information auch einen Kommentar beinhalten): *Eine Reform [...] ist also zur Verbesserung der Effizienz [...] unumgänglich* (WK 37/Mai 1995, S. 2, „Erwartungen der Wirtschaft an Europa“).

## 6.2. Personenbezeichnungen

Einen interessanten Vergleich zwischen dem Wortschatz des 19. Jh. und dem des 20. Jh. bieten Bezeichnungen für Personen. Aus dem 19. Jh. stammen beispielsweise:

*Cafetier, Detaillist, Grossist, Experte, Händler, Fabrikant, Industrieller (Großindustrieller, Hausindustrieller), Kapitalist, Konkurrent, Konsument, Konfektionär, Producent.* Beispielsweise werden untenstehend einige von ihnen auf ihre Bedeutungsaktualität geprüft.

1. Definition: *Industrieller* – Eigentümer eines Industriebetriebes, Unternehmer: Beispiel: *In solchem Fall befinden sich jetzt die Industriellen gegenüber Forderungen nach vermehrtem Arbeiterschutz [...]* (BFH, 2/1886, S. 11). Diese Bedeutung behielt das Wort auch Ende des 20. Jh., auch der Inhalt des historischen Zitats könnte aktuell bleiben.
2. Definition: *Fabrikant* – Eigentümer einer Fabrik: Beispiel: *Das Resultat war, daß die deutschen Fabrikanten mit ihren Preisen herabgingen* (BFH, 35/1886, S. 272). Die Bedeutung ist verständlich, doch das Wort ist im 20. Jh. aus dem Gebrauch gekommen.
3. Definition: *Kapitalist* – jemand, der Kapital besitzt, ggf. gleichzeitig Fabrikant. Person, deren Einkommen aus Zinsen, Renten oder Gewinnen besteht: *Der Ankauf von Grundbesitz wird dem kleineren Kapitalisten in neuerer Zeit [...]* erleichtert (BFH, 34/1886, S. 269). Die Bedeutung gilt später als veraltet: Es hat sich die Bezeichnung *Anhänger des Kapitalismus* durchgesetzt und das Wort *Kapitalist* wird als ironisierend eingestuft (vgl. Strzelecka 2016: 179).
4. Die Wörter *Cafetier* (Kaffeehausbesitzer) und *Konfektionär* (Hersteller von Bekleidungsstücken) sind nicht mehr gebräuchlich, aber *Damen- und Herrenkonfektion* ist auch im 20. wie auch im 21. Jh. anzutreffen (vgl. Strzelecka 2016: 179).

Nicht native Personenbezeichnungen stammen Ende des 20. Jh. fast ausschließlich aus dem Englischen. Sie bilden Zusammensetzungen mit nativen Grundwörtern (*Technologieanbieter*) und Bestimmungswörtern (*Spitzenmanager, Topmanager*). Häufig auftretende Substantive sind: *Designer, Experte, Spezialist, Franchisenehmer, Franchisegeber, Logistiker, Manager, Management* (als Personenbezeichnung), *Technologiepartner, Technologieanbieter*. *Designer* sind *Produktgestalter*, die das äußere Aussehen eines Produkts entwerfen: *Hauseigene Designer sorgen für Aktualität der Kollektion [...]* (DW 18/1995, S. 9). Experten sorgen für Technisches, Konjunktur-experten analysieren die Konjunktur: [...] *Konjunkturrexperten haben Patentrezepte zur Hand [...]* (WK 38/1996, S. 1). *Franchisenehmer* bieten Waren oder Dienste des *Franchisegebers* als selbständige Unternehmer an: [...] *Zusammenspiel von Gesellschaftern, Franchisenehmern, Aufsichtsrat und Geschäftsführung erweist sich immer als ausgeprägte Stärke [...]* (WK 37/1995, S. 15). *Logistiker* koordinieren betriebliche Teilbereiche zu einem System: *TNT hat als erfahrener Logistiker das Know-how, das [...] erforderlich ist [...]* (WK 37/1995, S. 16). Unternehmen werden vom Management geleitet: *In Anbetracht der sehr guten Umsatzentwicklung erwartet das Management [...] eine erneute Verbesserung der Ertragslage* (WK 38/1996, S. 20). Diese Personenbezeichnungen entstanden erst im 20. Jh. und vermitteln dem Leser/der Leserin

ein Wissen über moderne Berufe im Bereich Handel und Industrie, die von ihnen möglicherweise selbst ergriffen werden können. Das vermittelte Berufsbild ist, nicht zuletzt durch die Anwendung der Fremdwörter, stets positiv, d. h. die Berufe genießen hohes Ansehen.

### 6.3. Warenbezeichnungen

Einen weiteren Vergleichsbereich bieten die Bezeichnungen für Waren. Allgemeine Bezeichnungen sind im 19. Jh.: *Artikel*, *Manufaktur*, *Produkt*, *Fabrikat* und Beispiele für Produktgruppen: *Droguen*, *Konsumtibilien*, *Konfektion*, *Mantelets*, *Dolmans* (heute mit Bedeutungsänderung: *dolman sleeve* – *Fledermausärmel*, damals *Mantel mit Fledermausärmeln*). Substantive, die Waren näher beschreiben sind: *Dessin*, *Marke*, *Qualität*, *Quantität*. Als Beispiel werden untenstehend einige von ihnen auf die Aktualität geprüft:

1. Die Bezeichnungen **Artikel** und **Produkt** existieren wie ihre Entsprechung *Erzeugnis* in unveränderter Bedeutung weiter, nicht mehr jedoch die alte Zusammensetzung **Waarenartikel**. Hier einige Zitate: *Es hat sich bekanntlich gezeigt, daß unser Export im gegenwärtigen Jahre in einzelnen Waarenartikeln [...] einen kleinen Rückgang verzeichnet hat* (BFH, 28/1885, S. 232); [...] *daß es namentlich die Aufgabe der Ausstellungen sein wird [...] die Produkte der deutschen Industrie vorzuführen [...]* (BFH, 18/1886, S. 150).
2. Das Wort *Fabrikat* ist aus dem Gebrauch gekommen, es wurden aber im 20. Jh. weiterhin Zusammensetzungen gebildet, u. a. **Halbfabrikat** (halbfertiges Erzeugnis), das trotz der Synonyme **Halbprodukt** und **Halberzeugnis** aktuell ist. Hier einige historische Zitate: *Solche Ausstellungen machen die Käufer mit den Fabrikaten der einzelnen Länder bekannt [...]* (BFH, 2/1886, S. 10); [...] *trotzdem de facto hier wie an allen übrigen festländischen Märkten die Umsätze in Kartoffelfabrikaten sich nur in lokalen Grenzen hielten [...]* (DLP, 2/1886, S. 12); *Zur Frage des projektirten Zolles auf Knochenfabrikate erhalten wir [...]* *folgende Zuschrift [...]* (HUG, 3/1885, S. 38); [...] *denn die Producenten von Halbfabrikaten [...] machen die größten Anstrengungen [...]* (Beilage zu BBZ Nr. 562, 1886, S. 13).
3. Häufige Zusammensetzungen (mehr als dreimal bis fünfmal in unterschiedlichen Texten aufgetreten) waren: **Konfektionsartikel**, **Massenartikel**, **Industrieprodukt**; bis auf das Wort *Konfektionsartikel* sind sie im 20. Jh. aktuell.
4. Bemerkenswert ist die Bedeutungsänderung des Wortes *Manufakturen* (in der Bedeutung von in den *Manufakturen* hergestellten Waren, nicht von Gebäuden). Dies ist eine Kurzform des Wortes **Manufakturwaaren**: [...] *diese hatten besonders in [...] Manufakturwaaren eine solche Ausdehnung angenommen [...]* (HUG, 35/1885, 29 Aug., S. 552); [...] *erstens als Lieferant von Maschinen, Kohlen, Eisenwaaren und billigen Baumwollenmanufakturen, letzters als Importeur der obengenannten Artikel [...]* (HUG, 18/1885, S. 277).

5. Unter Bezeichnungen für konkrete Waren sind **Droguen** (Bedeutungsänderung: Im 19. Jh. handelte es sich um Kolonialwaren wie Ingwer etc.) bemerkenswert: *Aus der Berliner **Droguen-branche** wird uns berichtet, daß der Absatz ein lebhafter ist [...]. Die Bedeutung Berlin's für den **Droguenhandel** hat sehr gewonnen [...]* (HUG, 21/1885, S. 322/323, „Der Berliner **Droguenmarkt**“). *Drogen* und *Drogenmarkt* – diese Wörter haben Ende des 20. Jh. bereits eine andere, allgemein bekannte und bis heute aktuelle Bedeutung. So hat sich auch der emotionale Charakter der Wörter geändert: vgl. *Drogenhandel* im 19. Jh. (sachlich, positiv) mit *Drogenhandel* im 20. Jh. (entschieden negativ gefärbt).

#### 6.4. Bezeichnungen für Tätigkeiten: nicht native Verben

Häufig auftretende Verben in der Wirtschaftspresse des 19. Jh. sind: *konsolidieren*, *konstituieren*, *fusionieren*, *fabrizieren*: [...] *wo nach einer empfindlichen Krise [...] die Verhältnisse sich wieder zu **konsolidieren** begannen [...]* (BFH, 3/1886, S. 18 „Die Lage der Eisenindustrie“); *Danach könnten also z. B. englische Fabrikanten Waaren im Ausland **fabrizieren** [...]* (BFH, 18/1886, S. 160 „Eine internationale Konvention zum Schutz des industriellen Eigentums“). Von diesen Beispielen ist das Verb *fabrizieren* aus dem Gebrauch gekommen (es wurde durch das nicht native Verb *produzieren* ersetzt); ein nicht natives Wort von durchaus modernem Klang ist dagegen das Verb *fusionieren*, das mit anderer Schreibweise, doch in derselben Bedeutung von *vereinigen* schon im 19. Jh. funktionierte.

Neue Verben im ausgehenden 20. Jh., die vor 100 Jahren noch nicht existierten, sind: *sich positionieren*, *strukturieren*, *transferieren*, *privatisieren*, *investieren*, *liberalisieren*, *internationalisieren*. Hier eine kurze Analyse einiger Beispiele: Das Verb *sich positionieren* ersetzt teilweise die Wortverbindung *Stellung einnehmen*, hat aber eine erweiterte Bedeutung, (die eingenommene Stellung ist sehr gut): *Mit ihrem Selbstverständnis für [...] Dienstleistungen hat sich die Debis AG [...] im Markt mit großem **Erfolg positioniert*** (WK 38/Februar 1996). Ein häufig benutztes nicht natives Verb des 20. Jh. ist *strukturieren* (auch: *neustrukturieren*, *restrukturieren*), was auf die Prozesse in der Wirtschaft nach der Wiedervereinigung Deutschlands zurückzuführen ist: *Hoechst Marion Russel (HMR) [...] will praktisch alle **Bereiche neu strukturieren*** (WK 38/Februar 1996, S. 16, „Weltweit wird **umstrukturiert**“). Ein neues Verb, das auch ein Zeichen der Zeit ist, ist das Verb *transferieren*. Es können Technologien transferiert (in der Bedeutung von *übergeben* oder *übernommen*) werden: *Wenn die **Produktionstechnik transferiert** wird, dann ist damit automatisch ein Export der heute oft integrierten Umwelttechnik verbunden* (WK 38/Februar 1996, S. 20, „Vorreiter beim Erwerb des Öko-Audits“). Ähnliche Beispiele von Verben beobachten wir Ende des 20. Jh. in der Wirtschaftssprache im Bereich des Finanzwesens. Typische Beispiele von fremdsprachigen Verben aus dem Bereich der Finanzen sind: *privatisieren* (staatliche Aktivitäten in den privaten Sektor der



Volkswirtschaft verlagern) und *investieren* (zielgerichtet und langfristig Kapital anlegen, um zukünftig Erträge zu erwirtschaften): [...] *Was wäre, wenn die Bundesbank privatisiert* würde ...? (WK 37/Mai 1995, S. 1, „Wenn die Bundesbank privatisiert wäre...“); Über diese Fonds können Anleger regelmäßig *in Immobilien investieren* [...] (WK 37/Mai 1995, S. 4, „Langfristig positiver Charakter der Investmentanlage bestätigt“); [...] *Länderbank* [...], *die nunmehr nach 17 jährigem Bestande entweder mit dem Bankverein fusioniert werden soll oder* [...] (BFH, 37/1886, 19 Sept., S. 283/284 „Wiener Brief“). Das Verb *fusionieren* wurde im 19. Jh. in gleicher Bedeutung gebraucht, das Verb *privatisieren* war im 19. Jh. noch nicht präsent (auch die Erscheinung nicht), das nicht native Verb *investieren* ersetzte zum Teil das native Verb *anlegen* (heute werden parallel beide Verben, *anlegen* und *investieren* gebraucht). Die genannten Verben sind Beispiele für größere Verbgruppen, die man je nach ihrer Aktualität und ihrem Bedeutungswandel innerhalb von 100 Jahren gruppieren kann. Sie tragen zur Kommunikation bei, indem sie wirtschaftliche Vorgänge benennen, die zu den beschriebenen Zeitpunkten die Wirtschaft mitprägten. Die meisten bilden interessante Wortverbindungen, wie etwa: *sich auf den Märkten positionieren, die Unternehmen restrukturieren, die Banken fusionieren, die Umsätze konsolidieren* (20.Jh).

### 6.5. Beschreibende Bezeichnungen: nicht native Adjektive und Partizipien

Am Ende sollen einige Adjektive und Partizipien mit Beispielen genannt werden, die im ausgehenden 20. Jh. in der Wirtschaftspresse auftreten und im 19. Jh. noch nicht präsent waren. Es ist eine im 19. Jh. noch unbekannt Gruppe, die sich 100 Jahre später sehr dynamisch entwickelt und oft hybride Zusammensetzungen und Wortverbindungen, die aus einem Adjektiv/Partizip und einem Substantiv bestehen, bildet. Hier einige der Wirtschaftspresse des ausgehenden 20. Jh. entnommene Beispiele: *boomend: boomende Autotochter, boomender Baumarkt; forciert: forciertes Wachstum; geleast, verleast: verleaste Fahrzeuge, verleaste Anlagen; innovativ, kreativ: innovative Motorentchnik, kreative Dienstleitungen; international, orientiert: international orientiertes Unternehmen; rentabel: rentables Unternehmen; strategisch: strategische Produktgruppe; stabilisiert: stabilisierte Weltkonjunktur; stagnierend: stagnierende Tendenz*. Viele dieser Verbindungen stehen an der Grenze zum metaphorischen Gebrauch, beispielsweise entstammen die Wörter *forciert* und *strategisch* dem Militärwesen und werden nur auf die Wirtschaftsvorgänge übertragen. Dies sind die einleitend genannten Brücken, die von den Wirtschaftsjournalisten zu den Lesern/Leserinnen geschlagen werden, damit diese die Prozesse besser verstehen. Eine große Wortgruppe von zusammengesetzten Adjektiven und Partizipien, darunter zahlreichen hybriden, konnte erst in der Wirtschaftspresse des ausgehenden 20. Jh. gefunden werden. Es ist eine sehr dynamische Gruppe, deren Entwicklung stets im Fluss ist. Aus Platzgründen kann sie hier nicht mehr erörtert werden, hier seien nur einige Repräsentanten genannt: *informationstechnisch,*

*großvolumig, konjunkturbedingt, kundenorientiert, vertriebsorientiert, produktbezogen.* Im Kommunikationsprozess spielen solche Zusammensetzungen eine ähnliche Rolle wie in den technischen Fachsprachen: Durch ihre Präzision erleichtern sie dem Empfänger das Verstehen des Textes; der Autor des Textes spart mit so präzise formulierten Wörtern auch reichlich Platz. Das erklärt ihre Beliebtheit und die Dynamik in der Wortbildung. Es sind neue sprachliche Prägungen, die in der alten Wirtschaftspresse nicht existierten. Viele von ihnen sind zu langjährigen Modewörtern geworden, die die meisten Texte beliebter Wirtschaftszeitungen füllen. Die meisten dieser Wörter haben entschieden positiven Klang. Wörter, die negative Sachverhalte bezeichnen, sind viel seltener; insgesamt konnten in den bearbeiteten Zeitungen aus dem 19. und 20. Jh. mehr als 60 native und nicht native Adjektive bzw. Partizipien sehr unterschiedlicher Art (von *boomend* über *marktführend* bis zu *zielgruppengerecht*) allein aus dem Bereich Handel und Industrie gefunden werden.

## 7. Resümee und Ausblick

Der Blick ins 19. Jahrhundert zeigt Beispiele von Fremdwörtern, die in der Wirtschaftspresse benutzt worden sind, sowie deutet bereits auf Wortbildungsphänomene, die zur Entstehung neuer Wortbildungsprodukte führen. Im 20. Jh. beobachten wir Wörter und Ausdrücke von hybridem Charakter als produktive Strukturen. Manche der fremden Fachwörter werden zu einem festen Bestandteil der modernen Wirtschaftssprache: Sie signalisieren oft das Fehlen eines entsprechenden nativen Wortes oder ersetzen einen langen oder komplizierten nativen Ausdruck. Fremdwörter existieren sowohl in der Presse des 19. Jh. als auch in der des 20. Jh. neben nativen Wörtern als Synonyme. Die aus dem Französischen stammenden Wörter in der Wirtschaftspresse des 19. Jh. wurden 100 Jahre später durch Wörter aus dem Englischen verdrängt, die sich in der deutschen Sprache immer mehr etablieren und schon im 20. Jh. native Wörter verdrängten. Andererseits findet man in mehreren Bereichen der Wirtschaftskommunikation heute Wörter, die schon vor 100 Jahren in gleicher Bedeutung verwendet wurden. Die Entwicklung der Wirtschaft hat zur Entwicklung neuen Wortschatzes beigetragen, da neue Produkte, Berufe und Prozesse benannt werden mussten. Bezeichnungen aus dem Französischen sind durch native Wörter ersetzt worden. Typische Beispiele sind Personenbezeichnungen *Grossist* (*Großhändler*), *Detaillist* (*Einzelhändler*), *Cafetier* (*Kaffeehausbesitzer*). Aber auch eine andere Erscheinung ist zu beobachten: Es gibt native Wörter, die von nicht nativen (englischen) Wörtern verdrängt werden. Diese Tendenzen können ein Zeichen für die internationale Angleichung der Begriffe in der Wirtschaft sein (*Manager*, *Service*). Diese Prozesse setzen sich im 21. Jh. fort.

Die Auswertung der Quellen aus dem 20. Jh. hat sich überraschenderweise langwieriger als die der alten erwiesen. Die Informationsdichte, die Länge der Texte und die Bemühungen der Wirtschaftsjournalisten, möglichst viele (tatsächliche oder



für den Augenblick geschaffene) Fachbegriffe, darunter viele Fremdwörter aus dem Englischen in die Texte einzubringen, tragen nicht zum besseren Verständnis der Texte bei. Die zunehmende Ausbreitung des Englischen, besonders in Wirtschaftstexten, leistet keinen Beitrag zur Erleichterung der Fachkommunikation zwischen Experten und Laien. Im Gegenteil: Sie lässt Kommunikationsbarrieren entstehen und wird von Fachsprachenforschern mit der ehemaligen Dominanz des Lateinischen in Texten des Mittelalters verglichen (vgl. Roelcke 1999: 195).

Der Beitrag hat nur eine kleine Übersicht über die ausgewählten Lexikbereiche geboten. Die zitierten Beispiele schöpfen das Thema nicht aus, zeigen jedoch Tendenzen. Es werden ständig neue Wörter den Fremdsprachen entnommen, um neue Erscheinungen in der Wirtschaft zu benennen. Zumeist stammen sie aus dem Englischen (*Investmentdirektor, Logistik-Controlling, Produktions-Joint-Venture*). Nicht native Wörter werden auch übernommen, wenn native Wörter für die zu benennenden Erscheinungen vorhanden sind (*Produkt* statt *Erzeugnis, Kooperation* statt *Zusammenarbeit*), oft mit gezielter Aufwertung oder Bedeutungserweiterung. Solche Modewörter bilden neue Zusammensetzungen (*Produktlinie, Produktpalette, Kooperationsbestrebungen*).

Fremdwörter sind auch oft Signale für neue Wirtschaftserscheinungen, die auf Tendenzen der Wortschatzentwicklung im 21. Jahrhundert hinweisen. Der Vergleich des Wortschatzes vom Ende des 19. Jh. mit dem Wortschatz vom Ende des 20. Jh. kann helfen, bestimmte Entwicklungen im Bereich des fremdsprachigen Wortschatzes vorauszuahnen. Dies ist ein Ausblick in die Zukunft und ein Forschungsdesiderat für die Erforschung von Fachsprachen, das auch für ihre Didaktik von Nutzen sein kann.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

#### Zeitungen aus dem 19. und 20. Jahrhundert:

- „Berliner Finanz- und Handelsblatt“ 1886 (BFH)
- „Berliner Börsen Zeitung“ 1886 (BBZ)
- „Handels- und Gewerbe-Zeitung“ 1885 (HUG)
- „Wirtschaftskurier. Nachrichten und Kommentare aus dem Industrie- und Finanzbereich“ 1995 und 1996 (WK)
- „Die Wirtschaft. Unternehmen-Märkte-und Unternehmensführung“ 1995 (DW)
- „Die deutsche Handwerkszeitung“ 1995 (DHZ)

### Nachschlagewerke

- BUSSMAN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner, 1990. Print.
- GABLER, Theodor. *Gabler Wirtschaftslexikon in 6 Bänden*. Wiesbaden: Gabler, 1995. Print.
- VAHLENS. *Großes Wirtschaftslexikon in 4 Bänden*. München: C.H. Beck, 1994. Print.

SCHIRMER, Alfred. *Wörterbuch der deutschen Kaufmannssprache auf geschichtlichen Grundlagen*. Strassburg: de Gruyter, 1911. Print.

### Sekundärliteratur

- BETZ, Werner. *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. Bonn: Bouvier, 1949. Print.
- CZYŻEWSKA, Marta. „Zwischen Sprachpflege und Sprachpurismus – einige Bemerkungen zu Beginn des dritten Jahrtausends“. *Acta Philologica* 38 (2010): 66–76. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: de Gruyter, 1997. Print.
- GLÄSER, Rosemarie. „Fachphraseologie“. *Phraseologie: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung (Handbücher zur Sprach- u. Kommunikationswissenschaft; Band 28)*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R Norrick. Berlin, New York: de Gruyter, 2007. 1. Halbband, 482–505. Print.
- ENGELSING, Rolf. *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte Deutschlands*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983. Print.
- HAUSMANN, Franz-Joseph. „Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie. Systematische und historische Darstellung“. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 55 (2007): 217–234. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Basel: Francke Uni-Taschenbücher 483, 1996. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen und Fachkommunikation*. Heidelberg: Gross, 1998. Print.
- LIPCZUK, Ryszard. *Walka z wyrazami obcymi w Niemczech i w Polsce – historia i współczesność*. Kraków: Universitas, 2001. Print.
- LIPCZUK, Ryszard. „Puryzm językowy w Niemczech – historia i terażniejszość“. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, LIX (2003): 139–150. Print.
- LIPCZUK, Ryszard. „Geschichte und Gegenwart des Fremdwortpurismus in Deutschland und Polen“. *Danziger Beiträge zur Germanistik* 23 (2007): Frankfurt am Main: Peter Lang, 328–331. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Schmidt, Grundlagen der Germanistik 37/1999. Print.
- SIKORSKA-BUJNOWICZ, Katarzyna. *Sprachliche Mittel des Humoristischen im Deutschen im Polnischen und im Polnischen*. Łódź: Uniwersytet Łódzki, 2013. Print.
- SCHRAMM, Wolfgang. „Sprachkritik, Sprachkultur, Sprachlehre“. *Warschauer Beiträge zu Grammatik, Stilistik und Onomastik*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, 2015. Print.
- STRZELECKA, Grażyna. „Zur Wirtschaftssprache des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts: Fremdsprachige Bezeichnungen aus dem Bereich der Unternehmen und der Organisation des Herstellungsprozesses in Zitaten aus der Wirtschaftspresse“. *Kommunikationsformen in der Fach- und Gemeinsprache*. Hrsg. Zenon Weigt, Dorota Kaczmarek, Jacek Makowski und Marcin Michon. Łódź: Uniwersytet Łódzki, 2016, 176–189. Print.
- STRZELECKA, Grażyna. „Kuriose Gestalten, dubiose Geschäfte und trübe Wetterlage: Wörter und Wendungen im Kontext aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts“. *Vielfalt der Linguistik, Schriften zur diachronen und synchronen Linguistik*. Hrsg. Maria Biskup und Anna Just. Berlin: Peter Lang, 2020a, 247–264. Print.
- STRZELECKA, Grażyna. „Sachlichkeit und Emotion in der Wirtschaftssprache anhand ausgewählter Wortschatzbeispiele aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 17 (2020b): 291–302. Print.

- STRZELECKA, Grażyna. „Zeit des Aufschwungs und Zeit der Krise im Wirtschaftswortschatz des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts in ausgewählten Zitaten aus der Wirtschaftspresse“. *Wortfolge. Szyk Słów* 4 (2020c): 1–29. <https://doi.org/10.31261/WSS>. 2020.04.05.
- STRZELECKA, Grażyna. „Weltumspannend auftreten und sich mit Erfolg auf Märkten positionieren – zum Gebrauch von Phrasen in der Wirtschaftssprache des ausgehenden 20. Jahrhunderts“. *Studia Phraseologica et Paroemiologica* 8 (2022). Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 83–97. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- STRZELECKA, Grażyna. „Zum Wirtschaftswortschatz in der schriftlichen Wirtschaftskommunikation des ausgehenden 19. und 20. Jahrhunderts: fremdsprachige Wörter in historischen Zitaten aus der Wirtschaftspresse“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 181–198. DOI: 10.23817/lingtreff.23-11.

## Die ausgewählten manipulativen Strategien in den öffentlichen Propagandareden der NS-Zeit. Dargestellt am Beispiel der „Sportpalastrede“

Der Beitrag beschäftigt sich mit der sprachlichen Manipulation in den öffentlichen Reden aus der Zeit des Nationalsozialismus. Darin wird der Frage nachgegangen, welche sprachlichen Mittel zur Manipulation in propagandistischen Aussagen von den Propagandisten eingesetzt wurden, um das Auditorium zu beeinflussen und ideologische Inhalte zu übermitteln. Aufgrund der Tatsache, dass das Spektrum von sprachlichen Strategien und Mitteln der Manipulation sehr breit ist, begrenzt sich die exemplarische Analyse auf die ausgewählten rhetorischen und pragmatischen Mittel sowie Satzstrukturen, die versteckte Andeutungen ermöglichen. All diese ausgewählten Beispiele und suggestiven Maßnahmen kommen besonders oft in den Texten dieser Art vor und demzufolge können als Paradebeispiel von manipulativen Strategien gelten. Darüber hinaus wird in dem Beitrag die Terminologie präzisiert. Die Begriffe wie Persuasion, Manipulation, sprachliche Manipulation, Manipulation der Sprache sowie Propaganda werden oft in dem (sprach)wissenschaftlichen Diskurs miteinander verwechselt oder synonym verwendet. Demzufolge wird in dem Artikel eine klare und übersichtliche Abgrenzung dieser Begriffe gemacht. Die ausgewählten manipulativen Strategien werden am Beispiel der Rede im Berliner Sportpalast vom 18. Februar 1943 veranschaulicht. Dementsprechend wird im Beitrag ebenfalls auf Kontext und den historischen Hintergrund der Rede eingegangen sowie die anderen massensuggestiven Maßnahmen, die auf der Textebene zu finden sind. Die untersuchten Strategien werden bis heute in den Texten mit einem persuasiven und manipulativen Charakter eingesetzt.

**Schlüsselwörter:** Sprachmanipulation, manipulative Strategien, NS-Propaganda, Implikaturen, Pragmatik, Präsuppositionen, Sportpalastrede

### **The Selected Manipulative Speech Tactics in the Public Propaganda Speeches in the Nazi Germany. Analysis Using the Example of Total War Speech**

The article is devoted to use of the linguistic manipulation techniques in the public speeches from the Nazi Germany. The main aim of this article is to study what kind of language-manipulative-techniques were used by the propagandists to create propaganda speeches to influence the audience and convey ideological content. Because the spectrum of linguistic strategies and tactics of manipulation is very broad, the exemplary analysis is limited to the selected rhetorical and pragmatic tactics and sentence structures that allow for hidden hints. All these selected examples and suggestive tactics occur particularly often in texts of this type and can therefore be considered prime examples of manipulative strategies. In addition, the terminology is specified in this article. Terms such as persuasion, linguistic manipulation, manipulation of language and propaganda are often confused with one another in linguistic discourse or used synonymously. Accordingly, a clear and concise definition of these terms is made in the article. The selected manipulative strategies are illustrated by an example of the speech in the Berlin Sportpalast (Total war speech) from February 18th, 1943. So, the contribution also deals with the context and the historical background of the speech, as well as the other mass suggestive tactics that can be found in the text. The examined strategies are still used in texts with a persuasive and manipulative character.

**Keywords:** linguistic manipulation, manipulative speech tactics, Nazi propaganda, pragmatics, pre-suppositions, implicatures, total war speech

**Author:** Agnieszka Wypiorczyk, University of Lodz, Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: agnieszka.wypiorczyk@edu.uni.lodz.pl

**Received:** 4.4.2022

**Accepted:** 15.1.2023

## 1. Einleitung und Problemstellung

Die öffentlichen Reden aus der Zeit des Nationalsozialismus sowie die „NS-Sprache“ fungieren als Paradebeispiel der Massensteuerung mittels Propaganda und wurden dementsprechend (und werden immer noch) als Untersuchungsgegenstand diverser Analysen unter zahlreichen Blickwinkeln unterzogen, darunter aus sprachwissenschaftlichen, aber auch historischen, sozialwissenschaftlichen und psychologischen Perspektiven. Die bereits vorhandenen Studien<sup>1</sup> liefern wertvolle Informationen, Schlussfolgerungen und Hinweise, die den Diskurs zur Propagandagestaltung in der NS-Zeit immer noch relevant und aktuell erscheinen lassen.

Nicht weiter verwunderlich bleibt die Tatsache, dass die Massensteuerung mithilfe von Sprache selbst das Interesse der Nationalsozialisten erweckte. Vor allem die Begeisterung über das Potenzial des Wortes faszinierte Adolf Hitler, was er an mehreren Stellen in seinem autobiografischen Buch „Mein Kampf“ zum Ausdruck brachte: „[d]ie Macht aber, die die großen historischen Lawinen religiöser und politischer Art ins Rollen brachte, war seit urewigen nur die Zauberkraft des gesprochenen Wortes“ (Hitler 1939: 116). Gerade diese Zauberkraft des Wortes ermöglichte die Beeinflussung des deutschen Volkes und die Verzerrung deutscher Sprache als ein geschicktes Mittel der Manipulation. Gleichzeitig, um ihre Wirkung zu bewahren, musste diese Manipulation versteckt bleiben<sup>2</sup>. Demzufolge wird in diesem Beitrag versucht, auf den Einsatz von manipulativen Strategien<sup>3</sup> in den öffentlichen Reden aus der NS-Zeit einzugehen, wobei die Analyse auf die ausgewählten und exemplarischen Strategien und Mittel begrenzt wird. Den Schwerpunkt bilden unter anderen die rhetorischen Mittel, darunter vor allem Metaphern und rhetorische Fragen sowie

---

<sup>1</sup> Hierzu z. B.: Klemperer (1947), Maas (1984), Sluzalek (1987), Bauer (1988), Gorr (2000), Greule, (2004), Kegel (2006), Braun (2007), Schmitz-Berning (2007), Makowski (2008). Schlosser (2013) und Neumaier (2017).

<sup>2</sup> Im Hinblick auf die Wirksamkeit eines manipulativen Aktes darf die Manipulation nie offenbar sein, sonst wird sie nicht gelingen. Dies beruht auf der Tatsache, dass wenn der Rezipient sich der Manipulation bewusst wird, lässt er sich nicht steuern (vgl. Mikołajczyk 2004: 63). Die Grundsätze zur Gestaltung der Manipulation werden ausführlich im weiteren Teil des Artikels behandelt.

<sup>3</sup> Als sprachliche manipulative Strategien sind alle sprachlichen Maßnahmen aufzufassen, die manipulative Inhalte in einer Aussage übermitteln. Darunter werden sowohl die Satzstrukturen berücksichtigt als auch rhetorische Mittel, spezielle Lexik und andere semantische sowie pragmatische Kategorien.

spezieller Satzbau, der versteckte Andeutungen wie Präsuppositionen<sup>4</sup> und Implikaturen<sup>5</sup> ermöglicht. Die Implikaturen und Präsuppositionen stellen ein besonders zur Manipulation geeignetes Mittel zur Übermittlung von propagandistischen Inhalten dar. Die Basis für die vorliegende Analyse bildet die Rede im Berliner Sportpalast, die vom Minister für Volksaufklärung und Propaganda, Dr. Joseph Goebbels, am 18. Februar 1943 gehalten wurde. Aufgrund ihres rhetorischen Geschicks und propagandistischer Wirkung gehört diese Ansprache zu den bekanntesten Reden aus der NS-Zeit (vgl. Żyromski 2015: 196).

## 2. Zur Persuasion und Manipulation in der Sprache – Abgrenzung beider Begriffe

Die politischen Äußerungen, darunter auch Propagandareden, lassen sich mit einer gemeinsamen Eigenschaft versehen – sie sind durch einen persuasiven Charakter gekennzeichnet (vgl. Mikołajczyk 2004: 35). Aufgrund der Tatsache, dass die Termini Persuasion und Manipulation in den sprachwissenschaftlichen Untersuchungen einige Abweichungen in der Definition aufweisen – vor allem werden sie verwechselt oder gleichgestellt, worauf Mikołajczyk (2004: 38 f.) in ihren Untersuchungen aufmerksam macht, sollte zuerst die Terminologie präzisiert werden. An dieser Stelle lässt sich folgende Definition von Lewandowski heranzuführen, bei der Persuasion als ein manipulativer Akt verstanden wird. Lewandowski definiert Persuasion in Anlehnung an Brown (1958) als eine „Symbolmanipulation mit der Absicht, beim Adressaten ein bestimmtes Verhalten auszulösen“ (Brown 1958: 299). Persuasion ist, so Lewandowski, ein „Prozeß oder Methode der Beeinflussung von Menschen hinsichtlich ihrer Meinung, ihrer Einstellung, ihres Handelns“ (Lewandowski 1994: 790), wobei es „nicht um die Vermittlung von Informationen oder die Darstellung

---

<sup>4</sup> Eine Präsupposition wird als „selbstverständliche (implizite) Voraussetzungen sprachlicher Ausdrücke bzw. Äußerungen“ (Bußmann 2002: 530) definiert. Im Unterschied zu logischer Implikation bleiben die Präsuppositionen auch unter Negation erhalten, dagegen Implikationen nicht. Unterschiedlich beantwortet bleibt die Frage an welcher Ebene der Sprachbeschreibung sie angesiedelt sind. An der einer Seite werden sie als strukturelle Eigenschaften von Sätzen betrachtet (semantische Auffassung), an der anderer als Eigenschaften von Äußerungen in einem bestimmten Kontext (pragmatische Auffassung) (vgl. ebd.: 531).

<sup>5</sup> Unter Implikatur wird eine konversationelle Implikatur in der Auffassung von Grice (1989) verstanden. Grice hat sich mit dieser Thematik in seiner Studie „Studies in the Way of Words“ auseinandergesetzt und die Grundlagen zum Unterschied zwischen Sagen und Implizieren dargelegt. Dabei wird als Implikation nicht auf die grammatikalisch-semantische Ebene zurückgegriffen, sondern auf das Mitgemeinte, das aus dem Kontext erraten werden muss (vgl. Grice 2000: 165 f.). Das von ihm entworfene Kommunikationsprinzip basiert auf vier Konversationsmaximen: Quantität, Qualität, Relevanz und Modalität, deren Missachtung im Entstehen einer Implikatur resultiert (vgl. Meibauer 2008: 25).

von Argumentationen“ geht, sondern „es handelt sich um Signale, die durch affektivkonnotative Ausnutzung von Wortbedeutungen und Satzbedeutungen auf eine bestimmte Affektstruktur zielen“ (Lewandowski 1994: 790). Persuasion wirkt nur, wenn zwischen dem Sender und Empfänger Kommunikation<sup>6</sup> hergestellt wird, dahin gehend „wenn der Sachverhalt (das Produkt, die Partei) hinreichend gekennzeichnet worden ist“ (Lewandowski 1994: 790).

Dagegen versteht Bußmann (2002) unter Persuasion „Eigenschaft einer sprachlichen Handlung, durch die der Adressat gegen seinen tatsächlichen oder angenommenen Widerstand von einer Meinung überzeugt oder zu einer Handlung veranlasst werden soll“ (Bußmann 2002: 508). Da die appellative Intention verdeckt ist, wird „persuasives Sprechen sorgfältig geplant und durch möglichst effektvollen Einsatz sprachlicher Mittel gekennzeichnet“ (Bußmann 2002: 508). Ferner reicht das Spektrum der Persuasion, so Bußmann, „vom argumentativen, auf Überzeugung gerichteten wissenschaftlichen Diskurs und juristischen Plädoyer bis zur privaten Alltagsmetaphorik“ (Bußmann 2002: 508).

Im weiteren Fortgang beschreibt Mikołajczyk Persuasion als „alle **intendierten** Versuche [...], den eigenen Willen durchzusetzen, wobei sie sowohl als **Überzeugung** als auch **Überredung** eingestuft werden kann“ (Mikołajczyk 2004: 39, Hervorhebung A. W.) und definiert sie als „eine vielschichtige d. h. *informative, argumentative, emotive, ästimated* Handlung mit *appellativem* Charakter“ (Mikołajczyk 2004: 39). Mikołajczyk zufolge kommt es zu einer persuasiven Handlung, wenn der Sender:

1. „seine(n) Gesprächspartner über ein (im politischen Diskurs) relevantes Thema informiert;
2. Argumente für oder gegen das geschilderte Thema vorbringt;
3. bei seinem (seinen) Gesprächspartner(n) gezielt bestimmte Emotionen, Gefühle auszulösen versucht;
4. das geschilderte Thema bewertet“ (Mikołajczyk 2004: 39 f.).

Grundsätzlich bemüht sich der Sender bei dem persuasiven Handeln einen Einfluss auf das Denken oder Verhalten des Rezipienten auszuüben, wobei seine Handlung appellativ ist (vgl. Barańczak 1983: 30 f.). Bei der Persuasion gibt es keinen Platz für Spontaneität. Sie ist immer intendiert, beabsichtigt und geplant (vgl. Mikołajczyk 2004: 37).

Hingegen geht Mikołajczyk (2004) bei der Beschreibung von Manipulation mit der Abgrenzung von Manipulation und Propaganda aus. In Anlehnung an Strauß/Haß/Harras betrachtet sie die sprachliche Manipulation als einen separaten Begriff. „Mit dem Ausdruck Sprachmanipulation wird besonders betont, daß Manipulation

<sup>6</sup> In Anbetracht dieser Definition weist Makowski (2011) darauf hin, dass der Begriff Kommunikation an dieser Stelle nur eine begrenzte Bedeutung umfasst. So wird die Kommunikation als „eine Art absichtsgelenktes und zielgerichtetes, auf das Bewusstsein des Empfängers einwirkendes Handeln“ (Makowski 2011: 17) aufgefasst, das nur einseitig verläuft, demzufolge die zwischenmenschliche Verständigung ausschließt.



sich etwa im Unterschied zur Propaganda ganz zentral des Mediums Sprache bedient“ (Strauß/Haß/Harras 1989: 232; bei Mikołajczyk 2004: 62). Obwohl Mikołajczyk Manipulation von Propaganda abgrenzt, erläutert sie, dass „offene propagandistische Handlungen durch Manipulation begleitet und unterstützt werden können“ (Mikołajczyk 2004: 62).

Eine Verwirrung kann überdies das Interpretieren des Begriffes Sprachmanipulation bereiten. Dies hängt damit zusammen, dass die Sprachmanipulation sowohl als Manipulation durch die Sprache, wobei die Sprache zum Mittel der Manipulation wird, als auch als Manipulation der Sprache verstanden wird (vgl. Mikołajczyk 2004: 62 f.). Auf diese zwei möglichen Interpretationen macht ebenfalls Puzynina (1992) aufmerksam. Einerseits wird unter der Sprachmanipulation die Manipulation durch die Sprache verstanden, andererseits kann es ebenfalls die Manipulation der Sprache, in der die Sprache selbst zum Ziel der Manipulation wird (vgl. Puzynina 1992: 217 f.), sein. Diesbezüglich sollten folgende Definitionen verglichen werden. Bei Bußmann (2002) wird die Sprachmanipulation definiert als „eine abwertende Bezeichnung für Sprachregelung sowie für Werbe- und Propagandasprache, die im Gegensatz zur Sprachregelung **zwar auf Beeinflussung des Empfängers**, aber **nicht auf Veränderung des Sprachgebrauchs** abzielt“ (Bußmann 2002: 626, Hervorhebung A. W.). Diese Zweideutigkeit wird auch bei Lewandowski (1994) angesprochen. So wird die Sprachmanipulation als „Beeinflussung, Meinungsbildung, Steuerung des Verhaltens aufgrund (meist) unbewußter Motivationsbildung durch beschönigende oder verschleiernde, in bestimmter Weise interpretierende und emotionalisierende Versprachlichung von Sachverhalten, die auch mit der Selektion und Kombination von Informationen aus einem vorhandenen Nachrichtenrepertoire im Interesse einer Gruppe verbunden sein kann. Sprachmanipulation ist in der Regel sowohl **Manipulation der Sprache** als auch **Manipulation durch Sprache**“ (Lewandowski 1994: 1036, Hervorhebung A. W.).

Als die Grundlage für diese Arbeit wird die Definition von Mikołajczyk (2004) angenommen. „Unter [Manipulation] wird in der Regel eine gezielte Beeinflussung der öffentlichen Meinung mit unerlaubten, vor den Empfängern versteckten Mitteln verstanden“ (Mikołajczyk 2004: 62). Somit beruht das Wesen der Manipulation auf der Unerkennbarkeit der angewandten Maßnahmen zu ihrer Gestaltung. Im Unterschied zur Persuasion werden hier meist unerlaubte und versteckte Mittel zur Beeinflussung eingesetzt (vgl. Mikołajczyk 2004: 62). Zu diesen sprachlichen Mitteln gehören insbesondere wertende Elemente (Konnotationen), rhetorische Figuren und Präsuppositionen (vgl. Puzynina 1997: 63). Bralczyk (vgl. 2000: 247 f.) betrachtet eine Präsupposition als ein perfektes Mittel beim manipulativen Handeln in dieser Hinsicht, dass man durch eine bewusste Anwendung falscher Präsupposition die Andeutungen schafft, die sich schwer verneinen lassen. Darüber hinaus werden zu den populärsten manipulativen Mitteln die Implikaturen gezählt. Ferner, durch die Emotionalität des Empfangs werden die Inhalte leichter aufgenommen. Dies geschieht aufgrund der

Tatsache, dass wenn die Emotionen geweckt werden, das affektive Handeln eingeschaltet wird (vgl. Bralczyk 2000: 249).

Das Wort Manipulation wird immer schlecht konnotiert und die Versuche jemanden zu steuern, werden immer negativ und betrügerisch bewertet. Im Grunde genommen ist es eine unethische Handlung, bei der der Rezipient als ein Instrument zum Erreichen eines bestimmten Ziels ausgenutzt wird (vgl. Bralczyk 2000: 245). In der folgenden Tabelle werden die wichtigsten Eigenschaften und Unterschiede zwischen Persuasion und Manipulation gesammelt und veranschaulicht.

| <b>Persuasion</b>                                 | <b>Manipulation</b>                               |
|---|---|
| Überredung, Überzeugung                           | Steuerung, Beeinflussung                          |
| Einfluss auf das Denken und Verhalten des Anderen | Einfluss auf das Denken und Verhalten des Anderen |
| intendiert, beabsichtigt, geplant                 | intendiert, beabsichtigt, geplant                 |
| Rezipient als Kommunikationspartner               | Rezipient als Instrument                          |
| das pragmatische Ziel/Intention kann offen sein   | das pragmatische Ziel/Intention wird verschleiert |
| argumentativ                                      | dieselben rhetorischen Mittel wie bei Persuasion  |
| kann offen sein                                   | getarnt, unaufrichtiger Prozess                   |

Tab. 1. Abgrenzung der Persuasion und Manipulation<sup>7</sup>

### 3. Historischer Hintergrund der Rede

Ein Text kann man nur richtig unter Berücksichtigung ihres sprachlichen und situativen Kontexts analysieren. Demzufolge muss ebenfalls der historische Hintergrund erläutert werden. Die Rede im Berliner Sportpalast, allgemein unter der Bezeichnung „Sportpalastrede“ bekannt, wurde vom Minister für Propaganda und Volksaufklärung, Dr. Joseph Goebbels im Berliner Sportpalast am 18. Februar 1943 gehalten. Die Ansprache wurde vor einem durch die NSDAP sorgfältig ausgewählten Publikum gehalten. Dies trug dazu bei, dass die Inszenierung durch die hysterische Begeisterung und völlige Zustimmung der Hörerschaft gestützt wurde. Um die Reichweite zu erhöhen, wurde sie im Rundfunk übertragen, wobei die Radioversion durch den vorherrschenden Enthusiasmus und tosenden Beifall um 20 Minuten verlängert wurde (vgl. Król 1999: 709). Als Ziel der Rede hat sich Goebbels die Durchsetzung des totalen Kriegs vorgenommen. Mit dem Slogan *Totaler Krieg – Kürzester Krieg*, sollte die Bevölkerung zur Anstrengung aller Mittel und verbliebenen Kräfte mobilisiert werden. Im totalen Krieg sah die NS-Regierung die letzte Möglichkeit, den Krieg

<sup>7</sup> Die Tabelle wurde anhand folgender Arbeiten konzipiert: Puzynina (1992), Barańczak (1983), Puzynina (1997), Grzywa (1997), Bralczyk (2000), Mikołajczyk (2004).

noch zu gewinnen. Aufgrund der Kriegsmisserfolge in Russland, der sich immer mehr verschlimmernden Lage an allen Fronten und Verstärkung der Luftangriffe in der Heimat, begannen die Deutschen den Kampfwillen zu verlieren, zugleich wurde für sie die Vision des verlorenen Kriegs auch immer deutlicher. Aus diesem Grund musste Goebbels bei der Gestaltung und Realisierung der Ansprache einen Höhepunkt seiner propagandistischen Fähigkeiten erreichen (vgl. Żyromski 2015: 196).

#### 4. Die massensuggestiven Maßnahmen

Durch die massensuggestive Propaganda sowie das rhetorische Geschick bietet die Rede eine besonders geeignete Exemplifizierung der sprachlichen Manipulation und anderen massensuggestiven Maßnahmen. Unter den eingesetzten massensuggestiven Maßnahmen erwähnt Kegel (2006) in Anlehnung an Moltmann (1964) folgende Methoden:

- die Zusammensetzung des Publikums aus treuen Anhängern,
- einfache Ausstattung des Raumes, um Ablenkungen zu vermeiden und Konzentration der Zuhörer zu gewährleisten (als Vorbedingung der Suggestion),
- Massencharakter der Veranstaltung und die Bezüge auf Gemeinschaftsgefühl: *Teil des Volkes* (vgl. Kegel 2006: 45),
- die Erhöhung des Publikums durch die Bezeichnungen wie *Gesamtvertretung des deutschen Volkes* (vgl. Kegel 2006: 45),
- Inhalt der Rede eingestellt auf die Unruhe, Angst, Bedrohung und daraus resultiertes Lob an Publikum für seine Tapferkeit (vgl. Kegel 2006: 45, in Anlehnung an Moltmann 1964: 29 ff.).

Außerdem sind auf der Textebene weitere suggestive Maßnahmen zu erwähnen, die zu dem enormen Erfolg der Rede beigetragen haben wie:

- volkstümliche Lexik,
- rhetorische Mittel wie Phraseologismen, Metaphern, Schlagwörter, Superlative und rhetorische Fragen (vgl. Kegel 2006: 45, in Anlehnung an Moltmann 1964: 37 ff.).

Moltmann (1964) sieht im Hinblick auf die eingesetzten rhetorischen Mittel appellativen Bezug auf Gefühle bei Ermunterungen oder Bedrohungen sowie gesamte Struktur der Rede den Grund für die Massenhypnose, die eine völlige Zustimmung des Auditoriums begründet (vgl. Moltmann 1964: 43). Die Emotionalität spielt eine hervorragende Rolle bei den manipulativen Handlungen. Barańczak (1983) schrieb, dass die Emotionalität der Rezeption die Aufnahme von Inhalten unreflektiert macht. Propaganda bezieht sich auf die Emotionen, um die Aufnahme von der Sympathie (zu dem Redner) oder von den Vorurteilen abhängig und irrational zu machen. Emotionalität soll die reflektiven und intellektuellen Fähigkeiten des Rezipienten hemmen, um die Aufnahme in das Unterbewusstsein zu schieben (vgl. Barańczak 1983: 33 f.). Deswegen wurden auch in dieser Rede sprachliche Mittel eingesetzt, die starke

Emotionen hervorrufen. Bei Kegel (2006) liest man, dass die Propagandaredner sich der Argumentation und Thesenstellung bedienen, nicht aber um ihre Aussagen zu begründen, sondern vielmehr, um an die Emotionen anzuknüpfen, bestimmte Reaktionen hervorzurufen oder die Prämissen ganz durch die Emotionen zu ersetzen (vgl. Kegel 2006: 170). Auf der inhaltlichen Ebene tauchen in der Rede die Feindbilder von Bolschewismus und Juden auf. Absichtlich wurden religiöse, medizinische und militärische Begriffe benutzt. Die Rede endet mit den zehn rhetorischen Fragen, in deren zum Glaubensbekenntnis an Führer und den totalen Krieg aufgerufen wurde (vgl. Longerich 2014: 713).

## 5. Beispiele von manipulativen Strategien aus der Rede

Am Beispiel folgender Ausschnitte aus der Ansprache wird die Sprachmanipulation zur Unterstützung der propagandistischen Wirkung in den öffentlichen Reden aus der NS-Zeit veranschaulicht. Die Beispiele wurden gezielt ausgewählt, um von dem breiten Spektrum an bei den NS-Propagandisten beliebten rhetorischen Mittel und anderen manipulativen Strategien, die häufigsten Mittel und Strategien zu zeigen und dementsprechend die populärsten manipulativen Strategien in den Texten mit manipulativer Funktion zu unterscheiden.

### 5.1. Pleonastische Redewendungen

#### ***Meine deutschen Volksgenossen und Volksgenossinnen!***

*Es ist jetzt knapp drei Wochen her, daß ich das letztmal bei Gelegenheit der Verlesung der Proklamation des Führers zum Zehnjahrestag der Machtergreifung von dieser Stelle aus zu Ihnen und zum deutschen Volke gesprochen habe. [...]*

*Wir wissen, daß wir es im Osten mit einer infernalischen politischen Teufelei zu tun haben, die die sonst unter Menschen und Staaten üblichen Beziehungen nicht anerkennt. [...]*

*Wenn das feindliche Ausland gegen unsere antijüdische Politik scheinheilig Protest einlegt und über unsere Maßnahmen gegen das Judentum heuchlerische Krokodilstränen vergießt, so kann uns das nicht daran hindern, das Notwendige zu tun (Goebbels 1943; Hervorhebung A.W.).*

Bereits der Anrede sollte man Aufmerksamkeit schenken. Die zwei Bestandteile dieser Aussage, *deutsche* und *Volksgenossen*, haben dieselbe Bedeutung. Schmitz-Bering (2007) definiert das Lexem *Volksgenosse* als „Angehöriger der Blutsgemeinschaft, Rassegenosse“ (Schmitz-Bering 2007: 661). Sie begründet ihre Definition mit dem Ausschnitt aus dem Parteiprogramm vom 1920: „Staatsbürger kann nur sein, wer Volksgenosse ist. Volksgenosse kann nur sein, wer deutschen Blutes ist, ohne Rücksichtnahme auf Konfession. Kein Jude kann daher Volksgenosse sein“ (Schmitz-Bering 2007: 662). Demzufolge waren auch alle Volksgenossen deutsch. Somit werden in der Anrede zwei Synonyme pleonastisch eingesetzt. Ein Pleonasmus als eine Verstärkungsfigur soll die pathetische

Wirkung und die Erhabenheit des Redenanlasses erhöhen. Überdies werden damit die Gefühle der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft verstärkt und ein solches Zugehörigkeitsgefühl spielt eine wichtige Rolle bei der Manipulation. So lassen sich Gruppen einfacher steuern, denn in einer Gruppe werden auch Inhalte direkter aufgenommen, sehr oft, ohne zu überlegen oder zu hinterfragen (vgl. Król 1999: 290). Die zweimalige pleonastische Wiederholung der Anrede *zu Ihnen* und *zum deutschen Volke* soll wieder an die Gemeinschaftsgefühle anknüpfen und die Aufnahmefähigkeit des Auditoriums noch verstärken. An zwei weiteren Ausschnitten werden andere Pleonasmen gezeigt. So wird *infernalische Teufelei* ebenfalls pleonastisch zur Verstärkung der Einwirkung zusammengestellt. Teufelei bezieht sich an dieser Stelle auf die bolschewistische Ideologie (vgl. Kegel 2006: 374). Zudem, an einer weiteren Stelle in der Rede, wird zur Redewendung *Krokodiltränen vergießen* das Adjektiv *heuchlerisch* noch hinzugefügt. Auf der semantischen Ebene haben beide gleiche Bedeutung. Demzufolge ist es eine weitere pleonastische Redewendung, die man in der Rede findet. Dazu macht Kegel (2006) eine interessante Anmerkung. In diesem Kontext, wenn die Proteste Englands nicht ernst gemeint sind, wird in der Implikatur angedeutet, dass im Grunde das Vorgehen der nationalsozialistischen Regierung gegen Menschen jüdischer Abstammung durch England befürwortet wird (vgl. Kegel 2006: 425). Die Verwendung der Pleonasmen als rhetorischen Verstärkungsfiguren, wird als die Verletzung einer Maxime der Modalität in der von Grice erstellten Auffassung gesehen.

## 5.2. Versteckte Andeutungen

[...] **Das Ziel des Bolschewismus ist die Weltrevolution der Juden.** Sie wollen das Chaos über das Reich und über Europa hereinführen, um in der daraus entstehenden Hoffnungslosigkeit und Verzweiflung der Völker ihre internationale, bolschewistisch verschleierte kapitalistische Tyrannei aufzurichten [...] (Goebbels 1943; Hervorhebung A. W.).

In diesem Ausschnitt wird wieder an die Emotionen angeknüpft. Diesmal soll die Aussage Angst- und Bedrohungsgefühle hervorrufen. In Form einer Behauptung wird impliziert<sup>8</sup>, dass sich nicht nur Deutschland, sondern die ganze Welt in Gefahr befindet (Ziel – Weltrevolution). Er präsupponiert zudem, dass die Welteroberung das Ziel der Juden darstellt, was eine sehr oft wiederkehrende Verschwörungstheorie in der nationalsozialistischen Erzählung war. Somit ist es eine Anknüpfung an Elemente der NS-Ideologie.<sup>9</sup> Überdies schließt man aus der Implikatur<sup>10</sup>, dass Juden von Russland zur Erreichung ihres Zieles unterstützt werden.

<sup>8</sup> Implizieren und präsupponieren sind hier als Synonyme aufzufassen.

<sup>9</sup> Die Verschwörung basiert auf dem Existieren des „Weltjudentums“ – einer angeblichen internationalen Organisation, die alle Juden vereinigt mit dem Ziel die Weltherrschaft zu erreichen und die Welt zu steuern (vgl. hierzu Schmitz-Bering 2007: 689–691).

<sup>10</sup> Die Relation und Unterscheidung von Implikaturen und Präsuppositionen befindet sich in der Einleitung dieser Arbeit.

Bemerkenswert ist ebenfalls die Verbindung von zwei Feindsymbolen – Bolschewismus und Juden. Dies soll die Bedrohung noch verstärken, um weiteren Kampf zu rechtfertigen und zur Fortsetzung des Krieges mit allen Maßnahmen zu mobilisieren. Kegel (2006) weist auf die Tatsache hin, dass die Implikatur *Juden wollen die Welt mit der Unterstützung von Bolschewismus erobern* zur Kategorie der Ideologie gehört. Er erläutert, dass es für Goebbels möglich war, Juden und Bolschewismus in seiner Aussage zu verbinden, weil der Propagandaapparat durch die argumentative Stützung dieser Behauptung mit historischen Tatsachen das Dogma vom jüdischen Bolschewismus ausmachte. So impliziert Goebbels, dass die bolschewistische Gefahr nicht nur von der Sowjetunion ausgeht, sondern auch von den kommunistischen Parteien in der Heimat. Demzufolge wird Bolschewismus sowohl militärisch als auch ideologisch gefährlich (vgl. Kegel 2006: 219).

### 5.3. Metaphorik aus dem Bereich Krankheit

[...] *Das Judentum stellt eine infektiöse Erscheinung dar, die ansteckend wirkt.*

[...] *Wir lassen uns nicht durch das Geschrei des internationalen Judentums in aller Welt in der mutigen und aufrechten Fortführung des gigantischen Kampfes gegen diese Weltpest beirren* (Goebbels 1943; Hervorhebung A. W.).

Die folgenden Beispiele zeigen metaphorische Bezeichnungen in Bezug auf Juden. Die beiden Metaphern, *infektiöse Erscheinung* und *Weltpest*, gehören zur Kategorie Krankheit. Jede Metapher verletzt die Maxime der Qualität. Demzufolge entsteht hier eine Implikatur, in der angedeutet wurde, dass man einerseits schnell Gegenmaßnahmen treffen muss, um die Verbreitung der Krankheit – in diesem Kontext Juden – zu verhindern. Andererseits wird auch impliziert, dass man Juden vermeiden soll, weil sie Erreger verbreiten. Dies erstellt noch weitere, negative Konnotationen zu dem schon pejorativen Bild von Juden in der damaligen Betrachtung. Auch die Wiederholung von zwei pleonastischen Begriffen *infektiös* und *ansteckend*, die synonym sind, verstärkt die Wirkung dieser Aussage, um noch mehr Bedrohung hervorzurufen.

Des Weiteren weist Kegel (2006) darauf hin, dass Metaphern im Bereich der Krankheit immer wertend wirken, weil sie eine Dichotomie zwischen Krankheit und Gesundheit auslösen und dementsprechend dargestellte Inhalte positiv oder negativ einstufen (vgl. Kegel 2006: 348). Eine solche Dichotomie taucht oft in der nationalsozialistischen Narration auf, zum Beispiel mit den Schlagworten wie *Rassenhygiene* oder *Erbgesundheit*, die alle Maßnahmen zur Erhaltung der Gesundheit des Volkes umfassen (vgl. Schmitz-Bering 2007: 511).

### 5.4. Technische Metaphorik

[...] *Im Zeichen all dieser Überlegungen steht die militärische Belastung des Reiches im Osten. Der Krieg der mechanisierten Roboter gegen Deutschland und gegen Europa ist auf seinen Höhepunkt gestiegen. Das deutsche Volk erfüllt mit seinen*

*Achsenpartnern im wahrsten Sinne des Wortes eine europäische Mission, wenn es dieser unmittelbaren und ernststen Lebensbedrohung mit den Waffen entgegentritt.*

[...] *Die neutralen europäischen Staaten besitzen weder das Potential noch die militärischen Machtmittel noch die geistige Einstellung ihrer Völker, um dem Bolschewismus auch nur den geringsten Widerstand entgegenzusetzen. Sie würden im Bedarfsfall von seinen **motorisierten Roboterdivisionen** in wenigen Tagen überfahren werden [...]* (Goebbels 1943; Hervorhebung A.W.).

In diesem Ausschnitt hat man es mit Metaphorik in Bezug auf russischen Soldaten zu tun. Die Metaphern *mechanisierte Roboter* oder *motorisierte Roboterdivisionen* gehören zur Kategorie Technik und stellen die Gegner als Automaten, Mechanismen ohne menschliche Züge dar. Demzufolge wird impliziert, dass russische Soldaten keine Menschen sind, was die Niederlagen der deutschen Truppen rechtfertigt. Die Gegenüberstellung der deutschen Wehrmacht mit dehumanisiertem Roboter soll die Tapferkeit der deutschen Soldaten betonen. Ferner wird es durch den Pleonasmus *mechanisierte Roboter* noch mehr intensiviert. Mit der zweiten metaphorischen Phrase *motorisierte Roboterdivisionen* verstärkt Goebbels noch weiter das dehumanisierte Bild der Gegner. Diese Metapher schafft eine Darstellung der russischen Soldaten, die nicht nur Roboter sind, sondern vielmehr, Roboter, die sich Fahrzeuge zur schnellen Bewegung bedienen (vgl. Kegel 2006: 378).

Anzumerken wäre noch die Präsupposition, die in diesem Ausschnitt zu finden ist. Goebbels präsupponiert mit der Phrase *der Krieg ist auf seinen Höhepunkt gestiegen*, dass ab dieser Zeit der Krieg bald enden wird, weil er schon seinen Höhepunkt erreicht hat (vgl. Kegel 2006: 363).

## 6. Fazit

Die angeführten Beispiele zeigen nur einen kleinen Überblick über sehr breite Mittel der Manipulation, die bei der Gestaltung von propagandistischen öffentlichen Reden eingesetzt wurden. Diese Reden wurden bereits auf allen Ebenen untersucht, darunter besonders oft fokussierten sich die Analysen auf den semantischen Kategorien und der propagandistischen Gestaltung der Sprache<sup>11</sup> sowie der speziellen ideologischen Lexik<sup>12</sup> aber auch die Analysen der rhetorischen, stilistischen, etymologischen Ebene und ab Anfang 80er-Jahren fangen ebenfalls die Studien aus der Perspektive der Sprachgeschichte, Semantik, Textanalyse, Diskursanalyse und in Bezug auf die Sprache der Politik an (vgl. Kegel 2006: 39). Die Analyse in diesem Beitrag soll das Spektrum an sprachlichen Maßnahmen veranschaulichen, mittels deren die Manipulation und Propaganda in den öffentlichen Reden ausgeübt wurden. Hier habe ich mich auf

<sup>11</sup> Hierzu z. B.: Klemperer (1947), Ehlich (1995), Kammer/Bartsch (1999) oder Makowski (2008).

<sup>12</sup> Siehe z. B.: Sternberger (1957) oder Schmitz-Bering (2007).



den manipulativen Strategien konzertiert, die besonders oft in den Texten dieser Art auftauchen und sie an einzelnen Ausschnitten aus der Sportpalastrede gezeigt. Unter den manipulativen Strukturen und Maßnahmen sind es in dieser Rede zahlreiche Metaphern, Pleonasmen, Hyperbeln sowie Präsuppositionen und Implikaturen zu nennen. Alle diese Mittel weisen manipulative Wirkung auf, helfen bei plastischer Gestaltung der Aussage und bei der Übermittlung von propagandistischen Inhalten. Darüber hinaus ermöglichen sie, versteckte Andeutungen zu liefern. Somit gehören sie zu den sprachlichen Mitteln, die besonders geeignet zur sprachlichen Manipulation sind und als Paradebeispiel für die manipulativen Strategien gelten können. Sie werden noch in den gegenwärtigen Texten mit einer persuasiven oder manipulativen Funktion eingesetzt.

## Literaturverzeichnis

### Analysekorpus (Primärliteratur)

*Rede vom Joseph Goebbels am 18.02.1943 im Berliner Sportpalast.* [https://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument\\_de&dokument=0200\\_goe&object=translation&l=de](https://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument_de&dokument=0200_goe&object=translation&l=de). 3.3.2022.

### Sekundärliteratur

- BARAŃCZAK, Stanisław. *Czytelnik ubezwłasnowolniony. Perswazja w masowej kulturze PRL*. Paryż: Libella, 1983. Print.
- BAUER, Gerhard. *Sprache und Sprachlosigkeit im „Dritten Reich“*. Köln: Bund-Verlag, 1988. Print.
- BRALCZYK, Jerzy. „Manipulacja językowa”. *Dziennikarstwo i świat mediów*. Hrsg. Zbigniew Bauer und Edward Chudziński. Kraków: Universitas, 2004, 244–250. Print.
- BRAUN, Christian A. *Nationalsozialistischer Sprachstil. Theoretischer Zugang und praktische Analysen auf der Grundlage einer pragmatisch-textlinguistisch orientierten Stilistik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2007. Print.
- BROWN, Roger. *Words and things*. Glencoe: Free Press, 1958. Print.
- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3. Auflage. Stuttgart: Kröner, 2002. Print.
- EHLICH, Konrad. *Sprache im Faschismus*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1995. Print.
- GORR, Doris. *Nationalsozialistische Sprachwirklichkeit als Gesellschaftsreligion. Eine sprachsoziologische Untersuchung zum Verhältnis von Propaganda und Wirklichkeit im Nationalsozialismus*. Aachen: Shaker, 2000. Print.
- GREULE, Albrecht und Waltraud SENNEBOGEN. *Tarnung – Leistung – Werbung*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2021. Print.
- GRICE, Herbert Paul. „Logik und Konversation”. *Sprachwissenschaft. Ein Reader*. Hrsg. Ludger Hoffmann. Berlin: de Gruyter, 2000, 194–214. Print.
- GRZYWA, Anna. *Manipulacja. Mechanizmy psychologiczne*. Kraśnik: Wydawnictwo Mad Graf, 1997. Print.
- HITLER, Adolf. *Mein Kampf*. München: Zentralverlag der NSDAP, 1939. Print.
- LEWANDOWSKI, Theodor. *Linguistisches Wörterbuch*. Band 1–3, 6. Auflage. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 1994. Print.
- LONGERICH, Peter. *Goebbels. Apostoł diabła*. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2014. Print.
- KAMMER, Hilde und Elisabeth BARTSCH. *Lexikon Nationalsozialismus*. Reinbek: Rohwolt, 1999. Print.

- KEGEL, Jens. „Wollt ihr den totalen Krieg?“ *Eine semiotische und linguistische Gesamtanalyse der Rede Goebbels' im Berliner Sportpalast am 18. Februar 1943*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2006. Print.
- KLEMPERER, Victor. *LTI. Notizbuch eines Philologen*. Berlin: Aufbau-Verlag, 1947. Print.
- KRÓL, Eugeniusz Cezary. *Propaganda i indoktrynacja narodowego socjalizmu w Niemczech 1919–1945*. Warszawa: Rytm, 1999. Print.
- MAKOWSKI, Jacek. *Manipulierte Sprache. Religiöser, kultischer und mythischer Wortschatz in der Sprache des Nationalsozialismus*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2008. Print.
- MAKOWSKI, Jacek. „Zum Wesen der Sprachmanipulation“. *How not to do things with words. Beiträge zur Sprache in Politik, Recht und Werbung*. Hrsg. Jacek Makowski. Łódź: Primum Verbum, 2011, 13–25. Print.
- MAAS, Utz. „Als der Geist der Gemeinschaft eine Sprache fand“. *Sprache im Nationalsozialismus. Versuch einer historischen Argumentationsanalyse*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1984. Print.
- MEIBAUER, Jörg. *Pragmatik. Eine Einführung*. Tübingen: Stauffenberg-Verlag, 2008. Print.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. Print.
- MOLTMANN, Günter. „Goebbels' Rede zum totalen Krieg am 18. Februar 1943“. *Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte*. 1 (1964): 13–43. Print.
- NEUMAIER, Anna. *Apokalyptik als Redeform des Nationalsozialismus. Eine Diskursanalyse früher Reden Hitlers*. Bremen: Kulturwissenschaftliche Deutschlandstudien, 2010. Print.
- PUZYNINA, Jadwiga. *Język wartości*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1992. Print.
- PUZYNINA, Jadwiga. *Słowo – wartość – kultura*. Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1997. Print.
- SCHMITZ-BERING, Cornelia. *Vokabular des Nationalsozialismus*. 2. Ausgabe. Berlin: de Gruyter, 2007. Print.
- SCHLOSSER, Horst Dieter. *Sprache unterm Hakenkreuz. Eine andere Geschichte des Nationalsozialismus*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2013. Print.
- SLUZALEK, Ralf. *Die Funktion der Rede im Faschismus*. Oldenburg: BIS, 1987. Print.
- STERNBERGER, Dolf. *Aus dem Wörterbuch des Unmenschen*. Frankfurt/Main: Ullstein, 1986. Print.
- STRAUSS Gerhard, Ulrike HASS und Gisela HARRAS. *Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Ein Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch*. Berlin, New York: de Gruyter, 1989. Print.
- ŻYROMSKI, Marek. *Propaganda w systemach totalitarnych*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Wydziału Nauk Politycznych i Dziennikarstwa UAM, 2015. Print.

## ZITIERNACHWEIS:

- WYPIORCZYK, Agnieszka. „Die ausgewählten manipulativen Strategien in den öffentlichen Propagandareden der NS-Zeit. Dargestellt am Beispiel der Sportpalastrede“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 199–211. DOI: 10.23817/lingtreff.23-12.



## Was sagt uns das Deutsche über den Teufel? Axiolinguistische Überlegungen in Anlehnung an repräsentative Redewendungen

Ziel dieses Artikels ist es, das Bild des Teufels zu beschreiben, das sich in der deutschen Phraseologie konstituiert hat, und die Art und Weise aufzuzeigen, auf welche dieses Bild in den für die Analyse ausgewählten repräsentativen Wortverbindungen zum Vorschein kommt. Da es besonders wichtig ist, ihr evaluatives Potenzial darzustellen, stützt sich die Beschreibungsmethode auf den begrifflichen Apparat der axiologischen Linguistik. Es wird festgestellt, dass der Bezug auf das moralisch Böse, der sich aus semantischen Präsuppositionen herauschält, als das grundlegendste Kriterium für die Bewertung des Teufels fungiert. Die Analyse lässt auch erkennen, dass einige der untersuchten Wortverbindungen Informationen über das ästhetische und pragmatische Kriterium seiner Bewertung offenbaren. Der Teufel erscheint in der Sprache – im Wesentlichen in Form einer Metapher – als ein Wesen, das Abscheu und allgemeine Abneigung hervorruft. Außerdem wird er einerseits als tierähnliche Kreatur verbildlicht, andererseits als ein Wesen mit menschlichen Merkmalen, denkend und gerissen, das die Menschen zum Bösen verführt. In diesem Sinne wird ihm die Macht zugeschrieben, sie auf betrügerische Weise beeinflussen zu können. Aus den im Deutschen etablierten Überzeugungen geht jedoch hervor, dass diese Macht nicht endgültig ist, da der Teufel von den Sprachbenutzern in der Dimension der Furcht vor dem Heiligen gesehen wird, das ihm in seinem Wesen überlegen ist. Die Untersuchungen zeigen, dass Wortverbindungen, die das Lexem *Teufel* enthalten, in erster Linie dazu dienen, unerwünschte menschliche Haltungen sowie als ungünstig empfundene Lebenssituationen und Zustände negativ zu bewerten. Die axiolinguistische Perspektive der Betrachtung führt auch zu dem Schluss, dass diese Wortverbindungen in bestimmten Sprechsituationen eine expressive und persuasive Funktion erfüllen können.

**Schlüsselwörter:** deutsche Phraseologie, Teufel, Bewertung, Gut/Böse

### The Portrayal of the Devil in the German Language. An Axiolinguistic Analysis of Representative Phraseological Units

This aim of this article was to describe the representations of the devil in German phraseology based on an analysis of representative phraseological units. Special emphasis was placed on the axiological potential of these depictions, which is why the descriptive method relied on the conceptual apparatus of axiological linguistics. The study demonstrated that in semantic presuppositions, the main axiological criterion for formulating value judgements about the devil is associated with the concept of moral evil. The analysis also revealed that some of the analyzed phraseological units carry information about esthetic and pragmatic criteria for evaluating the devil. In language, the devil is portrayed metaphorically as a creature that elicits disgust and disapproval. The devil is also depicted as a hybrid being with both animal and human characteristics, and as a deceitful and cunning creature that leads man to evil. The devil exercises authority through its duplicitous influence on human beings. However, an analysis of deeply-seated beliefs that are epitomized by the German language indicates that devil's power is not absolute because in language users' perception, it can be broken by supreme forces that are imbued with a sense of holiness. It was found that phraseological units containing the lexeme *devil* assign negative value to undesirable human attitudes, life situations and states. The axiolinguistic analysis also

revealed that these phraseological units can perform expressive and persuasive functions in a given speech situation.

**Keywords:** German phraseology, devil, value judgement, good/evil

**Author:** Tomasz Żurawlew, University of Warmia and Mazury, ul. K. Obitza 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: tomasz.zurawlew@uwm.edu.pl

**Received:** 16.12.2021

**Accepted:** 7.10.2022

## 1. Einleitende Bemerkungen

Viele Generationen von Benutzern verschiedener Sprachen nahmen über die Jahrhunderte hinweg an, dass der Teufel besteht und einen Einfluss auf die Menschen hat. Diese Überzeugung ist auch heute noch lebendig, wenngleich sie natürlich nicht selten heftig bestritten wird – u. a. von denjenigen, die eine skeptische Haltung gegenüber der Religion haben. Denn gerade die verschiedenen Religionen, vor allem aber die christliche Religion, erklären mit Nachdruck, der Teufel existiert, seit der Mensch auf der Erde lebt<sup>1</sup>. Das in der Bibel vermittelte Bild des Teufels lässt keinen Zweifel daran, dass er der Versucher der Menschen und selbst Christi, der Urheber der Sünde ist, der Unheil über die Seelen der Menschen bringt. Als gefallener Engel bezeichnet – erwähnenswert ist, dass er der Bibel zufolge von Gott als von Natur aus gut geschaffen wurde – verbreitet er das Böse und hindert die Menschen an ihrem Dienst für Gott<sup>2</sup>.

Wie stellt man sich den Teufel vor? Er manifestiert sich in mannigfaltigen semiotischen Systemen, u. a. in der Ikonographie, Symbolik, verschiedenen Bräuchen und Ritualen, anhand derer sich sein Bild rekonstruieren lässt. Es unterliegt jedoch keinem Zweifel, dass die Urteile, Überzeugungen und Meinungen über ihn in den menschlichen Sprachen enthalten sind, aus denen sich nicht nur sein Bild herauschält, sondern auch die Art und Weise, auf welche die mit ihm verbundene Wirklichkeit von einer gegebenen Sprachgemeinschaft vorgestellt, erfahren und schließlich fixiert wird. Am

---

<sup>1</sup> Metzger weist zu Recht darauf hin, dass die zentrale Voraussetzung für die menschliche Vorstellung des Teufels die Entstehung des Monotheismus ist. Der Autor erklärt: „Erst der Glaube an die Existenz eines einzigen Gottes ermöglicht die Entwicklung einer Teufelsfigur, da ohne ihn die spezifischen Merkmale des Teufels sinnlos sind“ (Metzger 2012: 13).

<sup>2</sup> Am Rande sei bemerkt, dass im Neuen Testament viel häufiger vom Teufel die Rede ist als im Alten Testament. Nur wenige Texte des Alten Testaments stellen den Teufel als einen Engel dar, der Gott untergeordnet ist, sich jedoch Gottes Plänen widersetzt und den Menschen schadet. Eine kurze aber gründliche Erklärung des Wesens des Teufels findet sich u. a. im Buch Hiob (1,6-12), aber auch im Buch der Weisheit, das lehrt, dass die Beziehung mit dem Satan zum Verlust des göttlichen Lebens und zum ewigen Tod führt (2,23-24). Im Neuen Testament wiederum wird die Existenz des Teufels etwa 300-mal erwähnt. Ein charakteristisches Merkmal der neutestamentlichen Texte, in denen vom Teufel die Rede ist, ist die Darstellung dessen in der Perspektive des Kommens von Messias und der vollendeten Erlösung, was den Fall des Teufels und seines Reiches bedeutet (vgl. Jaskóła 2018: 4–6, siehe auch: Martinek 1996: 82–96, di Nola 1993: 198–207).

deutlichsten zeigen sich die Vorstellungen des Teufels in der Phraseologie, die in der Erforschung des sprachlichen Weltbildes als wertvolle und attraktive Quelle des umgangssprachlichen Wissens über die breit verstandene Kultur und die von den Menschen bevorzugten Werte angesehen wird. Zum Begriff des sprachlichen Weltbildes äußerten sich in den letzten Jahrzehnten viele Autoren, wobei die meisten von ihnen sich einig darüber sind, dass die offensichtlichste und unbestrittenste Grundlage für die Erfassung des sprachlichen Weltbildes der Wortschatz (Sapir zufolge ein sehr empfindliches Ausdrucksmittel der Kultur) mit der besonderen Berücksichtigung der umfangreichen Phraseologie einer bestimmten Sprache ist (vgl. Dobrovol'skij 1992, Bartmiński 2012: 270, 277–279). Und gerade die in beiden Dimensionen der Sprache enthaltene Interpretation der Wirklichkeit bildet das erwähnte sprachliche Weltbild. In den Studien der Lubliner Schule wird unterstrichen, dass diese Interpretation grundsätzlich aus der subjektiven Wahrnehmung und Konzeptualisierung der Realität durch die Sprachbenutzer resultiert und sich als eine Reihe von Urteilen über die Welt, über Menschen, Dinge oder Ereignisse erfassen lässt (vgl. Bartmiński 2012: 266). Sie ist in ihrem Wesen anthropozentrisch und gleichzeitig intersubjektiv, da sie der Vergesellschaftung unterliegt und als solche die Menschen in einem bestimmten sozialen Umfeld verbindet, wodurch sie zu einer Gemeinschaft von Gedanken, Gefühlen und Werten werden.

Die Frage des Teufels hängt immanent mit dem System von Werten zusammen, genau genommen mit dem System moralischer Werte und ihrer Konfrontation mit den Antiwerten, denn der Teufel wird in der menschlichen Kultur als Verheerer der ersteren und Verehrer der letzteren wahrgenommen<sup>3</sup>. Eine derartige Wahrnehmung nimmt zwangsläufig das Bewerten des Teufels an, und eben unter dem Gesichtspunkt der über ihn gefällten Urteile wird er im folgenden Beitrag beschrieben. Die Quellen für die Beschreibung werden die im Titel erwähnten, aus dem phraseologischen Bestand des Deutschen ausgewählten repräsentativsten Redensarten sein, die eine einzigartige in der Sprache fixierte Geschichte von Aussagen über das Wesen, die Wirkung und die Rolle des Teufels im menschlichen Leben darstellen. Ausgehend von der schon angesprochenen, unbestreitbaren Annahme, dass Sprache eine Quelle des Wissens über die Wirklichkeit und ihre Wahrnehmung ist, soll hier die Frage beantwortet werden, wie das Deutsche den Teufel in den drei genannten Dimensionen verbildlicht<sup>4</sup>. Die angekündigte axiologische Betrachtungsweise des Phänomens

<sup>3</sup> Dass der Teufel eindeutig auf der Seite des moralisch Bösen steht und für dieses Böse verantwortlich ist, wird durch die lexikographische Beschreibung der Bedeutung des Wortes *Teufel* bestätigt: ‚(in fast allen Religionen) Verkörperung des Bösen, böser Geist, Dämon; (christl. Religion) Widersacher Gottes, von Gott abgefallener Engel, Verführer des Menschen zum Bösen‘ (Wahrig 2000: Stichwort *Teufel*).

<sup>4</sup> Wenn es nicht anders gekennzeichnet wurde, ist die Quelle der in diesem Beitrag untersuchten Redewendungen „Wörterbuch der deutschen Idiomatik“, herausgegeben von Dudenredaktion, Bd. 1, Berlin, Mannheim, Zürich 2013, sowie „On-line Lexikon für Redensarten, Redewendungen, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache“ ([www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de)).

hat dabei den wichtigen, nicht selten unterschätzten Vorteil, dass sie einerseits den Einblick in den in der Sprache fixierten Komplex moralischer Präferenzen ihrer Benutzer gewährt<sup>5</sup>, andererseits die Funktionen bestimmen lässt, welche die zur Analyse ausgewählten Redensarten in gegebener Sprechsituation erfüllen können.

Aus Rücksicht auf redaktionelle Einschränkungen wird nicht darauf eingegangen, worin die axiologische Beschreibung sprachlicher Phänomene besteht. Deswegen werden die Leser dieses Beitrags u. a. auf die Forschungsarbeiten von Fries (1991), Zühlke (1992) und Puzynina (1991, 2013) verwiesen.

## 2. Der Teufel steckt in ... der Phraseologie

Betrachtet man bestimmte Phraseologismen mit der Einheit *Teufel*, so muss festgestellt werden, dass sie als emotionale Interaktionsoperatoren fungieren. Der Grad und die Qualität ihrer emotiven Prägung zeigen u. a. die Funktion an, Abscheu und Verachtung gegenüber einem bestimmten Zustand zu kommunizieren – z. B. *Pfui Teufel!*, oder Ärger über jemandes unerwünschte Verhalten auszudrücken – z. B. *Zum Teufel mit ihm/ihr!*, *Hol dich der Teufel!*, *Fahr zum Teufel!*, *Geh/Scher dich zum Teufel!* In der axiologischen Perspektive sind die genannten Redewendungen als Mittel des Ausdrucks äußerst pejorativen Bewertens zu klassifizieren, die sich im sprachlichen Bewusstsein als Folge der negativen Einschätzung des Teufels in der Kultur fixierten. Das Phrasem *Pfui Teufel!* verweist explizit auf solch eine Wahrnehmung. Die Aufmerksamkeit zieht hier die Interjektion *pfui* an, deren begriffliche Bedeutung die Information über das Kriterium der Bewertung eines gegebenen Sachverhalts enthält. Festzustellen ist, dass es sich bei diesem Beispiel um einen ästhetisch-moralischen Maßstab handelt, anhand dessen es u. a. möglich ist, das radikal negative Verhältnis zu jemandem zu äußern, der durch seine widerwärtige und niederträchtige Haltung die anerkannten sozialen Normen verletzt. Bemerkenswert ist darüber hinaus die lautmalende Form von *pfui*, die lexikographischen Angaben zufolge das Anspucken von Personen oder das Ausspucken ekelhafter Nahrung nachahmt<sup>6</sup> und als solche etwas mehr über die in der ganzen Struktur fixierten Bedeutung der Einheit *Teufel* erfahren lässt. Sie dient zweifelsohne der Verstärkung pejorativen Urteils in der gegebenen Sprechsituation, und wenn dies der Fall ist, dann muss festgestellt werden, dass ihrem Designat das ähnlich negative, mit der Erfahrung des Ekels verbundene Zeichen axiologischer Prägung zugeschrieben wird. Das im Phrasem fixierte Merkmal des Teufels ist demnach dessen äußere Abscheulichkeit. In diesem Sinne sind die übrigen oben genannten Wortverbindungen *Fahr zum Teufel!*, *Geh/Scher dich zum Teufel!*, *Hol dich*

<sup>5</sup> Das Problem der ins Deutsche eingepprägten moralischen Überzeugungen wurde vom Autor des vorliegenden Beitrags in einer zur Veröffentlichung in „Acta Neophilologica“ eingereichten Publikation berührt (vgl. Żurawlew 2022).

<sup>6</sup> Siehe mehr: <https://www.redensarten-index.de>; Stichwort: *pfui Teufel!* (Zugriff am 3.6.2022). Siehe auch: Wahrig-Wörterbuch 2001, Stichwort: *pfui*.



*der Teufel!*, *Zum Teufel mit ...!* als Verwünschungen einzustufen, in denen das Bild des Teufels durch den gegen ihn gehegten Widerwillen bedingt ist. Erwähnenswert ist, dass im phraseologischen Bestand des Deutschen analoge Strukturen mit der Einheit *Hölle* fixiert sind: *Scher dich zur Hölle!*, *Fahr zur Hölle!* bzw. *Zur Hölle mit ...!*, die als synonyme Ausrufe auf den Standort des teuflischen Wesens verweisen. Nach der lexikographischen Definition geht es um den Ort großer Qual und Pein, dessen Fürst – so das Lexikon – der Teufel ist (Wahrig 2001, Stichwort: *Hölle*).

In Bezug auf die im Deutschen eingepprägten Überzeugungen von dem Standort des Teufels lässt sich noch eine andere Redewendung unterscheiden, deren metaphorische Motivation das Bild der Hölle konzeptualisiert als *Küche des Teufels* hervorruft, nämlich: *in Teufels Küche kommen* bzw. *jmdn. in Teufels Küche bringen*. Beide Strukturen konstituierten sich im Bewusstsein der Deutschen aufgrund von mittelalterlichen Vorstellungen des Teufels, nach denen in seiner Küche die Sünder über dem Feuer gebraten werden (Duden 2013: 749). Zur Fixierung solch einer Vision trug übrigens selbst J. W. von Goethe im „Faust I“ bei. Die symbolische Verbildlichung, mit der wir es in den mythisch-volkstümlichen Überlieferungen zu tun haben, festigte im Deutschen zweifellos die Überzeugung von der feindseligen Natur des Teufels, der dem Menschen die Erfahrung großer Unannehmlichkeiten zuteilwerden lässt. Und gerade auf diese Erfahrung beziehen sich die genannten metaphorisch fundierten Wortverbindungen. Durch den figurativen, mit peinlichen Situationen und Schwierigkeiten assoziierten Bezug auf die Küche des Teufels offenbart sich auf der präsuppositionellen Ebene ihrer Bedeutung dessen nächstes Merkmal, und zwar die Neigung zu bedrohlichen und düsteren Taten – die ständige Bereitschaft, Menschen in eine schwierige Lage zu versetzen, Unruhe und Durcheinander zu stiften. Dass dieses Merkmal der Natur des Teufels offensichtlich beigemessen wird, bezeugen noch andere sprachliche Angaben, z. B.: *sich den Teufel auf den Hals laden* (‚sich große Unannehmlichkeiten zuziehen‘), *es hat den Teufel mit etwas* (‚bei etwas gibt es ständig Schwierigkeiten‘), *den Teufel an die Wand malen* (‚Unheil heraufbeschwören‘), *Da hat der Teufel seine Hand im Spiel* (‚etwas wird dauernd durch Schwierigkeiten gehemmt‘). Das Assoziieren des Teufels mit Problemen, Plagereien, bitteren Lebenserfahrungen – kurz gesagt mit Unglück – ist, wie sich herausstellt, ein fester Bestandteil der Darstellung seines Wesens in der Sprache.

Im umgangssprachlichen Deutsch lassen sich auch Konstrukte unterscheiden, aufgrund welcher geschlussfolgert werden kann, dass der Teufel durch das Prisma von seinen arglistigen und heimtückischen Handlungen wahrgenommen wird. Nach sprachlichen Vorstellungen schleicht er sich unbemerkt in das Leben der Menschen, um seine Böswilligkeit in die Tat umzusetzen. Die Eigenschaft der Hinterhältigkeit des Teufels, seiner diabolischen Falschheit und Gerissenheit offenbaren z. B. solche Phraseologismen wie: *Der Teufel ist ein Eichhörnchen*, *Der Teufel hat sein Hütlein drüber*, *Der Teufel hält den Schwanz darüber* oder *Der Teufel steckt im Detail*. Die übertragenen Bedeutungen dieser Redensarten vergegenwärtigen den Sprachbenutzern

das Bedürfnis, nach der Wahrheit über einen bestimmten Sachverhalt zu suchen, die vorsätzlich verschleiert, auf den ersten Blick unsichtbar ist. Sie verbirgt sich entweder unter dem Anschein der Harmlosigkeit des Teufels oder unter der Abschirmung seines Hütleins bzw. Schwanzes. Eine aus der axiolog linguistischen Sicht relevante Tatsache ist das Sem positive Werts, mit dem wir es in der konnotativen Bedeutung von *Eichhörnchen* und im begrifflichen Kern der suggestiv diminuierten Form *Hütlein* zu tun haben. Derartige Prägung macht zweifelsohne die Quelle der dem Usus entsprechenden Entschlüsselung von übertragenen Bedeutungen aus, welche sich hinter den Wendungen *Der Teufel ist ein Eichhörnchen* und *Der Teufel hat sein Hütlein drüber* verbergen. Das positive Wertezeichen beider Substantive geht mit dem negativ wahrgenommenen Teufel eine Beziehung der semantischen Opposition ein, so dass der entstandene Sinn der aufgezeigten Phraseologismen metaphorisch fundiert ist und als solcher mit der Erfahrung unangenehmer Überraschungen zusammenhängt – z. B. der Notwendigkeit, etwas zu suchen, von dem man weiß, dass es da war. Die Analyse der metaphorischen Motivation sowie der wertenden Exponenten besprochener Strukturen verweist demnach auf das dem Teufel zugeschriebene Merkmal seiner Schlauköpfigkeit und Durchtriebenheit, das dessen phraseologisches Bild mitbestimmt. Diese Eigenschaft der Natur des Teufels wird im Sprachbewusstsein deutlich als Quelle der im Leben erfahrenen Probleme kategorisiert, was übrigens die übertragene Bedeutung des oben genannten *Der Teufel steckt im Detail* bestätigt: Gerade bei Einzelheiten und Kleinigkeiten kann es große Probleme geben. Die figurativ wahrgenommene Ursache von verschiedenen Schwierigkeiten kann überdies der schon erwähnte Schwanz des Teufels sein. Der metaphorische Bezug auf einen den Tieren zugehörigen Körperteil – *Der Teufel hält seinen Schwanz darüber* – ist gleichzeitig ein Verweis darauf, dass er in der Umgangssprache als Tier konzeptualisiert wird, das den Menschen auf eine von vornherein beabsichtigte Weise das Leben schwer macht. Solch eine Konzeptualisierung ist zweifelsohne mit den Vorstellungen kohärent, die ihre Quelle in der mittelalterlichen Hagiographie finden (vgl. Hammer 2009: 218).

Auf die Tierhaftigkeit des Teufels verweisen auch die sprachlichen Angaben, in denen auf der Fläche übertragener Bedeutungen über dessen physiologische Tätigkeiten befunden wird, z. B.: *In der Not frisst der Teufel Fliegen* (,in einer schwierigen Lage ist alles erlaubt / in einer Notsituation tut man Dinge, die man sonst nicht tun würde‘) oder *Der Teufel scheißt immer auf den größten Haufen* (,wer schon viel hat, bekommt immer noch mehr dazu / wer Erfolg hat, erhöht damit seine Chancen, auch weiterhin erfolgreich zu sein, auch wenn dies nicht immer mit der eigenen Leistung erklärt werden kann‘). Beide Redensarten dienen also dem Ausdruck negativer Urteile über die ungünstigen Zustände und Fakten, mit welchen den Menschen bisweilen die Wirklichkeit konfrontiert. Lexikographischen Angaben zufolge sind dies derbe Ausdrücke<sup>7</sup>, von denen der letztere wegen der vulgären Prägung des Verbs *scheißen* sowie dessen Bezug auf die Semantik aus dem Bedeutungsfeld der Fäkalien das ä-

<sup>7</sup> Siehe: <https://www.redensarten-index.de/>, Zugriff am 13.6.2022.

ßerst obszöne Bild des Teufels mitbestimmt. Er nimmt die Gestalt einer Kreatur an, deren Haltung nicht mit den allgemein anerkannten Normen des Anstands vereinbar ist, und wird zugleich zum Gegenstand einer implizit kommunizierten Klage über die von ihm gestiftete soziale Ungleichheit oder schicksalhafte Ungerechtigkeit. In der Präsupposition der analysierten Bedeutung kommt aber noch eine semantische Einzelheit zum Vorschein, und zwar: Wenn dem Teufel abwertend die Fähigkeit zugeschrieben wird, Ungleichheit und Ungerechtigkeit in den sozialen Beziehungen zu verursachen, dann bedeutet dies, dass er als Wesen wahrgenommen wird, das über Kenntnisse über den Menschen und seine Gemeinschaftsnatur verfügt. Mittels einer kräftigen Metapher wird demnach nicht nur sein obszönes Verhalten verbildlicht, sondern auch sein Widerwille gegen Menschen, die durch eine gerechte Verteilung des Wohlstands zu einer Gemeinschaft werden. Die Redensart *Der Teufel scheißt immer auf den größten Haufen* lässt in diesem Sinne etwas mehr über den Menschen erfahren, der den Wert der Gerechtigkeit zu schätzen weiß und deswegen den dem Teufel zugeschriebenen bösen Willen, gegen sie zu handeln, anprangert.

Anhand obiger Festlegungen können wir zu dem Schluss kommen, dass der Teufel in den umgangssprachlichen Vorstellungen durch das Bewusstsein seines Daseins und Denkvermögens kategorisiert wird. Ein Einfluss auf derartige Kategorisierung zeigt sich auch in der häufig verwendeten Redewendung *Wenn man vom Teufel spricht, kommt er*, aus der man auf die ihm zugeschriebene schnelle Reaktionsfähigkeit schließen kann. Dem Lexikon zufolge ist dieser Ausdruck ein scherzhafter Kommentar, den man äußert, wenn sich jemand einstellt, von dem man gerade gesprochen hat. Darüber hinaus lässt er sich auf den alten Aberglauben zurückführen, nach welchem der Teufel schnell erscheint, wenn sein Name genannt wird (vgl. Duden 2013: 749). Daraus ergibt sich, dass er als intelligentes Wesen vorgestellt wird. Die Wortverbindung *Weiß der Teufel!*, die von Sprachbenutzern in der Situation ihrer Unwissenheit über einen bestimmten Sachverhalt gebraucht wird, bestätigt die in der Sprache explizit fixierte Überzeugung davon, dass dieses Wesen nicht nur Kenntnisse der Dinge und menschlicher Angelegenheiten aufweist, sondern auch über Möglichkeiten verfügt, diese Kenntnisse zu erlangen. Zu unterstreichen ist, dass der Ausdruck *Weiß der Teufel!* als bewertende Struktur verwendet wird, in welcher der Grad der Intensität des negativen Gefühls dem Teufel gegenüber u. a. aus dem Ausrufecharakter des Ausdrucks resultiert.

Bei der Analyse deutscher Phraseologismen mit der Einheit *Teufel* stoßen wir auch auf solche, deren Inhalt das Merkmal der Gier des Teufels exponiert, z. B.: *auf etwas erpicht sein wie der Teufel auf die arme Seele* / *hinter etwas her sein wie der Teufel hinter der armen Seele* („auf etwas versessen sein, etwas unbedingt haben wollen“) oder *Gibt man dem Teufel den kleinen Finger, so nimmt er die ganze Hand* („wenn man mit etwas Schlechtem beginnt, kommt man nicht mehr davon los“). Beide Redensarten fungieren als sprachliche Mittel der negativen Bewertung von Haltungen, die auf Begierde basieren. Die syntaktische Struktur der ersteren weist auf die Gegenüberstellung

zweier Erscheinungen auf der Grundlage eines gemeinsamen Merkmals hin, nämlich des Merkmals der erwähnten Gier. Die wertende Botschaft folgt also nicht nur aus dem metaphorisch bedingten Inhalt, sondern auch aus der komparativen Form des Ausdrucks<sup>8</sup>. Hierbei muss unterstrichen werden, dass der evaluative Vergleich von jemandes Haltung mit der Habsucht des Teufels als expliziter Verweis auf die gegen diesen zweiten empfundene Abneigung fungiert. Die negative Beurteilung des Teufels findet diesmal ihre Rechtfertigung darin, dass er als Wesen gesehen wird, dem nicht an den materiellen Dingen liegt, sondern daran, was man als irreduzible Dimension des menschlichen Inneren betrachtet – an der Seele. Hier liegt eine wichtige Schlussfolgerung nahe: Der Teufel untersteht der negativen Axiologisierung im Lichte menschlicher Transzendenz, welche sich durch das in der Sprache fixierte Bewusstsein der bedrohten Seele des Menschen äußert. Das Motiv dieser Bedrohung schält sich aus der semantischen Präsupposition der analysierten Wortverbindung heraus, denn wenn im Kontext der Gier des Teufels explizit auf *die arme Seele* verwiesen wird, dann offenbart der implizite Sinn damit die Gefahr der Abhängigkeit der menschlichen Seele vom Teufel. In diesem Sinne kommen wir zu dem Schluss, dass die Sprache das Bild des Teufels in der Optik seines Machthungers über die menschlichen Seelen darlegt – seines Auflauerns auf die Sünde des Menschen mit der Absicht, dessen Seele in die Abgründe des Bösen zu stürzen. Ein ähnliches Bild des diabolischen Wesens zeigt übrigens beim tieferen Einblick in den Sinn das schon genannte *Gibt man dem Teufel den kleinen Finger, so nimmt er die ganze Hand*. Durch die Metapher des Fingers und der Hand manifestiert sich hier wiederum die Eigenschaft des Teufels, den Menschen schrittweise und planmäßig zum Bösen zu verleiten. Dabei ist festzustellen, dass das negative Zeichen axiologischer Prägung nicht nur aus der Erkennung der unersättlichen Habsucht des Teufels resultiert, sondern auch aus der im Sprachbewusstsein fixierten Überzeugung von den nachteiligen Folgen seines Handelns. Die Tatsache, dass der Mensch im umgangssprachlichen Deutsch als *des Teufels fette Beute* kategorisiert wird, was im übertragenen Sinn jemandes Verrücktheit, unverständliches Verhalten bedeutet, lässt den folgenden Schluss zu: Die besagten Folgen werden unter Bezugnahme auf ein allgemein verstandenes Gut bewertet, von dem der Mensch aus unverständlichen Gründen absieht. Die Wahl des Bösen wird in der Sprache deutlich als etwas Irrationales, als Verlust der Vernunft, des Denkvermögens wahrgenommen und mit dem latenten Handeln des Teufels identifiziert. Das Phrasem *des Teufels sein*, das gewöhnlicherweise in Form einer negativ wertenden Frage geäußert wird (*Bist*

<sup>8</sup> Die komparative Form eines bestimmten Ausdrucks rechnet Puzyńska zu den sog. Präferenzbewertungen. Die Forscherin vertritt die Meinung, dass zum Gegenstand derartiger Bewertungen einzig und allein Werte werden können. Sie stellt fest, dass die Sprachbenutzer sich der Präferenzbewertungen bedienen, wenn sie ihre theoretische Wertordnung bilden, oder auch dann, wenn sie sich dazu veranlasst sehen, in Lebenssituationen, in denen sie mit Wertekonflikten konfrontiert sind, Entscheidungen zu treffen. Siehe mehr in Puzyńska (2013: 118). Auf den Begriff Präferenzbewertungen bezieht sich im ähnlichen Kontext u. a. auch Hübner (2018: 233).

*du des Teufels?*), ist der nächste Beweis dafür, wobei zu unterstreichen ist, dass diese Wendung mit ihrer Genitivkonstruktion eigentlich ‚dem Teufel gehören‘ bedeutet, was in der gegebenen Sprechsituation die Mutmaßung von jemandes Besessenheit durch ihn zum Ausdruck bringt. Dem ähnlichen kommunikativen Zweck dient übrigens noch eine andere Wortverbindung, nämlich *jemanden reitet der Teufel / jemand ist vom Teufel geritten*, in der der Teufel als fesselnder Reiter zum Vorschein kommt. Das pejorative Urteil über jemandes geistige Umnachtung geht hier auf einen alten Volksglauben zurück, laut welchem sich der Teufel denen auf den Rücken setzt und böse Eingebungen ins Ohr flüstert, die er in seine Gewalt bekommen will (vgl. Duden 2013: 747). Solch eine Vorstellung wurde auf der sprachlichen Ebene als *auf jemandem reiten* fixiert, und gerade diese Metapher lässt sowohl das Subjekt des Bewertens erkennen (der unbesonnene, wahnsinnige und gefährlich handelnde Mensch) als auch das Bild des Teufels identifizieren, dem die böswillige Gewalt zugeschrieben wird, die Menschen von sich abhängig zu machen und sie zum Untergang zu führen. Ein noch anderer Ausdruck mit ähnlicher Bedeutung, nämlich *den Teufel im Leib haben*, offenbart die fixierte Überzeugung von der ungezügelten Wildheit des Teufels, dessen aggressiver und wütender Wesensart. Das metaphorisch motivierte Potenzial zum negativen Bewerten eines unbeherrschten Menschen verdankt seine evaluative Stärke wieder einmal dem expliziten Bezug auf den Teufel, der in der semantischen Präsupposition dieser Wortverbindung mit dem moralisch Bösen identifiziert wird.

So konzeptualisiert ist das Böse jedoch nicht endgültig, da der Teufel – sein Hauptenthusiast – wegen der ihm in der Sprache zugeschriebenen Feigheit nicht in der Lage ist, das Heilige zu besiegen. Wie dies eine gängige Redewendung formuliert, hat er Angst vor dem Weihwasser (*etwas fürchten/scheuen wie der Teufel das Weihwasser*), was bedeutet, dass das Heilige verstanden als die Eigenschaft dessen, in dem Gott sich mit seiner Liebe manifestiert, über ihm steht und seine Möglichkeiten auf die Ebene der Beklemmung einschränkt. Dabei ist hier noch eine Einzelheit axiologischer Natur zu beachten – indem die besagte Wortverbindung die pejorative Bewertung des ängstlichen Verhaltens eines Menschen kommuniziert, enthüllt sie gleichzeitig das negative Zeichen axiologischer Prägung, in dem sich ein Indikator für die Hänselei über die Feigheit des Teufels erkennen lässt.

Besonders bemerkenswert sind zweifelsohne die sprachlichen Angaben, deren evaluatives Potenzial, menschliche Haltungen negativ einzuschätzen, durch den metaphorischen Verweis auf die Fähigkeit des Teufels ersichtlich wird, menschliche Gestalt anzunehmen. Die Bezeichnung eines bösen, gemeinen und niederträchtigen Menschen als *Teufel in Menschengestalt* lässt sich als sprachliche Bestätigung von Lebenserfahrungen darlegen, in denen das moralisch Böse den Menschen so sehr beeinträchtigen kann, dass er bereit ist, sich voll und ganz damit zu identifizieren. Aus der wertenden Zusammenstellung des Menschen mit dem Teufel kann geschlussfolgert werden, dass sich das Bewusstsein des Kampfes zwischen Gut und Böse in der Umgangssprache etabliert hat – mit anderen Worten die Überzeugung davon, dass

die grundlegende Frage im Leben des Menschen die Orientierung darüber ist, was gut und was böse ist. Das Befinden über jemanden als einen *Teufel in Menschengestalt* stützt sich ohne Zweifel auf das Verhältnis des so wertenden Subjekts zu seinen eigenen Werten und lässt sich in diesem Sinne in der expressiv-persuasiven Funktion fassen. Sie ist u. a. durch die bildhafte Übermittlung von Wertungen bedingt, genau genommen den hier erwogenen sprachlichen Vergleich des menschlichen Verhaltens mit dem Verhalten des Teufels. Dass er in der Wendung *dem Teufel von der Schippe springen* (‚knapp dem Tod entkommen‘) als Totengräber verbildlicht wird, zeugt von der besonderen Fähigkeit des sprachlichen Bewusstseins, Urteile aufrechtzuerhalten, die auf die bildhafte Schaffung negativer Vorstellungen über ihn höchst spezialisiert sind. Die sprachliche Tatsache der Assoziierung des Teufels mit dem Tod ist demnach eine weitere Bestätigung derartiger Urteile, wobei eine solche Perspektive seines Wahrnehmens die Klarstellung erfordert, dass der Teufel nach den religiös fundierten Überzeugungen mit dem ewigen Tod assoziiert wird, d. h. einem solchen, von dem es kein Zurück mehr zum ewigen Leben gibt.

Abschließend sei noch auf die Wortverbindung *den Teufel mit dem/durch Beelzebub austreiben* hingewiesen (‚ein Übel durch ein ebenso schlimmes oder noch schlimmeres beseitigen‘), welche einen direkten biblischen Ursprung hat (Mt 12, 24) und als solche die Überzeugung von der Existenz mehrerer teuflischer Wesen aufrechterhält. Wir haben es hier nämlich mit dem zusätzlichen Bezug auf den Beelzebub zu tun, der nach den Autoren des Wörterbuches biblischer Phraseologismen in der Tradition als oberster Teufel angesehen wird (vgl. Walter/Komorowska et al. 2010: 261–263). Im Ausdruck offenbart er sich in der Perspektive der radikalen Negation des moralisch Guten, das sich auf der präsuppositionellen Ebene als das wichtigste Medium wahrnehmen lässt, dem moralisch Bösen entgegenzuwirken, es zu bekämpfen. In diesem Sinne zeigt die besagte Redewendung das Potenzial zum negativen Bewerten menschlicher Haltungen auf, in denen Böses mit Bösem vergolten wird. In der impliziten Bedeutung hingegen ruft sie einen bekannten biblischen Grundsatz zurück, der in Worten fixiert: *Böses mit Gutem vergelten* (vgl. Walter/Komorowska et al. 2010: 55–56) die Sprachbenutzer unaufhörlich daran erinnert, dass die Möglichkeit, das Gute zu wählen, im Wesentlichen ihre Freiheit ausmacht.

### 3. Fazit

Wie die obige Analyse gezeigt hat, finden wir im deutschen phraseologischen Bestand eine recht große Anzahl von Wortverbindungen mit der Einheit *Teufel*, die die Grundlage für das pejorative Bewerten sowohl von als unerwünscht empfundenen menschlichen Haltungen als auch von verschiedenen negativ wahrgenommenen Lebenssituationen, ungünstigen Tatsachen und Zuständen ausmacht. Der negative Vektor sprachlicher Evaluation der genannten Objekte ließ sich vor allen Dingen in der metaphorischen Gestaltung von Bedeutungen der untersuchten Redewendungen



erkennen und ergibt sich aus dem expliziten Bezug auf den Teufel, der durch das sprachliche Bewusstsein mit dem Bösen im Allgemeinen, vor allem aber mit dem moralisch Bösen assoziiert wird.

Auf der Grundlage der durchgeführten Analysen lässt sich feststellen, dass der gewöhnlicherweise aus den semantischen Präsuppositionen folgende Bezug auf das moralisch Böse als grundlegendes Kriterium von Wertungen des Teufels fungiert. Unter den untersuchten Strukturen gibt es solche, in denen das bewertende Element nicht direkt in ihre lexikalische Bedeutung eingeschrieben ist, und solche, die die expliziten Exponenten von Wertungen offenbaren. Beachtenswert ist der Fakt, dass sich aus den zur Analyse ausgewählten Wortverbindungen – genau genommen aus den oben erwähnten Präsuppositionen ihrer Bedeutungen – nicht nur Informationen über das moralische Kriterium des Bewertens des Teufels ergeben, sondern auch über das ästhetische und pragmatische. Einerseits wird er durch die Sprache als eine ekelhafte, gemeine Kreatur mit einem Schwanz verbildlicht, andererseits als Wesen, das über Verstand und Gerissenheit verfügt und so seine schändlichen Ziele setzt. Laut den im Deutschen fixierten Überzeugungen ist seine Hauptabsicht, die Menschen vom Guten abzubringen und sie zum Bösen zu führen. Die erforschten Sprachangaben ließen z. B. erfahren, dass ihm die Macht zugeschrieben wird, einen Menschen so zu beeinflussen, dass dieser in der Folge den Verstand verlieren kann. Irrationales und unerklärliches menschliches Verhalten wird – meist in Form einer Metapher – auf das Wirken des Teufels zurückgeführt. Diese Macht erscheint jedoch in der Sprache als unzureichend und hauptsächlich durch die Wirkung dessen begrenzt, was die Sprachbenutzer als heilig empfinden. In diesem Sinne wird der Teufel in der Perspektive des völligen Gegenteils des moralisch Guten gesehen, das als das richtige Maß für ihre Haltungen zu gelten scheint.

Es ist zu betonen, dass die Phraseologismen, von denen hier die Rede war, von einem eigenartigen Charakter des Bewertens zeugen. Einerseits ist es als das konstitutive Element des Erkennens der in diesem Beitrag bestimmten Wirklichkeit zu verstehen, andererseits äußert es das emotive Verhältnis der Sprachbenutzer zu ihr. In diesem Kontext können wir zweifelsohne über die expressive Funktion befinden, welche die untersuchten Redensarten in der gegebenen Sprechsituation erfüllen können. Die vollzogene axiolinguistische Betrachtung ermöglicht es aber auch – zumindest bei einigen der analysierten Strukturen – ihre persuasive Funktion zu erkennen, die ihre Aussagekraft dem aufgezeigten Bezug auf den Teufel verdankt und darin besteht, vor dem Bösen sowie vor unbedachten Entscheidungen und Haltungen, welche der allgemein akzeptierten sozialen Norm zuwiderlaufen, zu warnen. Dieser Bezug ist, wie bereits erwähnt, vor allem ein Mittel des Bewertens von menschlichen Verhaltensweisen und verschiedenartigen Sachverhalten, aber im Grunde genommen lässt er sich in der Dimension grundlegender existenzieller Fragen fassen, die in Anbetracht ihres Zusammenhangs mit der Moral in erster Linie den freien Willen des Menschen und dessen Entscheidungen betreffen. Es kann also festgestellt werden, dass das in



der Umgangssprache gegenwärtige Bild des Teufels mit einer eigenartigen Spannung geistiger Natur zusammenhängt, die sich auf das komplexe Subjektsein des Menschen überträgt.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

- Die Bibel. Die Ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments.* Naumann & Göbel, 1964. Print.
- Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik.* Bd. 11. Hrsg. Dudenredaktion. Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2013. Print.
- On-line Lexikon für Redensarten, Redewendungen, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache* (www.redensarten-index.de).
- Wahrig. Deutsches Wörterbuch.* Hrsg. Renate Wahrig-Burfeind. Gütersloh, München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 2001. Print.
- WALTER Harry, KOMOROWSKA Ewa, Agnieszka KRZANOWSKA et. al. *Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren / Niemiecko-polski słownik frazeologii biblijnej z komentarzem historyczno-etymologicznym.* Szczecin – Greifswald: volumina.pl, 2010. Print.

### Literatur

- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung“. *Text und Diskurs* 5 (2012): 261–289. Print.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. „Phraseologie und sprachliches Weltbild. Vorarbeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik“. *Deutsche Phraseologie in Sprachsystemen und Sprachverwendung.* Hrsg. Csaba Földes. Wien: Ed. Praesens, 1992, 171–195. Print.
- DI NOLA, Alfonso. *Der Teufel.* München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1993. Print.
- FRIES, Norbert. „Bewertung. Linguistische und konzeptuelle Aspekte des Phänomens“. *Sprache und Pragmatik. Arbeitsberichte* 23 (1991): 1–31. Print.
- HAMMER, Andreas. (2009), „Ordnung durch Un-ordnung. Der Zusammenschluss von Teufel und Monster in der mittelalterlichen Literatur“. *Monströse Ordnungen. Zur Typologie und Ästhetik des Anormalen.* Hrsg. Achim Geisenhanslüke und Georg Mein. Bielefeld: Transcript, 2009, 209–256. Print.
- HÜBNER, Dietmar. *Einführung in die philosophische Ethik.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018. Print.
- JASKÓŁA, Piotr. „Biblijne i dogmatyczne podstawy nauki o szatanie oraz współczesne kryteria jej oceny“. *Studia Teologiczno-Historyczne Śląska Opolskiego* 38, Nr 1 (2018): 85–101. Print.
- MARTINEK, Manuela. *Wie die Schlange zum Teufel wurde. Die Symbolik in der Paradiesgeschichte von der hebräischen Bibel bis zum Koran.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996. Print.
- METZGER, Paul. *Der Teufel.* Wiesbaden: Marixverlag, 2012. Print.
- PUZYNINA, Jadwiga. „Jak pracować nad językiem wartości?“. *Język a kultura. Zagadnienia leksykalne i aksjologiczne. Tom 2.* (1991): 129–137. Print.
- PUZYNINA, Jadwiga. „O problemach wartościowania w języku i tekście“. *Wartości i wartościowanie w perspektywie językoznawstwa.* Eadem, Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2013, 111–121. Print.

- ZÜHLKE, Sigrun. „Sprachliche Wertung im Deutschen. Probleme der linguistischen Beschreibung“. *Sprachliche Bewertung polnisch und deutsch / Wartościowanie w języku i tekście na materiale polskim i niemieckim*. Hrsg. Gabriel Falkenberg, Norbert Fries und Jadwiga Puzynina. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, 1992, 73–99. Print.
- ŻURAWLEW, Tomasz. „Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen ... Bemerkungen über Phraseologismen mit dem Potenzial zum ethischen Bewerten“. *Acta Neophilologica 2* (2022): 57–71. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- ŻURAWLEW, Tomasz. „Was sagt uns das Deutsche über den Teufel? Axiolinguistische Überlegungen in Anlehnung an repräsentative Redewendungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 213–225. DOI: 10.23817/lingtreff.23-13.



## II

Beiträge der Nachwuchswissenschaftler

---

Contributions by Young Scientists



## Wiederspiegelung der Wende im deutschen Wortschatz – am Beispiel der Personenbezeichnungen<sup>1</sup>

In der vorliegenden Arbeit wurden die Personenbezeichnungen der Wende in Deutschland analysiert. Im theoretischen Teil des Beitrags wurde der historische Hintergrund dieser Periode besprochen. Darüber hinaus wurde hier der Begriff Wende sowie seine Herkunft und die Werte, die dieses Wort vermittelte, erklärt. Das Ziel des empirischen Teils ist herauszufinden, welche neuen Personenbezeichnungen während oder kurz vor diesem Zeitabschnitt entstanden sind und welchen semantischen Bereichen sie zugeordnet werden können, welchen Charakter sie aufweisen und ob diese Wörter im heutigen Sprachgebrauch weiterhin auftreten. Es wurde auch analysiert, ob es in bestimmten Wörtern zu irgendwelchen semantischen Änderungen kam. Zur Beantwortung der Forschungsfragen wurde die korpusbasierte Analyse durchgeführt, die bewies, dass die neuen Personenbezeichnungen der Wende sich auf den Herkunftsort, Vertreter des alten DDR-Systems, die Mentalität, die politische und soziale Rolle, bzw. politische Verhaltensweisen, auf das kulturelle Leben und die Ausreise beziehen. Aus der Analyse folgt, dass die meisten untersuchten Wörter negative Konnotationen haben und auch im heutigen Sprachgebrauch verwendet werden, wobei sich der größte Teil von ihnen auf die Wendezeit bezieht. Die Untersuchung zeigte überdies, dass manche Wörter während und nach der Wende ihre Bedeutung geändert haben.

**Schlüsselwörter:** Personenbezeichnung, Wende, Vereinigung, korpusbasierte Analyse

### Reflection of the Wende in the German Vocabulary – Using the Example of Personal Names

In this paper, the personal names which came into use during the period of change (Wende) in Germany were analyzed. In the theoretical part, the historical background of this period was discussed. In addition, the term Wende was explained here, as well as its origin and the values that this word conveyed. The aim of the empirical part was to determine which new personal terms emerged during or just before this period and to which semantic domains they can be assigned, what character they have and whether these words still appear in today's usage. It was also analyzed whether any semantic changes occurred in certain words. In order to answer the research questions, a corpus-based analysis was carried out, which proved that the new personal names of the Wende refer to the place of origin, representatives of the old GDR system, mentality, political and social role, or political behaviour, cultural life and departure. It follows from the analysis that most of the studied words evoke negative connotations and are present in today's usage, with the majority of them referring to the Wende period. Moreover, the study showed that some words changed their meaning during and after the Wende.

**Keywords:** Person designation, turnaround, unification, corpus-based analysis

**Author:** Mateusz Duchliński, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obitzka 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: [mateusz.duchlinski@student.uwm.edu.pl](mailto:mateusz.duchlinski@student.uwm.edu.pl)

**Received:** 28.1.2023

**Accepted:** 12.2.2023

---

<sup>1</sup> Der folgende Artikel entstand unter der Leitung von Dr. habil. Joanna Targońska, bei der ich mich sehr herzlich für die Hilfe und gewidmete Zeit bedanke.

## 1. Einleitung

Die Wiedervereinigung war eines der wichtigsten Ereignisse der modernen Geschichte Deutschlands. Auch heute sind zahlreiche Folgen dieser Zeit zu beobachten, sowohl in Deutschland als auch in ganz Europa. Die Wende hinterließ ihre Spuren nicht nur auf der wirtschaftlichen und politischen Ebene, sondern auch in der Sprache, in der manche Elemente des Wende-Diskurses bis heute in Funktion sind. Dazu gehören zahlreiche Bezeichnungen für Personen, Gegenstände, Ereignisse oder soziale Phänomene. Ihre gegenwärtige Gültigkeit verdanken sie der Tatsache, dass die Wende, als Zeit des Umbruchs und großer Veränderungen, in der deutschen Gesellschaft immer noch lebendig ist.

Die folgende Arbeit konzentriert sich auf die Lexik der Wendezeit, d. h. einerseits auf Wörter, die in den Jahren 1989–1991 entstanden sind (Neologismen), andererseits aber auch auf solche, die kurz vor diesem Zeitabschnitt in der Sprache erschienen, die jedoch häufig im Wende-Diskurs auftraten. Den Gegenstand der Analyse bilden auch Lexeme, die lange vor dieser Periode im Gebrauch waren, aber während der Wendezeit eine neue Bedeutung gewannen (Neosemantismen).

Da sich während dieser stürmischen Periode das Leben der deutschen Gesellschaft sehr schnell geändert hat, entstanden viele neue Phänomene, Institutionen und Funktionen, die benannt werden mussten. Auf dieser Grundlage entstanden zahlreiche Wörter, die eine gewisse Benennungslücke in der neuen Realität füllten.

Der vorliegende Beitrag besteht aus drei Teilen. Im ersten Abschnitt wird der Begriff Wende erläutert. Hier wird seine Herkunft erklärt. Der zweite Teil ist dem historischen Hintergrund der Wiedervereinigung Deutschlands gewidmet. In diesem Teil werden die wichtigsten Ereignisse, die zur Wende geführt haben, kurz besprochen. Den letzten Teil stellt eine empirische Analyse des Wortschatzes der Wende dar, der bestimmten semantischen Feldern zugeordnet wurde. Mit Hilfe der korpusbasierten Analyse wird der Kontext ihres Gebrauchs während der Wende untersucht, sowie ihr Platz im heutigen Sprachgebrauch bestimmt.

## 2. Zum Begriff Wende

**Wende** ist nicht nur einer der wichtigsten Begriffe dieses Zeitabschnitts, sondern sie ist auch zur Bezeichnung der Wiedervereinigung Deutschlands geworden. Als Vater dieses Begriffs gilt Hans-Dietrich Genscher, der zum ersten Mal diesen Begriff in dem sogenannten „Wendebrief“ an die Mitglieder der Freien Demokratischen Partei in 1981 gebrauchte. In seinen Erinnerungen bezieht sich Genscher auf den Inhalt dieses Briefs wie folgt: „Eine Wende ist notwendig, im Denken und im Handeln. Es gilt, eine Anspruchsmentalität zu brechen, die nicht deshalb entstand, weil die heute lebende und arbeitende Generation weniger leistungsbereit wäre als ihre Vorgänger, sondern weil manches Gesetz geradezu zur Inanspruchnahme auffordert, um nicht zu sagen: verleitet. Eine Wende ist notwendig. Jetzt geht es darum die Weichen deutlich



auf mehr Selbstverantwortung, auf Leistung und Selbstbestimmung zu stellen, das heißt eben auf mehr Freiheit. Die Grundtendenz in unserer Gesellschaft ist nicht auf mehr Staat gerichtet. Wir entscheiden [...] über unsere Zukunftschancen schlechthin“ (Genscher 1995: 447 f.). Die von ihm postulierte Wende sollte sich auf die Änderung der Mentalität der Menschen beziehen. Menschen sollten für sich selbst verantwortlich werden und mehr Freiheit haben, was die Grundlage für weitere Änderungen sein könnte. Genscher hatte dabei die Absicht, eine christlich-liberale Koalition mit der Christlich Liberalen Union Deutschlands, bzw. Christlich-Sozialen Union in Bayern zu bilden, welche die bisherige Koalition mit der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands ersetzen sollte (vgl. Scholtyseck 2012: 197). Durch solche Veränderung wollte Genscher die Politik reformieren und liberalisieren. Dies verursachte, dass Wende durch ihre theatralische und dramatische Darstellung zum Symbol der Politik der 80er wurde (vgl. Wirsching 2002: 128).

Neben diesem Begriff gab es noch eine Bezeichnung für die Wandlungen, nämlich **Erneuerung**, die den Bürgern die Idee und den Sinn der Wende näherbringen sollte. Der Begriff und die Idee wurden in der breiten Öffentlichkeit sehr bekannt, aber gleichzeitig brauchten die Bürger vor allem das Handeln und nicht nur Versprechungen, die die Wiedervereinigung versichern konnten. Das führte in den nächsten Jahren zur Bildung der Koalition zwischen Genscher und Helmut Kohl (Kohl-Genscher-Koalition), die eine sehr wichtige Rolle bei der Wiedervereinigung Deutschlands spielte (ebd.: 129).

Die Berühmtheit des Begriffs Wende wollte auch Egon Krenz, der letzte Generalsekretär der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands, für seine Ziele nutzen. Im DDR-Fernsehen erwähnte Herberg (1998) die „Einleitung der Wende“ und den Grund dafür folgendermaßen: „Der Grund dafür, dass Krenz für die in Aussicht gestellten Veränderungen das Wort Wende wählte, dürfte mit der Unbestimmtheit seiner Bedeutung zu tun haben. Das Wort kann den Sinn einer einfachen Veränderung, einer Ablösung des politischen Personals, aber auch eines tiefgreifenden Wandels haben. Die Verwendung dieses Wortes enthebt Krenz der Notwendigkeit, das beabsichtigte Ausmaß der Veränderungen genauer zu benennen. Offensichtlich ist ihm vor allem an der Feststellung gelegen, dass die Veränderungen von der SED eingeleitet würden“ (Herberg 1998: 337). Krenz und seine Partei hatten keine Ahnung, welche Wende sie vollziehen sollen. Dessen waren sich auch die Bürger bewusst, was zur breiten Unzufriedenheit und letztendlich zum Aufgeben der Wende durch Krenz und seine Parteigänger führte (ebd.). Heute wird dieser Begriff mit der Wiedervereinigung Deutschlands und den Erscheinungen, die in den Jahren 1989/90 stattgefunden haben, assoziiert.

### 3. Wiedervereinigung Deutschlands als Wendezeit

Zu einem großen Wandel kam es in Mittel- und Osteuropa, nachdem es sich herausgestellt hatte, dass die UdSSR den Kalten Krieg nicht überstehen würde. Das verursachte, dass Länder, die bisher durch die Sowjetunion dominiert gewesen waren, diese

Gelegenheit nutzten und ihre Unabhängigkeit hervorheben wollten. Diese Änderungen begannen in Polen, aber zu den von der UdSSR kontrollierten Ländern gehörte auch Deutschland, das in dieser Zeit in zwei Teile geteilt war – in die Bundesrepublik Deutschland und in die Deutsche Demokratische Republik. Stolarczyk (1993: 38, Übersetzung M. D.) schreibt darüber folgendermaßen: „Der Prozess dieses Wandels begann in Polen und wird heute als ‚Jesień Ludów Europy Wschodniej‘ bezeichnet, also als der Zusammenbruch des sog. Realsozialismus in den Ländern, die zu dem Warschauer Pakt angehörten, auch in der DDR“. Deutschland spielte dabei eine sehr wichtige Rolle, weil die Grenze zwischen der BRD und der DDR eine Grenze zwischen dem Osten und dem Westen Europas bildete. Die Lösung der deutschen Frage konnte also ein entscheidender Faktor im Kampf gegen den Kommunismus sein, aber gleichzeitig äußerten Frankreich und Großbritannien die Abneigung, dass ein Land, das den Ersten und dem Zweiten Weltkrieg begonnen hatte, wieder groß und unabhängig würde.

Einen großen Einfluss auf die Wiedervereinigung Deutschlands hatte Michail Gorbatschow, der – laut Spohr (2020: 54) – wusste, dass er das kommunistische Regime liberalisieren und demokratisieren muss, damit es nicht untergeht. Zuerst begann er mit der Wirtschaftsreform, die ihn weiter zur Überzeugung führte, dass das ganze kommunistische Regime umstrukturiert werden muss. Auf dieser Grundlage wurden die *Glasnost* und *Perestroika* eingeführt, die den Osteuropäern und den DDR-Bürgern eine Wahlfreiheit ermöglichten. Das war ein Signal für die Bevölkerung, das zu zahlreichen Protesten und Demonstrationen führte.

1989 erlaubte die ungarische Regierung die Ausreise nach Österreich, nachdem die Befestigungen an der Grenze zwischen den beiden Ländern entfernt worden waren (vgl. Krasuski 2008: 592). Das führte zu einer Massenausreise der DDR-Bürger, die sich in Ungarn befanden, über Österreich in die BRD. Die DDR-Bürger suchen Schutz in den Botschaftsgebäuden anderer Länder und diese Bürger, die sich im Ausland befanden, verbargen sich in den Botschaften der BRD, um die Ausreise nach Westdeutschland zu erzwingen (vgl. Stolarczyk 1993: 42). Die Entfernung der Befestigungen führte zu Protesten und Demonstrationen in verschiedenen Städten der DDR. Die bekannteste von ihnen – Leipziger Demonstration – fand am 9. Oktober statt. Diese Demonstration zeigte deutlich, dass die SED, die führende Partei des kommunistischen Regimes in der DDR – paralysiert war, weil keine Gewalt gegen die Demonstranten angewendet wurde. Die Leipziger Demonstration war ein Symbol des Untergangs des Kommunismus, und zwar nicht nur in Deutschland, sondern auch in ganz Europa. Die steigende Unzufriedenheit der Bürger, sowie die Proteste führten zur Entscheidung der Regierung, dass die DDR-Bürger die Grenze zu der BRD ohne zusätzliche Formalitäten überschreiten durften. Mit dieser Entscheidung kam die zweite Exoduswelle und letztendlich der Fall der Berliner Mauer am 9. November. Dieses Ereignis wurde zum Symbol des Kampfes gegen den Kommunismus auf der ganzen Welt, aber versicherte noch nicht die Bildung eines einheitlichen Staates.

Nachdem Helmut Kohl sein 10-Punkte-Programm zur deutschen Einheit vorgestellt hatte, setzte sich unter den Bürgern eine Vereinigungsstimmung durch, obwohl im europäischen Raum nicht alle Politiker mit dieser Idee einverstanden waren. Für die Politiker der deutschen Regierung jedoch war die Wiedervereinigung unvermeidlich. Während der „Zwei-Plus-Vier-Konferenz“ unter Beteiligung von Großbritannien, Frankreich, der UdSSR und den USA mit den Außenministern der BRD und der DDR wurde es deutlich, dass die Sowjetunion immer noch einen großen Einfluss auf die DDR hat. Deshalb musste eine Vereinbarung mit Gorbatschow getroffen werden, damit sich die Wende vollziehen konnte. Am 16. Juli 1990 kam es zum Treffen zwischen Michail Gorbatschow und Helmut Kohl. Während des Treffens wurde vereinbart, dass die vier Großmächte keinen Einfluss auf das deutsche Gebiet haben und das vereinigte Deutschland der NATO angehören sollten (vgl. Stolarczyk 1993: 36). Aufgrund dieser Ereignisse kam es zur Unterzeichnung des Vertrags zwischen der BRD und der DDR, der am 3. Oktober in Kraft trat und die Vereinigung beider Staaten vorsah (vgl. Krasuski 2008: 596).

#### 4. Empirische Analyse der Personenbezeichnungen der Wende<sup>2</sup>

Die folgende Untersuchung konzentriert sich auf einen kleinen Ausschnitt des Wendewortschatzes, d. h. auf Personenbezeichnungen, die während der Wendezeit, d. h. in den Jahren 1989–1990 entstanden sind, bzw. die in diesem Zeitabschnitt ihre Bedeutung verändert haben. Untersucht wurden somit auch Wörter, die zwar schon vor der Wende entstanden sind, die aber während der Zeit des historischen Wandels in neuen Bedeutungen und Kontexten gebraucht wurden.

Die Analyse zielt auf die Beantwortung folgender Forschungsfragen ab:

1. Welche neuen Personenbezeichnungen entstanden um die Wendezeit? Was bringen sie zum Ausdruck, d. h. welchen semantischen Bereichen bzw. Wortfeldern kann man sie zuordnen?
2. Welche wertend-émotive Bedeutung haben diese Wörter?
3. Welche von diesen Wörtern übergingen in den heutigen Sprachgebrauch?
4. Kam es im Laufe der Zeit zu irgendwelchen semantischen Änderungen in diesen Wörtern?

Die erfassten Wörter wurden aus dem Wörterbuch (vgl. Herberg/Steffens/Tallenbach 1997), sowie aus den Beiträgen der Forscher (vgl. Steffens 2009, Firyn 2018) exzerpiert, die sich mit dem Thema des Wendewortschatzes befasst haben. Darüber hinaus stammen einige Bezeichnungen aus der OWID-Liste – „Schlüsselwörter der Wendezeit“.<sup>3</sup>

Die drei letzten, oben genannten Fragen können mithilfe der korpusbasierten Analyse beantwortet werden. Dazu wurden die DWDS-Referenz- und Zeitungskorpora<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Der folgende Artikel stützt sich auf die 2022 an der Warmia und Mazury-Universität verteidigte Bachelorarbeit und stellt eine Erweiterung eines der Abschnitte ihres empirischen Teils dar.

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.owid.de/service/stichwortlisten/swwz>, Zugriff am 24.1.2023.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/r>, Zugriff am 24.1.2023.

herangezogen und die meisten Belege entstammen dieser Quelle. Die neuesten Belege in diesem Korpus stammen leider aus dem Jahr 2018, weshalb zur Analyse des Gebrauchs bestimmter Wörter die Google-Suchmaschine gebraucht wurde, um die Aktualität dieser Bezeichnungen zu untersuchen.

Aus den oben genannten Quellen wurden 23 Wörter exzerpiert, die während der Wendezeit entstanden sind, bzw. deren Gebrauch in diesem Zeitabschnitt frequenter wurde (siehe Tab. 1). Zu Benennung der Menschen der Wendezeit wurden 14 Neulexeme kreiert, die um die Wendezeit entstanden. Bei neun Personenbezeichnungen handelt es sich um die Bedeutungsveränderung von bereits existierenden Wörtern.

| Neulexeme   | Neubedeutungen  |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Besserwessi</i></li> <li>• <i>Botschaftsflüchtling</i></li> <li>• <i>Bundi</i></li> <li>• <i>DDRler</i></li> <li>• <i>Ex-DDR-Bürger</i></li> <li>• <i>Ex-DDRler</i></li> <li>• <i>Jammerossi</i></li> <li>• <i>Multikulti</i></li> <li>• <i>Neubundesbürger</i></li> <li>• <i>Ossi</i></li> <li>• <i>Wessi</i></li> <li>• <i>Wiedereinrichter</i></li> <li>• <i>Wossi</i></li> <li>• <i>Zoni</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Altlast</i></li> <li>• <i>Ausreißer</i></li> <li>• <i>Betonkopf</i></li> <li>• <i>Blockflöte</i></li> <li>• <i>Bremser</i></li> <li>• <i>Mauerspecht</i></li> <li>• <i>Rote Socke</i></li> <li>• <i>Wendehals</i></li> <li>• <i>Wender</i></li> </ul> |

Tab. 1. Personenbezeichnungen der Wendezeit

Um feststellen zu können, worauf sich konkret die Personenbezeichnungen der Wendezeit beziehen, werden unten die Bedeutungen<sup>5</sup> der Wörter zusammengestellt (vgl. Tab. 2).

| Bedeutung der Personenbezeichnungen der Wendezeit |  |
|---|--|
| <i>Altlast</i>                                    | Vertreter des alten DDR-Systems  |
| <i>Ausreißer</i>                                  | eine Person, die während der Exoduswelle die DDR verlassen hat                                 |
| <i>Besserwessi</i>                                | eine abwertende Bezeichnung für den Bürger der BRD   |
| <i>Betonkopf</i>                                  | Vertreter des alten DDR-Systems  |
| <i>Blockflöte</i>                                 | ein Mitglied der Blockpartei in der DDR <sup>6</sup>   |
| <i>Botschaftsflüchtling</i>                       | eine Person, die in eine Botschaft flüchtet, um dort politisches Asyl zu erlangen <sup>7</sup> |
| <i>Bremser</i>                                    | Vertreter des alten DDR-Systems  |

<sup>5</sup> Die angegebenen Bedeutungen wurden aus dem DWDS-Wörterbuch und aus der OWID-Liste – „Schlüsselwörter der Wendezeit“ exzerpiert.

<sup>6</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Blockflöte>, Zugriff am 7.1.2023.

<sup>7</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Botschaftsflüchtling>, Zugriff am 24.1.2023.

| <b>Bedeutung der Personenbezeichnungen der Wendezeit</b> |   |
|--|---|
| <i>Bundi</i>   | Bewohner der beiden deutschen Staaten bzw. Bewohner der beiden Teile des vereinigten Deutschlands <sup>8</sup>  |
| <i>DDRler</i>  | umgangssprachliche Bezeichnung für den Bürger aus der DDR   |
| <i>Ex-DDR-Bürger</i>                                     | ein Bewohner aus der damaligen DDR  |
| <i>Ex-DDRler</i>   | ein Bewohner aus der damaligen DDR  |
| <i>Jammerossi</i>  | eine abwertende Bezeichnung für den Bürger der DDR  |
| <i>Mauerspecht</i>                                       | eine Person, die ein kleines Stück von der Berliner Mauer zur Erinnerung herausgebrochen hat <sup>9</sup>   |
| <i>Multikulti</i>  | eine Person, die unter der Kultur der DDR und der BRD lebte (Firyn 2018: 38)  |
| <i>Neubundesbürger</i>                                   | ein Bürger, der im vereinigten Land geboren wurde   |
| <i>Ossi</i>  | umgangssprachliche Bezeichnung für den Bürger aus der DDR   |
| <i>Rote Socke</i>  | eine Bezeichnung eines ehemaligen SED-Nachfolgepartei PDS: in erweiterten Sinnen: eines Kommunisten oder Sozialisten <sup>10</sup>  |
| <i>Wendehals</i>   | ein Mensch, der seine Meinungen an die Machtverhältnisse angepasst hat, um daraus irgendwelche Nutzen zu ziehen   |
| <i>Wender</i>  | eine Person, die in eine Botschaft flüchtet, um dort politisches Asyl zu erlangen <sup>11</sup>   |
| <i>Wessi</i>   | umgangssprachliche Bezeichnung für den Bürger aus der BRD   |
| <i>Wiedereinrichter</i>                                  | ein Bauer, der nach der Wiedervereinigung sein damaliges Land wieder erhalten hat   |
| <i>Wossi</i>   | eine Person, die aus den alten Bundesländern, die in der Zeit nach der Wiedervereinigung – etwa aus beruflichen Gründen – in die neuen Bundesländer gezogen ist <sup>12</sup> |
| <i>Zoni</i>  | ironische und beleidigende Bezeichnung auf den DDR-Bürger <sup>13</sup>   |

Tab. 2. Bedeutung der Personenbezeichnungen der Wendezeit

Die erfassten Wörter wurden folgenden semantischen Feldern zugeordnet: Hinweis auf den Herkunftsort, Vertreter des alten DDR-Systems, Hinweis auf die Mentalität, Hinweis auf politische Rolle bzw. politisches Verhalten, Hinweis auf eine soziale Rolle, Hinweis auf untypische Verhaltensweise, Hinweis auf kulturelles Leben, Hinweis auf die Ausreise. Auf jede Gruppe wird unten näher eingegangen.

Die erste Gruppe der Personenbezeichnungen (vgl. Tab. 3), der Neologismen *Ossi*, *DDRler*, *Bundi*, *Wessi*, *Neubundesbürger*, *Ex-DDR-Bürger*, *Ex-DDRler*, *Wossi* und *Zoni*

<sup>8</sup> Vgl. <https://www.owid.de/artikel/299241>, Zugriff am 24.1.2023.

<sup>9</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Mauerspecht>, Zugriff am 7.1.2023.

<sup>10</sup> Vgl. [https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~eine%20rote%20Socke&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart\\_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~eine%20rote%20Socke&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou), Zugriff am 13.1.2023.

<sup>11</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Botschaftsflüchtling>, Zugriff am 24.1.2023

<sup>12</sup> Vgl. <https://de.wiktionary.org/wiki/Wossi>, Zugriff am 13.1.2023.

<sup>13</sup> Vgl. <https://www.fremdwort.de/suchen/bedeutung/zoni#>, Zugriff am 13.1.2023.

zugeordnet wurden, weist auf den Herkunftsort hin, also in diesem Fall auf das Gebiet, wo die jeweilige Person geboren wurde bzw. lebte. Diese Gruppe wurde als Personenbezeichnungen zum Hinweis auf den Herkunftsort bezeichnet. Das Wort *Wessi* bezieht sich auf eine Person aus der ehemaligen BRD und *Ossi*, *DDRler*, *Zoni*, *Ex-DDR-Bürger*, *Ex-DDRler* und *Neubundesbürger* auf Menschen aus der ehemaligen DDR bzw. aus den neuen Bundesländern. Zu dieser Gruppe gehört noch das Wort *Bundi*, das eine Person bezeichnet, die aus der DDR ausgereist ist und *Wossi*, also eine Person, die in die DDR eingereist ist. Bemerkenswert ist, dass mehr Wörter für die Benennung der Bürger aus der DDR als für die aus der BRD entstanden sind.

| Personenbezeichnungen        |                        |
|------------------------------|------------------------|
| Hinweis auf den Herkunftsort | <i>Bundi</i>           |
|                              | <i>DDRler</i>          |
|                              | <i>Ex-DDR-Bürger</i>   |
|                              | <i>Ex-DDRler</i>       |
|                              | <i>Neubundesbürger</i> |
|                              | <i>Ossi</i>            |
|                              | <i>Wessi</i>           |
|                              | <i>Wossi</i>           |
|                              | <i>Zoni</i>            |

Tab. 3. Personenbezeichnungen zum Hinweis auf den Herkunftsort

Darüber hinaus entstanden Wörter, welche die Vertreter des alten DDR-Systems bezeichnen (vgl. Tab. 4) (*Altlast*, *Betonkopf*, *Bremser*). Diese beziehen sich auf Personen, die trotz zahlreicher Veränderungen in der Gesellschaft, Politik usw., sich für das alte DDR-System ausgesprochen haben. Zu dieser Gruppe gehören auch Wörter, die zu anderen, genannten Gruppen gehören (*Wendehals*, *Blockflöte*, *Rote Socke*, *Wender*).

| Personenbezeichnungen           |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| Vertreter des alten DDR-Systems | <i>Altlast</i>    |
|                                 | <i>Betonkopf</i>  |
|                                 | <i>Blockflöte</i> |
|                                 | <i>Bremser</i>    |
|                                 | <i>Rote Socke</i> |
|                                 | <i>Wendehals</i>  |
|                                 | <i>Wender</i>     |

Tab. 4. Personenbezeichnungen – Vertreter des alten DDR-Systems

Daneben entstanden auch andere Wörter (vgl. Tab. 5), die sich u. a. auf die bis dahin untypische Verhaltensweise (*Mauerspecht*, *Maueröffner*), Änderungen der politischen Meinung (*Wendehals*, *Wender*), politische (*Blockflöte*, *Rote Socke*) und soziale Rolle

(*Wiedereinrichter*) sowie ein kulturelles Leben (*Multikulti*) beziehen. Ein Teil der entstandenen Wörter bezieht sich auch auf die Ausreise der Menschen, die die DDR verlassen haben. Alle diese Wörter weisen zugleich auf den Herkunftsort hin (*Bundi*, *Ex-DDR-Bürger*, *Ex-DDRler*, *Wossi*, *Zoni*). Zu dieser Kategorie gehören auch Personenbezeichnungen, die auf die Mentalität der Menschen hinweisen. Um die Bezeichnungen dieser Gruppe besser zu verstehen, ist eine kurze Erklärung notwendig. Der *Jammerossi* ist also ein Bürger aus der DDR, der sich ständig über etwas beschwert oder einfach jammert. Der *Besserwessi* dagegen ist eine Kontamination der Wörter *Besserwisser* und *Wessi* und bezeichnet eine Person aus den alten Bundesländern, die meint, alles besser zu wissen.

| Personenbezeichnungen                                       |                             |
|---|-----------------------------|
| Hinweis auf die Ausreise                                    | <i>Ausreißer</i>            |
|   | <i>Botschaftsflüchtling</i> |
|   | <i>Bundi</i>                |
|   | <i>Ex-DDR-Bürger</i>        |
|   | <i>Ex-DDRler</i>            |
|   | <i>Wossi</i>                |
|   | <i>Zoni</i>                 |
| Hinweis auf politische Rolle bzw. politisches Verhalten     | <i>Blockflöte</i>           |
|   | <i>Rote Socke</i>           |
|   | <i>Wendehals</i>            |
|   | <i>Wender</i>               |
| Hinweis auf die Mentalität                                  | <i>Besserwessi</i>          |
|   | <i>Jammerossi</i>           |
| Hinweis auf bestimmte, bis dahin untypische Verhaltensweise | <i>Mauerspecht</i>          |
| Hinweis auf das kulturelle Leben                            | <i>Multikulti</i>           |
| Hinweis auf eine soziale Rolle                              | <i>Wiedereinrichter</i>     |

Tab. 5. Kategorien der Personenbezeichnungen

Die Analyse der Personenbezeichnungen beginnt mit den Wörtern *Ossi* und *Wessi*, also mit den umgangssprachlichen Bezeichnungen für Personen, die in der DDR oder in der BRD lebten. *Ossi* und *Wessi* hatten oft eine abwertende Bedeutung und diesen Personen wurden oft zahlreiche Nachteile zugeschrieben, die nicht selten übertrieben waren und der Herkunftsort, wurde wie ein Stigma betrachtet, was die Belege (1) und (2) zeigen:

- (1) *Unzarte Wessis veranlaßte er, manchmal „Ossis stinken“ zu flüstern* (Die Zeit, 19.10.1990, Nr. 43).
- (2) *„Du bist doch ein Wessi?“, fragte mich eine junge Sächsin fast vorwurfsvoll und zog am Ärmel meines westdeutschen Jacketts* (Die Zeit, 29.9.1989, Nr. 40).



Die Belege (3) und (4) zeigen dagegen, dass es auch Stimmen gab, die sich dieser Stigmatisierung widersetzen:

- (3) *Die Leute in der DDR, meinte Rolf Henrich ähnlich, dürften sich nun nicht „zu den kleinen häßlichen Osss machen lassen“* (Die Zeit, 12.10.1990, Nr. 42).
- (4) *„Wir und ihr, hüben und drüben, Wessis und Osss – diese und ähnliche Vokabeln sollten bald aus dem Sprachgebrauch verschwinden.“* Lothar de Maizière (Die Zeit, 25.5.1990, Nr. 22).

Im Beleg (3) wurde die abwertende Bedeutung dieses Wortes erwähnt. Nach dieser Aussage sollten sich Osss nicht schlimmer wegen ihrer Herkunft fühlen. Lothar de Maizière, der letzte Ministerpräsident der DDR, forderte sogar diesen Begriff nicht mehr zu gebrauchen, weil er nicht nur wegen seiner Verwendung, sondern in seiner Form abwertend ist, was der Beleg (4) verdeutlicht. Diese Wörter sind auch heute in der Sprache anwesend, was die Belege (5) und (6) aus dem Jahre 2017 beweisen:

- (5) *Seit zwei, drei Jahren sage ich sehr bewusst: Ja, ich bin Ossi. Heute rede ich mit meiner Familie darüber und mit Freunden, der Osten ist ein Thema für mich* (Die Zeit, 16.12.2017, Nr. 52).
- (6) *Machte ich bei Familienfeiern im Osten doch einmal den Mund auf, trat kurz Stille ein, als hätte jemand das Radio angeschaltet, bevor meine Abgehobenheit mit „Du redest wie die Wessis“ kommentiert wurde* (Die Zeit, 25.12.2017, Nr. 53).

Der Beleg (5) zeigt, dass man sich selbst heute mit Stolz als Ossi bezeichnen kann. Die Hervorhebung des Herkunftsorts und des Gebrauchs dieses Wortes zeigen jedoch, dass die Stereotype, sowie die abwertende Bedeutung dieses Wortes immer noch in der Sprache lebendig sind, obwohl man am häufigsten von Osss ganz neutral spricht. Der Gebrauch des Wortes Wessi im Beleg (6) beweist dagegen, dass der abwertende Charakter heute stärker ist als beim Ossi. Es ist jedoch zu beobachten, dass die negativen Konnotationen, die mit diesen Bezeichnungen verbunden sind, immer seltener in der Sprache auftreten.

Völlig anders ist es bei den Wörtern *Jammerossi* und *Besserwessi*, die in ihrer Form und Bedeutung negative Konnotationen hervorrufen, wie der Beleg (7) zeigt. In diesem Fall werden Bürger aus den alten Bundesländern als arrogante und rücksichtslose Personen dargestellt.

- (7) *So arrogant und rücksichtslos wie in Ostdeutschland agieren die Besserwessis noch nicht einmal an der Costa Brava* (Die Zeit, 15.2.1991, Nr. 08).

Es ist erwähnenswert, dass sogar im Jahre 1991 *Jammerossis* und *Besserwessis* nicht immer negativ bezeichnet wurden. Wie bei Ossi und Wessi, gab es auch hier Stimmen, die gegen Stereotype waren und diese Bezeichnungen „gefälschte Kosenamen“ nannten, wie der Beleg (8) beweist:

- (8) *Dies aber sind unter dem Strich gefälschte Kosenamen, die wir mit gefletschten Lächelzähnen aussprechen. Bei vielen schwingt bei diesen gegenseitigen Bezeichnungen „Jammerrossis“ und „Besserwessis“ mit* (Die Zeit, 5.7.1991, Nr. 28).

Heutzutage werden diese Bezeichnungen aufgrund ihrer negativen Konnotationen sehr selten gebraucht. Die Sprache richtet sich jetzt nach Akzeptanz und Toleranz, also für solche stigmatisierenden Begriffe gibt es immer weniger Platz. Darüber hinaus sind sie nicht mehr aktuell, weil mit der Berliner Mauer auch die Teilung der Gesellschaft gefallen ist, wie der Beleg (9) zeigt:

- (9) *Immerhin greifen die nach der Wende Geborenen weniger auf alte Stereotype zurück. „Das Bild vom Besserwessi und Jammerrossi stimmt für diese Generation nicht mehr ganz so“, sagt Psychotherapeut Hans-Joachim Maaz, Vorsitzender der Stiftung Beziehungskultur* (Die Zeit, 3.10.2015, Nr. 39).

Drei weitere Wörter, d. h. *Bundi*, *Wossi* und *Zoni* weisen auch einen abwertenden Charakter auf und beziehen sich auf den Herkunftsort. Wie die Belege (10), (11) und (12) beweisen, waren sie während der Wendezeit negativ konnotiert. Das Wort *Wossi* bezeichnete eine Person, die weder der DDR noch der BRD gehörte und ziemlich entfremdet war. Das Wort *Zoni* – einen sehr stark abwertenden und sogar ironischen Charakter – bezeichnete eine Person aus der DDR. In diesem Fall gab es jedoch auch bestimmte Aussagen, die gegen Stigmatisierung waren.

- (10) *Aus ostdeutscher Sicht sind 76 Prozent der Westdeutschen egoistisch, während sie sich selbst zu 59 Prozent für rücksichtsvoll halten. Wie aber denkt der Wossi – und über wen eigentlich soll er so oder so denken?* (Die Zeit, 4.10.1991, Nr. 41).
- (11) *Er macht Kebab und schickt sich. Aber der Zoni ist genau wie wir. Deshalb soll er bleiben, wo er ist* (Die Zeit, 15.9.1989, Nr. 38).
- (12) *Aber auch niemals hätte er sich träumen lassen, daß er nun manchmal – nach ausgedehnten Spaziergängen durch die Glitzer- und Neonwelt der benachbarten Stadtbezirke – froh ist, wieder in seinen morbiden Prenzlauer Berg zurückzukommen. Und manchmal sagt er jetzt „Scheiß Bundis“* (Die Zeit, 9.8.1991, Nr. 33).

Heute ist es zu beobachten, dass die Wörter *Bundi* und *Zoni* immer seltener gebraucht werden und zu Archaismen werden, weil die letzten Belege nach DWDS-Korpus, in denen diese Bezeichnungen auftreten, aus den Jahren 2002 und 2005 stammen. Das Wort *Wossi* dagegen ist immer noch im Gebrauch. Darüber hinaus bewahrten die Bezeichnungen ihren abwertenden Charakter, wovon die Belege (13), (14) und (15) zeugen:

- (13) *Jetzt wählt der gelernte und verstockte Zoni statt PDS lieber gleich NPD, weil er damit uns Demokraten und Berliner am besten piesacken kann, wie er in seiner diabolischen LPG-Schläue sehr wohl weiß* (Berliner Zeitung, 3.2.2005).

- (14) *Natürlich, das sagen die Brandenburger, ist Steinmeier kein Ossi. Aber nach einem Jahrzehnt, so langer Zeit, könne man sagen, dass er dies ist: ein **Wossi**. Ein adoptierter Brandenburger* (Die Zeit, 19.3.2017, Nr. 12).
- (15) *Die bundesdeutschen Landsleute tippten zwischen drei und sechs zu eins für Beckenbauer, wir DDRler hielten uns vorsichtshalber mit Prognosen zurück, aber am Schluss, als die „**Bundis**“ ganz kleinlaut mit einem doppelten Mastika ihren Ärger ’runtertranken, erlagen wir nicht der Versuchung, schadenfroh jubelnd Gefühle zu verletzen – wir trösteten total großzügig und fair die Brüder und Schwestern* (Der Tagesspiegel, 9.6.2002).

Unter den Personenbezeichnungen lassen sich zwei Wörter unterscheiden, die auf den Herkunftsort hinweisen und eine neutrale Bedeutung haben: *Ex-DDR-Bürger* und *Neubundesbürger*. Wie die Belege (16) und (17) beweisen, rufen sie weder positive noch negative Assoziationen hervor und beziehen sich nur auf die oben genannte Herkunft:

- (16) *Der Kontoinhaber kann von diesem Konto limitierte Überweisungen tätigen, aber als **Ex-DDR-Bürger** nichts mehr einzahlen* (Die Zeit, 9.3.1990, Nr. 11).
- (17) *Nun aber wollen die jugendlichen **Neubundesbürger** das jahrelang Versäumte nachholen* (Die Zeit, 26.10.1990, Nr. 44).

Die beiden Bezeichnungen bewahrten im Laufe der Jahre ihren neutralen Charakter, und sie werden auch heute verwendet, sowohl in Bezug auf die Wendezeit, wie der Beleg (18) zeigt, als auch als eine heutige Personenbezeichnung, wie im Beleg (19), in dem eine Person sich selbst als *Neubundesbürger* bezeichnet.

- (18) *Deswegen war es für mich als 75-jährigen **Neubundesbürger** ein Bedürfnis, mir jede Woche eine Printausgabe schicken zu lassen, die mich, da bin ich überzeugt, umfangreich unterhält und informiert* (Der Spiegel, 14.1.2022, online)<sup>14</sup>.
- (19) *Dazu gehört auch die Millionenfache innerdeutsche Migration von **Ex-DDR-Bürgern** in Richtung Westen, um der Arbeit nachzuzufolgen*<sup>15</sup> (10.10.2022).

Darüber hinaus kann man noch zwei Wörter unterscheiden, die die Bürger aus der DDR bezeichneten: *DDRler* und *Ex-DDRler*. Die beiden Wörter haben eine neutrale Form, aber wurden in verschiedenen Kontexten verwendet und auf dieser Grundlage lässt sich nicht eindeutig feststellen, ob diese Bezeichnungen als abwertend betrachtet waren. Heutzutage werden sie immer noch verwendet, aber nur in Bezug auf die Vergangenheit, d. h. auf die Wende.

<sup>14</sup> Vgl. <https://www.spiegel.de/community/briefe-a-0f0586ef-be75-4ade-badf-8d609a246a35>, Zugriff am 21.1.2023.

<sup>15</sup> Vgl. Stellungnahme von Stefan Bollinger im Ausschuss für Kultur und Medien des Deutschen Bundestags <https://www.bundestag.de/resource/blob/916476/e78c3a7c5b5fb3ac16048e-73882480de/Stellungnahme-17-Sitzung-Dr-sc-Stefan-Bollinger-data.pdf>, Zugriff am 20.1.2023.

Lenken wir jetzt unsere Aufmerksamkeit auf eine weitere Bezeichnung der Wendezeit: *Wiedereinrichter*. Dieses Wort bezeichnete einen Bauer, der nach der Wende sein erworbenes Land wieder erhalten hat (Firyn 2018: 42). Der Beleg (20) zeigt, dass dieses Wort neutrale Konnotationen hervorrief und mit dem schweren Leben assoziiert wurde:

- (20) *Der Bauer, der auf dem Gebiet der ehemaligen DDR **Wiedereinrichter** genannt wird, kämpft ums Überleben* (Die Zeit, 5.4.1991).

Diese Bezeichnung verlor heutzutage an Aktualität und wird aus diesem Grund immer seltener verwendet, was der Beleg (21) aus dem Jahr 2013 beweist:

- (21) *„Du, wir sollten wieder anfangen“, hatte ihr Mann damals gesagt, als es nach der Wende die Chance gab, als „**Wiedereinrichter**“ den Hof ihrer Schwiegereltern im Dörfchen Ortwig im Oderbruch 70 Kilometer östlich von Berlin wieder aufzubauen* (Die Zeit, 10.8.2013, online).

Unter den Personenbezeichnungen lassen sich sieben Wörter (*Mauerspecht*, *Wendehals*, *Blockflöte*, *Altlast*, *Betonkopf*, *Bremser* und *Wender*) unterscheiden, die während der Wendezeit eine neue Bedeutung gewannen. All die genannten Bezeichnungen trugen bis zur Wendezeit nur eine wortwörtliche Bedeutung: *Mauerspecht* und *Wendehals* bezeichneten Vogelarten und *Blockflöte* – ein Instrument, *Altlast* – Umweltverschmutzung oder ein Problem aus der Vergangenheit, das sich auf die Gegenwart negativ auswirkt<sup>16</sup>, *Betonkopf* – eine Skulptur des Kopfes aus Beton, *Bremser* – ,jemand, der die Bremse an einem Eisenbahnzug betätigt<sup>17</sup> und *Wender* also ,Gerät, mit dem man etw. umdreht<sup>18</sup>. Bestimmte Ereignisse und Verhaltensweisen der Wende haben jedoch zu ihrer Bedeutungserweiterung geführt und auf diese Weise entstanden neue übertragene Bedeutungen dieser Wörter (siehe Tab. 2). Es ist zu betonen, dass alle diese Wörter während der Wendezeit den Vertreter des alten DDR-Systems bezeichneten.

In dieser Gruppe der Wörter der Wendezeit sind noch zwei Wörter zu finden, die ihre Bedeutung erst nach der Wende verändert haben. Zu ihnen gehören *rote Socke* und *Multikulti*. Die Bezeichnung *rote Socke* bekam darüber hinaus während der Wende eine zweite übertragene Bedeutung, weil vor dieser Periode nur ein Teil der Garderobe bedeutete. Während der Wende wurde das eine ironische Bezeichnung für Kommunisten oder Sozialisten (siehe Tab. 2) und nach der Wiedervereinigung „gilt [sie] als eine positive bzw. neutrale Bezeichnung für eine linksorientierte Person“ (Domińczak 2014: 288), was der Beleg (22) beweist:

- (22) *„Mein Junge wird ihn zimmern.“ Das klingt nach „**roter Socke**“ – sind Sie ein Linker? Im Herzen ja* (Der Tagesspiegel, 22.7.2004).

<sup>16</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Altlast>, Zugriff am 25.1.2023.

<sup>17</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Bremser>, Zugriff am 25.1.2023.

<sup>18</sup> Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Wender>, Zugriff am 25.1.2023.

*Multikulti* dagegen bezeichnete eine Person, die in der Kultur der DDR und der BRD lebte. Nach der Wende verlor das Wort seine ursprüngliche Bedeutung und wird bis heute als Bezeichnung für ein allgemeines Phänomen der Multikulturalität verwendet, wie der Beleg (23) zeigt:

- (23) *Die Union stehe für Leitkultur, SPD, Grüne und Linke für **Multikulti**, sagt Spahn und verzichtet auch nie darauf, vor Rot-Rot-Grün zu warnen* (Die Zeit, 6.9.2017, online).

Unter den besprochenen Personenbezeichnungen lassen sich noch zwei unterscheiden, die sich direkt auf die Ausreise der DDR-Bürger beziehen: *Ausreißer* und *Botschaftsflüchtling*. Die beiden Wörter haben neutrale Bedeutung und dienen der Benennung der Menschen, die während der Massenflucht die DDR verlassen haben und sich teilweise in den Botschaften anderer Länder befanden, wie die Belege (24) und (25) beweisen:

- (24) *Deshalb reagiert die DDR-Führung so ungehalten auf die Betreuung von „**Ausreißern**“ durch westdeutsche Botschaften, auf die Ausstellung von Bundespässen für ausreisewillige DDR-Bürger und auf das weltweite Medienecho, das die Massenflucht über Ungarn ausgelöst hat* (Die Zeit, 25.8.1989, Nr. 35).
- (25) *Als die Nachricht umging, daß zum zweiten Mal die Sonderzüge mit den **Botschaftsflüchtlingen** aus Prag hier durchkommen würden, strömten sie zum Hauptbahnhof* (Die Zeit, 13.10.1989, Nr. 42).

Heutzutage hat sich die Bedeutung des Wortes *Ausreißer* stark geändert. Einerseits bedeutete und bedeutet es immer noch eine Person (meistens ein Kind), die von zu Hause weggelaufen ist, andererseits ist es die Bezeichnung für eine Person, die mit dem Auto andere Fahrer schnell überholt<sup>19</sup>, was die Belege (26) und (27) zeigen:

- (26) *Gibt der Testfahrer auf der Straße also besonders scharf Gas, wird das gegenüber dem sanfteren Fahrstil im Labor als eine Art Ausreißer gewertet* (Die Zeit, 31.10.2017, Nr. 44).
- (27) *Aber es habe einige große Ausreißer gegeben, Verspätungen von mehreren Stunden* (Die Zeit, 11.10.2017, Nr. 42).

Das Wort *Botschaftsflüchtling* wird dagegen immer noch in der ursprünglichen Bedeutung verwendet, aber nur in Bezug auf die Massenflucht der DDR-Bürger, wovon der Beleg (28) zeugt:

- (28) *Am 8. August 1989 wurde die Ständige Vertretung der Bundesrepublik in Ostberlin geschlossen. Die Bundesregierung stellte ihre Zahlungen zum Freikauf der Botschaftsflüchtlinge ein*<sup>20</sup> (14.12.2021).

<sup>19</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Ausreiszer>, Zugriff am 25.1.2023.

<sup>20</sup> Vgl. <https://www.mdr.de/geschichte/ddr/deutsche-einheit/mauerfall/prag-botschaft-ausreisewelle-ddr-fluechtlinge-104.html>, Zugriff am 25.1.2023.

Dank der durchgeführten Analyse kann festgestellt werden, dass in der Wendezeit neue Personenbezeichnungen entstanden sind, um gewisse Benennungslücken zu schließen. Diese Bezeichnungen lassen sich den folgenden semantischen Bereichen zuordnen: Hinweis auf den Herkunftsort, Vertreter des alten DDR-Systems, Hinweis auf die Mentalität, Hinweis auf politische Rolle bzw. politisches Verhalten, Hinweis auf eine soziale Rolle, Hinweis auf untypische Verhaltensweise, Hinweis auf kulturelles Leben und Hinweis auf die Ausreise. Die größte Gruppe davon bilden Personenbezeichnungen zum Hinweis auf den Herkunftsort (Forschungsfrage 1). Die meisten untersuchten Wörter rufen negative Konnotationen hervor und weisen einen abwertenden Charakter auf. Nur ein kleiner Teil von ihnen lässt sich als neutral bezeichnen (Forschungsfrage 2). Viele von diesen Personenbezeichnungen werden auch im heutigen Sprachgebrauch verwendet, aber am häufigsten in Bezug auf die Vergangenheit (Forschungsfrage 3). Darüber hinaus kam es in einigen Personenbezeichnungen zu semantischen Veränderungen. Die meisten von ihnen haben eine neue, übertragene Bedeutung während der Wendezeit gewonnen. Nur in manchen Wörtern kam es zur Bedeutungsveränderung nach der Wiedervereinigung und mit der neuen Bedeutung werden sie heute gebraucht (Forschungsfrage 4).

## 5. Fazit

Die vorliegende Arbeit wurde den Personenbezeichnungen der Wendezeit gewidmet. Im theoretischen Teil wurde die Herkunft des Begriffs **Wende** besprochen sowie seine Bedeutung, die im Laufe der Jahre mehrmals geändert und mit anderen Phänomenen und Ideen assoziiert wurde. Hier wurde auch kurz der Prozess der Wiedervereinigung erklärt und die Ereignisse, die zur Wende beitrugen und die sich im neuen Wortschatz niedergeschlagen haben, beschrieben.

Im empirischen Teil wurden die konkreten Personenbezeichnungen der Wendezeit untersucht. Anhand der durchgeführten Analyse kann festgestellt werden, dass die meisten analysierten Begriffe einen abwertenden Charakter aufweisen. Darüber hinaus wird ein großer Teil von ihnen heute noch verwendet, wobei sich diese Wörter am häufigsten auf die Erscheinungen und Phänomene der Wendezeit beziehen und nicht auf die heute relevanten Fragen. Die Untersuchung der erfassten Wörter zeigt, dass in manchen Wörtern zur Bedeutungsveränderung kam, sowohl während, als auch nach der Wendezeit.

## Literaturverzeichnis

DOMIŃCZAK, Alicja. „Korpusbasierte Analyse der Phraseologismen. Dargestellt am Beispiel von Phraseologismen aus der Sprache in der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik (DDR)“. *Culture and creativity in discourse studies and foreign language pedagogy*. Hrsg. Emilia Wąsikiewicz-Firlej, Hadrian Aleksander Lankiewicz und Anna Szczepaniak-Kozak. Piła: Wydawnictwo Państwowej Szkoły Zawodowej im. Stanisława Staszica, 2014, 281–291. Print.

- DWDS. <https://www.dwds.de>. 27.1.2023.
- FIRYN, Sylwia. „Aspekte des Neologismus: Neologismen des Deutschen aus dem 20. Jahrhundert in der polnischen Sprache“. *Rocznik Przekładoznawczy* 13 (2018): 29–46. Print.
- Fremdwort. <https://www.fremdwort.de>. 27.1.2023.
- GENSCHER, Hans-Dietrich. *Erinnerungen*. Berlin: Siedler Verlag, 1995. Print.
- HERBERG, Dieter, Steffens DORIS und Elke TELLENBACH. *Schlüsselwörter der Wendezeit. Wörterbuch zum öffentlichen Sprachgebrauch 1989/90*. Berlin, New York: de Gruyter, 1997. Print.
- HERBERG, Dieter. „Schlüsselwörter – Schlüssel zur Wendezeit“. *Das 20. Jahrhundert. Sprachgeschichte – Zeitgeschichte*. Hrsg. Heidrun Kämper und Hartmut Schmidt. Berlin, New York: de Gruyter, 1998, 330–344. Print.
- KRASUSKI, Jerzy. *Historia Niemiec*. Wrocław, Warszawa, Kraków: Ossolineum, 2008. Print.
- MDR. <https://www.mdr.de/nachrichten/index.html>. 27.1.2023.
- OWID. <https://www.owid.de/index.jsp>. 27.1.2023.
- Redensarten-Index. <https://www.redensarten-index.de/suche.php>. 27.1.2023.
- SCHOLTYSECK, Joachim. „Die FDP in der Wende“. *Historisch-Politische Mitteilungen* 19(1) (2012): 197–220. Print.
- Spiegel. <https://www.spiegel.de>. 27.1.2023.
- SPOHR, Kristina. „Doppelte Wendezeit“. *SIRIUS – Zeitschrift für Strategischen Analysen* 4(1) (2020): 51–72. <https://doi.org/10.1515/sirius-2020-1004>. 27.1.2023.
- STEFFENS, Doris. „Zur Benennungsfunktion von Neologismen am Beispiel von phraseologischen Einheiten“. *Der Deutschunterricht* 67(3) (2015), 58–67. Print.
- STOLARCZYK, Mieczysław. „Determinanten der Neologismenbildung in der deutschen Sprache“. *Z europejskich problemów międzynarodowych*. Hrsg. Jan Przywłocki. Katowice: Uniwersytet Śląski, 1993, 24–59. Print.
- Wiktionary. <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary>: Hauptseite. 27.1.2023.
- WIRSCHING, Andreas. „Die mediale »Konstruktion« der Politik und die »Wende« von 1982/83“. *Historisch-Politische Mitteilungen* 9(1) (2002): 127–139. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- DUCHLIŃSKI, Mateusz. „Wiederspiegelung der Wende im deutschen Wortschatz – am Beispiel der Personenbezeichnungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 229–244. DOI: 10.23817/lingtreff.23-14.



## Humor in der kulturellen und sprachlichen Perspektive. Strategien zur Humorzerzeugung in deutschen und britischen Panel-Shows

Eine besondere Stelle, nicht nur im Rahmen der sprachwissenschaftlichen Forschungen, sondern auch in anderen Forschungsgebieten, wird durch Erscheinungen rund um Humor eingenommen. Im Projekt wird darauf hingearbeitet, Strategien und Mechanismen zur Humorzerzeugung in deutschen und britischen Panel-Shows zu ermitteln. Mündliche spontan geäußerte Texte sind bislang nicht hinreichend untersucht worden.

Das Wesen der Komödie hat seinen Ursprung in der Wahrnehmung von inkongruenten Elementen, welche die Struktur oder den Inhalt eines humoristischen Aktes ausmachen. Fokus wird auf die Darstellung dessen gelegt, wie humoristische Inhalte geschaffen werden. Die Erläuterungen basieren auf den pragmalinguistischen Konzepten und GTVH, wobei eine Erweiterung durch Ansätze der kognitiven Linguistik durchaus möglich ist. Ins Forschungsfeld werden sowohl axiologische Erkenntnisse als auch kulturelle Hintergründe miteinbezogen. Die Analyse wurde dank Videoclips durchgeführt, die deutschen und britischen Panel-Shows entnommen worden sind. Es ermöglichte, eine komparative Grundlage zu schaffen, um sprachlich-kulturelle Erkenntnisse zu gewinnen. Die gesammelten Einsichten sind dabei äußerst behilflich, Unterschiede zwischen den verglichenen Programmen desselben Genres offenzulegen.

**Schlüsselwörter:** Humorforschung, Pragmalinguistik, Panel-Shows, komparative Studien, Textlinguistik

### Humour from the Cultural and Linguistic Perspective. Strategies Used to Evoke Humour in British and German Panel-Shows

A special place among the research conducted in the field of linguistics, but also other scientific disciplines, is occupied by the broadly understood issues of humour. The aim of the project is primarily to show ways and mechanisms of generating humorous effects in German and British panel shows. Spoken spontaneous humorous utterances have not undergone sufficient studies. The existence of comedy has its origin in the noticing of inconsistent elements constituting structure or content of a comical act. Emphasis has been put on presenting how humorous content is constructed. The explanations were delivered thanks to pragmalinguistic theories and GTVH. There is possibility to include methods used in cognitive linguistics as well.

In the research field remain axiological elements as well as the cultural background. The compilation consisting from video clips from both- German and British panel shows, allowed the creation of a comparative base to reach linguistic and cultural conclusions revealing differences and similarities between the compared programmes of the same type that were produced in different countries.

**Keywords:** humour research, pragmalinguistics, panel shows, comparative studies, text linguistics

**Author:** Kamil Iwaniak, University of Silesia in Katowice, ul. Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: [kamil.iwaniak@us.edu.pl](mailto:kamil.iwaniak@us.edu.pl)

**Received:** 6.12.2021

**Accepted:** 7.10.2022

## 1. Einleitung

Die im Beitrag befindlichen Überlegungen, vorgeschlagenen Methoden und Anfangsergebnisse der bislang durchgeführten Pilotstudie stellen einen Teil des gerade stattfindenden, breiter angelegten Projektes dar. Wegen der Komplexität des zu untersuchenden Anliegens wird in dem vorliegenden Text keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit erhoben. Es wird zum Ziel gesetzt, den Zusammenhang zwischen gesprochener Kommunikation und Humor zu beleuchten und die Relevanz von „General Theory of Verbal Humour“ bei der Analyse von humorvollen Probetexten aufzuzeigen. Es wird auf die pragmalinguistischen Erkenntnisse eingegangen, was sich unausweichlich in die Reflexion über die bestehende Verkettung von Sprache und Kultur verwandelt.

Im empirischen Teil wird eine exemplarische Analyse einiger Ausschnitte britischer und deutscher Sendungen durchgeführt. Die dabei eingesetzten Mittel können als Analyseinstrumente bei weiteren Forschungsprojekten zum Tragen kommen. Die ausgewählten Sendungen lassen sich als Panel-Shows einordnen. Das primäre Ziel besteht also darin, die sprachlich und kulturell fundierten Strategien zu ermitteln, die gebraucht werden, um humoristisches Potenzial in spontan betriebener Kommunikation anzusammeln, wobei der Schwerpunkt auf die Panel-Shows gelegt wird.

Die Gegenüberstellung von britischen und deutschen Materialien legt zwangsläufig nicht nur genrespezifische Merkmale offen, sondern auch verhilft sie dazu, mögliche kulturspezifische Tendenzen zu erfassen.

Die Gesprächsrunden, die sich direkt aus der Struktur der Panel-Shows ergeben, kann man in der Analyse als diskursive und einem ausgebauten Witz gleichende Inhalte betrachten. Sie lassen sich in kleinere Einheiten unterteilen. Diese erwähnten Einheiten werden als Pulse benannt (Hetzron 1991 zit. nach Brzozowska 2000: 26), die einzelne miteinander eng verwobene Teile eines humorvollen Geschehens bilden und infolgedessen als Sprechakte aufgefasst werden können. Aus diesem Grund wird im empirischen Teil u. a. auf die Theorie der Sprechakte und damit zusammenhängende Mittel zurückgegriffen.

## 2. Humor und Gesellschaft

Humor stellt ein äußerst vielgestaltiges Phänomen dar. Laut Szymczak (1998: 711) kann dieser Begriff u. a. ausgelegt werden als: „(1) eine Fähigkeit, spaßige Seiten des Lebens zu bemerken, (2) Die Darstellung eines Sachverhaltes auf eine humorvolle Weise, (3) ein zeitweiliger Gemütszustand, eine gute Stimmung“. Für die Zwecke des vorliegenden Beitrags wird Humor für eine (un)bewusste Bestrebung gehalten, den Gesprächspartner zu belustigen, wobei man sich gewisser sprachlicher und situativer Maßnahmen bedient, was also der (2) Begriffserklärung entspricht.

Laut Rynkiewicz (2012: 2) lässt sich Humor auf drei Ebenen beobachten – auf einer individuellen, zwischenmenschlichen und gerade sozialen Ebene. In Bezug auf eine

Einzelperson kann der Humor als die vorher angemerkte Begabung, lustige Dinge wahrzunehmen, begriffen werden. Er kommt von daher dem Sinn für Humor fast gleich. Auf der zwischenmenschlichen und sozialen Ebene wird die Umwelt bedeutender, dementsprechend geht der Humor über eine Person hinaus.

Ausschlaggebend ist es, inwieweit man sich im Scherzen auf das geteilte Wissen bezieht. Bergson betont, dass Humor immer mit menschlichen Gemeinschaften verzahnt sei. Das Lachen soll deshalb bestimmte Erwartungen der Gesellschaft erfüllen (Bergson zit. nach Żygulski (1985: 8). Bergson (1995: 8–9) behauptet, dass von Humor nur dann gesprochen werden kann, solange menschliche Angelegenheiten angesprochen werden. Dementsprechend soll Humor mit Menschen und mit der Gemeinschaft untrennbar sein. Die Humorentwicklung steht im direkten Verhältnis dazu, wie groß die menschlichen Gruppen geworden sind, was hingegen mit seinen anderen Funktionen – mit der kognitiven und der adaptativen Funktion – im Zusammenhang steht. Adaptative Funktion förderte soziale Kompetenz und die Fähigkeit, Beziehungen einzugehen, wobei die kognitive Funktion im gesellschaftlichen Normenkatalog zum vernünftigen Anfechten von Regeln dient (vgl. Gervais/Wilson 2005: 395–430, Libura 2017: 113)

### 3. Gesprochener Humor und ausgewählte Kommunikationsmodelle

Die pragmatisch-kommunikative Wende in der Sprachwissenschaft, die das Interesse der Forscher an der Sprache in einem konkreten situativen, sozialen und kulturellen Zusammenhang erzeugte, führte zur Rücksichtnahme auf die strukturellen Faktoren. Zu diesen gehören beispielsweise: die Umstände, in denen sich eine kommunikative Situation abspielt, die Teilnehmer, Ziele, Tonfall, sprachliche Mittel, Verhaltensmuster und Normen (vgl. Gajda 2007: 12).

Im Mittelpunkt unseres Überlegens steht der in gesprochener Kommunikation vorhandene Humor, der vorwiegend mithilfe verbaler und paraverbaler Mittel geschaffen wird. Der Ausgangspunkt zur Analyse der ausgewählten humorvollen Texte stellten Kommunikationsmodelle von Kerbrat-Orecchioni und Hymes dar. Die Kodierungs- und Dekodierungsprozesse sind schon von dem Shannon-Weaver-Modell bekannt. Die Autoren reduzierten einen vielschichtigen Kommunikationsakt auf einen rein physikalischen Ablauf, der von allerlei kulturellen und textuellen Kontexten abgelöst ist (vgl. Kita 1998: 74–75). Bei Orecchioni sind die Prozesse, die beim Sender und Empfänger stattfinden, mit vielen internen und externen Faktoren aufs Engste verknüpft. Sowohl die Kodierung als auch die Dekodierung ergeben sich aus individuellen Sprachkompetenzen, psychologischen und ideologischen Prägungen sowie aus kulturellen Anforderungen des gegebenen Diskurses. In Betracht werden gezogen: die Vielfalt pragmlinguistischer Mittel sowie die bei der Sozialisierung in einer konkreten Gemeinschaft angeeignete Fertigkeit, diese Mittel und Verhaltensmuster situationsabhängig zu deuten. (vgl. Orecchioni 1980: 19). In vielen zurzeit

stattfindenden sprachwissenschaftlichen Forschungen zeichnet sich die Tendenz ab, den kulturellen Kontext weitgehend miteinzubeziehen, wobei man sich deutlich auf soziolinguistische und ethnolinguistische Studien stützt. Der Begriff des sprachlichen Codes weicht dem Interesse an der Sprachaktivität (vgl. Kita 1998: 81). Eine umfangreiche Zusammenstellung von Komponenten, die den Kontext ausmachen, hat Hymes (1974: 53–62) in seinem S.P.E.A.K.I.N.G-Modell angefertigt. Zu den erwähnten Komponenten lassen sich zählen:

- A. **Setting** – das konkrete Sprachgeschehen und die Gesamtsituation. Es wird auf den Zeitpunkt, die Umgebung und den psychologischen Rahmen Rücksicht genommen.
- B. **Participants** – dieser Begriff weitet sich nicht nur auf den Sender und den Empfänger aus, sondern er gilt auch für alle, die sich in unterschiedlichem Maße an der laufenden Diskussion beteiligen oder miteinbezogen werden, unabhängig davon, ob sie sich für irgendwelche Reaktion hinsichtlich der gegebenen Interaktion entscheiden.
- C. **Ends** – es handelt sich um Ziele, erwartete Resultate und faktisch hervorgerufene Reaktionen. Daraus lässt sich schlussfolgern, dass an dieser Stelle illokutive und perlokutive Akte von Austin Beachtung finden können.
- D. **Acts** – es werden hier Form und Inhalt der kommunikativen Akte in Erwägung gezogen, wobei eine essentielle Rolle der Reihenfolge zukommt, in der die Akte aneinandergereiht und verbunden worden sind.
- E. **Key** – Fokus wird auf die Sprechweise, Einstellungen und auf die an der Äußerung erkennbare Emotionalität gelegt.
- F. **Instrumentalities** – in dieser Komponente geht es um Kommunikationskanäle und die an sie angepassten und (un)angemessenen Codes.
- G. **Normes** – Normen und Angewohnheiten, die den Verlauf des sprachlichen Geschehens einschneidend beeinflussen und die kulturbedingt sind. Sie können auch als fertige Deutungsansätze aufgefasst werden, die an das Mitgeteilte herangezogen werden.
- H. **Genres** – es wird auf die Textsorte und Eigenschaften der Sprachaktivität hingewiesen. Es wird festgestellt, ob beispielshalber monologische oder dialogische Formen, Briefe, Märchen, offizielle Schreiben usw. vorliegen und inwieweit die Merkmale der Textsorte mit der Gesamtsituation und dem Inhalt zusammenwirken.

#### 4. Pragmalinguistische Mittel zur Beschreibung und Analyse von diskursiven humorvollen Inhalten

##### 4.1. Direkte und indirekte Sprechakte

In diesem Abschnitt erfolgt ein Versuch, auf einige bislang genannte Bereiche und Komponenten des S.P.E.A.K.I.N.G.-Modells einzugehen. Beim näheren Betrachten

wird reichlich zu Begriffen und Mitteln der Pragmalinguistik gegriffen. Austin strich die performative Macht der Sprache heraus d. h. ihre Potenz, Änderungen in der Wirklichkeit zustande zu bringen, indem er die Begriffe der Lokution, Illokution und Perlokution einführte. Lokution besteht aus dem Zusammenführen bestimmter sprachlichen Einheiten mit entsprechenden Sach(verhalt)en der außersprachlichen Realität (reference) samt ihrer Bedeutung (sense). Der illokutionäre Akt ergibt sich aus der Absicht des Sprechenden, der bittet, fordert, droht oder verspricht. Der perlokutive Erfolg besteht in dem eigentlichen Einfluss, den man auf den/die Gesprächspartner nahm (vgl. Góral-Pórola 2016: 24). Wenn man Lokution von Illokution und Perlokution trennt, dann zeichnet sich nach Zdunkiewicz (1993: 261) eine gewisse Grenzlinie zwischen Semantik und Pragmatik ab. Semantik befasst sich mit lexikalischen Einheiten, die kontextabhängig betrachtet werden, wobei Pragmatik ein breites Spektrum oft kulturbedingter verbaler und nonverbaler Reaktionen von Empfängern und Sendern miteinbezieht. Pragmatische Herangehensweise erweist sich deshalb als viel nützlicher für die Zwecke der humorologischen Studien. Es wird dabei auf solche Phänomene eingegangen, wie Deixis, Präsupposition, Implikaturen, Diskursstruktur, Sprechakte, Emotionalität und Bewertungsmechanismen (vgl. Wieczorek 1999: 10). Die Erscheinungen, die der Pragmalinguistik angehören, werden des Öfteren zu tragenden Strategien der Humorerozeugung.

Die bekannteste Aufteilung der Sprechakte wurde von Searle vorgeschlagen und umfasst fünf Typen:

1. **Assertiva (assertives)** – sollten Meinungen und Stellungnahme des Sprechenden bekunden.
2. **Direktiva (directives)** – werden geäußert, um den Empfänger zum bestimmten Handeln zu bewegen, was sich durch Bitten, Drohungen, Verordnen usw. vollzieht.
3. **Kommissiva (comissives)** – der Sprechende legt sich fest darauf, bestimmte Handlungen auszuführen, dadurch dass er ein Versprechen gibt oder Verpflichtungen annimmt.
4. **Expressiva (expressives)** – der Sprechende gibt eine Auskunft über seine mentalen und emotionalen Zustände.
5. **Deklarativa (declaratives)** – Nachdem sie verkündet worden sind, tritt eine bestimmte Änderung in der Gesellschaftsordnung in Kraft. Zu solchen Sprechakten zählen z. B. Ernennung, Abberufung, Urteilsprechung (vgl. Wieczorek 1999: 36–39).

Die Sprechakte lassen sich in direkte und indirekte Sprechakte untergliedern. Durch direkte Sprechakte wird die Absicht des Sprechenden auf eine unmissverständliche und klare Art und Weise zum Ausdruck gebracht, was u. a. unter Zuhilfenahme der performativen Verben (*ich bitte, ich verspreche, ich glaube* usw.) oder dank anderen formalen sprachlichen Mitteln wie grammatische Modi geschieht. Beim indirekten Sprechakt unterscheidet sich die auf der Oberfläche der Aussage sichtbare Absicht von der wirklich

gemeinten Intention. Der Empfänger muss die verborgene Absicht korrekt entschlüsseln (vgl. Kurcz 2000: 144–147). Der Kontext kann unsere Denkweise beeinflussen und dem Akt einen indirekten Charakter verleihen z. B. die Aussage: *weg aus der Stadt!* kann als eine Drohung empfunden werden, obwohl es unter Umständen nicht ausgeschlossen ist, diesen Ausruf als einen Ratschlag anzusehen (vgl. Awdiejew 1983: 60).

Bei indirekten Sprechakten können laut Kerbrat-Orecchioni (zit. nach Lipińska 2009: 62) solche Akte ausgesondert werden, die zwar eine direkte Bedeutung haben, dank dem Kontext jedoch kann noch ihre zusätzliche Botschaft erkannt werden. Somit kann ein Ausruf voll Entzücken: *Dieser Kuchen ist so köstlich!* in seiner direkten Form den Assertiva zugeordnet werden, wobei man ihn gleichermaßen als eine verschleierte Bitte um nächstes Stück des Backwerks verstehen könnte (ein direkter Sprechakt) und als ein indirektes Lob, das dem begabten Bäcker gespendet wird (gehört dann zu den expressiven Sprechakten). Außerdem gibt es auch Sprechakte, bei denen ausschließlich indirekte Deutungsweise möglich ist und die wörtliche Bedeutung in der realen Kommunikation vollständig zu übergehen sei z. B. *Kannst du die Tür zumachen?*

#### 4.2. Die Grice'schen Konversationsmaximen und Implikaturen

Eine Vorgehensweise, die uns erlaubt, indirekte Sprechakte nachzuvollziehen und verschleierte Botschaften zur Kenntnis zu nehmen, ist die Theorie der konversationellen Implikaturen von Grice, der ein Kooperationsprinzip formulierte, innerhalb dessen vier Maximen festgehalten worden sind. Diesen Maximen soll Beachtung geschenkt werden, wenn man ein Gespräch frei von Missverständnissen führen will (Maxime der Quantität, der Qualität, der Relevanz oder der Modalität). Konversationelle Implikaturen gelten als nicht explizit geäußerte Inhalte einer Aussage. Um die wahre Absicht des Sprechenden zu ermitteln, muss auf diverse mittelbare Indizien achtgegeben werden. Damit die Entschlüsselung eines nur indirekt vermittelten Bedeutungsaspektes gelingen könnte, muss wenigstens eine der genannten Maximen verletzt werden. Das Missachten mindestens einer Maxime wird als ein Interferenzreiz (interference trigger) bezeichnet. Es wird dem Gesprächspartner nahegelegt, dass der eigentliche Sinn der Äußerung nicht auf eine direkte Art und Weise auszulegen ist (vgl. Grice 1975: 46–47). Der Zuhörer wird dann durch den Trigger dazu bewegt, aus dem bona fide Modus auszusteigen und zum non-bona-fide Modus überzugehen. Der gesamte Vorgang kommt dem Mechanismus nahe, welcher der Inkongruenztheorie innewohnt, die eine Erklärung hinsichtlich der Witzstruktur und ihrer kognitiven Verarbeitung anbietet.

Zu den bereits erwähnten Maximen gehören:

- Maxime der Quantität: der Sprechende lässt in den Beitrag nur die notwendigen und hinreichenden Informationen hineinfließen.
- Maxime der Qualität: sie setzt voraus, dass der Sprecher nur von wahren Sachverhalten erzählt.

- Maxime der Relevanz: sie gründet auf der Annahme, dass der Sprecher an die bisherige Entwicklung des Gesprächs anzuknüpfen beabsichtigt und seine Äußerung mit vorausgehenden Themen in Zusammenhang bringt.
- Maxime des Stils: die Aussagen sollten durch eine klare und stringente Struktur gekennzeichnet sein. Es ist geboten, Missverständnissen und Unklarheiten vorzubeugen (vgl. Grice 1975: 88–99).

Um die Implikaturen ohne Weiteres zu begreifen, bedarf man eines gut entwickelten kognitiven Vermögens und umfassenden kulturellen Wissens. Wenn man einem Gespräch folgen will, ist es unumgänglich, sich auf den kulturellen Hintergrund zu besinnen. Everett schreibt: die Maximen von Grice (2019: 342) wollen die Kultur nicht ersetzen. Sie setzen jedoch ihr Vorhandensein voraus (Kultur als schweigendes Wissen).

### 4.3. Präsuppositionen und Implikationen

Ein weiterer bei pragmatischer Analyse von humoristischen Äußerungen dienlicher Begriff ist die Präsupposition, die der eigentlichen Aussage, dem lokutiven Akt vorausgeht. Die Präsuppositionen lassen sich laut Awdiejew (1984: 115) und Tabakowska (2001: 217, 236) in konversationelle und konventionelle einteilen. Konversationelle Präsuppositionen sind mit der direkten Umgebung und Umständen verbunden, unter denen sich der kommunikative Akt zuträgt und sind mit dem Kontextwissen vergleichbar. Konventionelle Präsuppositionen leiten sich hingegen aus dem allgemeinen Weltwissen und kulturspezifischen Erfahrungen her, die allen im Kommunikationsakt beteiligten Partnern geläufig sein sollten. Nicht selten löst der klaffende Unterschied zwischen konventionellen Präsuppositionen und dem Inhalt einer Aussage Verblüffung aus, die oft in einen Humoreffekt übergeht. Lipińska (2009: 65) bringt Beispiele für humoristisches Potenzial an, das der Unstimmigkeit zwischen dem Hintergrundwissen und dem Verlautbarten entwächst. Die Beispiele sind u. a. im Bereich der Parömiologie zu verorten: *Mycie rąk – śmierć wśród mąk*<sup>1</sup>. Wenn man den heutigen Wissensstand über die Hygienepflege beachtet, kommt dieses Sprichwort eher lustig vor. Der Zusammenprall von kulturbedingten Erwartungen und dem soeben wahrgenommenen Inhalt nötigt den Zuhörer zu einem prompten Perspektivenwechsel, was nach Dziemidok (1967: 131) die Grundvoraussetzung für die Humorentstehung bildet. Diese Anmerkung ist durchaus mit der kognitiven Inkongruenz (Diskrepanz), auf der GTVH aufbaut, zu vereinbaren.

Implikationen sind einerseits wie Präsuppositionen als nicht direkt mitgeteilte Inhalte zu betrachten, andererseits lassen sie sich im Gegensatz zu Präsuppositionen aus dem Text ableiten und einer Falsifizierung unterziehen. Der Humoreffekt wird durch eine plötzlich auftretende Dissonanz hervorgerufen, wenn ein logisches Verfahren zu einem unerwarteten und der Intuition zuwiderlaufenden Resultat führt. Es kann vorkommen, dass ein humoristisches Potenzial direkt der Aufbauweise einer Implikation selbst entspringt (vgl. Lipińska 2016: 63).

<sup>1</sup> *Wasch oft deine Hände – du wirst bald verenden*, Übersetzung: K. I.



In spaßigen Texten genießen sowohl bei Präsuppositionen als auch bei Implikationen einen besonderen Stellenwert diese Themen, die sich von Stereotypen ernähren oder mit einem Tabu behaftet sind (vgl. Lipińska 2009: 65–68).

## 5. SSTH und GTVH Theorie

Zum Beginn dieses Kapitels muss angemerkt werden, dass rund um Humor viele Theorien entstanden sind. Die Basis für empirische Untersuchungen in der vorliegenden Arbeit wird durch „General Theory of Verbal Humor“ (GTVH) konstituiert, die eine Erweiterung für die vorausgehende „script-based theory of humor“ (SSTH) darstellt. Der zentrale Begriff dieser Theorie (SSTH) ist **script**. Dieser Begriff umfasst ganzes Weltwissen, das in Form eines semantischen Netzes durch den Muttersprachler bestimmter Sprache abgespeichert wurde. Dieses sprachlich gefestigte Wissen wird als script-based-lexicon genannt. Jeder von uns eignet sich individuelle scripts an. Ein humoristischer Text soll mindestens zwei sich überschneidende scripts in sich einschließen.

Laut dieser Theorie lässt sich ein Text als Witz einstufen, wenn zwei Grundvoraussetzungen erfüllt werden. Erstens muss er mindestens zwei scripts umschließen, die miteinander inkompatibel sind. Bei gesprochenen humorvollen Texten wird manchmal ein Hinweis beigefügt, der beispielsweise auf prosodischen Merkmalen oder unterschiedlich eingebauten Nebentexten basiert. Solch ein Hinweis wird oft als script-switch-trigger, anders Disjunktor bezeichnet. Er bewegt den Empfänger dazu, den Witz im non-bona-fide Modus zu verarbeiten und von einem script auf das andere umzuschwenken. Nicht selten ist gerade eine Mehrdeutigkeit dafür verantwortlich, dass sich ein Text nicht ausschließlich im bona-fide-Modus deuten lässt. Ein zweideutiges Textsegment, das in Sprachwitzen auftritt, wird als Konnektor bezeichnet (vgl. Kucharski 2009: 26–27, Safranyos 2016: 234–235, Pelka 2018: 314).

Es lässt sich sagen, dass **Script Opposition**, der in SSTH die zentrale Rolle beigemessen wurde, in GTVH zu einem von sechs Bereichen wird, die jedem humoristischen Text innewohnen und die bei einer konfrontativen Analyse als Vergleichskriterien dienen können.

Die übrigen Wissensressourcen sind: Language (LA), Narrative Strategy (NS), Target (TA), Situation (SI), Logical Mechanism (LM). Language bezieht sich auf die gesamte sprachliche Gestaltung, verwendete Lexeme mitsamt ihrer syntaktischen und morphologischen Struktur. Durch Narrative Strategy wird vorgegeben, ob der Text beispielsweise monologisch, dialogisch oder als (Pseudo-)Rätsel dargeboten wird. Unter Target versteht man das Objekt des Lachens, das im aggressiven Humor oft als Objekt des Hohns empfunden werden kann. Situation umspannt hingegen Gegebenheiten und Umstände, unter denen ein Sprechakt stattfindet. Unter dem Begriff von Language Mechanism befindet sich das Zusammenfügen von kontrastierenden Scripts und vielfältigen Mitteln wie z. B. falsche Analogien, Chiasmus, fehlerhafte Logik, garden path, Meta-Humor, Figur-Grund-Wahrnehmung (figure-ground-reversal), field restriction,

mithilfe derer script opposition erkennbar gemacht werden kann (vgl. Attardo 2014: 176–183).

## 6. Panel-Show

Panel-Show ist ein Genre der Fernsehsendung, bei der sich die Panellisten über vorgeschlagene Themen und Ideen auf eine humorvolle Art und Weise austauschen.

Die Diskussionen und Gespräche werden durch Fragen zu mannigfaltigen Bereichen eingeleitet und angeregt. Was dabei zählt, ist gar nicht die Richtigkeit der erteilten Antworten, sondern der zu erreichende Lacheffekt. Humoristische Kommentare werden auf dem Laufenden ausgedacht und in die Diskussion eingeschoben. In Panel-Shows wird nicht selten auf die Themen aufmerksam gemacht, die oft gegenwärtig in den Fokus der öffentlichen Debatte gerückt sind, als kontrovers empfunden werden, oft als grenzwertig gelten und mit Tabu belegt sind, was in der Hinterfragung gesellschaftlicher Normen resultieren kann. Die zur Untersuchung ausgewählten Panel-Shows können als reichhaltige Informationsquellen über die allgemeine, nationale Humorspezifik dienen, wovon ihre hohe Einschaltquote und ihre lange Anwesenheit im Fernsehangebot zeugen.

## 7. Exemplarische Analysen

In den bislang durchgeführten qualitativen Untersuchungen galt das Augenmerk zwei Sendungen – dem deutschen „Genial daneben“ und dem britischen „Would I Lie to You?“. Es ist darauf hingesteuert worden, die Strategien zur Humorzerzeugung zu eruieren und auf eventuelle kulturspezifische Phänomene, Regelmäßigkeiten und Verhältnisse zwischen Humorarten und eingesetzten Strategien hinzuweisen. Deshalb wird auf die zum konkreten Zeitpunkt aufgegriffenen Themen nicht ausführlich eingegangen, denn sie befinden sich im konstanten Wandel. Die kulturbedingten Eigenschaften der Humorgenerierung bleiben allerdings über längere Zeit unverändert. Das zu behandelnde Material besteht aus den früher beschriebenen witzähnlichen diskursiven Inhalten, die unmittelbar aus der Struktur der Sendungen als Gesprächsrunden hervorgehen. Die Analyse wird prinzipiell in Anlehnung an „General Theory of Verbal Humor“ geleistet und umfasst bislang 30 solcher Gesprächsrunden, die sich aus sogenannten Pulsen zusammensetzen.

Um die Untersuchungsinstrumente aufzuzeigen und die Umsetzung der theoretischen und methodologischen Grundlagen zu veranschaulichen, werden exemplarische Analysen von zwei Gesprächsrunden erläutert.

### 7.1. „Genial daneben“

*Was ist ein Zitterzahn?*

(Genial daneben, Folge 324)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=1WTihphw-oE>, Zugriff am 30.11.2021.

(2:45–2:53) LA: *der letzte Zahn* → *er weiß, er muss raus*

NS: Monolog, Rätsel

TA: 0

SI: Beantworten einer Frage

SO: Ein Zahn als unbelebtes Gewebe vs. sein menschenähnliches Verhalten

LM: konventionelle Präsupposition, Bergons Theorie

(2:55–3:06) LA: *Das ist ein Phänomen bei Parkinson-Patienten. Wenn sie das Gebiss rausnehmen- das Gebiss zittert für sie weiter im Glas*

NS: Monolog; man ist darum bemüht, den Scherz in einem ernsthaften Ton zu erzählen.

TA: die an Parkinson-Erkrankten. Die Anwesenheit dieses Aspekts zeugt von dem Auftreten des aggressiven Humors.

SI: Beantworten einer Frage

SO: Gegenstand vs. belebte Materie und Mitleid vs. Gefühllosigkeit

LM: field restriction

(3:48–3:53) LA: 1: *Sind wir also in der großen weiten Welt der Maschinerie?* 2: *Ja!*

1: *Was sagen wir dazu?* – 2: *richtig!* – 1: *falsch!*

NS: das Gespräch wird hauptsächlich zwischen dem Moderator und einem der Panelisten geführt, wobei auch die anderen Mitspielenden angesprochen werden. Eine besondere Rolle ist dem Timing zuzuschreiben.

TA: 0

Beantworten einer Frage

SO: Korrektheit vs. Unrichtigkeit der Aussage

LM: Garden path

Es werden auf der Basis metakonversationeller Prämissen (eine ermutigende Frage des Moderators) falsche Schlussfolgerungen gezogen.

(6:40–7:10) LA: *Es handelt sich um einen Fehler in der Rechtschreibung von zwei Substantiven, die hier zusammengefügt worden sind. In Wirklichkeit handelt es sich beim Zitterzahn, um einen Vorfahren der Familie Zitters ...Zittersahn*

NS: Kommentar, Monolog

Interjektionen und expressive Ausrufe → positive Bewertung, Anerkennung des Witzes von den Diskussionsteilnehmern.

TA: 0

SI: Beantworten einer Frage

SO: die Bedeutung des Begriffs *Zitterzahn* und die Bedeutung des Begriffs *Der Vorfahr der Familie Zitters*

Script-switch-triggers: *Zitterzahn* (Konnektor) und Disjunktor: Fehler in der Rechtschreibung / *Ein Vorfahr der Familie Zitters* / *Zittersahn*

LM: scheinbare Mehrdeutigkeit ← phonetische Ähnlichkeit

(9:08–9:13) LA: 1: *Ich glaube, ich sage es euch einfach*

2: *Es würde uns vielleicht weiterhelfen*

NS: Dialog

TA: eine leichte Spannung zwischen den Spielern und dem Moderator

SI: Der letzte Versuch, die Frage zu beantworten

SO: Die Bereitschaft des Moderators, die endgültige Antwort zu enthüllen vs. eine ironisch geäußerte Dankbarkeit

Disjunktoren: das nachdrücklich ausgesprochene Adverb *vielleicht* und der Gebrauch vom Konjunktiv II

LM: Das Höflichkeitsprinzip wird missachtet.

## 7.2. „Would I Lie to You?“

(Staffel 10, Christmas special)<sup>3</sup>

(0:30–0:42) LA: 1: *so pre- queen* 2: *we don't do the queen in my family*

NS: Dialogische Form mit Nebenkomentaren

TA: diejenigen, die der Tradition keine Folge leisten

SI: Es wird versucht, die für das Lösen des Rätsels wichtigen Umstände zu ermitteln

SO: traditionsnahe Feierweise vs. ein liberales Begehnen von Weihnachten

Als Disjunktoren gilt in diesem Abschnitt die Reaktion von David Mitchell, der sich über die Schilderungen von Sarah Pasco erzürnt und sich misstrauisch gibt.

Die Panellisten heben mit ihrem Verhalten die Merkmale hervor, die für ihr unterschiedliches soziales Milieu bezeichnend sind.

LM: In diesem Falle liegt eine falsche Präsupposition vor. Es wird irrtümlich angenommen, dass alle Mitbürger das Weihnachtsfest ausnahmslos gleich gestalten.

(1:34–1:40) LA: 1: *she was disappointed with me and my sister...* 2: *in general?*

NS: ein unvollendeter Dialog

TA: gegen die Mitspielenden, aggressiv gefärbt

SI: Erzählen über familiäre Verhältnisse, Vorbereitungen auf Weihnachten

SO: Enttäuschung von der Situation vs. Enttäuschung von den Töchtern

Code-switch-trigger: *in general* (Präpositionalphrase)

LM: Verfahren gegen die konversationelle Präsupposition → falsche Implikation

(1:52–2:15) LA: 1: *Now tell us about your Christmas Day. I imagine there is much more structure to it. And respect is the word that is coming to my mind*

2: *Aha....thanks Rob. I think, I have a quite normal Christmas day*

1: *I imagine bucksfizz at 11?*

2: *No, we don't book a band*

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=VIuTpjaL3qc>, Zugriff am 30.11.2021.

NS: Ein Dialog, der sich in zwei Teile untergliedern lässt. Im ersten Teil treten selbst-ironische Elemente (self-deprecating humour) in Erscheinung. In dem zweiten Teil zeigt sich ein typischer Wortwitz, der nur für diejenigen begreiflich ist, die sowohl mit der Cocktailsorte als auch mit der britischen Band vertraut sind.

SI: Es wird darüber berichtet, wie eine typische Weihnachtsparty im Mitchells Haushalt verläuft.

SO: Im ersten Teil: die Vorstellung davon, wie David Mitchell seine Weihnachtszeit verlebt vs. die Wirklichkeit und im zweiten Teil: das Getränk vs. die Band.

Bei dem Wortwitz lassen sich erwartungsgemäß ein Disjunktor (*we don't book any band*) und ein Konnektor (*bucksfizz*) aussondern.

LM: im ersten Teil ist die Verletzung der Quantitätsmaxime auffällig, denn statt einer zu erwartenden Antwort, folgt lediglich ein wiederholtes Kopfnicken mit einem vorgespielten Gesichtsausdruck. Im zweiten Teil, dessen humoristisches Potenzial sich aus der Doppeldeutigkeit des Konnektors ergibt, wird die über die Relevanzmaxime hinweggesehen, was in ein beabsichtigtes und amüsantes Missverständnis einmündet.

### 7.3. Strategien u. a. logische Mechanismen, die in Panel-Shows besonders oft zur Humorzeugung benutzt werden und während der Pilotstudie vermerkt wurden:

- a) Opposition von Skripts,
- b) Missachten von Präsuppositionen,
- c) falsches Schlussfolgern,
- d) pseudologische Implikaturen/Argumentationsstrukturen,
- e) Garden-path sentence (der Holzwegeffekt),
- f) Mehrdeutigkeit (u. a. semantische/phonetische),
- g) Verstoß gegen die Konversationsmaximen,
- h) Schlussfolgern auf der Basis von falschen Prämissen,
- i) Travestie (das Thema wird mit einer ihm nicht angemessenen Form verbunden),

Bei Panel-Shows wird Humor oftmals erzeugt, beeinflusst und/oder gesteigert durch metasprachliche Komponenten. Nicht selten werden Interjektionen als Zeichen des gegenseitigen Bewertens von Panellisten benutzt. Es werden bewertende Kommentare zu Äußerungen der anderen Mitspielenden abgegeben. Als ein zusätzliches Element, das den Gesamtausdruck verstärkt, fungieren Lachausbrüche, die vom Publikum oder von Panellisten selbst kommen. Es kann auch vorkommen, dass die ans Tageslicht gelegten Reaktionen vorsätzlich als Manipulationsmittel eingesetzt werden, um die Mitglieder des Gegenteams in die Irre zu führen. Zu solch einer Strategie gehört eine scheinbare Preisgabe eigener Intention, um den Opponenten auf die falsche Fährte zu locken. Auf den Verlauf der Gespräche nehmen auch verschiedene spontane Reaktionen des Publikums einen nicht geringzuschätzenden Einfluss.

## 7.4. Unterschiede zwischen den britischen und deutschen Panel-Shows

### 7.4.1. Britische Panel-Shows (am Beispiel von WILTY) sind gekennzeichnet u. a. durch:

- a. auffälligere Unterschiede zwischen Gesellschaftsklassen, die oft einen Nährboden für lustige Momente darbieten (*We don't do the Queen in my family*);
- b. das Hervorheben der regionalen Differenzen und Eigentümlichkeiten (*I've been walking along those animals! – They are called Northerners!*<sup>4</sup>);
- c. häufiges Auftreten des aggressiv gefärbten Humors, was ebenfalls an einem deutlich zu erkennenden Target offenkundig wird;
- d. die Komik der Charaktere und der Gebrauch von typischen Darstellungen;
- e. das Offenlegen von selbstverständlichen Zusammenhängen, was ganz leidenschaftlich und engagiert ausgeführt wird. Es kommt dabei oft schwarzer/aggressiver Humor zum Vorschein;
- f. das Einbezogensein des Publikums.

### 7.4.2. In der deutschsprachigen Panel-Show („Genial daneben“) lassen sich andere Kennmale beobachten:

- a. Der gewagte Humor ist im Verhältnis zu britischen Panel-Shows stärker vertreten.
- b. Es gibt wenigere Elemente der Autoironie.
- c. Die Reaktionen des Publikums und der Panellisten klaffen oft weit auseinander. Einerseits findet eine Aussage Anerkennung, andererseits stellt sich eine peinliche Stille ein.

## 8. Schlussbemerkungen

Humor als eine gesellschaftliche Erscheinung durchzieht zahlreiche Bereiche menschlichen Daseins. Die in dem obigen Text dargestellten Diskursuntersuchungen, bei denen die Aufmerksamkeit auf mündliche Kommunikation und spontan entstandene humoristische Texte gerichtet wurde, haben gezeigt, dass bei der Humorzerzeugung zu mannigfaltigen Strategien gegriffen wird. Diese Strategien basieren auf logischen Mechanismen, rhetorischen Techniken und kulturorientierten Bezügen, wobei ihre Analyse unter Zuhilfenahme von pragmlinguistischen und kommunikativ-pragmatischen Ansätzen vorgenommen werden kann. Es lässt sich aus dem sprachlich-kulturellen Vergleich ersehen, dass der Gebrauch des sprachlichen Codes zwecks der Humorgenerierung eng mit bestimmten kulturellen Umständen verbunden ist. Die errungenen Erkenntnisse in diesem Bereich erlauben uns, ein tiefreichendes Verständnis für eigene und andere Gemeinschaften zu schöpfen und Ausprägungen ihres Soziallebens nachzuvollziehen, was die Chance auf ein gelungenes Interagieren erhöht.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=fODSI7NEsSk> (1:22–1:26), Zugriff am 30.11.2021.

## Literaturverzeichnis

- ATTARDO, Salvatore. „Translation and Humour”. *Translator* 8/2 (2014): 173–194. Print.
- AWDIEJEW, Aleksy. „Klasyfikacja funkcji pragmatycznych”. *Polonica* IX (1983): 53–87. Print.
- AWDIEJEW, Aleksy. „Sytuacja jako struktura sensu”. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 79 (1984): 103–122. Print.
- BERGSON, Henri. *Śmiech. Esej o komizmie*. Warszawa: Wydawnictwo KR, 1995. Print.
- BRZOZOWSKA, Danuta. „Logiczne aspekty języka, a teksty humorystyczne. Rola mechanizmu logicznego w dowcipach”. *Investigationes Linguisticae* 25 (2012): 15–26. Print.
- DZIEMIDOK, Bohdan. *O Komizmie*. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza Książka i Wiedza, 1967. Print.
- EVERETT, Daniel. *Jak powstał język. Historia największego wynalazku ludzkości*. Warszawa: Prószyński Media, 2019. Print.
- GAJDA, Stanisław. „Współczesny polski dyskurs komiczny”. *Humor i karnawalizacja we współczesnej komunikacji językowej*. Hrsg. Jan Mazur and Magdalena Rumińska. Lublin: UMCS, 2007, 11–19. Print.
- GERVAIS, Matthew and David Sloan WILSON. „The evolution and functions of laughter and humour: A synthetic approach”. *The Quarterly Review of Biology* 80 (2005): 395–430. Print.
- GÓRAL-PÓŁROLA, Jolanta. *Jąkanie. Analiza procesu komunikacji słownej*. Kraków: Oficyna Wydawnicza Impuls, 2016. Print.
- GRICE, Paul. „Logic and Conversation”. *Syntax and Semantics* 3. Hrsg. Peter Cole and Jerry Morgan. New York: Academic Press, 1975: 41–58. Print.
- HYMES, Dell. *Foundation in Sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1974. Print.
- KITA, Małgorzata. „Przemiany modelu komunikacji werbalnej”. *Nowe czasy, nowe języki, nowe (i stare) problemy*. Hrsg. Ewa Jędrzejko. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1998: 71–86. Print.
- KUCHARSKI, Adam. *Struktura i treść jako wyznaczniki komizmu tekstów humorystycznych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej, 2009. Print.
- KURCZ, Ida. *Psychologia języka i komunikacji*. Warszawa: WN Scholar, 2000. Print.
- LIBURA, Agnieszka. „Geneza i ewolucja humoru”. *Języka a Kultura* 27 (2017): 103–117. Print.
- LIPIŃSKA, Magdalena. *Komizm polskich i francuskich zdań cytowanych. Analiza semantyczna, stylistyczna i pragmatyczna*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2016. Print.
- LIPIŃSKA, Magdalena. „Mechanizmy pragmatyczne komizmu w polskich przysłowiaach”. *Annales Universitatis Mariae Curie Skłodowska* 27 (2009): 59–74. Print.
- ORECCHIONI-KERBRAT, Katherine. *L'Enonciation. De la subjectivité dans le langage*. Paris: Armand Colin, 1980. Print.
- PELKA, Daniela. „Treffen sich ein Pole und ein Deutscher. Zu den Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Witzen”. *Germanica Wratislaviensia* 143 (2018): 211–327. Print.
- PRUS-BIELECKA, Joanna. „Problem kontekstu społecznego w analizie dyskursu”. *Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne*. Hrsg. Aleksander Kiklewicz und Irina Uchwanowa-Szmygowa. Olsztyn: UWM, 2015, 101–109. Print.
- RYNKIEWICZ, Justyna. „Kognitywne spojrzenie na poczucie humoru”. *Via Menti* 1 (2012): 85–98. Print.
- SAFRANYOS, Tamara Simayné. „Das Problem der Beziehung zwischen Ironie und Humor in der zeitgenössischen Humorforschung Die Theorie von Galia Hirsch”. *Argumentum* 12 (2016): 231–240. Print.



- SZYMCZAK, Mieczysław. *Słownik języka polskiego 1–2*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998. Print.
- TABAKOWSKA, Elżbieta. *Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa*. Kraków: Universitas, 2001. Print.
- WIECZOREK, Urszula. *Wartościowanie, perswazja, język*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 1999. Print.
- ZDUNKIEWICZ, Dorota. „Akty mowy”. *Współczesny język polski*. Hrsg. Jerzy Bartmiński. Wrocław: Wiedza o kulturze, 1993, 259–270. Print.
- ŻYGULSKI, Kazimierz. *Wspólnota śmiechu. Studium socjologiczne komizmu*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1985. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- IWANIAK, Kamil. „Humor in der kulturellen und sprachlichen Perspektive. Strategien zur Humorerzeugung in deutschen und britischen Panel-Shows“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 245–259. DOI: 10.23817/lingtreff.23-15.



## (Un)Übersetzbare Anglizismen in deutschen Stellenanzeigen

Dieser Artikel konzentriert sich darauf, den Trend des Auftretens von Anglizismen zu skizzieren und die Erwünschtheit und Notwendigkeit ihrer Verwendung in der aktuellen Sprache der deutschen Stellenanzeigen zu bestimmen. Der Beitrag umfasst den theoretischen Aspekt der beschriebenen Problematik und deren empirische Analyse, die in einer tabellarischen Form englische Bezeichnungen mit ihren deutschen Äquivalenten zusammenstellt. Das Phänomen der Entlehnung wird im Hinblick auf seine Normativität in der Sprache des Empfängers untersucht. In der Studie werden zwei Berufsgruppen einander gegenübergestellt: diejenigen, für die die Kenntnis einer zweiten Sprache als Vorteil angesehen wird, und eine zweite Gruppe, die in einem internationalen Umfeld arbeitet und daher mehrsprachig ist. Das untersuchte Material ist eine Auswahl von Stellenangeboten aus dem letzten Quartal 2022, die dem deutschen Online-Portal Indeed entnommen wurden. Bei der tabellarischen Darstellung zielt die Autorin darauf ab, den Inhalt des englischen Vokabulars in deutsche Zielbegriffe zu übertragen, wobei die ursprüngliche Bedeutung erhalten bleibt und die Äquivalente in der Sprache des Empfängers verwendet werden.

**Schlüsselwörter:** Anglizismen, Entlehnungen, Stellenanzeige

### (Un)translatable Anglicisms in German Job Advertisements

This article focuses on outlining the trend of the appearance of Anglicisms and determining the desirability and necessity of their use in the current language of German job advertisements. The study covers the theoretical aspect of the issue described and its empirical analysis, presented in the form of a tabular layout of German-language equivalents to foreign-English terms. The phenomenon of borrowing will be examined in terms of its normativity in the language of the recipient. The study juxtaposes two professional groups – those for whom knowledge of a second language is regarded as an asset, and a second group – those working in an international environment – and thus having plurilingual status. The material studied is a selection of job offers from the last quarter of 2022 sourced from the German online portal Indeed. In the tabular summary, the author aims to translate the content of the English vocabulary into German target terms preserving their original meaning, being their equivalents in the language of the recipient.

**Keywords:** anglicisms, borrowings, job advertisements

**Author:** Maja Knychalska, University of Lodz, ul. Pomorska 171/173, 91-404 Lodz, Poland, e-mail: [majaknychalska@gmail.com](mailto:majaknychalska@gmail.com)

**Received:** 17.1.2023

**Accepted:** 11.2.2023

### 1. Einleitung

Auch wenn Begriffe wie **Arbeitsplaner** oder **Expert Human Resources** heute nichts Besonderes mehr zu sein scheinen, besteht kein Zweifel daran, dass immer mehr – nicht unbedingt wünschenswerte – Anglizismen Einzug in die heutigen

europäischen Sprachen halten. Das Ziel der folgenden Studie ist es, die vielfältigen Möglichkeiten, den Inhalt von Stellenanzeigen aus zwei verschiedenen Branchen – Rechnungswesen und Tourismus – in der Sprache des deutschen Rezipienten im Gegensatz zum englischen Originalinhalt der tatsächlichen Anzeige in der Zielsprache auszudrücken, tabellarisch darzustellen. Die Autorin des folgenden Beitrags vermutet, dass einige der verwendeten englischen Begriffe Ergänzungen sind, die sich durch einen anderen, muttersprachlichen – wenn auch nicht völlig gleichwertigen – Begriff ersetzen lassen. Die Studie setzt sich zum Ziel, die Titelfrage zu beantworten, ob sich Anglizismen tatsächlich nicht übersetzen lassen.

Die Studie konzentriert sich auf die Identifizierung aktueller Tendenzen bei der Verwendung von Anglizismen in deutschen Stellenanzeigen. Es wird hier bezweckt, das Auftreten dieses Phänomens zu definieren und zu bestimmen, inwieweit es angebracht ist, die Anglizismen zu verwenden. Der Vergleich umfasst polnische und deutsche Stellenanzeigen aus zwei unabhängigen Berufsfeldern. Anhand eines Glossars der am häufigsten vorkommenden englischsprachigen Begriffe in Stellenanzeigen werden alternative deutschsprachige Ausdrücke für einen bestimmten englischsprachigen Begriff vorgeschlagen.

Der Aufsatz gliedert sich in zwei Hauptteile: Der erste Teil befasst sich mit dem historischen Umfang des Eindringens von Anglizismen in die deutsche Sprache und den damit einhergehenden Veränderungen in Stellenanzeigen. Auch die Struktur, die den Stellenanzeigen vorangestellt ist, in denen potenzielle Bewerber nach der entsprechenden Stelle suchen, wird beschrieben. In dem zweiten, empirischen Teil werden zwei unabhängige Berufsgruppen und die gegensätzlichen Anforderungen an Stellenbewerber dargestellt. Tabellarische Glossare vergleichen zwei wechselseitige Begriffsformen – englische Entlehnungen mit deutschen Parallelbegriffen. Die Forschungsfrage ist, ob eine derartig reichliche Verwendung von Anglizismen eine gerechtfertigte Strategie ist oder ob sie lediglich dazu dient, die deutsche Sprache zu „verschönern“ und zu „modernisieren“.

Ausgangspunkt für die folgende Studie sind die Inhalte deutschsprachiger Stellenanzeigen des internationalen Portals Indeed. Der Grund für die Wahl des Portals ist, dass die Sprache der Stellenanzeigen am besten die allgemeine Sprache der Auftragnehmer in diesem Bereich und die von den Mitarbeitern des betreffenden Unternehmens verwendeten Begriffe widerspiegelt und somit ein gutes Bild von der Anzahl und Struktur der verwendeten Anglizismen vermittelt. Alle Stellenanzeigen, die zur Erstellung des Glossars verwendet wurden, stammen von Indeed, einem drittbeliebtesten Jobsuchportal der Deutschen. In Bezug darauf wird hier die Hypothese aufgestellt, dass die Mehrzahl der in den Stellenanzeigen verwendeten Anglizismen einen absichtlichen redaktionellen Eingriff darstellen, der nicht nur auf das Fehlen einer deutschen Entsprechung zurückzuführen ist, sondern darauf abzielt, den Inhalt der Mitteilung an möglichst viele Personen zu richten.

## 2. Anglizismen im deutschen Sprachgebrauch

Die deutsche Sprache übernimmt viele englische Wörter in unveränderter oder veränderter Form und adaptiert sie für den Gebrauch in ihrem eigenen Sprachsystem als Entlehnungen, die Anglizismen sind. Diese Entlehnungen unterscheiden sich in formaler Hinsicht voneinander, je nach dem Grad ihrer Anpassung in der Zielsprache. Nach der Definition des DUDEN-Wörterbuchs sind Anglizismen sprachliche Einheiten, die aus dem Englischen ins Deutsche übernommen wurden<sup>1</sup>.

Unter Berücksichtigung des zeitgenössischen Phänomens der Globalisierung ist zu bedenken, dass die allgemein verbreiteten Anglizismen die Internationalisierung des Handels- und Dienstleistungssektors und die Entwicklung der Verbraucherkultur begünstigen. Es herrscht die verbreitete Annahme, dass Anglizismen, die in den meisten Fällen bereits Internationalismen sind, es ermöglichen, eine größere sprachliche Universalität zu erreichen. Laut Doeppner (2007: 3–4) sprechen immer noch 100 Millionen Menschen auf der Welt Deutsch. Einige Begriffe englischen Ursprungs, versteckte Anglizismen, lernt der Deutschsprechende unmerklich. Das liegt daran, dass viele Anglizismen aufgrund der Entwicklung in Technik, Wissenschaft oder Wirtschaft in die deutsche Sprache eingegangen sind. Das 19. und 20. Jahrhundert waren die Zeit zahlreicher neuer Entdeckungen und Erfindungen. Heute ist Englisch in der Geschäftswelt die Lingua franca. Der positive Trend bei der Verwendung von Anglizismen scheint heutzutage unaufhaltsam zu sein. Sie verdrängen viele deutsche Ausdrücke und ersetzen sie durch Formen, die einfacher wahrgenommen werden, da sie einen internationalen Ausklang und eine größtmögliche sprachliche Universalität ermöglichen.

### 2.1. Stellenanzeigen – Textsorte

Im Wesentlichen sollte die Anzeige etwas Begrenztens in Bezug auf den Umfang des Inhalts selbst suggerieren. Die Funktion von appellativen Texten besteht darin, das Interesse und die Emotionen des Empfängers zu wecken – in diesem Fall positive Emotionen, um ihn zu ermutigen, sich um eine Stelle zu bewerben. Die wichtigsten Elemente der Anzeige sind nachstehend aufgeführt: Gegenstand der Anzeige; Auftraggeber; Adressat der Anzeige; Kontakt zur verantwortlichen Person; zusätzliche Informationen, d. h. Anforderungen, Aufgaben, Qualifikationen, Zusatzleistungen. Die sprachliche Funktion von Stellenanzeigen beruht auf der Kooperation zwischen Absender und Empfänger und hat daher eine appellative Funktion. Wie Grzegorzcykova (1991: 12) schreibt, ist das Ziel dieses Sprechaktes, den Rezipienten zu überzeugen und/oder sein Verhalten zu beeinflussen, weshalb die Verwendung des Imperativs hier eine wichtige Rolle spielt, z. B.: *Dann schick mir doch gleich mal Deinen Lebenslauf!*, *Dann*

---

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.duden.de/presse/anglizismus-des-jahres-2019#:~:text=Anglizismen%20sind%20f%C3%BCr%20das%20Englische,die%20deutsche%20Sprache%20integriert%20werden,Zugriff%20am%2028.10.2022.>

*bewerben Sie sich jetzt!* usw. Ein weiteres Merkmal appellativer Texte sind Fragesätze (vgl. Brinker 2014: 109–113), die beispielhaft genannt werden: *Noch nicht überzeugt?*, *Noch offene Fragen?*, *Haben wir Ihr Interesse geweckt?*. Weitere stilistische Verfahren, die darauf hinweisen, dass es sich bei Stellenanzeigen um eine spezifische Textsorte handelt, sind beispielsweise Infinitivkonstruktionen. Die oben beschriebene Funktion ist sozusagen eine Unterklasse der persuasiven Funktion, deren Verwendungszweck mit dem Appellativum übereinstimmt, das darauf ausgerichtet ist, einen bestimmten beabsichtigten Eindruck auf den Empfänger der Nachricht zu machen (vgl. Brinker 2014: 111, 116–117).

## 2.2. Stellenanzeigen aus historischer Sicht

Das 21. Jahrhundert hat quasi alle Stellenanzeigen vereinheitlicht. Alle Stellenanzeigen, die auf Online-Plattformen und -Portalen veröffentlicht werden, müssen eine Reihe von redaktionellen Anforderungen erfüllen. Stellenbörsen schreiben vor, wie eine bestimmte Anzeige zu verfassen ist und welchen Inhalt sie haben soll. Auf diese Weise können potenzielle Mitarbeiter mit Hilfe der „Lupe“ den richtigen Hashtag oder das Wort finden, das ihre Branche am besten beschreibt. Darüber hinaus erleichtert und beschleunigt die Verwendung von Schlüsselwörtern die Kontaktaufnahme mit potenziellen Arbeitgebern, indem sie einfach einen bestimmten Begriff eingeben oder die Suche filtern, um den entsprechenden Bereich zu finden.

Der Zweck von Stellenanzeigen ist seit jeher derselbe: den potenziellen Arbeitnehmer darüber zu informieren, dass eine Fachkraft für eine bestimmte Stelle gesucht wird. Daran hat sich nichts geändert, aber das Medium, in dem Stellenanzeigen veröffentlicht werden, hat sich im Laufe der Zeit gewandelt; heute sind 98 % aller Stellenanzeigen online zu finden, während sie vor zwei Jahrzehnten nur in Zeitungen veröffentlicht wurden. Darüber hinaus haben sich auch die Stellenanzeigen in Bezug auf Sprache, Umfang und Inhalt stark verändert. Im 19. Jh. suchten interessierte Bewerber nach Stellenanzeigen in Zeitungen; sie waren ein kurzer Hinweis darauf, dass ein Spezialist für eine bestimmte Stelle gesucht wurde und der Inhalt selbst war aus finanziellen Gründen auf das notwendige Minimum beschränkt und bestand in der Regel aus Elementen wie der ausgeschriebenen Stelle und dem Kontakt zur zuständigen Person<sup>2</sup>:

Im Laufe der Zeit haben die Stellenanzeigen eine andere Form angenommen. Sie sind vor allem länger und gleichsam eine Werbung für das Unternehmen selbst; sie sind heute eine Art virtuelle Visitenkarte.

Außerdem enthalten sie ausführlichere Informationen in Bezug auf Stellenbeschreibungen, Erwartungen und Anforderungen an den Arbeitnehmer. Gleichzeitig werden in deutschsprachigen Stellenanzeigen viele Anglizismen verwendet. Ein Beispiel für dieses Phänomen ist das englische Wort *Team*, das bereits Ende der 1960er Jahre das deutsche Wort ‚Mannschaft‘ fast vollständig ersetzte (vgl. Bendel 1999: 27–29).

<sup>2</sup> Vgl. <https://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/list/>, Zugriff am 15.11.2022, <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/newspaper/select/title>, Zugriff am 13.11.2022.

Abb. 1<sup>3</sup>Abb. 2<sup>4</sup>

Das auffälligste Phänomen bei der Verwendung von Anglizismen scheinen jedoch meist die englischen Bezeichnungen für die Positionen selbst zu sein, die am häufigsten den Titel des Mitarbeiters neben der Stellenbezeichnung enthalten. Bendel (1999: 4) beschreibt die Veränderungen, die in der Werbung vorkommen: „Man nehme, um ein anderes Beispiel zu nennen, den Vertreterberuf und stelle fest: Im 19. Jahrhundert hiessen die im Aussendienst Tätigen Agenten, nach der Jahrhundertwende Reisende, in den 50er Jahren Vertreter, danach mutierten sie zum Aussendienstmitarbeiter und schliesslich zum Verkaufsberater“. In den heutigen Stellenanzeigen geht es nicht nur darum, die Anforderungen zu beschreiben, sondern auch darum, das Unternehmen von seiner besten Seite zu präsentieren, indem die Vorteile der Stelle für den Empfänger hervorgehoben werden.

### 2.3. Aufbau der untersuchten Stellenanzeigen von dem Portal Indeed

Die Struktur der Anzeigen auf Indeed ist jedoch relativ ähnlich und hängt von dem Format ab, das das Portal für die Erstellung der Anzeige vorgibt. Darunter kann der Bewerber einen Abschnitt der Anzeige lesen, der häufig mit „Über uns“ oder „Wer sind wir?“ überschrieben ist. Dann erhält der an der Anzeige Interessierte eine klare Aussage darüber, was uns das Unternehmen zu bieten hat, z. B. wie unser künftiges Arbeitsumfeld aussehen wird, in welchem Team wir arbeiten werden, welche Vorteile uns dies bringt oder dass unsere Qualifikationen erweitert werden. Diese Feststellung betrifft unter anderem Bereiche öffentliches Auftragswesen und Tourismus am häufigsten wiederholte Aussage *Arbeit in einem motivierten und dynamischen Team* usw. Die Tendenz zur Verwendung von Anglizismen in den oben genannten Bereichen der Stellenanzeige ist deutlich zu erkennen.

<sup>3</sup> Abb. 1. Beispiel für eine Stellenanzeige aus den 90er Jahren [Quelle: Mitteldeutsche Zeitung], Twitter [https://twitter.com/mediengruppe\\_mz/status/1244147239737491460](https://twitter.com/mediengruppe_mz/status/1244147239737491460), Zugriff am 25.11.2022.

<sup>4</sup> Abb. 2. Beispiel für eine Stellenanzeige aus den 1950er Jahren [Quelle: Kleine Zeitung], Gastarbjeteri <http://gastarbjeteri.at/im/107105950479/107459990277/107157360667/107453055157/111056289845.html>, Zugriff am 15.11.2022.



## 2.4. Zweck der Verwendung von Anglizismen

Alle deutschsprachigen Anzeigen, die in dieser Studie zur Analyse verwendet wurden, enthalten Anglizismen. Was sind die Gründe dafür?<sup>5</sup>

Während der HR Today Nr. 1&2/2019 Debatte erklärt Ganouchi beispielsweise: „Übrigens: Stellenausschreibungen werden meist auf Online-Stellenportalen veröffentlicht, die (hoffentlich) über moderne Suchfunktionen verfügen. Diese semantische Suche soll helfen, das Sprachengewirr zu entschlüsseln und passende Suchergebnisse auszuspacken. Dabei spielt es keine Rolle, ob Sie die Stellenbezeichnung auf Deutsch oder Englisch eingeben. Also: Immer mit der Ruhe!“ Auch hier kontert Sabine Biland-Weckherlin mit den Worten: „Bitte seien Sie etwas sparsamer mit englischen Berufsbezeichnungen. Ich finde das ganz pragmatisch: Die Stellenanzeige muss zur Kultur des jeweiligen Unternehmens passen“<sup>6</sup>.

„Englisch erhöht die wirtschaftliche Wettbewerbsfähigkeit und ist bei Weitem die am häufigsten verwendete Sprache für den grenzüberschreitenden Informationsaustausch und damit eine Schlüsselkomponente für den Zugang zu Wissen und Know-how. Wir finden starke und konsistente Zusammenhänge zwischen dem Englischniveau und verschiedenen Messgrößen für Innovation und Wettbewerbsfähigkeit. Dieses Ergebnis deckt sich mit Forschungsergebnissen, die zeigen, dass Unternehmen mit einem internationalen Managementteam mehr Einnahmen erzielen als ihre weniger sprachlich gebildeten Konkurrenten. Jobs, für die ein Mindestmaß an Englischkenntnissen notwendig ist und die sich im internationalen Umfeld bewegen [...]“<sup>7</sup>. Heute gilt Englisch als Hauptsprache der Politik, des Handels und der Wirtschaft, und seine Stellung als Unterrichtssprache an den Universitäten gewinnt immer mehr an Bedeutung. Aus diesem Grund werden zunehmend englische Begriffe in die Sprache übernommen, und ihr Missbrauch ist in Stellenanzeigen deutlich zu erkennen. Manchmal ist das Phänomen so auffällig, dass es schwierig ist, die Sprache der Anzeige auf den ersten Blick zu erkennen.

## 3. Korpus und Analyse

### 3.1. Begriffe von Stellenanzeigen im Finanzwesen Bereich

Der folgende Teil des Artikels konzentriert sich auf eine tabellarische Darstellung der Entlehnungen englischen Ursprungs, die in den untersuchten Anzeigen am häufigsten

---

<sup>5</sup> Das angesprochene Problem betrifft nicht das Phänomen der Übernahme englischer Wörter im Bereich der Technologie und der neuen Techniken, wo das Phänomen der Entlehnung besonders ausgeprägt ist.

<sup>6</sup> HR Today <https://hrtoday.ch/de/article/anglizismen-in-stellentitel-debatte>, Zugriff am 22.11.2022.

<sup>7</sup> EF EPI 2021 Rangliste der Länder und Regionen <https://www.ef.de/epi/>, Zugriff am 30.10.2022.

vorkommen. Die linke Seite der Spalte enthält die ursprünglich vorkommenden Begriffe, je nach dem Inhalt der Anzeige, bei denen es sich um vollständige oder teilweise Entlehnungen handelt. In der zweiten Spalte listet die Autorin alle englischsprachigen Begriffe mit den vorgeschlagenen deutschen Entsprechungen auf. Die Tabelle zeigt mögliche Varianten für die Übersetzung von bereits etablierten Anglizismen, die die Verwendung ihrer deutschen Entsprechungen fast vollständig verdrängen. Zur Analyse wurden zwei verschiedene Berufsfelder – Rechnungswesen und Tourismusbranche herangezogen. Unter Verwendung der auf dem Indeed-Portal verfügbaren Filter wurden 60 Stellenanzeigen untersucht, davon 30 aus jedem Bereich. Der erste Überblick konzentriert sich auf die Analyse von Inhalten, die sich an Personen richten, für die Englischkenntnisse für die Ausübung von Arbeitsaufgaben nicht erforderlich sind. Mit Hilfe der erweiterten Suchfilter war es möglich, Anzeigen für Personen zu finden, die sich für die Stelle eines Buchhalters interessieren. Die Studie I konzentriert sich auf englischsprachige Entlehnungen aus Stellenanzeigen, die sich an Personen richten, von denen der potenzielle Arbeitgeber keine Englischkenntnisse verlangt. Die untersuchten Stellenanzeigen der Gruppe I sind durch ein einziges berufliches Umfeld für die Position des Buchhalters oder Finanzverantwortlichen des Unternehmens gekennzeichnet.

Buchhalterinnen und Buchhalter sind in fast allen Wirtschaftszweigen tätig, aber unabhängig von der Organisation, für die sie arbeiten, beschäftigen sie sich mit den Einnahmen und Ausgaben des Unternehmens. In fast allen untersuchten Stellenausschreibungen wurden Englischkenntnisse (als zweite Sprache neben Deutsch) auf B2-Niveau oder höher als Voraussetzung für die Bewerbung genannt.

Das nachstehende vergleichende Tabelle beinhaltet hauptsächlich einzelne Wörter, die in größeren Zusammenhängen verwendet werden. Für die folgenden kommentierten Einträge wird die Möglichkeit geprüft, die Originalversionen dieser Begriffe, Berufsbezeichnungen, Kompetenzbeschreibungen usw. durch ihre deutschen Entsprechungen (sofern verfügbar) zu ersetzen. Die linke Seite der Tabelle zeigt die ursprüngliche Version des Begriffs, die rechte Seite zeigt eine mögliche deutsche Entsprechung, die identisch oder nahezu identisch ist. Bei einigen Begriffen hat die Autorin eine Erklärung zur Verwendung des Begriffs oder seine Ersetzung durch eine Entlehnung in Form eines Kommentars verwendet.

| Originalbegriff aus der Stellenanzeige   | Deutsche Entsprechung      |
|--|----------------------------|
| <b>Berufsbezeichnungen:</b>  |                            |
| <i>Accountant</i>  | <i>Buchhalter</i>          |
| <i>Senior Finance Manager</i>  | <i>Senior Finanzleiter</i> |
| Die übermäßige Verwendung englischer Berufsbezeichnungen ist beispielweise in den beiden obigen Beispielen zu erkennen. Im obigen Fall beziehen sich die Begriffe auf die Stelle, in der die Person für die Buchhaltung des Unternehmens verantwortlich ist und sich daher mit Finanzen befassen muss. |                            |

| <b>Originalbegriff aus der Stellenanzeige</b>   | <b>Deutsche Entsprechung</b>         |
|---|--------------------------------------|
| <i>Accounting / Finance; Accounting / Finanzen</i>  | <i>Rechnungswesen / Finanzen</i>     |
| <i>Accounting</i>   | <i>Buchhaltung</i>                   |
| Englische Varianten werden in Stellenanzeigen häufig (nach dem Schrägstrich) deutschen Varianten gegenübergestellt, vermutlich um die Chancen von Suchanzeigen zu erhöhen – um sicherzustellen, dass der Inhalt der Anzeige auch fremdsprachige Bewerber erreicht.  |                                      |
| <b>Kompetenzen; Aufgaben; Anforderungen:</b>  |                                      |
| <i>Team</i>   | <i>Arbeitsgruppe o. Arbeitskreis</i> |
| <i>Teammplayer</i>  | <i>Teammmitglied</i>                 |
| <i>Teamwork</i>   | <i>Teamarbeit</i>                    |
| <i>Team</i> : Gruppe von Personen, die mit der Bewältigung einer gemeinsamen Aufgabe beschäftigt sind; Gruppe von Personen, die gemeinsam an einer Aufgabe arbeiten <sup>8</sup> .  |                                      |
| <i>hands on mentality</i>   | <i>Hands-on-Mentalität</i>           |
| <i>Hands-on-Mentalität</i> : eine gefragte Kompetenz. Ohne die englische Entsprechung der <i>Hands on mentality</i> zu kennen, kann der Empfänger den Inhalt der Anzeige nicht verstehen.   |                                      |
| <i>Cashflow / Cash Flow</i>   | [kein gutes Äquivalent im Deutschen] |
| <i>Cashflow</i> , der: in einem bestimmten Zeitraum erwirtschafteter Zahlungsmittelüberschuss eines Unternehmens, der Einnahmen und Ausgaben gegenüberstellt und der Beurteilung der finanziellen Struktur des Unternehmens dient <sup>9</sup> .  |                                      |
| <i>E-Invoicing-Plattformen</i>  | <i>E-Rechnungsformulare</i>          |
| <i>Invoice</i>  | <i>Rechnung</i>                      |
| <i>Details</i>  | <i>Einzelheit</i>                    |
| <i>Detail</i> , das: Einzelheit <sup>10</sup> , Kleinigkeit, auch: charakterisierendes Element <sup>11</sup>  |                                      |
| <i>fluent English</i>   | <i>fließendes Englisch</i>           |
| <i>Homeoffice / Home Office</i>   | <i>Arbeiten von zu Hause aus</i>     |
| <i>Homeoffice, Home-Office</i> , das: Form der Arbeit von zu Hause aus <sup>12</sup>  |                                      |
| <i>Jobticket / Job-Ticket</i>   | [kein gutes Äquivalent im Deutschen] |
| <i>Jobticket</i> , das: Fahrkarte für die tägliche Fahrt (vor allem) zur Arbeitsstätte mit öffentlichen Verkehrsmitteln, die ein kommunales Verkehrsunternehmen einem Betrieb zu einem günstigen Tarif überlässt und für deren Erwerb die Mitarbeiter[innen] des Betriebes einen ermäßigten Preis zahlen. <sup>13</sup> |                                      |

<sup>8</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Team>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>9</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Cashflow>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>10</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Detail>, Zugriff am 27.10.2022.

<sup>11</sup> Vgl. <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Detail>, Zugriff am 24.10.2022.

<sup>12</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Homeoffice>, Zugriff am 22.10.2022.

<sup>13</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Jobticket>, Zugriff am 28.10.2022.

| <b>Originalbegriff aus der Stellenanzeige</b>  | <b>Deutsche Entsprechung</b>  |
|--|---|
| <i>Controlling</i>   | <i>Buchhaltung</i>  |
| <i>Controlling</i> , das: von der Unternehmensführung ausgeübte Steuerungsfunktion <sup>14</sup>   |   |
| <i>tägliches Workout</i>   | <i>tägliche Schulung</i>  |
| <i>Work-out, Workout</i> , das oder der: sportliche Übung zur Steigerung der körperlichen Leistungsfähigkeit; intensives [Fitness]training <sup>15</sup> .   |   |
| <i>Du bearbeitest den vollständigen Workflow der Eingangsrechnungen.</i>   | <i>Du bearbeitest den vollständigen Prozess der Eingangsrechnungen.</i>                                     |
| <i>Workflow</i> , der: Abwicklung arbeitsteiliger Vorgänge bzw. Geschäftsprozesse in Unternehmen und Behörden mit dem Ziel größtmöglicher Effizienz <sup>16</sup> .  |   |
| <i>Know-how</i><br>z. B.: <i>Dafür bringst Du Dein Know-How ein.</i>   | <i>Erfahrung, Kenntnis, Wissen</i><br>z. B.: <i>Damit bringst Du Dein fachliches Wissen ein.</i>            |
| <i>Know-how, Knowhow</i> , das: das Wissen, wie man eine Sache praktisch verwirklicht, anwendet <sup>17</sup> .  |   |
| <i>work-life balance</i>   | <i>Work-life Balance, Vereinbarkeit von Berufs- und Privatleben</i>   |
| <i>Work-Life-Balance</i> , die: ausgewogenes Verhältnis zwischen beruflichen Anforderungen und privaten Bedürfnissen einer Person <sup>18</sup> .<br><i>W-L-B</i> steht für einen Zustand, in dem Arbeits- und Privatleben miteinander in Einklang stehen. |   |
| <i>Benefits</i>  | <i>Sonderleistungen o. Zusatzleistungen</i>   |
| <i>Benefit</i> , der: Vorteil, Vorzug <sup>19</sup> .  |   |
| <i>Anwendung von entsprechenden Finanzprozessen und -tools</i><br><i>IT Tools; ERP-Tools</i>   | <i>Einsatz geeigneter Finanzverfahren und -Instrumente/-Werkzeuge</i><br><i>IT-Werkzeuge; ERP-Werkzeuge</i> |
| <i>Tool</i> : Werkzeug bzw. Hilfsprogramm.<br><i>Tool</i> , das: Programm von geringem Umfang, das zusätzliche Aufgaben für ein bestimmtes Betriebssystem oder Anwendungsprogramm übernimmt <sup>20</sup> .  |   |
| <i>remote</i>  | <i>ferngesteuert</i>  |
| <i>remote</i> : nicht in unmittelbarer Nähe befindlich, aber miteinander verbunden (z. B. von Computern und Kommunikationseinrichtungen).  |   |
| <i>Job</i>   | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]  |

<sup>14</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Controlling>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>15</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Work\\_out](https://www.duden.de/rechtschreibung/Work_out), Zugriff am 28.10.2022.

<sup>16</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Workflow>, Zugriff am 2.11.2022.

<sup>17</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Know\\_how](https://www.duden.de/rechtschreibung/Know_how), Zugriff am 28.10.2022.

<sup>18</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Work\\_Life\\_Balance](https://www.duden.de/rechtschreibung/Work_Life_Balance), Zugriff am 29.10.2022.

<sup>19</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Benefit>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>20</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Tool>, Zugriff am 29.10.2022.

| Originalbegriff aus der Stellenanzeige  | Deutsche Entsprechung   |
|---|---|
| <i>Job</i> : vorübergehende [einträgliche] Beschäftigung (zum Zweck des Geldverdienens). Arbeitsplatz, Stellung, berufliche Tätigkeit; Beruf (häufig wird Job mit Gelegenheitsarbeit gleichgesetzt) <sup>21</sup> . |   |
| <i>Cashmanagement/Liquiditätsdispo, Reporting</i>   | <i>Finanz-/Liquiditätsmanagement, Berichterstattung</i>                         |
| <i>financial sector</i>   | <i>Finanzbereiche</i>   |
| Für das englische <i>financial sector</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung. Sektor, der: Arbeitsbereich, Arbeitsgebiet, Bereich, Branche.   |   |
| <i>Identifikation und Bewertung von potentiellen Investment-Opportunitäten</i>  | <i>Identifizierung und Bewertung von potenziellen Investitionsmöglichkeiten</i> |
| <i>Identifikation</i>   | <i>Identifizierung</i> <sup>22</sup> , <i>Identifikation</i> <sup>23</sup>      |
| <i>Stakeholder</i>  | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]  |
| <i>Stakeholder(in)</i> , der(die): Person, für die es aufgrund ihrer Interessenlage von Belang ist, wie ein bestimmtes Unternehmen sich verhält (z. B. Aktionär, Mitarbeiter, Kunde, Lieferant) <sup>24</sup> .     |   |
| <i>Hiring Insights</i>  | <i>Einblicke in die Einstellung</i>   |
| Für das englische <i>hiring insights</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung.  |   |
| <i>Mitarbeiter-Events</i>   | <i>Veranstaltungen für das Personal</i>   |
| <i>Event</i> : besonderes Ereignis; Anlass, Ereignis, Erlebnis, Fest <sup>25</sup> .  |   |
| <i>Supply Chain</i>   | <i>Lieferkette</i>  |
| <i>Supply-Chain-Management</i> , das: Management, das den Fluss aller Materialien und Informationen in der Wertschöpfungskette koordiniert und optimiert <sup>26</sup> .  |   |
| <i>Management Teams</i>   | <i>Teamführung, Teamleitung, Führungsteam</i>                                   |
| Für das englische <i>management teams</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung.   |   |
| <i>Key-User</i>   | <i>Hauptbenutzer</i>  |
| Für das englische <i>Key-user</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung.   |   |
| <i>Business-Sense haben</i>   | <i>einen Geschäftssinn haben</i>  |
| Für das englische <i>Business-Sense</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung.   |   |
| <i>Workshops</i>  | <i>Werkstätten, Lehrgang, Bildungsmaßnahme, Fortbildung, Kurs</i>               |
| <i>Workshop</i> , der: Kurs, Veranstaltung o. Ä., in dem bestimmte Themen von den Teilnehmern selbst erarbeitet werden, praktische Übungen durchgeführt werden <sup>27</sup> .                                      |   |
| <i>Meeting</i>  | <i>Treffen o. Sitzung</i>   |
| <i>Meeting</i> : Zusammenkunft, Treffen <sup>28</sup> .   |   |

Tab. 1. Zweisprachige Äquivalenztabelle Gruppe I

<sup>21</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Job\\_Arbeit\\_Anstellung](https://www.duden.de/rechtschreibung/Job_Arbeit_Anstellung), Zugriff am 1.11.2022.

<sup>22</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Identifikation>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>23</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Identifikation>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>24</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Stakeholder>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>25</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Event>, Zugriff am 29.10.2022.

<sup>26</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Supply\\_Chain\\_Management](https://www.duden.de/rechtschreibung/Supply_Chain_Management), Zugriff am 1.11.2022.

<sup>27</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Workshop>, Zugriff am 24.10.2022.

<sup>28</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Meeting>, Zugriff am 25.10.2022.

Der Redakteur der Anzeige muss es sich zum Ziel setzen, die nächstliegende natürliche Entsprechung der Ausgangsmeldung zu suchen. Wenn die Übersetzung eines Begriffs in der Zielsprache jedoch nicht mit dem ursprünglichen Inhalt vereinbar ist, ist er verpflichtet, das fremde Element wegzulassen. Das Problem wird bei Begriffen, die nur im Deutschen funktionieren, durch eine Übersetzung gelöst, die ursprünglich in die deutsche Sprache eingegangen ist, noch bevor der deutschsprachige Begriff wie *Stakeholder* vergeben wurde. In diesem Fall funktioniert das Deutsche nur in der beschreibenden Form, in der erklärt wird, was mit der Berufsbezeichnung gemeint ist – um dieses unnötige Verfahren zu vermeiden, ist es besser, einen englischsprachigen Begriff zu verwenden, der auf jeden Fall verständlich und zugänglich für seine Empfänger ist.

### 3.2. Begriffe von Stellenanzeigen im Tourismusbereich

Das zweite Glossar basiert auf dem Beispiel der recherchierten englischsprachigen Begriffe, die in deutschsprachigen Stellenangeboten vorkommen. Diesmal richten sich die Stellenangebote an eine Zielgruppe, die Englisch nicht nur auf einem kommunikativen, sondern auf einem fließenden Niveau beherrschen sollte. Englisch wird hier als Pflicht und Voraussetzung für Bewerbungen angesehen. Sie werden als zweisprachige Personen behandelt, die täglich aktiven und ständigen Kontakt mit der lebenden Sprache haben sollen. Die Stellenanzeige konzentriert sich hauptsächlich auf die Tourismusbranche.

| Originalbegriff aus der Stellenanzeige  | Deutsche Entsprechung  |
|---|--|
| <b>Berufsbezeichnungen:</b>   |  |
| <i>Senior Manager</i><br><i>Deputy Technical Operation Control</i><br><i>Specialist Technical Operation Control</i><br><i>Flight Operations Officer</i><br><i>Werkstudent Travel Management</i>               | <i>Leitender Manager</i><br><i>Stellvertretender Technischer Betriebsleiter</i><br><i>Spezialist Technische Betriebskontrolle</i><br><i>Flugbetriebsleiter</i><br><i>Werkstudent Travel Management</i> |
| Alle oben genannten Berufsbezeichnungen wurden durch die Verwendung von Anglizismen anstelle ihrer deutschen Entsprechungen definiert.  |  |
| <b>Kompetenzen; Aufgaben; Anforderungen:</b>  |  |
| <i>Crew:</i><br><i>Abdecken von <u>Crew</u> Umläufen; Stand-by-</i><br><i>-Crews und Anpassung von Crew-Check-ins;</i><br><i>Cabin Crew; Bereich Crew; Crewbekleidung;</i><br><i>Crewküche; Crew Controle</i> | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]   |
| <i>Crew</i> , die: einem Zweck, einer bestimmten Aufgabe verpflichtete, gemeinsam auftretende Gruppe von Personen; Besatzung eines Flugzeugs <sup>29</sup> .  |  |

<sup>29</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Crew>, Zugriff am 28.10.2022.

| Originalbegriff aus der Stellenanzeige  | Deutsche Entsprechung  |
|---|--|
| <i>Team</i><br><i>Teamplayer</i><br><i>Teamevent</i><br><i>Teamwork</i><br><i>Team member</i><br><i>Support-Team</i>  | <i>Arbeitsgruppe</i> o. <i>Arbeitskreis</i><br><i>Arbeitspieler</i><br><i>Arbeitsitzung</i> o. <i>Arbeitsstreffen</i><br><i>Gruppenarbeit</i><br><i>Teammitglied</i><br><i>Teamunterstützung</i> o. <i>Teambetreuung</i> |
| <i>Team</i> , das: Gruppe von Personen, die gemeinsam an einer Aufgabe arbeiten <sup>30</sup> .   |  |
| <i>Corporate Jets; Business Jets; Jets</i>  | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]   |
| <i>Jet</i> , der: Düsenflugzeug <sup>31</sup> .   |  |
| <i>Job</i>  | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]   |
| <i>Job</i> , der: vorübergehende [einträgliche] Beschäftigung (zum Zweck des Geldverdienens) Arbeitsplatz, Stellung, berufliche Tätigkeit; Beruf <sup>32</sup> .  |  |
| <i>Service-Mentätität; (personal) Service</i><br><i>Serviceablauf</i><br><i>Service team; Service-Gedanken</i>  | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]   |
| <i>Service</i> , der oder das: Kundendienst, Dienstleistung, Bedienung, Betreuung, Bewirtung, Verpflegung <sup>33</sup> .   |  |
| <i>Sozial-Media-Channels; Social Media</i>  | <i>Sozial Media Kanäle; Sozial Medien</i>  |
| <i>Social Media</i> , die: Gesamtheit der digitalen Technologien und Medien wie Weblogs, Wikis, soziale Netzwerke u. Ä., über die Nutzer(:innen) miteinander kommunizieren und Inhalte austauschen können <sup>34</sup> .                 |  |
| <i>Marketing-Abteilung</i>  | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]   |
| <i>Marketing</i> , das: Ausrichtung eines Unternehmens auf die Förderung des Absatzes durch Betreuung der Kunden, Werbung, Beobachtung und Lenkung des Marktes sowie durch entsprechende Steuerung der eigenen Produktion <sup>35</sup> . |  |
| <i>Start</i>  | <i>Beginn</i> o. <i>Anfang</i>   |
| <i>Start</i> : die Anfangszeit, das Anlaufen einer Unternehmung, der Beginn einer Entwicklung, eines Vorhabens o. Ä. <sup>36</sup>  |  |
| <i>Homeoffice / Homebase</i>  | <i>Arbeiten von zu Hause aus</i>   |
| <i>Homeoffice, Home-Office</i> , das: [mit Kommunikationstechnik ausgestatteter] Arbeitsplatz im privaten Wohnraum; Form der Arbeit von zu Hause aus <sup>37</sup> .  |  |
| <i>remote</i>   | <i>fern</i>  |

<sup>30</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Team>, Zugriff am 29.10.2022.

<sup>31</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Team>, Zugriff am 29.10.2022.

<sup>32</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Job\\_Arbeit\\_Anstellung](https://www.duden.de/rechtschreibung/Job_Arbeit_Anstellung), Zugriff am 29.10.2022.

<sup>33</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Service\\_Dienstleistung\\_Betreuung](https://www.duden.de/rechtschreibung/Service_Dienstleistung_Betreuung), Zugriff am 24.10.2022.

<sup>34</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Social\\_Media](https://www.duden.de/rechtschreibung/Social_Media), Zugriff am 24.10.2022.

<sup>35</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Marketing>, Zugriff am 21.10.2022.

<sup>36</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Start>, Zugriff am 24.10.2022.

<sup>37</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Homeoffice>, Zugriff am 29.10.2022.



| Originalbegriff aus der Stellenanzeige   | Deutsche Entsprechung                       |
|--|---|
| <i>remote</i> : nicht in unmittelbarer Nähe befindlich, aber miteinander verbunden (z. B. von Computern und Kommunikationseinrichtungen) <sup>38</sup> .   |   |
| <i>Tool(s)</i>   | <i>Werkzeug</i>                             |
| <i>Tool</i> , das: Programm von geringem Umfang, das zusätzliche Aufgaben für ein bestimmtes Betriebssystem oder Anwendungsprogramm übernimmt <sup>39</sup> .  |   |
| <i>VIP Gäste</i>   | <i>Berühmtheit o. Persönlichkeit</i>        |
| <i>VIP</i> , der oder die: Abkürzung für Englisch: <i>very important person</i> = sehr wichtige Person <sup>40</sup> .   |   |
| <i>Kabinenequipment</i>  | <i>Ausrüstung, Ausstattung, Gerät</i>       |
| <i>Equipment</i> , das: technische Ausrüstung <sup>41</sup> .  |   |
| <i>Check der Kabine</i>  | <i>Kontrolle, die</i>                       |
| <i>Check</i> , der: Überprüfung von etwas hinsichtlich Funktionsfähigkeit, Sicherheit <sup>42</sup> .  |   |
| <i>Benefits</i>  | <i>Nutzen o. Vorteil o. Ertrag</i>          |
| <i>Benefit</i> , der: englisch <i>benefit</i> = Vorteil, Vorzug; Benefizium <sup>43</sup> .  |   |
| <i>Facebook-Pages</i>  | <i>Facebook-Seiten</i>                      |
| <i>management</i>  | <i>Leitung o. Verwaltung</i>                |
| Für das englische <i>management</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung.  |   |
| <i>Training</i>  | <i>Ausbildung o. Lernen am Arbeitsplatz</i> |
| <i>Training (on the Job)</i> : Gesamtheit der Methoden zur Ausbildung, zur Vermittlung und Erprobung praktischer Kenntnisse und Fähigkeiten direkt am Arbeitsplatz <sup>44</sup> .   |   |
| <i>Joint Venture</i>   | <i>Gemeinschaftsunternehmen</i>             |
| <i>Joint Venture</i> , das: Zusammenschluss von Unternehmen zum Zweck der gemeinsamen Durchführung von Projekten <sup>45</sup> .   |   |
| <i>Operations Control Center (OCC)</i>   | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]        |
| <i>Operations Control Center</i> : Ein zentraler Kontrollraum, in dem physische Einrichtungen oder physisch verteilte Dienste überwacht und gesteuert werden können. <sup>46</sup>   |   |
| <i>Jobticket</i>   | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]        |
| <i>Jobticket</i> , das: Fahrkarte für die tägliche Fahrt (vor allem) zur Arbeitsstätte mit öffentlichen Verkehrsmitteln, die ein kommunales Verkehrsunternehmen einem Betrieb zu einem günstigen Tarif überlässt und für deren Erwerb die Mitarbeiter[innen] des Betriebes einen ermäßigten Preis zahlen <sup>47</sup> . |   |

<sup>38</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/remote>, Zugriff am 29.10.2022.

<sup>39</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Tool>, Zugriff am 29.10.2022.

<sup>40</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/VIP>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>41</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Equipment>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>42</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Check\\_Ueberpruefung](https://www.duden.de/rechtschreibung/Check_Ueberpruefung), Zugriff am 1.11.2022.

<sup>43</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Benefit>, Zugriff am 29.10.2022.

<sup>44</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Training\\_on\\_the\\_Job](https://www.duden.de/rechtschreibung/Training_on_the_Job), Zugriff am 21.10.2022.

<sup>45</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Joint\\_Venture](https://www.duden.de/rechtschreibung/Joint_Venture), Zugriff am 24.10.2022.

<sup>46</sup> Vgl. <https://www.colocationix.de/wiki/rechenzentrum/occ-operations-control-center/>, Zugriff am 2.11.2022.

<sup>47</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Jobticket>, Zugriff am 28.10.2022.

| Originalbegriff aus der Stellenanzeige   | Deutsche Entsprechung   |
|--|---|
| <i>Tätigkeitsspektrum in einem motivierten Team mit großem fachlichem <u>know-how</u></i>  | <i>Tätigkeitsspektrum in einem motivierten Team mit großem fachlichen <u>Wissen</u></i> |
| <i>Know-how, Knowhow, das: das Wissen, wie man eine Sache praktisch verwirklicht, anwendet<sup>48</sup>.</i>   |   |
| <i>Wir möchten unserer <u>Community</u> die Möglichkeit geben</i>  | <i>Wir wollen unserer <u>Gemeinschaft</u> die Möglichkeit geben</i>                     |
| <i>Community, die: Gemeinschaft, Gruppe von Menschen, die ein gemeinsames Ziel verfolgen, gemeinsame Interessen pflegen, sich gemeinsamen Wertvorstellungen verpflichtet fühle.</i>  |   |
| <i>entwickelst du dich nach einer intensiven <u>Inhouse</u> Schulung durch [...]</i>   | [kein gutes Äquivalent im Deutschen]  |
| <i>Für das englische <i>in house</i> gibt es im Deutschen keine gute Entsprechung. <i>inhouse</i> (adverb): Herkunft (eng.) ‚in house‘ : innerhalb des eigenen Unternehmens, hausintern.</i>   |   |
| <i>Feedback</i>  | <i>Rückmeldung</i>  |
| <i>Feedback, das: Reaktion, die jemandem anzeigt, dass ein bestimmtes Verhalten, eine Äußerung vom Kommunikationspartner verstanden wird [und zu einer bestimmten Verhaltensweise oder -änderung geführt hat]; Rückkoppelung, Rückmeldung.</i> |   |

Tab. 2. Zweisprachige Äquivalenztabelle Gruppe II

Es besteht kein Zweifel daran, dass die analysierten Stellenanzeigen eine bewusste Verwendung von Anglizismen und Internationalismen aufweisen.

Kürzlich hat Miodek, einer der bedeutendsten polnischen Sprachwissenschaftler, in einem seiner Interviews selbst zugegeben, dass er alle Wörter, die die wirtschaftliche oder elektronische Realität betreffen, begrüßt<sup>49</sup>. Sie füllen eine Lücke im polnischen lexikalischen System. Das Gleiche gilt für einige englischsprachige Begriffe, die im Deutschen auftauchen und zunehmend aktiv verwendet werden, wie z. B. *Joint Venture, Marketing* oder *E-Mail*. Das Vorhandensein dieser Anglizismen, die das deutsche lexikalische System ergänzen, sollte niemanden überraschen, da sie eine Bestätigung der stattfindenden Veränderungen sind.

Die Globalisierung der Welt ist ein fortschreitendes Phänomen und führt nicht zwangsläufig zu den negativen Auswirkungen einer kulturellen Homogenisierung. Sprachlicher Purismus und die Abschottung gegenüber populären englischen, ja sogar internationalen Formulierungen führen zu einer Abgrenzung gegenüber der internationalen Terminologie.

<sup>48</sup> Vgl. [https://www.duden.de/rechtschreibung/Know\\_how](https://www.duden.de/rechtschreibung/Know_how), Zugriff am 28.10.2022.

<sup>49</sup> Vgl. <https://kultura.onet.pl/wywiady-i-artykuly/prof-jan-miodek-o-zmianach-w-jezyku-polskim-jedno-ze-slow-go-denerwuje/4cv6qym>, Zugriff am 27.12.2022.

#### 4. Fazit

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Anglizismen in der Sprache einen Platz finden, unabhängig davon, in welchem Bereich sie vorkommen. Manchmal sind sie mehr oder weniger auffällig. Wie Schneider (2008: 11–13) treffend bemerkt, werden Begriffe, die aus fremden Sprachen übernommen werden und unter dem Einfluss der Sprache des Empfängers (in diesem Fall des Deutschen) ihre Schreibweise, Flexion und Lautung verändern, nicht mehr als Fremdwörter wahrgenommen werden. Solche Begriffe wie z. B. *Teamgeist* oder *Servicekraft* werden zunehmend als nativ angesehen.

Die schiere Dominanz der englischen Sprache, die sich nach 1917 und insbesondere nach dem Zweiten Weltkrieg im Deutschen zu etablieren begann, ist nicht zu übersehen. Ob Anglizismen gut oder schlecht für die Sprache sind und ob sie Schaden anrichten, ist nicht zu beurteilen. Die Veränderungen, die in einer Sprache stattfinden, sollten nicht (negativ) bewertet werden, denn sie sind notwendig und unvermeidlich, und die Entwicklung der Sprache selbst ist ein Prozess, der absolut zeitgemäß ist. Die Sprache passt sich ihren Benutzern an, nicht umgekehrt. Es sind immer die ersten Phänomene, die in der Kommunikation auftreten, und erst später beginnen sie, als gültige Normen zu gelten.

Darüber hinaus ist die Stellung der Anglizismen im Deutschen nicht vollständig systematisiert. Es lässt sich nicht leugnen, dass viele der Anglizismen als neue Begriffe ins Deutsche eingegangen sind und neue Elemente der Realität bezeichnen, wie *Laptop*, *Hardware*, *Software* usw. Aber was passiert mit anderen Anglizismen, die theoretisch ihre deutsche Entsprechung haben? Dies wirft die Frage auf, ob ihre Rolle tatsächlich gerechtfertigt ist. Wenn man die Begriffe vergleicht, stellt sich die Frage, ob *Meeting* immer *Besprechung* und *Event* in 100 % der Fälle *Veranstaltung* bedeutet? Die Antwort ist ganz einfach: Nein, das werden sie nicht. In manchen Kontexten und für manche Inhalte ist ein klischeehafter englischer Begriff, der allen bekannt ist, einfach besser geeignet.

Kommunikatives Englisch (hier wird B1-Niveau gemeint) funktioniert heute auf der Grundlage einer Voraussetzung, die mit Schreib- oder Lesekenntnissen vergleichbar ist. Um auf die ursprüngliche Frage nach der Legitimität der Verwendung von Fremdwörtern zurückzukommen, muss man sich fragen, inwieweit diese Begriffe wirklich fremd sind. Und für welche Altersgruppe wären sie fremd? In der heutigen Online-Welt weiß jeder, was diese Begriffe bedeuten: *Canceln*, *Ranking* oder *Password*. Die bereits erwähnten *Joint Venture* oder *Marketing* haben eine lexikalische Lücke gefüllt, die die deutsche Sprache hatte. Seit langem werden jede neue Unternehmung und jedes neue Unternehmen als *Start-Up* bezeichnet. Die Fließfähigkeit und die Möglichkeit, synonyme Begriffe zu nennen, erweitert das Lexikon und ermöglicht eine bessere Aufnahme des Inhalts.

Der Inhalt von Stellenanzeigen ist im 21. Jahrhundert ziemlich konvergent, aber es besteht kein Zweifel daran, dass es unabhängig vom Tätigkeitsbereich immer eine

stärkere oder weniger intensive Aktivität gibt. Es sollte nicht vergessen werden, dass Arbeitgeber versuchen, ihre Anzeigen so gut wie möglich zu präsentieren und so viele Informationen wie möglich über das Unternehmen hinzuzufügen. Diese Informationen werden oft mehrmals in derselben Anzeige wiederholt. Die Redakteure verwenden daher ein synonymes Wort fremden Ursprungs, z. B. *Benefits* anstelle von Sonderleistungen, und dagegen ist nichts einzuwenden. Jedes Äquivalent ist gut, solange es angemessen verwendet wird. Die Lücke im lexikalischen System wird früher oder später von selbst den richtigen Begriff finden.

### Literaturverzeichnis

- BARAŃSKA, Joanna. Onet KULTURA. 25.12.2022. <https://kultura.onet.pl/wywiady-i-artykuly/prof-jan-miodek-o-zmianach-w-jezyku-polskim-jedno-ze-slow-go-denerwuje/4cv6qym>. 27.12.2022.
- BENDEL, Silvia. „Von der Stellenausschreibung zur Personalwerbung. Sprachliche Veränderungen in den Stelleninseraten und ihre Bedeutung.“ 1999: 1–32. [https://www.sbindel.ch/wp-content/uploads/2021/02/Stellenanzeigen\\_Sprachwandel.pdf](https://www.sbindel.ch/wp-content/uploads/2021/02/Stellenanzeigen_Sprachwandel.pdf). 7.11.2022.
- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse – Eine Einführung in Grundbegriffe Und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, 2014. Print.
- DOEPPNER, Kathrin. *Anglizismen in der deutschen Sprache*. Norderstedt: GRIN Verlag, 2007. [https://books.google.pl/books?id=wXFBPRKII7oC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.pl/books?id=wXFBPRKII7oC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false). 28.10.2022.
- Duden <https://www.duden.de/>
- EF EPI 2021. *Rangliste der Länder und Regionen* <https://www.ef.de/epi/>. 30.10.2022.
- EISENBERG, Peter. *Anglizismen im Deutschen. Reichtum und Armut der deutschen Sprache: Erster Bericht zur Lage der deutschen Sprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2014. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110334739.57/html?lang=d.11.11.2022>. 30.10.2022.
- GANOUCHE, Michel und Sabine BILAND-WECKHERLIN. *HR Today*. 30.1.2019. <https://hrtoday.ch/de/article/anglizismen-in-stellentitel-debatte>. 22.11.2022.
- Gastarbajteri.at. <http://gastarbajteri.at/im/107105950479/107459990277/107157360667/107453055157/111056289845.html>. 15.11.2022.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata „Problem funkcji języka i tekstu w świetle teorii aktów mowy“ *Język a kultura* 1991: 11–28. <https://docplayer.pl/58059952-Problem-funkcji-jezyka-i-tekstu-w-swietle-teorii-aktow-mowy.html>. 21.11.2022.
- Indeed <https://www.indeed.com/>
- KIKLEWICZ, Aleksander. *Tęcza nad potokiem Kategorie lingwistyki komunikacyjnej, socjolingwistyki i hermeneutyki lingwistycznej w ujęciu systemowym* Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2010. [http://mbc.malopolska.pl/Content/71053/kiklewicz\\_tecza\\_2010.pdf](http://mbc.malopolska.pl/Content/71053/kiklewicz_tecza_2010.pdf). 29.12.2022.
- Mediengruppe MZ. Twitter 29.3.2020. [https://twitter.com/mediengruppe\\_mz/status/1244147239737491460](https://twitter.com/mediengruppe_mz/status/1244147239737491460). 25.11.2022.
- PAWLIK Statista 27.7.2022 <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/804875/umfrage/einschaetzung-zu-eigenen-englischkenntnissen-nach-alter/>.
- SCHNEIDER, Jan Georg. „»Macht das Sinn?« – Überlegungen zur Anglizismenkritik im Gesamtzusammenhang der populären Sprachkritik“ (1/2008): 56–71 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2736036>. 27.11.2022.

---

ZEFYS Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz. <https://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/list/>. 15.11.2022.  
deutsche-digitale-bibliothek.de Deutsches Zeitungsportal. <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/newspaper/select/title>. 13.11.2022.

### ZITIERNACHWEIS:

KNYCHALSKA, Maja. „(Un)Übersetzbare Anglizismen in deutschen Stellenanzeigen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 261–277. DOI: 10.23817/lingtreff.23-16.



## Mehrworteinheiten in der Fremdsprachendidaktik. Die Vorstellung des Projekts PHRASEOLAB

Die festen Mehrworteinheiten stellen einen unzertrennlichen Teil des Erlernens einer fremden Sprache dar. Heutzutage werden sowohl die Routineformeln als auch Kollokationen und Idiome eingehend in der Phraseologie erforscht. Es gibt inzwischen auch Phraseodidaktik, die sich zum Ziel die Optimierung des Erwerbsprozesses von festen Mehrworteinheiten im Fremdsprachenunterricht setzt. Im folgenden Artikel wird das internationale Projekt „PhraseoLab – Learning multiword units through English“ vorgestellt, dessen Zweck ist, den Deutschlernenden mit Vorkenntnissen im Englischen ein Open Educational Resource zum Erlernen von der deutschen Phraseologie zur Verfügung zu stellen. Einen wichtigen Punkt bei der didaktischen Aufbereitung der Lernmaterialien bildet ihre Selektion. Nur diese festen Mehrworteinheiten, die eine bestimmte Frequenz aufweisen, und aus der Lernerperspektive erwerbsrelevant sind, finden Eingang in die Datenbank des Projekts „PhraseoLab“ und werden dementsprechend in Übungen didaktisch aufbereitet. Im zweiten Teil des Beitrags werden die Ergebnisse der Frequenzuntersuchung in den DGD Mannheim Korpora präsentiert, in denen die Vorkommenshäufigkeit von ca. 1110 Idiomen aus dem „Phraseologischen Optimum für Deutsch als Fremdsprache“ von Hallsteinsdóttir, Sajánková und Quasthoff in der gesprochenen Sprache festgelegt wurde. Da die präsentierte Untersuchung von mir und Sulikowska beinahe 20 Jahren nach dem Erstellen des Phraseologischen Optimums umgesetzt wurde, mussten die ursprünglichen Ergebnisse revidiert und mehr aktuelle Resultate gewonnen werden. Am Ende des vorliegenden Artikels werden 30 Idiome ausgegliedert, die in den DGD Mannheim Korpora die höchste Frequenz haben.

**Schlüsselwörter:** feste Mehrworteinheiten, Fremdsprachendidaktik, Phraseologie, Korpusuntersuchung

### Multi-Word Units in Foreign Language Didactics. The Presentation of the PHRASEOLAB Project

Multiword Units are an inseparable part of learning foreign languages. Routineforms, collocations and idioms are being researched in many studies. The foreign language didactics is focused on optimizing language acquisition of multiword units. In this article will be presented the international project “PhraseoLab – Learning multiword units through English”, which purpose is to share an Open Educational Ressource for learners, who already have gained adequate English skills to use them in learning German. An important issue by formulating PhraseoLab teaching materials is the selection of multiword units. Only these routineforms, collocations and idioms, which are frequent in spoken German and are essential for the learning person will be consulted in future PhraseoLab tasks. In second part of the article will be shown the results of the corpus survey, which researched the frequency of about 1100 idioms by using DGD Mannheim corpus taking into consideration the spoken language. The investigation, which is presented in the empirical part was carried out by the author of this article and Sulikowska about 20 years after the publication of “Phraseologisches Optimums” by Hallsteinsdóttir, Sajánková and Quasthoff. The goal was to become newer and current results. At the end are highlighted 30 idioms, which frequency in spoken German from DGD corpus is the most common.

**Keywords:** multiword units, foreign language didactics, phraseology, corpus

**Author:** Lidia Moskal, University of Szczecin, al. Piastów 40b, bud. 5, 71-065, Szczecin, Poland, e-mail: 225360@stud.usz.edu.pl

**Received:** 29.1.2023

**Accepted:** 18.2.2023



## 1. Zu festen Mehrworteinheiten und ihrer Rolle im Fremdsprachenunterricht

Die Problematik der festen Mehrworteinheiten ist im Laufe der Jahre in zahlreichen didaktischen Publikationen aufgetreten. Sie werden bei Bubenhofer wie folgt eingeführt: „Unter Mehrworteinheiten – oder auch »usuellen Wortverbindungen« (Steyer 2013) – werden häufiger Einheiten verstanden, die aus mehr als zwei Wörtern bestehen können [...]“ (Bubenhofer 2017: 68–93). Zur Frage der festen Mehrwortverbindungen im Hinblick auf ihre Position und Relevanz in einer Sprache lässt sich an dieser Stelle Fleischer zitieren, der folgender Ansicht ist: „Die Bereicherung des Wortschatzes einer Sprache erfolgt nicht nur durch die Bildung neuer Wörter (Neologismen), durch Entlehnung aus fremden Sprachen und den sogenannten Bedeutungswandel in bezug auf Einzelwörter, sondern auch dadurch, daß freie syntaktische Wortverbindungen, Wortgruppen, in speziellen Bedeutungen **fest** und damit zu Bestandteilen des Wortschatzes werden können“ (Fleischer 1982: 7).

Am Beispiel der Kollokationen, die zu den festen Mehrworteinheiten zugeordnet werden, und die relevant beim Erlernen des Deutschen sind, lässt sich beobachten, welche Rolle sie spielen und wie sie im DaF-Unterricht behandelt werden: „Die Relevanz des kollokationalen Lernens resultiert daraus, dass Kollokationen eine sehr frequente sprachliche Erscheinung darstellen, die sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen Gebrauch auftritt“ (Targońska 2014: 130). Trotz ihrer unbestrittenen Relevanz im DaF-Unterricht finden diese Mehrworteinheiten freilich eine mangelnde Anerkennung, was daraus resultiert, dass sie in Lehrwerken und Wörterbüchern kaum zu finden sind: „Zwar erfreuen sich seit einigen Jahrzehnten Kollokationen als Gegenstand der wissenschaftlichen Forschung immer größerer Beliebtheit, aber es handelt sich insbesondere um sprachwissenschaftliche, lexikographische und dolmetscherische/übersetzerische Kollokationsforschung und viel weniger um die fremdsprachendidaktisch-bzw. fremdsprachenerwerbsorientierte Kollokationsforschung. Ein großes Desiderat ist in Bezug auf die Erforschung der Rolle der Kollokationen in der Wortschatzarbeit, beim Wortschatzerwerb im DaF-/DaZ-Unterricht, bzw. bezüglich der Untersuchung der Entwicklung von der Kollokationskompetenz festzuhalten“ (Targońska 2014: 136).

In Bezug auf die Rolle der Routineformeln lässt sich schlussfolgern, dass sie den Lernenden bei konkreten kommunikativen Situationen hilfreich sind. Dank dieser Mehrworteinheiten ist man im Stande, eine Begrüßung, einen Abschied oder einen Wunsch zu formulieren. Die Ausdrücke, wie: *guten Tag*, *guten Appetit* oder *herzlichen Glückwunsch* sind nur einige Beispiele der festen Mehrworteinheiten, ohne deren zufriedenstellende Deutschkenntnisse nicht gesichert werden können.

Im Hinblick auf die Idiome und ihre Rolle im heutigen DaF-Unterricht, könnte folgender Standpunkt von Ehrhardt angeführt werden: „Wo Phraseme in Lehrwerken und in der DaF-Unterrichtspraxis vorkommen, werden sie oft als exotische

Erscheinungen präsentiert, als Elemente aus dem sprachlichen Kuriositätenkabinett, mit denen man am Ende einer Unterrichtseinheit die Kursteilnehmer unterhalten kann. Angesichts der Relevanz der Phänomene ist das sicher nicht die ganz angemessene Vorgehensweise. Phraseme und auch Idiomatizität sind quantitativ und systematisch so wichtig, dass man sie auch systematisch zum Unterrichtsgegenstand machen sollte“ (Ehrhardt 2014: 14).

Um den DaF-Unterricht erfolgreicher gestalten zu können, sollte also mehr Aufmerksamkeit den meist gebrauchten Mehrworteinheiten geschenkt werden, woraus folglich das zufriedenstellende Niveau der Lernenden auf diesem Gebiet resultieren sollte. Eine der Antworten auf dieses Bedürfnis ist das Projekt PhraseoLab, das den festen Mehrworteinheiten im DaF-Unterricht besondere Aufmerksamkeit schenken möchte. Die Schließung der Lücke in Bezug auf feste Mehrworteinheiten, die bis dahin im Fremdsprachenunterricht zu bemerken war, sollte nach Annahmen des Projekts allmählich reduziert werden. Für die Bedürfnisse des Projekts PhraseoLab wurden insgesamt drei Typen der Mehrworteinheiten ausgliedert. Dies sind:

a. Routineformeln – Je nach dem Kontext tauchen die Routineformeln bei Begrüßung, Abschied und Danksagung auf. In Bezug auf ihre Frequenz lässt sich die Behauptung wagen, dass sie vor allem in der gesprochenen Sprache vorkommen: „Vielen Dank [dziękuję], auf Wiedersehen [do widzenia], gern geschehen [z przyjemnością], mit freundlichen Grüßen [z pozawaniem], mein Gott! [mój Boże!], da haben wir den Salat! [masz ci los!] – das sind nur einige Beispiele der Routineformeln, die wir in verschiedenen kommunikativen Situationen gebrauchen, vor allem in der gesprochenen Sprache, sie fehlen aber auch nicht in der geschriebenen Sprache, vor allem in der offiziellen Korrespondenz“ (Nerlicki 2018: 44) (übersetzt von L. M.). Darüber hinaus ist die Rolle, die sie in alltäglicher Kommunikation ausfüllen, von großem Wert: „Mit ihrer Hilfe bewältigen wir immer wiederkehrende kommunikative Handlungen, die man als **kommunikative Routinen** bezeichnen kann“ (Burger 2015: 45).

b. Kollokationen – Die zweite Gruppe fester Mehrworteinheiten, die von PhraseoLab didaktisch aufbereitet werden, stellen die Kollokationen dar. „Kollokationen sind charakteristische usuelle Kombinationen von mindestens zwei Wörtern. Sie haben ihren Platz zwischen freien und festen Wortverbindungen. Sie sind nicht so standardisiert wie feste Redewendungen, aber auch ihre Komponenten sind nicht beliebig austauschbar (vgl. Steyer 1998: 97)“ (Dziurewicz/Woźniak 2020: 79). Ihre steigende Beachtung in der Sprachwissenschaft verdanken sie der Korpuslinguistik: „Kollokationen wurden früher im Rahmen der Phraseologie nur wenig beachtet, sind aber in den letzten Jahren zunehmend wichtig geworden. Dies ist zu einem großen Teil das Verdienst der Korpuslinguistik, die es ermöglicht, die Festigkeit von Wortverbindungen an immensem Sprachmaterial zu erforschen“ (Burger 2015: 38). In Bezug auf Fremdsprachenlernen sollten sie einen relevanten Platz einnehmen. Laut zahlreicher Wissenschaftler wie Targońska

(„Auch in der Phraseodidaktik scheinen Kollokationen nicht genügend erkannt worden zu sein bzw. immerhin vernachlässigt zu werden [...]“) (Targońska 2014: 128) oder Burger („In den einsprachigen Wörterbüchern finden solche Phänomene meist nicht die Beachtung, die sie verdienen, in den zweisprachigen Wörterbüchern werden sie häufig nur unsystematisch berücksichtigt“) (Burger 2005: 25–26) werden sie jedoch bis heute ungenügend geschätzt.

- c. Idiome – Als Kernbereich der Phraseologie genossen die Idiome einen Sonderstatus unter festen Mehrworteinheiten. „Danach handelt es sich um lexikalische Einheiten, die z. B. in einer syntaktischen Beziehung zueinander stehen (etwa Adjektiv und Nomen in einer Nominalphrase) oder deren gemeinsame Bedeutung nicht dem Kompositionalitätsprinzip folgt, also opak ist (z. B. blinder Passagier)“ (Bubenhofer 2017: 70). Nach Duden<sup>1</sup> werden die Idiome wie folgt expliziert: „eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung oder syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Einzelbedeutungen der Wörter ableiten lässt“. Die Kenntnis der Idiome dient einer freien Kommunikation mit Muttersprachlern.

In Form einer Tabelle werden einige Beispiele der Mehrworteinheiten angegeben, die mit besonders hoher Frequenz im Deutschen und im Englischen auftauchen.

| Mehrworteinheit | Beispiele  |
|-----------------|--|
| Routineformeln  | <i>gute Besserung, alles Gute zum Geburtstag, herzlichen Glückwunsch, guten Appetit, Gesundheit!, Grüß Gott!, Moin!, Na, dann, Prost Mahlzeit!, gute Nacht, enjoy your meal, have a nice holiday</i>   |
| Kollokationen   | <i>Verantwortung übernehmen, an jemandem Kritik üben, Verdacht schöpfen, Gefallen erregen, auf jemanden Einfluss ausüben, Geld überweisen, to be of the opinion that, to get a job</i>   |
| Idiome          | <i>Im Dunkeln tappen, auf Nummer sicher gehen, aus erster Hand, auf Schritt und Tritt, unter vier Augen etwas besprechen, auf die Probe stellen, etwas ans Licht bringen, etwas am eigenen Leib verspüren, Hand und Fuß haben, to make sense, to keep one's fingers crossed, to keep an eye on something</i> |

Tab. 1. Einige Beispiele der festen Mehrworteinheiten im Deutschen und im Englischen aus der Datenbank des Projekts PhraseoLab mit Einteilung in die Routineformeln, Kollokationen und Idiome

## 2. Die Vorstellung des Projekts PhraseoLab

PhraseoLab – Learning multiword units through English ist ein von der Europäischen Union im Rahmen Erasmus KA-220, Cooperation partnerships in higher education kofinanziertes Projekt, das als ein Werkzeug zur Förderung phraseologischer Kompetenz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache fungieren soll. Das Ziel des Projekts

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Idiom>, Zugriff am 12.1.2023.

besteht in der Entwicklung der Sprachkompetenz im Bereich der Phraseologie. Der voraussichtliche Zeitraum des ganzen Projekts beträgt 3 Jahre. PhraseoLab soll den Deutschlernenden eine frei zugängliche digitale Ressource zur Verfügung stellen, wobei die deutschen Phraseologismen über das Englische als Brückensprache erlernt werden sollen. Der Lernende sollte auf das Vorwissen im Englischen zurückgreifen, um sich erfolgreicher und effektiver die neuen Lerneinheiten im Deutschen anzueignen. Somit steht PhraseoLab in Übereinstimmung mit dem plurilingualem Ansatz, der sich in der Fremdsprachendidaktik einer steigenden Beliebtheit erfreut. Das Projekt kann vielfältig angewendet werden. Zum Teil richtet sich PhraseoLab an konkrete Lernergruppen im institutionellen Fremdsprachenunterricht, andererseits auch an individuelle Lernende, die an der Phraseologie Interesse haben. Die Zielgruppe des Projekts PhraseoLab machen unter anderen folgende Gruppen aus:

- Lernende für DaF an Schulen der Sekundarstufe und Universitäten,
- Jugendliche, die Vorkenntnisse im Englischen haben,
- Studierende folgender Studiengänge: Translatiorik, germanische Philologie oder moderne Fremdsprachen,
- Phraseologen und Phraseodidaktiker, die für ihre Lerngruppen andere Lernressourcen einsetzen möchten, die an dem plurilingualen Ansatz basieren.

Im Rahmen des Projekts arbeiten 4 Universitäten zusammen:

- Nationale Kapodistrias-Universität Athen (Griechenland) – Marios Chrissou,
- Universität Aarhus (Dänemark) – Erla Hallsteinsdóttir,
- Universität Murcia (Spanien) – Florentina M. Mena Martínez, Carola Strohschen,
- Universität Szczecin (Polen) – Anna Sulikowska.

### 3. Der plurilinguale Ansatz im Fremdsprachenunterricht

Das Englische wird heutzutage als Sprache der Geschäftsgespräche, Politik oder Sportwelt höchst geschätzt und von wesentlicher Anzahl aller Sprachbenutzer gebraucht. Aus diesem Grund mag die Berücksichtigung des Englischen in Hinsicht auf Erlernen deutscher Mehrworteinheiten dank der Ähnlichkeiten, die die beiden Sprachen auf diesem Gebiet aufweisen, lernfördernd zu sein: „Plurilingual competence refers to the repertoire of resources which individual learners acquire in all the languages they know or have learned [...]” (Beacco 2016: 10). Nach Mena Martinez/Strohschen/Hallsteinsdóttir (2021: 80) ist „dem didaktischen Konzept der Plurilingualität ein starker Fokus auf die Lernenden und ihre Voraussetzungen und Bedürfnisse inhärent. Dies bedeutet, dass die vorhandenen Sprachenkenntnisse, bisherige Erfahrungen mit dem Sprachenlernen, die benötigten und gewünschten Lerninhalte sowie die Zielsetzungen des Lernens eine zentrale Rolle in der didaktischen Umsetzung spielen“. Aus zahlreichen Studien ergibt sich, dass die Ähnlichkeiten zwischen zwei Sprachen als eine Grundlage für das Erlernen einer Sprache dienen können. Der Lernende ist dank

seiner schon gesammelten Lernerfahrungen und der Analogien, die er aus seinem Vorwissen schöpft, fähig, sich den Lernstoff effektiver einzuprägen. „A plurilingual approach stimulates curiosity about languages and cultures (Byram, 2008), an ability to see (and to look for) the links between languages, and between language and culture [...]“ (Piccardo 2019: 187). Der Lernprozess kann dadurch begünstigt werden, indem die Lernenden das Gefühl verspüren, dass sie den zu lernenden Stoff schon einigermaßen dank der ersten L2 Sprache (Fremdsprache) begreifen. Dies schafft eine lockere Atmosphäre während des ganzen Unterrichts und beschleunigt den Lernprozess: „Plurilingual and pluricultural competence is thus a worthwhile educational goal. The enrichment of the linguistic and cultural repertoire creates a new level of awareness that has a positive influence on the development of skills in all languages, including the mother tongue(s), as well as on overall personal development“ (Piccardo 2019: 195).

#### 4. Frequenz und Geläufigkeit der festen Mehrworteinheiten als Selektionskriterium

Es gibt eine große Bandbreite an Kriterien in Bezug auf die Selektion der festen Mehrworteinheiten, nach denen sich die Phraseodidaktik richtet. Chrissou nähert die Stellungnahme von Hallsteinsdóttir, Hessky und Jesenšek auf diesem Gebiet an, indem er wie folgt ausgewählte Kriterien der oben genannten Selektion einführt: „In der phraseodidaktischen Literatur besteht Konsens darüber [...], dass die Frequenz und Geläufigkeit keine genügenden Auswahlkriterien für die Aufnahme eines Grundwortschatzes in Lernmaterialien darstellen, sondern dass weitere Kriterien wie die *Lernziele*, der *Adressatenbezug*, die *Textsortenabhängigkeit*, das *Sprachniveau* und besonders die *Muttersprache der Lernenden* ebenfalls einzubeziehen sind“ (Chrissou 2018: 114–115). In dem Phraseologischen Optimum von Hallsteinsdóttir/Sajánková/Quasthoff (vgl. 2006: 117), das als der Ausgangspunkt der Untersuchung dient, die im Rahmen von PhraseoLab durchgeführt wurde, wird vorausgesetzt, dass es ein großer Bedarf an der Bestimmung und Beschreibung der von Fremdsprachenlernern zu lernenden Phraseologismen besteht.

Im Zusammenhang zu der Auswahl der Phraseologismen, die von den Deutschlernenden beherrscht sein sollten, setzt PhraseoLab auf die Frequenz der festen Mehrworteinheiten. Das Projekt nimmt an, dass nur diese Routineformeln, Idiome und Kollokationen, die eine bemerkbare Position im Deutschen nachweisen, in die Datenbank aufgenommen werden. Dies resultiert daraus, dass sich die Lernenden vor allem diese festen Mehrworteinheiten einprägen sollten, die ihnen wirklich nützlich sind, und zwar solche, die bei gegenwärtigen Muttersprachlern sowohl in der geschriebenen als auch in der gesprochenen Sprache mit ausreichender Frequenz festzustellen sind. Die erste Aufgabe beim Aufbau einer digitalen Lernressource beruht also auf der empirisch untermauerten Selektion der Idiome. Als Ausgangspunkt für eine Frequenzuntersuchung gilt das sogenannte Phraseologische Optimum für Deutsch als

Fremdsprache, das von Hallsteinsdóttir/Sajánková/Quasthoff im Jahre 2006 bearbeitet wurde. Als das Phraseologische Optimum für Deutsch als Fremdsprache gilt die Liste von 1112 Phraseologismen, die von einem Lernenden bearbeitet werden sollten, um zufriedenstellende Deutschkenntnisse in Bezug auf die festen Mehrworteinheiten aufweisen zu können. Hallsteinsdóttir, Quasthoff und Sajánková begrenzen sich in ihren Untersuchungen nicht auf die Korpusuntersuchung, um die oft gebrauchten Mehrworteinheiten auszugliedern, sondern sie führen eine empirische Befragung der Muttersprachler durch, um die Nachteile, die ohne solche Befragung möglich wären, zu eliminieren.

### 5. Zu Ergebnissen der Untersuchung anhand der Korpora DGD Mannheim für gesprochene Sprache („DH“ und „FOLK“)

Da der Untersuchung von Hallsteinsdóttir/Sajánková/Quasthoff beinahe 20 Jahre zurückliegen, wurden die Idiome von uns noch einmal auf ihre Frequenz geprüft und revidiert. Als eine Researcherin des Projekts habe ich mich in der Zusammenarbeit mit Sulikowska<sup>2</sup> mit der Festlegung der Frequenz von Idiomen in der gesprochenen Sprache befasst. Da die Korpuslinguistik in den letzten Jahrzehnten große Fortschritte gemacht hat, stehen den Forschern immer größere Korpora für gesprochenes Deutsch zur Verfügung. Zu solchen Korpora gehört die Datenbank für Gesprochenes Deutsch: DGD. Die DGD ist ein Korpusmanagementsystem im Programmbereich Mündliche Korpora des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) mit dem Ursprung im Jahre 2012. Die DGD Mannheim stellt den Empfängern die Metadatenkomponente, Transkripte, Video- und Audioaufnahmen und die sog. Zusatzmaterialien zur Verfügung, unter denen „Transkriptionskonventionen, Themenlisten oder ausführliche Informationen über den Verlauf einzelner Sprechereignisse“<sup>3</sup> zu finden sind. Die DGD besteht aus insgesamt 40 Korpora. Die zwei Korpora, die zum Ziel unserer Untersuchung überprüft wurden, sind: das DH (Deutsch heute) und das FOLK (Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch). Während das DH in den Jahren 2006-2009 anhand Sprachaufnahmen von einerseits Schülerinnen und Schülern sowie mittlerer Generation erhoben wurde und aus insgesamt 2 Versionen mit Transkripten zu 332 MapTasks und 100 Interviews entsteht<sup>4</sup>, hat das FOLK seinen Anfang im Jahre 2008 und umfasst Gesprächsaufnahmen in institutionellen, privaten und öffentlichen Kontexten in Zahl von 400 Gesprächsereignissen<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Die Frequenzuntersuchung erfolgte in der Zusammenarbeit mit Sulikowska.

<sup>3</sup> Vgl. [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.corpora?v\\_session\\_id=DCF83380D4A95E23A9A37B1B063BEB5E](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=DCF83380D4A95E23A9A37B1B063BEB5E), Zugriff am 16.1.2023.

<sup>4</sup> Vgl. [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.corpora?v\\_session\\_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v\\_doctype=c&v\\_corpus=DH-](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v_doctype=c&v_corpus=DH-), Zugriff am 29.1.2023.

<sup>5</sup> Vgl. [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.corpora?v\\_session\\_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v\\_doctype=c&v\\_corpus=FOLK](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v_doctype=c&v_corpus=FOLK), Zugriff am 29.01.2023.

Zur Formulierung der Suchanfrage der Untersuchung wurden 1112 Idiome aus dem Phraseologischen Optimum für Deutsch als Fremdsprache unterzogen. In die Suchmaschine wurden die Kernkomponenten des Idioms eingegeben, danach wurde manuell überprüft, ob die Wortverbindung in einzelnen Kontexten idiomatisch gebraucht wurde. Auf der gesamten Liste der untersuchten Idiome gab es solche, die überhaupt keine Treffer fanden wie *mit Ach und Krach, durch Abwesenheit glänzen, Anstoß erregen bei jmdm., jmdm. in den Arm fallen, unter vier Augen (sprechen) oder ganz Auge und Ohr sein*<sup>6</sup> und andere, die in dem gesprochenen Deutschen mit wesentlicher Frequenz auftreten. Anhand der Untersuchung ergab sich, dass die 1112 Phraseologismen, die zum Phraseologischen Optimum von Hallsteinsdóttir/Šajánková/Quasthoff zugeordnet wurden, sich weitgehend in Bezug auf die Frequenz im mündlichen Sprachgebrauch unterscheiden, wobei folgende 30 Idiome am häufigsten festzustellen sind.

| Idiom   | Frequenz |
|---|----------|
| <i>keine (blasse) Ahnung von etwas haben</i>                  | 2874     |
| <i>eine/keine (große, wichtige, bedeutende) Rolle spielen</i> | 194      |
| <i>einen Bock haben, keinen/null Bock auf etwas haben</i>     | 190      |
| <i>nach vielem/langem/einigem/ewigem Hin und Her</i>          | 119      |
| <i>im großen und ganzen; im Großen (und) Ganzen</i>           | 81       |
| <i>um die Ecke</i>  | 73       |
| <i>Pech haben</i>   | 46       |
| <i>auf Anhieb</i>   | 33       |
| <i>etwas/jemanden in Griff haben</i>                          | 27       |
| <i>jmdm. aus der Patsche helfen</i>                           | 24       |
| <i>etwas auf die Reihe kriegen</i>                            | 21       |
| <i>etwas (mit) in Kauf nehmen</i>                             | 19       |
| <i>Theater spielen/machen</i>                                 | 19       |
| <i>mit allem Drum und Dram</i>                                | 18       |
| <i>jemanden/etwas im Auge haben/behalten</i>                  | 17       |
| <i>etwas ist gang und gäbe</i>                                | 17       |
| <i>etwas in den Griff bekommen</i>                            | 15       |
| <i>unter Druck geraten/stehen/sein</i>                        | 14       |
| <i>jemand/etwas liegt jemandem (sehr) am Herzen</i>           | 14       |
| <i>auf die Straße gehen (für/gegen jemanden/etwas)</i>        | 14       |
| <i>auf (gut) Deutsch</i>                                      | 13       |
| <i>etwas/eine Sache (selbst) in die Hand nehmen</i>           | 13       |
| <i>etwas vor den Augen haben</i>                              | 12       |

<sup>6</sup> Die Beispiele stammen von dem Phraseologischen Optimum von Hallsteinsdóttir/Sajánková/Quasthoff aus dem Jahre 2006.



| Idiom  | Frequenz |
|--|----------|
| <i>den Faden verlieren</i>                                     | 12       |
| <i>den/seinen Mund/die Fresse/die Schnauze/das Maul halten</i> | 12       |
| <i>unter Druck setzen</i>                                      | 11       |
| <i>etwas/sich in die Länge ziehen</i>                          | 11       |
| <i>etwas auf den Punkt bringen</i>                             | 11       |
| <i>(alle) durch die Bank</i>                                   | 10       |
| <i>zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen</i>                  | 10       |

Tab. 2. 30 Idiome aus dem Phraseologischen Optimum mit höchster Frequenz in den Korpora DH und FOLK

## 6. Zusammenfassung

In dem Beitrag wurden an der ersten Stelle feste Mehrworteinheiten und ihre Rolle im Fremdsprachenunterricht dargestellt. Angefangen von der allgemeinen Begriffsklärung, übergang ich zu den drei Typen fester Mehrworteinheiten mit ausgewählten Beispielen. Das, was den Routineformeln (*gute Besserung, o mein Gott!, guten Appetit*), Kollokationen (*Verdacht schöpfen, um einen Gefallen bitten, auf jemanden Einfluss ausüben*) und Idiomen (*auf Nummer sicher gehen, aus erster Hand, auf Schritt und Tritt*) gemeinsam ist, ist die Tatsache, dass sie aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen, und dass sie sich als Ganzheiten verstehen und speichern lassen. Der nächste Schritt war die Vorstellung des Projekts „PhraseoLab – Learning multiword units through English“ in Bezug auf dessen Zielgruppe, Grundannahmen und seine innovative Einstellung angesichts des DaF-Unterrichts, die auf dem plurilingualem Ansatz basiert. Die Ähnlichkeiten zwischen dem Englischen und Deutschen sollten den Lernenden dabei helfen, die Analogien zu bemerken und dazu nutzen, sich das Deutsche erfolgreicher und schneller anzueignen. Im Rahmen von PhraseoLab wird zukünftig eine Datenbank mit Aufgaben erstellt, die auf den meistgebrauchten festen Mehrworteinheiten basiert. Die Selektion der Mehrworteinheiten resultiert aus den Annahmen von PhraseoLab, die besagen, dass nur diese festen Mehrworteinheiten aufgenommen werden, die in dem gesprochenen Deutsch mit besonderer Frequenz vorkommen. Ein Teil der Untersuchung zur Vorkommenshäufigkeit der Idiome im Deutschen beruhte auf der Frequenzanalyse dieser Idiome in den Korpora DGD Mannheim „FOLK“ und „DH“ mit Hilfe des Ausgangsmaterials aus dem Phraseologischen Optimum für Deutsch als Fremdsprache von Hallsteinsdóttir, Šajánková und Quasthoff aus dem Jahre 2006. Folglich wurden die 30 frequentesten Idiome in Form einer Tabelle als Einblick in die Ergebnisse zur Verfügung gestellt, unter anderen: *keine (blasse) Ahnung von etwas haben, eine/keine (große, wichtige, bedeutende) Rolle spielen oder einen Bock haben, keinen/null Bock auf etwas haben.*

## Literaturverzeichnis

- BEACCO, Jean Claude, Michael BYRAM, Marisa CAVALLI, Daniel COSTE, Mirjam Egli CUENAT, GOULLIER Francis und PANTHIER Johanna. *Guide for Plurilingual and Intercultural Education*. Council of Europe. Strasbourg: Council of Europe (2016). [https://www.academia.edu/36079955/Guide\\_for\\_Plurilingual\\_and\\_Intercultural\\_Education\\_Council\\_of\\_Europe](https://www.academia.edu/36079955/Guide_for_Plurilingual_and_Intercultural_Education_Council_of_Europe). 21.12.2022.
- BUBENHOFER, Noah. „Kollokationen, n-Gramme; Mehrworteinheiten“. *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*. 69/93 (2017): 68–93. [https://www.academia.edu/es/67385974/4\\_Kollokationen\\_n\\_Gramme\\_Mehrworteinheiten](https://www.academia.edu/es/67385974/4_Kollokationen_n_Gramme_Mehrworteinheiten). 21.12.2022.
- BURGER, Harald. „30 Jahre germanistische Phraseologieforschung“. *Hermes, Journal of Language and Communication in Business* 18(35) (2005): 17–43. <https://tidsskrift.dk/her/article/view/25815>. 17.1.2023
- BURGER, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2015. Print.
- CHRISOU, Marios. „Interlinguale Faktoren für die Erfassung des Lernschwierigkeitsgrads von Phrasemen des Deutschen unter besonderer Berücksichtigung von DaF-Lernenden mit Griechisch als Muttersprache“. *Yearbook of Phraseology* 9. (2018): 111–136. [https://www.researchgate.net/publication/328557924\\_Interlinguale\\_Faktoren\\_fur\\_die\\_Erfassung\\_des\\_Lernschwierigkeitsgrads\\_von\\_Phrasemen\\_des\\_Deutschen\\_unter\\_besonderer\\_Berücksichtigung\\_von\\_DaF-Lernenden\\_mit\\_Griechisch\\_als\\_Muttersprache](https://www.researchgate.net/publication/328557924_Interlinguale_Faktoren_fur_die_Erfassung_des_Lernschwierigkeitsgrads_von_Phrasemen_des_Deutschen_unter_besonderer_Berücksichtigung_von_DaF-Lernenden_mit_Griechisch_als_Muttersprache). 17.1.2023.
- DZIUREWICZ, Elżbieta und Joanna WOŹNIAK. *Phraseologie des Deutschen für polnische Deutschlernende*. Warszawa: PWN, 2020. Print.
- EHRHARDT, Claus. „Idiomatische Kompetenz: Phraseme und Phraseologie im DaF-Unterricht“. *Gfl-journal* 1 (2014): 1–20. <http://www.gfl-journal.de/1-2014/Ehrhardt.pdf>. 17.1.2023.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1982. Print.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla, Uwe QUASTHOFF und Monika SAJÁNKOVÁ. „Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen.“ *Linguistik online* 27/2 (2006): 117–136. [https://pdfs.semanticscholar.org/99ee/f2796dfe3d2b4f119dc883e93af3e15a75ac.pdf?\\_ga=2.111427588.1006356405.1671658664-1514094633.1666646701](https://pdfs.semanticscholar.org/99ee/f2796dfe3d2b4f119dc883e93af3e15a75ac.pdf?_ga=2.111427588.1006356405.1671658664-1514094633.1666646701). 21.12.2022.
- MENA MARTINEZ, Florentina, Carola STROHSCHEN und Erla HALLSTEINSDÓTTIR. „Phraseologie digital lernen: Eine interaktive Lernplattform für DaF-Lernende“. *Aussiger Beiträge* 15 (2021): 75–91. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/119270/1/AB2021-15075-091.pdf>. 21.12.2022.
- NERLICKI, Krzysztof. „Formuły rutynowe w słownikach i uzusie – na przykładzie niemieckopolskim i polsko-niemieckim.“ *Applied Linguistics Papers* 25/3 (2018): 43–59. [http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/11/ALP-25\\_3-4-Krzysztof-NERLICKI.pdf](http://alp.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/315/2018/11/ALP-25_3-4-Krzysztof-NERLICKI.pdf). 21.12.2022.
- PICCARDO, Enrica. “‘We are all (potential) plurilinguals’: Plurilingualism as an overarching, holistic concept”. *OLBI Working Papers* 10 (2019): 183–204. <https://uottawa.scholarsportal.info/ottawa/index.php/ILOB-OLBI/article/view/3825/3781>. 21.12.2022.
- TARGOŃSKA, Joanna. „Kollokationen – ein vernachlässigtes Gebiet der DaF-Didaktik?“. *Linguistik online* 68/6 (2014): 127–149. [https://pdfs.semanticscholar.org/c041/e1f8d-830aa6f90e9f03ae1adafe3273d40ad.pdf?\\_ga=2.205530387.1006356405.1671658664-1514094633.1666646701](https://pdfs.semanticscholar.org/c041/e1f8d-830aa6f90e9f03ae1adafe3273d40ad.pdf?_ga=2.205530387.1006356405.1671658664-1514094633.1666646701). 21.12.2022.

### Onlinequellen

[https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.corpora?v\\_session\\_id=DCF83380D4A95E23A9A37B1B063BEB5E](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=DCF83380D4A95E23A9A37B1B063BEB5E). 16.1.2023.

[https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.corpora?v\\_session\\_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v\\_doctype=c&v\\_corpus=DH--](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v_doctype=c&v_corpus=DH--). 29.1.2023.

[https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.corpora?v\\_session\\_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v\\_doctype=c&v\\_corpus=FOLK](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=BBB6445E7C6E8E1F398A1ED755672652&v_doctype=c&v_corpus=FOLK). 29.1.2023.

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Idiom>. 12.1.2023.

### ZITIERNACHWEIS:

MOSKAL, Lidia. „Mehrworteinheiten in der Fremdsprachendidaktik. Die Vorstellung des Projekts PHRASEOLAB“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 279–289. DOI: 10.23817/lingtreff.23-17.



## Realienbezeichnungen in deutschen Reisekatalogen aus translatorischer Sicht

Das Ziel dieses Beitrags ist die Analyse der Realienbezeichnungen, die in den deutschen Reisekatalogen enthalten sind. Als Grundlage der Untersuchung dienen die deutschen Reisekataloge „Chamäleon“ und „Gebeco“. Im Rahmen der Analyse werden Beispiele der Realienbezeichnungen aus den oben genannten Katalogen ausgewählt, dem entsprechenden Typ der Realienbezeichnung zugeordnet und anschließend besprochen. Der Schwerpunkt dieses Beitrags liegt ebenfalls auf den möglichen Wiedergabeverfahren der ausgewählten Realienbezeichnungen, die bei ihrer Übersetzung ins Polnische Translationsprobleme bereiten. Der Beitrag wird mit Schlussfolgerungen abgeschlossen, in denen darauf hingewiesen wird, wie wichtig für die korrekte Wiedergabe der Realienbezeichnungen das Verständnis des kulturellen Hintergrunds sowohl für die Ausgangs- als auch für die Zielsprache ist. In den Urlaubsangeboten, die in den Reisekatalogen enthalten sind, kommen landes- und kulturspezifische Bezeichnungen zu Orten in der ganzen Welt vor, die den Reiselustigen in großer Zahl zur Verfügung stehen. Man kann also feststellen, dass verschiedene Länder und Kulturen ständig neue kulturspezifische Wörter bzw. Ausdrücke mit sich bringen. Darum ist beim Lesen von Urlaubsangeboten ein bestimmtes Weltwissen erforderlich. Obwohl die Reiseinteressierten keine genauen Bedeutungen der kulturspezifischen Wörter kennen müssen, sollten sie eine allgemeine Vorstellung von den landestypischen fremden Begriffen haben. Darüber hinaus sind zumindest die Grundkenntnisse der englischen Sprache erforderlich, da in Reisekatalogen viele Anglizismen auftreten. Die Urlaubsangebote enthalten aber auch kurze englische Slogans, die meistens weder ins Deutsche noch in eine andere Sprache übersetzt werden. Manche Wörter, die weithin bekannt sind, wie z. B. *pizza* oder *safari*, bedürfen keiner Übersetzung oder zusätzlicher Erklärung. Es gibt jedoch einige Ausdrücke, die von den meisten Lesern nicht verstanden werden, weil sie weniger gebräuchlich sind oder sehr spezifische, komplexe Bedeutungen verbergen. Daher werden in diesem Beitrag für solche Realien die bestmöglichen Übersetzungslösungen ins Polnische vorgeschlagen.

**Schlüsselwörter:** Realienbezeichnungen, Übersetzung, Reisekatalog, kultureller Kontext

### Culture-Specific Expressions in German Travel Catalogues from a Translational Perspective

The aim of this paper is to analyse culture-bound units that appear in German travel catalogues. The following German travel catalogues constitute the research material: „Chamäleon“ and „Gebeco“. Selected examples of the culture-specific expressions from the above-mentioned catalogues are subjected to the analysis, assigned to the corresponding type and subsequently discussed. The paper focuses also on the methods of rendering techniques of the selected culture-bound units, which encounter translations problems while being translated into Polish. The paper's conclusions point out the importance of cultural background understanding for both the source and the target language, in order to accurately render the culture-specific items. Country- and culture-specific foreign terms appearing in the travel offers refer to the places all over the world and are available in great numbers for people interested in excursions. It can thus be noticed that different countries and cultures constantly bring with them new culture-specific words or expressions. Hence, a certain world knowledge is required while reading holiday offers. Even though readers interested in travels do not need to know the exact meanings of the culture-specific expressions, they should have a general idea of country-specific foreign terms. Besides, at least a basic knowledge of the English language is indispensable, because the travel

catalogues contain a plethora of Anglicisms. Tourist offers also contain short slogans in English, which are usually translated neither into German nor into the other language. Some words that are commonly used, such as *pizza* or *safari*, do not require translation or additional explication. However, there are some expressions that are not comprehensible for most of the readers because of the fact that they are less common or conceal very specific, complex meanings. Therefore, this paper aims to present the best potential translation solutions for such culture-specific expressions into Polish.

**Keywords:** culture-specific expressions, translation, travel catalogue, cultural context

**Author:** Karolina Ostrowska, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: karolinaostrowska357@gmail.com

**Received:** 30.1.2023

**Accepted:** 20.2.2023

## 1. Unterschiedliche Betrachtungsweisen des Phänomens der Realienbezeichnung

In zahlreichen Ansätzen ist der Begriff „Realienbezeichnungen“ von den Sprachwissenschaftlern größtenteils unterschiedlich betrachtet. Einige Autoren legen einen besonderen Wert auf den Begriff Realien, wobei sie in der Regel das Phänomen Realienbezeichnungen in zwei Konzepte aufteilen: REALIEN und IHRE BEZEICHNUNGEN. Snell-Hornby definiert Realien folgendermaßen: „Realien sind Identitätsträger eines nationalen/ethnischen Gebildes, einer nationalen/ethnischen Kultur – im weitesten Sinne – und werden einem Land, einer Region, einem Erdteil zugeordnet“ (Snell-Hornby 1999: 288). Daniliouk wiederum definiert den Begriff Realienbezeichnung wie folgt: kulturspezifische Ausdrücke von solchen gesellschaftlichen und natürlichen Erscheinungen, die mittels der Fremdwörter wiedergegeben werden können, wie z. B. *Taiga*, *Samowar* (vgl. Daniliouk 2006: 58). Sakaguchi zufolge sind Realien dadurch gekennzeichnet, dass sie einem bestimmten Volk, Land, Ort oder einer (nationalen oder internationalen) Gemeinschaft, Organisation eigen sind und anderswo samt ihrer Benennung fehlen (vgl. Sakaguchi 2006: 544).

Neben dem Ausdruck Realien wird auch die Bezeichnung „kulturspezifische Wörter“ verwendet. Manchmal werden sie auch als ‚kulturspezifische Ausdrücke‘ bezeichnet. Darunter sollte man „solche lexikalischen Einheiten [verstehen], die sich in der Relation zweier Sprachen in einem bestimmten Kontext wie kulturspezifische Ausdrücke verhalten“ (Seliazneva 2019: 32). Der Autorin zufolge haben diese Ausdrücke, die zugleich stark mit enzyklopädischem Wissen und mit zahlreichen emotiv-assoziativen Bedeutungen zusammenhängen, keine referentiellen Äquivalente in einer anderen Sprache. Seliazneva betont, dass „dies ermöglicht, dass die gegebenen lexikalischen Einheiten neben den explizit kommunizierten Bedeutungen auch unterschiedliche implizit kommunizierte Bedeutungen tragen“ (Seliazneva 2019: 32–33).

Die Realien werden gelegentlich aber auch als Realienlexeme bezeichnet, d. h. durch Prädikate (Substantive, Verben, etc.) sowie durch singuläre Termini (Eigennamen, definite Kennzeichnungen), wie z. B. *Tisch*. Als Beispiele für Realienlexeme können solche Wörter wie *die Zugspitze* und *das Standesamt* dienen (vgl. Kujamäki 2004: 920).

Seliazneva (2019: 34) erklärt worauf sich der Begriff sprachliche Realien bezieht. Als sprachliche Realien werden diejenige kulturspezifischen Elemente einer Sprache (Lexeme) bezeichnet, die in der kontrastierten Sprache über keine bestehenden (Wörterbuch-)Äquivalente verfügen. In der englischsprachigen Literatur wiederum werden Realien *culture-bound units* oder *culture-specific items* genannt.

Die obigen Definitionen des Phänomens der Realienbezeichnung sind hinreichend allgemein, um das Realienproblem darunter einzuordnen. Seliazneva geht noch einen Schritt weiter und erläutert ebenfalls den Begriff „unkonventionelle Realienbezeichnungen“, „der auf spezifische landeskundliche Realien hindeutet und den dynamischen Charakter der Wechselwirkung von Sprache und Kultur einer Sprachgemeinschaft widerspiegelt“ (Seliazneva 2019: 35). Die unkonventionellen Realienbezeichnungen sollten demnach als Ausdrucksformen der Gruppenidentität, d. h. einer gegebenen Kulturgemeinschaft, betrachtet werden. Die Autorin weist darauf hin, dass es nicht immer der Fall ist, die Sprachgemeinschaft und die Kulturgemeinschaft deckungsgleich wahrzunehmen, weil die Kulturgruppen häufig nicht homogen sind. Die Sprachgemeinschaft besteht im Wesentlichen aus einer Gruppe von Sprachbenutzern, die der Meinung ist, die gleiche Sprache zu benutzen. Es sollte jedoch berücksichtigt werden, dass sich die Sprachgemeinschaften infolge des Sprachwandels, der unter anderem neue Wörter mit sich bringt, ständig verändern (vgl. Seliazneva 2019: 35).

## 2. Arten der Realienbezeichnungen

Nachdem der Begriff Realienbezeichnung bzw. der Ausdruck kulturspezifische Wörter erläutert wurde, sollen nun deren Arten erwähnt werden. Der Vorkommensbereich der Realien ist so umfangreich, dass es schwierig ist, alle Arten genau zu bestimmen. Die Autoren konzentrieren sich in ihren Beiträgen meistens auf einzelne Arten der Realienbezeichnungen, wie z. B. kulinarische Realien, auf geschichtliche Ereignisse bezogene Realien, auf topografische Namen oder traditionelle Feiertage. Im Folgenden sollen die oben genannten Arten eingehender behandelt werden.

Mędelska/Wawrzyńczyk (1992: 34) nennen in ihrer ausführlichen Definition viele Bereiche, in denen Realien auftreten. Die Autoren bezeichnen die Realien als „Elemente des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik usw. eines Volkes, eines Landes oder eines Ortes, die kaum eine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern oder an anderen Orten haben. [...] Es sind Namen für Feiertage, Bräuche, Spiele, Bezeichnungen von Gegenständen, Kleidern, Speisen, Getränken sowie Namen von Organisationen, ihren Mitgliedern, Berufen“ (vgl. Szczępek/Kałasznik 2014: 202).

Ein gutes Beispiel für eine schwer zu übersetzende Realienbezeichnung ist *śmigus-dyngus*, ein polnischer Osterbrauch, bei dem aus vollen Eimern geschüttet oder mit Wasserpistolen geschossen wird. Damit diese kulturelle Realität richtig ins Deutsche übersetzt werden könnte, ist es notwendig, die Ursprünge der polnischen Volksbräuche zu erforschen.



Die Wörter und Ausdrücke aus dem Bereich des Kulinarischen können ebenfalls als eine Art der Realienbezeichnungen betrachtet werden. Esskultur stellt nämlich ein starkes Element der kollektiven Identität dar. Es ist offensichtlich, dass die traditionellen Mahlzeiten, Speisen und Getränke zur Abgrenzung ethnischer, sozialer und religiöser Gruppen und Schichten dienen (vgl. Szczęk/Kałasznik 2014: 202). Wiesinger betont, dass den Bezeichnungen für Speisen und Getränke äußerst häufig das Merkmal der starken Kulturgebundenheit und kulturräumlichen Bestimmtheit zugeschrieben wird (vgl. Wiesinger 1997: 49). Als Beispiele können die polnischen Gerichte, wie *bigos*, *mazurek*, *pierogi* oder *barszcz*, angegeben werden (vgl. Szczęk/Kałasznik 2014: 206).

Sakaguchi gibt als ein treffendes Beispiel für Realien das bekannte 16-tägige deutsche Volksfest *Oktoberfest* an, das von Ende September bis Mitte Oktober in München stattfindet. Die Autorin hebt allerdings hervor, dass Realien nicht nur Objekte und Erscheinungen materieller und geistiger Art umfassen, sondern auch Titel- und Anredeformen, die für ein Land spezifisch sind (z. B. Deutschland: *Univ.-Prof.*; Polen: *dr hab.*, Österreich: *Herr Magister*) oder topografische Namen (z. B. *Watt(enmeer)*). Die Bezeichnungen für Maße, Währungen und Abkürzungen können aber auch zu den Realien gezählt werden, z. B. poln. *złoty* (Währung) – dt. *Zloty* (vgl. Sakaguchi 2006: 544).

Die Sprache des Tourismus, die in den Reisekatalogen zu finden ist, bedient sich charakteristischer lexikalischer, morphologischer und phonologischer Elemente sowie textueller und syntaktischer Phänomene, die auf eine solche Weise zusammenwirken, dass wirksame Kommunikation in der Tourismusbranche ermöglicht wird. Deshalb kann man die Sprache des Tourismus als eine Fachsprache bezeichnen. Hoffmann (1985: 53) definiert sie folgendermaßen: „Fachsprache des Tourismus ist die Gesamtheit aller Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich, nämlich dem des Tourismus verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich Tätigen zu gewährleisten“ (Petrušič 2021: 23–24). Der Tourismus besteht aus vielen unterschiedlichen Dienstleistungsbranchen, deswegen können die Leser verschiedene Fachsprachen und verschiedene berufsspezifische Register in den Reisekatalogen finden. Die Realien aus den Urlaubsangeboten stammen vor allem aus den Bereichen, wie Geographie, Geschichte, Gastronomie, Architektur, Beherbergung, Körperkultur sowie Freizeitgestaltung (vgl. Petrušič 2021: 24).

Die Verwendung der Entlehnungen gehört zu den weiteren Besonderheiten der Sprache des Tourismus. Es lässt sich merken, dass in der Reisebranche sehr häufig Realien auftreten, die als Anglizismen fungieren, wie z. B. *Last-Minute*, *Ticket*. Gelegentlich treten auch Zusammensetzungen in verschiedenen Sprachen auf, dabei entstehen die Neuschöpfungen. Als Beispiele können solche Ausdrücke dienen, wie *Luxury Zimmer*, *Last-Minute Angebote*, *Pauschalreisen* (vgl. Petrušič 2021: 24). Außerdem stehen nur die positiven Merkmale der in den Reiseangeboten beschriebenen Orte im Vordergrund, um den Leser zum Kauf der ausgewählten Reise oder des ausgewählten Ausflugs zu verleiten. Um dies zu erreichen, wird in den Reisebeschreibungen

eine große Anzahl der Ausdrücke mit Adjektiven verwendet, wie z. B. *kristall-klares Wasser, schönstes Schloss* (vgl. Petrušič 2021: 25).

Damit die Realien in der Zielsprache richtig wiedergegeben werden können, wird vom Übersetzer Wissen über die möglichen Übersetzungsstrategien verlangt, worauf im nächsten Kapitel eingegangen wird.

### 3. Wiedergabeverfahren für Realienbezeichnungen

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Wiedergabe von Realienbezeichnungen seit immer für die Übersetzer sehr problematisch war. Drössiger vertritt dazu folgende Meinung: „[...] Realien und ihre Bezeichnungen (waren und sind [weiterhin]) eine Herausforderung für Übersetzer, Dolmetscher, Terminologen und andere Sprachmittler, denn ihr Platz und ihre Funktionen in Sprache, Kultur und Kommunikation sind nicht leicht zu bestimmen“ (Drössiger 2010: 36). Worbs weist darauf hin, dass „der Übersetzer meist im Ausgangstext ohne Schwierigkeiten eine Realienbezeichnung an ihrer Fremdheit [erkennt] und an dem Fehlen eines eindeutigen zielsprachlichen Äquivalents“ (Worbs 2004: 2). Das Problem taucht erst auf, wenn man versucht, Realienbezeichnungen zu übersetzen, weil dadurch normalerweise eine lexikalische Lücke entsteht. Die sogenannte Nulläquivalenz (d. h. Eins-zu-Null-Entsprechung), die eine lexikalisch-phraselogische Lücke in der Zielsprache bezeichnet, erfasst sehr exakt das translatorische Realienproblem (vgl. Koller 1992: 232). Es lässt sich merken, dass dem entsprechenden Realienbegriff häufig eine vermeintliche (Quasi-)Entsprechung zugeordnet wird, die im Endeffekt Missverständnisse verursachen kann (vgl. Sakaguchi 2006: 544). Dies liegt in der Regel daran, dass die Unterschiede in den kulturellen Hintergründen der Sprachen, aus denen die kulturspezifischen Wörter stammen, zu gewaltig sind. Die zu abweichenden Kulturgemeinschaften werden dann zur eigentlichen Ursache der Übersetzungsprobleme der Realien.

Damit die Realienbezeichnungen adäquat in die Zielsprache übertragen werden könnten, sind die folgenden Wiedergabeverfahren zu berücksichtigen:

#### 1. Entlehnung (Übernahme des fremden Wortes)

Dabei wird die Realienbezeichnung

- unverändert in ihrer Form in die Zielsprache übernommen, z. B. *safari* oder
- leicht verändert (gemäß den grammatischen und phonetischen Regeln der Zielsprache), z. B. Esperanto *hilelismo*, dt. *Hillelismus*, poln. *hilelizm* (vgl. Sakaguchi 2006: 555).

#### 2. Lehnübersetzung und Halblehnübersetzung

- Bei der Lehnübersetzung werden die einzelnen Komponenten der Realienbezeichnung Wort für Wort in die Zielsprache übersetzt, z. B. engl. *skyscraper*, dt. *Wolkenkratzer*.
- Die Halbübersetzung (auch Mischübersetzung) stellt die partielle Entlehnung der Wörter und Ausdrücke dar. Die Realien bestehen im Endeffekt aus den

Elementen der Ausgangssprache und teilweise auch aus den Elementen der Zielsprache (vgl. Kudelia 2017: 87).

### 3. Einfügung

Bei dem Verfahren der Einfügung wird der Text in der Zielsprache um Elemente ergänzt, die in der Ausgangssprache noch nicht vorhanden sind (vgl. Speer 2011: 18), z. B. poln. *Nil – delta Nilu, rzeka Nil*.

### 4. Auslassung

Bei der Auslassung entfallen üblicherweise die Realien zum Teil oder ganz. Die Auslassung stellt einen Eingriff in den Ausgangstext dar, der manchmal mit einem erheblichen Informationsverlust einhergeht (vgl. Speer 2011: 18), z. B. dt. *die Landgemeinde Kłodawa, das Dorf Kłodawa – Kłodawa*.

### 5. Explikation

Dies ist ein sehr häufiges Verfahren, das auf Umschreibung, Kommentierung bzw. Definition der Realien-Einheit beruht (vgl. Sakaguchi 2006: 555). Hier ein Beispiel für die Wiedergabe der Bedeutung der Realien und eines minimalen geschichtlichen oder ideologisch-sozialen Hintergrunds mit Hilfe einer Paraphrase: *Reformationstag*. Er erinnert an den Ursprung der Reformation mit Luthers Thesen und ist am 31. Oktober in manchen deutschen Bundesländern als Feiertag anerkannt. Mittels der Explikation werden aber auch problematische Namen von traditionellen Gerichten wiedergegeben.

### 6. Die kontextbedingte Übersetzung

In diesem Wiedergabeverfahren dient der Kontext als die Hauptorientierung für die Übersetzer. Die Erläuterung des Begriffs und des zugehörigen Wortschatzes steht bereits im Kontext, so dass die Übersetzung des betreffenden Ausdrucks erleichtert wird (vgl. Kudelia 2017: 87).

Wegen der Verankerung der Realien an einer bestimmten Kultur und ihrer Gebundenheit an bestimmte Epochen, Institutionen, Gattungen und unterschiedliche geschichtliche Ereignisse, erfordert ihre Wiedergabe von dem Übersetzer nicht nur eine ausgezeichnete Sprachkompetenz, sondern auch eine Sach- und Kulturkompetenz (vgl. Kujamäki 2004: 921). Drössiger zufolge ist es bei der Wiedergabe der Realien von großer Bedeutung „Wissen einer Sprach- und Kulturgemeinschaft einer anderen geistig verfügbar und dadurch sprachlich kommunizierbar zu machen, ohne das Wissenssystem der Zielsprache und -kultur nachhaltig modifizieren zu wollen“ (Drössiger 2010: 37). Die Kenntnis der oben genannten Wiedergabeverfahren, die jederzeit erweitert werden könnten, stellt für den Translator eine wichtige Hilfe, die beim Übersetzen von den problematischen kulturspezifischen Begriffen nützlich wird.

## 4. Analyse der ausgewählten Realienbezeichnungen

Im Rahmen der Analyse werden aus den Reisekatalogen „Chamäleon“ und „Gebe-co“ 15 Beispiele für Realienbezeichnungen ausgewählt, ihre Bedeutungen erläutert

und demnächst die möglichen Wiedergabevorschläge ins Polnische angegeben. Die Analyse umfasst derartige kulturspezifische Wörter und Ausdrücke, bei denen Übersetzungsprobleme auftreten.

#### 4.1. Topografische Namen

Realienbezeichnung: **der Okavango**

Kontext: *Auch wir, und wetten, dass Sie noch immer mit dem Zeh wippen, wenn Sie schon längst wieder im Boot sitzen, den Okavango stromaufwärts zu den Purzelbäumen der Popafälle; Der Okavango will nicht mehr. Fantastische Auflösungserscheinungen auf 20.000 Quadratkilometern* (Chamäleon, S. 49).

Erklärung: Das Okavangodelta ist das im nordwestlichen Teil Bostwanas gelegene Binnendelta des Okavangos<sup>1</sup>. Der Okavango – ist ein circa 1700 Kilometer langer Fluss im südlichen Afrika, im abflusslosen Okavangodelta<sup>2</sup>.

Wiedergabeverfahren: Die obigen Erklärungen dieses topografischen Namens zeigen, dass er sowohl auf den Fluss als auch auf das Delta hindeuten könnte, deshalb sollte *der Okavango* entsprechend mit *-fluss* oder *-delta* ergänzt werden. Die Autoren des Katalogs haben sich zur Wiedergabe dieser Realienbezeichnung der Auslassung bedient.

Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: *delta Okawango, rzeka Okawango* (Einfügung).

Realienbezeichnung: **Swakopmund**

Kontext: *Links der Atlantik, rechts die Dünen, so fahren wie in das ehemalige Zentrum deutscher Kolonialzeit: Swakopmund, 1892 von einem Deutschen gegründet, inklusive Seebrücke, Eisenbahn, Leuchtturm und anderer Relikte* (Chamäleon, S. 205).

Erklärung: Swakopmund ist die Hauptstadt der Region Erongo, die heute 34000 Einwohner hat und als Aktivitätenhauptstadt gilt<sup>3</sup>.

Wiedergabeverfahren: Dank der im Kontext stehenden umfassenden Beschreibung bedarf *Swakopmund* keiner zusätzlichen Explikation. Wenn es keine Erklärung geben würde, könnte die Realienbezeichnung mit dem Wort *Stadt* ergänzt werden. Dieses Beispiel weist auf die Verwendung der kontextbedingten Übersetzung hin. Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: *Miasto Swakopmund* (Einfügung) oder wie im Deutschen – kontextbedingte Übersetzung.

#### 4.2. Realienbezeichnungen aus dem Bereich der Geschichte

Realienbezeichnung: **Damnatio Memoriae**

Kontext: *Das verschonte sie nicht von der Damnatio Memoriae, der Verdammung des Andenkens durch die Zerstörung ihres Totentempels* (Chamäleon, S. 23).

<sup>1</sup> Vgl. die Bedeutung in <https://de.wikipedia.org/wiki/Okavangodelta>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>2</sup> Vgl. die Bedeutung in <https://de.wikipedia.org/wiki/Okavango>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>3</sup> Vgl. die Bedeutung in <https://www.info-namibia.com/de/aktivitaeten-und-sehenswuerdigkeiten/swakopmund/swakopmund>, Zugriff am 28.10.2022.

Erklärung: *Damnatio memoriae* „bedeutet die Verfluchung und demonstrative Tilgung des Andenkens an eine Person durch die Nachwelt“<sup>4</sup>.

Wiedergabeverfahren: Der Ausdruck *Damnatio memoriae* wurde aus dem Lateinischen ins Deutsche übernommen und dann wurde die Bedeutung der Realienbezeichnung im Kontext erklärt. Hier wurde von den Autoren des Katalogs die kontextbedingte Übersetzung eingesetzt.

Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: *Damnatio memoriae* bedeutet auf Polnisch ‚potępienie pamięci‘. Es wird empfohlen, dieselbe Translationsstrategie wie im Deutschen anzuwenden und den Ausdruck in die Zielsprache in unveränderter Form zu übernehmen und dann ihn im Kontext zu erläutern.

Realienbezeichnungen: **Gedenkstupa, Killing Fields**

Kontext: *Ohne Grauen angesichts der 8.000 Totenschädel im Gedenkstupa und der Killing Fields war man nicht wirklich in Kambodscha* (Chamäleon, S. 433).

Erklärungen: (*Gedenk*)*stupa* – Das Massengrab in Kambodscha, voll mit menschlichen Schädeln. Das Wort *Stupa* stammt aus der altindischen Sprache religiöser Schriften im Sanskrit<sup>5</sup>; die *Killing Fields* – „eine Reihe von etwas mehr als dreihundert Stätten in Kambodscha, an denen bei politisch motivierten Massenmorden Schätzungen zufolge mehr als 100.000 Menschen durch maoistisch-nationalistischen Roten Khmer umgebracht wurden“<sup>6</sup>.

Wiedergabeverfahren: Die Realienbezeichnung *Stupa* wurde mit dem Wort *Gedenken* ergänzt, damit die Leser bessere Orientierung bekommen, worauf sich diese Realienbezeichnung bezieht. *Killing Fields* ist allgemein anerkannter Anglizismus, der eben nicht aus Englischem ins Deutsche übersetzt wird. Deshalb wurde die Realienbezeichnung in ihrer unveränderten Form ins Deutsche übernommen.

Meine Übersetzungsvorschläge ins Polnische: Dieselbe Translationsstrategie wie im Deutschen kann zur Wiedergabe des Ausdrucks *Gedenkstupa* verwendet werden, nämlich: *stupa ku pamięci ofiar reżimu*. Die Realienbezeichnung *Killing Fields* hat wiederum ein polnisches Äquivalent *pola śmierci*. Es ist daher empfehlenswert, zur Wiedergabe die Lehnübersetzung einzusetzen.

### 4.3. Kulinarisches

Realienbezeichnungen: **Amok, Khmer Curry, Fried Spice Chicken**

Kontext: *Veredelt durch ein Must-have: Amok (Fischcurry mit Kokoscreme), Khmer Curry oder Fried Spice Chicken* (Chamäleon, S. 433).

Erklärungen: *Amok* – Fischcurry mit Kokoscreme – ein traditionelles Gericht aus Kambodscha (vgl. Chamäleon, S. 433); *Khmer Curry* – ein traditionelles Gericht der

<sup>4</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Damnatio\\_memoriae](https://de.wikipedia.org/wiki/Damnatio_memoriae), Zugriff am 31.10.2022.

<sup>5</sup> Vgl. die Bedeutung in <https://www.wissen.de/wortherkunft/stupa>, Zugriff am 28.10.2022.

<sup>6</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Killing\\_Fields](https://de.wikipedia.org/wiki/Killing_Fields), Zugriff am 28.10.2022.

Kambodschaner. Khmer sind die größte Ethnie in Kambodscha, die über 97 Prozent der Bevölkerung umfasst<sup>7</sup>; *Fried Spice Chicken* – würziges, gebratenes Hühnerfleisch. Wiedergabeverfahren: Damit die Realienbezeichnung *Amok* von den Lesern verstanden werden könnte, wurde die Explikation verwendet. *Khmer Curry* und *Fried Spice Chicken* wurden wiederum ins Deutsche übernommen und nicht aus den Ausgangssprachen übersetzt. Die Autoren setzten voraus, dass das Gericht *Curry* weithin bekannt ist, deshalb bedarf es keiner zusätzlichen Explikation. Bei der Übernahme der Speise *Fried Spice Chicken* sind von den Empfängern die Grundkenntnisse der englischen Sprache benötigt.

Meine Übersetzungsvorschläge ins Polnische: Dieselben Translationsstrategien wie im Reisekatalog könnten zur Wiedergabe der Realien verwendet werden, nämlich: *Amok* (*ryba w curry z mlekiem kokosowym*), *Khmer Curry*, *Fried Spice Chicken*.

#### 4.4. Realienbezeichnungen aus dem Bereich der Architektur

Realienbezeichnungen: *der Haremkomplex, das Mausoleum, Jali-Gitter*

Kontext: *Unser Ziel ist der Haremkomplex, die Audienzhalle, das Siegestor, das Mausoleum mit den aus Edelsteinen gestalteten Jali-Gittern* [...] (Chamäleon, S. 94).

Erklärung: *Harem* (arab. *harim* ‚geheiliger Bereich‘) – ‚die abgetrennte Frauenabteilung der muslimischen Wohnhäusern, zu der kein fremder Mann Zutritt hat‘<sup>8</sup>; *Das Mausoleum* ist ein monumentales Grabmal in Gebäudeform. Das Wort ist von *Maussoleion* abgeleitet (Grab von Maussols in Halikarnassos)<sup>9</sup>; *Jali* (von Sanskrit ‚Netz‘, ‚Gitter‘) ist in der indischen Architektur ein den Raum teilendes senkrecht Baulement mit einer durchbrochenen, gitterartigen Struktur<sup>10</sup>.

Wiedergabeverfahren: Die Realienbezeichnung *Harem* wurde ins Deutsche übernommen und mit dem Wort *Komplex* ergänzt. *Das Mausoleum* wurde ins Deutsche in ihrer leicht veränderten Form übernommen. Der Ausdruck *Jali* wurde mit dem Wort *Gitter* ergänzt. In diesem Fall fungiert die Einfügung auch als die Explikation, weil der Begriff *Jali*, der von Sanskrit abgeleitet wurde, als eine Art der mit den aus Edelsteinen gestalteten Gitter zu verstehen ist.

Meine Übersetzungsvorschläge ins Polnische: Bei der Wiedergabe der Realienbezeichnung *Harem* kann sie in ihrer unveränderten Form in die Zielsprache übernommen werden und das Wort *Komplex* kann dabei ausgelassen werden. *Das Mausoleum* könnte gemäß den grammatischen und phonetischen Regeln an die Zielsprache angepasst werden, d. h. *mauzoleum*. Im Fall der Realienbezeichnung *Jali-Gitter* könnte dieselbe Translationsstrategie wie im Deutschen eingesetzt werden, d. h. *kraty Jali*.

<sup>7</sup> Vgl. die Bedeutung in [https://de.wikipedia.org/wiki/Khmer\\_\(Volk\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Khmer_(Volk)), Zugriff am 1.11.2022.

<sup>8</sup> Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Harem>, Zugriff am 1.11.2022.

<sup>9</sup> Vgl. die Bedeutung in <https://de.wikipedia.org/wiki/Mausoleum>, Zugriff am 17.01.2023.

<sup>10</sup> Vgl. die Bedeutung in [https://de.wikipedia.org/wiki/Jali\\_\(Architektur\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Jali_(Architektur)), Zugriff am 1.11.2022.



#### 4.5. Realienbezeichnungen aus dem Bereich der Volksgruppen und Volksstämme

Realienbezeichnung: **Massai-Dorf**

Kontext: *Was sonst noch an überraschenden Ritualen zum Leben im Massai-Dorf gehört, möchten sie dir gerne selbst zeigen* (Chamäleon, S. 431).

Erklärung: Die *Massai* (Swahili *Wamasai*) sind eine ostafrikanische Volksgruppe, die in den weiten Ebenen im Süden Kenias und im Norden Tansanias beheimatet ist<sup>11</sup>.

Wiedergabeverfahren: Der Ausdruck *Massai* wurde in ihrer leicht veränderten Form ins Deutsche übernommen und mit dem Wort *Dorf* ergänzt.

Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: Die Realienbezeichnung *Massai-Dorf* könnte Wort für Wort in die Zielsprache übersetzt werden, d. h. *wioska Masajów*.

Realienbezeichnung: **Aborigines**

Kontext: *Wir besichtigen auch alte Felsmalereien der Ureinwohner Australiens, der Aborigines am Nourlangie Rock* (Gebeco, S. 124).

Erklärung: *Aborigines* (engl. ‚Ureinwohner‘) „ist eine verbreitete Sammelbezeichnung für die indigenen Völker Australiens“<sup>12</sup>.

Wiedergabeverfahren: Die Bedeutung dieser Realienbezeichnung wurde im Satz genau erklärt. Es lässt sich daher feststellen, dass zur Wiedergabe dieses Wortes Explikation verwendet wurde.

Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: Dieselbe Translationsstrategie wie im Deutschen kann eingesetzt werden, wobei die Realienbezeichnung *Aborigines* gemäß den grammatischen Regeln an die Zielsprache angepasst werden sollte, d. h. *pierwotni mieszkańcy Australii – Aborygeni*.

Realienbezeichnung: **die Maya**

Kontext: *Ob die Maya auch schon mit einer Margarita am puderweißen Strand lagen, ist allerdings nicht überliefert* (Chamäleon, S. 429).

Erklärung: *die Maya* (Mayim) – „ein indigenes Volk bzw. eine Gruppe indigener Völker in Mittelamerika“<sup>13</sup>.

Wiedergabeverfahren: Die Volksgruppe *Maya* wurde gemäß den grammatischen und phonetischen Regeln an die Zielsprache angepasst.

Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: Diese Realienbezeichnung könnte genauso wie im Deutschen unter Berücksichtigung der grammatischen und phonetischen Regeln ins Polnische übernommen werden, d. h. *Majowie*.

#### 4.6. Realienbezeichnungen aus dem Bereich der Tänze und Bräuche

Realienbezeichnung: **Haka**

Kontext: *Natürlich darf der Kriegstanz Haka auch nicht fehlen* (Gebeco, S. 134).

<sup>11</sup> Vgl. die Bedeutung in <https://de.wikipedia.org/wiki/Massai>, Zugriff am 1.11.2022.

<sup>12</sup> Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Aborigines>, Zugriff am 17.1.2023.

<sup>13</sup> Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Maya>, Zugriff am 1.11.2022.



Erklärung: „Der Haka ist ein traditioneller Tanz des indigenen Volkes der Maori in Neuseeland“<sup>14</sup>.

Wiedergabeverfahren: Der Kriegstanz *Haka* wurde ins Deutsche in unveränderter Form übernommen. Die verwendete Einfügung *Kriegstanz* fungiert in diesem Fall auch als Explikation.

Mein Übersetzungsvorschlag ins Polnische: Bei Wiedergabe dieser Realienbezeichnung ins Polnische wäre empfehlenswert, dieselbe Strategie wie im Deutschen zu verwenden, d. h. *taniec wojenny Haka*.

## 5. Schlussfolgerungen

Die Realienbezeichnungen, die in den beiden Reisekatalogen vorkommen, stammen vor allem aus den Bereichen der Esskultur, Architektur, Geschichte sowie der Geographie. Nach der Analyse der oben genannten Beispiele lässt sich der Schluss ziehen, dass die Entlehnung das am häufigsten verwendete Wiedergabeverfahren ist. Die Realien werden überwiegend in ihren unveränderten Formen ins Deutsche übernommen, wie z. B. dt. *Khmer Curry*. Sie sind aber oft gemäß den grammatischen Regeln an die Zielsprache angepasst, wie z. B. dt. *die Massai*. Es lässt sich bemerken, dass die Explikation auch zu der häufig verwendeten Translationsstrategie gehört. Außerdem, werden im Reisekatalog sowohl die Auslassungen angewendet, die zumeist mit dem Informationsverlust einhergehen, als auch die Einfügungen, die als nützliche Ergänzungen zur Realien wahrzunehmen sind. Es kommt vor, dass gelegentlich bei der Wiedergabe einer Realienbezeichnung mehrere Translationsstrategien verwendet wurden.

Die Verwendung der Explikationen erleichtert den Lesern weniger bekannte Realien zu veranschaulichen. Die Entlehnungen wiederum, die auf den internationalen Charakter der Reiseangebote hinweisen, können die Empfänger dazu veranlassen, sich über den bestimmten Ort selbst zu informieren und schließlich die ausgewählte Wunschreise erwerben. Es ist empfehlenswert, bei der Übersetzung der meisten Realien dieselben Translationsstrategien wie im Deutschen einzusetzen oder sie an die grammatischen und phonetischen Regeln der polnischen Sprache anzupassen, wie z. B. poln. *Aborygeni*. Die angegebenen Wiedergabeverfahren ins Polnische stellen für die Übersetzer die erwägenswerten translatorischen Vorschläge dar.

## Quellenverzeichnis

*Der Reisekatalog „Chamäleon“: Die Reise Ihres Lebens*. Berlin: Chamäleon Reisen. 2022. Print.  
*Der Reisekatalog „Gebeco“: Reisen, die begeistern*. Kiel: Gebeco Reisen. 2022. Print.

---

<sup>14</sup> Vgl. <https://de.wikihow.com/Den-Haka-tanzen>, Zugriff am 17.1.2023.

## Literaturverzeichnis

- Aborigines*. 15.11.2022. <https://de.wikipedia.org/wiki/Aborigines>. 17.1.2023.
- Damnatio memoriae*. 12.9.2022. [https://de.wikipedia.org/wiki/Damnatio\\_memoriae](https://de.wikipedia.org/wiki/Damnatio_memoriae). 31.10.2022.
- DANILIOUK, Natalia. *Fremdbilder in der Sprache: Konstruktion – Konnotation – Evolution*. Berlin: Lit Verlag, 2006. Print.
- Den Haka tanzen*. 18.6.2022. <https://de.wikihow.com/Den-Haka-tanzen>. 17.1.2023.
- DRÖSSIGER, Hans-Harry. „Zum Begriff und zu Problemen der Realien und ihrer Bezeichnungen“. *Vertimo Studijos* 3 (2010): 36–37. Print.
- Harem*. 10.10.2022. <https://de.wikipedia.org/wiki/Harem>. 1.11.2022.
- Jali*. 29.06.2022. [https://de.wikipedia.org/wiki/Jali\\_\(Architektur\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Jali_(Architektur)). 1.11.2022.
- Khmer (Volk)*. 26.10.2022. [https://de.wikipedia.org/wiki/Khmer\\_\(Volk\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Khmer_(Volk)). 1.11.2022.
- Killing Fields*. 18.4.2022. [https://de.wikipedia.org/wiki/Killing\\_Fields](https://de.wikipedia.org/wiki/Killing_Fields). 28.10.2022.
- KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. Print.
- KUDELIA, Oxana. „Die Übersetzungsverfahren von Realien“. *Section 5. New trends in linguistics* (2017): 86–87. <https://silo.tips/download/section-5-new-trends-in-linguistics>. 25.10.2022.
- KUJAMÄKI, Pekka. „Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten“. *Übersetzung, Translation, Traduction*, 1. Teilband. Hrsg. Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, Jose Lambert und Fritz Paul. Berlin: De Gruyter Mouton Verlag, 2004, 920–925. Print.
- Massai*. 4.10.2022. <https://de.wikipedia.org/wiki/Massai>. 1.11.2022.
- Mausoleum*. 4.1.2023. <https://de.wikipedia.org/wiki/Mausoleum>. 17.1.2023.
- Maya*. 2.9.2022. <https://de.wikipedia.org/wiki/Maya>. 1.11.2022.
- Okavango*. 11.9.2022. <https://de.wikipedia.org/wiki/Okavango>. 28.10.2022.
- Okavangodelta*. 15.8.2022. <https://de.wikipedia.org/wiki/Okavangodelta>. 28.10.2022.
- PETRUŠIČ, Monika. *Deutsche Sprache im touristischen Angebot in Maribor und der Umgebung*. Diplomsko delo. Maribor. Univerza v Mariboru, 2021. <https://dk.um.si/IzpisGradiva.php?lang=slv&id=80615>. 16.1.2023.
- SAKAGUCHI, Alicja. „Realienbezeichnungen im Esperanto: ein Beitrag für die Übersetzer“. *Linguistik International. Festschrift für Heinrich Weber*. Hrsg. Wilfried Kürschner, Reinhard Rapp. Lengerich, Berlin, Bremen, Miami: Pabst Science Publishers, 2006, 543–559. Print.
- SELIAZNEVA, Tanja. *Unkonventionelle Realienbezeichnungen im interkulturellen Medienkontext: (am Beispiel deutscher, russischer und englischer Presstexte)*. Dissertation. Universität Erfurt, 2019. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:547-201900080>. 25.10.2022.
- SNELL-HORNBY, Mary. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1999. Print.
- SPEER, Roxanne. *Klassifikation von Wiedergabeverfahren für Realia*. Das Realia-Glossar. Universität des Saarlandes, 2011. [https://www.uni-saarland.de/fileadmin/upload/fachrichtung/1st/staff/AndreaWurm/ReGlo\\_Speer\\_Klassifikation\\_Wiedergabeverfahren.pdf](https://www.uni-saarland.de/fileadmin/upload/fachrichtung/1st/staff/AndreaWurm/ReGlo_Speer_Klassifikation_Wiedergabeverfahren.pdf). 31.10.2022.
- Stupa*. 12.5.2020. <https://www.wissen.de/wortherkunft/stupa>. 28.10.2022.
- Swakopmund*. 13.7.2021. <https://www.info-namibia.com/de/aktivitaeten-und-sehenswuerdigkeiten/swakopmund/swakopmund>. 28.10.2022.
- SZCZĘK Joanna und Marcelina KAŁASZNIK. „Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarik als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis“. *Studia Translatologica* 5. *Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz. Dresden: Neisse Verlag, 2014, 196–209. Print.

- WIESINGER, Peter. „Zu Ulrich Ammons Buch ‘Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreichs und der Schweiz – Das Problem der nationalen Varietäten‘ aus österreichischer Sicht“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 25. Teilband. Hrsg. Ulrich Ammon. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1997, 45–51. Print.
- WORBS, Erika. „Eigennamen als Übersetzungsproblem. Beobachtungen an übersetzten polnischen und deutschen Texten“. *Normen, Namen und Tendenzen in der Slavia: Festschrift für Karl Gutschmidt zum 65. Geburtstag*. München: Sagner (2004): 409–417. <http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/is/polnisch/erikaworbs/eigennamen.pdf>. 30.10.2022.

### ZITIERNACHWEIS:

- OSTROWSKA, Karolina. „Realienbezeichnungen in deutschen Reisekatalogen aus translatorischer Sicht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (1): 291–303. DOI: 10.23817/lingtreff.23-18.



## Językowy obraz miłości we frazeologii języka francuskiego i języka polskiego

### Das sprachliche Bild der Liebe im französischen und polnischen Sprachgebrauch

Der Artikel stellt phraseologische Verbindungen im heutigen Polnisch und Französisch vor. Das Material umfasst umgangssprachliche Phraseologismen und fest in der Sprache verankerte Phraseologismen. Die Analyse erweitert die sowohl von polnischen als auch von romanischen Schriftstellern durchgeführten Untersuchungen zum kulturellen Bild der Liebe um umgangssprachliches phraseologisches Material und ein vergleichendes Element, das es ermöglicht, gemeinsame Tendenzen in der Vervielfältigung der phraseologischen Ressourcen beider Sprachen aufzuzeigen. Die Originalität des Textes ergibt sich vor allem aus der Beschreibung von Phraseologismen, die in beiden Sprachen noch nicht beschrieben wurden – umgangssprachlich, aus dem Englischen entlehnt, vulgär, beleidigend. Das Forschungsziel des Artikels ist es, das kulturelle Bild der Liebe in beiden Sprachen zu rekonstruieren und gemeinsame Entwicklungstendenzen, Ähnlichkeiten und Unterschiede innerhalb beider Ressourcen aufzuzeigen. Das Ziel ist erreicht, die Forschung kann fortgesetzt und erweitert werden durch die Analyse von phraseologischen Verbindungen, die phraseologischen Innovationen unterworfen sind. Um das kulturelle Bild der Liebe zu rekonstruieren, habe ich eine semantische und lexikalische Analyse der Lexeme vorgenommen, die in vielen phraseologischen Verbindungen im Zusammenhang mit der Liebe vorkommen (z. B. Herz), sowie der Phraseologismen selbst. Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen eine gemeinsame Tendenz in der Art und Weise, wie die phraseologische Ressource in beiden Sprachen vervielfältigt wird – Entlehnungen aus dem Englischen, die teilweise mit der Orthografie der Regeln der Zielsprache übereinstimmen können. Beiden Sprachen gemeinsam ist die Verwendung der Herz- und Augensymbolik in vielen phraseologischen Verbindungen. Im Französischen gibt es mehr phraseologische Verbindungen mit Tiernamen als im Polnischen. Es lassen sich mehrere Phraseologismen unterscheiden, die in beiden Sprachen ihre genaue Entsprechung haben.

**Schlüsselwörter:** umgangssprachliche Phraseologie, Sprachliches Weltbild, semantische Analyse, vergleichende Analyse

### The Linguistic Image of Love in French and Polish Phraseology

The article presents phraseological compounds in contemporary Polish and French. The material includes colloquial phraseologisms and phraseologisms established in the language. The analysis extends the research – conducted by both Polish and Romance experts – on the cultural image of love by adding colloquial phraseological material and a comparative element, which made it possible to show common tendencies in the multiplication of the phraseological resources of both languages. The originality of the text results primarily from the description of phraseologisms not yet described in both languages – colloquial, borrowed from English, vulgar, offensive. The research goal of the article is to reconstruct the cultural image of love in both languages and to indicate common developmental tendencies, similarities and differences within both resources. The goal has been achieved, the research can be continued and extended by the analysis of phraseological compounds subjected to phraseological innovations. In order to reconstruct the cultural image of love I made a semantic and lexical analysis of lexemes that appear in many phraseological compounds related

to love (e.g. heart) and the phraseologisms themselves. The results of the research indicate a common tendency in the way the phraseological resource is multiplied in both languages – borrowings from English, which can partly match the orthography of the target language's rules. Common to both languages is the use of heart and eye symbolism in many phraseological compounds. French has more phraseological compounds containing animal names than Polish. Several phraseologisms can be distinguished, which have their exact equivalents in both languages.

**Keywords:** colloquial phraseology, linguistic image of the world, semantic analysis, comparative analysis

**Author:** Magdalena Piasecka-Chmielnik, Adam-Mickiewicz-University, ul. Fredry 10, 61-701 Poznań, Poland, e-mail: magdalena.piasecka@amu.edu.pl

**Received:** 14.12.2022

**Accepted:** 17.2.2023

Artykuł dotyczy związków frazeologicznych we współczesnej polszczyźnie i francuszczyźnie. Analizie poddałam zarówno frazeologizmy o ustalonej formie i odnotowywane w słownikach, jak i związki frazeologiczne potoczne, pomijane w większości w słownikach normatywnych. Przedstawiony zasób frazeologiczny pozwoli mi na częściowe zrekonstruowanie językowego obrazu miłości w obu językach oraz ich porównanie – wskazanie różnic, podobieństw oraz wspólnych tendencji w sposobie pomnażania zasobów. Ze względu na ograniczenia objętościowe tekstu, analizie nie zostaną poddane związki frazeologiczne utrwalone w języku, ale poddane modyfikacjom. Innowacje frazeologiczne we frazeologizmach współtworzących kulturowy obraz miłości pozostawiam zatem jako temat na oddzielny artykuł. W artykule używam terminów **frazeologizm** oraz **związek frazeologiczny** jako synonimów.

## 1. Metodologia i materiał

Związek frazeologiczny rozumiem zgodnie z tradycyjnym ujęciem Skorupki (1985: 10) jako „takie połączenie wyrazów, w którym całość związku jest całkowicie lub częściowo zleksykalizowana. Zwykle taka całość ma odmienne znaczenie, inne niż składniki związku”. Norma frazeologiczna – rozumiana przeze mnie zgodnie z ustaleniami Bąby (1989: 7), jako „zbiór zaaprobowanych przez rodzimą społeczność frazeologizmów oraz reguł określających sposób realizacji ich tożsamości w tekstach” – jest zasobem wciąż pomnażanym, dlatego obok frazeologizmów o ustalonej strukturze istotnym elementem tego zbioru są frazeologizmy poddawane wszelakim innowacjom. W obrębie normy frazeologicznej pojawiają się także nowe jednostki frazeologiczne, będące często zapożyczeniami z innych języków oraz socjolektów danego języka – języka potocznego, młodzieżowego.

Przebadałam jedynie materiał frazeologiczny, w którym ujawnił się kulturowy obraz miłości. Analizowane przeze mnie przykłady polskojęzyczne (także te zapożyczone z języka młodzieżowego i potocznego) pochodzą z internetowego „Wielkiego

słownika języka polskiego PAN” (wsjp.pl) oraz „Miejskiego słownika slangu” (miejski.pl), który to traktuję jako słownik nie tylko slangowy lub jako słownik internautów, ale jako słownik języka potocznego. Leksemy zawarte w „Miejskim słowniku slangu” znajdują swoje odzwierciedlenie zarówno w odmianie mówionej języka mówionego oraz w odmianie pisanej języka mówionego, stosowanej przez internautów w memach, na forach, blogach, portalach społecznościowych, także w komentarzach zamieszczanych pod różnorakimi treściami. Obszary te pozostawiam do dalszych, głębszych badań.

Przykłady francuskojęzyczne pochodzą z słownika internetowego „Linternaute” (linternaute.fr) oraz z internetowego wydania słownika „Larousse”. „Linternaute” to słownik opracowywany częściowo przez internautów (podczas gdy „Miejski słownik slangu” jest całkowicie tworzony przez użytkowników Internetu), częściowo przez redaktorów portalu *linternaute.fr*. Jest to portal należący do grupy medialnej „Le Figaro”, wydającej dziennik o tym samym tytule. Przywołane źródło zawiera najwięcej wyrażen potocznych, które nie są odnotowywane w internetowych oraz tradycyjnych wydaniach innych słowników normatywnych języka francuskiego. Internetowa odsłona dziennika „Le Figaro” również stanowi bazę materiałową.

Taki dobór źródeł wynika z stosunkowo niewielkiego zainteresowania badaczy francuskojęzycznych frazeologią, co przekłada się na znacznie mniejszą liczbę dzieł leksykograficznych poświęconych tej gałęzi językoznawstwa. Stan leksykografii frazeologicznej francuskiej w ujęciu porównawczym opisał Zaręba (2004).

Korzystanie z przykładów pochodzących z języka potocznego podczas rekonstrukcji kulturowego obrazu miłości wydaje się niezwykle ważne ze względu na obserwacje poczynione przez Urbaniak (2011: 185), która udowadnia, że „frazelogizmy zaczęły stanowić dużą część zasobu leksykalnego, doskonale przekazując treść oraz uczucia i emocje nadawcy. Ich budowa sprzyja niekonwencjonalnym połączeniom, ułatwia i ubarwia nasz kod językowy. Duża ekspansja potocznych oraz wszechobecna komunikacja w języku potocznym wprowadza grupę frazeologizmów, które lepiej obrazują rzeczywistość niż wyrazy”. Niemożliwym jest zatem zrekonstruowanie kulturowego obrazu emocji, wyłączając z analizy przykład potoczne.

Analizie poddam zarówno związki frazeologiczne zawierające leksem *miłość* oraz jego derywaty (w części poświęconej kulturowemu obrazowi miłości w polszczyźnie), jak i takie frazeologizmy, które nie zawierają owego leksemu, jednak ich metaforyczne znaczenie odnosi się do miłości lub jest z nią silnie związane np. *ktoś robi maślane oczy do kogoś*. Analogicznie będę postępować z przykładami francuskojęzycznymi. Interesować mnie zatem będą frazeologizmy z leksemem *amour* i jego derywatami oraz – ponownie – związki frazeologiczne, których znacznie odnosi do miłości np. *faire les yeux doux* (dosł. ‘robić miękkie/słodkie/łagodne oczy’).

Celem badawczym mojego tekstu jest przedstawienie części kulturowego obrazu miłości w języku polskim i w języku francuskim zrekonstruowanego na podstawie materiału frazeologicznego. Celem dodatkowym jest wskazanie podobieństw i różnic



w kulturowym obrazie miłości w obu językach. Moja hipoteza badawcza to: kulturowy obraz miłości w języku polskim i w języku francuskim jest zbliżony, choć zawiera pewnie różnice, wynikające z odwoływania się do innych konotacji i skojarzeń.

Językowy obraz świata rozumiem zgodnie z definicją zaproponowaną przez Bartmińskiego (1999: 103) jako „zawartą w języku interpretację rzeczywistości, którą można ująć w postaci zespołu sądów o świecie. Mogą to być sądy bądź to utrwalone w samym języku, w jego formach gramatycznych, słownictwie, kliszowanych tekstach (np. przysłów), bądź to przez formy i teksty języka implikowane”. Terminy językowy obraz świata oraz kulturowy obraz świata traktuję jako synonimy.

Na potrzeby moich badań przyjmuje jak najszerokie rozumienie pojęcia *miłość* – zarówno jako miłość duchową, emocjonalną, jak i miłość fizyczną, seksualną. Tak szerokie rozumienie miłości pozwoli mi na przeanalizowanie większej, bardziej różnorodnej grupy przykładów (będących niekiedy seksualizmami), a tym samym lepsze zobrazowanie mechanizmów pomnażających omawiany zasób. Wiele z analizowanych przeze mnie przykładów potocznych – zależnie od kontekstu – może odnosić się zarówno do miłości emocjonalnej, jak i do miłości fizycznej. Ponadto, tak szerokie pojmowanie usankcjonuje analizowanie materiału dotychczas pomijanego w badaniach frazeologicznych – frazeologii potocznej, będącej seksualizmami i odbieranymi jako wulgarne.

Świadomie pomijam miłość rodzicielską, miłość do ojczyzny, miłość do Boga oraz inne, często wyróżniane w badaniach typy miłości (zob. Jakubowicz 2015: 45–52). Wynika to z braku przykładów związków frazeologicznych odnoszących się tylko do wymienionych typów. Zebrany przeze mnie materiał wyróżnia miłość erotyczną, miłość romantyczną oraz miłość jako nadrzędne uczucie, bez precyzowania, określania typu.

Bardzo szerokie rozumienie miłości jest również następstwem obserwacji poczynionej przez Lewisona (1999: V), który w przedmowie do swojego „Słownika seksualizmów polskich” definiuje seksualizm jako „wyraz lub frazeologizm określający treści dotyczące sfery seksualnej, charakterystyczny dla słownictwa odnoszącego się do spraw seksu (płci, płciowości). [...] Tak rozumiane seksualizmy występują w słownictwie od początku jego rozwoju”. Lewinson podkreśla również, że miłość fizyczna i erotyczna sfera życia człowieka nie była notowana w słownikach, a tak pojmowane seksualizmy nie znajdują szerokiej reprezentacji w słownikach języka polskiego. „Do lat siedemdziesiątych publikacje na ten temat były sporadyczne, a słowniki dokonywały bardzo starannej selekcji tych działów słownictwa” (Lewinson 1999: VI). Włączenie seksualizmów do analizowanego materiału frazeologicznego pozwoli zatem na rozszerzenie i pogłębienie refleksji nad kulturowym obrazem miłości.

Tak jak w słownikarstwie normatywnym dotyczącym polszczyzny, tak i w dziełach leksykograficznych poświęconych francuszczyźnie pomijano frazeologię potoczną, seksualizmy oraz jednostki języka uważane za wulgarne, dlatego współczesne internetowe słowniki tworzone przez internautów, zawierające szereg ciekawych przykładów, stały się podstawowym źródłem materiału.

Utarte połączenia wyrazowe takie jak *uprawiać miłość*, *robić miłość*, *sztuka miłości* oraz *zebrało się komuś na miłość* w języku polskim oraz *faire l'amour* w języku francuskim oznaczające współżycie seksualne dowodzą, że nie sposób zrekonstruować kulturowy obraz miłości w obu językach skupiając się jedynie na miłości emocjonalnej, duchowej. Wyrażenie *amour vénal* (dosł. 'sprzedajna miłość') oznaczające szybki, odpłatny stosunek seksualny także jest dobrą egzemplifikacją złożoności kulturowego obrazu miłości.

## 2. Językowy obraz miłości w języku francuskim

### 2.1. Związki frazeologiczne z nazwami części ciała

Można wyróżnić grupę francuskojęzycznych frazeologizmów zawierających nazwy części ciała – *avoir quelqu'un dans la peau*<sup>1</sup> (dosł. 'mieć kogoś pod skórą'), które oznacza 'być w kimś bardzo zakochanym' oraz *appel du pied*<sup>2</sup> (dosł. 'wołanie stopy'), czyli 'dyskretne, aluzyjne zaproszenie'. Pierwszy przytoczony frazeologizm jednoznacznie przywołuje skórę, a więc narząd związany z dotykiem. Zatem, pomimo znaczenia odnoszącego się do miłości emocjonalnej lub romantycznej, związek ten niejako odwołuje do miłości cielesnej, fizycznej, związanej ze zmysłami. Frazeologizm *avoir quelqu'un dans la peau* stał się przyczynkiem do stworzenia postów na blogach<sup>3</sup> i portalach internetowych, których treść jednoznacznie podkreśla seksualne konotacje zawarte w tym związku.

Drugi przykład konotuje obraz – utrwalony w popkulturze, szczególnie kinematografii – dyskretnego dotykania pod stołem stopą nóg drugiej osoby wzbudzającej pożądanie lub romantyczne zainteresowanie. Frazeologizm ten bywa jednak używany także w innych kontekstach, niezwiązanych z randkowaniem, miłością.

Wiele miłosnych związków frazeologicznych zawiera leksem *coeur* ('serce') lub jego derywaty. Są to między innymi *avoir le coeur brisé*<sup>4</sup>, (dosł. 'mieć złamane serce'), czyli swoisty odpowiednik polskiego *ktoś złamał serce komuś*<sup>5</sup>, *ami de coeur*<sup>6</sup> (dosł.

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/493/avoir-quelqu-un-dans-la-peau/>, data dostępu: 6.9.2021.

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/15032/appel-du-pied/>, data dostępu: 26.8.2021.

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.psychologies.com/Couple/Sexualite/Desir/Articles-et-Dossiers/Sexualite-pourquoi-a-t-on-quelqu-un-dans-la-peau>, data dostępu: 12.12.2021. <https://www.sudradio.fr/brigitte-lahaie/que-signifie-avoir-quelquun-dans-la-peau-la-reponse-de-brigitte-lahaie>, data dostępu: 12.12.2021.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/20606/avoir-le-coeur-brise/>, data dostępu: 6.9.2021.

<sup>5</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=18240&ind=0&w\\_szukaj=z%C5%82amane+serce](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=18240&ind=0&w_szukaj=z%C5%82amane+serce), data dostępu: 6.9.2021.

<sup>6</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14605/ami-de-coeur/>, data dostępu: 6.9.2021.

przyjaciół serca) – ‘kochanek’, czy *faire le joli coeur*<sup>7</sup> (dosł. ‘robić ładne serce’), czyli ‘uwodzić’. Serce – narząd, który kulturowo związany jest najczęściej z miłością romantyczną, duchową, jest jej symbolem – we frazeologii odnosi się zatem zarówno do miłości emocjonalnej, jak i seksualnej. Wszystkie przytoczone związki frazeologiczne wzmacniają obraz serca jako narządu odpowiedzialnego za uczucia romantyczne, podatnego na złamanie, ale też związanego z miłością fizyczną, uwodzeniem.

Przytoczony już frazeologizm *faire les yeux doux*<sup>8</sup> jest odnotowywany w słownikach ogólnych języka francuskiego, jest nienacechowany stylistycznie, oznacza ‘patrzeć na kogoś z miłością, z czułością’. Za swoisty odpowiednik polskojęzyczny można uznać zwrot *ktoś robi do kogoś maślane oczy*, który „Wielki Słownik Języka Polskiego PAN” definiuje jako ‘ktoś zaleca się do kogoś’. Podobieństwo jest tym większe, że przymiotnik *doux* używany jest w wielu znaczeniach, także na określenie nieprzyprawionego, niesolonego masła. W obu językach ujawnia się zatem dość poetycki obraz nietypowego, wyróżniającego się spojrzenia wyrażającego miłość, zdradzającego uczucia.

W języku francuskim funkcjonują inne frazeologizmy zawierające leksem *yeux*, w tym frazeologizm o bardziej potocznym charakterze – *voir avec les yeux d’amour*<sup>9</sup> (dosł. ‘widzieć oczyma miłości’), które oznacza usilne dopatrywanie się w działaniach drugiej osoby oznak miłości czy zainteresowania. Związek *dévorer des yeux*<sup>10</sup> (dosł. ‘pożerać oczami’), oznacza patrzeć na kogoś pożądliwie, może być zatem związany z seksualnością, rzadziej z miłością w podstawowym rozumieniu. Oczy są zatem ważnym elementem w kulturowym obrazie miłości w języku francuskim, są organem który zdradza uczucia – zarówno miłość, jak i pożądanie – oraz za ich pośrednictwem można projektować swoje uczucie na drugą osobę, doszukiwać się oznak miłości w gestach, zachowaniu, mimice.

Inne części ciała (skóra, stopa) nie pojawiają się we frazeologii francuskiej również często, jednak wzmacniają językowy obraz miłości silnie związanej z ciałem, cielesnością.

## 2.2. Związki frazeologiczne z nazwami zwierząt i roślin

Wśród przykładów z francuszczyzny potocznej interesujący jest zwrot *baiser comme des lapins*<sup>11</sup> (dosł. ‘całować się jak króliki’) o pejoratywnym wulgarnym zabarwieniu, który oznacza ‘często uprawiać seks’. Jest to zwrot mający swoisty odpowiednik w języku polskim, jednak nie jest on notowany w żadnych słowniku, nawet w „Słowniku

<sup>7</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14033/faire-le-joli-coeur/>, data dostępu: 6.9.2021.

<sup>8</sup> Vgl. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yeux/55646#182380>, data dostępu: 31.8.2021.

<sup>9</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19362/voir-avec-les-yeux-de-l-amour/> data dostępu: 5.9.2021.

<sup>10</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/17976/devorer-des-yeux/> data dostępu: 6.9.2021.

<sup>11</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/20693/baiser-comme-des-lapins/>, data dostępu: 5.9.2021.

seksualizmów polskich”, jednakże poświadczenia użycia znajdują się NKJP, gdzie obok *pieprzyć się jak króliki*, występuje *walić się jak króliki* oraz, mniej wulgarne, *mnożyć się jak króliki*. W obu językach królik staje się zatem zwierzęciem kojarzącym się z nadmierną, źle kojarzoną i negatywnie odbieraną aktywnością seksualną, miłością fizyczną. Warto podkreślić, że przykład francuskojęzyczny nie zawiera leksemów jednoznacznie uważanych za wulgarne, w przeciwieństwie do frazeologizmów polskojęzycznych.

Innym, zwierzęcym frazeologizmem o równie wulgarnym i potocznym charakterze jest *avoir vu le loup* (dosł. ‘widzieć wilka’), oznaczającym ‘odbyć akt seksualny z młodą kobietą’. To zwrot, który najczęściej deprecjonuje osobę – metaforycznego wilka – do której się odnosi, wykorzystywany jest bowiem utrwalony kulturowo obraz złego, niebezpiecznego wilka oraz jego bezbronnej ofiary. Nie znalazłam związku frazeologicznego z leksemem *wilk* o podobnym lub takim samym znaczeniu w polszczyźnie. Frazeologizmy miłosne odnoszące się do zwierząt kreują kulturowy obraz miłości za pośrednictwem cech stereotypowo przypasowanych danym zwierzętom (zły wilk, często kopulujące króliki).

Kolejnym zwierzęcym potocznym frazeologizmem jest *faire le canard* (dosł. ‘robić kaczkę / grać w kaczkę’), które oznacza ‘nadmierne, służalcze zalecanie się do kobiety’. Nie jest wulgarne, ani jednoznacznie pejoratywne, jednak negatywnie ocenia się osobę (najczęściej mężczyznę), który zachowuje się w ten sam sposób. Ten związek kojarzy się użytkownikom języka z małymi kaczkami, które wciąż podążają za swoją matką, naśladują, robią wszystko co matka. Choć jest to obraz neutralny lub dość pozytywny ze względu na wykorzystanie osobników młodych, frazeologizm bywa najczęściej używany w sposób sarkastyczny, deprecjonujący dla osoby tak się zachowującej (głównie przez mężczyzn). Warto jednocześnie podkreślić, że na forach internetowych znajdują się również wpisy<sup>12</sup>, które wartościują takie działanie jednoznacznie pozytywnie. Część internautów podkreśla również, że jest to zachowanie negatywne tylko na początku relacji, jest jednak zupełnie poprawne (wręcz wartościowane pozytywnie), gdy dotyczy małżeństw.

Można zatem wysnuć wniosek, że frazeologizmy francuskojęzyczne zawierające nazwy zwierząt są przeważnie wulgarne i odnoszą się do miłości fizycznej, seksualnej, choć zachowanie określane frazeologizmem *faire le canard* bywa oceniane także jako pozytywne przez część użytkowników języka.

Związek *avoir des papillons dans le ventre* jest dokładnym odpowiednikiem polskiego frazeologizmu *mieć motyle w brzuchu* – zarówno metaforyczna warstwa znaczeniowa, jak i znaczenie dosłowne poszczególnych komponentów frazeologizmów są ze sobą tożsame. Zwrot ten nie jest notowany w największych słownikach języka francuskiego, pojawia się jednak w słowniku stworzonym przez omawiane w bardzo popularnym, wspominanym wcześniej tytule „Le Figaro”<sup>13</sup> w artykule poświęconym

<sup>12</sup> Vgl. <https://www.bladi.info/threads/homme-canard-dire.113578/>, data dostępu: 12.12.2021.

<sup>13</sup> Vgl. <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2018/02/14/37003-20180214ARTFIG00021-dites-votre-amour-en-cinq-expressions.php>.

różnorodnym wyrażeniom związanym z miłością. Nieobecność tego zwrotu w słownikach dowodzi jego potocznego charakteru w języku francuskim.

*Avoir un cœur d'artichaut* (dosł. 'mieć serce karczocha') odnosi się do osób, które łatwo, często i szybko się zakochuje. Słownik „La Rousse”<sup>14</sup> zawiera definicję „być niestałym w miłości, kapryśnym”. Jest to związek frazeologiczny o ustabilizowanej formie od XIX w. Dosłowna warstwa znaczeniowa frazeologizmu odnosi się do kształtu warzywa – karczocha – który obrywany liść po liściu stanowi potrawę, którą łatwo można się dzielić, podczas gdy serce karczocha jest tylko jedno i nie sposób rozdać je wszystkim biesiadnikom. Ten frazeologizm jednocześnie można zakwalifikować zarówno do związków zawierających nazwy roślin, jaki do frazeologizmów zawierających nazwy części ciała ze względu na użycie rzeczownika *un cœur* w odniesieniu do nazwy części rośliny. Uznaję jednak, że ten rzeczownik w znaczeniu podstawowym dotyczy części ciała ludzkiego, dlatego wpisuję ten związek frazeologiczny do grupy zawierającej nazwy roślin.

Przykładem, który jednocześnie ukazuje jak trudno byłoby rekonstruować tylko jedno rozumienie miłości jest potoczny zwrot *aller aux fraises*<sup>15</sup> (dosł. 'iść do truskawek'), który oznacza 'kochać się potajemnie' lub 'uprawiać seks w ukryciu, najczęściej na łonie przyrody'. Jest to jedyny francuski frazeologizm związany z owocami, do którego dotarłam, jednak rekonstruując kulturowy obraz miłości na podstawie źródeł internetowych nie sposób nie wspomnieć o emotikonach przedstawiających owoce, używanych w wypowiedziach w różnych językach, które mają szereg znaczeń, najczęściej symbolizują części ciała, narządy płciowe (brzoskwinia, bakłażan, banan, ogórek) lub są aluzyjnym zaproszeniem na randkę. Truskawki pojawiające się w przytoczonym frazeologizmie odwołują użytkowników języka (częściowo poprzez metaforyczne znaczenie frazeologizmu) zarówno do natury sprzyjającej zakochanym, jak i do samego kulturowego obrazu truskawki jako owocu, kojarzącego się z erotyką („Miejski słownik slangu” zawiera hasło *truskawa*, które definiuje jako 'potoczne określenie górnej części członka mężczyzny, czyli żołądźcia'<sup>16</sup>, można zatem wysnuć wniosek, że truskawki są owocami silnie związanymi z kulturowym obrazem miłości erotycznej w obu językach).

### 2.3. Inne miłosne związki frazeologiczne

Frazeologizmem, który niejako przedstawia miłość emocjonalną negatywnie jest *vivre d'amour et de l'eau fraiche*<sup>17</sup> (dosł. 'żyć miłością i wodą'), czyli swoisty odpowiednik polskiego potocznego zwrotu żyć miłością, oznacza 'żyć w biedzie' lub 'doprowadzać się do ubóstwa'. To jeden z nielicznych przykładów, który odnosi się do miłości

<sup>14</sup> Vgl. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/artichaut/5554>, data dostępu: 11.12.2021.

<sup>15</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6596/aller-aux-fraises/>, data dostępu: 26.8.2021.

<sup>16</sup> Vgl. <https://www.miejski.pl/slowo-Truskawa>, data dostępu: 12.12.2021.

<sup>17</sup> Vgl. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14522/vivre-d-amour-et-d-eau-fraiche/>, data dostępu: 6.9.2021.

romantycznej, emocjonalnej w sposób negatywny, wiąże ją z negatywnymi konotacjami takimi jak bieda, ubóstwo. Inne odnotowane przeze mnie frazeologizmy wartościują miłość romantyczną jako pozytywną lub neutralną (w przeciwieństwie do związków odnoszących się do miłości fizycznej, które bywają zarówno pozytywne, neutralne, jak i negatywne np. *avoir vu le loup*).

W potocznym języku francuskim funkcjonuje też szereg frazeologizmów zapożyczonych z języka angielskiego, które występują również w polszczyźnie lub mają swój bliski odpowiednik. Są to: *avoir un crush*<sup>18</sup> 'mieć obiekt westchnień, kochać się w kims, zwykle potajmnie', *netflix and chill*<sup>19</sup> 'randka zakładająca wspólne oglądanie filmu lub serialu oraz stosunek seksualny', *friends with benefits*<sup>20</sup> 'typ relacji opartej na przyjaźni oraz regularnych kontaktach seksualnych'<sup>21</sup>. *Avoir un crush* ze względu na znaczenie można uznać za częściowy, potoczny odpowiednik wyrażenia *amour platonique*, nie zmienia on zatem znacząco kulturowego obrazu miłości, jako uczucia wzniosłego, często nieodwzajemnionego. Z kolei *netflix and chill* wskazuje na istotną rolę wspólnego odpoczywania, oglądania filmów lub seriali jako powtarzającego się elementu randek, preferowanego sposobu spędzania czasu z ukochaną osobą. Ostatni zapożyczony z języka angielskiego przykład niejako zmienia kulturowy obraz miłości, wyraźnie powiem oddziela przyjaźń, miłość (emocjonalną, romantyczną) oraz współżycie seksualne, podczas gdy inne analizowane przykłady z języka potocznego zacierają granicę pomiędzy miłością emocjonalną a miłością fizyczną.

### 3. Językowy obraz miłości w języku polskim

#### 3.1. Związki frazeologiczne z nazwami części ciała

Do najpopularniejszych frazeologizmów miłosnych utrwalonych w polszczyźnie należą *ktoś stracił dla kogoś głowę*<sup>22</sup>, *ktoś złamał serce komuś*<sup>23</sup>, *ktoś robi do kogoś maślane oczy*<sup>24</sup> które wraz licznymi połączeniami międzywyrazowymi z leksemem *miłość*,

<sup>18</sup> Vgl. [https://www.huffingtonpost.fr/entry/ce-que-le-terme-crush-nous-apprend-de-lamour-en-2020\\_fr\\_5dc3e43ee4b03ddc02ef82fd](https://www.huffingtonpost.fr/entry/ce-que-le-terme-crush-nous-apprend-de-lamour-en-2020_fr_5dc3e43ee4b03ddc02ef82fd), data dostępu: 7.9.2021.

<sup>19</sup> Vgl. <https://fr.newsmonkey.be/que-veut-dire-lexpression-netflix-and-chill/>, data dostępu: 12.12.2021.

<sup>20</sup> Vgl. <https://www.narcity.com/fr/montreal/friends-with-benefits-12-regles-essentielles-pour-ne-pas-que-ca-vire-mal>, data dostępu: 12.12.2021.

<sup>21</sup> Znaczenie wszystkich trzech związków zapożyczonych z języka angielskiego zrekonstruowałam na podstawie użyczeń znalezionych w Internecie. Żaden z internetowych słowników nie odnotował dotąd tych przykładów, są one jednak używane w blogosferze.

<sup>22</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=40513&ind=0&w\\_szukaj=straci%C4%87+dla+kogo%C5%9B+g%C5%82ow%C4%99](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=40513&ind=0&w_szukaj=straci%C4%87+dla+kogo%C5%9B+g%C5%82ow%C4%99), data dostępu: 7.9.2021.

<sup>23</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=18240&ind=0&w\\_szukaj=z%C5%82amane+serce](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=18240&ind=0&w_szukaj=z%C5%82amane+serce), data dostępu: 7.9.2021.

<sup>24</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=39481&ind=0&w\\_szukaj=ma%C5%9Blane+oczy](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=39481&ind=0&w_szukaj=ma%C5%9Blane+oczy), data dostępu: 7.9.2021.



między innymi: *miłość platoniczna*, *miłość od pierwszego wejrzenia*, *nieszczęśliwa miłość*, *ślepa miłość*, *umierać z miłości*, oraz *miłość aż po grób*<sup>25</sup> tworzą kulturowy obraz miłości.

Także w polszczyźnie można wskazać szereg związków frazeologicznych z nazwami ciała. Frazeologizm *ktoś stracił dla kogoś głowę* konotuje nietypowy obraz utraty głowy, utraty życia. Jest to jeden z nielicznych frazeologizmów kształtujących kulturowy obraz miłości, który zwraca uwagę na swoiste niebezpieczeństwa, zagrożenia, wynikające z bycia zakochanym, skupionym na miłości. Analizowany zwrot konotuje bowiem oderwanie od rzeczywistości osoby zakochanej, skupionej tylko wokół nowego obiektu uczuć. Miłość jest zatem nie tylko najwyższym, wzniosłym uczuciem lub aktem seksualnym, ale też stanem, w którym osoba zakochana może stać się nierozważna.

Ta sama część ciała występuje we frazeologizmie potocznym *ktoś zawrócił komuś w głowie*<sup>26</sup>, który nie jest nacechowany stylistycznie, odnosi się głównie do miłości emocjonalnej, a więc tej wartościowanej pozytywnie w kulturowym obrazie miłości w polszczyźnie. Tak samo jak poprzedni przykład, utrwała jednak kulturowe postrzeganie miłości jako stanu, w którym traci się zdrowy rozsądek, zdolność do podejmowania racjonalnych (potwierdza to również takie utrwalone połączenie wyrazowe jak *chory z miłości*). W zebranych materiale nie pojawiły się frazeologizmy francuskojęzyczne, które odwoływałyby się do nierozwagi zakochanych.

Zwrot *ktoś robi do kogoś maślane oczy* „Wielki Słownik Języka Polskiego” PAN definiuje jako ‘ktoś zaleca się do kogoś’, jest zatem związany z kulturowym obrazem miłości emocjonalnej oraz z zalotami. Tak jak we francuszczyźnie, oczy stają się narządem, który zdradza stan zakochania lub intencje zakochanego. Z oczami i ich funkcją – widzeniem – związany jest frazeologizm *świata poza kimś nie widzieć*<sup>27</sup>, który ponownie konotuje niejako stan choroby (nie można widzieć, nie można normalnie funkcjonować w społeczeństwie z powodu miłości) oraz jednocześnie podkreśla, że oczy i ich funkcja są w kulturowym obrazie miłości prawie równie ważne jak serce. Oczy oraz inne leksemy związane z nimi semantycznie pojawiają się bądź są konotowane także w innych wyrażeniach np. *powłóczyście spojrzenie* lub *powłóczyście wzrok*<sup>28</sup>.

Przytoczony już wcześniej związek *ktoś złamał serce komuś* – tak jak analizowane wcześniej przykłady francuskojęzyczne – wykorzystuje utrwalony kulturowo obraz serca jako symbolu miłości i narządu odpowiedzialnego za romantyczne uczucia. (Potwierdzają to także utarte połączenia wyrazowe takie jak: *bez serca*, *kierować*

<sup>25</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=482&id\\_znaczenia=5059717&l=16&ind=0](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=482&id_znaczenia=5059717&l=16&ind=0), data dostępu: 7.9.2021.

<sup>26</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=24113](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=24113), data dostępu: 10.9.2021.

<sup>27</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=25722](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=25722), data dostępu: 10.9.2021.

<sup>28</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=81962&ind=0&w\\_szukaj=pow%C5%82%C3%B3czyście+](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=81962&ind=0&w_szukaj=pow%C5%82%C3%B3czyście+), data dostępu: 10.9.2021.



*się sercem, rozdarte serce*, a także jedno ze znaczeń leksemu *serce* ‘siedlisko uczuć człowieka’ opatrzone kwalifikatorem „książk.”). Zwrot *mieć kogoś w sercu* znaczący ‘kochać kogoś’ również wykorzystuje takie przestawienie serca, można więc wysnuć wniosek, że serce jest najważniejszym symbolem i narządem w kulturowym obrazie miłości w obu analizowanych językach.

### 3.2. Związki frazeologiczne z nazwami zwierząt i roślin

*Mieć motylki w brzuchu* to ciekawy przykład frazeologizmu, który ze względu na warstwę dosłowną może zostać zakwalifikowany zarówno jako zwierzęcy związek frazeologiczny oraz jako związek z nazwami części ciała innymi niż serce. Jest to frazeologizm potoczny, definiowany następująco: ‘fizycznie odczuwane podniecenie związane z widokiem osoby kochanej lub tylko atrakcyjnej erotycznie albo kontaktem z nią lub myśleniem o niej’<sup>29</sup>. Leksykografowie podkreślają więc wyraźnie, że związek ten może odnosić się zarówno do miłości emocjonalnej, jak i fizycznej.

W polszczyźnie występuje zatem mniej miłosnych związków frazeologicznych z nazwami zwierząt niż w francuszczyźnie. Obok *mieć motylki w brzuchu* pojawia się jedynie, przywoływany już wcześniej, wulgarny zwrot *pieprzyć się jak króliki* (wraz z jego wariantami), związany wyłącznie z miłością fizyczną.

Związki frazeologiczne *ktos czuje miętę do kogos*<sup>30</sup> oraz *ktos skacze z kwiatka na kwiatek*<sup>31</sup> – jak podaje „Wielki słownik języka polskiego PAN” – mogą odnosić się do miłości lub pociągu seksualnego. Drugi z nich jest jednoznacznie pejoratywny, zdradza negatywny lub pogardliwy stosunek do osób zachowujących się w ten sposób. Przywołuje obraz owadów zapylających. Pierwszy przykład jest nienacechowany stylistycznie, w przeciwieństwie do zwrotu *zasadzić fasolę*, które jest potocznym, żartobliwym określeniem na stosunek seksualny. Może jednak być on odebrany jako wulgarny na co wskazuje przykład użycia zawarty w „Miejskim Słowniku Słangu”: „-Kiedy w końcu *zasadzisz fasolę?* -Przecież już jestem w środku... -Kurweaa taki mały, że nic nie czuję!”

Podobnie jak *aller au fraises* jest jednym z niewielu frazeologizmów miłosnych, w których pojawiają się nazwy owoców i warzyw. Można zatem wysnuć wniosek, że nazwy roślin nie są tak ważnym elementem kulturowego obrazu miłości jak zwierzęta i części ciała, co widoczne jest przede wszystkim w przykładach francuskojęzycznych.

Są to jedyne roślinne związki frazeologiczne związane z miłością, które znalazłam, jednak warto podkreślić, że *ktos skacze z kwiatka na kwiatek* konotuje obraz pszczoł lub innych owadów zapylających (co jest związane z słownikowym znaczeniem, gdzie

<sup>29</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=87607&id\\_znaczenia=5217835&l=16&ind=0](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=87607&id_znaczenia=5217835&l=16&ind=0), data dostępu: 10.9.2021.

<sup>30</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=66780&ind=0&w\\_szukaj=czu%C4%87+mi-%C4%99t%C4%99](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=66780&ind=0&w_szukaj=czu%C4%87+mi-%C4%99t%C4%99), data dostępu: 10.9.2021.

<sup>31</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=9510](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=9510), data dostępu: 10.9.2021.

mowa o partnerach seksualnych), należy więc niejako do pejoratywnych zwierzęcych związków frazeologicznych obok *pieprzyć się jak króliki*.

### 3.3. Inne miłosne związki frazeologiczne

Frazeologizm *miłość francuska*<sup>32</sup> oznaczający ‘seks oralny’ to przykład, który udowodnia jak trudne byłoby zrekonstruowanie kulturowego obrazu miłości, skupiając się jedynie na podstawowym znaczeniu leksemu *miłość*, które przytoczę za „Wielki Słownik Języka Polskiego PAN” – „silne uczucie do drugiej osoby, wywołujące chęć stałego przebywania z nią i uszczęśliwiania jej, przejawiające się troską i czułością, połączone zwykle z przywiązaniem i szacunkiem”<sup>33</sup>. (Ten sam słownik podaje szereg innych znaczeń leksemu, a na miejscu piątym znajduje się ‘stosunek seksualny’). Ponadto, *miłość francuska* to związek frazeologiczny, który bezpośrednio odwołuje do kulturowego obrazu Francji – kraju miłości, zakochanych – oraz kulturowego obrazu Francuza. Warto nadmienić, że wśród cech wzorowego Francuza opisanych przez Martę J. Cieślicką oraz Magdalenę M. Jaroń znajdują się kochliwy, romantyczny i szarmancki (2013: 75–85). Analogiczne konotacje, związane ze stolicą Francji oraz – ponownie, choć pośrednio – z samą Francją i Francuzami przywołuje frazeologizm *miłość paryska*, o tym samym znaczeniu, który jest jednak odnotowywany jedynie w przywoływanym wcześniej „Słowniku seksualizmów polskich”.

Kulturowy obraz miłości w języku polskim dopełniają frazeologizmy potoczne z języka internautów i języka młodzieżowego. I tak obok związków *beknąć za czekki*<sup>34</sup> oznaczającego ‘zakochać się’, czy *mieć crusha*<sup>35</sup>, które oznacza ‘być zakochanym, mieć obiekt westchnień’, znajduje się szereg frazeologizmów, różniących się stopniem wulgarności oraz charakterem, określających stosunek seksualny. Oba przytoczone związki są nienacechowane, nie wartościują, są neutralnymi, potocznymi określeniami na miłość emocjonalną.

Do najciekawszych niewulgarnych przykładów potocznych związanych z miłością fizyczna, seksualną należą *oddać sto milionów*<sup>36</sup> i *biegać w klapkach*<sup>37</sup>. Są to przykłady bez wyraźnego pejoratywnego wydźwięku, również ich konotacje i obrazy, do których odsyłają nie są jednoznacznie wulgarne. Za najciekawszy w rekonstrukcji kulturowego

<sup>32</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=611&ind=0&w\\_szukaj=grecka+mi%C5%82o-%C5%9B%C4%87](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=611&ind=0&w_szukaj=grecka+mi%C5%82o-%C5%9B%C4%87), data dostępu: 5.9.2021.

<sup>33</sup> Vgl. [https://wsjp.pl/index.php?id\\_hasla=482&id\\_znaczenia=5059717&l=16&ind=0](https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=482&id_znaczenia=5059717&l=16&ind=0), data dostępu: 5.9.2021.

<sup>34</sup> Vgl. <https://www.miejski.pl/slowo-Bekn%C4%85%C4%87+za+czeki>, data dostępu: 5.9.2021.

<sup>35</sup> W MSS znajduje się tylko artykuł poświęcony rzeczownikowi *crush*, jednak na podstawie przykładu użycia zawartego w artykule hasłowym oraz innych użyciach (memy, posty) proponuję zapis frazeologizmu w formie *ktos ma crusha*. <https://www.miejski.pl/slowo-Crush>, data dostępu: 5.9.2021.

<sup>36</sup> Vgl. <https://www.miejski.pl/slowo-Odda%C4%87+sto+milion%C3%B3w#53061>, data dostępu: 5.9.2021.

<sup>37</sup> Vgl. <https://www.miejski.pl/slowo-Biega%C4%87+w+klapkach#82679>, data dostępu: 5.9.2021.

obrazu miłości uznają przykład *biegać w klapkach*. „Miejski Słownik Słangu” podaje następującą etymologię tego zwrotu: „Uprawiać seks. Określenie wzięło swoją nazwę od dźwięku, jaki słyszymy biegnąc w klapkach boso”, odsyła zatem jednoznacznie do dźwięków, a nie obrazów czy utrwalonych w kulturze symboli (serce, zły wilk).

Związek *oddać sto milionów* niejako podkreśla wartość miłości fizycznej, wartościuje ją pozytywnie, jest bowiem silnie związane z dużym majątkiem, bogactwem. Większość potocznych frazeologizmów – w obu językach – związanych z miłością seksualną wartościują ją negatywnie, ma pejoratywny wydźwięk, zwrot *oddać sto milionów* wyróżnia się zatem na tle innych przykładów nienotowanych w słownikach normatywnych.

#### 4. Podsumowanie

Podsumowując, kulturowy obraz miłości w języku polskim i w języku francuskim ma wspólne elementy, wśród których wyróżnia się wykorzystanie symboliki serca. Oczy oraz inne wyrazy związane z nimi semantycznie pojawiają się w wielu frazeologizmach. Inne części ciała wzmacniają obraz miłości cielesnej, zmysłowej. W obu językach można wskazać szereg frazeologizmów, które odnoszą się do tylko do emocjonalnego, romantycznego rozumienia miłości lub rozumienia jako aktu seksualnego, zależnie od kontekstu, trudno zatem jednoznacznie wyodrębnić kulturowy obraz miłości emocjonalnej od kulturowego obrazu miłości fizycznej na przykładzie frazeologii. W potocznej francuszczyźnie funkcjonuje więcej niż w polszczyźnie związków zawierających nazwy zwierząt. W obu językach pojawiają się tendencja do pomnażania zasobu frazeologicznego o zapożyczenia z języka angielskiego, które częściowo zmieniają kulturowy obraz miłości, podkreślając znaczenie wspólnego oglądania filmów lub seriali oraz jednoznacznie uwypuklając różnice pomiędzy związkiem romantycznym, a przyjaźnią.

#### Wykaz literatury

- BARTMIŃSKI, Jerzy. „Punkt widzenia, perspektywa interpretacyjna, językowy obraz świata”. *Językowy obraz świata*. Red. Jerzy Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Skłodowskiej Curie, 1999: 103–120. Print.
- BĄBA, Stanisław. *Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1989. Print.
- Bladi. 31.8.2007. <https://www.bladi.info/threads/homme-canard-dire.113578/>. 12.12.2021.
- CIEŚLICKA, Marta i Magdalena JAROŃ. „FRANCUZ OD KUCHNI, czyli językowo-kulturowy obraz Francuza wśród osób korzystających z portalu społecznościowego Facebook?”. *Język, wielokulturowość, tożsamość*. Red. Maria Pająkowska-Kensik, Anna Paluszak-Bronki, Krzysztof Kołatka, Bydgoszcz: Bydgoskie Towarzystwo Naukowe 2013, 75–85. Print.
- Huffington Post. 21.2.2020. [https://www.huffingtonpost.fr/entry/ce-que-le-terme-crush-nous-apprend-de-lamour-en-2020\\_fr\\_5dc3e43ee4b03ddc02ef82fd](https://www.huffingtonpost.fr/entry/ce-que-le-terme-crush-nous-apprend-de-lamour-en-2020_fr_5dc3e43ee4b03ddc02ef82fd). 7.9.2021.
- JAKUBOWICZ, Mariola. „Językowy obraz świata w badaniach etymologicznych”. *Poradnik Językowy* 1 (2015): 45–52. Print.

- Larousse. 5.2008. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>. 31.8.2021.
- LEWINSON, Jacek. *Słownik seksualizmów polskich*. Warszawa: Książka i Wiedza, 1999. Print
- Miejski Słownik Słangu. <https://www.miejski.pl/>. 5.8.2021.
- Psychologies. 18.12.2020. <https://www.psychologies.com/Couple/Sexualite/Desir/Articles-et-Dossiers/Sexualite-pourquoi-a-t-on-quelqu-un-dans-la-peau>. 12.12.2021.
- SKORUPKA, Stanisław. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1985. Print.
- Sud Radio. 12.3.2021. <https://www.sudradio.fr/brigitte-lahaie/que-signifie-avoir-quelquun-dans-la-peau-la-reponse-de-brigitte-lahaie>. 12.12.2021.
- URBANIAK, Aneta. „Obraz świata ukryty w potocznej frazeologii”. *Językoznawstwo* 5 (2011): 185–190. Print.
- Wielski Słownik Języka Polskiego PAN. 12.2007. [wsjp.pl](http://wsjp.pl). 5–10.9.2021.
- ZARĘBA, Leon. *Słownik idiomatyczny francusko-polski*. Kraków: Univeristas, 2006. Print.
- ZARĘBA, Leon. *Szkice z frazeologii porównawczej francusko-polskiej i polsko-francuskiej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2004. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- PIASECKA-CHMIELNIK, Magdalena. „Językowy obraz miłości we frazeologii języka francuskiego i języka polskiego”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 305–318. DOI: 10.23817/lingtreff.23-19.

## Phraseme mythologischen Ursprungs im heutigen Sprachgebrauch – dargestellt an zwei Beispielen

Das Hauptziel des vorliegenden Beitrags ist die Untersuchung des Gebrauchs der Phraseme mit mythologischen Komponenten in der heutigen Sprache. Da ein Teil der analysierten Mythologismen Einwortphraseme bilden, werden hierbei ihre Eigenschaften näher besprochen. Dann wird einerseits auf den Einfluss der Mythologie auf die Sprache, und andererseits auf den Zusammenhang zwischen der Mythologie und der Phraseologie eingegangen. Darüber hinaus wird ein Überblick über den Stand der Forschungen zu Mythologismen gegeben. Zum Schluss werden die Ergebnisse einer empirischen Untersuchung vorgestellt. Es handelt sich dabei um eine korpusgestützte Analyse, die ergeben hat, dass die untersuchten Phraseme mythologischen Ursprungs (*Achillesferse* und *trojanisches Pferd*) in vielen Lebensbereichen, zum Vorschein kommen und dass sie sehr oft durch unterschiedliche weitere lexikalische Elemente erweitert werden. Zudem konnte festgestellt werden, dass derartige Phraseme ihre Bedeutung erweitert haben, weswegen sich ihre Semantik in den meisten Fällen nicht mit der mythologischen deckt.

**Schlüsselwörter:** Mythologismen, *Achillesferse*, *trojanisches Pferd*, Alltagssprache

### Phrasems of a Mythological Origin in a Contemporary Language

The main aim of the following research paper is to conduct a study on the use of idioms with elements of mythology in contemporary language. Because of the fact, that part of the analysed mythologisms were one-word phrasemes, their properties have been characterized in detail. Subsequently, on the one hand, the influence of the mythology on the language is discussed, and on the other hand, the connection between mythology and phraseology. Furthermore, the paper additionally shows an overview of the state of the research on mythologisms. The closing part presents the results of the empirical study. The study was centred on a corpus-based analysis that has shown, that the mythologically originated phrasemes (such as *Achilles heel* and *Trojan horse*) occur in many different areas of life and they are often enhanced by various lexical elements. The analysis revealed that the phrasemes of mythological origin have expanded their meaning, which is why their semantics do not correspond in most cases to the mythological one.

**Keywords:** mythologisms, *Achilles' heel*, *trojan horse*, everyday language

**Author:** Dominik Rudziński, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obitzta 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: [dominik.rudzinski@student.uwm.edu.pl](mailto:dominik.rudzinski@student.uwm.edu.pl)

**Received:** 1.2.2023

**Accepted:** 18.4.2023

### 1. Einleitung

Phraseologismen sind ein wichtiger und untrennbarer Teil jeder Sprache. Unter phraseologischen Einheiten bilden Mythologismen eine besondere Gruppe, weil sie im engen Zusammenhang mit der europäischen Kultur stehen. Deswegen ist es von Bedeutung, das Wesen der Mythologismen zu erfassen.

Die Wahl dieses Themas ist damit begründet, dass Phraseme mythologischen Ursprungs im Hinblick auf ihre Verwendung im Alltag bis dahin in noch nicht zufriedenstellendem Maße untersucht wurden, weshalb der vorliegende Beitrag diese Lücke einigermaßen zu schließen versucht.<sup>1</sup> Ziel ist hierbei die Verwendung von derartigen Phrasemen in verschiedenen Lebensbereichen zu erforschen. Es wird untersucht, in welchen kommunikativen Kontexten diese Phraseme heutzutage ihre Anwendung finden, was sie bedeuten und in welcher Form sie auftreten. Zur Realisierung des Forschungsziels wird eine korpusbasierte Analyse anhand von Referenz- und Zeitungskorpora im DWDS-Korpus durchgeführt.

## 2. Einwortphraseme

Viele Phraseme mythologischen Ursprungs (zumindest im Deutschen)<sup>2</sup> gehören zu der Gruppe der Einwortphraseme (z. B. *Achillesferse*, *Ariadnefaden*, *Damoklesschwert*). Laut Duhme (1991: 67) sind Einwortphraseme „Komposita, in denen mindestens ein kompositioneller Bestandteil einen erkennbaren idiomatischen Charakter aufweisen muss, der wiederum eine denotativ übertragene Bedeutung hervorruft“. Dieses Thema stellt immerhin den Streitgegenstand der Phraseologieforschung dar, obwohl es schon von vielen Forschern behandelt wurde. Besonders problematisch scheint die Klassifizierung dieser festen Wortverbindungen hinsichtlich ihrer Merkmale zu sein, weil Einwortphraseme zwar Idiomatizität, Festigkeit, Reproduzierbarkeit und Lexikalisierung aufweisen, aber ihnen fehlt das Merkmal der Polylexikalität.

In der Fachliteratur herrscht keine Einigkeit darüber, welche Eigenschaft über Zugehörigkeit der festen Wortverbindungen zum phraseologischen Bestand entscheiden soll, worauf Szczek (2004: 77) wie folgt hinweist: „Mehrgliedrigkeit, Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit, eigentlich könnte jede von diesen Eigenschaften über die Zuordnung bestimmter sprachlicher Einheiten zur Phraseologie entscheiden“. Daher werden diese phraseologischen Einheiten von einigen Forschern aus der Gruppe der Phraseme ausgeschlossen. Fleischer (1997: 249) vertritt die Meinung, dass von Einwortphraseologismen keine Rede sein kann, weil aufgrund fehlender Mehrgliedrigkeit der idiomatischen Komposita bei der Anerkennung dieser Einheiten die Grenze zwischen Wortbildung und Phraseologie überschritten wird. Er stellt dabei fest, dass „die formative Struktur einer Wortgruppe oder des Satzes obligatorisches Merkmal eines Phraseologismus ist“ (Fleischer 1997: 249, zit. nach

<sup>1</sup> Der vorliegende Aufsatz fußt auf der von mir geschriebenen unveröffentlichten Bachelorarbeit, die im Jahre 2022 an der Warmia und Mazursko-Universität in Olsztyn verteidigt worden ist. Hiermit möchte ich mich bei Frau Dr. habil. Joanna Targońska für ihre Unterstützung beim Prozess des Verfassens folgenden Aufsatzes bedanken.

<sup>2</sup> In manchen slavischen Sprachen treten die Phraseme, die im Deutschen als Einwortphraseme vorkommen, in einer mehrgliedrigen Form auf, wie z. B. DE: *der Schwarzfahrer*, PL: *pasażer na gapę*; DE: *Ariadnefaden*, PL: *nić Ariadny*.

Szczęk 2010: 84). Dementsprechend würde in diesem Fall „zur Überdehnung des Phraseologismus-Begriffes“ kommen, so der Sprachwissenschaftler (ebd.).

Andere Forscher dagegen vertreten den Standpunkt, dass nicht Mehrgliedrigkeit, sondern Idiomatizität eine führende Rolle bei der Anerkennung einer festen Wortverbindung als Phrasem spielt. Den Grund dafür stellt Duhme (1995: 83–93, zit. nach Szczęk 2010: 84) vor, der „von einem großen Expressivitätsgrad phraseologischer Einheiten spricht und das für ausreichendes Pro-Argument hält“. Mit der Frage der Zugehörigkeit der Einwortphraseme zu den wissenschaftlichen Disziplinen beschäftigte sich auch Targońska (2022), die auf den Zusammenhang dieser festen Wortverbindungen sowohl mit Phraseologie als auch mit Wortbildung hinweist und es wie folgt erklärt: „Einwortphraseme bilden eine Gruppe der lexikalischen Einheiten, die einerseits in die Gruppe der Phraseologismen eingreift und sich dort langsam etabliert. Andererseits kann man nicht bestreiten, dass dieses Sprachphänomen auch im Fokus der Wortbildungsforschung steht“ (Targońska 2022: 51).

Zudem ähneln Einwortphraseme einigermaßen den polylexikalischen Phrasemen. (Kałasznik 2019: 254) beschreibt das wie folgt: „Komposita können [...] als polylexikalische Einheiten betrachtet werden. Ihre Konstituenten werden allerdings nicht getrennt, sondern zusammengeschrieben“.

### 3. Einfluss der Mythologie auf die Sprache

Mythologie ist eine der wichtigsten Grundlagen der Kultur, die sich im Laufe der Jahrhunderte entwickelt hat. Die Spuren des Mythologischen findet man auch in der Sprache. Schatte (1996: 127) hat drei kulturhistorisch gemeinsame Quellen der Phraseme in der heutigen Sprache unterschieden, das sind: die Bibel, griechische und lateinische Werke der Antike und die klassische Weltliteratur. Deswegen lassen sich heutzutage im phraseologischen Bestand relativ viele feste Wortverbindungen auffinden.

#### 3.1. Mythologisches Erbe in der heutigen Sprache

Sprachbenutzer begegnen dem mythologischen Erbe in vielen alltäglichen Situationen. Es lässt sich in unterschiedlichen Lebensbereichen auffinden. Ein Beispiel dafür können die Namen der Firmen sein.:

- *Pandora* – der Name des „Schmuck[s], benannt nach der von Hephaistos aus Lehm geschaffenen Frau, den »Allbeschenken«, die von den Göttern neben Liebreiz, bezaubernder Stimme und Blumen die unheilvolle Büchse erhielt“ (Łyp-Bielecka 2015: 18).
- *Nike* – eine Firma, die Sportartikel herstellt, benannt nach Siegesgöttin (vgl. Łyp-Bielecka 2015: 18).
- *Asus* – Hersteller, von IT-Hardware, benannt nach dem geflügelten Pferd Pegasus (vgl. Łyp-Bielecka 2015: 18).



Łyp-Bielecka (2015: 19) weist darauf hin, dass sich das Mythologische nicht nur in Markenbezeichnungen oder Logos widerspiegelt, wie z. B. das Logo von Versace (Kleidungsmarke), sondern auch in zahlreichen Termini der Fachsprache. Sehr deutlich wird das in der Sprache der Medizin, die von den mythologisch motivierten Begriffen sehr beeinflusst ist. In diesem Diskurs kommen Begriffe vor, wie z. B. *Atlas* (‘der erste Halswirbel’) oder *Hippokamp* (‘eine der evolutionär ältesten Strukturen des Gehirns’) (ebd.).

Hierbei können auch weitere Beispiele genannt werden, wie etwa *die Akademie* oder *die Panik*. Das erste Wort entstammt dem Namen des griechischen Gottes *Akademios* und das andere Wort dem Namen des griechischen Natur- und Hirtengottes *Pan* (vgl. Łyp-Bielecka 2015).

Eine weitere Gruppe der im Gebrauch vorkommenden Mythologismen erwähnt Schatte (1996: 127). Gemeint sind hier Personennamen (z. B. *Achillesferse*, *Augiasstall*) und geographische Namen (z. B. *Gang nach Canossa*). Spuren der Mythologie treten auch in der Internetsprache in Form der modifizierten Phrasemen mythologischen Ursprungs (vgl. Puda-Blokesz 2020: 133).

### 3.2. Einfluss der Mythologie auf phraseologische Wortverbindungen

Da die Mythologie eine der Quellen der zeitgenössischen europäischen Kultur ist, spiegelt sie sich stark in den Phraseologismen wider. Nach Puda-Blokesz (2016: 69) gehören „Mythologismen zu einer Gruppe von sprachlichen Phänomenen, die ihren Ursprung in der Antike haben“ [übers. D. R.]<sup>3</sup>. Die Forscherin hat auch eine Unterscheidung der Phraseme antiken Ursprungs vorgenommen. Demnach stellen das antike Erbe und das mythologische Erbe separate Gruppen der sprachlichen Einheiten dar (vgl. Puda-Blokesz 2016: 70). Aus der Gruppe der Mythologismen werden von der Forscherin solche Phraseme ausgeschlossen, die ihren Ursprung in der antiken Literatur oder Realien haben. Das sind z. B.: *weißer Rabe* (‘außergewöhnlicher Mensch, der eine abweichende Meinung vertritt’), *sardonisches Lachen* (‘schmerzvolles Lachen’). Zur Gruppe der Phraseme antiken Ursprungs gehören auch Redensarten, die der antiken Geschichte entstammen, z. B.: *den Rubikon überschreiten* (‘einen wichtigen Schritt tun’) oder *Damoklesschwert* (‘eine ständige Bedrohung’). Diese Gruppe bilden auch Phraseme, die von der antiken Philosophie herkommen, z. B. *eine platonische Liebe* (‘geistige Liebe ohne körperliche Beziehungen’)<sup>4</sup>. Deswegen wird von Łyp-Bielecka (2015: 22) der Begriff „Phraseme antiken Ursprungs“ und von Puda-Blokesz (2016: 70) „antycyzmy (Antizismen)“ postuliert. Im Unterschied zu den Antizismen sollen sich Mythologismen auf die in der Mythologie auftretenden Realien, Eigennamen und Erscheinungen beziehen oder ihren Ursprung in Mythen haben, d. h. durch Mythologie

<sup>3</sup> Zitat im Original: „Mitologizmy sytuują się w obrębie szerszej grupy zjawisk językowych mających swą genezę w antyczności” (Puda-Blokesz 2016: 69).

<sup>4</sup> Die Erklärungen in Klammern wurden dem Portal „Redensarten-index“ entnommen, vgl. <https://www.redensarten-index.de/suche.php>, Zugriff am 4.4.2022.

motiviert sein (vgl. Łyp-Bielecka 2015: 22). Bei der Anerkennung eines Phrasems als ein Mythologismus ist es überdies wichtig, dass darin eine mythologische Komponente enthalten ist. Mythologische Komponente kann entweder implizit (*Zankapfel*, *Füllhorn*) oder explizit (*Augiasstall*, *Argusaugen*) realisiert werden (vgl. Łyp-Bielecka 2015: 22). Viele Phraseme mythologischen Ursprungs gehören zu Interphraseologismen. Schatte (1996: 128) behauptet folgendes: „Bibel, antike Literatur wie auch klassische Weltliteratur sind Spender nicht nur zahlreicher Inter-Phraseologismen, sondern auch international verbreiteter Sprichwörter, Sprüche und geflügelter Worte“. Krzyżyk (2013: 171) weist zudem auf die Rolle der Interphraseologismen in der Sprache hin: „Die Anwesenheit der Mythologismen in den Sprachen vieler Nationen [ist] ein Zeichen für den Dialog zwischen der europäischen Kultur und der reichen, antiken (griechisch-römischen) Tradition“ [übers. D. R.]<sup>5</sup>. Weitere wichtige Merkmale der Interphraseologismen sind: die gleiche Gesamtbedeutung in drei oder mehreren nicht verwandten Sprachen; ein gleiches Bild, das den Phrasemen zugrunde liegt und ihre Versprachlichung mit (fast) gleicher fester Komponentenkette und (fast) gleicher morphosyntaktischer Struktur (vgl. Schatte 2006: 148 und Braun/Krallmann 1990: 70, zit. nach Łyp-Bielecka 2015: 21).

#### 4. Mythologismen als Forschungsgegenstand

Phraseologismen mythologischen Ursprungs wurden schon in der Phraseologieforschung behandelt. Trotzdem wurden die deutschen Mythologismen noch nicht in pragmatischer Hinsicht analysiert. Mit der Untersuchung dieser phraseologischen Einheiten haben sich vor allem Schatte (1996), Oleśkiewicz (2005), Puda-Blokesz (2011), Krzyżyk (2013) und Łyp-Bielecka (2015) beschäftigt.

Schatte (1996) hat deutsche und polnische Mythologismen komparativ untersucht: Hierfür wurden Quellen analysiert, die zur Entstehung dieser Einheiten beigetragen haben. Darüber hinaus hat die Forscherin den Begriff „Interphraseologismen“ postuliert und dabei keine Distinktion zwischen Phrasemen mythologischen und antiken Ursprungs durchgeführt. Oleśkiewicz (2005) befasste sich dagegen mit Mythologismen, Biblismen und Antizismen mit Betonung auf den Prozess des Übersetzens dieser Einheiten in andere europäische Sprachen. Puda-Blokesz (2011) beschäftigte sich mit der Analyse der Anwesenheit von Mythologismen in der polnischen Sprache. Krzyżyk (2013) untersuchte, ob polnische Schüler\*innen die Mythologismen in der polnischen Sprache kennen. Mit einem weiteren Aspekt dieser Phraseme beschäftigte sich Łyp-Bielecka (2015), die das mythologische Erbe in der heutigen Sprache analysierte. Dabei versuchte die Forscherin den phraseologischen Bestand dreier europäischer Sprachen im Hinblick auf die Mythologismen zu vergleichen und zu beschreiben.

<sup>5</sup> Zitat im Original: „Jednym z przejawów dialogu kultury europejskiej z bogatą tradycją antyczną (grecko- rzymską) jest obecność w językach wielu narodów [...] mitologizmów“ (Krzyżyk 2013: 171).

## 5. Empirische Analyse des Gebrauchs der Phraseme mythologischen Ursprungs

Das Ziel des vorliegenden Artikels ist, die Verwendung von Mythologismen in verschiedenen Lebensbereichen zu analysieren.

Den Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Arbeit bildet der Gebrauch folgender Phraseme: *Achillesferse* und *trojanisches Pferd*, die im Rahmen einer korpusgestützten Untersuchung anhand der Referenz- und Zeitungskorpora des DWDS-Korpus<sup>6</sup> exzerpiert wurden. Es werden hierbei Belege behandelt, die im Korpus im Zeitraum von 1990 bis 2020, d. h. innerhalb von 30 Jahren zu finden sind. Zu jedem Phrasem wurden mindestens 100 Belege analysiert. Die Arbeit zielt auf die Beantwortung folgender Forschungsfragen ab:

- In welchen Lebensbereichen werden die untersuchten Phraseme verwendet?
- Werden sie durch zusätzliche Elemente erweitert?
- Bilden die untersuchten Mythologismen Elemente irgendwelcher mehr oder weniger fester Wortverbindungen?
- Deckt sich die Bedeutung der heutzutage benutzten Phraseme mit ihrer mythologischen Bedeutung?

Anhand von erstellten Konkordanzlisten werden Lebensbereiche ausdifferenziert, in denen das jeweilige Phrasem seine Anwendung findet. Aus Platzgründen werden nur diese Lebensbereiche beschrieben, in denen die analysierten Phraseme am häufigsten auftreten.

### 5.1. Analyse des Gebrauchs des Phrasems *Achillesferse*

In der Zeitspanne von 1990 bis 2000 wurden für den Gebrauch des Phrasems *Achillesferse* insgesamt 107 Belege festgestellt. Anhand der Konkordanzlisten wurde eine qualitative und quantitative Untersuchung durchgeführt. Die Ergebnisse dieser Untersuchung stellt Tabelle 1 dar.

| Gebrauch des Mythologismus <i>Achillesferse</i> |            |       |           |    |         |                  |              |          |
|---|------------|-------|-----------|----|---------|------------------|--------------|----------|
| Politik   | Wirtschaft | Sport | Literatur | IT | Medizin | Automobilbranche | Umweltschutz | Religion |
| 36  | 28         | 14    | 12        | 10 | 5       | 5                | 1            | 1        |

Tab. 1. Lebensbereiche, in denen der Mythologismus *Achillesferse* in den DWDS-Referenz- und Zeitungskorpora vorkommt

Lebensbereiche, in denen dieses Phrasem am häufigsten vorkommt, sind Politik (36 Belege) und Wirtschaft (28 Belege). Bereiche, in denen *Achillesferse* sporadisch

<sup>6</sup> Vgl. [https://www.dwds.de/r/?q=&corpus=public&date-start=1990&date-end=2018&genre=Belletristik&genre=Wissenschaft&genre=Gebrauchsliteratur&genre=Zeitung&format=kwic&sort=date\\_desc&limit=100](https://www.dwds.de/r/?q=&corpus=public&date-start=1990&date-end=2018&genre=Belletristik&genre=Wissenschaft&genre=Gebrauchsliteratur&genre=Zeitung&format=kwic&sort=date_desc&limit=100), Zugriff am 4.4.2022

Anwendung findet, sind Umweltschutz und Religion (jeweils ein Beleg). Die Analyse hat ergeben, dass der Mythologismus *Achillesferse* in der Politik sehr oft in der Bedeutung ‘schwacher Punkt’ auftritt. Wie es im Beleg (1) sichtbar ist, kann dieses Phrasem eine Charaktereigenschaft des Menschen bezeichnen.

- 1) *Seine Versessenheit auf Kontrolle und Disziplin, verständlich vielleicht vor der Parlamentswahl 1997, erweist sich jetzt als Achillesferse* (Die Zeit, 11.5.2000, Nr. 20).

Dieses Einwortphrasem kann auch zur Beschreibung eines politischen Erfolges, wie etwa in der Präsidenten-Wahl dienen (Beleg 2).

- 2) *„Wir wollen zwar Gores Erfolg, aber nicht um den Preis, dass er unsere Achillesferse in den kommenden Jahren wird“* (Berliner Zeitung, 04.12.2000).

Das hier untersuchte Phrasem findet auch seine Anwendung bei der Bezeichnung eines Bereiches, dessen Optimierung anhand der politischen Mittel nicht erfolgreich vorkommt (Beleg 3).

- 3) *Der Arbeitsmarkt in Deutschland ist ohnehin die Achillesferse dieser Regierung* (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.).

*Achillesferse* kann sich auch auf das Verhalten des Menschen beziehen und in diesem Fall ein zurückhaltendes Handeln beschreiben (Beleg 4).

- 4) *Diese Zurückhaltung könnte sich eines Tages als Achillesferse der angestrebten Monokratie erweisen* (Die Zeit, 20.5.2017, Nr. 21).

Dieses Einwortphrasem wird auch dazu verwendet, um auf einen Schwachpunkt des politischen Systems hinzuweisen (Beleg 5).

- 5) *Eine ungeschickte Bewegung nur, und die Demokratie ist sich auf ihre Achillesferse getreten* (Die Zeit, 30.3.2017, Nr. 12).

Das untersuchte Phrasem tritt sehr oft auch im Bereich der Wirtschaft auf. Es wird in diesem Kontext sehr flexibel benutzt und damit können sehr viele unterschiedliche Sachen als ‘schwacher Punkt’ bezeichnet werden. Dies stellen folgende Belege (6–10) aus den Referenz- und Zeitungskorpora des DWDS-Korpus dar.

- 6) *Das ist nichts weniger als die – im Jahrbuch höflich unausgesprochen bleibende – Achillesferse der derzeitigen Stiftungsfinanzen* (Der Tagesspiegel, 20.12.1999).
- 7) *Diese Beziehung des Sony-Centers zur Stadt ist denn auch die Achillesferse des 1,5 Milliarden Mark teuren Bauvorhabens* (Der Tagesspiegel, 19.1.2000).
- 8) *Seither hat sich Lateinamerika ökonomisch einigermassen berappelt – doch die Abhängigkeit vom Kapitalimport bleibt die Achillesferse so gut wie aller Volkswirtschaften südlich des Rio Grande* (Der Tagesspiegel, 21.7.2000).
- 9) *„Und das ist vielleicht die größte Achillesferse dieser Industrie“* (Die Zeit, 24.7.2017, online).

- 10) *Auch das ist ein Fortschritt, denn neben der Standardisierung des Ladesteckers ist das Bezahlssystem die zweite große **Achillesferse** der Infrastruktur* (Die Zeit, 7.4.2014, Nr. 15).

*Achillesferse* kann sich auf die Finanzpolitik einer Organisation beziehen (Beleg 6). Zudem werden mit dem Einwortphrasem negative Konsequenzen einer Investition bezeichnet (Beleg 7). Auch die ökonomische Situation eines Staates, die ein schwacher Punkt ist, kann mit diesem Phrasem bezeichnet werden (Beleg 8). Belege 9 und 10 betreffen die ökonomische Seite der Elektroautoindustrie. In dem Fall wird *Achillesferse* zur Bezeichnung der Probleme mit den Arbeitsstellen und des Bezahlsystems in dieser Industrie gebraucht.

Die Belege für Anwendung dieses Phrasem sind auch in der Sportsprache und insbesondere in der Sportberichterstattung zu finden. In diesem Bereich kann sich *Achillesferse* auf viele, verschiedene Themen beziehen (siehe Belege 11–13).

- 11) ***Achillesferse** beim HSV ist derzeit die Abwehr* (Der Tagesspiegel, 18.9.2000).  
 12) *Das Knie ist weiterhin die **Achillesferse** bei Profi-Fußballern* (Die Zeit, 13.8.2015, online).  
 13) *Grosicki sieht zudem eine **Achillesferse** beim gegnerischen Team* (Die Zeit, 4.2.2016, online).

Wie das im Beleg 11 dargestellt wird, dient dieses Phrasem zur Beschreibung eines schwachen Punktes einer Mannschaft. In diesem Fall wird über die Fußballspieler des Hamburger Sportvereins geschrieben, deren Leistungen nicht zufriedenstellend waren. Wie es aber im Beleg 13 sichtbar ist, können unter *Achillesferse* auch weitere Punkte der Mannschaft, wie z. B. Teamgeist gemeint werden, wie z. B. schlechte Taktik oder Leistung der Sportler. Berücksichtigungswert ist auch, dass im Beleg 12 mit diesem Einwortphrasem ein Körperteil bezeichnet wird. Da es aber um das Knie geht, tritt *Achillesferse* ohne Verlust der phraseologischen Bedeutung auf und bedeutet 'den schwachen Punkt'.

Der nächste Bereich, in dem das untersuchte Phrasem vorkommt, ist Literatur. In diesem Bereich tritt *Achillesferse* in ähnlichen Kontexten wie denen der Sprache des Sports auf. Sie wird vor allem bei der Beschreibung des 'schwachen Punktes' eines Buches benutzt, wobei unter diesem Begriff verschiedene Sachen verstanden werden können, wie z. B. Botschaft oder etwas Wichtiges im Inhalt des Textes (Belege 14, 15)

- 14) *Leggewie tat niemandem den Gefallen, sich selbst von der Wut treiben zu lassen, er blieb bei Aufklärung und veröffentlichte kühl seinen **Achillesfersen**-Erfahrungsbericht* (Die Zeit, 30.3.2017, Nr. 12).  
 15) *Die **Achillesferse** dieses Buches liegt darin, dass das, was „totalitäre Erfahrung“ und „Totalitarismus“ meint, diffus und beliebig bleibt* (Die Zeit, 16.11.2000, Nr. 47).

Im Beleg 14 (*Achillesfersen-Erfahrungsbericht*) lässt sich eine Tendenz beobachten, dass dieses Einwortphrasem um weitere Elemente erweitert werden kann. Das Phrasem dient in diesem Fall zur Bildung eines Bindestrich-Kompositums und bleibt dabei teildiomatisch.

Die Analyse der Korpora hat darüber hinaus ergeben, dass das Phrasem *Achillesferse* seine Anwendung auch im Bereich der IT findet. Hier dient das Phrasem vor allem zur Beschreibung ‘des schwachen Punktes’ eines Unternehmens, wie z. B. eines Produkts (Beleg 16), eines Gerätes (Beleg 17), einer Suchmaschine (Beleg 18) und vieler anderer Gegenstände. In den Referenz- und Zeitungskorpora des DWDS-Korpus wurden folgende Belege gefunden.

- 16) *Gleichzeitig ist RadioMobil allerdings auch die **Achillesferse** von CRa [...]* (Der Tagesspiegel, 9.2.2000).
- 17) *Früher waren Smartphones die **Achillesferse** des sozialen Netzwerks – und ein Hauptgrund für den Absturz der Aktie nach dem Börsengang im Mai* (Die Zeit, 2.5.2013, online).
- 18) *Die beliebte Suchmaschine des amerikanischen Technologiegiganten kann die **Achillesferse** unserer Demokratien werden, ohne dass man Google böse Absichten unterstellen muss* (Die Zeit, 27.11.2014, Nr. 49).

*Achillesferse* findet auch Anwendung in der Sprache der Medizin, wobei Wortverbindung in dieser Fachsprache als medizinischer Fachbegriff (phraseologischer Terminus) zur Bezeichnung eines Körperteils gebraucht wird (siehe Beleg 19 und 20). Zwar handelt es sich bei diesen Beispielen um keinen Mythologismus, aber der scheint der Entstehung/Formulierung dieses phraseologischen Terminus zugrunde zu liegen.

- 19) *Der nächste Belastungstest der **Achillesferse** steht ins Haus* (Die Zeit, 30.3.2017, Nr. 12).
- 20) *Die Einsätze von Jan Rosenthal (**Achillesfersenprobleme**) und György Garics (Knieprobleme) sind noch fraglich* (Die Zeit, 10.3.2016, online).

Zudem weist der Beleg 20 wieder auf die Neigung dieses Phrasems zur Bildung der Komposita hin. In diesem Fall funktioniert *Achillesferse* als ein Bestimmungswort im Nominalkompositum. Außerdem kann *Achillesferse* im Bereich der Medizin, ggf. in der Psychologie, mit einer phraseologischen Bedeutung auftreten, d. h. als ‘schwacher Punkt’ (siehe Beleg 21).

- 21) *Sie ist die **Achillesferse** des Narzissten* (Die Zeit, 2.1.2017, Nr. 01).

In semantischer Hinsicht kann die Achillesferse in vielen verschiedenen Lebensbereichen auftreten, was beweist, dass die Verwendung dieses Phrasems adäquat für viele Themen ist. Man sieht also, dass dieser Mythologismus im heutigen Sprachgebrauch, außer der medizinischen Fachsprache, eindeutig zum Synonym des schwachen Punktes wurde.

Die Bedeutungen des Phrasems *Achillesferse* zeigt folgende Tabelle.

| <i>Achillesferse</i> (Bereich)                      | Bedeutung                       |
|---|---------------------------------|
| <i>Achillesferse</i> (Lebensbereiche außer Medizin) | ‘schwacher Punkt’               |
| <i>Achillesferse</i> (Medizin)                      | ‘schwacher Punkt’, ‘Körperteil’ |

Tab. 2. Bedeutungen des Phrasems *Achillesferse*

Die durchgeführte Analyse hat zudem ergeben, dass dieses Phrasem Elemente vieler mehr oder weniger fester Wortverbindungen bildet, die unten aufgelistet sind:

- *jemandes Achillesferse sein/bleiben,*
- *jemandes Achillesferse nennen/zeigen/kennen/treffen,*
- *zu jemandes Achillesferse werden,*
- *als Achillesferse gelten,*
- *Achillesferse liegt in etwas,*
- *sich als (jemandes) Achillesferse erweisen/entpuppen,*
- *die Achillesferse wird deutlich,*
- *etwas als jemandes Achillesferse betrachten,*
- *in/bei etwas Achillesferse sehen,*
- *etwas als jemandes Achillesferse beklagen,*
- *über jemandes Achillesferse sprechen,*
- *etwas zur jemandes Achillesferse machen,*
- *etwas mit jemandes Achillesferse konfrontieren,*
- *sich auf seine Achillesferse treten.*

Außerdem kann *Achillesferse* durch Adjektive näher bestimmt werden, wie z. B. *sportliche Achillesferse, politische Achillesferse, demokratische Achillesferse*.

## 6. Analyse des Gebrauchs des Phrasems *trojanisches Pferd*

Das weitere untersuchte Phrasem ist *trojanisches Pferd* bzw. *das trojanische Pferd*<sup>7</sup>. Zwecks einer qualitativen und quantitativen Analyse wurden insgesamt 100 Belege exzerpiert und dabei eine Konkordanzliste erstellt. Die Untersuchung hat ergeben, dass dieses Phrasem in insgesamt acht Lebensbereichen Anwendung findet. Die Ergebnisse stellt folgende Tabelle dar (Tab. 3), aus der ersichtlich ist, dass dieses Phrasem am häufigsten im politischen Diskurs (44 Belege) und im Bereich der IT (28 Belege) auftritt. *Trojanisches Pferd* ist im Mediendiskurs, der Fachsprache der Medizin und im Bereich der Religion nicht frequent (jeweils ein Beleg).

<sup>7</sup> Dieses Phrasem tritt im Sprachgebrauch in grammatisch unterschiedlichen Formen auf (mit bestimmtem, unbestimmtem Artikel und mit Nullartikel). Die Untersuchung des Gebrauchs dieser Formen könnte bestimmt ein Thema der weiteren Forschungen sein. Solche Untersuchung in diesem Kapitel würde aber den Rahmen der Arbeit sprengen.



| Gebrauch des Mythologismen <i>trojanisches Pferd</i> |    |       |            |         |        |          |         |
|--|----|-------|------------|---------|--------|----------|---------|
| Politik  | IT | Kunst | Wirtschaft | Militär | Medien | Religion | Medizin |
| 44   | 28 | 16    | 7          | 2       | 1      | 1        | 1       |

Tab. 3. Lebensbereiche, in denen *trojanisches Pferd* in den Referenz- und Zeitungskorpora verwendet wird

Der erste Lebensbereich, in dem *trojanisches Pferd* (sowohl in der Form mit unbestimmtem Artikel als auch mit Possessivpronomen) auffindbar ist, ist die Politik. In diesem Diskurs tritt es in verschiedenen Bedeutungen auf. Dies stellen folgende Belege aus den Referenz- und Zeitungskorpora des DWDS-Korpus dar.

- 22) *Sie sehen in dem Nord-Süd-Ministerrat ein trojanisches Pferd für die irische Wiedervereinigung* (Der Tagesspiegel, 13.12.1999).
- 23) *Und auch die Grünen mit ihrem Trojanischen Pferd Antje Vollmer hätten mit den Vertriebenen „nichts im Sinne“* (Berliner Zeitung, 1.10.1998).
- 24) *Von Anfang an aber war die abwertende Rede von der Political Correctness das Trojanische Pferd, in dem die Rechte ihr Gedankengut in die Mitte der Gesellschaft schmuggeln konnte* (Die Zeit, 1.2.2017, Nr. 04).
- 25) *Scheinwerfer tauchen die Bühne in schwarz-rot-goldenes Licht, während Mitarbeiter der Firma Manufaktur ein Trojanisches Pferd auf die Bühne rollen* (Die Zeit, 16.7.2015, Nr. 29).

Im Beleg 22 wird mit dem *trojanischen Pferd* 'etwas, was schlechte Folgen haben kann' gemeint. Im Beleg 23 bezieht sich das Phrasem auf eine Person (ein Parteimitglied) und bedeutet 'jemanden, dessen Handeln schlechte Folgen für die Partei hat'. Außerdem findet dieses Phrasem Anwendung bei der Beschreibung des Handelns einer Person oder deren bestimmten Entscheidung (Beleg 24). Im gegebenen Fall deckt sich die heutige Bedeutung des Phrasems einigermaßen mit seiner ursprünglichen Semantik, weil es eine Taktik der Partei gemeint ist, die der Gesellschaft „geschenkt“ wird, aber sich als unheilvoll herausstellen kann. Wie es im Beleg 25 deutlich wird, kann dieses Phrasem auch ohne eine phraseologische Bedeutung auftreten, d. h. einen eigentlichen Gegenstand bezeichnen – eine Figur des Pferdes.

Die weitere Gruppe, in der *trojanisches Pferd* sehr oft Anwendung findet ist die IT-Branche. In diesem Bereich ist das Auftreten dieses Phrasems ganz besonders, denn es kommt auch in vielen Bedeutungen vor. Dafür findet man folgende Belege in den Referenz- und Zeitungskorpora des DWDS-Korpus.

- 26) *In einer Studie bezeichneten die Forscher des renommierten britischen PANOS-Instituts das Internet als „elektronisches trojanisches Pferd“* (Der Tagesspiegel, 31.1.1999).
- 27) *Ziel sei es gewesen, Schadprogramme und „Trojanische Pferde“ auf den Rechner der Anwender zu installieren* (Die Zeit, 6.1.2014 online).

Eine der Bedeutungen dieses Phrasems ist ‘eine Gefahr’ und wie es im Beleg 26 dargestellt, bezieht sich *trojanisches Pferd* auf das Internet. Die weitere Bedeutung ist ‘Schadprogramm’, das zum Diebstahl der Daten dient. Mit dieser Bedeutung tritt allerdings das Phrasem in dieser Form eher selten auf und mit seiner größeren Frequenz hatte man vor allem vor dem Jahre 2004 zu tun. Das Jahr 2004 wird zu einer Zäsur, nach der sich das Phrasem in eine andere Variante umgewandelt hat, und bei der Beschreibung des ‘Schadprogramms’ bis heute in der Form *Trojaner* verwendet wird (siehe Beleg 28).

- 28) *Aber das IT-Sicherheitsunternehmen G-Data zählte allein im dritten Quartal 2017 fast zwei Millionen neuer Typen von Schadsoftware, also Viren, Trojaner und Ähnliches* (Die Zeit, 4.12.2017, Nr. 50).

Zu dieser Variante wurden insgesamt 50 weitere Belege nach dem Jahre 2004 ermittelt und analysiert, wobei 43 davon in der Bedeutung ‘Schadprogramm’ vorkommen. Dies lässt die Schlussfolgerung ziehen, dass diese Form im angegebenen Kontext die ursprüngliche Form *trojanisches Pferd* sogar ersetzt hat.

Ein weiterer Bereich, in dem sich dieses Phrasems im Sprachgebrauch beobachten lässt, ist die Kunst. Hier tritt *trojanisches Pferd* vor allem als Bezeichnung eines Gegenstandes, z. B. einer Holzfigur des Pferdes. In diesem Fall hat man mit Verlust der phraseologischen Bedeutung des Phrasems zu tun (siehe Beleg 29 und 30).

- 29) *Mit einem hölzernen Pferd, groß wie ein Einfamilienhaus, würde er gerne durch Deutschland ziehen, eine Art **trojanisches Pferd** müsste es sein, gefüllt mit einer kleinen Gruppe von DJ's, Organisatoren und Technikern* (Der Tagesspiegel, 9.7.1999).
- 30) *Von der Bühne dröhnt Rockmusik, daneben steht ein großes **trojanisches Pferd*** (Die Zeit, 5.2.2015, Nr. 06).

Selten kommt dieses Phrasem in seiner phraseologischen Bedeutung ‘etwas, was sich als Misserfolg herausstellen kann’ (siehe Beleg 31).

- 31) *den Versuch, in die digitalen Festungen nach Art **des trojanischen Pferds** einzudringen und deren Künstlichkeit von innen heraus anarchistisch zu sabotieren* (Die Zeit, 25.11.1999, Nr. 48).

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass *trojanisches Pferd* in der Sprache in zwei Formen vorkommt, d. h. *trojanisches Pferd* und *das trojanische Pferd*. Das Phrasem ist deklinierbar und tritt in jedem Kasus auf. Die Pluralform dieses Phrasems wird nur dann angewandt, wenn es über Schadprogramme gesprochen wird. In dem Sprachgebrauch findet man auch eine andere Variante des Phrasems, und zwar *Trojaner*, die nur als Bezeichnung des Schadprogramms Anwendung findet. Die beiden Varianten können über weitere Elemente erweitert werden. Im analysierten Korpus können Belege (32, 33 und 34) für die Bildung der Komposita mit dem Glied Trojaner- oder Trojanisch(es/er) (*Trojaner-Angriffe*, *Trojanischer Pferdedieb*) oder für das Auftreten der Diminutivform (*Trojanisches Pferdchen*) ermittelt werden.

- 32) Kunze rezitiert seinen Monolog vom „**Trojanischen Pferdedieb**“, äußert die Hoffnung, daß sein Album den Anwesenden etwas in ihrem Leben bedeutet und verschwindet (Berliner Zeitung, 29.1.1999).
- 33) Er nahm Schauspielunterricht, stand beim Studentenkabarett „**Das Trojanische Pferdchen**“ auf der Bühne (Die Zeit, 22.7.2013, online).
- 34) Konkret fanden die Experten Codeschnipsel, die bei früheren **Trojaner**-Angriffen eingesetzt wurden und zwar von der Hackergruppe Lazarus Group (Die Zeit, 16.5.2017, online).

Dieser Mythologismus tritt nicht nur in verschiedenen Formen, sondern auch mit verschiedenen Bedeutungen auf, die sich auch je nach benutzter Form unterscheiden können. Die Ergebnisse der durchgeführten Analyse in dieser Hinsicht stellt folgende Tabelle dar (Tab. 4).

| Form des Phrasems            | Bedeutung  |
|------------------------------|--|
| <i>das trojanische Pferd</i> | – 'etwas, was sich als Misserfolg herausstellen kann',<br>– 'Eine eigentliche Figur des Pferdes aus Mythologie',<br>– 'eine Person, deren Handeln schlechte Folgen für die Partei hat' (Politik),<br>– 'etwas, was sich als unheilvoll herausstellen kann' (Politik) |
| <i>Trojanisches Pferd</i>    | 'etwas, was sich als Misserfolg herausstellen kann',<br>'Schadprogramm'  |
| <i>Trojaner</i>              | 'Schadprogramm'  |

Tab. 4. *Trojanisches Pferd* – Bedeutungen der verschiedenen Formen des Phrasems in analysierten Texten

Zudem kann trojanisches Pferd zum Element vieler mehr oder weniger fester Wortverbindungen werden, die unten aufgelistet sind:

- *trojanisches Pferd sein,*
- *eine Art trojanisches Pferd sein,*
- *etwas für eine Art trojanisches Pferd halten,*
- *etwas als trojanisches Pferd bezeichnen,*
- *trojanische Pferde installieren,*
- *sich über trojanische Pferde mogeln,*
- *trojanisches Pferd einschleusen,*
- *trojanische Pferde dringen ein,*
- *mit dem trojanischen Pferd etwas kapern,*
- *mithilfe des trojanischen Pferdes etwas sammeln,*
- *gegen trojanische Pferde kämpfen,*
- *zum trojanischen Pferd werden,*
- *mit einem trojanischen Pferd etwas vergleichen,*
- *trojanisches Pferd in etwas sehen,*

- *das trojanische Pferd holen,*
- *an das trojanische Pferd denken.*

## 7. Fazit

Die Analyse des Gebrauchs der Phraseme *Achillesferse* und *trojanisches Pferd* (*das trojanische Pferd*, *Trojaner*) hat ergeben, dass die Mythologismen im heutigen Sprachgebrauch lebendig sind und in vielen Lebensbereichen ihre Anwendung finden. Anhand des gesammelten Korpus wurden die untersuchten phraseologischen Einheiten in insgesamt 11 Lebensbereichen aufgefunden, wobei *Achillesferse* in Bezug auf: Politik, Wirtschaft, Sport, Literatur, IT, Medizin, Automobilindustrie, Umweltschutz und Religion, und *Trojanisches Pferd* in Bezug auf: Politik, Kunst, Wirtschaft, Militär, Medien, Religion, Medizin und IT-Branche verwendet werden. Im letzteren Bereich wurde *trojanisches Pferd* durch die abgeleitete Form *Trojaner* ersetzt (siehe Forschungsfrage 1).

Anhand der Untersuchung lässt sich die Schlussfolgerungen ziehen, dass Mythologismen durch viele zusätzliche Elemente erweitert werden können. Sie können von Adjektiven näher bestimmt werden und haben zudem die Fähigkeit, verschiedene Arten der Komposita (Mehrgliedrige Komposita, Bindestrich-Komposita) zu bilden. Dies ist dadurch verursacht, dass sie in hohem Maße als Einwortphraseme auftreten. Außerdem werden Mythologismen dekliniert und durch Flexionsendungen erweitert (siehe Forschungsfrage 2). Darüber hinaus bilden Mythologismen Elemente vieler mehr oder weniger fester Wortverbindungen. Am häufigsten werden sie mit Verben (insgesamt 35 Beispiele) verbunden (siehe Forschungsfrage 3).

Phraseme mythologischen Ursprungs werden sehr flexibel angewandt. Daraufhin verfügen sie über viele Bedeutungen, die vom Kontext abhängig sind. Man findet auch einige Belege dafür, dass sich die Bedeutung der Mythologismen mit ihrer ursprünglichen Bedeutung nur teilweise deckt. Manchmal kommt es vor, dass sie ihre phraseologische Bedeutung verlieren, insbesondere wenn sie einen Gegenstand, Körperteil oder ein Schadprogramm bezeichnen. Jedoch kommt bei Mythologismen wesentlich häufiger vor, dass es zur Bedeutungserweiterung oder zum Bedeutungswechsel kommt (siehe Forschungsfrage 4).

## Literaturverzeichnis

- BURGER, Harald. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2015. Print.
- DUHME, Michael. *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung der Phraseologismen in journalistischen Texten*. Essen: Die Blaue Eule, 1991. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. Print.

- KAŁASZNIK, Marcelina. „Pejorative Bezeichnungen für Personen in Form von Einwortphraseologismen“. *Phraseologie und Parömiologie der (Un)Höflichkeit. Sektionsbeiträge der internationalen EUROPHRAS-Tagung in Białystok/Polen 10.–12. September 2018* Hrsg. Anna Gondek und Joanna Szczęk, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2019, 251–267. Print.
- KRZYŻYK, Danuta. „Frazeologizmy o rodowodzie mitologicznym piętą Achillea gimnazjalistów?: wyniki badań”. *Odmiany polszczyzny w szkole: teoria i praktyka*. Hrsg. Helena Synowiec und Marta Kubarek. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2013, 170–188. Print.
- ŁYP-BIELECKA, Aleksandra. „Das antike Erbe in der deutschen, englischen und polnischen Phraseologie”. *Phraseologie und kommunikatives Handeln. (= Beiträge zur Fremdsprachvermittlung, Sonderheft 21)*. 2015: 17–32. Print.
- OLEŚKIEWICZ, Anastazja. „Frazeologia biblijna i antyczna w językach europejskich”. *Język trzeciego tysiąclecia 3: zbiór referatów z konferencji, Kraków, 4-7 marca 2004*. Hrsg. Maria Piotrowska. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium”, 2005, 379–386. Print.
- PUDA-BLOKESZ, Magdalena. „Mitologizmy frazeologiczne (nieobecne) we współczesnych opracowaniach frazeologicznych i paremiologicznych”. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica* 6. 2011: 254–264. Print.
- PUDA-BLOKESZ, Magdalena. „Wokół problemów genezy polskich mitologizmów frazeologicznych”. *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Geneza dawnych i nowych frazeologizmów polskich*. Hrsg. Gabriela Dziamska-Lenart und Jarosław Liberek. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2016, 69–83. Print.
- SCHATTE, Czesława. „Zu kulturbedingten Gemeinsamkeiten im phraseologischen Bestand des Deutschen und des Polnischen”. *Glottodidactica* 24, 1996: 121–132. Print.
- SZCZĘK, Joanna. „Einwortphraseologismen und ihr Verhältnis zur Phraseologie (am Beispiel des Deutschen und Polnischen)”. *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. Hrsg. Csaba Földes., Jan Wirrer Akten der Europhras und des WAK Loccum 2002. Hohnegehren 2004, 75–83. Print.
- SZCZĘK, Joanna. *Auf der Suche nach der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen (am lexikographischen Material)*. Dresden, Wrocław: ATUT, 2010. Print.
- TARGOŃSKA, Joanna. „Streitgegenstand der Phraseologie(-forschung): Einwortphraseme, Einwortidiome und noch mehr?“. *Acta Neophilologica* XXIV (2) (2022): 41–56. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- RUDZIŃSKI, Dominik. „Phraseme mythologischen Ursprungs im heutigen Sprachgebrauch – dargestellt an zwei Beispielen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 319–333. DOI: 10.23817/lingtreff.23-20.



## Zum Verletzungspotenzial der deutschen und polnischen Bezeichnungen für Flüchtlinge – Analyse am Beispiel der Internetkommentare

Menschen verletzen andere nicht nur mit Waffen, sondern auch mit Worten, die als Waffe gebraucht werden können. In der Sprache lässt sich eine Menge sprachlicher Einheiten finden, die der emotionalen Verletzung dienen. Dazu gehören u. a. Vulgarismen, Schimpfwörter bzw. Schimpfnamen und Flüche, die mit der Absicht gebraucht werden, anderen zu schaden.

Auch im Flüchtlingsdiskurs sind solche Einheiten zu finden, die negative Einstellungen gegenüber Flüchtlingen ausdrücken und mithilfe von bestimmten Sprachmitteln verbalisiert werden. Sie kommen vor allem in Alltagsgesprächen und in Internetkommentaren vor, die spontan im Netz geäußert werden. Darüber hinaus werden bestimmte lexikalische Einheiten, die als neutrale Ausdrücke vorkommen, um einen aggressiven bzw. pejorativen Charakter erweitert.

Meine Präsentation hat zum Ziel, bestimmte Ausdrücke für Flüchtlinge zu präsentieren, die in deutschen und polnischen Kommentaren der Internetnutzer vorhanden sind. Kommentare stammen aus Webseiten der Online-Presse, wo sie unter bestimmten Artikeln hinzugefügt wurden, die der Flüchtlingsproblematik bzw. dem Flüchtlingsleben gewidmet sind.

Anhand der Analyse wird es möglich sein, auf bestimmte thematische Bereiche hinzuweisen, die beim Sprechen über Flüchtlinge zum Ausdruck gebracht werden. Diese haben ein beleidigendes Potenzial und können von Flüchtlingen für verletzend gehalten werden. Darüber hinaus kann man darauf eingehen, dass sie ein bestimmtes negatives Bild der Flüchtlinge erstellen bzw. weiterreproduzieren können.

**Schlüsselwörter:** Verletzungspotenzial, Flüchtlinge, Internetkommentare, deutsch-polnischer Vergleich

### On the Injury Potential of German and Polish Designations for Refugees – Analysis Using the Example of Internet Comments

People hurt others not only with weapons, but also with words that can be used as weapons. In language, a lot of linguistic units can be found that serve the emotional injury. These include vulgarisms, swear words or swear names and curses used with the intention of harming others.

Also in the refugee discourse can be found such units that express negative attitudes towards refugees and are verbalized with the help of certain means of language. They occur mainly in everyday conversations and in Internet comments that are spontaneously expressed on the net. In addition, certain lexical units, which occur as neutral expressions, are extended by an aggressive or pejorative character. My presentation aims to present certain expressions for refugees that are present in German and Polish comments of Internet users. Comments come from online press websites, where they have been added under certain articles about refugee issues or refugee life.

On the basis of the analysis, it will be possible to point out certain thematic areas that are expressed to the refugees topics. These have an offensive potential and can be considered hurtful by refugees. In addition, it can be pointed out that they can create or reproduce a certain negative image of the refugees.

**Keywords:** Potential for injury, refugees, internet comments, German-Polish comparison

**Author:** Krystian Suchorab, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [krystian.suchorab@uwr.edu.pl](mailto:krystian.suchorab@uwr.edu.pl)

**Received:** 1.12.2021

**Accepted:** 4.4.2022



## 1. Einleitung

Äußerungen zum Thema *Flüchtling* sind meistens emotionsgeladen. Sie sind sehr oft negativen Charakters bzw. drücken eine feindliche Einstellung gegenüber Flüchtlingen aus und diese verletzen. Solche pejorativen Ausdrücke werden aber allmählich ganz üblich, zumal sie in öffentlichen Diskursen häufig gebraucht werden. Träger von solchen Äußerungen sind u. a. Internetkommentare, die sich auf bestimmte Artikel zum Thema Flüchtlinge, Flüchtlingswelle oder Flüchtlingskrise beziehen.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist, auf solche Bezeichnungen für Flüchtlinge hinzuweisen, die in den Internetkommentaren zu finden sind und das Merkmal ‚verletzend‘ in sich tragen. Darüber hinaus wird darauf eingegangen, ob neutrale Bezeichnungen für Flüchtlinge in einem bestimmten Kontext einen pejorativen bzw. verletzenden Charakter gewinnen können.

Das empirische Material besteht aus deutschen und polnischen Internetkommentaren, die sich auf deutschen (FAZ1, FAZ2, FAZ3, TS2, TS3, Z1, Z2, Z3) und polnischen (WP) Internetseiten unter Artikeln zum Thema *Flüchtlinge/uchodźcy* finden ließen und im Jahr 2016 veröffentlicht wurden. In diesem Jahr konnte man nämlich eine große Anzahl an Artikeln und Internetkommentaren finden, was ein Ergebnis der im Jahr 2015 angefangenen großen Flüchtlingswelle und Ereignisse ist, die nach der Einreise von Flüchtlingen ins Europa passiert sind.

## 2. Zur Verletzbarkeit

Im Mittelpunkt meiner Analyse steht der Begriff *Verletzbarkeit*. Eine wichtige Bemerkung in Bezug auf diesen Terminus haben Pörksen/Detel (2012: 17) gemacht: „Es wird nämlich deutlich, dass die Analyse einer angeblichen Normverletzung unvermeidlich diese Normen reproduziert – und die Gefahr erzeugt, die Schmähung, nur eben unter dem Deckmantel von Information, Aufklärung und Analyse, ein weiteres Mal zu wiederholen“. Nichtsdestoweniger konzentriert man sich sehr oft in linguistischen Beiträgen auf dieses Thema. Der Begriff *Verletzbarkeit* oder *Verletzung* steht in Verbindung mit Gewalt. Darüber schreiben Liebsch/Mensink (2003: 15) wie folgt: „Ohne den Begriff der *Verletzung* bzw. der *Verletzbarkeit* lässt sich gewiss kein Begriff der Gewalt denken“. Überdies soll man auch darauf hinweisen, dass *Verletzung* und *Verletzbarkeit* in vielen Untersuchungen als körperliche Gewalt verstanden werden, und zwar: „Vorausgesetzt wird mit solch einem Gewaltbegriff mehrerlei: Erstens nämlich, dass das Antun von Gewalt nicht einfach nur in einer Verletzung besteht, sondern in der Verletzung des Körpers eines Menschen. Und zweitens, dass das Mittel, durch das diese Verletzung zugefügt wird, selbst körperlich ist, nämlich ein Teil des menschlichen Körpers oder ein körperlicher Gegenstand. Ein solches Gewaltverständnis legt nahe, dass Sprache keine Gewalt zufügen kann, weil sie lediglich ›symbolisch‹ sei“ (Herrmann/Kuch 2007: 179).

Anhand dessen soll man die Begriffe *symbolische Verletzbarkeit* und *symbolische Gewalt* erwähnen. Kuch und Herrmann (2007: 181) meinen, „[d]ass Menschen sprachliche Wesen sind [...] [Das – K. S.] bedeutet nicht zunächst, dass sie Sprechen können, sondern dass ihre Existenz aus Sprache gestrickt ist – einer Sprache, die immer vom anderen Menschen her kommt. Genau diese Tatsache aber lässt Menschen in einer immerwährenden Ausgesetztheit gegenüber den anderen existieren, durch die sie in einem grundlegenden Sinne verletzungsoffen für sprachliche Gewalt sind“.

Zum genauen *Verletzen* schreiben sie weiter wie folgt: „Durch die Sprache verletzt zu werden bedeutet, auf einen randständigen sozialen Ort verwiesen zu werden. ›Herabsetzung‹, ›Erniedrigung‹ oder ›Abwertung‹ etwa bringen zum Ausdruck, dass jemand an einem minderwertigen, prekären Ort im Sozialen positioniert worden ist – zumindest temporär oder in bestimmten Kontexten“ (ebd.: 192).

In Anlehnung an sprachliche Handlungen, die Herabsetzung, Erniedrigung oder Abwertung zum Ausdruck bringen, soll man auf den Begriff *Hassrede* bzw. *Hate Speech* eingehen. Meibauer (2013: 1) definiert diesen Terminus folgendermaßen: „Unter Hate Speech – hier übersetzt mit ‚Hassrede‘ – wird im Allgemeinen der sprachliche Ausdruck von Hass gegen Personen oder Gruppen verstanden, insbesondere durch die Verwendung von Ausdrücken, die der Herabsetzung und Verunglimpfung von Bevölkerungsgruppen dienen“. Die Hassrede kann laut Meibauer (ebd.) auch unterschiedliche Formen annehmen. Im Kontext dieses Beitrags ist jedoch wichtig zu bestimmen, wogegen sich die Hassrede richten kann. Meibauer (ebd.: 2) schreibt dazu (in Anlehnung an Delgado/Stefancic 2004: 11), wie folgt: „Hassrede kann sich richten gegen Personen oder Gruppen mit bestimmten Eigenschaften wie zum Beispiel Hautfarbe, Nationalität, Herkunft, Religionszugehörigkeit, Geschlecht, sexuelle Orientierung, sozialer Status, Gesundheit, Aussehen, oder Kombinationen davon [...]“. Meibauer (ebd.: 4) weist dabei auch darauf hin, dass Hassrede im engen Zusammenhang mit Pejoration steht. Finkbeiner/Meibauer/Wiese (2016: 1) geben die folgende Erklärung dieses Begriffs an: „Pejoration: negative evaluation“. Sie merken aber Folgendes an: „In terminological dictionaries, you will find that pejoration is defined as a semantic property of verbal expressions triggering negative or derogatory connotations“ (ebd.).

Anhand der obengenannten Definitionen und Erklärungen soll man sich darauf konzentrieren, was Pejorativa sind. Dieser Terminus wird von Technau (2018: 3) wie folgt erklärt: „Pejorativa stellen eine große lexikalische Klasse dar, zu deren Bedeutung eine negative Wertung gehört. Sie sind nicht auf Nomen beschränkt, sondern umfassen u. a. Adjektive (verfickt, hässlich, schlampig), Verben (abkratzen, tratschen, stinken), Interjektionen (bäh, igitt, pfui) und Intensivbildungen durch bestimmte Affixe (Geschwätz, Lauferei, rummachen) oder Morpheme (Arschgesicht, Kommunistenschwein, sauscheiße)“.

Solche sprachlichen Mittel, die den obengenannten Definitionen und Charakteristika entsprechen, kann man in deutschen und polnischen Internetkommentaren zum Thema *Flüchtlinge/uchodźcy* finden.

### 3. Internetkommentar als Textsorte

Internetkommentar wird selten definiert, deswegen ist es schwer, eine entsprechende Definition dieses Begriffs zu finden. Den Ausgangspunkt kann hier der Begriff Kommentar bilden. Jiong (2016: 353 f.) schreibt in Anlehnung an Koszyk/Pruys (1973: 184 f.) dazu folgendermaßen: „Als eine der wichtigsten meinungsorientierten Textsorte besteht der Kommentar aus rationalen Bewertungen eines aktuellen Ereignisses, um Bedingungen für den gesellschaftlichen Diskurs zu schaffen. Die wichtigste Funktion des Kommentars liegt darin, eine unabhängige Interpretation, Erklärung und Erläuterung von Tagesereignissen, Zeitströmungen und politischen Entwicklung zu geben. Der Begriff „Kommentar“ ist nicht nur eine Bezeichnung für eine journalistische Darstellungsform, sondern gleichzeitig auch der Oberbegriff für alle kommentierenden Textsorten in der Presse, in denen kritische Stellungnahmen zu einem aktuellen Ereignis oder Thema geäußert werden“.

Den Ausgangspunkt beim Definieren dieses Terminus kann die Definition des Kommentars bilden. Das Universalwörterbuch der polnischen Sprache definiert ihn folgendermaßen: „1. książk. «uwaga, najczęściej krytyczna lub złośliwa, wypowiedana o kimś, o czymś»; 2. publ. «artykuł publicystyczny, wypowiedź, omawiające aktualne wydarzenia polityczne, gospodarcze, kulturalne» 3. nauk. «różnego rodzaju objaśnienia tekstu, dzieła literackiego, obrazu, sztuki teatralnej, filmu, badania naukowego itp., zawierające informacje dotyczące osób, zdarzeń, faktów językowych, historycznych itp., dodawane przez autora, wystawcę, reżysera lub wydawcę»; 4. inform. «krótka notatka wyjaśniająca, wstawiana do programów w celu opisania, co dany program robi»” (USJP 2003: 382).

Mast (2008: 306) weist darauf hin, dass ein Kommentarverfasser „[...] Nachrichteninhalte in größere Zusammenhänge einordnet, stellt Vergleiche an und wägt die in der Öffentlichkeit vertretenen Auffassungen ab“. Frąckowiak (2021: 161) schreibt in Anlehnung an Lüger (1995: 126) wie folgt: „Die dabei ausgedrückten Meinungen und Wertungen dienen nicht nur der Orientierung des Auditoriums, sondern zielen nach Lüger (1995: 126) „[...] in der Regel auch darauf ab, beim Adressaten bestimmte Einstellungen zu fördern oder zu verändern“. Es ist sowohl bei Kommentaren als auch bei Internetkommentaren wichtig, dass „die Kommentare [...] am häufigsten einen Charakter der einen bestimmten Wirklichkeitsaspekt kritisierenden Aussagen [haben – K. S.], seltener sind sie Texte, in denen ein Ereignis, eine Vorgehensweise oder eine Meinung nur erklärt oder gutgeheißen wird“ (Wojtak 2004: 196, zit. nach Frąckowiak 2021: 162).

Internetkommentare sind zwar einer Diskussion ähnlich, unterscheiden sich aber von der Diskussion. Piętkowa (1991: 107) bezeichnet die Diskussion als „ustn[a] lub pisemn[a] wymian[a] zdań na określony temat, której istotę stanowi dążenie do uzgodnienia stanowiska“. Demgegenüber versteht Szymanek (2004) unter dem Terminus Diskussion „dialog, którego uczestnicy (partycypanci), różniąc się poglądami albo domniemając istnienie dotychczas nieujawnionych różnic w poglądach,

reprezentują własne stanowiska, wspierające je argumenty oraz – ewentualnie – zwalczają niezgodne z własnym stanowiska innych uczestników”.

Ein wichtiger Aspekt bei der Unterscheidung der Kommentare von der Diskussion ist, dass man in einer Diskussion laut Naruszewicz-Duchlińska (2011: 51 f.) sowohl kollektive Ziele, wie Erweiterung von Wissen oder Streben nach einer Einigung als auch individuelles Streben finden kann, die zum Ziel hat, ein Individuum zu befriedigen.

Naruszewicz-Duchlińska (ebd.: 57, Hervorhebung im Original) vergleicht auch eine klassische Diskussion mit einer Diskussion in Diskussionsgruppen, und zwar: „grupy dyskusyjne łączy z klasyczną dyskusją **pokrewieństwo w zakresie struktury**. Oba gatunki są **wewnętrznie uporządkowane** – w dyskusji rolę organizującą pełni przyjęty schemat, którego **realizacji przestrzega moderator**, w **Usenecie automatycznym regulatorem są wymogi techniczne**. Mają także wspólne **wyróżniki pragmatyczne, np. metatekstowość**. Rozbieżne bywają za to intencje – w **dyskusji dąży się do ujednolicenia poglądów**, determinantami są cele zbiorowe, w grupach bardziej niż consensus czy rozwiązanie wspólnego problemu liczy się **możliwość upublicznienia własnego zdania** czy uzyskanie informacji. Omawiane gatunki łączy **wielość poruszanych tematów** (zbiór praktycznie nieograniczony), a dzieli **typ kontaktu** oraz  **płaszczyzna stylistyczna** – w grupach dominuje ilościowo **styl potoczny**, klasyczna dyskusja jest nasycona eksponentami **stylu naukowego**”.

Ein weiteres Merkmal, das der Diskussion in einer Diskussionsgruppe zugeschrieben wird und auch der Diskussion in der Sektion der Internetkommentare zugeschrieben werden könnte, ist das Streben nach Betonung von Meinungsunterschieden einzelner Internetnutzer (vgl. ebd.: 53).

Da Internetkommentare von allen Internetnutzern verfasst werden können, kann man diesem Begriff auch eine kommunikative Rolle zuschreiben. Menschen diskutieren in Internetkommentaren über den jeweiligen Text, tauschen ihre Meinungen aus und nicht selten streiten miteinander. Deswegen kann man Internetkommentar wie folgt definieren: Eine Äußerung, die sich auf einen anderen Text bezieht und ihn besprechen kann, aber die Eigenschaften sowohl eines Kommentars als auch einer Diskussion aufweist. Ein Internetkommentar hat zum Ziel, ein Individuum zu befriedigen, ihre Meinungen auszudrücken und andere Ansichten zu kritisieren, anstatt zur Verständigung der Gesellschaft bzw. einer sozialen Gruppe zu führen. Man kann auch Tendenzen beobachten, dass sich diese Aussagen auf kein Leitthema beziehen, sondern eher zum Ziel haben, die andere Meinung anderer Internetnutzer zu kritisieren. Internetkommentare werden von Moderatoren nicht bearbeitet, deswegen kann man in solchen Texten viele pejorative Aussagen finden, die emotional geladen sind.

#### 4. *Flüchtling* und dessen Charakteristik

Der Begriff *Flüchtling* wird in öffentlichen Diskursen sehr oft mit anderen Begriffen (*Migrant, Immigrant, Emigrant* u. Ä.) verwechselt (vgl. Suchorab 2020). Duden (2015:

623) gibt die folgende Erklärung dieses Begriffs an: „Person, die aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen od. ethnischen Gründen ihre Heimat eilig verlassen hat oder verlassen musste u. dabei ihren Besitz zurückgelassen hat“. Duden Online erklärt diesen Begriff wie folgt: „Person, die aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen aus ihrer Heimat geflohen ist“ (DO). Eine weitere Erklärung kann man im DWDS finden: „jmd., der vor jmdm., etw. geflüchtet ist und dabei alles verloren hat“ (DW). In der sog. Genfer Flüchtlingskonvention (eigentlich Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951, in Verbindung mit Art. 1 Protokoll über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 31. Januar 1967 – URL 1) kann man jedoch eine andere Definition des Flüchtlings finden, und zwar: Eine Person, „die infolge von Ereignissen, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind, und aus der begründeten Furcht vor Verfolgung wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung sich außerhalb des Landes befindet, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt, und den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen kann oder wegen dieser Befürchtungen nicht in Anspruch nehmen will; oder die sich als staatenlose infolge solcher Ereignisse außerhalb des Landes befindet, in welchem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hatte, und nicht dorthin zurückkehren kann oder wegen der erwähnten Befürchtungen nicht dorthin zurückkehren will“.

*Uchodźca* wird im polnischen Wörterbuch von Doroszewski (DOR) folgendermaßen definiert: „ten, kto pod przymusem okoliczności wyjeżdża z miejsca stałego zamieszkania w celu stałego lub czasowego osiedlenia się w obcym państwie lub na innym terytorium własnego państwa [...]“ (DOR).

Anhand der Definitionen lassen sich bestimmte Merkmale unterscheiden, die den Begriffen *Flüchtling/uchodźca* zugeschrieben werden.

| Semantische Merkmale  |  |
|---|--|
| <i>Flüchtling</i>   | <i>uchodźca</i>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder religiösen Gründen Heimat verlassend</li> <li>– gezwungen, seine Heimat zu verlassen</li> <li>– Besitz zurücklassend/verlierend</li> <li>– aus der Heimat fliehend</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– zwangsläufig aus einem festen Wohnsitz wegfahrend</li> <li>– ständig oder kurzfristig in einem fremden Land oder an einem anderen Ort eigenen Landes ansiedelnd</li> <li>– emigrierend</li> <li>– fliehend</li> </ul> |

Tab. 1. Semantische Merkmale der Begriffe *Flüchtling/uchodźca*

In Anlehnung an die obengenannten Definitionen sollte man Flüchtlinge von Emigranten bzw. Immigranten unterscheiden, die aus finanziellen Gründen ins Ausland verreisen bzw. aus dem Ausland in die Heimat einreisen. Man soll auch darauf aufmerksam machen, dass „*Migranten* und *Flüchtlinge* in einer Inklusionsrelation zueinanderstehen: Nämlich jeder Flüchtling ist Migrant, aber nicht jeder Migrant ist Flüchtling“ (Suchorab 2021: 162).

## 5. Analyse des Materials

Im Folgenden werden Internetkommentare analysiert, die auf deutschen (FAZ1, FAZ2, FAZ3, TS2, TS3, Z1, Z2, Z3) und polnischen (WP) Webseiten unter Artikeln zum Thema *Flüchtlinge/uchodźcy* zu finden waren und die im Jahr 2016 veröffentlicht wurden<sup>1</sup>. Es werden Internetkommentare aus dem Jahr 2016 ausgewählt, weil man in diesem Jahr eine rasante Zunahme an Anzahl der Presseartikel zum Thema *Flüchtlinge* beobachten konnte. Das Untersuchungsmaterial beschränkt sich auf 25 deutsche und 25 polnische Internetkommentare, die als verletzend in Bezug auf Flüchtlinge wahrgenommen werden können.

In der Tabelle unten werden deutsche und polnische verletzend Internetkommentare dargestellt, die den thematischen Kategorien zugeordnet werden.

| Deutsch  | Polnisch  |
|--|---|
| <b>Vergleich zu Insekten</b>   |   |
| <p>„Berlin braucht wieder Sicherheit“ – genau, und wenn man nach „AfD“-Manier den Sozialstaat zurückschneidet so dass die Armut so richtig durch die Decke geht, Teilen der Gesellschaft die Ausübung ihrer Religion beschneidet, ihre Gotteshäuser schließt, zum Teil traumatisierte Menschen zu Tausenden ohne Integrationsangebote, dafür aber mit Arbeitsverbot in irgendwelchen Hallen ohne Privatsphäre pfercht, wird die Stadt sicherer. Vielleicht hat sie deswegen Menschen wie Nerstheimer ihre Stimme gegeben. Das mag ein militanter Neonazi sein der Schwule für „degeneriert“ und <b>Flüchtlinge für „Gewürm“ hält</b>, aber der hätte mit seiner German Defence League die Stadt garantiert „sicherer“ gemacht (TS2).</p> | <p>A co robią służby celne skoro tyle ludzi może przekraczać granicę nielegalnie. Porąbana Europa .Jadąc na wycieczkę po Europie legalnie z paszportem w łapie jestem sprawdzany jak przestępca a tu idzie <b>szarańcza</b> i nikt na to nie reaguje (WP).</p>                    |
|  | <p>Gnac to <b>dziadostwo</b> poki czas!!!!!!!!!!!! <b>Jak wszy ida sa wszedzie</b> !!!!! Ratujcie Europe!!!!!! (WP).</p>  |
|  | <p>Panie Prezesie jeśli pozwolicie tej <b>szarańczy</b> się tutaj zalęgnąć to bez względu na Wasze 500+ długo nie posiadzicie na stolkach, nikt Was nie wybierze (WP).</p>  |
|  | <p>Biurokracja Urzędu Obcokrajowców to tysiące etatów, łagry z personelem. To jest <b>pijawka wysysająca z budżetu państwa polskiego grube pieniądze</b>. Oni będą przyjmować tyle migrantów ile trzeba do zapełnienia łagrów żeby w pełni wykorzystać budżetowe środki (WP).</p> |

<sup>1</sup> Leider wurden in vorigen Jahren deutsche Internetkommentare, die politisch nicht korrekt waren, von Moderatoren entfernt. Aufgrund dessen lassen sich viel weniger Beispiele finden, als z. B. im Jahr 2019 (vgl. Suchorab 2020).

| Deutsch  | Polnisch  |
|--|---|
| <b>Vergleich zu Terroristen</b>  |   |
| <p>„Al-Bakr, Pegida und nicht zuletzt der rechte Mob, der auch Asylbewerberunterkünfte anzündet, zeigen, wie einfach es in Sachsen ist, sich dem Rechtsstaat zu entziehen.“<br/> Das erste was ich nach diesem Satz dachte war: Widerlich.<br/> Man kann von Pegida halten was man will aber Gesetzesbrüche sind mir da nicht bekannt. Lasse mich aber gerne eines besseren belehren.<br/> Was ist denn das für ein Vergleich? Demonstrierende Menschen mit <b>verabscheuungswürdigen, fanatischen Terroristen</b> gleichzusetzen.<br/> Ich denke der Autor sollte sich dringend einmal überlegen wo denn der Unterschied zwischen Demonstranten und Terroristen ist (Z1).</p> | <p><b>Inwazja na Europę to wspólny projekt terrorystów islamskich i bolszewików</b> (WP).</p> |
| <p>„Zusammen ergeben sie den Film vom inkompetenten Freistaat.“<br/> Und ausserdem den Film von einer inkompetenten Bundesregierung, die sich im Klaren sein müsste, was möglich ist, und was nicht.<br/> Vernünftiger Umgang mit <b>Terroristen</b> ist offensichtlich nicht möglich. Aber trotzdem lädt man Leute zu sich ein, die bei den <b>verbündeten moderaten Terroristen</b> in Idlib Urlaub machen. Wenn man es nicht kann, dann sollte mans bleiben lassen (Z1).</p>  | <p>co drugi czeczen to <b>terrorysta</b>. Gonić ich z Polski (WP).</p>                        |
| <p>gefährlicher denn je statt nur peinlich einen solch <b>gefährlichen terroristen</b> die möglichkeit zu geben sich als held martyr zu beweisen ist nicht nur peinlich für die justiz in sachsen sondern gefährlich für deutschland es ist wie eine degradierung einen solchen terroristen nicht zu 100% kontrollieren zu können und zu bewachen<br/> ich möchte nicht wissen wie der is das jetzt für anwerbezwecke ausnutzen wird<br/> bei den guten beziehungen zu israel hätte es nicht viel gekostet und man hätte deren spezialisten für sowas bekommen (Z1).</p>   |   |
| <p>Es geht hier um was?<br/> Um ein vorbereitetes Großattentat unter Einsatz von 1 kg TATP – hochexplosiven Sprengstoff und einem vorbereiten Sprenggürtel – das zusammengeführt würde für einige –zig bis Hundert Tote reichen.<br/> Aus welcher Richtung? Steht da nicht.<br/> Es steht da: Sachsen, Pegida, Demonstranten die die Spitzen unseres Staates auspfeifen</p>  |   |



| Deutsch   | Polnisch |
|---|----------|
| <p>(Nein, nicht wie gewohnt von links mit Feuer bekämpfen und die Polizei krankenhausaufschlagend ... ! nein: sie pfeifen aus!); in Bautzen kann die Polizei nicht was? jugendliche UmF wochenlang daran hindern zu pöbeln und einen Mann krankenhausaufschlagend nein, sondern wenn dann die Polizei auch noch von den jugendlichen UmF angegriffen wird, rechte Schläger sich gestärkt fühlen mitzuschlagen – DAS muss herausgehoben werden! nicht zusammen berichtet! –<br/>Was findet hier statt?<br/>Es geht um ein verhindertes <b>Terror-Attentat</b>, nach vielen versuchten und verhinderten bisher und in diesem Jahr ein vollendetes blutiges Bombenattentat auf eine religiöse Minderheit aus der Richtung, aus der zugewanderte Flüchtlinge ebensolche Attentate in Paris, Brüssel, Würzburg durchgeführt haben mit Hunderten Toten und Verletzten – und hier wirft der Artikel die Promi-Auspfeifer in einen Topf mit den <b>religionsgeführten Terroristen</b> (Islamisten) – und nennt noch nicht einmal die ideologischen Unterschiede?<br/>DAS nnen ich einmal radikalisierte, ideologische Kriegsführung (Z1).</p> |          |
| <p>Die deutsche Politik der unkontrollierten Grenzen hat dazu geführt, dass <b>Terrororganisationen</b> sich mit deutschen Aufenthaltstiteln versorgen konnten und ihre Kämpfer nun in aller Ruhe zwischen dem Nahen Osten und Mitteleuropa hin und her pendeln können. Unsere Polizei und Justiz ist überhaupt nicht darauf vorbereitet, dass der Antiterrorkampf nun auch hier mitten in deutschen Kleinstädten stattfindet. Wer an den Grenzen nicht für Sicherheit sorgen will, der muss eben Totalüberwachung innerhalb der Gesellschaft aufbauen und muss auch für entsprechende Kompetenzerweiterungen des Justizapparats sorgen, denn <b>Terroristen</b> sind Kriegstreiber. Ich bin gespannt, wann die ersten amerikanischen Antiterrorordnungen über Deutschland kreisen (Z1).</p>  |          |
| <p><b>a) Flüchtlinge als Bombenattentäter</b></p>   |          |
| <p>„Sachsen scheint mit den Flüchtlingen sehr große Probleme zu haben.“<br/>Glaube ich eher nicht, der Dahingeschiedene bewohnte nach seiner Flucht immerhin eine Wohnung, hatte offenkundig Internet, hatte</p>  |          |

| Deutsch  | Polnisch |
|--|----------|
| <p>zu Essen, Geld für ausgedehnte Heimaturlaube und für seine explosiven <b>Bastelarbeiten</b>.<br/>Das ist Elend auf sehr hohem Niveau!<br/>Die Probleme mit „Flüchtlingen“ sind in Sachsen noch beherrschbar, sieht man mal von Schwerpunkten wie Leipzig/Eisenbahnstraße oder Dresden/Prohlis ab. In diversen Ballungsräumen des einst goldenen Westens läuft derweil die Abstimmung mit dem Möbelwagen, weil ganze Straßenzüge und Stadtteile regelrecht umkippen.<br/>Es ist hier noch kein einziger großer Anschlag dieser <b>Verrückten</b> gelungen und man sollte den auch nicht herbeireden. Kommt er aber, ist dieses selbstgefällige und politisch korrekte Sachsen-Bashing wohl ganz schnell vorbei.<br/>Wer zuletzt lacht, .... (Z1).</p>  |          |
| <p>„Wer zuletzt lacht, ...“<br/>Genau, die Besorgties können gar nicht erwarten, dass <b>irgendwo eine Bombe hoch geht</b> (Z1).</p>   |          |
| <p>Es geht hier um was?<br/>Um ein vorbereitetes Großattentat unter Einsatz von 1 kg TATP – hochexplosiven Sprengstoff und einem vorbereiten Sprenggürtel – das zusammengeführt würde für einige –zig bis Hundert Tote reichen.<br/>Aus welcher Richtung? Steht da nicht.<br/>Es steht da: Sachsen, Pegida, Demonstranten die die Spitzen unseres Staates auspfeifen (Nein, nicht wie gewohnt von links mit Feuer bekämpfen und die Polizei krankenhaureif schlagen ... ! nein: sie pfeifen aus!); in Bautzen kann die Polizei nicht was? jugendliche UmF wochenlang daran hindern zu pöbeln und einen Mann krankenhaureif schlagen nein, sondern wenn dann die Polizei auch noch von den jugendlichen UmF angegriffen wird, rechte Schläger sich gestärkt fühlen mitzuschlagen – DAS muss herausgehoben werden! nicht zusammen berichtet! –<br/>Was findet hier statt?<br/>Es geht um ein verhindertes Terror- Attentat, nach vielen versuchten und verhinderten bisher und in diesem Jahr ein <b>vollendetes blutiges Bombenattentat auf eine religiöse Minderheit</b> aus der Richtung, aus der zugewanderte Flüchtlinge ebensolche Attentate in Paris, Brüssel, Würzburg durchgeführt haben mit Hunderten Toten und Verletzten – und hier wirft der Artikel die Promi-Auspfeifer</p> |          |

| Deutsch  | Polnisch  |
|--|---|
| <p><i>in einen Topf mit den religionsgeführten Terroristen (Islamisten) – und nennt noch nicht einmal die ideologischen Unterschiede?<br/>DAS nnen ich einmal radikalisierte, ideologische Kriegsführung (Z1).</i></p>   |   |
| <b>Flüchtlinge als illegale Einwanderer</b>  |   |
| <p><i>Und hoffentlich werden die <b>illegalen Migranten</b> auch schnell abgeschoben. Damit würde FR wirklich das Zeichen an Afrika senden, das H. von Altenbockum in dem Artikel angesprochen hat. Es muss das Signal gesendet werden, dass illegale Migration in der EU unterbunden wird (FAZ1).</i></p> | <p><i>k..wa, żadnych ukrów, czeczenów i innych ch.. w Polsce!! zamykać granice a do <b>nielegalistów</b> przekraczających na rympał walić z ostrej!! stop najazdowi syfu.a (WP).</i></p>  |
| <b>Flüchtlinge als Horde / Grobiane / Vieh / Höhlenmenschen</b>  |   |
| <p><i>Na, die brandschatzenden, <b>plündernden, Frauen versklavenden Flüchtlingshorden</b> in Sachsen! Sehen Sie doch mal aus dem Fenster! Alles ruhig? Dann sind Sie offenbar von der linksversifften Lügenpresse gehirngewaschen! (Z1).</i></p>  | <p><i>cale to <b>bydło z rosji</b> czy z <b>kaukazu</b> powinno sie na kopach odsylac skad przyjechali (WP).</i></p>  |
|  | <p><i>Żadnej pobłażliwości. W USA najpierw się deportuje matki przestępczynie graniczne z dziećmi. Stwierdzono, że do nich później dołączają <b>całe tabuny jaskiniowców</b>. Zkołtuniło by to cały kraj. Państwo ma obowiązek przede wszystkim chronić swoich obywateli, a nie dbać o obcych (WP).</i></p>   |
|  | <p><i>Nie rozumiem , jakim prawem tu w ogóle wjeżdżają ??? Bez wizy ??? Jaką z Białousi – a to Państwo jest bezpieczne !!! Niech Łukaszenka ich też do siebie przestaje wpuszczać !!! <b>POD ŻADNYM POZOREM NIE WPUSZCZAĆ TEJ DZICZY !!!</b> :((( (WP).</i></p>   |
|  | <p><i>obserwuje sytuacje, i wyciagam wnioski--w takim tepie jak nas zalewa <b>ta pustynna dzicz, islam</b>, to za jakies 1--do guura 5 lat europa padnie--wystarczy policzyc--jeden imigrant to koszt od 2--3 tys euro--a od 2015 do niemiec zwalilo sie przeszlo 3 mil.3 mil x3 tys to 3 miliardy--na mc--teraz policzcie inne kraje--a kto nanich robi biali, chrescianie--,,a jak braknie kasy, to bedzie bum--makrela juz ieniadze z emerytur spladrowala--podsomowujac--europa padla--gut gemacht genose mellkel (WP).</i></p> |
|  | <p><i>Bedziemy utrzymywać Carly świat I jeszcze im kobiety dostarczać Cala ta <b>cholota</b> idzie po Obiecana kase I wille (WP).</i></p>   |

| Deutsch   | Polnisch  |
|---|---|
| <b>Flüchtlinge als Gesindel / unfähige Menschen</b>   |   |
| <p>Das ist ein absolut hanebüchendes Argument. Es klingt ja gerade so als ob die Usedomer abgeschottet von der Welt leben, ohne Internet. Man muss nicht neben einem Flüchtlingsheim leben, um die damit verbundenen Probleme zu erkennen.</p> <p>Ich sage auch mit Absicht nur Internet, weil man nur da die echten Fakten finden kann, anders als im regierungsbeauftragten Fernsehen. Nur hier im Internet konnte man bereits am 02.01. von Köln erfahren, nur hier wurde auf die Problematik der <b>nicht bzw. schlecht ausgebildeten Flüchtlinge</b> hingewiesen die konsequent im TV oder den Printmedien schöngeredet wurde.</p> <p>„Wir brauchen Facharbeiter!“ Das ist schön, nur hat das mit den Flüchtlingen nichts zu tun. 10–15% sind gerade mal akademisch gebildet (siehe Tagesspiegel) und das aber nicht mal auf unserem Niveau. Ich habe mit einem Bauleiter gesprochen bei dem sich Flüchtlinge gemeldet haben um zu arbeiten. Die dachten, dass man nur „Steine schleppen“ muss, um 1800 Euro zu verdienen, eine Arbeit die es so auf unseren Baustellen nicht mehr gibt. <b>Von wirklichen Elektrikern oder Fliesenleger gibt es weit und breit keine Spur.</b></p> <p><b>Von der grundsätzlichen Problematik mit der Sprache mal komplett abgesehen.</b></p> <p>Das sind alles so Fakten die erst jetzt so langsam realisiert werden und gesagt werden dürfen. Und jetzt kommt hier so ein Artikel der wieder einmal in die gleiche „Lügenpresse“ Kerbe schlägt und alles mit vielen Fremdwörtern verwässert (TS3).</p> | <p>Gdzie straż graniczna, celnicy z bronią ostrą, psy? <b>Nie wpuszczac dziadostwa</b> (WP).</p>                                |
| <p><b>Diese „Fachkräfte“ sind sogar noch zu blöd,</b> wenn schon die Kamera dabei, wenigstens so zu tun, als wäre man ein echter Flüchtling. Vermutlich, weil man sich sicher ist, dass man egal mit welchem Verhalten und Hintergrund, in „good old Germany“ eingebürgert wird. Merkel sei Dank. Weil man kein Deutscher ist. Und derlei undankbares &gt;&gt;<b>Gesindel</b>&lt;&lt;, dem es wohl daheim noch ziemlich gut ging, werden wir in den nächsten Jahren durchfüttern und das gute Leben bezahlen, während wir dabei zusehen dürfen, wie unser Volk, unsere Kultur und unsere Gesellschaft langsam aber sicher verfallen. „Refugees Welcome!!“ (Z2).</p>   | <p>Gdzie jest wojsko i wszystkie służby na co wy pozwalacie. <b>Nie będzie się motłoch islamski szlajał po Polsce</b> (WP).</p> |

| Deutsch  | Polnisch  |
|--|---|
| <b>Flüchtlinge als Menschen, die finanzielle Probleme / Ausbeutung / Missbrauch eines Gastlandes und der Einheimischen bringen</b>   |   |
| <p>Dass „Kriegsflüchtlinge, Armutsflüchtlinge, Islamisten und Migrant“ jeglicher Art als „Willkommen geheißen wurden“ war und ist „Deutschland, seiner Politischen Führung, den Medien, den Kirchen und Hilfsorganisationen, zu verdanken. Diese haben das „Thema Flüchtling“ zu einem „allgemeinen Gut der Hilfsbedürftigen“ erklärt, denen man „allen Einwanderung und Integration“ versprach. Und das, obwohl allen bewusst und klar war, dass dies ein „Ding der Unmöglichkeit“ ist. Es wurde nicht „unterschieden zwischen Kriegsflüchtling, Politisch Verfolgten und Zuwanderern“. Auch suchte Europa nicht nach einer „einvernehmlichen Lösung“ für Grenzländer wie Italien/Griechenland. Mein ewiger Appell, ein „Neues Differenziertes Asylgesetz“ auszuhandeln, das „die Asylgründe berücksichtigt“, um „<b>Missbrauch</b>“ zu verhindern. Selbst in Flüchtlingsunterkünften grassierte „Rassismus, Frauenfeindlichkeit, Religionsbedingte Unterdrückungsmechanismen“, wo „nicht einmal eine Anzeige“ erfolgte. – Missstände überall (FAZ1).</p> | <p>TO NIE SA UCHODZCY TO BANDA ZLODZIEI SA WYSYLANI DO EUROPY BY WPROWDZIC ISLAM..BY MORDOWAC KATOLIKOW..WIDZIMY CO SIE DZIEJE NA ZACHODZIE..IM DAJ POZWOLENIA NA BUDOWANIE MECZETOW..JAKIM PRAWEM..A JAKBY KATOLIK W ICH KRAJU ZBUDOWAL KOSCIOL KATOLICKI TO MU PODERZNAJ GARDLO...PO CO WOGOLE TA UNIA EUROPEJSKA..GRANICE SA OTWARTE..PYTAM PO CO? ONI W EUROPIE MAJA WSZYSTKO ZA DARMO...I 40 EURO NA DZIEN...PROSZE TYLKO POPATRZEC NA NICH..MAJA EXSTRA NAJNOWSZEJ MODY UBRANIA ..MAJA NAJNOWSZE TELEFONY,LAPTOPY..MAJA JUZ NAWET KONTA POZAKLADANE W EUROPIE..I TO MAJA BYC UCHODZCY??? JAK POLAK PRZEPRACUJE 50 LAT TO MU TYLKO GARB UROSNIE A EMERYTURY DOSTANIE TYLE ZE MU NAWET NA LEKI NIE WYSTARCZA..DEPORTOWAC ICH NATYCHMIAST POKI NIE JEST ZA POZNO....MY NA NICH ROBIC NIE BEDIEMY...MY ISLAMU NIE CHCEMY...</p> |
| <p>Diese „Fachkräfte“ sind sogar noch zu blöd, wenn schon die Kamera dabei, wenigstens so zu tun, als wäre man ein echter Flüchtling. Vermutlich, weil man sich sicher ist, dass man egal mit welchem Verhalten und Hintergrund, in „good old Germany“ eingebürgert wird. Merkel sei Dank. Weil man kein Deutscher ist. <b>Und derlei undankbares &gt;&gt;Gesindel&lt;&lt;, dem es wohl daheim noch ziemlich gut ging, werden wir in den nächsten Jahren durchfüttern und das gute Leben bezahlen, während wir dabei zusehen dürfen, wie unser Volk, unsere Kultur und unsere Gesellschaft langsam aber sicher verfallen.</b> „Refugees Welcome!!“</p>   |   |
| <p>Was für ein Unsinn. Dieser Artikel trieft nur so vor Selbstmitleid und Zuweisung von Verantwortung an den deutschen Staat. Diese beiden Punkte sind schuld daran, dass es mit bestimmten Migrant, die allerdings leider die größte Gruppe stellen, seit Jahrzehnten <b>so große Probleme gibt.</b></p>  |   |

| Deutsch   | Polnisch |
|---|----------|
| <p><i>Wer die Lebensweise in seiner neuen Heimat rundheraus als unmoralisch bezeichnet, weiterhin nur die Heimatsprache spricht, wer sich auch im neuen Land nur mit Landsleuten über Themen der alten Heimat unterhält, anderen Religionen mit Herablassung begegnet, keine Deutschen kennenlernen will, keine deutsches Essen probieren möchte, Errungenschaften wie Freiheit der Sexualität und Frauenrechte nicht respektiert, wer keine Bücher deutscher Autoren lesen will sondern nur die der Landsleute .....und und und ..... der kommt nirgendwo an!</i></p> <p><i>Im Gegenteil, er verhält sich sehr unfreundlich und respektlos.</i></p> <p><i>Wer das deutsche Asylrecht ausnutzt und sich trotz sicheren Aufenthalts in Ländern wie Griechenland, der Tschechei, Österreichs oder Italiens illegal nach Deutschland aufmacht, ist kein Flüchtling. Er will Geld. Geld, Versorgung und die Familie nachholen.</i></p> <p><i>Kein Wunder, dass so ein Verhalten hierzulande so schlecht ankommt.</i></p> <p><i>Wenn dann auch noch erwartet wird, der deutsche Staat solle doch bitteschön nicht nur für Bildung, Lebensunterhalt, medizinische Versorgung und Wohnung aufkommen – sondern auch Sprachkurse bereitstellen, natürlich kostenlos, dann ist das nur noch eins: dreist und unverschämt! (Z3).</i></p> |          |
| <p><i>zeugungsarbeit, bei der Rechtfertigung ihrer Entscheidungen. Das mit den Argumenten ist leider nicht bei Politikern zu finden, bzw. nur bei den wenigsten. Und die Menschen erkennen sehr wohl, dass weder Griechenland noch ein anderer EU-Schuldenstaat „gerettet“ wurde. Wir sehen auch, dass die Flüchtlingspolitik nicht nur ein finanzielles Desaster ist, sondern vor allem eines, das das künftige Miteinander der Gesellschaft vor unlösbare Probleme stellt. Schließlich haben wir es noch nicht mal geschafft, die Türken, die deutlich weniger gläubig waren, in unsere Wertegesellschaft zu integrieren. Wie wollen wir das dann mit den Syrern und Irakern oder gar den Afrikanern schaffen. Das kann niemand mit Argumenten erklären sondern die Menschen eben nur durch „Gut-zureden“ zu ihrer Zustimmung verführen (FAZ3).</i></p>   |          |

| Deutsch  | Polnisch |
|--|----------|
| <b>Flüchtlinge als Sekte</b>   |          |
| <p><i>Der Islam ist nach Deutschland gekommen und wir verschliessen die Augen vor der Gewalt die von dieser <b>faschistischen ideologischen Sekte</b> ausgeht, verbleiben in einer „Nazi-Nabelschau“ unserer Vergangenheit und fallen gegenseitig über uns her (Z1).</i></p>   |          |
| <b>Flüchtlinge als Chaos im Land / in der Welt verursachende Menschen</b>  |          |
| <p><i>Diese Frage zielt dahin, dass anscheinend nur „wir“ für ein menschenwürdiges Dasein sorgen können. Warum kann man diese Länder nicht ganz einfach in Ruhe lassen, d. h. diese sorgen für sich selbst ? Auf diese Frage habe ich noch keine Antwort. Was ist das denn für eine Hilfe, wenn man diese grosse Zahl junger Männer hier als „Flüchtlinge“ aufnimmt ? Keine !!! Das vergrössert nur das <b>Chaos auf unserem Globus</b>. Brauchen nur „wir“ all diese „Fachkräfte“, die tatsächlich nur Ziel-Optimierung betreiben, aber hier fast nichts sinnvolles auf die Beine bekommen werden? Wer soll diese Herkunftsländer ständig überprüfen ? „Wir“ nicht ! Jedes Land und dessen Bevölkerung ist für das eigene Schicksal selber verantwortlich. „Entwicklungshilfe“ ist vollkommen kontraproduktiv ! Die Asiaten sind zu ihrem eigenen Glück davon verschont geblieben und prosperieren. Wer soll Ihr sinnloses (weil ergebnislos) Unterfangen: „Gleichzeitig müsste aber viel mehr dafür getan werden ...“ bezahlen ??? (FAZ1).</i></p> |          |
| <p><i>Merkel hat mit ihrer Flüchtlingspolitik – neben der Euro-Politik – <b>Deutschland ins Chaos gestürzt</b>. Merkel muss einfach weg, aber schnell! (TZ1).</i></p>  |          |
| <b>Flüchtlinge als Menschen, die gegen Regeln eines Gastlandes verstoßen</b>   |          |
| <p><i>Das Frankreich das Lager in Calais über Jahre und Monate geduldet hat ist das Zeichen eine schwachen und versagenden Staates. <b>Kein Mensch hat das Recht gegen die Regeln eines Gastlandes zu verstoßen</b>. Ein Gastland darf diesen Verstoß auf keinen Fall dulden. Sonst glauben die Bürger des Landes nicht mehr an ihren Staat und sein Rechtssystem. Deshalb sollte man gegen jeden Migrant, der sich nicht an die Regeln hält mit eiserner Härte ohne Rücksicht vorgehen. „Wer das Gastrecht missbraucht – hat das Gastrecht verwirkt“! (frei zitiert nach S. Wagenknecht) (FAZ1).</i></p>  |          |



| Deutsch   | Polnisch |
|---|----------|
| <b>Flüchtlinge als Menschen, die gewaltsame Besetzung verursachen</b>   |          |
| <p><i>Der ausschließlich humanitäre Ansatz ist weder geeignet das Problem zu lösen, noch dauerhaft für die Betroffenen eine Verbesserung zu schaffen. Insgesamt ist eher vom Gegenteil auszugehen, das die Betroffenen Gesellschaften letztlich überfordern wird. Dem wird in soweit Rechnung getragen, das man die Flüchtlingsströme begrenzt und somit letztlich nur diejenigen, die über Geld verfügen die Hindernisse umgehen können, was ja überwiegend schon heute so ist. Mit Humanismus hat das nur sehr oberflächlich etwas zu tun. <b>Die Anspruchshaltung, die in Calais und Anderswo dabei zu Tage tritt macht deutlich, das es hier um eine gewaltsame Besetzung geht. Das Gewaltpotential wird nach Europa getragen, weil es höhere Erfolgsaussichten verspricht als im eigenen Land angewandt zu werden. Auch das ist eine Seite der Realität neben dem humanitären Dilemma. Und in dem man so tut, als gäbe es diese Seite nicht, werden Probleme nicht gelöst, sondern verschlimmert (FAZ1).</b></i></p> |          |
| <b>Flüchtlinge als Mörder</b>   |          |
| <p><i>Pegida haben immer wieder vor den <b>Machenschaften des Islam</b>, hier muss ich schreiben: den Islamisten, gewarnt und wohin das Augenverschließen führt – und nun haben wir die Zustände in Deutschland, nachdem Paris und Brüssel und Würzburg .... <b>schon bluten mussten</b> – und nun wirft man den potenziellen <b>Massenmörder</b> aus dem Religionsbereich in einen Topf mit den Mahnern und Warnern – das ist politisch äußerst aussagekräftig (Z1).</i></p>   |          |
| <p><i>Was wäre wenn – ich vergleiche mit dem Irakischen Asylanten Rafik Y. (<b>jawohl, dieser verurteilte Schwereverbrecher genoss hier Asyl</b>), der am 17.9.2015 in Berlin eine Polizistin niederstach. Al-Bakr kriegt nach 12 Monaten Prozess 8 Jahre wegen versuchten Mordes und ist nach 5 Jahren wegen guter Führung wieder draußen. Und macht lustig weiter. Schade, dass er nicht erst noch ausgepackt hat. Gott ist groß, aber der war ein Verbrecher. War. Gut so (Z1).</i></p>  |          |

| Deutsch   | Polnisch   |
|---|--|
| <p><i>Der Islam ist nach Deutschland gekommen und wir verschliessen die Augen vor der Gewalt die von dieser faschistischen ideologischen Sekte ausgeht, verbleiben in einer „Nazi-Nabelschau“ unserer Vergangenheit und fallen gegenseitig über uns her. Sachsen ist jetzt Schuld. Das der Typ uns Ungläubige töten wollte ist Nebensache (Z1).</i></p>   |  |
| <b>Flüchtlinge als anpassungsunfähige Menschen</b>  |  |
| <p><b>Das Problem ist nunmal der Islam</b>, denn er enthält viele Aspekte die mit unserer Kultur nicht vereinbar sind, zB. die Behandlung der Frau als Mensch zweiter Klasse und „eigentum“ des Mannes, Kinderehen, Zwangsverheirateten etc... Warum sollen hier Zugeständnisse gemacht werden. <b>Es sind die Moslems die sich hier anpassen müssen (Z3).</b></p>  |  |
| <b>kein Wunsch nach ankommenden Flüchtlingen / kein Einverständnis mit Flüchtlingspolitik</b>   |  |
| <p><i>haben schon lange den Bezug zur Realität und den Bürgern verloren. Einmal mehr words gestern klar, dass die etablierten Parteien nicht verstanden haben, dass <b>ein großer Teil der Bürger diese Art von Flüchtlingspolitik nicht wünscht</b> (und das sind nicht nur AfD Wähler) und zweitens wollen Sie uns auch noch für dumm verkaufen indem sie darauf hinweisen, dass ein Teil der Flüchtlinge unser Demographieproblem auf dem Arbeitsmarkt in 10-15 Jahren lösen könnte. Mit solchen Auftritten, wie dem von Herrn Maas wird das „Problem“ AfD nicht Herr werden (FAZ2).</i></p> |  |
| <p><i>Ich glaube mich zu erinnern, dass über 80 % der Deutschen nicht mit dieser Art der Flüchtlingspolitik einverstanden sind (FAZ2).</i></p>  |  |
| <b>Nationalitäten als pejorative Bezeichnungen</b>  |  |
|   | <p><i>Czeczony „abdule” przybywają do nas by nas okradać i napadać. Ostatnio 2 Czechenów w godzinach porannych usiłowało włamać się do mieszkania na warszawskim Bemowie. Oni zakładają, że wszyscy „frajerzy” są właśnie w pracy i lokal jest pusty. Ale marnie obstawili Bemowo to dzielnica wojskowych więc „biednym uchodźcom” nie poszło. Zostali złapani na gorącym uczynku. A ile mieszkań okradli wcześniej? (WP).</i></p> |

| Deutsch  | Polnisch  |
|--|---|
|  | <i>k..wa, żadnych ukrów, czeczenów i innych ch.. w Polsce!! zamykać granice a do nielegalsów przekraczających na rympał walić z ostrej!! stop najazdowi syfu.a (WP).</i>  |
| <b>Hass gegen Islam</b>                        |   |
|  | <i>Czeczeny „abdule” przybywają do nas by nas okradać i napadać. Ostatnio 2 Czeczenów w godzinach porannych usiłowało włamać się do mieszkania na warszawskim Bemowie. Oni zakładają, że wszyscy „frajerzy” są właśnie w pracy i lokal jest pusty. Ale marnie obstawili Bemowo to dzielnica wojskowych więc „biednym uchodźcom” nie poszło. Zostali złapani na gorącym uczynku. A ile mieszkań okradli wcześniej? (WP).</i> |
|  | <b>Precz z muslimami nie chce ich w Polsce</b><br>(WP)  |
| <b>Hygiene</b>                                 |   |
|  | <b>GONIĆ PAŁAMI TĄ BRUDNĄ BANDEĆ CWANIACZKÓW. PIS. PRZECIEŻ OBIECY-WALIŚCIE !!! (WP).</b>   |
| <b>als Schlitzohren</b>                        |   |
|  | <b>GONIĆ PAŁAMI TĄ BRUDNĄ BANDEĆ CWANIACZKÓW. PIS. PRZECIEŻ OBIECY-WALIŚCIE !!! (WP).</b>   |
| <b>Hautfarbe</b>                               |   |
|  | <i>Chcemy mieć problemy to wpuszczamy <b>tą ciapatą zarazę</b> a ona robi swoje. Odsyłać z powrotem i nie wpuszczać na teren kraju (WP).</i>  |
|  | <i>Nie wpuszczać żadnych <b>kolorowych z Kaukazu!</b> To największe zagrożenie dla bezpieczeństwa – Czeczeńcy to np to najbardziej aktywni żołnierze ISIS (WP).</i>   |
| <b>vulgäre Bezeichnungen für Flüchtlinge</b>   |   |
|  | <i>Zawracać <b>sk..wieli</b> do Łukaszenki a on ich do lagrow niech wysyła by się roboty nauczyli (WP).</i>   |
|  | <i>k..wa, żadnych ukrów, czeczenów i <b>innych ch..</b> w Polsce!! zamykać granice a do nielegalsów przekraczających na rympał walić z ostrej!! stop najazdowi syfu.a (WP).</i>   |
| <b>vulgäre Aussagen gegenüber Flüchtlingen</b> |   |
|  | <i>Dlatego ze Czechen to ruski obywatel to pisowcy siedzą cicho nie informują nas o tym <b>,pieprzyć wszystkich muzułmanów</b> dranie przy korycie (WP).</i>  |

| Deutsch                              | Polnisch   |
|--------------------------------------|--|
| <b>Dreck/Syph</b>                    |  |
|                                      | <i>k..wa, żadnych ukrów, czeczenów i innych ch.. w Polsce!! zamykać granice a do nielegalistów przekraczających na rympał walić z ostrej!! stop najazdowi syfu.a (WP).</i> |
| <b>als Krankheit oder Infizierte</b> |  |
|                                      | <i>Bronmy granic przed „islamskim AIDS” gdy jeszcze mozemy!!! (WP).</i>  |
|                                      | <i>Chcemy mieć problemy to wpuszczamy <b>tą ciapatą zarazę</b> a ona zrobi swoje. Odsyłać z powrotem i nie wpuszczać na teren kraju (WP).</i>                              |
|                                      | <i><b>To zaraza</b> nie wpuszczać !!!! Białoruś wpuściła to niech się opiekuje <b>islamistami</b>, przecież lukaszenko mówi ze u nich jest raj (WP).</i>                   |
|                                      | <i><b>dobry czeczeniec to ... chory na raka czeczeniec</b> (WP).</i>   |

Tab. 2. Deutsche und polnische Internetkommentare mit verletzendem Potenzial gegenüber Flüchtlingen

Anhand der angeführten Daten lässt sich feststellen, dass sowohl deutsche als auch polnische Kommentierende zu den Bezeichnungen für Flüchtlinge greifen, die aus dem Bereich der Insekten stammen. Daran wird ersichtlich, dass Flüchtlinge für Kommentierende nicht mehr als Menschen betrachtet werden.

Unter dem Stichwort *Terroristen* lassen sich mehrere deutsche Kommentare finden, in denen Flüchtlinge als Terroristen dargestellt werden. Dazu kommen adjektivische Attribute, die diese Bezeichnung noch verstärken. In beiden analysierten Sprachen werden Flüchtlinge islamische, religiöse Terroristen genannt. Daneben kommt noch das Nomen *Invasion* zum Ausdruck, was Assoziationen mit Krieg wecken könnte. Damit wird auch das Bild der muslimischen Terroristen vermittelt, das in vergangenen Jahren von Medien kreiert wurde. In diesem thematischen Bereich kann man auch eine Untergruppe *Bombenattentäter* unterscheiden. Ziemlich viele deutsche Kommentare beziehen sich darauf, dass Flüchtlinge mir Bomben, Bombenangriffen viel zu tun haben. Das hängt damit zusammen, dass Ende 2015 zu einigen Bombenattentaten gekommen ist. Interessant ist aber die Bezeichnung *explosive Bastelei*, als ob Flüchtlinge sich in ihrer Freizeit damit beschäftigen würden, Bomben als Hobby herzustellen.

In beiden Sprachen sind auch solche Kommentare zu finden, die darauf fokussieren, dass Menschen, die als Flüchtlinge angenommen werden, in Wirklichkeit nur illegale Migranten sind. Dabei sollte man auf das Wort *nielegalisi* aufmerksam machen, das als ein Okkasionalismus zu betrachtet ist. In allen Kommentaren dieser Gruppe drücken Internetnutzer ihren Wunsch nach der Abschiebung der Flüchtlinge bzw. nach der Grenzenschließung aus. Überdies kann man mehr polnische als deutsche Beispiele

finden, in denen Flüchtlinge als nicht kultivierte, rückständige Menschen bezeichnet und mit Frauen versklavender Horde oder Höhlenmenschen verglichen werden.

Dazu kommen auch Kommentare, die darauf eingehen, dass Flüchtlinge Gesindel sind, keine Kompetenzen haben, schlecht ausgebildet sind und sogar Probleme mit Beherrschung der Sprache eines Gastlandes haben.

Die meisten und längsten Kommentare berühren einen ganz wichtigen Aspekt. Deutsche weisen auf finanzielle Folgen der Flüchtlingspolitik hin. Sie meinen, dass Flüchtlinge ihr Land finanziell ausbeuten, sie schlagen Erarbeitung eines neuen Asylgesetzes vor, um den sog. Missbrauch zu verhindern. Deutsche Kommentierende glauben auch, dass deutsche Gesellschaft wegen Flüchtlinge verfällt, weil sie Flüchtlinge durchfüttern und für ihr gutes Leben zahlen. Dabei wird auch darauf hingewiesen, dass Flüchtlinge sich nicht integrieren wollen und nur für Geld gekommen sind. Ein polnischer Kommentar ist in dieser Gruppe eine starke Aussage, dass Polen für sie nicht arbeiten werden und keinen Islam wollen. Das geht davon aus, dass Flüchtlinge große finanzielle Unterstützung bekommen und Deutsche und Polen keine solche Hilfe vom Staat erhalten.

In der Gruppe *Sekte* ist nur ein deutsches Beispiel zu finden, in dem muslimische Flüchtlinge faschistische ideologische Sekte genannt werden. Die Anspielung an die Vergangenheit Deutschlands kann auch die Mentalität der Deutschen manifestieren, die sich immerhin mit ihrer Geschichte auseinandersetzen. Darüber hinaus kann man feststellen, dass Deutsche bemerken, dass die Flüchtlingspolitik und ihre Folgen nur Chaos nicht nur in Deutschland, sondern auch in der ganzen Welt verursachen werden.

Es gibt auch ein deutsches Beispiel, in dem sich ein Kommentierender dazu äußert, dass die Regeln, die in einem Land gelten, nicht gebrochen werden sollen. Damit weist er darauf hin, dass Flüchtlinge bisher solche Regeln nicht beachtet haben.

In einem deutschen Kommentar wird darauf eingegangen, dass die Einreise der Flüchtlinge mit Gewalt verbunden ist. Solche Einwanderung vergleicht man mit einer gewaltsamen Besetzung.

Die Gruppe *Mörder* enthält solche Kommentare, in denen Flüchtlinge als Mörder bzw. Massenmörder bezeichnet werden. Ein Internetnutzer schreibt hier über einen Mann, der Asyl bekommen hat, obwohl er in seinem Land ein verurteilter Verbrecher ist. All das hängt laut Kommentierenden damit zusammen, dass Flüchtlinge Muslime sind. Auch in einem Kommentar werden alle Deutschen Ungläubige genannt. Damit wollte man zeigen, dass man sich bedroht fühlt, unter muslimischen Flüchtlingen leben zu müssen.

Flüchtlinge werden auch als Menschen bezeichnet, deren Anpassung bzw. Integration schwerfällt. Es wird auf solche Art und Weise erklärt, dass Islam kulturell anders gegründet ist.

Überdies lassen sich Kommentare finden, die auf offene und direkte Art und Weise ausdrücken, dass Menschen sich über politische Entscheidungen nicht freuen und sich keine solche Flüchtlingspolitik wünschen.

Hass aufgrund der Herkunft ist ein Motiv, das unter polnischen Kommentaren vorkommt. Bezeichnungen, die sich auf Nationalitäten der Flüchtlinge beziehen, weisen einen verletzenden bzw. beleidigenden Charakter auf.

Hass gegen Muslime wird auch in Internetkommentaren zum Ausdruck gebracht. Flüchtlinge muslimischen Glaubens werden stereotypisch beschrieben. Man kann bemerken, dass sie auch mit arabischen Menschen assoziiert werden.

Die nächste thematische Gruppe bezieht sich auf hygienische Aspekte. Flüchtlinge werden für schmutzige Menschen gehalten, was mit der Hautfarbe in Zusammenhang stehen kann. In demselben Kommentar kann man noch die Bezeichnung finden, die sich auf Schlitzzhren bezieht. Das kann daher kommen, dass sie als faule Menschen gelten und nur daran denken, sich etwas einfallen zu lassen.

Im Weiteren wird auf die Hautfarbe der Flüchtlinge eingegangen. Sie werden nach ihrer Hautfarbe pejorativ als Bunte oder Beige bezeichnet.

In polnischen Kommentaren werden auch Vulgarismen, die Pejorativa sind, gegenüber Flüchtlingen gebraucht. Darüber hinaus lassen sich auch vulgäre Aussagen gegen Flüchtlinge finden. Das ist das höchste Niveau der Beleidigung und eine expressive Aussage, hinter der sich auch Emotionen des Sprechenden verstecken.

Ein polnisches Beispiel bezeichnet Flüchtlinge als Dreck bzw. Syph. Damit meint der Internetnutzer, dass Flüchtlinge etwas Negatives sind, was man meiden sollte.

In der letzten Gruppe *Krankheit oder Infizierte* werden Flüchtlinge mithilfe von Lexemen genannt, die aus dem Bereich der Krankheiten kommen. AIDS, Krebs usw. sind Krankheiten, die Menschen töten. Der Vergleich der Flüchtlinge zu diesen Krankheiten weist darauf hin, dass Bürger der Gastländer sich vor Flüchtlingen fürchten und denken, dass sie ihre Gesellschaften bzw. Länder infizieren und zum Tod bringen können

#### 4. Schlussfolgerungen

Zusammenfassend kann man feststellen, dass sich viele verletzende Bezeichnungen und Kommentare für Flüchtlinge sowohl in deutschen als auch in polnischen Kommentaren finden lassen. Das Benennen der Flüchtlinge mit diesen pejorativen Bezeichnungen hängt von vielen sozialen Aspekten ab und hat nur ein einziges Ziel: den Hass und die Angst gegen Flüchtlinge und Unzufriedenheit mit der Flüchtlingspolitik auszudrücken. Der Hass und die Angst sind auch eine Reaktion auf die Angst vor etwas Neuem, Unbekanntem, was als Drohung wahrgenommen werden kann.

Man soll auch darauf aufmerksam machen, dass deutsche Kommentare viel länger sind und deutsche Kommentierende versuchen, mit aktueller Flüchtlingspolitik und aktuellen Ereignissen zu diskutieren, die aktuelle Lage ihres Landes im Zusammenhang mit Flüchtlingswellen zu kommentieren. Nichtsdestoweniger kann man in deutschen Kommentaren viele verletzende Bezeichnungen bzw. Beschreibungen für Flüchtlinge finden.

Polnische Kommentare sind kürzer als deutsche und viele von denen dienen nur dazu, Hass und Unzufriedenheit zu äußern sowie stereotypische Wahrnehmung der Flüchtlinge darzustellen und zu verstärken.

Aus der Analyse ergibt sich, dass Bezeichnungen für Flüchtlinge sehr oft verletzend sind und die Sprechenden zu einer solchen Lexik greifen, die aus unterschiedlichsten thematischen Bereichen entlehnt wird und sich auf etwas Negatives bezieht.

### Literaturverzeichnis

- DELGADO, Richard und Jean STEFANCIC. *Understanding Words that Wound*. Boulder, Colo: Westview Press, 2004. Print.
- DUBISZ, Stanisław (Hrsg.). *Uniwersalny słownik języka polskiego*, t. 2. Warszawa: PWN, 2003. Print. (USJP)
- DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. Berlin: Dudenverlag, 2015. Print.
- FINKBEINER, Rita, Jörg MEIBAUER und Heike WIESE. „What is pejoration, and how can it be expressed in language?“. *Pejoration*. Hrsg. Rita Finkbeiner, Jörg Meibauer und Heike Wiese. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016, 1–18. Print.
- FRĄCKOWIAK, Mariusz. *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare*. Hamburg: Dr. Kovač, 2021. Print.
- JIONG, Lai. „Analyse der drei kommentierenden Textsorten in aktuellen deutschen Zeitungen – Leitartikel, Kommentar und Glosse“. *Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur*. Bd. 16/2015. Hrsg. Yalin Feng, Jianhua Zhu, Yuqing Wie, Georg Braungart und Gerhard Lauer. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann GmbH, 2016, 353–364. Print.
- KOSZYK, Kurt und Karl Hugo PRUYS. *Wörterbuch zur Publizistik*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1973. Print.
- KUCH, Hannes und Steffen K. HERMANN. „Symbolische Verletzbarkeit und sprachliche Gewalt“. *Verletzende Worte. Die Grammatik sprachlicher Missachtung*. Hrsg. Steffen K. Herrmann, Sybille Krämer und Hannes Kuch. Bielefeld: transcript, 2007, 179–210. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. *Pressesprache. 2., neu bearbeitete Auflage*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. Print.
- MAST, Claudia. *ABC des Journalismus. Ein Handbuch. 11., überarbeitete Auflage*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2008. Print.
- MEIBAUER, Jörg. „Hassrede – von der Sprache zur Politik“. *Hassrede/Hate Speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion*. Hrsg. Jörg Meibauer. Gießener Elektronische Bibliothek, 2013, 1–16. Print.
- MENSINK, Dagmar und Burkhard LIEBSCH. „Vorwort“. *Gewalt Verstehen*. Hrsg. Dagmar Mensink und Burkhard Liebsch. Berlin: Akademie Verlag, 2003, 7–20. Print.
- NARUSZEWICZ-DUCHLIŃSKA, Alina. *Internetowe grupy dyskusyjne. Analiza językowa i charakterystyka gatunku*. Olsztyn: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, 2011.
- PIĘTKOWA, Romualda. „Językowe strategie grzeczności w dyskusji“. *Język a kultura*, t. 6. (1991): 107–114. Print.
- PÖRKSEN, Bernhard und Hanne DETEL. *Der entfesselte Skandal. Das Ende der Kontrolle im digitalen Zeitalter*. Köln: Herbert von Halem, 2012. Print.
- SUCHORAB, Krystian. „Migranten, Flüchtlinge, migranci, uchodźcy – pejorativ, neutral, meliorativ? Ein Beitrag zur Diskussion an gewählten deutschen und polnischen Beispielen“. *Sprache und Gesellschaft. Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik*. Hrsg. Joanna Szczęk und Łukasz Kumięga. Berlin: Peter Lang, 2020, 153–169. Print.



- SUCHORAB, Krystian. „Zum Wortbildungspotenzial des Lexems *Flüchtling* und seiner Synonyme im Deutschen – eine lexikographische Analyse“. *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław III*. Hrsg. Monika Hornáček Banášová, Veronika Jícinská und Przemysław Staniewski. Leipzig: Leipziger Verlag, 2021, 157–170. Print.
- SZYMANEK, Krzysztof. *Sztuka argumentacji. Słownik terminologiczny*. Warszawa: PWN, 2004.
- TECHNAU, Björn. *Beleidigungswörter. Die Semantik, Pragmatik pejorativer Personenbezeichnungen*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2018. Print.
- WOJTAK, Maria. *Gatunki prasowe*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2004. Print.

### Internetquellen

- (DO) <https://www.duden.de>, Zugriff am 16.7.2020.
- (DW) <https://www.dwds.de>, Zugriff am 14.7.2020.
- FAZ1: <https://www.faz.net/aktuell/politik/raeumung-von-calais-im-dschungel-14496266.html>, Zugriff am 15.5.2019.
- FAZ2: <https://www.faz.net/aktuell/tv-kritik-maybrit-illner-hilfloser-appell-an-die-schweigende-mehrheit-14469899.html#lesermeinungen>, Zugriff am 15.5.2019.
- FAZ3: <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/politik-kaempft-mit-aufklaerung-gegen-vertrauensverlust-14492200.html>, Zugriff am 15.5.2019.
- TS2: <https://www.tagesspiegel.de/berlin/motivation-einer-afd-waehlerin-berlin-braucht-wieder-sicherheit/14660340.html>, Zugriff am 19.5.2019.
- TS3: <https://www.tagesspiegel.de/politik/das-postfaktische-zeitalter-jeder-macht-sich-seine-eigene-welt/14725052.html>, Zugriff am 19.5.2019.
- WP: <https://wiadomosci.wp.pl/nowy-szlak-dla-uchodzcow-przez-bialorus-do-polski-6027385767096961a>, Zugriff am 27.2.2021.
- Z1: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-10/polizei-sachsen-jaber-al-bakr-fahndung-tod-suizid>, Zugriff am 19.5.2019.
- Z2: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2016-10/fluechtlingspolitik-fluechtlinge-angela-merkel-balkanroute-offene-grenze>, Zugriff am 20.5.2019.
- Z3: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-10/integration-einwanderung-rassismus-gesellschaft#comments>, Zugriff am 20.5.2019.

### ZITIERNACHWEIS:

- SUCHORAB, Krystian. „Zum Verletzungspotenzial der deutschen und polnischen Bezeichnungen für Flüchtlinge – Analyse am Beispiel der Internetkommentare“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (1): 335–357. DOI: 10.23817/lingtreff.23-21.



## Motive für die Wahl des Fremdsprachenstudiums – am Beispiel von Germanistik-Studierenden mit ukrainischem Migrationshintergrund

Die Gründe für die Wahl einer konkreten Hochschule und einer bestimmten Studienrichtung wurden bereits häufig erforscht. Es wird u. a. danach gefragt, welche Faktoren vornehmlich diese Wahl beeinflussen. Die vorliegende Untersuchung schließt an diese Forschungsfrage an, fokussiert jedoch nur eine Gruppe von Studierenden mit ukrainischem Hintergrund, die an der Universität Szczecin das Germanistikstudium aufgenommen hat. Im folgenden Beitrag wird der Frage nachgegangen, warum sich diese Personen für ein Fremdsprachenstudium entscheiden. Angesichts der stetig wachsenden Zahl von Ukrainer:innen an polnischen Universitäten ist die Beschäftigung mit diesem Thema wesentlich und kann helfen eine Forschungslücke zu schließen. Es werden vorläufige Ergebnisse einer empirischen Studie, die die Autorin im Rahmen ihrer Dissertation durchführt, vorgestellt. Die Ergebnisse, die im Rahmen dieses Beitrags dargestellt werden, stammen sowohl aus der Pilotstudie als auch aus einem Teil der Hauptstudie. Insgesamt wurden fünfzehn Probanden und Probandinnen befragt. Die Untersuchung stützt sich auf eine qualitative Methode. Die in Tiefinterviews erhobenen Aussagen der Befragten zeigen die Gründe für die Wahl des Germanistikstudiums. Als Hauptgrund werden vor allem positive Erfahrungen beim Sprachenlernen in der Vergangenheit genannt. Die finanziellen Überlegungen und beruflichen Aspekte scheinen auch relevante Faktoren zu sein. Darüber hinaus spielen das Interesse am Sprachenlernen im Allgemeinen und das Interesse an der deutschen Kultur eine große Rolle bei der Wahl eines Fremdsprachenstudiums.

**Schlüsselwörter:** Fremdsprachenstudium, Germanistikstudium, ukrainische Studierende in Polen, Motive

### Motives for Choosing a Foreign Language Study – Using the Example of German Philology Students with an Ukrainian Migration Background

The reasons for choosing a specific university and a specific field of study are frequently researched. Among other things, the question is asked which factors primarily influence the choice. The present study follows up on this research question but focuses only on a group of students with Ukrainian background who took up German studies at the University of Szczecin. In the following article, the question of why persons of Ukrainian background choose to study foreign languages is explored. Given the constantly growing number of Ukrainians at Polish universities, addressing this issue is essential and fills the research gap. Results of a study conducted by the author as part of her dissertation are presented. The results presented in this paper are from both the pilot study and part of the main study. A total of fifteen respondents were interviewed. The study is based on a qualitative method. The respondents' statements, collected through in-depth interviews, reveal their reasons for choosing German studies, especially positive experiences in language learning in the past. Financial considerations and professional aspects also seem to be relevant factors. In addition, interest in language learning in general and interest in German culture play a major role in the choice of foreign language study.

**Keywords:** foreign language study, German language study, Ukrainian students in Poland, motives

**Author:** Louise van Wijgerden, University of Szczecin, al. Piastów 40b, bud. 5, 71-065 Szczecin, ul. Mickiewicza 18, 70-384 Szczecin, Poland, e-mail: [louise.vanwijgerden@phd.usz.edu.pl](mailto:louise.vanwijgerden@phd.usz.edu.pl)

**Received:** 17.1.2023

**Accepted:** 11.2.2023

## 1. Einführung

Die Studienwahl und die Wahl einer bestimmten Studienrichtung haben oft große Auswirkungen auf die Zukunft eines Menschen (vgl. Adamowska 2018: 204). Während des Studiums werden nämlich Qualifikationen und Kompetenzen erweitert, Wissen gewonnen und komplexe Verständnisstrukturen aufgebaut, eigene Interessen entwickelt und relevante Persönlichkeitseigenschaften ausgebildet (vgl. Jarecki 2015: 133–134). Viele Menschen entscheiden sich jedoch dafür, direkt ins Berufsleben einzusteigen, anstatt ein Studium zu absolvieren. Dazu gehören sowohl Personen, die eine Berufsschule abgeschlossen, als auch solche, die das Abitur gemacht haben. Der abnehmende Bedarf an einem Hochschulstudium in Verbindung mit dem allgemeinen Bevölkerungsrückgang hat dazu geführt, dass die Zahl der Studierenden in Polen in den letzten Jahren deutlich zurückgegangen ist (vgl. Kubiciel-Lodzińska 2012: 101). Die Zahl der Studierenden ist zwischen den Studienjahren 2010 und 2020 von 1.841.300 auf 1.204.000 gesunken, mit einem Anstieg auf 1.218.200 ab dem Studienjahr 2021<sup>1</sup>. Um die Zahl der Studierenden zu erhöhen, richten sich die Universitäten mit ihrem Bildungsangebot an ausländische Bewerber:innen und erleichtern Studierenden aus anderen Ländern den Zugang.

Weitere Faktoren, die zum Anstieg der Zahl ausländischer Studierender beitragen, sind:

- die Globalisierung und Internationalisierung der Hochschulbildung in der Welt;
- die Einführung europäischer Bildungsprogramme;
- die Bildungspolitik der Regierungen, die Internationalisierung als Chance für die wirtschaftliche Entwicklung sehen;
- die Politik der Hochschulbehörden, die darin eine Möglichkeit sehen, das Prestige der jeweiligen Bildungseinrichtung zu erhöhen (vgl. Hut/Jaroszewska 2011: 2, Długosz 2015: 150, Kapera 2017: 20).

Anzumerken ist, dass die größte Gruppe ausländischer Studierenden in Polen Ukrainer:innen bilden. In den letzten zehn Jahren hat sich die Zahl der jungen Ukrainer:innen an polnischen Universitäten fast verachtfacht. Im Studienjahr 2010/11 studierten 4.879 Ukrainer in Polen, im Studienjahr 2020/21 waren es bereits 38.473<sup>2</sup>.

Im Falle der ukrainischen Staatsangehörigen ist das Interesse am Studium in Polen verständlich – nahe ihrer Heimat haben sie im westlich gelegenen Nachbarland Polen ein breites Spektrum an Möglichkeiten, die sie während ihres Studiums nutzen können. Auch haben sie die Möglichkeit, in Polnisch als einer Sprache zu studieren, die ihrer Muttersprache nahekommt. In den folgenden Jahren wird die Zahl der Studierenden

---

<sup>1</sup> Vgl. GUS Szkolnictwo wyższe w roku akademickim 2021/2022 (wyniki wstępne) <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/edukacja/edukacja/szkolnictwo-wyzsze-w-roku-akademickim-20212022-wyniki-wstepne,8,8.html>, Zugriff am 4.12.2022.

<sup>2</sup> Vgl. [https://perspektywy.pl/portal/index.php?option=com\\_content&view=article&id=6938&catid=24&Itemid=119](https://perspektywy.pl/portal/index.php?option=com_content&view=article&id=6938&catid=24&Itemid=119), Zugriff am 4.12.2022.

aus der Ukraine wahrscheinlich noch stärker ansteigen. Auch Menschen, die ursprünglich in der Ukraine bleiben wollten, aber durch den Krieg zur Flucht gezwungen sind, werden ins Ausland gehen, um dort zu studieren. Am häufigsten werden von Menschen aus der Ukraine Studienorte in folgenden Woiwodschaften gewählt: Woiwodschaft Masowien ‚województwo mazowieckie‘, Woiwodschaft Niederschlesien ‚województwo dolnośląskie‘, Woiwodschaft Lublin ‚województwo lubelskie‘ und Woiwodschaft Kleinpolen ‚województwo małopolskie‘. Szczecin liegt in der Woiwodschaft Westpommern ‚województwo zachodniopomorskie‘ und wird seltener, aber auch gern als Studienort von Menschen aus der Ukraine gewählt<sup>3</sup>. Viele entscheiden sich für ein Fremdsprachenstudium, auch wenn andere Studienrichtungen (z. B. Management, Informatik, medizinische Studiengänge und Tourismus) sich insgesamt größerer Beliebtheit bei Personen aus der Ukraine erfreuen<sup>4</sup>. Die Zahl von ukrainischen Studierenden einer Neuphilologie und verwandter Studiengänge nimmt ständig zu. Laut Statistiken der Universität Szczecin gab es im Jahr 2016 in Szczecin im Allgemeinen nur 10 Studenten und Studentinnen mit ukrainischem Hintergrund, die ein Fremdsprachenstudium gewählt haben, dagegen sind es im Jahr 2022 schon 56 Personen<sup>5</sup>.

Dieser Beitrag ist ein Versuch, die Gründe aufzuzeigen, warum Personen ukrainischer Herkunft sich für ein Fremdsprachenstudium an der Universität Szczecin entscheiden.

## 2. Zu Motiven der Studienwahl – Forschungsüberblick

In der Fachliteratur gibt es eine Reihe von Studien, die auf die Frage eingehen, warum sich junge Menschen für eine konkrete Studienrichtung und einen bestimmten Studienort entscheiden. Die Autoren analysieren diesbezügliche Entscheidungsprozesse der zukünftigen Studierenden (vgl. Adamowska 2018: 205).

Der Terminus „Motiv“ kann auf verschiedene Weise definiert werden (vgl. Głoskowska-Sołdatow 2019: 423, Czerwonka/Lib 2019: 299–300). Im Rahmen dieses Beitrags wird das Motiv ganz allgemein als der Wunsch, ein bestimmtes Ziel zu erreichen, verstanden. In der Literatur werden drei grundlegende Aspekte der Wahl des Bildungsweges am häufigsten berücksichtigt (vgl. Grygiel et al. 2010: 8–10):

- **sozio-psychologische Faktoren** – untersucht werden die von den Universitäten angebotenen Studienfächer, der Standort der Universität, der Einfluss von Familie und Freunden auf die Entscheidung oder die Kosten des Studiums;

<sup>3</sup> Vgl. [https://perspektywy.pl/portal/index.php?option=com\\_content&view=article&id=6938&catid=24&Itemid=119](https://perspektywy.pl/portal/index.php?option=com_content&view=article&id=6938&catid=24&Itemid=119), Zugriff am 4.12.2022.

<sup>4</sup> Vgl. <https://naukawpolsce.pl/aktualnosci/news%2C93102%2Cklubin-duze-zainteresowanie-studiami-na-lubelskich-uczelniach-wsrod>, Zugriff am 20.2.2022.

<sup>5</sup> Die Daten wurden von der Studentenabteilung der Universität Szczecin (Dział Spraw Studenckich Uniwersytetu Szczecińskiego) zur Verfügung gestellt und stammen aus dem Jahr 2022.

- **soziale Faktoren** – untersucht wird der Einfluss des sozialen Status auf die Entwicklung der Bildungsaspirationen und die Ungleichheit beim Zugang zur Hochschulbildung;
- **ökonomische Faktoren** – Entscheidungen über die Wahl einer Universität werden im Zusammenhang mit Investitionen in die Zukunft analysiert, wobei davon ausgegangen wird, dass die Bewerber:innen ihre Entscheidungen auf eine Kosten-Nutzen-Analyse an einer bestimmten Universität stützen (vgl. Adamowska 2018: 205–206).

Jarecki (2008) analysierte die Ergebnisse einer im Jahr 2004 vom Zentralen Statistikkamt in Polen (GUS) durchgeführten Umfrage und stellte fest, dass die wichtigsten Motive für die Wahl eines Studiums durch Personen im Alter bis 30 Jahre die **Verbesserung künftiger Chancen auf dem Arbeitsmarkt** (69 %) und die **Vertiefung von persönlichen Interessen** (mehr als 61 %) waren. Außerdem wurden das mit einem Hochschulabschluss verbundene **Sozialprestige** (etwa 27 %) und die **Beeinflussung durch Familie und Lehrer** (fast 12 %) genannt. Erwähnenswert ist, dass ein Studium nur selten auf Anregung des Arbeitgebers (über 3 %) oder Empfehlungen von Freunden (fast 4 %) aufgenommen wird (vgl. Jarecki 2008: 147).

Viele Menschen, die sich für ein Studium entscheiden, sind sich nicht sicher, in welche Richtung ihre weitere berufliche Entwicklung gehen soll. Für manche und manchen ist die Studienwahl eine eher zufällige oder spontane Wahl, schließlich wissen viele noch gar nicht genau, was sie erwartet. Das kann später zu Unzufriedenheit und zum Abbruch des Studiums führen. Jarecki (2008: 147) bemerkt, dass die wichtigsten Motive für die Wahl eines bestimmten Studiengangs für Studierende unter 30 Jahren die **Vertiefung von persönlichen Interessen** (fast 70 %) und **Verbesserung künftiger Chancen auf dem Arbeitsmarkt** (60 %) sind. An dritter Stelle steht **eine einfache Zulassung zu einem Studiengang** (mehr als 10 %).

Festzustellen ist, dass je nach Studiengang unterschiedliche Motive genannt werden. Dabei kann man beobachten, dass im Fall von Studienfächern, die wegen eines hohen Lernaufwands zu den anspruchsvollsten und zeitintensivsten Studiengängen gehören (Medizin, Ingenieurwissenschaften), die Vertiefung von persönlichen Interessen häufiger als Motiv genannt wird. Andererseits werden die Fakultäten mit dem höchsten Anteil an Studierenden in Polen (Wirtschafts- und Verwaltungsfakultäten) aufgrund des Wunsches gewählt, eine gute Arbeitsstelle zu finden (vgl. Jarecki 2008: 148).

Die Forschungsergebnisse, die von Jarecki (2008: 145–150) dargestellt und analysiert wurden, ähneln den Ergebnissen der Umfrage, die vom Zentralen Statistikkamt in Polen im Jahr 2013 durchgeführt wurde. Im Jahr 2013 erschien eine Studie zu den Bildungswegen und der beruflichen Situation der Polen („Wybory ścieżki kształcenia a sytuacja zawodowa Polaków“)<sup>6</sup> Sie gab die Gründe für die Wahl eines bestimmten

<sup>6</sup> Vgl. <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/edukacja/edukacja/wybory-sciezki-ksztalcenia-a-sytuacja-zawodowa-polakow,7,1.html>, Zugriff am 6.12.2022.

Bildungsweges an. Dieser Studie kann man entnehmen, dass die Argumente für eine akademische Bildung vergleichbar waren: Aussichten auf eine gute Stelle, die den eigenen Interessen entspricht, standen an erster Stelle, dicht gefolgt von besseren Verdienstmöglichkeiten. Die dritte Stelle nahmen die Möglichkeiten zur Entwicklung der eigenen Kompetenzen und zur Vertiefung der Interessen ein.

### 3. Rahmenbedingungen der empirischen Untersuchung

Wie bereits erwähnt, gibt es viele Faktoren, die die Studienwahl beeinflussen können. Welche Gründe gibt es für Personen ukrainischer Herkunft, Philologie in Polen zu studieren? Werden sich diese Motive mit den oben genannten Motiven überschneiden? Diese Fragen werden im Weiteren beantwortet.

Arbeitshypothese dieser Untersuchung war, dass sich die natürliche Zweisprachigkeit positiv auf das Erlernen weiterer Sprachen auswirkt, so dass sie auch ein Grund für die Befragten sein könnte, sich für ein Fremdsprachenstudium zu entscheiden. Meine Vermutung stützt sich auf zahlreiche Studien über Zwei- und Mehrsprachigkeit, die nachweisen, dass Zwei- und Mehrsprachigkeit eine Reihe von Vorteilen hat. Im Allgemeinen beeinflusst sie die gesamten kognitiven Fähigkeiten und exekutiven Funktionen des Gehirns sehr positiv. Zwei- und Mehrsprachigkeit hat sowohl einen großen Einfluss auf die Entwicklung von kreativem Denken (vgl. Bialystok 2005: 428) als auch von divergentem Denken (vgl. Kharkhurin 2007: 175–210). In zahlreichen Untersuchungen wurde belegt, dass Kinder, die zweisprachig aufgewachsen sind, leichter mehrere Aufgaben gleichzeitig bewältigen können, eine größere Fähigkeit zur Wahrnehmung unterschiedlicher Standpunkte und zur Konzentration als einsprachige Kinder haben. Darüber hinaus zeichnen sie sich durch ein höheres metalinguistisches Bewusstsein aus (vgl. Bialystok 2005: 428). In Untersuchungen in allen Altersgruppen konnte beobachtet werden, dass zwei- und mehrsprachige Personen effizienter irrelevante Informationen ignorieren, schneller zwischen Aufgaben und Kategorien wechseln und besser mit Mehrdeutigkeiten umgehen (vgl. Otwinowska et al. 2012: 11). All diese Merkmale können das Erlernen der nachfolgenden Sprachen erleichtern. Es ist also zu vermuten, dass zweisprachige Personen sich gern für ein Fremdsprachenstudium entscheiden, da es ihnen leichter fällt, eine weitere Sprache zu lernen.

Die Daten, die in diesem Beitrag vorgestellt werden, stammen aus einer Untersuchung, die ich im Rahmen meiner Dissertation durchführe, die die natürliche ukrainisch-russische Zweisprachigkeit und ihre Auswirkungen auf das Fremdsprachenstudium in Polen thematisiert. Deshalb habe ich für meine Untersuchung Studierende ukrainischer Herkunft, die Fremdsprachen an der Universität Szczecin studieren, eingeladen. Die Befragten sprechen von klein auf sowohl Ukrainisch als auch Russisch. Sie bedienen sich auch der russisch-ukrainischen (Kontakt)Sprache – Surżyk (vgl. Hentschel 2014: 1–26). So haben die Befragten eine natürliche Zweisprachigkeit erworben, was den gleichzeitigen Erwerb von zwei Sprachen ohne formalen



Unterricht bedeutet. Diese kindliche Zweisprachigkeit wird im Vorschulalter (bis zum Alter von drei Jahren) erworben (vgl. Müller et al 2011: 15). Alle Personen waren während des Interviews im Alter zwischen dem 18. und 21. Lebensjahr und das Fremdsprachenstudium war ihr erstes Studium. Die Probanden und Probandinnen sind allein (ohne Eltern, Familie) nach Polen gekommen, um hier zu studieren.

Das Sprachprofil der Befragten ist ähnlich. Die Gruppe der Befragten sind sämtlich Personen, die seit ihrer Kindheit Russisch und Ukrainisch (L1) sprechen, Polnisch gelernt haben (L2), um in Polen studieren zu können, und ausländische Philologie studieren (L3). In vielen Fällen beherrschen die Befragten auch eine weitere Fremdsprache außer derjenigen, mit der sie sich im Studium beschäftigen (L4). Die Befragten sind demnach mehrsprachige Personen, die als Kind eine natürliche Zweisprachigkeit erworben haben.

Die Untersuchung stützt sich auf eine qualitative Methode – individuelle Tiefinterviews. Darunter sind persönliche Gespräche zwischen dem Forscher und dem Befragten zu verstehen. Dank dieser Methode ist es möglich, Meinungen und Informationen von Personen einzuholen, die bestimmte Kriterien erfüllen, in diesem Fall von Personen mit ukrainisch-russischem Hintergrund, die eine Fremdsprache studieren. Diese Methode erlaubt es, einige Probleme zu beobachten und auf sie hinzuweisen. Sie kann als Vorbereitung für spätere quantitative Erhebungen dienen.

Im Mai und Juni 2021 wurde eine Pilotstudie in einer Gruppe von 5 Probandinnen und im Juni 2022 die ersten Interviews im Rahmen der Hauptstudie in einer Gruppe von 10 Probanden und Probandinnen durchgeführt. Ein Interview dauerte circa eine Stunde. Die Befragten waren Studierende mit ukrainisch-russischem Hintergrund, die an der Universität Szczecin Germanistik und Germanistik mit einer zusätzlichen Fremdsprache studieren. Die Ergebnisse, die in diesem Beitrag vorgestellt werden, sind noch nicht ganz komplett, da es noch keine Resultate aus der Kontrollgruppe gibt und noch nicht alle Interviews in der Hauptgruppe stattgefunden haben. Die Untersuchung wird fortdauernd durchgeführt, sowohl in der Untersuchungsgruppe als auch in einer Kontrollgruppe. Die vollständigen Resultate werde ich in meiner Dissertation präsentieren.

Die Aussagen, die im Weiteren zitiert werden, stammen sowohl aus der Pilotstudie als auch aus der Hauptstudie. Insgesamt wurden fünfzehn Personen (14 Frauen und ein Mann) befragt.

Das Interview-Skript bestand aus neun Themenblöcken:

1. Einführung.
2. Biographische Daten.
3. Die Wahrnehmung der (eigenen) Zweisprachigkeit.
4. Motive für die Wahl eines Fremdsprachenstudiums.
5. Sprachbiographien.
6. Strategien des Sprachenlernens.
7. Der Einfluss der natürlichen Zweisprachigkeit auf das Studium moderner Sprachen.
8. Der Einfluss der natürlichen Zweisprachigkeit auf die Entwicklung sprachlicher Fähigkeiten und Kompetenzen.

## 9. Zusammenfassung.

Zu jedem Thema wurden Fragen vorbereitet. In diesem Beitrag werden die Ergebnisse zu Fragen aus dem vierten thematischen Block vorgestellt und analysiert. Die Fragen lauteten:

1. Warum haben Sie sich für ein Fremdsprachenstudium entschieden?
2. Warum haben Sie die deutsche Sprache gewählt?
3. Gab es jemanden, der Sie besonders motiviert hat, eine Fremdsprache zu studieren?
4. Welchen Beruf möchten Sie in Zukunft ausüben? Glauben Sie, dass das Fremdsprachenstudium Sie auf diesen Beruf vorbereiten wird? Welche Perspektiven ergeben sich für Sie aus dem Studium?
5. Hat Ihr Interesse an der Zweisprachigkeit Sie dazu bewogen, eine Fremdsprache zu studieren?
6. Fiel es Ihnen in früheren Phasen Ihrer Ausbildung leicht, eine Fremdsprache zu lernen?
7. Hatte der schnelle Spracherwerb einen Einfluss auf Ihre Entscheidung, eine Fremdsprache zu studieren?

Falls während des Gesprächs Zweifel und Unklarheiten auftauchten, wurden zusätzliche Fragen gestellt.

## 4. Motive für die Wahl eines Fremdsprachenstudiums bei Personen ukrainischer Herkunft

Das folgende Diagramm zeigt die jeweiligen Motive, die von den Befragten auf die Frage, warum sie sich für ihr Studienfach entschieden haben, genannt wurden.

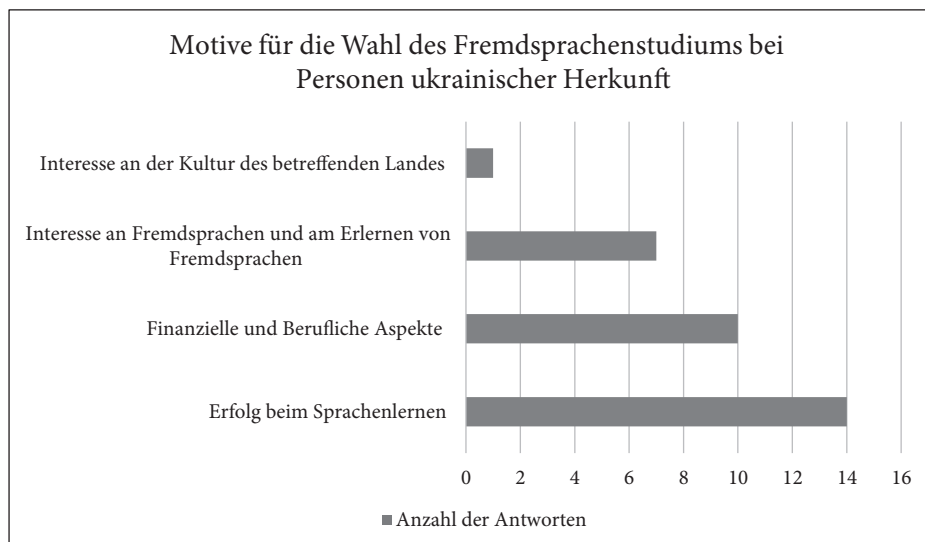


Diagramm 1. Motive für die Wahl des Fremdsprachenstudiums bei Personen ukrainischer Herkunft

#### 4.1. Erfolg beim Sprachenlernen

Der erste und am häufigsten genannte Grund, warum sich die Teilnehmer:innen für ein Fremdsprachenstudium entschieden haben, ist der schnelle Erfolg beim Sprachenlernen. Dies wird durch die folgenden Aussagen bestätigt<sup>7</sup>.

- [1] „Ich habe sehr gerne und mit viel Freude Sprachen gelernt. Es ist nicht schwierig für mich, ich langweile mich nicht während dieses Studiums, ich sitze gerne in den Vorlesungen über verschiedene Sprachen, für mich ist es interessant. Ich mochte es auch, in der Schule Sprachen zu lernen, und für mich war es das beste Fach in der Schule überhaupt, ich ging immer begeistert dorthin. Deshalb habe ich mich für ein Sprachenstudium entschieden“ – Student:in 1.
- [2] „[...] ich dachte, dass es insgesamt einfacher für mich sein würde“ – Student:in 3.
- [3] „[...] der zweite Punkt war vielleicht meine Zweisprachigkeit. Ich dachte, ich kenne schon mehrere Sprachen und vielleicht kann ich es schaffen, noch weitere Fremdsprachen zu lernen. Denn nicht jeder kann das“ – Student:in 10.
- [4] „[...] weil ich denke, dass das meine Stärke ist. Ich wollte mich nicht so anstrengen während meines Studiums, und ich habe das Beste, Einfachste und das, was ich mag, also Sprachen, gewählt“ – Student:in 8.
- [5] „[...] Aber ich glaube, ich war mehr durch die Tatsache motiviert, dass ich schon vorher Erfolge beim Sprachenlernen hatte, also beschloss ich, auf ein Fremdsprachenstudium zu setzen“ – Student:in 14.

Die Befragten berichten von ihren früheren Erfahrungen. Sie geben an, dass es ihnen in früheren Phasen ihrer Ausbildung nicht schwerfiel, eine Sprache zu lernen, im Gegensatz zu anderen Fächern. Das Erlernen einer Sprache ist eine sichere Wahl, da sie darauf hoffen, dass an der Universität keine weiteren Schwierigkeiten auftreten. Ein Studienfach, das subjektiv einfach erscheint, kann den Befragten ein Gefühl der Sicherheit vermitteln. Dies ist sehr wichtig, da sie weit weg von ihrer Heimat und in relativ jungem Alter immatrikuliert werden. Ukrainische Studienanfänger:innen sind oft 17 oder 18 Jahre alt. Sie sind weit entfernt von zu Hause und ihrer Familie, daher ist es subjektiv mit weniger Risiko verbunden, einen Studiengang zu wählen, von dem sie annehmen, dass sie ihn problemlos absolvieren können.

Wie bereits vor Beginn der Untersuchung vermutet, wurde eine Veranlagung, leicht Sprachen zu lernen, am häufigsten als Grund für die Wahl eines Fremdsprachenstudiums genannt. Es versteht sich allerdings nicht von selbst, dass die natürliche Zweisprachigkeit allein den schnellen Erfolg beim Fremdsprachenlernen fördert. Dieser könnte unter anderem auch durch soziale und umweltbedingte Faktoren (vgl. Lipińska 2003: 62–65, Janicka 2011: 39–42) oder individuelle Persönlichkeitsmerkmale (vgl. Janaszek 2019: 201–214, Janaszek 2021: 282–284) beeinflusst

<sup>7</sup> Für die Zwecke dieses Beitrags wurden die Zitate von der Autorin aus dem Polnischen ins Deutsche übersetzt.

werden. Um diese Frage eindeutig beantworten zu können, bedarf es weiterer Untersuchungen.

#### 4.2. Finanzielle und berufliche Aspekte

Finanzielle und berufliche Aspekte scheinen gleichermaßen wichtig zu sein. Die Befragten wiesen häufig auf die finanziellen Vorteile hin, die sich aus der Kenntnis von Fremdsprachen, insbesondere des Deutschen, ergeben. Die Universität Szczecin scheint aufgrund ihrer Nachbarschaft mit Deutschland ein guter Standort für das Erlernen dieser Sprache zu sein, was auch oft betont wurde. Die Berufe, die am häufigsten als Ziel eines Fremdsprachenstudiums genannt wurden, waren Übersetzer(in) und Lehrer(in). Dies wird durch die nachstehend zitierten Aussagen bestätigt:

- [6] „Ich würde zum Beispiel gerne Lehrerin werden, aber für Erwachsene und für Menschen, die nach Polen gekommen sind und Russisch und Ukrainisch sprechen. Das wäre wunderbar“ – Student:in 2.
- [7] „[...] ich möchte Lehrerin werden oder ich weiß nicht, vielleicht Übersetzerin...?“ – Student:in 5.
- [8] „Ich dachte mir, ja, ich würde gern Übersetzer werden“ – Student:in 15.
- [9] „Ich habe schon versucht, meinen Freunden Sprachen beizubringen – Deutsch und Englisch und auch Polnisch – und ich finde es interessant, und ich würde mich gerne als Lehrerin versuchen, oder ich würde auch gerne Übersetzerin werden, weil ich es interessant finde und es nicht schwierig ist“ – Student:in 1.
- [10] „Nun, ich dachte Übersetzerin zu werden, [...]. Ich würde auch gerne eine Online-Schule gründen, in der man Deutsch, Englisch, Polnisch, Ukrainisch lernen kann, so eine Multi-Schule. Das ist ein Traum von mir“ – Student:in 6.
- [11] „Ich wollte immer einen Sommerjob in Deutschland machen, auch um ein bisschen Geld zu verdienen“ – Student:in 9.

Darüber hinaus hoffen sie darauf, allein durch die Kenntnis der deutschen Sprache eine beliebige Stelle in Deutschland zu finden, nicht unbedingt die eines Lehrers oder Übersetzers. Ein Umzug nach Deutschland ist für die Befragten ebenfalls eine Alternative.

#### 4.3. Interesse an den Fremdsprachen, am Erlernen von Fremdsprachen und an der Kultur des betreffenden Landes

Auch das Interesse an Fremdsprachen und an Lernprozessen scheinen wichtige Motivationsfaktoren zu sein. Die Befragten sagen:

- [12] „Ich habe Germanistik gewählt, weil ich Sprachen mag“ – Student:in 4.
- [13] „Ich habe mir die deutsche Sprache angehört und dachte: hm, eine interessante Sprache“ – Student:in 11.
- [14] „Ich habe mich dafür entschieden, weil ich gerne Sprachen lerne“ – Student:in 12.
- [15] „Ich denke, der erste Grund war sicherlich die deutsche Sprache, denn ich würde sie gerne lernen“ – Student:in 13.

Eine Befragte wies auch darauf hin, dass sie sich für die deutsche Kultur interessiere. [16] „Ich mochte auch immer Deutschland als Land, weil ich auch viel gereist bin und ich glaube, Deutschland passt kulturell sehr gut zu mir“ – Student:in 7. Es kann festgestellt werden, dass die Vertiefung der persönlichen Interessen in Bezug auf die deutsche Sprache und Kultur ebenfalls genannt werden, jedoch viel seltener als die zuvor genannten Motive.

## 5. Schlussfolgerungen

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Wahl des Fremdsprachenstudiums durch Studierende ukrainischer Herkunft unter anderem von folgenden Faktoren beeinflusst werden kann:

- Erfolg beim Sprachenlernen,
- finanzielle und berufliche Aspekte,
- Interesse am Sprachenlernen im Allgemeinen,
- Interesse an der Kultur des betreffenden Landes.

Es zeigt sich, dass für Personen ukrainischer Herkunft, die ein Germanistikstudium in Szczecin aufgenommen haben, die Vertiefung von persönlichen Interessen nicht so wichtig wie die praktischen Aspekte ist. Viel wichtiger ist es für die Befragten, dass sie relativ wenig Stress und stattdessen Erfolge während des Studiums erleben, indem sie das Erlernen einer Fremdsprache als einen problemlosen und effizienten Prozess empfinden. Hervorgehoben wird auch eine sichere finanzielle und berufliche Zukunft. Andere Fragen, die sich bei der Analyse der Aussagen der Befragten aufwerfen, lauten:

1. Sind die Motive der Studienwahl in der Kontrollgruppe (einsprachige Studierenden polnischer Herkunft, die eine Fremdsprache studieren) ähnlich?
2. Was sind die Motive für die Wahl des jeweiligen Studienfachs bei Studierenden ukrainischer Herkunft aus anderen Fachrichtungen?

Diese Fragen konnten im Rahmen dieser Arbeit nicht geklärt werden. Meine Untersuchungen, die qualitativ durchgeführt wurden, haben allerdings einige Tendenzen aufgezeigt. Das Thema bedarf weiterer Studien, um diese Aspekte zu beleuchten.

## Literaturverzeichnis

- ADAMOWSKA, Anna. „Motywy wyboru kierunku studiów na wydziale nauk ekonomicznych i informatyki w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej w Płocku“. *Ne XXVII* (2018): 203–218. <https://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-issn-2719-5368-year-2019-article-531/c/531-518.pdf>. 4.12.2022.
- BIALYSTOK, Ellen. „Consequences of bilingualism for cognitive development“. *Handbook of Bilingualism. Psycholinguistic Approaches*. Hrsg. Judith Kroll und Anette De Groot. New York: Oxford University Press, 417–432. Print.
- CZERWONKA, Anna und Waldemar LIB. „Motywy wyboru studiów przez studentów – sprawozdanie z badań pilotażowych“. *Edukacja – Technika – Informatyka* 4/30 (2019):

- 298–303. [http://eti.ur.edu.pl/static/img/k01/kwartalnik/2019/4\\_2019/Artykuły/041%20ETI\\_No\\_4\\_30\\_Motywy%20wyboru%20studiów%20przez.pdf](http://eti.ur.edu.pl/static/img/k01/kwartalnik/2019/4_2019/Artykuły/041%20ETI_No_4_30_Motywy%20wyboru%20studiów%20przez.pdf). 1.12.2022.
- DŁUGOSZ, Piotr. „Zjawisko edukacji transgranicznej na przykładzie ukraińskich studentów na Podkarpaciu“. *Youth Policy: Problems and Prospects* 6 (2015): 161–168. <https://repozytorium.ur.edu.pl/items/22357cc7-97f7-4249-bc65-5c6018b95c4a>. 5.12.2022.
- GŁOSKOWSKA-SOŁDATOW, Małgorzata. „Wybrane aspekty motywowania uczniów do nauki“. *Edukacja dziecka: mity i fakty*. Hrsg. Elżbieta Jaszczyszyn und Jolanta Szada-Borzyszkowska. Białystok: Trans Humana, 2010, 422–431. [https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/2735/1/Małgorzata%20Głowska-Sołdatow\\_Wybrane%20aspekty%20motywowania%20uczniów%20do%20nauki.pdf](https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/2735/1/Małgorzata%20Głowska-Sołdatow_Wybrane%20aspekty%20motywowania%20uczniów%20do%20nauki.pdf). 1.12.2022.
- GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY. *Szkolnictwo wyższe w roku akademickim 2021/2022 (wyniki wstępne)*. 15.6.2022. <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/edukacja/edukacja/szkolnictwo-wyzsze-w-roku-akademickim-20212022-wyniki-wstepne,8,8.html>. 4.12.2022.
- GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY. *Wybory ścieżki kształcenia a sytuacja zawodowa Polaków*. 29.05.2013. <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/edukacja/edukacja/wybory-sieczki-ksztalcenia-a-sytuacja-zawodowa-polakow,7,1.html>. 6.12.2022.
- GRYGIEL, Paweł, Grzegorz HUMENNY, Sławomir RĘBISZ und Piotr KLIMCZAK. *Między migracją a szarą strefą – formy adaptacji zawodowej absolwentów szkół ponadgimnazjalnych. Raport zbiorczy*. Rzeszów: BD Center, 2010. [https://www.researchgate.net/publication/236877809\\_Miedzy\\_migracja\\_a\\_szara\\_strefa\\_-\\_formy\\_adaptacji\\_zawodowej\\_absolwentow\\_szkol\\_ponadgimnazjalnych](https://www.researchgate.net/publication/236877809_Miedzy_migracja_a_szara_strefa_-_formy_adaptacji_zawodowej_absolwentow_szkol_ponadgimnazjalnych). 5.12.2022.
- HENTSCHEL, Gerd. „Trasjanka‘ und ‚Surżyk‘ – zum Mischen von Sprachen in Weißrussland und der Ukraine: Einführung in die Thematik und Ausblick auf den Band“. *Trasjanka und Surżyk – gemischte weißrussisch-russische und ukrainisch-russische Rede. Sprachlicher Inzest in Weißrussland und der Ukraine*. Hrsg. Gerd Hentschel, Oleksandr Taraneko und Sjarhej Zaprudski. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2014, 1–26. Print.
- HUT, Paweł und Emilia JAROSZEWSKA. *Studenci zagraniczni w Polsce na tle migracji edukacyjnych na świecie*. Warszawa: Instytut Spraw Publicznych, 2011. Print.
- JANASZEK, Krystyna. „Dwie sfery osobowości studenta rusycysty“. *Przegląd Rusycystyczny* 2(166) (2019): 201–214. Print.
- JANASZEK, Krystyna. „Kompetencje użytkowników języka obcego. Wiedza socjokulturowa i kompetencja socjolingwistyczna studentów rusycystów“. *Studia Rossica Posnaniensia* XLVI/2 (2021): 281–291. Print.
- JANICKA, Monika. „Środowisko społeczne i szkolne ucznia a efektywność procesu nauczania i uczenia się języków obcych“. *Neofilolog* 36 (2011): 37–53. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/n/article/view/23905>. 5.12.2022.
- JARECKI, Wojciech. „Motywacje przy podejmowaniu studiów wyższych ekonomicznych“. *Annales. Etyka w życiu gospodarczym* Vol. 18(3) (2015): 133–141. [https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/bitstream/handle/11089/12705/2015\\_3\\_jarecki\\_133\\_141.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/bitstream/handle/11089/12705/2015_3_jarecki_133_141.pdf?sequence=1&isAllowed=y). 5.12.2022.
- JARECKI, Wojciech. „Motywy wyboru studiów i kierunku studiów wyższych“. *Studia i Prace Wydziału Nauk Ekonomicznych i Zarządzania* 3 (2008): 143–153. [https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Studia\\_i\\_Prace\\_Wydzialu\\_Nauk\\_Ekonomicznych\\_i\\_Zarzadzania/Studia\\_i\\_Prace\\_Wydzialu\\_Nauk\\_Ekonomicznych\\_i\\_Zarzadzania-r2008-t3/Studia\\_i\\_Prace\\_Wydzialu\\_Nauk\\_Ekonomicznych\\_i\\_Zarzadzania-r2008-t3-s143-153/Studia\\_i\\_Prace\\_Wydzialu\\_Nauk\\_Ekonomicznych\\_i\\_Zarzadzania-r2008-t3-s143-153.pdf](https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarzadzania/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarzadzania-r2008-t3/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarzadzania-r2008-t3-s143-153/Studia_i_Prace_Wydzialu_Nauk_Ekonomicznych_i_Zarzadzania-r2008-t3-s143-153.pdf). 3.12.2022.

- KAPERA, Izabela. „Motywy wyboru i oczekiwania studentów z Ukrainy wobec kształcenia na kierunkach związanych z turystyką“ *Turzym* 27/1 (2017): 19–23. <https://core.ac.uk/download/pdf/93157979.pdf>. 2.12.2022.
- KHARKHURIN, Antolij. „The role of cross-linguistic and cross-cultural experiences in bilingual’s divergent thinking abilities“. *Cognitive Aspects of Bilingualism*. Hrsg. Istvan Kecskes und Liliana Albertazzi. Dordrecht: Springer, 2007, 175–210. Print.
- KUBICIEL-LODZIŃSKA, Sabina. „Możliwości pozyskiwania studentów spoza Unii Europejskiej w kontekście przemian następujących w szkolnictwie wyższym województwa opolskiego – wyniki badań.“ *Barometr Regionalny* 2(28) (2012): 101–105. <https://czaz.akademiazamojska.edu.pl/index.php/br/article/download/1244/1302>. 6.12.2022.
- LPIŃSKA, Ewa. *Język ojczysty, język obcy, język drugi. Wstęp do badań dwujęzyczności*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2003. Print.
- MÜLLER, Natascha, Tanja KUPISCH, Katrin SCHMITZ und Katja CANTONE. *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*. 3. Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 2011. Print.
- OTWINOWSKA, Agnieszka, Natalia BANASIK, Marta BIAŁECKA-PIKUL, Dorota KIEBZAK-MANDERA, Katarzyna KUŚ, Aneta MIĘKISZ, Jakub SZEWCZYK, Maria CYWIŃSKA, Agnieszka KACPRZAK, Magda KARWAIA, Joanna KOŁAK, Magda ŁUNIEWSKA, Karolina MIESZKOWSKA, Zofia WODNIECKA, Ewa HAMAN. „Dwujęzyczność u progu edukacji szkolnej – interdyscyplinarny projekt badawczy“. *Neofilolog* 39/1 (2012): 7–29. [https://www.researchgate.net/publication/343308999\\_Dwujęzycznosc\\_u\\_progu\\_educacji\\_szkolnej\\_-\\_interdyscyplinarny\\_projekt\\_badawczy](https://www.researchgate.net/publication/343308999_Dwujęzycznosc_u_progu_educacji_szkolnej_-_interdyscyplinarny_projekt_badawczy). 5.12.2022.
- Perspektywy. Ukraińcy najliczniejszą grupą obcokrajowców na polskich uczelniach*. [https://perspektywy.pl/portal/index.php?option=com\\_content&view=article&id=6938&catid=24&Itemid=119](https://perspektywy.pl/portal/index.php?option=com_content&view=article&id=6938&catid=24&Itemid=119). 4.12.2022.

### ZITIERNACHWEIS:

- WIJGERDEN VAN, Louise. „Motive für die Wahl des Fremdsprachenstudiums – am Beispiel von Germanistik-Studierenden mit ukrainischem Migrationshintergrund“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 359–370. DOI: 10.23817/lingtreff.23-22.



III

Rezensionsbeiträge

---

Reviews



## Substantivische Mehrfachkomposita im Gegenwartsdeutschen am Beispiel der Medizinsprache<sup>1</sup>

Das Wesen der Fachsprachen stellt seit langem ein wichtiges und beliebtes Forschungsfeld der Linguistik dar. Die unternommenen Untersuchungen gehen von der Definition und Aufteilung der einzelnen Fachsprachen aus, um die komplexe Struktur der jeweiligen Technolekte und sie beeinflussende Prozesse zu charakterisieren. Dieses Vorgehen betrifft auch die Analyse vom Fachwortschatz, der als ein wesentlicher Bestandteil jeder Fachsprache gilt. In der sich ständig und immer schneller wandelnden Welt brauchen wir neue Benennungen für aktuelle Erscheinungen, Prozesse und Erzeugnisse. Eine besondere Rolle wird in dieser Hinsicht der Wortbildung zugeschrieben, die es ermöglicht, so entstehende Benennungslücken zu vervollständigen. Diese Feststellung betrifft auch die Sprache der Medizin und die medizinischen Termini, die oft als mehrteilige Zusammensetzungen fungieren. Maciej Choromański setzt sich in seiner Monographie mit diesem Thema auseinander. Sein Interesse konzentriert sich auf die substantivischen Mehrfachkomposita im Gegenwartsdeutschen, die er am Beispiel der Medizinsprache untersucht. Im theoretischen Teil weist der Autor auf den Wortbildungsprozess im Allgemeinen und die Bildung von Komposita im Besonderen auf. Daraufhin versucht er das Wesen der Fachsprachen zu ergründen, um die medizinische Fachsprache mit ihr typischen Eigenschaften näher zu beschreiben. Der empirische Teil lässt uns von den substantivischen Mehrfachkomposita in der Medizinsprache erfahren, die nach dem morphologischen, räumlichen, semantischen und orthographischen Kriterium ergründet wurden. Die folgende Monographie leistet somit nicht nur einen bedeutenden Beitrag zum Wesen der Wortbildung, sondern passt sich auch in den Kontext der fachsprachlichen Forschung ein.

**Schlüsselwörter:** Wortbildung, Komposita, Fachsprachen, Medizinsprache

### Multiple Nominal Compounds in Contemporary German on the Basis of the Language of Medicine

For a long time, specialized languages have been an important and popular area of linguistic research. So far, research works have been based on defining and dividing certain specialized languages in order to describe their complex structure or processes which influence them. This approach is also applied in the analysis of technical vocabulary which is considered as an integral part of every specialized language. In the world of continuous changes people need new terms for current phenomena, processes and products. In this particular aspect, word formation has a specific role as it provides people with the opportunity to fill in the gaps in onomastics. This statement is also true when it comes to medical language where many medical terms function as multiple nominal compounds. Maciej Choromański presents those areas of research in his monograph. In the theoretical part, the author provides the characteristics of the main rules of word formation processes and points at the issue of forming compounds. Then, the description of specialized languages and medical language is given. The empirical part is devoted to the analysis of multiple nominal compounds in medical nomenclature of contemporary German. The author's research includes morphological, spatial, semantical and orthographical criteria. Describing

---

<sup>1</sup> CHOROMAŃSKI, Maciej. *Substantivische Mehrfachkomposita im Gegenwartsdeutschen am Beispiel der Medizinsprache*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2022, 232 S. Print.

all aspects mentioned above, allows the following monograph to be considered not only as a set of clues about the word formation system, but also as a reference to the context of specialized language. This work can serve as a valuable complement to current publications on that topic.

**Keywords:** word formation, compound, technical jargon, medical jargon

**Author:** Marta Anna Gierzyńska, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obiżta 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: marta.gierzynska@uwm.edu.pl

**Received:** 28.10.2022

**Accepted:** 7.2.2023

Die Fachsprachenforschung hat sich in den letzten Jahrzehnten als eine sehr aktive und flexible Disziplin etabliert. Eine besondere Stellung in Fachsprachen nimmt auch die Wortbildung ein, da der Fachwortschatz in der sich ständig wandelnden Welt immer wieder aktualisiert und erweitert werden muss. Da die deutsche Sprache eine besondere Tendenz zur Kompositabildung aufweist, scheint die Frage nach dem Wortbildungsprozess der Komposition auch in Bezug auf die Fachsprachen völlig begründet zu sein. Das wissenschaftliche Interesse des Autors konzentriert sich auf die Erforschung der Substantive, die aus mindestens drei Gliedern bestehen und daher als Mehrfachkomposita bezeichnet werden. Das Ziel der Analyse ist, die zusammengesetzten Komposita (am Beispiel der Medizinsprache) zu erforschen und sie im Hinblick auf ihre Funktionen darzustellen.

Das erste Kapitel wird dem Wesen der Wortbildung gewidmet. Die Vielzahl bestehender Definitionen erlaubt dem Autor festzustellen, dass sich die Wortbildungslehre keinem bestimmten wissenschaftlichen Bereich eindeutig zuordnen lässt. Obwohl diese Disziplin zu gut erforschten Gebieten der Linguistik gehört, fällt es den Sprachwissenschaftlern immer noch schwer festzulegen, ob die Ausbildung des Wortschatzes im Rahmen der Grammatik, der Syntax, der Lexikologie, der Semantik oder der Morphologie erfolgen soll. Nicht ohne Bedeutung bleiben auch die Fragen danach, welche Mechanismen den Wortbildungsprozess steuern und welche von ihnen für Gegenwartdeutsch relevant sind. Zur Ergründung dieser Probleme, wird auf die Zentralbegriffe der Wortbildungslehre und auf das Phänomen der Wortbildungseinheiten eingegangen. Da die Wortbildung als eine Ausprägung der Morphologie betrachtet wird, findet man in weiterer Argumentation die Auflistung und Erklärung folgender aus der Morphologie stammender Grundbegriffe wie: Morphem Morph, Allomorph, Wort/Lexem, Nennform, Simplex u. a. Des Weiteren werden andere Mittel erwähnt/besprochen, die neben dem Wortbildungsverfahren ebenfalls zur Bereicherung des Wortschatzes beitragen. Dazu zählt der Autor die Entlehnung, die Bedeutungsveränderung und die Urschöpfung. Als Ergänzung dieser Ausführungen gilt die Beschreibung verschiedener Wortbildungsarten mit ihren Unterteilungen u. a. nach Adamzik (2010), Eichinger (2006) oder Donalies (2007). Das Kapitel runden die Erwägungen zur Fremdwortbildung und Hybridbildung

bzw. Mischwortbildung ab, die auf die Bedeutung fremder Elemente im Wortbildungsprozess aufmerksam machen.

Das zweite Kapitel wird der Spracherscheinung der Komposition gewidmet, die laut Dargiewicz (2013: 19) immer noch „ein populäres und beliebtes Wortbildungsverfahren im Deutschen“ ist. Dank dem definitorischen Aufriss, dem das Unterkapitel 2.1. gewidmet ist, kann sich der Leser einen Überblick über die Vielfalt möglicher Beschreibungsversuche dieses Phänomens verschaffen. Die theoretischen Überlegungen erlauben dem Autor zum Wesen der substantivorientierten Zusammensetzung überzugehen, die auch als Substantivkompositum, substantivisches Kompositum, Nominalkompositum oder nominales Kompositum bezeichnet wird. In Anlehnung an Lohde (2006) werden sie nach verschiedenen Bildungsarten klassifiziert. In der weiteren Ausführung beschreibt der Autor verschiedene Typen und strukturelle Besonderheiten der Komposita, zu denen Determinativ-, Kopulativ-, und Possessivkomposita gehören. Ihre Merkmale und Sonderfälle werden ausführlich beschrieben. Zu diesem Zwecke beruft sich der Autor u. a. auf Erben (1993) oder Klos (2011). Dargelegt wird auch eine alternative Klassifikation der Komposita von Schlücker (2012), die zwischen den Nichtrektions- und Rektionskomposita unterscheidet. Die Ausführungen dieses Unterkapitels enden mit einer Auflistung von strukturellen Besonderheiten der Komposita im heutigen Deutsch. Die so genannten Mehrwortkombinationen, die auch als Bandwurmkomposita, Bandwürmer oder Bandwurmmzusammensetzungen bezeichnet werden, sind nicht nur wegen ihrer Länge, sondern auch wegen ihrer Kombinierbarkeit mit anderen Elementen bemerkens- und forschungswert. Der Autor stellt an dieser Stelle fest, dass ihr Gebrauch in vieler Hinsicht kurzen Definitionen ähnelt, die besonders produktiv im Gebiet der Fachsprachen sind.

Den Fachsprachen und ihren Besonderheiten wird das dritte Kapitel gewidmet. Unter Anführung von geläufigen Fachsprachendefinitionen wird der Versuch unternommen, ihren Bezug zur Gemeinsprache aufzuzeigen. Um dem Problem auf den Grund zu gehen, analysiert Choromański die Arbeiten von F. Grucza (2002) oder Fluck (1976). Dabei betont er die Rolle des Fachwortschatzes in der Kommunikation und Verständigung unter Fachleuten. Im weiteren Teilkapitel wird in Anlehnung an die Fachliteratur von Roelcke (2010) oder Fluck (1976) die historische Entfaltung der Fachsprachen dargestellt. Im Anschluss an diese Überlegungen geht der Autor davon aus, dass mit der Abgrenzung und Konstitution einzelner fachlicher Gebiete die Aufteilung der Fachsprachen einhergeht. In seiner weiteren Argumentation verweist der Verfasser auf die vertikale und horizontale Gliederung der Fachsprachen. Die bestehenden Ansätze werden von ihm nicht nur zur Diskussion gestellt und verglichen, sondern auch im Hinblick auf die Uneinheitlichkeiten der beiden Schichtungsarten kritisiert. Im Zentrum der Aufmerksamkeit des letzten Teilkapitels steht die terminologische Auslegung und Beschreibung wesentlicher Merkmale vom Fachwortschatz.

Die Sprache der Medizin wird im vierten Kapitel charakterisiert. Der Autor unternimmt den Versuch, den Aspekt der Horizontalität und Vertikalität auf die

Kommunikation zwischen Experten und Nichtexperten zu übertragen. Er beschreibt Besonderheiten der medizinischen Sprache sowohl in Bezug auf ihre fachlichen Ausdrücke als auch auf ihre typischen Textsorten. Bei der Auswertung der Terminologie konzentriert er sich nicht nur auf den Entstehungsprozess von neuen Begriffen, sondern versucht auch ihre Herkunft zu bestimmen. Dabei wird auch die Rolle der Substantive und Adjektive unterstrichen, die im Vergleich zu anderen Wortarten im Zentrum des Wortgutes stehen, was ihre hohe Frequenz in mehrfach zusammengesetzten Komposita bestätigt. Dargelegt wird auch der Benutzerkreis der Medizinsprache, der sich nicht nur auf die Mediziner beschränkt, sondern auch interessierte Laien umfasst.

Mit dem fünften Kapitel beginnt der empirische Teil der Arbeit. Zuerst wird das der Analyse zugrundeliegende Korpus näher beschrieben. Es umfasst Beiträge, die aus 20 Ausgaben der Fachzeitschrift „MMW– Fortschritte der Medizin“ stammen und im Zeitraum von Januar bis November 2018 veröffentlicht wurden. Ihre Empfänger sind hauptsächlich berufstätige Mediziner, was vom hohen wissenschaftlichen Niveau der hier publizierten Texte zeugen kann und die Analyse des Wortschatzes authentischer medizinischer Fachsprache ermöglicht. Die angewandte Methode hat einen qualitativen Charakter. Die erste Hypothese des Autors bezieht sich auf das morphologische Kriterium. Ziel der Analyse war die Ergründung, durch welche Formen die Bestimmungswörter der untersuchten substantivischen Mehrfachkomposita repräsentiert werden. Des Weiteren wird der Frage nachgegangen, aus welchen Gliedern die ausgefilterten Komposita bestehen und welchen medizinischen Themen sie sich zuordnen lassen, was nach dem räumlichen und semantischen Kriterium analysiert wird. Die Zusammensetzungen werden auch nach ihrer Schreibweise, also nach dem orthographischen Prinzip untersucht. Schließlich wird geprüft, ob die ausgesonderten Mehrfachkomposita den hybridischen, indigenen und/oder exogenen Charakter aufweisen, was der Untersuchung nach dem fremd-lingualen Kriterium entspricht. Der so konzipierten Analyse wurden insgesamt 1205 substantivische Mehrfachkomposita unterzogen, die in einer tabellarischen Form zusammengestellt wurden. Die Ergebnisse der Untersuchung präsentiert der Autor im Unterkapitel 5.3.1, während das Fazit lediglich die wichtigsten Erkenntnisse noch einmal kurz zum Ausdruck bringt.

Die morphologische Untersuchung hat gezeigt, dass die moderne deutsche Sprache dazu neigt, Substantive zu bilden, was auch in der Sprache der Medizin sichtbar wird. Aus diesem Grunde wird auch Deutsch als Kompositionssprache wahrgenommen und darf in dieser Hinsicht als Mehrfachkompositasprache bezeichnet werden. Der Autor konstatiert auch, dass die „als Grundwörter fungierenden Substantive dazu tendieren, nicht nur sprachliche Einheiten, Präfixe fremdsprachlicher Herkunft und Konfixe, sondern auch Buchstaben, Zahlen oder Abkürzungen aufzunehmen“ (S. 200). Sie erweisen sich auch als produktive Formen, die zur Reihenbildung tendieren. Wenn man das räumliche Kriterium in Betracht zieht, dann kommt der Autor zu dem Schluss, dass es sich manchmal nicht eindeutig bestimmen lässt, aus wie vielen Gliedern die

untersuchten Komposita bestehen. Nicht selten fällt es auch schwer herauszufinden, welchen semantischen Feldern die exzerpierten Mehrfachkomposita entnommen wurden und wie sie zuzuordnen sind, weil die Medizinsprache an den Wortschatz anderer Fachsprachen anknüpft. Der Autor konstatiert auch, dass die untersuchten Komposita uneinheitlich geschrieben werden. Die Untersuchung nach dem fremd-lingualen Kriterium lässt ebenfalls einige Fragen offen. Zwar kommt dem Entlehnungsprozess eine besondere Rolle bei der Kompositabildung innerhalb des medizinischen Wortschatzes zu, aber die Bestimmung der etymologischen Herkunft einzelner Bestandteile ist manchmal kompliziert.

Die zusammengestellten Ergebnisse der Analyse erlauben dem Autor zu dem Schluss zu gelangen, dass die substantivischen Mehrfachkomposita „einen relevanten Benennungsapparat in der heutigen Medizinsprache“ (S. 201) ausmachen und von daher ermöglichen, in einer informationskomprimierten, exakten und genauen Form das Wissen zu vermitteln. Der Autor macht auch auf das kreative und produktive Potenzial des Wortbildungsprozesses in der deutschen Sprache aufmerksam, das einen unendlichen Charakter aufweist, was immer neue Forschungsansätze im Rahmen der Linguistik nach sich ziehen wird. Die Beschreibung der Funktionen von Mehrfachkomposita in medizinischem Fachvokabular, auf die erst im Fazit eingegangen wird, ist nicht besonders ausführlich und könnte weiteren Erwägungen unterliegen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die hier rezensierte Monographie, die mit einem umfangreichen Literaturverzeichnis abgeschlossen ist, als eine wertvolle wissenschaftliche Publikation anerkannt werden kann, die sich einerseits in den morphologischen und andererseits in den fachsprachlichen Kontext einordnen lässt und dadurch einen breiteren Empfängerkreis erreichen kann.

### Literaturverzeichnis

- ADAMZIK, Kirsten. *Sprache: Wege zum Verstehen*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2010. Print.
- CHOROMAŃSKI, Maciej. *Substantivische Mehrfachkomposita im Gegenwartsdeutschen am Beispiel der Medizinsprache*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2022. Print.
- DARGIEWICZ, Anna. *Fremde Elemente in Wortbildungen des Deutschen: Zu Hybridbildungen in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel einer raumgebundenen Untersuchung in der Universitäts- und Hansestadt Greifswald*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- DONALIES, Elke. *Basiswissen. Deutsche Wortbildung*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2007. Print.
- EICHINGER, Ludwig Maximilian. „Wortbildung – ein Haus mit drei Nachbarn“. *Von Intentionalität zur Bedeutung konventionalisierter Zeichen*. Hrsg. Kristel Proost und Edeltraud Winkler. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006, 179–196. Print.
- ERBEN, Johannes. *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. 5. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen: A. Francke Verlag, 1976. Print.



- GRUCZA, Franciszek. „Zu den Forschungsgegenständen der Linguistik und der Glottodidaktik – Zum Wesen menschlicher Sprachen und zu ihren Funktionen”. In *Sachen Deutsch als Fremdsprache: Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit, Unterricht, interkulturelle Begegnung*. Hans Barkowski und Renate Faistauer. Hrsg. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002, 231–244. Print.
- KLOS, Verena. *Komposition und Kompositionalität. Möglichkeiten und Grenzen der semantischen Dekodierung von Substantivkomposita*. Berlin, New York: De Gruyter, 2011. Print.
- LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- SCHLÜCKER, Barbara. „Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung”. *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Hrsg. Livio Gaeta und Barbara Schlücker. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012, 1–25. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- GIERZYŃSKA, Marta. „Substantivische Mehrfachkomposita im Gegenwartsideutschen am Beispiel der Medizinsprache“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 373–378. DOI: 10.23817/lingtreff.23-23.

# Internationale Zusammenarbeit in der Doktorandenausbildung. „Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“ als didaktische und inhaltliche Unterstützung in ausgewählten Themenbereichen<sup>1</sup>

In letzter Zeit ist das Interesse am Doktorandenstudium allgemein angestiegen, auch bei Germanistikstudenten. Infolgedessen ist die Nachfrage nach Lehrmaterialien für Doktoranden auch gewachsen. Mein eigenes Interesse am Studium auf der dritten Stufe hat mich dazu veranlasst, die Analyse im Bereich der für Doktoranden geeigneten Lehrmaterialien vorzunehmen. Das Ziel der Untersuchung war eines der verfügbaren, neulich veröffentlichten Lehrbücher für Studierende der dritten Stufe zu analysieren, um den Inhalt dieser Publikation unter didaktischem und inhaltlichem Gesichtspunkt zu überprüfen. „Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“ (2021) ist eine der jüngsten Veröffentlichungen, weshalb sie der Gegenstand der Besprechung ist. Es hebt sich auch von anderen Büchern für Doktoranden der Germanistik ab, da es das Ergebnis der internationalen Zusammenarbeit zwischen drei Universitäten aus Polen, aus der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik ist. Es richtet sich jedoch an alle, die sich für Germanistik-Doktorandenkurse interessieren, unabhängig von ihrem Herkunftsland. Kann das Buch gleichzeitig die Bedürfnisse von Dozenten und Doktoranden der Germanistik aus verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen (Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, Kulturwissenschaft) erfüllen? Die Ergebnisse der Analyse zeigen, dass die Erstellung eines solchen thematisch umfassenden Buches dank internationaler Zusammenarbeit realisierbar ist. Nach der Analyse kann man zum Schluss kommen, dass es sich um ein Werk handelt, das für Studierende der Germanistik unabhängig von ihrer Spezialisierung von Nutzen ist.

**Schlüsselwörter:** Germanistik, Doktorandenkurse, Doktorandenstudium, internationale Zusammenarbeit, Lehrbuch, Lehrmaterialien

## **International Cooperation in Doctoral Education. “Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse” as Didactic and Content Support in Chosen Topics**

Recently, interest in doctoral studies picked up in general, including among German studies students. As a result, the demand for teaching materials for doctoral students has increased. My own interest in third-level study has prompted me to undertake an analysis of certain teaching resources suitable for doctoral students. The aim of the research was to analyze one of the available, recently published textbooks for PhD students in order to review this publication from a didactic and content point of view. “Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse” (2021) is one of the most recent publications, which is why it is the subject of the review. It also stands out from other books for doctoral students in German studies, as it is the result of international cooperation between three universities from Poland, the Czech Republic and the Slovak Republic. It is aimed at anyone interested in doctoral courses of

---

<sup>1</sup> CORNEJO, Renata, JÁN DEMČIŠÁK und Joanna SZCZEK (Hrsg.). *Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse*. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, 2021. Print.

German studies, regardless of their home country. Is the book able to simultaneously meet the needs of lecturers and doctoral students of German studies from different academic disciplines (literature, linguistic and cultural studies)? The results of the analysis show that the production of such thematically comprehensive book is feasible thanks to international cooperation. After the analysis, it can be concluded that this is a work that is useful for students of German studies regardless of their specialization.

**Keywords:** German studies, doctoral courses, PhD studies, international cooperation, textbook, teaching materials

**Author:** Justyna Ślęzak, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 334512@uwr.edu.pl

**Received:** 2.11.2022

**Accepted:** 10.11.2022

„Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“ von Renata Cornejo, Ján Demčíšák und Joanna Szczęk ist ein Lehrbuch, das 2021 in Trnava im Rahmen des Projekts „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ entstanden ist. Die Verfasser des Werkes sind Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaftler von drei europäischen Universitäten aus Polen, aus der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik: Anna Gondek, Marcelina Kałasznik und Joanna Szczęk von Universität Wrocław (= UWR), Renata Cornejo, Veronika Jičínská, Jan Kvapil und Mirek Němec von der Jana-Evangelisty-Purkyne-Universität in Ústí nad Labem (= UJEP), Ján Demčíšák, Monika Hornáček Banášová und Georg Schuppener von der Universität der Hl. Kyrill und Method in Trnava (= TRUNI). Jeder der oben genannten Wissenschaftler ist ein Autor der einzelnen Unterkapitel, die bestimmten Themen gewidmet sind.

Das Buch ist als eine Reaktion auf die zunehmende Wichtigkeit der Doktorandenausbildung entstanden, wie es die Autoren hervorheben: „An jeder Universität nimmt seit einiger Zeit die Bedeutung der Ausbildung von Doktoranden allmählich zu, zumal diese als Studium dritten Grades betrachtet wird“ (S. 5). Die Zielgruppe dieser Publikation sind in erster Linie Germanistik-Doktoranden, aber auch Dozenten, die sie betreuen. „Neue Formen des Doktorandenstudiums [...] und neue Konzepte im Bereich der Bildungsinhalte für Doktoranden“ (ebd.) stellen eine Herausforderung für die Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses dar. Diese Publikation bietet Themen zur inhaltlichen Unterstützung der Studierenden und zur didaktischen Unterstützung der Lehrkräfte an. Im Vorwort wird auch darauf hingewiesen, dass die Internationalisierung, die für die Studierenden eine Herausforderung ist, auch die Gestaltung neuer Studiengänge beeinflusst (ebd.). Der beste Beweis dafür ist dieses Werk, das das Ergebnis der Zusammenarbeit von Mitarbeitern dreier Universitäten ist, was eine breitere Sicht auf die behandelten Themen ermöglicht.

Beim Konzept des Lehrbuchs lassen sich zwei Forschungsziele unterscheiden. „Im Rahmen des trilateralen Erasmus+-Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ (ebd.) beabsichtigen die Autoren des Buches:

1. „ein Konzept für das trilaterale germanistische Doktorandenstudium zu entwickeln“ (ebd.);
2. „ein Instrumentarium zu erstellen, mit dem neue Ideen zur Gestaltung des Doktorandenstudiums an den Universitäten implementiert werden können“ (ebd.).

Diese Publikation ist „nämlich als Begleitmaterial zu den gewählten und im Curriculum detailliert präsentierten Kursbeschreibungen gedacht“ (ebd.). Es soll betont werden, dass dies nicht das erste Buch dieser Art ist. „Methodisches Curriculum für das germanistische Doktorandenstudium, Gestaltung, Internationalisierung, Kursangebot“ ist ein viersprachiger Wegweiser, der im Rahmen des Projekts als eine Ergänzung des 2020 entstandenen Studienprogramms ist (ebd.). Dieser Wegweiser war eine Inspiration für die Autoren, die betonen, dass nach „Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“ wie nach diesem Wegweiser die Ideen praktisch erprobt werden können (ebd.).

Obwohl das Buch ein sehr umfangreiches Thema abdeckt, da das darin enthaltene Lehrmaterial literarisches, kulturelles und sprachliches Wissen umfasst, ist es sehr übersichtlich. Es enthält Kapitel zu 13 Kursen: „Europäische Kulturgeschichte“, „Gender- und queertheoretische Ansätze in der Kulturwissenschaft“, „Geschichte der Fachsprachen“, „Grammatische Theorien des 20. Jahrhunderts“, „Grundbegriffe der Phraseologie und Parömiologie“, „Inter- und transkulturelle Literatur“, „Intertextualität und Intermedialität“, „Kulturwissenschaftliche Konzepte in der Germanistik“, „Textlinguistische Paradigmen und Forschungstrends“, „Literatur und Politik“, „Neue Ansätze und „Forschungsparadigmen und der pragma- und soziolinguistischen Forschung“, „Onomastik – Forschungsbereiche, Richtungen und Aufgaben“ und „Sprache im politischen Diskurs“. Jeder Kurs besteht im Durchschnitt aus einer Einheit, zwei davon („Europäische Kulturgeschichte“ und „Grundbegriffe der Phraseologie und Parömiologie“) sind umfangreicher, so dass das Buch insgesamt 15 Einheiten umfasst. Dank dieser Aufgliederung des Inhaltsverzeichnisses kann jeder Nutzer schnell und einfach ein Thema finden, das ihn interessiert. „Die Struktur jeder Einheit entspricht den Anforderungen der jeweiligen Kursbeschreibung und dem Konzept der Autoren“ (ebd.). Die Ausgabe ist handlich und umfasst 242 Seiten. Die einzelnen Kurse bestehen nicht nur aus rein theoretischem Wissen, sondern auch aus den zu lösenden Aufgaben, die vielfältig sind. Die Kombination von Theorie und Praxis macht den Inhalt des Buches reichhaltiger. Im Vorwort wird darauf hingewiesen, dass „durch den Einsatz von den Lehrmaterialien den Nutzern die Möglichkeit gegeben [wird], ihr eigenes Wissen zu erweitern bzw. zu vertiefen. Zugleich können sie ihren Studienplan individuell gestalten“. Die Leser können ihr erworbenes Wissen durch das Lösen von Aufgaben testen, so dass das Werk nicht nur ein langweiliges Textbuch ist.

„Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“ ist auch eine Art Werbung für das Doktorandenstudium an den Universitäten, deren Mitarbeiter an diesem Lehrbuch arbeiteten. Es wird betont, dass „das Prinzip Internationalisierung dabei im Vordergrund [steht]: Die gewählten Kurse mit dem den jeweiligen Kurs begleitenden

Material können an der für den jeweiligen Kurs zuständigen Universität absolviert werden, sei es in der Slowakei, in Tschechien oder in Polen“. Neben den Forschungszielen besteht der werbliche Zweck darin, das Wissen über die an diesen Universitäten möglichen Studiengänge auf der dritten Stufe weiterzugeben.

Insgesamt kann man das Buch positiv bewerten. Die Autoren haben ihre Ziele erfüllt, ein Werk zu schaffen, das ein breites Spektrum an Themen in den Bereichen Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft bietet und somit für jeden Doktoranden der Germanistik geeignet ist, unabhängig davon, welchen dieser drei Ausbildungswege er oder sie verfolgen möchte. Es lässt sich nicht leugnen, dass eine solche Veröffentlichung auch ein gutes Hilfsmittel für die Betreuer ist. Dieses Werk ist nicht nur ein gutes Beispiel für die internationale Zusammenarbeit, sondern auch ein Angebot an junge Wissenschaftler, eine solche Zusammenarbeit einzugehen, indem es ihnen die Möglichkeit eines Promotionsstudiums an drei verschiedenen Universitäten aufzeigt. Die Publikation ist auch ein Werbeträger für das Erasmus+-Programm, das in erster Linie vor allem mit dem Austausch von Studenten assoziiert wird, aber auch die Zusammenarbeit zwischen Akademikern an europäischen Universitäten umfasst. Vielleicht wird dieses Werk auch zu einer Inspiration für andere zukünftige Projekte dieser Art. Das Buch nimmt einen wichtigen Platz unter den sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen zum Germanistik-Doktorandenstudium ein.

Die jüngste Veröffentlichung von Büchern wie „Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse“ ist eine Bestätigung für das tatsächlich wachsende Interesse an der Verbesserung der Qualität der Doktorandenausbildung, vor allem durch internationale Zusammenarbeit. Wie wir sehen können, geht es nicht nur um die Zusammenarbeit zwischen zwei Ländern. Bei dieser Art von Projekten arbeiteten Forscher von verschiedenen Universitäten zusammen. Durch die Erstellung universeller Materialien, die von Doktoranden in verschiedenen Ländern verwendet werden können, trägt es zur tatsächlichen Optimierung der Doktorandenausbildung bei.

### Literaturverzeichnis

CORNEJO, Renata, Ján DEMČIŠÁK und Joanna SZCZĘK (Hrsg.). *Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse*. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, 2021. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

ŚLĘZAK, Justyna. „Internationale Zusammenarbeit in der Doktorandenausbildung *Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse* als didaktische und inhaltliche Unterstützung in ausgewählten Themenbereichen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 379–382. DOI: 10.23817/lingtreff.23-24.

# Nowe gatunki medialne i ich rola we współczesnej komunikacji<sup>1</sup>

## Neue mediale Textsorten und ihre Rolle in der gegenwärtigen Kommunikation

Die heutige Welt, die von den digitalen Medien dominiert wird, übt auch einen wesentlichen Einfluss auf die zwischenmenschliche Kommunikation aus. Die digitalisierte Welt bietet nämlich einem mehr Möglichkeiten als die analoge Welt. Diese fördern die Entstehung von neuen Formaten und neuen Textsorten, in denen die technischen Errungenschaften ihre Anwendung finden. Ob die in den digitalisierten Medien vorkommenden Formate als neue Textsorten oder nur als eine weitere Entwicklungsstufe der schon bekannten Textsorten angesehen werden können, gilt es im Beitrag zu überprüfen. Anhand der Publikation von Anna Hanus und Dorota Kaczmarek: „Sekretne życie gatunków. Komunikacja w przestrzeni medialnej – perspektywa germanistyczna“, die 2022 im Verlag ATUT erschienen ist, werden folgende Textsorte diskutiert: Online-Rezensionen der literarischen Werke, Blogs, Video-Tutorials, Kochportale und Wikipedia. Die von den Autorinnen des Werkes durchgeführte Analyse ist kontrastiv angelegt. Die Untersuchung betrifft die für die Textlinguistik relevante Frage nach dem ontologischen Status der erwähnten Formen. Anhand der umfangreichen Korpora werden die charakteristischen Merkmale der genannten Formate untersucht und vergleichend zusammengestellt. Die Analyse hat in jeder Hinsicht Modell- und Mustercharakter und die von den Autorinnen eingesetzte Methodik kann auch auf andere Textsorten und Korpora übertragen werden. Daher eignet sich die Publikation für Analysen im Bereich der Text-, Pragma- und Medienlinguistik.

**Schlüsselwörter:** mediale Textsorten, Kommunikation, mediale Welt, Online-Rezension, Blog, Kochportal, Video-Tutorial, Wikipedia

## New Media Genres and their Role in Contemporary Communication

Today's world, dominated by digital media, also exerts a significant influence on interpersonal communication. Indeed, the digitized world offers one more possibilities than the analog world. These encourage the emergence of new formats and new types of texts in which the technical achievements find their application. Whether the formats occurring in the digitalized media can be regarded as new text types or only as a further development stage of the already known text types is to be examined in the contribution. On the basis of the publication by Anna Hanus and Dorota Kaczmarek: "Sekretne życie gatunków. Komunikacja w przestrzeni medialnej – perspektywa germanistyczna", published by ATUT in 2022, the following types of texts are discussed: online reviews of literary works, blogs, video tutorials, cooking portals and Wikipedia. The analysis carried out by the authors of the work is contrastive. The investigation concerns the question of the ontological status of the mentioned forms, which is relevant for text linguistics. On the base of the extensive corpora, the characteristic features of the mentioned formats are investigated and comparatively compiled. The analysis has model and exemplary character in every respect, and the methodology employed by the authors can be applied to other

---

<sup>1</sup> HANUS, Anna i KACZMAREK, Dorota. *Sekretne życie gatunków. Komunikacja w przestrzeni medialnej – perspektywa germanistyczna*. Wrocław, Dresden: Atut – Neisse Verlag, 2022, 302 S.

text types and corpora. Therefore, the publication is suitable for analyses in the field of textlinguistics, pragmalinguistics and media linguistics.

**Keywords:** media genres, communication, media space, media world, online review, blog, cooking portal, video tutorial, Wikipedia

**Author:** Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

**Received:** 2.4.2023

**Accepted:** 28.04.2023

## 1. Uwagi wstępne

Stale i w ostatnim czasie niezwykle szybko rozwijająca się przestrzeń medialna nie pozostaje bez wpływu na praktyki komunikacyjne współczesnych użytkowników języka oraz na powstawanie nowych rodzajów tekstów, typowych dla mediów. Wpływ ten jest widoczny również w zmieniających się potrzebach użytkowników przestrzeni medialnej oraz ich wymaganiach dotyczących komunikatów, które się w niej pojawiają. Siłą rzeczy zjawiska te wpływają również na modyfikacje tekstów, które wynikają z potrzeby dostosowania ich do wymogów wspomnianej przestrzeni.

Próbie kompleksowego omówienia wybranych rodzajów tekstów w przestrzeni medialnej podjęły Anna Hanus i Dorota Kaczmarek w publikacji pt. „Sekretne życie gatunków. Komunikacja w przestrzeni medialnej – perspektywa germanistyczna”, która ukazała się w 2022 r. w wydawnictwie Atut i Neisse Verlag w serii wydawniczej „Wrocławskie studia z lingwistyki mediów”.

W niniejszym artykule zostaną omówione założenia wspomnianej publikacji na tle dotychczasowych badań w obszarze lingwistyki tekstu oraz wyników badań dot. rodzajów tekstów.

## 2. Założenia i cele

Jak wskazują Autorki we wstępie do pracy, ich zasadniczy cel to „znalezienie odpowiedzi na pytanie, czy [...] formom internetowym można przypisać określony status gatunkowy. [...]” (s. 12). Podstawę przedstawionych rozważań stanowią osiągnięcia i metodologia niemieckiej lingwistyki tekstu. Taka perspektywa pozwala na przybliżenie badaczom z polskojęzycznego kręgu kulturowego koncepcji i wyników badań badaczy niemieckojęzycznych<sup>2</sup>. Przedmiotem analizy zaś są formy internetowe, którym wstępnie nie jest przypisywany status rodzaju tekstu czy formatu medialnego lub formy komunikacyjnej. W oparciu o wybrany i zebrany materiał analityczny Autorki prezentują sposób dochodzenia do określonych wniosków w tym zakresie. Rozważania poprzedza rys teoretyczny, w którym dyskutowane są takie kategorie jak format i rodzaj tekstu.

We wstępie Autorki charakteryzują wskazane powyżej formy internetowe. Rozważania te otwiera charakterystyka terminu *format*, który pochodzi z obszaru badań

<sup>2</sup> Podobną próbę podejmują Czachur/Bilut-Hoplewicz/Smykała (2009a, 2009b).



form telewizyjnych. Na jego lingwistyczną charakterystykę składają się koncepcje Adamzik (2010) oraz Buchera, Gloninga i Lehnen (2010). W odniesieniu do badań Buchera, Gloninga i Lehnen (2010) Autorki wskazują na trzy poziomy formatu: 1) gatunki medialne, które mają funkcję nadrzędną i stanowią ramy do funkcjonowania gatunków, 2) formaty, które funkcjonują w ramach gatunków medialnych oraz 3) formy komunikacji i gatunki. Poziom, któremu najbardziej odpowiada termin *rodzaj tekstu* to *format*, który ma na celu ustabilizowanie porządku komunikacyjnego. Ze względu na właściwości słuszne wydaje się założenie, że to właśnie *format* powinien być przedmiotem rozważań w obszarze przestrzeni medialnej. Potwierdzają to szeroko charakteryzowane przez Autorki pracy cechy opisujące format oraz dyskusja nad terminem *rodzaj tekstu*. W tym kontekście cenne wydaje się zestawienie opracowane przez Autorki, w którym prezentują płaszczyzny makro, mezo i mikro w odniesieniu do komunikacji w internecie, a zwłaszcza propozycja autorska (s. 20), która na płaszczyźnie makro obejmuje multirodzaj tekstu oraz na płaszczyźnie mikro rodzaj tekstu rozumiany jako forma komunikacji.

Kolejne części pracy poświęcone są charakterystyce metodologii i metodyki badań. Autorki bardzo wyraźnie podkreślają kontrastywny charakter opracowania, co stanowi niewątpliwie wartość dodaną publikacji. Parametry, które są uwzględniane w analizie (s. 21), to: budowa i forma badanego rodzaju tekstu/formatu, relacja nadawczo-odbiorcza, rekonstrukcja konstytutywnych i charakterystycznych dla danego rodzaju tekstu działań językowych, język i właściwości stylistyczne właściwe danemu rodzajowi tekstu, wykładniki treściowe wskazujące na poruszane tematy oraz sposoby progresji tematycznej. Zaproponowany katalog poziomów analizy wydaje się optymalnie dostosowany do obszaru badawczego.

### 3. Analiza gatunków medialnych

Kolejne rozdziały pracy poświęcone są analizie wybranych gatunków medialnych. Są to recenzje online tekstów literackich (tzw. nieprofesjonalne recenzje), internetowe video tutoriale, blogi internetowe, portale kulinarne, Wikipedia. Każda część poświęcona określone formatowi zawiera ustalenia definicyjne, opis charakterystycznych cech oraz kontrastowną analizę materiału empirycznego.

#### 3.1. Recenzje online tekstów literackich

Autorki rozpoczynają swoje rozważania od ustępów wstępnych, w których wskazują na znaczący wzrost popularności tego formatu, który wynika z dostępności i możliwości szybkiego przekazu. Dotyczy to recenzji online, które są sporządzane przez nieprofesjonalistów – krytyków-laików. W odniesieniu do rosnącej popularności tego rodzaju tekstu Autorki stawiają pytania badawcze dot. jego ewolucji oraz postępujących za tym ew. zmian we wzorcu gatunku. To również pytanie odnośnie powstania ew. nowego wariantu czy odmiany komunikacyjnej.

Próbie odpowiedzi na te pytania otwiera przegląd definicyjny, w którym Autorki koncentrują się również na zasadniczych czynnościach mowy przypisywanych temu rodzajowi tekstu. Są to INFORMOWANIE, WARTOŚCIOWANIE. Kolejne części poświęcone są dyskusji nad cechami gatunkowymi recenzji literackiej, wśród których Autorki w nawiązaniu do publikacji Stegerta (1997) wyróżniają tzw. własności konstytutywne i cechy fakultatywne. W oparciu o te rozważania poddane dyskusji zostają również cechy recenzji nieprofesjonalnych, które wg Steina (2008: 446) traktowane są jako warianty recenzji literackiej. Uzupełnieniem tych kwestii jest katalog działań mownych, które są realizowane w tym rodzaju tekstu. Należą do nich w ramach INFORMOWANIA: informowanie o treści, informowanie o własnych doświadczeniach wynikających z lektury książki, a w ramach WARTOŚCIOWANIA (OCENIANIA): ocenianie niewerbalne, ocenianie werbalne, w tym CHWALENIE lub KRYTYKOWANIE, POLECANIE i ODRADZANIE. Rozważania wstępne zwieńczone są egzemplaryczną analizą recenzji nieprofesjonalnych w oparciu o wspomniane powyżej cechy konstytutywne i fakultatywne. Materiał empiryczny zebrany został z najbardziej popularnych portali recenzujących literaturę w Niemczech i w Polsce, a dotyczy recenzji jednej i tej samej książki. Zaprojektowany model analizy umożliwi uzyskanie w optymalny sposób kompleksowego opisu analizowanego rodzaju tekstu. Autorki podsumowują je w tabeli 2, s. 56–57, w której zestawiają cechy konstytutywne, fakultatywne i charakterystyczne dla poszczególnych korpusów. Uzupełnieniem tabeli są obszerne wnioski dot. ewolucji analizowanego rodzaju tekstu.

### 3.2. Internetowe video tutoriale

Tutoriale video zamieszczane w internecie to kolejny format, któremu przyglądają się Autorki omawianej publikacji. Rozważania na ten temat otwiera pytanie, czy można je traktować jako instrukcje obsługi, poradniki, czy formy mieszane. Kolejne kwestie to, pytanie o to, czy tutoriale video to kolejny etap rozwoju poradników oraz czy stanowią one autonomiczny rodzaj tekstu, czy może należy je rozpatrywać w perspektywie ewolucji gatunkowej. Podstawę wspomnianych rozważań stanowi dyskusja dot. cech gatunkowych poradnika, wśród których kluczowa wydaje się czynność mowy DORADZANIE, które w kontekście analizowanego gatunku jest kompleksowym i kluczowym działaniem językowym.

Autorki rozpatrują pokrewieństwo tutoriali video z poradnikami i instrukcjami obsługi. W oparciu o katalog cech, które są dla tych gatunków charakterystyczne, omawiają kompleksowo cechy video tutoriali, wśród których wymieniają multimodalność, publiczny charakter, partycypację i interakcję oraz hybrydowość. W oparciu o typologię Richard/Philippi (2016) prezentują rodzaje tutoriali, wśród których odnaleźć można tutoriale protagonistyczne, przedmiotowe, animowane oraz ekranowe.

Analiza kontrastyczna dotyczy tutoriali o zbliżonej funkcjonalności i obejmuje tutoriale o charakterze instrukcji krok po kroku z wykorzystaniem materiału demonstracyjnego, tutoriale o charakterze instrukcji krok po kroku z wykorzystaniem

ekranu komputera oraz formy hybrydowe. Podsumowanie analizy to obszerna tabela 3, w której zebrano wyniki analizy dot. struktury i działań realizowanych w analizowanych tutorialach.

### 3.3. Blog internetowy

Kolejny format rozpatrywany przez Autorki to blog internetowy. Ten format jest analizowany jako rodzaj tekstu na styku trzech innych – pamiętnika, poradnika oraz prywatnej strony internetowej. Prezentowane ustalenia wstępne dot. historii tego rodzaju tekstu rzutują na postawione pytania badawcze. Dotyczą one definicji, ewolucji tago gatunku, działania językowego BLOGOWANIE oraz ew. cech charakterystycznych w perspektywie danej kultury językowej. Wspomniane powyżej gatunki pokrewne i ich cechy są omawiane w kolejnych częściach pracy. Autorki za każdym razem wskazują na cechy wspólne. Rozważania definicyjne kończy dyskusja na temat miejsca blogu w przestrzeni internetowych form komunikacji oraz BLOGOWANIA jako kompleksowego działania komunikacyjnego. W oparciu o publikację Klemma (2016) Autorki wskazują na następujące działania, które są typowe dla wspomnianej powyżej czynności: FILTROWANIE i EDYTOWANIE INFORMACJI, SPRAWDZANIE FAKTÓW, DOCIEKANIE, POTWIERDZANIE, UDZIELANIE WSKAZÓWEK, PORAD.

Rozważania teoretyczne uzupełnia analiza materiału empirycznego, którego jądro stanowią blogi podróżnicze oraz blogi popularnonaukowe. Podsumowanie analizy to obszerna tabela 4, w której zebrano wnioski kontrastywne dot. struktury i działań w analizowanym materiale.

### 3.4. Portale kulinarne

Kolejny format analizowany przez Autorki, to portal kulinarny, który z jednej strony wykazuje cechy klasycznego przepisu kulinarnego, z drugiej zaś, ze względu na swoją kompleksowość, może być traktowany jako rodzaj tekstu w przestrzeni medialnej. Pytania badawcze w odnieniu do tego formatu dotyczą podobnie ew. ewolucji przepisu kulinarnego, statusu portalu kulinarnego jako osobnego gatunku.

W kolejnych częściach pracy Autorki wskazują wzrost popularności tego rodzaju tekstu, który związany jest bezsprzecznie z rozwojem kulinarystyki i zainteresowaniem tą tematyką. To również obszerna dyskusja nad cechami charakterystycznymi dla portalu kulinarnego oraz działaniami komunikacyjnymi, które obejmują przede wszystkim OPISYWANIE.

Korpus badawczy tworzą wybrane podstrony portali kulinarnych dot. wybranego przepisu kulinarnego. W oparciu o materiał analityczny Autorki przeprowadzają analizę kontrastywną w świetle wskazanych powyżej parametrów. Wynik analizy to wyróżnienie dwóch podstawowych czynności INFORMOWANIE i OPISYWANIE oraz czynności wynikające z możliwości komunikacji elektronicznej – PREZENTOWANIE, WIZUALIZOWANIE, REKLAMOWANIE, LOKOWANIE PRODUKTU,

PRZEKONYWANIE, ARGUMENTOWANIE. Podsumowanie to kontrastywne zestawienie cech charakterystycznych dla omawianego formatu.

### 3.5. Wikipedia

Ostatni format, który jest przedmiotem rozważań Auterek, to Wikipedia, traktowana jako oryginalne zjawisko internetowe i współczesny rodzaj encyklopedii. Pytania badawcze dotyczą tutaj statusu tego fenomenu internetowego, a przede wszystkim wpływu formy przekazu na ewolucję gatunku. Analizę otwierają rozważania teoretyczne i uściślenia terminologiczne. Autorki zwracają uwagę na cechy wspólne dla Wikipedii i klasycznej encyklopedii. Koncentrują się przede wszystkim na dyskusji dot. statusu Wikipedii i formułują pytanie, czy należy tę formę rozpatrywać jako rodzaj encyklopedii online, czy jako dynamiczny hipertekst.

Analiza kontrastywna obejmuje strony hasłowe współczesnych znaczących osobistości, ważnych dla obu kultur językowych – Marcela Reich-Ranickiego, Güntera Grassa oraz Ryszarda Kapuścińskiego. Autorki wskazują tu na strukturę stron hasłowych, analizują działania komunikacyjne, wśród których odależyć można przede wszystkim INFORMOWANIE, OBJAŚNIANIE, OPISYWANIE. Rozważania te zamyka kolejne zestawienie tabelaryczne cech właściwych omawianemu formatowi.

## 4. Wnioski

Publikacja Anny Hanus i Doroty Kaczmarek to bardzo cenne studium z zakresu lingwistyki tekstu, pragmalingwistyki i lingwistyki mediów. To pierwsze tak kompleksowe opracowanie tego typu, dotyczące formatów internetowych. Zaproponowany każdorazowo model analizy jest wzorcowy i może być stosowany również w analizach innych rodzajów tekstów. Anonsowane we wstępie pytania badawcze i cele zostały przez Autorki w pełni osiągnięte. Wybrane do analizy formaty mają również charakter modelowy. Uzyskane wnioski są bardzo wartościowe poznawczo, a na ich podstawie można formułować określone implikacje nie tylko dla wskazanych powyżej subdyscyplin językoznawczych, ale również implikacje dla dydaktyki. Omawiana pozycja jest zatem obowiązkową lekturą nie tylko dla językoznawców, którzy prowadzą badania we wskazanych powyżej obszarach, ale dla każdego, kto jest zainteresowany prezentowaną tematyką. „Sekretne życie gatunków” to bardzo wartościowa publikacja, swoiste kompendium wiedzy teoretycznej, metodycznej, w którym autorki przy użyciu instrumentarium badawczego odsłaniają sekrety omawianych gatunków.

## Wykaz literatury

ADAMZIK, Kirsten. „Texte im Kulturvergleich. Überlegungen zum Problemfeld in Zeiten von Globalisierung und gesellschaftlicher Parzellierung.“ *MedienTextKultur. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse*. Red. Martin, Luginbühl i Stefan Hauser. Landau: Verlag Empirische Pädagogik. 17–41. Print.

- BUCHER, Hans-Jürgen, Thomas GLONING i Katrin LEHNEN. „Medienformate: Ausdifferenzierung und Konvergenz – zum Zusammenhang von Medienwandel und Formatwandel.“ *Neue Medien – neue Formate: Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Red. Hans-Jürgen Bucher, Thomas Gloning i Katrin Lehnen. Frankfurt am Main: Campus Verlag, 2010. 9–38. Print.
- CZACHUR, Waldemar, Zofia BILUT-HOMPLEWICZ i Marta SMYKAŁA. *Lingwistyka tekstu w Polsce i w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2009a. Print
- CZACHUR, Waldemar, Zofia BILUT-HOMPLEWICZ i Marta SMYKAŁA. *Lingwistyka tekstu w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2009b. Print.
- RICHARD, Birgit i Birte PHILIPPI. „Tutorials Tutorials, Let’s play und Erklärfilme auf YouTube: Das Internet als neuartiger Bildungsraum.“ *Kritische Bildungsforschung. Standortbestimmungen und Gegenstandsfelder*, 2016, 180–190. Print.
- STEGERT, Gernot (1997): „Die Rezension: Zur Beschreibung einer komplexen Textsorte.“ *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 31, 1997, 89–110. Print.
- STEIN, Stephan. „Intermedialer Textsortenvergleich.“ *Kontrastive Medienlinguistik*. Red. Heinz-Helmut Lüger i Hartmut E. H. Lenk. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2008, 425–450. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Nowe gatunki medialne i ich rola we współczesnej komunikacji”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 383–389. DOI: 10.23817/lingtreff.23-25.



## Eine Grenzgängerin auf einer Spritztour<sup>1</sup>

Gegenstand des vorliegenden Rezensionartikels ist die anlässlich des achtzigsten Geburtstags von Ulla Fix zusammengestellte Festschrift „Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde“, herausgegeben von Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj im Verlag Frank & Timme, Berlin. Auf Grund des im Titel der Festschrift formulierten These wird über das Wesen des philologisch-wissenschaftlichen Beitrags der Jubilarin vor dem Hintergrund des Modells des sprachlichen Zeichens und den terminologischen Überlegungen nachgedacht. Die in der Festschrift gesammelten Kurzbeiträge präsentieren Forschungsfelder von Ulla Fix. Diese Forschungsfelder werden thematisiert, reflektiert und weitergedacht. Es sind keine weitschweifigen Analysen, sondern lapidare, treffende Pinselstriche zu der von Ulla Fix erschlossenen und bearbeiteten Forschungsfragen. Die Konstruktion der Festschrift und der darin präsentierten Beiträge kann als modellhafte Darstellung des sprachlichen Zeichens gelesen werden. In den Beiträgen wird die semantische Ausstattung dafür geliefert, was die im Titel signalisierte Benennung beinhaltet. Sie sind der gedachte, thematisierte, reflektierte Inhalt, Begriff dessen, was die Benennung *Grenzgängerin* im wesentlichen bedeutet. Diese Methode der Lesung der Beiträge korrespondiert epistemologisch mit dem von Karl Popper in Opposition zur naiven Methode und zur intuitiven Auffassung des Wissens von Aristoteles erschlossenen antiessentialistischen Ansatz der Bedeutungsbestimmung. Damit werden Grenzgänge der Jubilarin zum Synonym der epistemologischen Suche nach Wahrheit im Sinne der klassischen, traditionell fundierten und zukunftsweisenden philologischen Forschung. Zukunftsweisend sind auch die Beiträge in ihrer Botschaft – mitteilend, aber vor allem befruchtend und inspirierend für jeden Sprachliebhaber – für erfahrene Wissenschaftler und für diejenigen, die es erst werden wollen.

**Schlüsselwörter:** Antiessentialismus, Aristoteles, Bedeutung, Definieren, sprachliches Zeichen, Karl Popper

### A Border Crosser on a Joyride

The subject of this review article is the Festschrift „Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde“ (Border Crossings: A Journey through Textual, Stylistic and Significant Fields), edited by Bettina M. Bock, Steffen Pappert and Tanja Škerlavaj, published by Frank & Timme, Berlin, on the occasion of Ulla Fix's eightieth birthday. Based on the thesis formulated in the title of the Festschrift, the essence of the philological-scientific contribution of the jubilarian is reflected upon against the background of the model of the linguistic sign and the terminological considerations. The short contributions collected in the Festschrift present fields of research by Ulla Fix. These fields of research are thematised, reflected upon and thought about further. They are not rambling analyses, but succinct, apt brushstrokes to the research questions Ulla Fix opened up and worked on. The construction of the Festschrift and the contributions presented in it can be read as a model representation of the linguistic sign. The contributions provide the semantic equipment for what the naming signalled in the title contains. They are the imagined, thematised, reflected content, concept of what the name *Grenzgängerin* essentially means. This method of reading the contributions corresponds epistemologically with the anti-essentialist approach to meaning-making opened up by Karl Popper in opposition to Aristotle's naïve method and intuitive conception of knowledge. Thus, the jubilarian's border crossings

---

<sup>1</sup> BOCK, Bettina M., STEFFEN PAPPERT und TANJA ŠKERLAVAJ. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022. Print.



become synonymous with the epistemological search for truth in the sense of classical, traditionally grounded and forward-looking philological research. The contributions are also forward-looking in their message - communicative, but above all stimulating and inspiring for every lover of language - for experienced scholars and for those who want to become one.

**Keywords:** antiessentialism, Aristotle, defining, linguistic sign, meaning, Karl Popper

**Author:** Rafał Szubert, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: rafal.szubert@uwr.edu.pl

**Received:** 1.4.2023

**Accepted:** 24.4.2023

Als echte Grenzgängerin gilt, wer zwischen mehreren Disziplinen, Bereichen hin- und herwechselt und sich nicht eindeutig zuordnen lässt. Für Ulla Fix, die hochgeschätzte Textlinguistin (vgl. Betten 2022: 43) und Jubilarin, eine Philologin im klassischen Sinne des Wortes (vgl. Czachur 2022: 66), gilt diese Definition nicht. Das schadet weder der Jubilarin, noch ihrem wertvollen und leistungsfähigen Forschungsgang und ihren Forschungsergebnissen, welche die anlässlich ihres achtzigsten Geburtstags zusammengestellte Festschrift in vielen Kurzbeiträgen kundtut. Die in der Festschrift publizierten Beiträge, welche die von der Autorin bearbeiteten Forschungsfelder thematisieren, reflektieren und weiterdenken, erlauben es der Leserschaft durch das von Ulla Fix mitgeprägte Land der Sprachforschung vergnüglich mitzuwandern. Innerhalb des von ihr realisierten breitgefächerten Forschungsspektrums wird Ulla Fix in den präsentierten Kurzbeiträgen als Philologin, Sprachenforscherin vorgestellt, die sich für die Erschließung der Funktionen von Sprache sowohl in rein philologischen als auch in interdisziplinären Gefügen einsetzt, wo der Sprache eine aufschlussreiche Funktion zukommt. Die Bandbreite der in der Festschrift zur Diskussion gestellten Fragen reicht von rätselhaften Textsorten als einem „ordnenden Zugriff auf die Welt“ (vgl. Adamzik 2022: 11–13), über seelische Zustände – Panik, Angst, Scham, Wut, Freude und Trauer – und ihre Zusammenhänge mit der Rede (vgl. Andersen 2022: 15–20), über Stil als „zentrale Kategorie der Erzeugung sprachlicher Wirkungen“ (vgl. Antos 2022: 21–26), über den Sprachstil als Zeugnis des gesellschaftlichen Kontextes, in dem der Autor schreibt (vgl. Bock 2022: 53–58), die Legitimierung von Verstößen gegen Sprachnormen und über die Kritik der Verteidiger jeglicher Normen als Gesellschaftskritik (vgl. Betten 2022: 35–44), die Stilistik, die Textmuster Mischung als eine ästhetisierende intermodale Aposiopese und ihre Funktion für den Text (vgl. Bračić 2022: 59–64), Gründe des Sprachwandels (vgl. Barth-Weingarten 2022: 27–33), Ergebnisse wissenschaftlicher und didaktischer Verflechtung von Wissenschaft und Politik im Leben eines Individuums zwischen Ost und West (vgl. Bilut-Homplewicz 2022: 45–51), die deutlich spürbaren Grenze(n) und die zentrale Funktion der Präposition zwischen bei ihrer Festlegung und während ihrer Befolgung (vgl. Czachur 2022: 65–68), die Frage nach dem Ort des Textes (u. a.) bei einer Tasse Tee (vgl. Domke 2022: 69–72), die Linguistik als glottophagie (vgl. Dreesen 2022: 73–78), die Textkultur zur Zeit des kommunikativen Umbruchs (vgl. Fandrych 2022: 79–84), die Leitidee der

Methode der Stilanalyse (vgl. Gansel 2022: 85–91), die bildenden Künste im Kontext der Sprache und der Erkenntnis (vgl. Gardt 2022: 93–98), das Verhältnis von Gesetz und Freiheit in der Sprache (vgl. Gätje 2022: 99–104), ein für Ulla Fix werbendes Gedicht (vgl. Janich 2022: 139–142), bis zu drei Forschungsbereichen, in denen Ulla Fix menschlich und wissenschaftlich förderlich war und Spuren hinterlässt – Sprachkultur, geistliches Lied und Textlinguistik (vgl. Greule 2022: 105–109), der „sinnlichen Wahrnehmbarkeit eines Textes“ (vgl. Hausendorf 2022: 111–121), dem angemessenen und widersprüchlichen Stil als Abbild des Charakters des Rhetors (vgl. Holly 2022: 123–131), der paradoxen Aussage „weniger ist mehr“ in der Textproduktion (vgl. Holstein 2022: 133–138), bis zum „sprachlichen Wagnis“ der Ausklammerung in Johnsons syntaktischem Stil (vgl. Kilian 2022: 143–148), dem Ort der Sprache in antirassistischer Sprachkritik (vgl. Klein 2022: 149–152), den Digital Humanities als ein Methodenangebot unter einer Digital Condition (vgl. Lasch 153–159), dem Phänomen sprachlicher Resonanz (vgl. Linke 2022: 161–168), dem Text als Forschungsobjekt (vgl. Mikołajczyk 2022: 169–174), den nachdenklichen Reminiszenzen aus dem Corona-Jahr 2020 (vgl. Müller 2022: 175–179), dem Einfluss von Ulla Fix auf die Vorantreibung der Diskussion um die Textualitätskriterien (vgl. Pappert 2022: 181–188), Beginn und Entwicklung des Stilistikstudiums (vgl. Poethe/Yos 2020: 189–192), dem sprachschöpferischen wie kommunikativen Potenzial der Phrasen (vgl. Preiwuß 2022: 193–199), der Linguistik als der Wissenschaft vom Sprechen (vgl. Roth 2022: 201–206), dem Mit- und Gegeneinander von Wahrheit und Stimmigkeit in der Geschichtenerzählung (vgl. Schiewe 2022: 207–212), der Sprachwissenschaft als Kunst (vgl. Schmitz 2022: 213–220), der ostdeutschen Wandzeitung (vgl. Schröder 2022: 221–222), dem Phänomen bildlicher und bildhafter Darstellungen des Schweigens (vgl. Schröder 2022: 225–233), dem Namen und seiner Vorbedeutung am Beispiel des Stichwortes *fix* in Wortbildung und Wörterbuch (vgl. Seiffert/Barz 2022: 235–241), dem Grenzgang zwischen Verbalem und Visuellem (vgl. Škerlavaj 2022: 243–251), dem Text als Faktor des Nichtsprachlichen (vgl. Spitzmüller 2022: 253–258), und der Multimodalität als sprachlicher Universalie (vgl. Stöckl 2022: 259–264).

Mit dem Band der Festschrift wird einerseits „die individuelle Wertschätzung und Perspektive der Beitragenden auf die zu ehrende Person“ (Domke 2022: 69) zur Sprache gebracht, andererseits ist der Band ein Zeichen dafür, dass die vielfältigen Stimmen der Einzelnen sich in der dialogischen Gesamtheit „zu einem komplexen persönlich gefärbten Bild der Beschriebenen und ihrem wissenschaftlichen Werk“ (Domke 2022: 69) verbinden. Ein unzweifelhafter Vorteil der in der Festschrift für Ulla Fix gesammelten Beiträge ist ihre Diskursivität. Die darin behandelten Fragestellungen werden dem Leser/der Leserin einladend präsentiert. Sie stellen mithin keine endgültig abgeschlossenen Erkenntnisse, keine archivalistischen Funde dar, sondern befruchten, geben Impulse, Anregungen zum individuellen Nachdenken über philologische Fragestellungen, eröffnen Wege für weitere Gedankengänge. Damit sind die in der Festschrift abgedruckten, von 38 Autoren stammenden Abhandlungen eine Wissensquelle sowohl für erfahrene Wissenschaftler als auch für diejenigen, die auf dem Gebiet der philologischen Forschung neu sind und hier ihren Fuß erst zu fassen suchen.

Das wissenschaftliche Phänomen der Jubilarin beruht auf ihrer Ablehnung der oktroyierten Etikettierung (vgl. Czachur 2022: 66). Das ist weder oberflächlich, noch zufällig. Das ist methodisch. Denn eigentlich sprechen ihre Texte Bände. Und sie dürfen unbedingt nicht prädefiniert werden. Sie stehen für die Ausrichtung der Konzepte ihrer Autorin, für den Sinn der von ihr unternommenen Versuche, die bestehenden (aufgezwungenen) Grenzen zu hinterfragen und – je nach dem von der Autorin erkannten Bedarf – zu überschreiten. Ihre Texte – komplexe, vielschichtige und dynamische Phänomene (vgl. Fix 2008) – die es immer gilt, referentiell, das heißt im Hinblick auf die jeweilige Szene, auf den jeweiligen Erkenntnishorizont zu interpretieren. Ulla Fix' Offenheit dem Erkenntnishorizont gegenüber ist vielmehr im Sinne von Karl Popper als im Sinne von Aristoteles zu verstehen. Ulla Fix' wissenschaftliches Werk kann als antiessentialistisch im Popperschen Sinne verstanden werden. Es soll nicht wie in der klassischen aristotelischen Definition von links nach rechts, das heißt vom Definiendum zum Definiens definiert werden, was mit der essentialistischen Philosophie von Aristoteles übereinstimmt (vgl. Popper 2003: 16, s. auch Fn. 38, S. 322, vgl. auch Kublikowski 2013: 95). Deswegen ist ihre Etikettierung als Grenzgängerin wenig aufschlussreich. Der philologisch-wissenschaftliche Beitrag von Ulla Fix, ihre Förderung und Anregung zu philologischen Untersuchungen soll von rechts nach links – vom Definiens zum Definiendum – definiert werden. Das essentialistische Definieren würde in ihrem Falle eine disziplinäre Eingrenzung bedeuten. Das antiessentialistische Definieren ist das Definieren unter dem Zeichen der Suche nach methodologischen Alternativen (vgl. Czachur 2022: 66). Das ergibt sich aus der verschiedenen Auffassung der Bedeutung des sprachlichen Zeichens bei Aristoteles und bei Popper. Im Gegensatz zur zertistischen Konzeption des wissenschaftlichen Wissens von Aristoteles stellte Popper die begründende Funktion der intellektuellen Intuition. Popper akzeptierte nur die heuristische Funktion der intellektuellen Intuition, das heißt, er war der Ansicht, dass man dank der Intuition erklärungsbedürftige Hypothesen formulieren kann (vgl. Kublikowski, 2004: 272). Popper äußerte sich wie folgt dazu: „Intellectual intuition and imagination are most important, but they are not reliable: they may show us things very clearly, and yet they may mislead us. They are indispensable as the main sources of our theories; but most of our theories are false anyway. The most important function of observation and reasoning, and even of intuition and imagination, is to help us in the critical examination of those bold conjectures which are the means by which we probe into the unknown” (Popper 2002: 37).

Diese antiessentialistische Ansicht über die intellektuelle Intuition war Ergebnis der von Popper vertretenen fallibilistischen Konzeption der wissenschaftlichen Methodologie und des wissenschaftlichen Wissens (vgl. Popper 2002: 139 f., 2003: 13/24, 425 ff., Kublikowski 2013: 96). Popper erachtete die aristotelische, zertistische Konzeption des empirischen wissenschaftlichen Wissens, nach der das wissenschaftliche Wissen aus wahren und sicheren Behauptungen besteht – für nicht realisierbar. Er meinte, dass das zertistisch verstandene empirische Wissen unerreichbar ist. Deswegen ist es nicht

richtig, über eine Behauptung zu urteilen, dass sie wahr und absolut sicher ist, denn die menschliche Kognition verfügt nicht über die absolute Gewissheit und offensichtliche Einsicht (intellektuelle Intuition), die erforderlich sind, um zu entscheiden, ob eine Behauptung wahr ist oder nicht. Um die kognitive Rolle der intellektuellen Intuition zu prüfen und zu bewerten, bräuchten wir das Wissen über die intellektuelle Intuition, die „intellektuelle Meta-Intuition“, das „Meta-Wissen“, das Wissen von außerhalb der menschlichen kognitiven Perspektive (Apparatur). Aber diese Art von Wissen haben wir nicht. In diesem Kontext akzentuierte Popper die Richtung des Definierens von rechts nach links, das heißt vom Definiens zum Definiendum. In dieser Definierungsweise wird eine Folge von Ausdrücken gebildet, die wiederum das Definiens bilden; es wird ein relativ arbiträrer, neuer, kurzer Name (Definiendum) zugeschrieben, welcher mittels Konvention konstituiert und in die Sprache eingeführt wird. Ein solcher Name (Definiendum) hat die Funktion einer nützlichen Notationsabkürzung für das Definiens, das mittels einer längeren Folge von Ausdrücken gebildet wurde, welche zur Beschreibung eines Gegenstandes gehören (vgl. Popper 2002: 26 f., Popper 2003: 16–14, 322, Fn. 38, Kublikowski 2013: 97).<sup>2</sup>

Die Komplexität, Vielschichtigkeit und Dynamik der Texte von Ulla Fix und über Ulla Fix fügen sich in das Paradigma des Konstruktivismus in der Sprachwissenschaft, das heißt in die Auffassung ein, „dass die Realität nicht vorsprachlich in bestimmter Weise vorhanden ist und dann in Sprache nur gefasst oder ‘abgebildet’ wird, sondern dass sie in ihrer jeweiligen Bestimmtheit sprachlich konstituiert wird“ (Bär 2019: 245). Diese Tendenz kommt in den Beiträgen der Festschrift zur Sprache. Sie beweisen, dass das Heranwagen der hochgeschätzten Textlinguistin und Jubilarin an fachliche Grenzen keine *l’art pour l’art*-Methode, sondern die Methode der Suche „nach methodologischen Alternativen“ darstellt, „ohne sich disziplinär einzugrenzen“ (vgl. Czachur 2022: 66) bedeutet. Ulla Fix hat keine eingrenzende Prädefinition dessen, was Sprache ist, sondern sie definiert die Sprache durch den Umfang ihrer Untersuchung. Sie sucht nach einer Methode der Sprachbestimmung, indem sie in unterschiedlichen Kontexten dasjenige erforscht, worin sich ihrer Meinung nach die Sprache ausdrückt. Die in der Festschrift für Ulla Fix gesammelten Beiträge bezeugen ihre Kapazität als Sprachforscherin und als Ideenträgerin einer Schule in der Sprachforschung. Die Autoren der in der Festschrift veröffentlichten Beiträge bieten ihre Texte, welche mit den von Ulla Fix angestrebten, fruchtbaren und förderlichen Ansätzen der Sprachauffassung dialogisch korrespondieren.

### Literaturverzeichnis

ADAMZIK, Kirsten. „Rätsel“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 11–14. Print.

<sup>2</sup> Kublikowski (vgl. 2013: 97, Fn. 87) betont, dass die zur Beschreibung des Erkenntnisgegenstandes gehörende wissenschaftliche Beschreibung nicht arbiträr ist.

- ANDERSEN, Christiane. „Lasst uns über Emotionen sprechen“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 15–20. Print.
- ANTOS, Gerd. „Ist Stil die „Siebte Sprachfunktion?““. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 21–26. Print.
- BÄR, Jochen A. „Historische Makrosemantik – Sprachgeschichte als Diskurs- und Mentalitätsgeschichte“. *Handbuch Sprache in der Geschichte*. Hrsg. Jochen A. Bär, Anja Lobenstein-Reichmann und Jörg Riecke. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2019, 241–265. Print.
- BARTH-WEINGARTEN, Dagmar. „Corona – eine Spurensuche in Sprachbiographien“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 27–33. Print.
- BETTEN, Anne. „Tomer Gardi und sein (un)bekannter Onkel oder: die Beschützer der deutschen Sprache, Goethe, der Erlkönig, der deutsche Wald, ein deutscher Schäferhund und die kunst-schmutzen“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 35–44. Print.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia. „Ulla Fix‘ autobiographischer Text Sprachwissenschaftlerin zwischen ‚Ost‘ und ‚West‘ als didaktischer Stoff für Studierende im Bereich DaF“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 45–51. Print.
- BOCK, Bettina M. „Wörter, Stil, Gesellschaft. Vom Fix’schen Individualstil über einen denkwürdigen Duden-Band (ohne „Leichte Sprache“) zu übersehenen Stillehren“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 53–58. Print.
- BRAČIĆ, Stojan. „Tiere, Stilistik und Ulla Fix“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 59–64. Print.
- CZACHUR, Waldemar. „Über die Grenze(n)“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 65–68. Print.
- DOMKE, Christine. „Text und Ort: Oder worüber sich bei einer guten Tasse Tee im Café sprechen lässt“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 69–72. Print.
- DREESSEN, Philipp. „Sprache essen. Ein Essay“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 73–78. Print.
- FANDRYCH, Christian. „Textkulturen im virtuellen Raum: Über notwendige neue Kompetenzen im Sprachunterricht“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 79–84. Print.
- FIX, Ulla. *Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene*. Leipzig: Frank & Timme, 2008. Print.
- GANSEL, Christina. „Stil als Element des Kommunikationsprozesses – Funktionale Differenzierung und Denkstil als theoretischer Hintergrund“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 85–91. Print.

- GARDT, Andreas. „Über Kunst schreiben“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 93–98. Print.
- GÄTJE, Olaf. „Das Gesetz des Thesenpapiers“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 99–104. Print.
- GREULE, Albrecht. „Sprachkultur – Geistliches Lied – Textlinguistik“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 105–109. Print.
- HAUSENDORF, Heiko. „<<Fix und fest>>: Angebrachte und unangebrachte Texte“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 111–121. Print.
- HOLLY, Werner. „Eure Rede sei ja, ja; nein, nein. – stilistische Anmerkungen zu einem Pressekonferenz-Auftritt des Kölner Kardinals Woelki“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 123–131. Print.
- HOLSTEIN, Melissa. „An Ästhetik: Warum ist weniger mehr?“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 133–138. Print.
- JANICH, Nina. „Werbung für Ulla Fix“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 139–142. Print.
- KILIAN, Jörg. „Muster und Abweichung. Linguistische und didaktische Gedanken zu Uwe Johnsons Literatursprache“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 143–148. Print.
- KLEIN, Josef. „Indianerhäuptling“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 149–152. Print.
- KUBLIKOWSKI, Robert. *Definicje i rozwój wiedzy. Od Arystotelesa do Putnama*. Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, 2013. Print.
- LASCH, Alexander. „Fixationen der Digital Humanities“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 153–159. Print.
- LINKE, Angelika. „Anrührung. Zum Phänomen sprachlicher Resonanz“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 161–168. Print.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. „Text als Forschungsobjekt / inderdisziplinäre Grenzräume und disziplinäre Randzonen“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 169–174. Print.
- MÜLLER, Marcus. „Die Freiheit, die Kunst, die DDR und das Virus. Ein vorsortierter Zettelkasten aus dem Corona-Jahr 2020“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 175–179. Print.
- PAPPERT, Steffen. „Textualität fix gemacht: Die Wahlplakate der Partei. DIE PARTEI“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 181–188. Print.



- POETHE, Hannelore und Gabriele Yos. „Wie alles anfang – und wie es weiterging“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 189–192. Print.
- POPPER, Karl Raimund. *Conjectures and Refutations*. London, New York: Routledge, 2002. Print.
- POPPER, Karl Raimund. *The Open Society and its Enemies*. Bd. 2. London, New York: Routledge, 2003. Print.
- PREIWUSS, Kerstin. „Poeme en fixe“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 193–199. Print.
- ROTH, Kersten Sven. „Zuhören!“ *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 201–206. Print.
- SCHIEWE, Jürgen. „Unvollständige Gedanken nach dem Lesen einer Geschichte, in der eine Geschichte erzählt wird“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Verlag Frank & Timme, 2022, 207–212. Print.
- SCHMITZ, Ulrich. „Sprachwissenschaft als Kunst“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 213–220. Print.
- SCHRÖDER, Marianne. „Eine OSTDEUTSCHE Wandzeitung“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 221–224. Print.
- SCHRÖTER, Melani. „Bildliche und bildhafte Darstellungen des Schweigens“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 225–233. Print.
- SEIFERT, Anja und Irmhild BARZ. „fix in Wortbildung und Wörterbuch“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 235–241. Print.
- ŠKERLAVAJ, Tanja. „Ein Grenzgang zwischen Verbalem und Visuellem, zwischen Literatur und Linguistik: Texte in der Außenkommunikation von Theatern / multimodal, poetisch, kreativ“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 243–251. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen. „Text als Faktor des Nichtsprachlichen. Medialisierung, Materialisierung, Lokalisierung“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 253–258. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „Multimodalität als sprachliche Universalie – Eine Idee fixe?“. *Grenzgänge: Eine Spritztour durch Text-, Stil- und Zeichengefilde*. Hrsg. Bettina M. Bock, Steffen Pappert und Tanja Škerlavaj. Berlin: Verlag Frank & Timme, 2022, 259–264. Print.

## ZITIERNACHWEIS:

- SZUBERT, Rafał. „Eine Grenzgängerin auf einer Spritztour“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (1): 391–398. DOI: 10.23817/lingtreff.23-26.



IV

Berichte

---

Reports



Report on the Popular Science Symposium  
“Greenland – the coveted island”  
Department of Scandinavian Studies, Institute of German  
Philology, University of Wrocław, Poland,  
online, May 23<sup>rd</sup>, 2022

**Author:** Nelli Lewczyk, Jagiellonian University, al. Mickiewicza 9a, 31-120 Kraków, Poland, e-mail: nelli.lewczyk@uj.edu.pl

**Received:** 24.11.2022

**Accepted:** 9.2.2023

“Greenland – the coveted island”, hosted by the Department of Scandinavian Studies at the University of Wrocław, was the first in the series of popular science symposia titled “Wrocław talks about the North”, devoted to the culture and the languages of Nordic countries. The employees of the Department of Scandinavian Studies have been actively engaged in popular science events in Poland and abroad since the mid-1990s as lecturers, as well as event organizers.

The purpose of the popular science symposium “Greenland – the coveted island”, which was held online on May 23<sup>rd</sup>, 2022 on the Microsoft Teams platform, was to popularize knowledge about Greenland. The event attracted Polish-speaking audience, scientists as well as students, from various locations.

The symposium featured contributions from Radosław Łazarz, lecturer of ethics at the Wrocław branch of the Academy of Theatre Arts in Cracow; Agata Lubowicka, literary translator from Danish to Polish; Ilona Wiśniewska, literary reporter and photographer; Emiliana Konopka, art historian; Tomasz Archutowski, lecturer of Danish at the University of Gdańsk; Michał Smulczyński, associate professor of German and Danish at the University of Wrocław; Janusz Stopyra, professor of German and Danish at the University of Wrocław; Józef Jarosz, professor of German and Danish at the University of Wrocław; Mateusz Strzelecki, professor of geography at the University of Wrocław. All sessions were held in Polish.

The symposium was officially opened by Łukasz Bieniasz, associate professor and deputy head of the Institute of German Philology at the University of Wrocław.

Professor Józef Jarosz delivered the introductory speech about the idea behind the symposium. The title of the symposium is a reference to various publications both in Polish and German media. The term *coveted* is hardly a scientific one. It does, however, adequately describe the importance of Greenland in various contexts and indicate the interest in the island over the centuries around the world. This interest has been so strong that it has led to the desire to own Greenland. Therefore, the organizers decided to give the audience the opportunity to see the potential of this undeniably unique island.

The symposium was divided into two sections: “Literature and Art” was followed by “Language and Society”.

The first section, “Literature and Art”, started with a lecture by Radosław Łazarz, who discussed the image of Greenland and Greenlanders in European and North American films, focusing on such titles as “Nanook of the North” (1922), “Atanarjuat: The Fast Runner” (2001) and the third season of “Borgen” (2022). He also talked about the current state of the Greenlandic film industry. The rising numbers of films produced in Greenland were the reason behind the foundation of film.gl – an organization aimed at professionalizing the Greenlandic film industry and drawing international attention to Greenlandic cinema.

Agata Lubowicka’s presentation was devoted to Danish literature about Greenland and Greenlandic literature in Poland. She started by introducing and clarifying the difference between **grønlandslitteratur** and **grønlandsk litteratur** – two terms which are crucial when talking about Greenlandic literature and literature about Greenland. That helped to avoid confusion when following Lubowicka’s speech, as she talked about the literary merit of Knud Rasmussen’s “The New People” (1906), the criticism of the colonization of Greenland in Kim Leine’s “The Prophets of Eternal Fjord” (2012), Greenlandic identity in Niviaq Korneliusen’s “HOMO Sapienne” (2014) and award-winning “Flower Valley” (2020).

The third presenter, a Polish literary reporter and photographer Ilona Wiśniewska, joined the symposium from Tromsø, Norway, where she is currently based. Ilona Wiśniewska talked about the image of Greenlanders in her newest book “Migot. Z krańca Grenlandii” (“Flicker. From the Edge of Greenland”) (2022). In the book, the author depicts the day-to-day life of the inhabitants of North Greenland. Ilona Wiśniewska spent three months in Qaanaaq and Siorapaluk, Greenland’s northernmost settlements. The Inuit live according to the rules set by nature and their ancestors, so Ilona Wiśniewska had a unique chance to observe how history and the complicated relationships with the rest of the world affect the everyday life of the local population.

Emiliana Konopka’s presentation – “Greenland seen through the eyes of a Danish artist – exotic Ultima Thule or a colony at the edge of the world?” – was certainly of special interest to art lovers. First, Konopka talked about Carl Rasmussen – a 19<sup>th</sup> century Danish maritime painter, and presented some of his works – among others, she

discussed “Grønlanderdreng i kajak ud for kysten” (‘A Greenlandic boy in a kayak off the coast’) (1870). The second artist who Konopka drew the audience’s attention to was Harald Moltke who participated in four arctic expeditions as a draftsman. The third part of the session was devoted to Ludvig Mylius-Erichsen and Harald Moltke’s expedition to West Greenland, known as the Danish Literary Expedition (1902–1904), and their book, “Grønland” (‘Greenland’) (1906), with its 30 unique portraits of Inuits.

The second section of the symposium, “Language and Society” was opened by Tomasz Archutowski, who guided the audience through the complex topic of the historical relations between Denmark and Greenland, and presented the relationship between the two countries today. The session started with a controversial question of whether Greenland used to be a de facto colony in the past. This question was raised in “Information”, a Danish newspaper, on March 10<sup>th</sup>, 2018, and was followed by a series of debate articles. Archutowski introduced the audience to the disagreements between several Danish historians, such as Thorkild Kjærgaard and Jens Heinrich, and presented his own opinion, which he formed on the basis of his research on the history of Danish-Greenlandic relations. He divided it into two parts: before and after the year 1721, which was when Hans Egede reached Greenland and christened one of its islands “the Island of Hope”. The last part of the session offered an interesting insight into how Danish-Greenlandic relations might develop in the future.

The topic of the uneasy fate of the local Greenlandic population was continued by Michał Smułczyński who talked about the undoubtedly dark moment in Danish history – the social experiment of 1951. The Danish government sent 22 Greenlandic children to Denmark with the aim of re-educating them so that they would serve as role models for their peers once they are back in Greenland. The Danish government admitted that the experiment left the participant suffering from mental illnesses. In March 2022, the survivors received an official apology from Mette Frederiksen, the Prime Minister of Denmark, who promised they would be compensated for what they went through.

Another education-related matter was raised by Janusz Stopyra in his presentation “Educational opportunities of Greenlandic children as seen by MA students at the Institute of German Philology, University of Wrocław”. Based on the research conducted by one of the students, Stopyra presented the educational system in Greenland with a specific focus on the role of the Danish language in the school curriculum.

Józef Jarosz’s session on the languages of Greenland was a smooth link between the educational and the geographical part of the section “Language and Society”. Mastering Danish is crucial for Greenlanders as it paves the way to good education and is necessary for functioning in a society where all administrative work is done in Danish. However, only 15% of the population is bilingual. About 70% of Greenlanders speak only their mother tongue, **kalaallisut**, the local term for Greenlandic. The language has three dialects: **avarsuaq**, **tunu** and **kitaa**. Written kalaallisut is mostly based on West Greenlandic kitaa, although elements of other dialects can also be

found. Surprisingly, Polish is also present in Greenland. If we look at the map of the island, we will find 23 examples of places which got their names during the Polish polar expedition of 1937. Some of the examples are Benedykt Dybowski Lake, Mount Wawel and Polonia Glacier.

The last session of the symposium was devoted to the important and relevant topic of climate change in the Arctic. Mateusz Strzelecki, a coastal geomorphologist and the head of the Stanislaw Baranowski Polar Station in Spitsbergen, explored the reaction of the Arctic coastal zone to shifts in climate conditions. During the session, he talked about the tsunami of 2017, which was triggered by a massive landslide and was powerful enough to destroy the infrastructure in Nuugaatsiaq in western Greenland, impact the coastal landscape, and cause four deaths. Considering the continued warming of the climate, which causes landslides, tsunamis are very likely to happen more and more often in the future, which will affect the functioning of coastal communities and landscapes.

The symposium was closed with Józef Jarosz's speech, in which he acknowledged the participation of all speakers and thanked the Royal Embassy of Denmark in Poland for its honorary patronage. The series of popular science symposia "Wrocław talks about the North" will be continued in the near future.

By gathering prominent scientists within the field of Greenlandic studies, the organizers of the symposium provided the audience with a unique opportunity to get an insight into the geographical, cultural and linguistic potential of Greenland, and shed light on the history of the island, which still isn't very well known in Poland.

#### ZITIERNACHWEIS:

LEWCZYK, Nelli. „Report on the popular science symposium *Greenland – the coveted island*. Department of Scandinavian Studies, Institute of German Philology, University of Wrocław, Poland online, May 23<sup>rd</sup>, 2022“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 401–404. DOI: 10.23817/lingtreff.23-27.

# Projekt zur Fremdsprachenausbildung von Universitätsstudenten an der Technischen Universität in Košice mittels Sprachapp

**Author:** Roman Sorger, Technical University in Košice, Vysokoškolská 4, 042 00 Košice, Slovakia,  
e-mail: roman.sorger@tuke.sk

**Received:** 2.1.2023

**Accepted:** 7.2.2023

## 1. Hintergrundinformation

Im Folgenden werden einige Ergebnisse des durch die Karpatenstiftung (<https://karpatskanadacia.sk/>) geförderten Projekts 045/2022/MRU (im Programrahmen MRU Wir mögen die Ukraine, vom 05/2022 bis 12/2022) zur Entwicklung einer mobilen Sprachapplikation am Beispiel der slowakischen Sprache für Anfänger präsentiert, die von den ausländischen Studierenden an der Technischen Universität in Košice ausgenutzt und zusätzlich begleitend vor und nach dem Sprachunterricht zum autonomen Lernen beitragen wird. Die methodische, inhaltliche und technische Vorbereitung dieser Sprachapplikation wurde vom Projektkoordinator „Sprachabteilung des Instituts der Sprachen, Gesellschaftswissenschaften und des akademischen Sports an der Technischen Universität in Košice“ in Zusammenarbeit mit slowakischen Dozenten und slowakischen und ukrainischen Studierenden der Fakultät der Elektrotechnik und Informatik (zuständig für die App- und Designentwicklung) und der Fakultät der Künste (Designoptimierung und Übersetzung ins Ukrainische) entworfen. Die Idee zur Projekteinreichung kam im März 2022 als Hilfestellung, die auf die Aufnahme von vorwiegend ukrainischen Studenten zum Studium an der Technischen Universität in Košice zurückging.

## 2. Methodische, sprachliche und technische Voraussetzungen

Im Rahmen der fremdsprachlichen Didaktik wird zunehmend Bezug auf die Lernerrolle beim Fremdsprachenlernen genommen. Autonomes Lernen mit individualisierungsorientierten Verfahren und Kooperation sind bewährte Ansätze, wie man den Lerner aktiv in den Unterrichtsprozess einbringen kann. Eine Sprachapplikation für die Unterrichtszwecke zu entwickeln, um damit autonomes Lernen zu fördern



und den Studiumbeginn zu optimieren sowie den Sprachvoraussetzungen sowie Inhalten im Studiumalltag gerecht zu werden, war das Hauptziel des Projekts.

Die Grundlage der sprachlichen Konzeption beruht auf drei Modulen auf dem Sprachniveau für die Nullanfänger (Meine Person, Meine Universität und Meine Stadt), die den Studiumbeginn der ausländischen (slawische Sprache sprechenden) Anfänger an der Technischen Universität erleichtern sollten. Aufgrund der Analysen wurden die folgenden Aspekte von 19 frei zugänglichen Sprachapplikation auf die folgenden Aspekte untersucht (vgl. dazu Sorger 2021):

- a. Grundlagen einer Sprachapplikation – angebotene Sprachenzahl, Sprachniveau, freier Zugang, Online/Offline-Nutzung, Tests, Lese-, Hör-, Schreib- und Sprechübungen, Grammatik, Wortschatz, Spiele, Editierungsmöglichkeit;
- b. Personalisierung – autonomes Lernen (individuell- und sozialausgerichtet), Übungswahl, festgelegtes und vorbestimmtes Lernverfahren, Zeit- und Punkteergebnis, Ergebnisstatistik (einzelne Übungen oder ganze Module, Visualisierung und Besonderheiten von Ergebnisstatistik), Selbstevaluierung und Bewertung (Wiederholung von falschen Antworten, Speichermöglichkeit von gelerntem Wortschatz usw.), Interessantes und Nachteile in den Applikationen;
- c. wortschatz- und schreiborientierte Analysen – Speichermöglichkeiten des Lernstoffes in der Applikation oder eigener Speicherplatz auf dem Handy, Kartendateien, Register, Zuordnungsübungen (Ausgangssprache: Satz/Wort + Tonaufnahme – Zielsprache: Satz/Wort, AS: Satz – ZS: Satz), Lückentextübung, Richtig/Falsch (AS: Satz/Wort – ZS: Satz/Wort, AS: Satz/Wort – ZS: Satz/Wort + Bild), Drag-and-Drop-Übung (AS: Definition/Satz – ZS: Wort, AS: Wort – ZS: Definition/Satz), Mehrfachauswahl und Antwortauswahl (ähnlich wie bei Zuordnungs- und Drag-and-Drop-Übung erfolgen hier Kombinationen von Wort/Satz/Bild/Ton abwechselnd zwischen der Ausgangs- und Zielsprache). Aufgrund der Analysen ergab sich, dass sich die Aufgabentypologie in den Sprachapplikationen auf sechs Typen beschränkt, wie oben beschrieben. Die Sprachkompetenzen wurden in dieser Reihenfolge festgestellt: Hörübungen, Grammatik, Sprech- und Leseübungen. Bei der Schreibkompetenz ging es um eine engere Auswahl an Übersetzungs- und Zuordnungsübungen. Eine Ausnahme war, dass bei manchen Applikationen (Memrise, Babel, Rosetta) die Schreibkompetenz ausschließlich in der Fremdsprache mittels Bild, Ton und Wortfolgeübungen abläuft; es werden vereinzelt auch komplexere Texte behandelt (Bussu).

Als Nächstes wurden die einzelnen Sprachapplikationen auf Taxonomie von Unterrichtsverfahren untersucht, die dort vertreten sind. Man konnte feststellen (vgl. dazu Abb. 1), dass aus den Methoden, die in Präsenzform gängig sind, nur einige auf die Methodik in den Sprachapplikationen umsetzbar sind. In der Tabelle werden einige

typische Aufgaben je Methode aufgeführt, unten werden dann anhand von englischen didaktischen Quellen diejenigen ausgewählt, die dann bei der methodischen Konzeption in einer Sprachapplikation einsetzbar wären.

| <b>Grammatik-Übersetzungsmethode</b>                             | <b>Direkte Methode</b>                                       | <b>Audio-linguale Methode</b>                      | <b>Kommunikative Methode</b> |
|--|--|--|------------------------------|
| Test, Wortschatz, Grammatik, Übersetzung, Schreiben, Texte lesen | Drillübungen, Lückentext, Pantomime, Bilder, Hören, Sprechen | Dialogergänzung, Bilder, Grammatik, Drill, Dialoge | Sprechen, Spiele, Dialoge,   |
| Translation of a Literary Passage                                | Reading Aloud  | Dialog memorization                                | Authentic material           |
| Reading Comprehension Questions                                  | Question and Answer Exercise                                 | Backward Build-up (Expansion) Drill                | Realia                       |
| Antonyms / Synonyms  | Gettin students to Self-correct                              | Repetition Drill                                   | Scrambled Sentences          |
| Deductive Application of Rule                                    | Conversation Practise  | Chain Drill  | Language Games               |
| Fill-in-the-blanks   | Fill-in-the-blank Exercise                                   | Single-slot Substitution Drill                     | Picture Story Strips         |
| Memorization   | Map Drawing  | Multiple-slot Substitution Drill                   | Role-play                    |
| Use Words in Sentences   | Photograph Writing   | Transformation Drill                               |                              |
|  | Dictation  | Question and Answer Drill                          |                              |
|  |  | Use of Minimal Pairs                               |                              |
|  |  | Complete the Dialog                                |                              |
|  |  | Jazz chants  |                              |

Abb. 1. Darstellung von möglichen Unterrichtsmethoden (hellgrau markiert) in den Sprachapps

Davon ergab sich die engere Wahl von untersuchten Aspekten, die als die Grundlage für die existierende Sprachapplikation im Projekt dienen. Anschließend erfolgte die Bestimmung von Aufgabentypologie aufgrund der Analyse von wichtigsten Aspekten in frei zugänglichen Sprachapplikationen und von Unterrichtsmethoden zur Förderung bestimmter sprachlicher Kompetenzen (vorerst ausser Schreib- und Sprechkompetenz) wie folgt (Abb. 2):

a) modulatorientierte Frage/Antwort-Übungen; b) Übersetzungsübungen; c) Phrasen/Floskel/Redemittelzuordnungsübungen; d) Dialoge.

Einzelne Wörter und Sätze werden in der Nachprojektphase auch vertont. Die Aufgabentypologie ist in allen drei Modulen vertreten, die folgende Themen behandeln:

1) meine Person

(eigene Person vorstellen, Fragen und Antworten zur eigenen Person, Dialoge zur Vorstellung und zum Kennenlernen, Phrasen/Redemittel/Floskeln für den Alltag nach GER für das Sprachniveau A1),

2) meine Universität

(Fragen und Antworten und Redemittel/Floskeln für den Unialltag, Dialoge in der Studienabteilung, zur Unterkunft im Studentenwohnheim, in der Mensa, im Café),

### 3) meine Stadt

(Fragen und Antworten und Redemittel/Floskeln zur Bewältigung der Kommunikation mit Institutionen, Dialoge bei der Ausländerpolizei, beim Arzt, im Restaurant, beim Einkaufen).

Kontrastive grammatische Übungen, die Interferenzen zwischen der slowakischen und ukrainischen Sprache berücksichtigen, sind Bestandteil jedes Moduls. Im Nachhinein wurden der didaktische und technische Algorithmus der Konzeption der Übungsabfolge und -bewertung bestimmt, die jedoch hier aus Platzgründen nicht näher eingegangen werden können. Die Editierungs- und Erweiterungsmöglichkeiten liegen auch bei den Lehrern vor, daher kann man modular die Inhalte aktualisieren, erweitern und so zur Nachhaltigkeit der Projektergebnisse beitragen.



Abb. 2. Der Start-Bildschirm und die Aufgabentypologie

Diese Sprachapplikation mit den damit verbundenen sprachlich- und methodisch- ausgerichteten Analysen zeigt, wie individuelle Lösungen beim Fremdsprachenlernen miteinander optimalsiert und aus methodischer Sicht auch auf die anderen geplanten Sprachen Englisch und Deutsch angepasst werden können, somit wird die bestehende Sprachapplikation weiter aufrechterhalten. Die Module werden nach dem Projektende weiter Richtung technische Sprache ausgebaut, damit man auch auf den technischen Grundwortschatz in einigen technischen Fächern Bezug nehmen kann, damit der Fokus beim Studiumbeginn auch auf der technischen Sprache liegt.

## Literaturverzeichnis

BAUMGARTNER, Peter. *Taxonomie von Unterrichtszielen. Ein Fallbeispiel*. [On-line] [zit. 2022-11-16]. Zugänglich unter <http://peter.baumgartner.name/wp-content/uploads/2012/12/PDV-e-book-Kapitel-2.pdf>.

- BAUMGARTNER, Peter. Unterrichtsmethoden beschreiben. [On-line] [cit. 2021-11-16]. Zugänglich unter <http://peter.baumgartner.name/wp-content/uploads/2012/12/PDV-e-book-Kapitel-6.pdf>.
- BAUSCH, Karl-Richard, Herbert CHRIST und Hans-Jürgen KRUMM. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, Basel: Francke Verlag, 1995. Print.
- BÖNSCH, Manfred. *Variable Lernwege. Ein Lehrbuch der Unterrichtsmethoden*. Schöningh, Paderborn: Academia Verlag, 2000. Print.
- EDMONSON, Willis und Juliane HOUSE. *Einführung in die deutsche Sprachlehrforschung*. Tübingen, Basel: A. Franke Verlag, 1993. Print.
- SORGER, Roman. *Vyučovanie slovenského jazyka pomocou mobilnej aplikácie*. In: *Štúdium, život a práca v zahraničí = Study, life and work abroad - scientific peer - reviewed proceedings: vedecký recenzovaný zborník*. Košice (Slovensko): Technická univerzita v Košiciach, 2021, 92–103 [print, CD-ROM].
- STORCH, Günther. *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2001. Print.
- TRIM, John, Brian NORTH und Daniel COSTE. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin, München: Langenscheidt KG, 2001. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- SORGER, Roman. „Projekt zur Fremdsprachenausbildung von Universitätsstudenten an der Technischen Universität in Košice mittels Sprachapp“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (1): 405–409. DOI: 10.23817/lingtreff.23-28.



## Bericht über die 4. internationale wissenschaftliche Tagung zur Phraseologie und Parömiologie: „Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie“, 23.–25.03.2023, Institut für Germanistik der Universität Wrocław

**Author:** Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [joanna.szczek@uwr.edu.pl](mailto:joanna.szczek@uwr.edu.pl)

**Received:** 23.4.2023

**Accepted:** 30.4.2023

Vom 23. bis zum 25. März 2023 fand am Institut für Germanistik der Universität Wrocław die vierte internationale Tagung zur Phraseologie und Parömiologie statt. Das Rahmenthema der Tagung lautete: „Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie“. Die Tagung wurde vom Lehrstuhl für Angewandte Linguistik organisiert. Mitorganisator war Institut für Slawistik der Universität Leipzig. Die Schirmherrschaft über die Tagung haben Europäische Gesellschaft für Phraseologie, International Association of Paremiology (AIP-IAP) und Kommission für Phraseologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften übernommen.

Die Tagung wurde am 23. März 2023 vom Prodekan der Philologischen Fakultät, Prof. Dr. Stefan Kiedroń, dem Direktor des Instituts für Germanistik, Prof. Dr. Tomasz Małyżek, von der Vorsitzenden der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie, Prof. Dr. Natalia Filatkina, von dem Vizepräsidenten der Interantionalen Gesellschaft für Parömiologie, Christian Grandl, und dem Vizevorsitzenden der Kommission für Phraseologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Prof. Dr. Maciej Rak, sowie von der Leiterin des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik, Prof. Dr. Joanna Szczęk eröffnet. In den Grußworten wurde hervorgehoben, dass die Tagung schon zum vierten Mal an der Universität Wrocław veranstaltet wird und wie immer Wissenschaftler:innen aus der ganzen Welt anzieht. An der Tagung haben sich nämlich 67 Teilnehmer:innen aus 14 Ländern der Welt (Polen, Deutschland, Österreich, Tschechien, USA, Norwegen, Spanien, Italien, Kosovo, Griechenland, Dänemark,

Bulgarien, Kasachstan, Holland) beteiligt. Prof. Dr. Joanna Szczęk hat unterstrichen, dass die Tagungen zur Phraseologie und Parömiologie in Wrocław im Laufe der Zeit einerseits Stammteilnehmer:innen gewonnen haben. Andererseits kommen auch viele neue Phraseologen und Parömiologen gern nach Wrocław.

Die Plenarvorträge bildeten den Rahmen für die in den Sektionen angeschnittenen Themenbereiche. Anna Gondek und Joanna Szczęk (Wrocław) präsentierten die germanistische Phraseologie- und Parömiologieforschung an der Universität Wrocław. Wolfgang Mieder (USA) setzte sich mit den Sprichwörtern in zwei Autobiographien des schwarzen Deutschamerikaners Hans-Jürgen Massaquoi (1926–2013) auseinander. Natalia Filatkina (Hamburg) hat ihren Vortrag dem folgenden Thema gewidmet: „Sprachvermittlung, Sprachenunterricht, Fremdsprachendidaktik und die Rolle der Phraseologie im Kontext der Frühen Neuzeit“. „Redewendungen. „Als Schriftstellerin ist es ein Zeichen von minderem Stil, diese Ausdrücke zu verwenden“ lautete der Titel des Plenarvortrags von Wolfgang Eismann (Graz). Csaba Földes (Erfurt) sprach über Phraseologismen in der auslanddeutschen Pressesprache. Den phraseodidaktischen Reflexionen am Beispiel von PhraseoLab war der Plenarvortrag von Marios Chrissou (Athen) gewidmet. Maciej Rak (Kraków) thematisierte die Geschichte der polonistischen Phraseologieforschung.

Die Teilnehmer:innen tagten in zwölf thematischen Sektionen, die folgenden Themenbereichen gewidmet waren: Phraseodidaktische Fragestellungen, Phraseologie der Fachsprache(n), Parömiologische Analysen, Interkulturelles in der Phraseologie, Funktionale Potenzen der Phraseologie in diversen Textsorten, Kontrastive Analysen, Interdisziplinäres in der Phraseologie, semantische Aspekte der Phraseologie. Den Organisatoren der Tagung ist es wieder gelungen, Sektionen für polonistische Phraseologie- und Parömiologieforscher zu organisieren.

Die Tagungsteilnehmer:innen hatten auch die Gelegenheit, an einer Führung im Hauptgebäude der Universität Wrocław teilzunehmen. Sie haben Oratorium Marianum, Aula Leopoldina, Museum der Universität Wrocław und den mathematischen Turm besichtigt.

Die Organisatoren der Tagung planen die Beiträge, die auf die während der Tagung gehaltenen Referate zurückgehen, in den Tagungsbänden zu veröffentlichen. Die Tagungsbände erscheinen 2024 in der Schriftenreihe „Studia Phraseologica et Parömiologica“ im Verlag Dr. Kovač. Die fünfte Folge der Tagung ist für 2025 geplant.

## ZITIERNACHWEIS:

SZCZĘK, Joanna. „Bericht über die 4. internationale wissenschaftliche Tagung zur Phraseologie und Parömiologie: ‚Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie‘, 23.–25.03.2023, Institut für Germanistik der Universität Wrocław“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 23, 2023 (I): 411–412. DOI: 10.23817/lingtreff.23-29.